

A
SECOND EDITION
OF
THE FIRST TANTRA
OF
VISHNUSARMA.

Containing a full Glossary and a literal translation of the
verses occurring in the Text.)

BY

ANANDA SHIVARAMA APTE, B. A.

DR. RAJAGOBINDA BASAK
COLLECTION

1816

PRINTED AT THE ARYABHUSAN PRESS,

BY

HARI NARAYAN GOKHALE

AND

PUBLISHED BY

MRS. RADHABAI ATMARAM SAGOON,
BOOKSELLER AND PUBLISHER, BOMBAY

(Second Edition.)

1803.

THE ASIATIC SOCIETY
CALCUTTA-700016
No S. 163
Date 17-12-85

SL NO. 080130

PREFACE.

— (1876)

The following is a Popular Edition of the First Tantra, containing full explanatory notes and a glossary of words, adapted to meet the requirements of less advanced students. By Popular Edition is meant such a one as can be easily understood without the help of a teacher even by a student who has studied the first few lessons of Dr. Bhandarkar's 2nd Book. It is thus hoped that it will be largely availed of by the generality of students and especially by those who study privately. An experience of some years as a teacher of Sanskrit has convinced the Editor that a book of the kind now presented could be generally acceptable. Hence he thinks that the publication of the book meets a long felt want.

No pains have been spared to make this book useful to those for whom it is intended. Almost all the verses have been literally translated into English except only a few which, it was thought, could be easily understood.

How far the object in view is carried out is left entirely to the public to judge.

Any suggestions as to the meaning of any particular passage or individual words will be welcomed a favour.

THE EDITOR.

अथ

पञ्चतन्त्रम् ।

प्रस्ताविका ।

ओं नमः श्रीशौगदागणपतिगुरुभ्यो नमः ॥ नमो मनुवृद्धस्पतिव्यास
स्वामीकिप्रभृतिभ्यः ॥ महाकविभ्यो नमः ॥

सैकलार्थशास्त्रमार्गं जगति समालोक्य विष्णुशर्मदम् ।

तन्त्रैः पञ्चभिर्गतवक्त्रां सुमनोहरं शास्त्रम् ॥ १ ॥

१ A sacred syllable (om) made up of अ (Vishnu),
(Siva) and न (Brahman) more generally uttered at the
beginning and end of a reading of the Vedas. २ It
used as an honorific title prefixed to the names of deities.
here of course, it is prefixed to the names शारदा (the
Hindu Goddess of eloquence), गणपति (the God of lear-
ing and one that removes all obstacles) and गुरु (a prece-
tor considered equal in dignity to a deity. शारदा.....भ्यः ।
a Dvandva compound शारदा च गणपतिश्च गुरुश्च. ३ मेन and वृ-
हस्पति are the celebrated writers of law, and व्यास and वाल्मीकि
are the authors of the well-known epic poems Mahabharata
and Ramayana respectively. ४ This word means, begin-
ning, commencement and in this sense it stands at the ex-
of a Bahuvrīhi Comp. मनुवृद्धस्पतिव्यासवाल्मीकिय पञ्चतन्त्रे येनां तन्त्रैः
Great poets—महन्तः कवयः Karm. Comp. ५ Having perceiv-
this (what is treated of in the Panchatantra) to be the
essence of the whole science of polity or moral and politi-
cal Government in this world, Vishnus'arman composed this
very pleasing scientific treatise (शास्त्रं), in five parts
ctions. (तन्त्रैः) सकलं अर्थशास्त्रं Karm. Compound, तस्य सारं
, Comp.).

पञ्चतन्त्रे ।

तद्यथानुश्रूयते । अस्मिन् दाक्षिणोत्त्ये जनपदे महिलारोष्यं नाम
गरम् । तत्र सकलार्थिसार्थकल्पद्रुमः प्रवरनृपमुकुटमणिमरीचिचयचर्चि-
चरणयुगलः सकलकलापौरंगतोमरशकिर्नाम राजा बभूव । तस्य तावत्
पुत्राः परमैर्दुर्मेधसो वसुशक्तिरुयशकिरनेकशक्तिश्चेति नामानो बभूवुः ।
तस्य राजा तावत्शास्त्रविमुक्तानां लोक्य सचिवानां हूय प्रोवाच । भो ज्ञातमे-
द्वैर्द्विर्द्विर्नमते त्रयोपि पुत्राः शास्त्रविमुक्ता विवेकैरहिताश्च । तदेतान्य-
यतो मे महदपि राज्यं न सौम्यमावहति । अथवा साध्विर्दमेच्यते ।

1. It is heard or reported as follows. 2. There was-this is an instance of historical present, where the present is used for the past. 3. In the southern country or region. 4. जन पदजनाना पदे स्थानं Gen. Tat. compound. 5. Name of a city in the South. 6. A wish-tree (or a tree supposed to grant all desires) for the multitude of all supplicants सक-
गना अर्थिनां सार्थक कल्पद्रुम. D. T. Comp. 7. Whose feet (lit. pair of feet) were, as it were, covered with the collection of the rays-issuing from the diamonds on the crowns of excellent or distinguished princes. This, of course, happened when other kings bent down at his feet as their suzerain. The whole is a Bah Comp. Dis-प्रवरनृपमुकुटमणिमरीचिचयचर्चि-
चरणयुगल यय. The other compounds are easy. 8. Who had numbered completely (lit. gone beyond) all arts सकला कला तासां पारगम. 9. By name called, named. 10. Perfect 3rd P. Sing. of 1 to be. 11. Very silly or stupid दष्टा मेघा (changed.) मेघम् in Bahu Comp. यय ने. 12. A Bahu Comp. व शक्तिः... नामानि येन त. 13. Then--that is when he saw that they were stupid. 14. Averse to the study of science- शास्त्रिभ्यां विगतानि मुग्वानि येन ताम् Bahu. Comp. 15. Having seen (absolutive of लोक् with आ) 16. Ministers. 17. Abs. of हृ with आ--Having called. 18. 3rd P. Sing. Perfect of वच् with 1. to speak, to address. 19. This is known to your honours or your honours are aware that &c. 20. Void of consideration or thought, thoughtless विवेकैरहिता नृ. न. 21. So that when I look at them, my kingdom though large, does not bring (न आवहति) me any business. 22. Or rather, (used to modify or correct a foregoing statement). 23. This (what follows) is well-said or what follows is a good saying.

प्रस्ताविका ।

अज्ञातमृतमूर्खेभ्यो मृताजातौ सुतौ वरम् ।

यतस्तौ स्वल्पदुःखाय यावज्जीवं जडो दहेत् ॥ २ ॥

वरं गर्भस्त्रावो वरमृतपु नैवाभिगमनं

वरं जातप्रेतो वरमपि च कन्येव जनिता ।

वर वन्ध्यर भार्या वरमपि च गर्भेषु वसति-

नंचाविद्वान् रूपद्रविणगुणयुक्तोऽपि तनयः ॥ ३ ॥

किं तया क्रियते धेन्वा या न सते न दुग्धदा ।

कोऽर्थः पुत्रेण जातेन यो न विद्वान्न भक्तिमान् ॥ ४ ॥

तदेतेषां यथा बुद्धिप्रबोधनं भवति तथा कोऽर्थपायोनुष्ठापयताम् । अ

१ Of the three kinds of sons,—viz., unborn, dead and stupid the two former are to be preferred (वरं) to the latter; since they (dead and unborn) cause little grief, (while) a stupid son will cause grief (lit. burn) as long as life endure अज्ञात &c. is a द्रव्य, and so is मृताजातौ. वरम् is derived from to choose, to prefer, to select and means—better, preferable and is, in this sense, always followed by न-वरं-न should be therefore, translated by *better than, preferable to* &c. स्वल्प दुःखाय is, a कर्म. for this idiomatic use of the Dative, see Student's Guide; and यावज्जीवं-अ. स. जावपर्यन्तं यावज्जीवम्. It is better that there should be miscarriage, it is better not to have sexual intercourse with one's wife during the favourable period (कृतम्), it is better to have a still-born son, it is better to have even a daughter born, it is better to have a barren wife, and it is also better that the child should remain in the womb, than an illiterate son, though possessed of the qualities of beauty and wealth. Some editions omit this verse. गर्भस्त्रावः प. त. जातप्रेत-क. आदौ जात पञ्चान् प्रेतः. जनिता—P. P. of the caus. of जन्. अविद्वान्-न. त. विद्वान्. रूपद्रविणगुण—can be taken as a द्रव्य-रूपं च द्रविणं च गुणा or as a क. रूपद्रविणे एव गुणैः and ताभ्यां युक्त. तृ. त. ३ What is to be done with, or what is the use of, that cow which neither brings forth calves nor gives milk; what is the good of a son being born, who is neither learned nor pious? दुग्धदा-उपपद. दुग्धं ददातीति. कोऽर्थः—to be construed with the Instrumental—See S. G. S. Comp. विद्वान् and भक्तिमान् are adjectives showing possession formed by the terminations मन् & वन्. ४ So that, in such a way that. ५ Awakening of talent another reading is प्रकाशः which means the same. It is प. त. ६ Any whatever. ७ Should be adopted or devised. It is 3rd P. Sing. of the Imperative of the Pass. of रथा with अनु

पञ्चतन्त्रे ।

मैहतां वृत्तिं भुञ्जानानां पण्डितानां पञ्चैशानां निष्ठति । ततो यथा मम
 गौरवाः । मादृशां तथानुग्रायतामातं । तत्रैकः प्रावाच । देव द्वाद-
 भवेत्येकं कर्णं श्रुयते । ततो धर्मशास्त्राणि मन्वीदान्यर्थशास्त्राणि चाण-
 शास्त्राणि कामशास्त्राणि वान्यायनादीनि । एते च ततो धर्मार्थकामशा-
 स्त्राणि ज्ञायन्ते । ततः प्रतिबोधनं भवति । तन्मध्यतोऽर्थापरः सुमतिर्नामो
 महि । अर्थापेक्षया जीवितव्यविषयः । प्रभुतर्कालज्ज्ञानं शब्दशास्त्राणि ।
 मक्षेपमोक्षशास्त्रं किं चेदन्तर्वा प्रबोधनार्थं चिन्त्येतानामिति उक्तं । यतः ।
 अनेनगार किल शब्दशास्त्रं स्वरूपं तथायुर्बह्वर्थं विद्मः ।
 यत् सारं तानि ग्राम्यपाठ्यं फल्गु हर्मयथा क्षीरं मद्यमभ्यात ॥ ५ ॥

1 Given or granted by me (मयु इत्ता. वृत्त) - Means of live-
 hood or subsistence 2 Gen. Pl. of ग्राह्यान् Pre. Part. of गृह्ण
 in, to enjoy 3 An unusual form for पञ्चशत five hundred. 4
 (succeed, (lit. go to or achieve success). 5 One from among
 them Here तत्र तेषां or तेषु 6 In the course of twelve years
 the Instrumental here denotes the time required for the
 completion of anything. See Student's Guide. 7 Is heard,
 jñānat is, studied 3rd P. Sing. of the Passive of श्रु to hear,
 jñān. 8 Then, after that. 9 The Hindu Scriptures or codes
 of law. 10 Composed by Manu and others मन आदिय ग तानि
 11 Chāṇakya is the author of the science of polity 12
 while science of love, or the Institutes of Love composed by
 Chātanyaana. All these subjects have श्रुयन्ते as the verb un-
 derstood. 13 And then, in this way are learnt the three
 sciences- Religion, Morality and Love. 14 Then there takes
 place the awakening (of the intellect) 15 Another person
 jñānam among them. 16 Of the name of Sumati-सुमतिर्नाम यम्य.
 17 18 Traitorious. न ज्ञातुं न. त. 19 The scope or limit of life
 or त. जीवितव्य is the Pot. Pass. Participle from जीव formed by
 affix तन्व, and here used as a substantive 20 To be mas-
 sioned (lit. known) after a long time प्रसक्तकालेन ज्ञेयानि. नृ त 21
 the science or treatises on grammar सन्धाना शास्त्र. 22 त 23
 short or brief संक्षेप. माना यम्य. व. 24 See 5 last page 25 Should
 be thought of. 26 And because it is said 27 The science of
 grammar is certainly of boundless extent, life is also short.
 28 And many are the obstacles in one's way through life: 29
 the essence of it (science) should be taken, throwing off
 that is worthless, as milk is separated from the water with
 pinch, it is mixed, by swans. अनत &c. न स्त. अनन्तरं यस्य तत्.
 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50
 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70
 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90
 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

प्रस्ताविका ।

तदत्रास्ति विष्णुशर्मा नाम ब्राह्मणः सकलशास्त्रपारंगमश्चात्रै-
सदि लब्धकीर्तिः । तस्मै संप्रपद्ये त्वेतान् । स नूनं द्रष्टुमर्हन्
गिष्यतीति । स गजा तदार्कण्यं विष्णुशर्माणमोदय प्रोवाच ।
भगवन्मदनयैर्होत्रमेगानर्थशास्त्रं प्रति द्राम्यथानन्यसदृशान्विदधासि त-
कम् । तदहं त्वां शामनशतेन योजयिष्यामि । अथ विष्णुश-
र्मा गजानमृचे । देव श्रूयतां मे तर्कवचनम् । नाहं विद्यावित्र
शार्सनशतेनापि करोमि । पुनरेतांस्तन पुत्रान्मासैषदेन यदि नीतिं
शास्त्रज्ञानं करोमि ततः स्वनामैत्यागं करोमि । अथासौ गजा
ब्राह्मणस्यासंभोग्यां प्रतिज्ञां श्रुत्वा संसचिवः प्रहृष्टो विस्मयान्वितस्तस्मै सां-

१ शमेन (m.). Is an addition to the names of
Brāhmanas. २ See note 7 on page 2. ३ Who has
acquired fame (for teaching) in the assembly
of pupils. ४ संप्रपद्ये=अपवापां समदि. ५ त. लब्धकीर्तिं =लब्धा क-
र्तव्यम्. ६ Hand over, give in charge. ७ Indeed ८ (Quick)
-speedily. ९ Wise, clever. १० Abs. from कर्णे U. with अ-
hear, listen. ११ Abs. from ह १ P. with अ. १२ Reverence
in this sense it is used, in addressing divine or great per-
sonages. १३ To confer a favour on me मम अनग्रहायम्, see
editions add. कृपागन after एतान्. १४ As regards the know-
ledge of अर्थशास्त्र. १५ Not like others, superior to other अ-
सदृशान् न भवन्ति तान्. न त १६ Then I shall confer on you
hundred grants (of lands &c.) शसने a 100 I grant ; यत्
यिष्यामि 2nd Future 1st P. Sing. of the caus. of यज् १७ The
form is 3rd P. Sing. Imper. of शृ Pass.-let (it) be hear
hear. This is a polite way of command or order. १८ Three
words तथैव वचन. क. १९ The sale of knowledge or learning
२० Even for a hundred grants. The Instr. is used of the
which denotes the price at which a thing is bought or
sold. २१ But २२ By the end of six months or collection
of six months. २३ Conversant with the science of political
administration जानताति. उप. २४ I shall give up my name. This is
usual form of swearing; Cf. Marāṭhi नां बदलन देवीतु. २५ It
possible—न. त. २६ Promise, vow. २७ Together with the
ministers सचिव सहित.. व. २८ P. P. of हृ १ P. with अ. to I
glad. २९ Full of wonder. वृ. त. ३० Respectfully आदरे
सहित. अ.

पञ्चतन्त्रे ।

हमारान्तमप्यं परं निर्वृतिमौजगाम । विष्णुशर्मणापि ताना-
तदर्थं मित्रभेदमित्रप्राप्तिकाकोलैकीयलब्धप्रणाशापराक्षित-
काणि चेति पञ्च तन्त्राणि रचयित्वा पाठितस्ते राजपुत्राः । तेषां
प्रधीत्य मासषट्केन यथोक्ताः संवृत्ताः । ततः प्रभृत्येतत्पञ्चतन्त्रकं
न नीतिशास्त्रं बालावबोधनार्थं भूतले संप्रवृत्तम् । किं बहुना ।

अधीते य इदं नित्यं नीतिशास्त्रं शृणोति च ।

न परामवमाप्नोति शक्रादपि कदाचन ॥ ६ ॥

॥ कथामुसमेतत् ॥

१ Great. २ Happiness; and निर्वृतिमौजगाम means—Be-
come or felt happy. ३ This is the agent of the verb
कृत्वा and the absolutes आदाय, रचयित्वा &c., are passive
in sense. It is to be noted that the forms of the Infinitive
purpose in तुम् and absolutes in त्वा or य are the same
both in the active and passive voices. ४ For their sake.
न. ५ These are the titles of the five Tantras in order :—
(a) मित्रभेद (प. न) the separation of friends. (b) मित्रप्राप्ति
is acquisition of friends. (c) काकोलुर्काय—Is the title of
the 3rd Tantra. So called because it describes the war
between काक (crows) and उल्लूक (owls). (d) लब्धप्रणाश
(प. न.) the loss of what is obtained and (e) अपराक्षित &c प. न.
doer of an inconsiderate action. ६ Were taught. P.
of caus. of पठ् 1 P. to learn. ७ Having studied them.
abs. of इ with अभि. ८ Became (संवृत्ताः) as it was promised
they should be, viz., नीतिशास्त्रज्ञाः. ९ Thenceforward.
कृत्ति here means commencing &c. १० Containing 5
tantras the क being added to a न. compound. ११
on the surface of the earth. प. न. १२ Became known
came into use. P. P. of वृत् 1 A. with सं. १३ What is the
use of more? What need we say more? In short.
१४ He who always studies this science of politics and hears
, never meets with a defeat even at the hands of S'akra
(Indra). १५ The introductory portion of a tale.

अथ

प्रथमतन्त्रम् ।

विधातः प्रारभ्यते मित्रभेदं नाम प्रथमं तन्त्रं यस्यायमौदिमः श्लोकैः ।

{ वर्धमानो महास्नेहः सिंहगोवृषयोर्वने :

{ पिशुनेनातिलुब्धेन जम्बुकेन विनाशितः ॥ १ ॥

तद्यथानुश्रूयते । अस्ति दाक्षिणात्ये जनपदे महिलारोष्यं नाम नगरम् । तत्र धर्मोपार्जितभूगिविभवो वर्धमानको नाम वणिक्पुत्रो बभूव । तस्य कर्दाचिचिन्ता संमृत्पन्ना यत्प्रभृतेषि^{१०} वित्ते सत्यर्थोत्पत्त्युपायाश्चिन्तनीयाः कर्तव्याश्चेति । यत उक्तं च ।

न हि नद्विद्यते किञ्चिदर्थेन न सिध्यति ।

यन्नेन मतिमास्तस्मादर्थमेकं प्रमाधयेत् ॥ २ ॥

१ Used to mark the beginning of a work. २ Is begun, begins, 1st P. of the pass. of रभ् with प्र and आ. ३ First Verse. A great and increasing friendship between a lion and an excellent bull (गोवृष) in the forest, was destroyed by a very avaricious and malicious jackal. वर्धमान Pro. P. of वृध 1 A. Another reading for सिंहगोवृषयोः is मृगेन्द्रावृषयोः—where मृगेन्द्र means the best of, or the lord of, lions. सिंहगोवृषयः द्वेद. विनाशितः P. P. of नश् with वि caus. ६ One who had acquired immense riches by a just or honest course of conduct. धर्मेण उपार्जितः भूगिविभवः यन. ब. ७ The son of a merchant. ८ Once upon a time. ९ An anxiety arose. P. P. of श्र 4 A. with समुद्. १० Even though there was immense wealth. Loc. Abs. ११ The means of acquiring or producing wealth should be thought of and put in practice. योत्पत्त्युपायाः य. त. चिन्तनीयाः and कर्तव्याः Pot. P. P. of चिन् and १२ There exists no such thing as does not succeed by means of wealth; a talented man, therefore, should acquire wealth exclusively or alone with efforts. प्रमाधयेत् Pot. 3rd. P. Sing. of the caus. of साध् 5 P. with प्र.

^१यस्यार्थान्नम्य मित्राणि यस्यार्थास्तस्य बान्धवाः ।

यस्यार्थाः स पुमाँल्लोके यस्यार्थाः स च पण्डितः ॥ ३ ॥

^२न सा विद्या न तद्दानं न तच्छिल्पं न सा कला ।

अर्थार्थाभिन तत्स्यैर्यं धनिनां यन्न गीयते ॥ ४ ॥

^३इह लोके हि धनिनां परोपि स्वजनायते ।

स्वजनोपि दग्निद्राणां तत्क्षणादुर्जनायते ॥ ५ ॥

^४अर्थभ्योपि हि वृद्धेभ्यः संवृत्तेभ्यस्तन्मतः ।

प्रवर्तन्ते क्रियाः सर्वाः पर्वतेभ्य इवापगाः ॥ ६ ॥

^५पूज्यते यदप्य्योपि यदगम्योपि गम्यते ।

वन्यते यदवन्योपि स प्रभावो धनस्य च ॥ ७ ॥

^६अक्षनादिन्द्रियाणीव मयः कार्याण्यसिलान्यपि ।

एतस्मात्कारणाद्वित्तं सर्वसाधनमुच्यते ॥ ८ ॥

१ He who has wealth, has friends ; he who has wealth, has relations, he who has wealth, is really a man in this world and he, who has wealth is clever or learned २ That is not learning, that is not charity, that is not skill in arts, that is not skill and that is not steadiness, of the rich which is not sung or praised by those who are in need of money; that is to say, that quality which the needy do not ascribe to the rich is not a quality. ३ For, in this world even a stranger becomes a relative or acts as a relative of the rich; while) even a relative of the poor becomes wicked or acts wickedly towards them in a moment पर may also mean an enemy. स्वजनायते = स्वजनवदाचरति a denominative form: so also दुर्जनायते. ४ For, all actions proceed from riches increased and produced anew from time to time, as rivers proceed or issue from mountains. वृद्ध P. P. of वृध् १ A. ; and संवृत्त is P. P. of वृत्त with सगृ. ५ That he who deserves no respect, is respected, he who does not deserve to be resorted to, is resorted to, and he who does not deserve to be saluted, is saluted, is the power of wealth. अपूज्य, अगम्य and अवन्य are न त. ६ As the organs of sense depend on eating, so are all actions dependent on wealth ; for this reason it (wealth) is said to be the means of accomplishing all things. उच्यते. 3rd P. Sing. Pass. of वच् २ P. to speak.

अर्थार्थी जीवलोकोयं श्मशानमपि सेवते ।

त्यक्त्वा जनायतारं स्वं निःस्व गच्छति दूरतः ॥ ९ ॥

गतवयमामपि पुंसां येषामर्था भवन्ति ते तरुणाः ।

अर्थेन तु ये हीना वृद्धास्ते यौवनेपि स्युः ॥ १० ॥

स वाच्यः पृथ्याणा पड़भरुवायेर्भवान् भिक्षया नृपसेवया कृपिकर्मणा
विद्योपाजनैया धनद्वारेण च वणिक्कर्मणा वा । सर्वपामेपि तेषां वाणिज्ये-
नानिरम्भतोर्थलाभः स्यात् । उक्तं च नतः ।

रुना भिक्षा रेकैर्वतरति नृपां नोचितमहो

रूपः क्लिष्टावृष्ट्या प्रचुरगहनः सेवनविधिः ।

कुसीदाद्वारिद्र्यं परकरगतयन्थिशमना-

न्न मन्ये वाणिज्यात्किमपि परमं वर्तनमिह ॥ ११ ॥

१ This world of mortals, always hankering after wealth, frequents, even burial grounds (the most horrible places imaginable) ; and having deserted even him who gives birth (father) when destitute of wealth, goes far away or afar off. अर्थार्थी—अर्थ अर्थयते इति. उ. जीवलोकं य त. नि स्वं—निर्गते स्व यस्मात्. व. २ Even among those who are advanced in age, those who possess riches, become young (are considered to be young), but those who are destitute of riches though in full youth, are old (considered old). गत-गतानि वयासि येषां तेषां. व. ३ Agricultural operations. ४ Acquisition. ५ Trade, commerce. ६ The profession of a merchant. ७ Of all these means of being rich, that of trading is the best, because wealth acquired by it is not looked down upon with contempt. वाणिज्य abstract noun from वणिज्. ८ Begging alms is practised by the out-castes : a king does not give what one deserves ; husbandry is spoiled by absence of rain ; the act of serving or the service or attendance on others (for acquiring knowledge) is very difficult ; poverty arises from idleness by reason of the loss of the purse of money gone into the hands of others ; (१०) I think there is no better means of livelihood than trade क्लिष्टा P. P. of क्लिष्ट G P. अवृष्टि-त. प्रचुरगहन-प्रचुर यथातथा गहन greatly distressing परकर-शमनात्—य. त. परम has the force of the comparative here.

१ उपायानां च सर्वेषामुपायः पण्यसंग्रहः ।

धनार्थं शस्यते ह्येकस्तदन्यः संशयात्मकः ॥ १२ ॥

तच्च वाणिज्यं सर्वविधमर्थार्थमाय स्यात्तद्यथा गान्धिकव्यवहारो निक्षे-
प्रवेशो गोष्ठिककर्म परिचितग्राहकागमो मिथ्याक्रयकर्षणं कूटतुल्यमानं
देशान्तराद्रौण्डानयनं चेति । उक्तं च ।

१ पण्यानां गान्धिकं पण्यं किमन्यैः काञ्चनादिभिः ।

यत्रैकेन च यत्क्रीतं तच्छतेन प्रदीयते ॥ १३ ॥

२ निक्षेपे पतिते हर्म्ये श्रेष्ठी स्तोति स्वदेवताम् ।

निक्षेपी भ्रियते तुभ्यं प्रदास्याम्युपयाचिनम् ॥ १४ ॥

३ गोष्ठिककर्मनियुक्तः श्रेष्ठी चिन्तयति चेतसा हृष्टः ।

वस्तुधा वस्तुसंपूर्णा मयाय लब्धा किमन्येन ॥ १५ ॥

१ Of all the means of acquiring wealth, the storing up of saleable wares is the best or the only one; for one (that of storing up wares) is praised for the sake of wealth, and all the rest besides it are doubtful. शस्यते Pass. of शंस. संशयात्मक. अ. संशयः आत्मा यस्य. २ Of seven kinds or seven-fold सप्त विधाः यस्य सः व. ३ For the acquisition of wealth. ४ It is as follows. ५ The occupation of a perfumer. ६ The revenue for income derived from deposits. ७ The transaction of business for a company of traders. ८ The coming of a customer of one's acquaintance. ९ The telling of false prices. १० Weighing out things to buyers out of false balances. ११ Bringing in or importing goods for sale from other countries. १२ Of all saleable wares that of a perfumer is the best; what need is there of gold and other valuable articles? in which (the profession of a perfumer) that which is bought for one is sold for a hundred. किमन्यैः... Another reading is किमुच्चैः काञ्चनादिभिः which means what need is there then of costly or high metals, such as gold &c. १३ यत्र=यस्मिन् गान्धिकव्यवहारे. १४ When a deposit is kept in a house, the merchant in whose house it is kept, prays his own deity, as follows. —“ If the depositor should die or dies, I shall make you a present of anything.” अश्विन् a big-merchant; Cf. Maráthi शेठजी. भ्रियते=भ्रियेत. १५ A trader engaged in transacting business for a company, being delighted at heart thinks, “ I have to-day obtained the whole of the earth full of wealth—what need is there of other things? ” गोष्ठिक...नियुक्त. स. न. वस्तुसंपूर्णा-नृ. त.

परिचितमागच्छन्तं ग्राहकमुत्कण्ठया विलोक्यासौ ।

हृष्यति तद्गनलुब्धो यद्वत्पुत्रेण जातेन ॥ १६ ॥

अन्यच्च । पूर्णापूर्णे माने परिचितजनवञ्चनं तथा नित्यम् ।

मिथ्याकृत्यस्य कथनं निजधर्मोयं किरातानाम् ॥ १७ ॥

अन्यच्च । द्विगुणं त्रिगुणं वापि भाण्डकयविधानतः ।

प्राप्नुवन्त्युद्युमौल्लोका दूरदेशान्तरं गताः ॥ १८ ॥

इत्येवं संप्रधाय मधुरार्गमीनि भाण्डान्यादाय शुभायां तिथौ गुरु-
जर्नाभ्यनुज्ञातः सुरधौधिरूढः प्रस्थितः । तस्य च मङ्गलवृषभो संजी-
वकनन्दकनामानौ गृहोत्पन्नौ धूर्वाक्षरौ स्थितौ । तयोरेकः संजीवकौ-
भिधानो यमुनाकच्छमवतीर्णः सन्पङ्कपुरमासाय कलितचरणो युगमंगं
विधाय निषसार्द्ध । अथ तं तदवस्थमालोक्य वर्धमानः परं विषादमर्गमत् ।

१ A shop-keeper having seen with eagerness a custo-
mer of his acquaintance going towards him, feels delighted
being greedy of his money, as much as people do (feel de-
lighted) at the birth of a son. २ And moreover. ३ Dealing out
full and half measures, so also deceiving persons of acquaint-
ance, telling false prices—this is (considered as) the proper
duty of the *Kirātās* ; or the first line may be differently
translated : as always deceiving &c.....as regards full and
half measures of things. पूर्णापूर्ण-द्वेष्ट. निजधर्मः—क. ४ People
gone to distant, foreign countries obtain two or three-fold
riches by selling their goods with great exertions. ५
Having resolved. ६ (Going towards *Mathurā*. ७ On an
auspicious day. ८ Being permitted by his elders.
गुरुजनैरभ्यनुज्ञातः त. त. ९ Mounted on a good chariot. स. त.
१० Bulls with auspicious marks or signs on their bodies. क.
११ Born or bred up in the house. १२ Bulls yoked to a carriage.
१३ Bearing the name of *Sanjīvaka*—संजीवकः अभिधान यस्य. व.
१४ When he had descended down to the bank
of the *Yamunā*. अवतीर्ण P. P. of तृ 1 P. with अव. १५ Having
got to or reached a place full of deep mud. पङ्कपुर
lit. a flood of mud, and आसाय abs. of सद् caus. with आ.
१६ Whose leg was impelled or pushed forward or broken.
कलित P. P. of कल 10 U. To impel forward व. १७ The
breaking of the yoke. १८ Sat down. Perfect 3rd P. Sing.
of सद् with नि. १९ In that condition. सा अवस्था यस्य व.
२० Dejection, sorrow.

तदर्थं च जेहाद्रहदयस्त्रिरात्रं प्रयाणभंगमकरोत् । अथ तं विषण्णमालोक्य
सौधिकैरभिहितम् । भोः श्रेष्ठिन्किमेवं वृषभस्य रुते सिंहव्याघ्रसमाकुले
स्मिन्वने बहुपाये संमयोपि स्वसार्थस्त्वया संदेहे नियोजितः । उक्तं च ।

नै स्वल्पस्य रुते भूरि नाशयेन्मतिमान्नरः ।

एतदेव हि पाण्डित्यं यत्स्वल्पाद्भूरिरक्षणम् ॥ १९ ॥

अथासौ तद्वधार्थं संजीवकस्य रक्षापुरुषान्निर्हृत्य शेषसार्थं नीत्वा
प्रास्थितः । अथ रक्षापुरुषा अपि बहुपायं तद्वनं विदित्वा संजीवकं परि-
त्यज्य दृष्टतो गैलान्येद्युस्तं सौधवाहं मिथ्यार्हुः । स्वामिन्मतोसौ संजीवको-
स्माभिस्तु सार्थवाहस्योभीष्ट इति मत्वा वह्निना संस्मृतं इति । तच्छ्रुत्वा
सार्थवाहः रूतज्ञः जेहाद्रहदयस्तस्योष्वेदेहिकैः क्रिया वृत्तेस्तर्गादिकैः सर्वाभ्य-

? Whose heart was melted with affection for him.
जेहन आद्र हृदयं यस्य सः. व. २ For three nights—it is
an accusative of time and the compound is समाहार-
द्विगु-तिमृणा रात्राणां समाहारः. ३ Made a halt. (lit. broke
his journey or march. प्रयाण from या with म्). ४ Dejected.
P. P. of मद् 1 P. with नि ५. Traders, merchants. ६ P. P.
of धा 3 U. with अभि to speak. ७ For, for the sake of—
governing the Genitive. ८ Full of or abounding in lions
and tigers न. त. ९ Full of many calamities or hardships
बहवापायाः यस्मिन्. व. १० All, entire. ११ A caravan १२
Placed or put in danger. १३ A talented man should not
cause the destruction of much for the sake of a little, this
alone is wisdom or prudence, viz., saving much at the sacri-
fice of a little. भूरि is here used as a substantive. १४ Abs.
of धृ 10 U. with अव To consider, to think of १५ A guard
or watchman रक्षार्थं पुरुषाः न. त. १६ Having appointed (abs.
of रूप 10 with नि). १७ The remaining or rest of the
caravan. १८ Having carried or led, that is, with.
१९ From behind. २० The next day. २१ The leader or
conductor of a caravan—सार्थं वाहयतीति. ड. स. २२ Falsely.
२३ Optional form for भुवन्ति. २४ Favourite. P. P. of हृष with
अभि. २५ By fire. २६ Consecrated P. P. of कृ with अम्.
२७ It is used to finish a report or speech. २८ Grateful कृतं
ज्ञानातीति. ड. २९ Funeral ceremonies, adj. from ऊर्ध्वदेह. It
is कर्मकृति. ३० In which the letting loose of a bull was
the chief. वृषस्य उत्सर्गः आदित्योसौ ताः. व.

कार । संजीवकोप्यायः शेषतया बभूवुनौ सलिलमिश्रैः शिशिरतरवातेऽप्या-
यितशरीरः कैथोचेदप्युस्यार्थं यमुनातटमुपपेदे । तत्र मरकतसदृशानि बाल-
वृणायाणि भक्षमाणाः कैतिपथैरहोभिर्हरिवृषम इव पीनः ककुदांश्चल-
पांश्च संवृत्तः प्रेत्यहं बल्मीकशिखरैरायाणि शृङ्गाभ्यां विदग्ध्यन्मृगैर्जञ्ज्यास्ते ।
साधु चेदमुच्यते ।

अरक्षितं तिष्ठति दैवरक्षितं

सुरक्षितं दैवदत्तं विनश्यति ।

जीवत्यनाथोपि वने विसर्जितः

रुतप्रथलोपि गृहे विनश्यति ॥ २० ॥

अथ कैदाचित्पिङ्गलको नाम सिंहः सर्वमृगपरिवृतः पिपीसाकुल उव-
ह्येहेणार्थं यमुनातटमवतीर्णः संजीवकस्य गम्भीरतरं शब्दं दूरादेवाशु-

१ By reason of his life remaining unspent. आयुषः शेषः तस्य
शेष-आयुःशेषतः. २ Mixed with the water of the Yamuna,
carrying with them the water of &c ३ By cool breezes.
Whose body was refreshed आप्यायित P. P of the caus. of
त्यै with आ to increase-आप्यायित ऊर्ध्वः व. ५ Somehow with
difficulty. ६ Having stood up (abs. of स्था with उद्).
७ Approached. ८ Resembling or like emerald. मरकतेव
अनाथानि. वृ. त. ९ The ends of tender grass १० Eating
browsing. Pres P. of गृह् १ A. ११ Several. १२ By day Instr.
Plural of अहन्. १३ The bull of Hara or S'iva used by him as
his vehicle. १४ P.P of त्यै १ P. to grow, increase. १५ Having
a hump (ककुदां) on the shoulders. १६ Every day; adverbial
compound अहनि अहनि इति प्रत्यहम्. १७ The ends of ant hills.
१८ Tearing. १९ Roaring, thundering. २० And it is well said.
२१ What is unprotected stands protected by fate; what
is well-guarded perishes when struck by fate; one aban-
doned in the forest without any helper, lives, while one dies
in the house, even though efforts be made to save him. In
the first 2 lines something like वस्तु should be understood
as the subjects of तिष्ठति and विनश्यति and in the last 2 lines
गृह् or कौपि. अनाथः व. नास्ति नाथो यस्य; कृताः प्रयत्नाः द्रष्टव्ये. व.
Another reading for the second विनश्यति is न जीवति which
gives the same sense. २२ Then once upon a time. २३ Sur-
rounded by all beasts. वृ. त. २४ Afflicted by thirst पिप्रायया
आकुलः पिप्रायः- Noun from the desiderative of पी to drink.
२५ For drinking water. २६ Bank. २७ Graver or louder.

णोत् । तं च भुत्वातीव व्याकुलहृदयः सैसाध्वसमाकारं प्रोच्छाद्य वैटवृ-
क्षतले चतुर्मण्डलावस्थानेनावस्थितः । चतुर्मण्डलावस्थानं त्विदम् ।
सिंहः सिंहानुयायिनः काकरवाः किंवृत्ता इति । अथ तस्य करटकदमनक-
नामानौ द्वौ शृंगालौ मन्त्रिपुत्रौ अष्टाधिकारौ सैदानुयायिनावस्ताम् । तौ
च परस्परं मन्त्रयतः । तत्र दमनकोद्यत् । भेदे करटक अयं तौवद-
स्मत्स्वामी पिङ्गलक उदकग्रहणार्थं यमुनाकच्छेमवतीर्य स्थितः । स किं
निमित्तं विपासाकुलोपि निवृत्त्य व्यहरचनां कृत्वा दोमनस्येनाभिर्भूतोऽत्र
वटतले स्थितः । करटक आह । किमावयोरनेन व्यापारेण ।

अव्यापारेषु व्यापारं यो नरः कर्तुमिच्छति ।

स एव निधनं याति कीलोत्पाटीव वानरः ॥ २१ ॥

दमनक आह । कैधमेतत् । सोमवीत् ।

१ Greatly. २ Frightened at heart व्याकुलं हृदयं यस्य स. ३ Full of terror, frightened. ४ Appearance. ५ Having concealed or disguised. Abs. of छाद् 10 U. with प्र. ६ Under a banian tree. ७ Forming a circle of four. ८ Remained. ९ The followers of the lion. १० काकरवाः or काकरवर्गः. The middle class of attendants मध्यमवर्गः. ११ किंवृत्ताः Persons placed at the skirt of the forrest probably to bring news from outside उत्तममध्यमवर्गमाः. १२ Jackals. १३ The sons of minister. व. तः १४ Who had lost their authority or were removed from office viz., of minister व. १५ Always in attendance on the lion. सदा अनुयायिनि. डय. १६ Mutually १७ Hold a consultation or consult with each other. १८ तत्र = तयः—of the two. १९ It is a title of address and means, good sir, or sir. २० As regards—अयं तावदस्मत्स्वामी as to, or as regards, this our master. २१ Bank. २२ For what reason, Why ? २३ Abs. of त्व् with नि. २४ Having formed a battle-array. व्यहरचना २५. २५ Mental pain or affliction. It is an abstract noun from दुर्बल. २६ Overtaken, P. P. of भू with अ. २७ What have we (two) to do with this business or affair ? For this peculiar use of the instrumental, see Student's Guide and the Lesson thereon. २८ That man who wishes to meddle with affairs with which he is not concerned (अव्यापारेषु) meets with certain death, as did the monkey drawing out a wedge (in the following story). २९ How this?

॥ कथा १ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिन्नगरगम्योत्से केनापि वणिक्पुत्रेण तरुण्डमध्ये देवः
नीयतनं कर्तुमारब्धम् । तत्र ये च कर्मकराः स्थापत्यादयस्ते मध्याह्नवेला-
यामाहारार्थं नगरमध्ये व्रजन्ति । अथ कदाचित्तत्रानुषङ्गिकं वानर-
मुद्यमितश्चेत्तत्र परिश्रमदागतम् । तत्रैकस्य कस्यचिच्छिल्पिनोर्धस्काटितो-
अनैवृक्षदारुमयः स्तम्भः सदिर्कीर्लकेन मध्यनिहितेन तिष्ठति । अत्रान्तरे
वानरास्तुरुशिराप्रसादशृङ्गदारुपर्यन्तेषु यथेच्छया क्रीडितुमारब्धाः । एकश्च
तेषां प्रत्योसन्नमृत्युश्चापल्यात्तस्मिन्नर्धस्काटितस्तम्भ उपविश्य पाणिभ्यां

* १ In a certain. चित् added to the declensional forms of किम् gives them the sense of definiteness. २ Vicinity. ३ The son of (वणिज्) a trader. ४ A group, grove. Another reading is खड having the same sense. ५ The temple of a deity (lit. abode or house of a deity). ६ Was begun to be erected or built. ७ Workmen. ८ Carpenters and others. (स्थपतिरादिर्येषां ते. व.) ९ At the time of midday मध्यं अहः मध्याह्नः—अहन् being changed to अह् at the end of a कर्मधारय. १० For taking their meals. ११ Into the middle of the town. १२ Attached to or associated with. It is an adjective from अनुषंग formed by the termination इक्. १३ A herd. १४ Here and there, to and fro. १५ Wandering or roving. १६ Of an artisan or mechanic. १७ Half-split. १८ Of the wood or timber of a tree called अंजन. १९ A pillar; post. २० A wedge made of a tree called खदिर. २१ Put or placed between. स. त. २२ अत्रान्तरे = अस्मिन्नन्तरे during this interval, in the mean time. २३ On the tops of trees and the pieces of wood at the summits of palaces. तरुशिरं च प्रासाद-शृङ्गदारु च = तरुशिरप्रासादशृङ्गदारुणी. इह. तयोः पर्यन्तः व. त. २४ An inaccurate form for यथेच्छम् at their will, as they pleased. २५ To sport. In. of purpose from क्रीड् 1 P. २६ P. P. forms are very frequently used for active verbal forms; here आरब्धा = आरभन्त. २७ He whose death was near or at hand प्रत्यासन्नो मृत्युर्यस्य. व. २८ Through rashness or hastiness. २९ With the two hands.

कीलकं संगृह्य यावदुत्प्रादयितुमारेभे तावत्तस्य स्तम्भमध्यगतवृषणस्य
स्वस्थानिःकथितकीलकेन यद्वृत्तं तद्व्यागेव निवेदितम् ॥

अतः हं ब्रवीमि । अव्यापारेष्विति । आवयोर्मर्क्षितशेष आहारोस्त्येव
तद्विहममुना व्यापारेण । दमनक आह । तर्हि भवानाह्वारार्थं केवलमेव ।
तन्न युक्तम् । उक्तं च ।

उद्धरामुपकारकारणाद्विषतां चाप्यपकारकारणान् ।

नृपसंशय इष्यते बुधैर्जठरं को न विभर्ति केवलम् ॥ २२ ॥

किंच । धैरिर्नृजीवति जीवन्ति बहवः सोऽत्र जीवति ।

वयांसि किं न कुर्वन्ति चञ्च्वा स्तोदरपूरणम् ॥ २३ ॥

यैर्जीव्यते क्षणमपि प्रथितं मनुष्ये-

विज्ञानशौर्यविभवार्यगुणैः समेतम् ।

तन्नाम जीवितमिह प्रवदन्ति तज्ज्ञाः

काकोपि जीवति चिरं च घलिं च भुङ्क्ते ॥ २४ ॥

१ यावत्—तावत् as soon as, no sooner than. २
To draw out, to extract. Inf. of the caus. of पृ.
१ P. with उद्. ३ Whose testicles had been caught
between the two pieces of the pillar स्तम्भमध्य गतो वृषणो यस्य.
त. व. ४ By the wedge being moved from its proper place,
by reason of the removal of the wedge from its place.
५ What happened. ६ Already. ७ Has been told. ८ The
remains of what is eaten, what remains after eating भक्षितान्
शेषः पृ. त. ९ Here एत means positively, surely.
१० Longing for food. ११ Right, proper. १२ The
patronage of a king is desired by wise persons
with the two-fold motive of obliging their friends and
injuring their enemies; who does not fill his belly only?
१३ He is said to live in this world by whose living many
live; do not birds (even) fill their bellies by means of
their ~~prey~~? यस्मिन् जीवति Loc. abs. १४ That well-known or
celebrated existence which is led even for a moment by
men accompanied with knowledge, bravery and noble qua-
lities, is indeed to be so called, say the wise; (for other-
wise) even a crow lives long and feeds on oblations.
Such a construction is not allowable in English.
१५ तन्नाम जीवितमिह प्रवदन्ति तज्ज्ञाः समेतम् P. P. of इ
तज्ज्ञाः तन्नाम जीवितमिह प्रवदन्ति तज्ज्ञाः

प्रथमस्तम्भः ।

सुपूरा स्यात्कुनदिका सुपूरो मूषिकाञ्जलिः ।

सुसंतुष्टः कापुरुषः स्वल्पकेचापि तुष्यति ॥ २५ ॥

ख । किं तेन जातु जातेन मातुर्यैव न दारिणा ।

आरोहति न यः स्वस्य वंशस्याग्रे ध्वजो यथा ॥ २६ ॥

ग च । परिवर्तिनि संसारे मृतः को वा न जायते ।

जातरंतु गण्यते सोऽत्र यः स्फुरत्यन्वयाधिकम् ॥ २७ ॥

घ । जातस्य नदीतीरे तस्यापि तृणस्य जन्मसाफल्यम् ।

यत्तलिलमज्जनाकुलजनहस्तावलम्बनं भवति ॥ २८ ॥

ङा च । स्तिमितोन्नतसंचारा जनसंतापहारिणः ।

जायन्ते धिरला लोके जलदा इव सज्जनाः ॥ २९ ॥

A rivulet can be easily filled, the cavity of a mouse
be easily filled, a mean fellow whose desires are limited
pleased even with a little. सुपूरा-सुखेन पूरयितुं शक्या. कुनदिका-
संता नदी a small or insignificant river. स्वल्पक diminutive
स्वल्प. २ What is the use at all of that person's birth who
deprives the mother of her youth but who never
as to the top of his family as a banner floats on the
of a bamboo? जातु=at all. यौवनहारिणा=यौवने हरतीति.
वंश (1) race, family; (2) a bamboo used for banners.
in this ever-revolving world what person that is dead
not possibly born again? (every one that dies, is born
in.); but he is considered to be really born in this
ld who shines forth more than any member of his
ily. वा possibly, I should like to know—अन्वयाधिकम् =
अयम् अन्वयः, त ४ There is the fruitfulness of even that
ass which grows on river-side and which serves as a sup-
t for the persons who are in danger of being drowned in
it. साफल्य abstract noun from सफल fruitful. तलिल-न-
ले मज्जनात् आकुलस्य जनस्य हस्तयोरवलम्बनं. ५ Good men, who
steady and move in high circles and who remove the
sion of the wretched, are rarely born in this world, as
is, which are full of water or moisture and move high
in the sky and allay the pain of those afflicted by heat
rarely rise in the sky. स्तिमित (1) steady. (2) moist, wet.
तसंचार is a व. इत्यत्र संचारः यत्र न. Having the same sense
both cases.

Asiatic Society, Calcutta

निरतिशयं गरिमाणं तेन जनन्याः स्मरन्ति विद्वान्ति ।

यत्कमपि वहति गर्भं महतामपि यो गुरुर्भवति ॥ ३० ॥

अप्रकटीकृतशक्तिः शकोपि जनस्तिरस्त्रिकया लभते ।

निवसन्नन्तर्द्वाराणि लङ्घ्यो बन्धिर्न तु ज्वलितः ॥ ३१ ॥

करटक आह । आवां तावदप्रधानो तत्किमावयोरनेन व्यापारेण ।

उक्तं च । अष्टोत्राप्रधानो यो ब्रूते राक्षः पुरः कुधीः ।

न केवलमसमानं लभते च तिरस्त्रियाम् ॥ ३२ ॥

तथा च । वैचस्तत्र प्रयोक्तव्यं यत्रोक्तं लभते फलम् ।

स्थायीभवति चात्यन्तं रागः शुक्लपटे यथा ॥ ३३ ॥

द्वेमेनक आह । मां मैवं वद ।

१ It is for that reason (तेन) that the learned remember the excessive greatness of the mother; since she gives birth to some one who (afterwards) becomes an object of adoration even to the great. निरतिशयं = नास्ति अतिशयः यस्मात्. व. कमपि some one insignificant at birth. २ Even an able person, who has not put forth his strength, meets with contempt; fire residing (concealed) in the wood can be passed over and not when it is blazing. अप्रक-क्तिः = न प्रकटीकृता शक्तिः येन सः. व. ३ Not ministers, that is, not employed as ministers. ४ That stupid man, who not being a minister says anything before a king without being asked (to do so), meets not only with disrespect but also contempt. कुधीः—कु Ind. a prefix placed before words to show badness, reproach, &c. It assumes the forms कद् as in कदश्चन, कव as in कवांष्ठा, का as in कापुरुष and किम् as in किपुरुष. ५ Words should be spoken only there where when spoken, they produce the desired fruit or result and make a lasting impression, as red colour does on a white garment. प्रयोक्तव्य lit. should be used, or employed. स्थायी भवति—Is one of those forms which show being like or doing like the thing denoted by the base, e. g. गङ्गाभवति, स्थिरीकरोति. ६ A prohibitive particle meaning do not.

अप्रधानः प्रधानः स्यात्सेवते यदि पार्थिवम् ।

प्रधानोऽप्यप्रधानः स्याद्यदि सेवाविवर्जितः ॥ ३४ ॥

यत उक्तं च । आसन्नमेव नृपतिर्भजते मनुष्यं

विद्याविहीनमकुलीनमसंस्कृतं वा ।

प्रायेण भूमिपतयः प्रमदा लताश्च

यत्पार्श्वतो भवति तत्परिवेष्टयन्ति ॥ ३५ ॥

तथा च । कोपप्रसादवस्तुनि ये विचिन्वन्ति सेवकाः ।

आरोहन्ति शनैः पश्चाद्बुध्बन्तमपि पार्थिवम् ॥ ३६ ॥

विद्यावता महेश्छानां शिल्पविक्रमशालिनाम् । -

सेवावृत्तिविदां चैव नाश्रयः पार्थिवं विना ॥ ३७ ॥

ये जात्यादिमहोत्साहान्तरैर्द्वान्नोपयान्ति च ।

तेषामामरणं भिक्षा प्रायश्चित्तं विनिर्मितम् ॥ ३८ ॥

? He, who is not a minister, will be one if he serve the king ; (while) even one who is actually a minister will not be so, if he does not serve. सेवाविवर्जित नृ. त. वीरि P. P. of वृ. २ And because it is said. ३ A king honour (भजते) that man who is near him though destitute of learning, low-born and unsanctified by religious ceremonies (or him whose mind has received no culture) ; generally, the lords of the earth (kings), young women and creepers cling to that which lies by their side. पार्श्वतः पार्श्वे side and तस् added in the sense of the locative = पार्श्वे । Those servants who (try to) seek for causes of displeasure and pleasure (of the king), gradually afterward get ascendancy over a king who may be first treating them roughly (धुन्वते). कोप....स्तु न—things of anger and pleasure—such things as will excite his anger or please him. धुन्वते Pre. P. of धृ to shake, to treat roughly. ५ There is no resort without a king to those who possess learning, ambition, skill or ingenuity (शिल्प) and bravery and who know the mode or manner of serving: महेश्छानां = महती इच्छा येषां ते. व. शालिना at the end of compounds means endowed with Beggary is destined till death for those who do not go to kings through the pride of caste and other things as the atonement for their sin (viz. of pride or conceit). Here take महोत्साह in the sense of overweening pride. अत्यादि-जाति आर्द्धिर्वा तेभ्यः.

'ये च प्राहुर्दुरात्मानो दुराराध्या महीभुजः ।

प्रमादालस्यजाड्यानि स्यापितानि निजानि तैः ॥ ३९ ॥

'संपान्याघ्नान्जगत्सिंहान्द्रुपायैवशक्तान् ।

राजेति कियती मात्रा धीमतामप्रमादिनाम् ॥ ४० ॥

'राजानमेव संश्रित्य विद्वान्याति परां गतिम् ।

विना मलयमन्यत्र चन्दनं न प्ररोहति ॥ ४१ ॥

'धवलान्यातपत्राणि वाजिनश्च मनोरमाः ।

सदा मत्ताश्च नागेन्द्राः प्रसन्ने सति भूपतौ ॥ ४२ ॥

करटक आह । अथ भवान्किं कर्तुमैताः । सोमवीत् । अद्यास्मत्सामी
ल्लको भीतो भीर्तपरिवारश्च वर्तते । तदेनं गत्वा भयकारणं विज्ञाय
विमर्शयानासनतश्च यद्वेधीभावानामेकतमेन संविधारये । करटक आह ।

1. Those evil minded persons who say that kings (मही-
भुजः) are hard to please, have simply made known or de-
clared their own carelessness, laziness and dullness. दुराराध्याः
अथ आराधयितुं शक्याः. स्यापितानि P. P. of the caus. of
7 to tell. 2. Seeing that serpents, tigers, elephants and
lions are tamed by remedies, of what account are kings (रा-
जेति कियती मात्रा) to those who are talented and careful.
शक्तान्, Cf. स्यायीभवति मात्रा a measure, an account. 3. A
trained man attains to an exalted position by resorting to
king alone; sandal does not grow in any other
place except the Malaya mountain. 4. White um-
rellas, beautiful horses and great elephants always
obtain, are obtained when a king is pleased. आप-
पत्राणि = कत्राणि are marks of honour. भूपतौ—the word पति is
aligned like हरे in compounds. 5. Desirous of doing or
willing to do. The affix मन् added to the infinitives of verbs
gives them this sense. In so doing the nasal is dropped.
Whose retinue is frightened. भीतः परिवारः यस्य. 6. The
cause of flight or fear. 7. By one of the six means of
fighting with an enemy. They are:— (1) शान्ति (m.) Peace, (2)
सन्धि (m.) Alliance or war. (3) यान (m.) Marching against
the enemy. (4) रक्षण (m.) Maintaining one's ground. (5) लब्ध (m.) Taking
the enemy's ground. (6) धन (m.) Duploity. 8. Shall bring about
the end of the world. 1st P. Sing. of the 2nd Fut. of वा. with the

कथं वेत्ति भवान्येदयाविष्टोऽयं स्वामी । सोमवीत् । किमत्र ज्ञेयम्
यत उक्तं च ।

उदाहृतोर्थः पशुनापि गृह्यते

इयाश्च नागाश्च वहन्ति चोदिताः ।

अनुक्तमप्युहति पण्डितो जनः

परोक्षज्ञानफला हि बुद्धयः ॥ ४३ ॥

तैथा च मनुः । आकारैरिगितैर्गत्या चेष्टया भाषणेन च ।

नेत्रवक्त्रविकारैश्च लक्ष्यतेन्तर्गतं मनः ॥ ४४ ॥

तदयेन भयाकुलं प्राप्य स्वबुद्धिर्भावेण निर्भयं कृत्वा वशीकृत्य
निर्जा साचिभ्यपदवीं समासादयिष्यामि । करटक आह । अनभिज्ञो भवा
न्तेर्वाधर्मस्य तत्कथमेनं वशीकरिष्यसि । दमनक आह । यथैव नु पाण्ड
वानां विराट् नैगरप्रवेशकाले धर्मैर्महर्षिकथितः सकलोप्यनुजीविष्य
विज्ञाति इति ।

१ Your honour knows. The peculiarity of मनु is that takes a verb in the 3rd P. २ That (conj.). ३ Overtaken by fright P. P. of विष् 6 P. with आ. ४ The meaning which expressed in words is understood even by a beast; horse and elephants bear (burdens) when driven (by men); a clever man infers the sense though not uttered or expressed; for the fruit of talent is the knowledge of the secrets of others. परेषां इगितानां ज्ञानं फलं यास्यताः (बुद्धयः).

५ So also (says) Manu. ६ The inward thoughts (अन्तरमनः) of a person can be known by means of his countenance or appearance, gestures, motion, actions, speech and the changes of the eyes and face नेत्रवक्त्रविकारैः च.

७ Having gone to or reached. Abs. of आ 5 P. with च. ८ With the power of my talent. ९ Free from fear, नारित भयं यस्य or निगंतं भयं यस्मान्. न. १० Having won over. ११ My own. १२ The post of minister or ministership सचिवम् abstract noun from सचिव. १३ Obtain, 2nd Fut. of लब्ध. of लभ् with समा. १४ Ignorant. न अभिज्ञः = अनभिज्ञः न.

१५ The duties or mode of servitude. १६ At the time, entering the capital of Virata. १७ The great sage Dharmas was the spiritual adviser of the Pandavas. १८ The duties servants like of those who live on others. After this तत्र शब्दोक्तः should be understood. १९ Known; studied.

सुवर्णपुष्पितां पृथ्वीं विचिन्वन्ति त्रयो जनाः ।
 शूरश्च कृतविद्यश्च यश्च जानाति सेवितुम् ॥ ४५ ॥
 सो मेवा या प्रभुहिना यास्या वाक्यविशेषतः ।
 आश्रयेत्यार्थं विद्वांसद्वारेणैव नान्यथा ॥ ४६ ॥
 यो न वेत्ति गुणान्यस्य न तं सेवेत पण्डितः ।
 न हि तस्मात्फलं तस्य सुकृष्टादूषरादिव ॥ ४७ ॥
 द्रव्यप्रकृतिहीनोपि सेव्यः सेव्यगुणान्वितः ।
 भवत्याजीवनं तस्मात्फलं कालान्तरादपि ॥ ४८ ॥
 अपि स्थाणुवदासीनः शुष्यन्परिगतः क्षुधा ।
 न त्वेवानात्मसंपन्नाद्भूतिमीहेत पण्डितः ॥ ४९ ॥
 सेवकः स्वामिनं द्वेष्टि रूपणं परुषाक्षरम् ।
 आत्मानं किं स न द्वेष्टि सेव्यासेव्यं न वेत्ति यः ॥ ५० ॥

१. The three only gather fruit from the earth covered with golden flowers, viz., he who is brave, he who is learned and he who knows how to serve. सुवर्णपुष्पितां = सुवर्णपुष्पैर्युक्ताः, कृतविद्यः — कृता विद्या येन. २. According to a special proverb, that service, which is beneficial to the master, *should be considered acceptable* (यास्या); a learned man should resort to a thing only through that opening and not otherwise. प्रभुहिताः भवेहिता. ३. त. The word विशेष as the latter part of compounds means *some, special*; Cf. वृक्षविशेष, पुरुषविशेष &c.

A clever man should not serve him whose qualities he does not know; for there is no fruit from it (that service) is from a barren ground which is well-tilled. सुकृष्ट = सुष्ठु कृष्टान्. He who is endowed with the qualities of a master should be served though he be without wealth and ministers; there is lifelong fruit from him though after the space of some time. सेव्यगुणान्वितः = सेव्यस्य गुणैरन्वितः. ४. ५. Even though a person be sitting like a post having nothing to do, and be reduced to a skeleton through hunger, a wise man should not wish to obtain livelihood from one who has not his senses under proper control. परिगत surounded. आनात्मसंपन्नः = न आत्मसंपन्नः = अजिज्ञेयः. ६. A servant hates a master who is miserly and uses harsh language; why does not he hate himself who does not know who is fit to be served and who is not?

यमाश्रित्य न विश्रामं क्षुधार्ता यान्ति सेवकाः ।

सोर्कवन्नृपतिस्त्याज्यः सदा पुष्पफलोपि सन् ॥ ५१ ॥

राजमातरि देव्यां च कुमारे मुख्यमन्त्रिणि ।

पुरोहिदं प्रताहारे वर्तितव्यं नृपे यथा ॥ ५२ ॥

जीवेति प्रब्रुवन्प्रोक्तः कृत्यं कृत्यविचक्षणः ।

करोति निर्विकल्पं यः स भवेद्राजवल्लभः ॥ ५३ ॥

प्रभुप्रसादजं वित्तं सुपात्रे यो नियोजयेत् ।

वस्त्राय विदधत्यङ्गे स भवेद्राजवल्लभः ॥ ५४ ॥

अन्तःपुरचरैः सार्धं यो मन्त्रं न समाचरेत् ।

न कलत्रैर्नरेन्द्रस्य स भवेद्राजवल्लभः ॥ ५५ ॥

That king, by resorting to whom hungry servants are not satisfied, should be abandoned like the tree अर्क (Maráhi रुईचें झाड़) though it always has flowers and fruits. धार्ता :—क्षुध आर्ताः नृ. त. सदा पुष्पाणि फलानि यस्य. व. सन् Nom. ling. Masc. of the Pre. P. of अश् 2 P. २ One should act towards the king's mother, the queen, the prince, the prime minister, the family priest attached to the royal household and the door-keeper, as towards the king himself. The word राजन् is changed to राज in compounds. He, who, saying "lie," is asked to do anything कृत्यं), and who is well-versed in his duties and makes the king free from doubt or uncertainty, will be the favourite of the king. कृत्यविचक्षणः—विचक्षण added to substantives, means, well-versed or skilled in that which is denoted by the word to which it is affixed. निर्विकल्प—नितः विकल्पः यस्यात्. व. ४ He who spends on a fitting object the money derived from the favour of a king and puts on as person the clothing and other things (obtained from the king,) will be the favourite of a king. प्रभुप्रसादात् जातं. पं. त. अङ्गे=शोभने पात्रे. क. वस्त्राय=वस्त्रं आयं यस्य तत्. व. विदधाति—lit. dresses on, puts on, wears. ५ He who does not hold counsel with those who move in the female apartment and also with the wives of the king, will be the favourite of a king. अन्तःपुरे चरन्तीति=अन्तःपुरचरः. व. व.

संमतोऽं प्रभोर्नित्यमिति मत्वा व्यतिक्रमेत् ।
 रुच्छेष्वपि न मर्यादां स भवेद्वाजवल्लभः ॥ ५६ ॥
 द्वेषिद्वेषपरो नित्यमिष्टानामिष्टकर्मकृत् ।
 यो नरो नरनाथस्य स भवेद्वाजवल्लभः ॥ ५७ ॥
 द्यूतं यो यमदूताभं हालां हालाहलोपमाम् ।
 पश्येद्द्वारान्धृथाकारान्त भवेद्वाजवल्लभः ॥ ५८ ॥
 युद्धकालेऽप्रगो यः स्यात्सदा पृष्ठानुगः पुरे ।
 प्रभोर्द्वाराश्रितो हर्म्ये स भवेद्वाजवल्लभः ॥ ५९ ॥

करटक आह । अथ भवांस्तत्र गत्वा किं तावद्दृश्यति तत्तावदुच्य-
 तम् । दमनक आह ।

उत्तरादुत्तरं वाक्यं वेदतां संप्रजायते ।

सुवृष्टिगुणसंपन्नाद्वीजाद्वीजमिवापरम् ॥ ६० ॥

१ He who never transgresses the bounds of propriety thinking he is favoured by the king, even when reduced to difficulties, will be the king's favourite. संमत P. P. of १३. ४ A. Here यः is to be understood as the subject of व्यतिक्रमेत्. २ That man who is on enemical terms with the enemies, and accomplishes the desires of the friends of a king, will be the king's favourite. इषिषु इषपरः इषपरः-द्वेषः तं यस्य. व. इष्टं कर्म करोतीति=इष्टकर्मकृत्. उप. ३ He, who considers gambling as the messenger of death, wine as deadly poison and the king's wife as a phantom (of a vain form), will be the favourite of a king. यमदूताभं=यमदूतस्येवाभा यस्य. तं. व. हालाहलोपमं similarly. धाकारान्=अथा आकारा येषां तान्. व. ४ He who walks in front at the time of battle and remains always behind when in the town and lives at the lord's door in his palace, will be the king's favourite. ५ तावत् in the १st place. ६ Imper. 3rd P. Sing. of the Pass. of वृष्टि P. ७ When people are conversing (वदन्ति) one rises from another, as one grain of seed is obtained by the abundance of another grain. वदन्ति=वदन्तिगुणः तस्यैव संपन्नं बीजात्.

अपायसंदर्शनजा विपत्तिमुपायसंदर्शनजा च सिद्धिम् ।

मेधाविनो नीतिगुणप्रयुक्तां पुरः स्फुरन्तीमिव दर्शयन्ति ॥ ६१ ॥

ऐकेषां वाचि शुकवदन्येषां हृदि मूकवत् ।

हृदि वाचि तथान्येषां वल्गु वल्गन्ति सूक्तयः ॥ ६२ ॥

चाहमप्राप्तकालं वक्ष्ये । और्कणितं मया नीतिसारं ^६पितुः पूर्वमुत्सङ्गं हि
नेषेवता ।

अप्राप्तकालं वचनं बृहस्पतिरपि ब्रुवन् ।

लभते बुध्यवज्ञानमपमानं च पुष्कलम् ॥ ६३ ॥

कम्पक आह ।

दुराराध्या हि राजानः पर्वता इव सर्वदा ।

व्यालाकीर्णाः सुविषमाः कठिना दुःस्तसेविताः ॥ ६४ ॥

1 Talented persons show calamity arising from the use
2 apparently futile means and success arising from
3 the employment of proper remedies and endowed with
4 the quality of good feeling to be evident or clear before
5 one's eyes. अपायः बद्धः कष्टः, inadequate means. प्रः स्फुरन्ती
6 as if shining vividly before one. २ Good words or
7 sayings prove effective in the speech of some as those
8 of parrots, in the hearts of others as those of mute
9 persons, and both in the heart and speech of some
10 others: वल्गु वल्गन्ति dance beautifully, prove successful.
11 Anything for which there is no occasion or fitting opportunity.
12 न प्राप्तः कालः यस्य. व. Here understand something
13 like वचनं. ४ Heard or listened to. P. P. of कर्त्तुं 10 U. with
14 व. ५ The essence of politics. ६ While I was sitting
15 formerly on the lap of my father. ७ Even Brihaspati saying
16 anything for which no occasion exists, is blamed as wanting
17 in sense and meets with a deal of disrespect. दुष्प्र-
18 वृत्तिः कष्टः कष्टः व. व. Another reading for दुष्कलः is दुष्प्रवृत्तिः
19 ८ Kings are always hard to please, surrounded
20 by troubles (व्याधयः), hard to understand, hard-hearted and
21 mixed with difficulty, like mountains, which are hard to
22 reach; full of ferocious beasts, very rugged; hard and
23 difficult to climb. पर्वतः पर्वतः and some other are न. न.

तथा च । भोगिनः कञ्चुकाविष्टाः कुटिलाः क्रूरचेष्टिताः ।

सुदुष्टा मन्त्रसाध्याश्च राजानः श्रेष्ठगा इव ॥ ६५ ॥

दुरारोहं पदं राज्ञां सर्वलोकनमस्कृतम् ।

स्वल्पेनाप्यपकारेण ब्राह्मण्यमिव दुष्यति ॥ ६६ ॥

दुराराध्याः श्रियो राज्ञां दुरापा दुष्परिग्रहाः ।

तिष्ठन्त्याप इवाधारे चिरमात्मनि संस्थिताः ॥ ६७ ॥

इमनक आह । सत्यमेतत् । परं किंतु ।

यस्य यस्य हि यो भावस्तस्य तस्य हि तं नरः ।

अनुप्रविश्य मेधावी क्षिप्रमात्मवशं नयेत् ॥ ६८ ॥

भर्तुश्चिन्तानुवर्तित्वं सुवृत्तं चानुजीविनाम् ।

राक्षसाश्चापि गृह्यन्ते नित्यं छन्दानुवर्तिभिः ॥ ६९ ॥

सरूपि नृपे स्तुतिवच्चनं तदभिमते प्रेम तद्विषि द्वेषः ।

तद्दानस्य च शंसा अमन्त्रतन्त्रं वशीकरणम् ॥ ७० ॥

१ Kings are given to enjoyments ; covered with armours, crooked in mind, of wicked actions, very cruel and can be gained over by counsel, and so they are like serpents, who have hoods, who are covered with skin, crooked, wicked in deeds, vindictive and tamed by charms or incantations. क्रूरचेष्टिताः. क. कूराणि चेष्टितानि येषां ते. २ The dignity of kings which is difficult to attain and to which all bow, is defiled or sullied even by a slight fault like the purity of a Brahmana. ३ The glory of kings is hard to preserve, difficult to obtain and hard to grasp ; but when once obtained it remains with one for a long time as do waters in a reservoir. दुरापाः=दुःखेन आपितुं शक्याः. ४ A man of talents having accommodated himself to the disposition of whomsoever he comes across, should soon win him over to his side. अनुप्रविश्य having entered into or adapted himself to ५ Following the inclinations of the master's mind is said to be the goodness of behaviour in servants ; even demons are almost won or gained over by those who humour them चिन्तानुवर्तित्वं चिन्तां अनुवर्तित्वं. हि. त. ६ Making use of words of praise when the king is angry, showing affection for those who are in high favour with him, and being hated towards those who are his enemies, and extolling his charities—this way of winning him over requires neither counsel or advice (that is, he can be won over without charms or incantations) सरूपि=इषा सरूपि, क. सर्वत्रात्मनोऽपि येषां तेषां च यद्विषयः, क.

करटक आह । यद्येवमभिमतं तर्हि शिवास्ते पन्थामः सन्तु । यथा-
लक्षितमनुष्ठीयतामिति । दमनकोपि करटकं प्रणम्य पिङ्गलकाभिमुखं
तस्थे । आगच्छन्तं दमनकमालोक्य पिङ्गलको द्वाःस्थेमब्रवीत् ।
पैसार्यतां वेत्रैलना । अयमस्माकं चिरन्तनो मन्त्रिपुत्रः समागतः । तत्र-
स्थितां द्वितीयमण्डलवर्ती यथार्थवादी च । अथोपादिष्टे दमनकः पिङ्गल-
प्रणम्य प्राप्तोनुज्ञ उपविष्टः । स तु तस्य नखकुलिशालंरुतं दक्षिणैपा-
मुपरि दृष्ट्वा स्तानैपूरःसरमुवाच । अपि शिवं भवतः । कस्माच्चिरादूह-
सि । दमनक आह । न किंचिद्देवपादानामस्माभिः प्रयोजनम् । तथा-
प्राप्तकालं वक्तव्यं । यत उत्तममध्यमैः सर्वैरपि राज्ञां प्रयोजनम् ।
कं च ।

१ If such be the case, I give my consent. २ May you
be well on your journey. (lit. may your ways be happy).
This is said by way of farewell to those who are going
on some business. ३ Let what you like be done, please
yourself. ४ Towards, facing. This word is joined to nouns
to form Gen. Tat. Compounds. Here पिङ्गलकस्याभिमुखम्. ५ A
door-keeper. ६ Let—(it) be removed. Imper. 3rd P.
sing. of the caus. of the Pass. of हृ with अप. ७ The staff
of a door-keeper. ८ Of a long standing. तन् added to adverbs
of time gives them the sense of definiteness, e. g., तदानीन्तन
हानीन्तन. ९ See 6 above for grammar. १० Occupying
the rank next to the king, viz., of सिंहानुयायिन्. ११ One who
speaks what is right or true. यथार्थं वदतीति. १२ When these
instructions were issued. १३ Who had obtained permis-
sion (अनुज्ञा to take his seat). १४ Adorned with the
lance-bolt-like nails. नखकुलिशः=नखान्येव कुलिशः नखकुलिशः
अलंकृतं qualifying पाणि. १५ The right hand. १६ Having
placed on him (तस्य in the above line). १७ Respectfully.
पूरःसरः यस्मिन्कर्मणि यथा तथा. १८ Is your honour well?
at the beginning asks a question. १९ How is it that
are seen after a long time? How is it that I
see you after a long time? २० Your Majesty's feet
need no need whatever of us; we are not at all wanted
by you. २१ The best, middling and low.

यथाविवेकितया राजा भृत्यानुत्तमपदयोग्यान्हीनाधमस्थाने नि-
जयति न ते तत्रैव तिष्ठन्ति स भूपतेर्दोषो न तेषाम् । उक्तं च ।

कनकभूषणसंग्रहणीचितो

यदि मणिस्त्रपुणि प्रतिबध्यते ।

न स विरोति न चापि स शोभते

भवति योजयितुर्वचनीयता ॥ ७५ ॥

यच्च स्वाम्येवं वदति चिराद्दुःखसे तर्दपि श्रूयताम् ।

सैव्यदक्षिणयोर्यत्र विशेषो नोपलभ्यते ।

कस्तत्र क्षणमप्यार्यो विद्यमानगतिर्वसेत् ॥ ७६ ॥

काचे मणिर्मणौ काचो येषां बुद्धिः प्रवर्तते ।

न तेषां संनिधौ भृत्यो नाममात्रोपि तिष्ठति ॥ ७७ ॥

यत्र स्वामी निर्विशेषं समं भृत्येषु वर्तते ।

तत्रोद्यमसमर्थानामुत्साहः परिहीयते ॥ ७८ ॥

1 When a king through inconsiderateness appoints such
servants as are fit for the best places to very low ones
and when they do not remain there, it is the king's fault
and not theirs. 2 If a jewel which is fit to be set in a gold
ornament is set in a tin one, it neither sounds nor shines
and the blame lies with him who sets it. कनकभूषणे संग्रहणा-
य चितः च. त. Another reading for प्रतिबध्यते is मणिः प्रियतं mean-
ing—is placed in or put in. वचनीयता abst. noun. from वचनीय
unworthy. 3 Even that, viz. answer to that. 4
That respectable person possessing a resource will dwell
for a moment in the place where no distinction between
right and left, that is, straightforward or otherwise
is observed. विद्यमानगतिः—विद्यमाना गतिर्यस्य. व. (he who has
no other course open to him to take). 5 A servant
does not stay even in name (much less in reality)
for those who think a piece of glass to be jewel and
jewel to be a glass bead. नाममात्रः—नाम मात्र यस्य. व. 6 The
envy of those who are capable of industry falls then
on where the master looks towards all his servants
equally without any distinction. निर्विशेषं indiscriminately
परिहीयते—परिहीयते.

३ विना पार्थिवो भृत्यैर्न भृत्याः पार्थिवं विना ।
 तेषां च व्यवहारोयं परस्परनिबन्धनः ॥ ७९ ॥
 भृत्यैर्विना स्वयं राजा लोकानुग्रहकार्यपि ।
 मयूखैरिव दीप्तांशुस्तेजस्यपि न शोभते ॥ ८० ॥
 अरैः संधार्यते नाभिर्नाभौ चाराः प्रतिष्ठिताः ।
 स्वामिसेवकयोरेवं वृत्तिचक्रं प्रवर्तते ॥ ८१ ॥
 शिरसा विधृता नित्यं तथा स्नेहेन पालिताः ।
 केशा अपि विरज्यन्ते निःस्नेहाः किं न सेवकाः ॥ ८२ ॥
 राजा तुष्टोपि भृत्यानामर्थमात्रं प्रयच्छति ।
 ते तु समानमात्रेण प्राणैरप्युपकुर्वते ॥ ८३ ॥
 एवं ज्ञात्वा नरेन्द्रेण भृत्याः कार्या विचक्षणाः ।
 कुलीनाः शौर्यसंयुक्ताः शक्ता भक्ताः क्रमागताः ॥ ८४ ॥

१ The king cannot exist without servants and the servants without the king—this relation of theirs (of master and servants) depends on each other—or on mutuality. परस्परं निबन्धनातीति. अ. २ Even if a king bestow favours on the people, he does not shine without servants, as the sun (दीप्तांशुः) though resplendent, does not shine without rays. दीप्तांशुः—दीप्ताः अंशवः यस्य सः न. ३ The navel of a wheel is supported by the spokes and the spokes are fixed in the navel ; the wheel of the relation of master and servants is just like this. ४ Even the hair which is always borne on the head and smeared with oil (स्नेह) turns gray, why should not then servants when no affection (स्नेह) is shown to them be disaffected ? Here the words स्नेह and विरज्यन्ते are used in a double sense : (1) oil (2) affection and (1) turning gray, (2) being disaffected. ५ Even when pleased, a king gives his servants only wealth ; but as to them, they repay his obligations for any alight favour shown even with their lives" (at the cost of their lives). ६ Thus knowing, a king should employ such servants as are clever, nobly-born, endowed with bravery, able, devoted and hereditary.

प्रथमतन्त्रम् ।

१ यस्मिन्कृत्यं समावेश्य निर्विशङ्केन चेतसां ।
 आस्यते सेवकः स स्यात्कलत्रमिव चाणरम् ॥ ८५ ॥
 २ यः कृत्वा सुकृतं राज्ञो दुष्करं हितमुत्तमम् ।
 लज्जया बक्ति नो किञ्चित्तेन राजा सहायवान् ॥ ८६ ॥
 ३ यो नाहूतः समभ्येति द्वारि तिष्ठति सर्वदा ।
 पृष्टः सत्यं मितं ब्रूते स भृत्योर्हो महीभुजाम् ॥ ८७ ॥
 ४ अनादिष्टोपि भूपस्य दृष्ट्वा हानिकरं च यः ।
 यतते तस्य नाशाय स भृत्योर्हो महीभुजाम् ॥ ८८ ॥
 ५ ताडितोपि दुरुक्तोपि दण्डितोपि महीभुजा ।
 यो न चिन्तयते पापं स भृत्योर्हो महीभुजाम् ॥ ८९ ॥
 ६ न क्षुधा पीड्यते यस्तु निद्रया न कदाचन ।
 न च शीतातपाद्यैश्च स भृत्योर्हो महीभुजाम् ॥ ९० ॥
 ७ भुत्वा सांघामिकीं वार्तां भविष्यां स्वामिनं प्रति ।
 प्रसन्नास्यो भवेद्यस्तु स भृत्योर्हो महीभुजाम् ॥ ९१ ॥

१ That servant, by entrusting any business to whom one can sit with his mind at ease or free from fear, is like a second wife (as useful as the wife herself). समावेश्य abs. of the caus. of विश् with सम्. २ A king is said to have a friend in that servant, who, having done a good action calculated to serve the best interest of the king, does not vaunt about it. ३ He is a deserving servant of kings, who goes near him uncalled, always stands at the door and when questioned speaks the truth in a few words. मही भुनक्ति सः महीभुज्. उप. ४ He who having seen anything causing damage to the king, strives to destroy it even without being told to do so, is a deserving servant of kings. हानिकरं stands for हानिकरं कार्यं or वस्तु. ५ He who, though struck, scolded and fined by the king, does not wish him any evil (पापं), is a deserving servant of kings. ६ He is a deserving servant of king who never says that he is overtaken by hunger and sleep and also by cold, heat and others. शीतातपाद्यैः—शीतं च आतपः = शीतातपी तौ आदी येषां तैः. ७ He who having heard the rumour that a war is impending, looks cheerful, is a deserving servant of kings. प्रसन्नास्य व.

सीमा वृद्धिं समायाति शुक्लपक्ष इवोदुराद् ।

नियोगसंस्थिते यस्मिन्स भृत्योर्हो महीभुजाम् ॥ ९२ ॥

सीमा संकोचमायाति बन्धो चर्भ इवाहितम् ।

स्थिते यस्मिन्स तु त्याज्यो भृत्यो राज्यं समीहता ॥ ९३ ॥

तथा शृगालोयमिति मन्यमानेन ममोपैरि स्वामिना यद्यवज्ञा क्रियते
नदप्ययकम् । उक्तं च यतः ।

कौशेयं कृमिर्ज सुवर्णमुपलाह्वीपि गोरोमतः

पट्टात्तामरसं शशाङ्क उद्धेरिन्दीवरं गोमयात् ।

काष्ठादभिरहेः कणादपि मणिर्गोपिस्ततो रोचना

प्राकाश्यं स्वगुणोदयेन गुणिनो गच्छन्ति किं जन्मना ॥ ९४ ॥

भूषिका गृहजातापि इन्तर्ग्या सापकारिणी ।

उपप्रदानैर्माज्जिरो हितकृत्यार्थ्यते जनैः ॥ ९५ ॥

एरण्डभिण्डार्कनलैः प्रभूतैरपि संचितैः ।

दारुकृत्यं यथा नास्ति तथैवाज्ञैः प्रयोजनम् ॥ ९६ ॥

१ He, during whose tenure of office, the limits of the kingdom increase like the moon (the king of stars) in the bright half of a lunar month, is a deserving servant of kings. २ He, during whose term of office, the limits of the kingdom become contracted like leather put in fire, should be shunned by him who wishes for a kingdom. समीहता. Instr. of समीहत् Pre.P. of समीह usually Atmanepadi only. ३ If your Majesty shows me disrespect. ४ Silk is produced from a worm, gold from a stone, the Dārva grass from the cow's hair, a lotus from mud, the moon from the ocean, the lotus called इन्दीवर from cow-dung, fire from wood, a jewel from the hood of a snake, yellow pigment from the bile of the cow; the worthy attain to eminence by their own merits. What does birth signify? अर्थः-१. सत्त्वः अतो यस्य रोचना=गोरोचना. प्राकाश्यं=महाशयः, प्रकाशः. २. A female mouse though born in one's house should be killed because it is injurious; (while) the cat which does me good (the way of destroying the mischievous mice) is prayed to, by the people with offers of gifts. ३. As the purpose of food is not served by the trees called रूढ &c. which are stored in large quantities, so no purpose is served by ignorant persons.

किं भक्तेनासमर्थेन किं शक्तेनापकारिणा ।

• भक्तं शक्तं च मां विद्धि नावज्ञातुं त्वमर्हसि ॥ ९७ ॥

पिङ्गलक आह । भवत्वेवं तावत् । असमर्थः समर्थो वा चिरन्तन-
स्त्वमस्माकं मन्त्रिपुत्रस्तद्विशिष्टं ब्रूहि यत्किंचिद्वक्तुमनाः । दमनक आह ।
देव विज्ञाप्यं किंचिदस्ति । पिङ्गलक आह । तन्निवेद्याभिप्रेतम् ।
सोब्रवीत् ।

अपि स्वल्पतरं कार्यं यद्भवेत्पृथिवीपतेः ।

तन्न वाच्यं सभामध्ये प्रोवाचेदं बृहस्पतिः ॥ ९८ ॥

तदेकान्तिके मद्विज्ञाप्यमवधारयन्तु देवपादाः । यतः ।

— षट्पुणो भियते मन्त्रश्चतुष्कुणो न भियते ।

तस्मात्सर्वप्रयत्नेन षट्पुणं वर्जयेत्सुधीः ॥ ९९ ॥

अथ पिङ्गलकाभिप्रायज्ञा व्याघ्रद्वीपिवृक्पुरःसराः सर्वेपि तद्वचः समा-
कर्ण्य संसदि तत्क्षणादेव दूरीभूताः । ततश्च दमनक आह । उदकम्ह-
र्णार्थं प्रवृत्तस्य स्वामिनः किमिह निवृत्त्यावस्थानम् । पिङ्गलक आह सवि-
लक्ष्मिस्मितम् । न किंचिदपि । सोब्रवीत् । देव यद्येताख्येयं तत्तिष्ठतु ।
उक्तं च ।

१ What is the use of him who, though devoted, is weak, and of him who, though able, is mischievous ? Know me to be both devoted and able ; you should not, therefore, despise me. २ Without fear ; confidently. ३ There is some request (to make) विज्ञाप्य sub. from ज्ञा with वि caus. ४ What is desired, the object of desire. ५ Howsoever insignificant the affair of a king may be it should not be talked of in the assembly—so said Brihaspati. ६ In private or secret, in a solitude. ७ A secret confined to six ears, that is, three persons, is divulged and not that which is confined to two; for this reason a wise man should, with all efforts, avoid confiding a secret to three persons. ८ Knowing or guessing the meaning of. ९ लोवि (m.) A panther. १० A wolf. ११ Went away. १२ With a smile of abasement. विलक्ष्मिनेन सह यथा तथा. adv. १३ If it be such as should not be revealed, let it remain (do not give it out).

दारेषु किञ्चित्स्वजनेषु किञ्चि-
द्रोष्यं वयस्येषु सुतेषु किञ्चि-
युक्तं न वा युक्तमिदं विचिन्त्य
वदेद्विपश्चिन्महतो नरोधात् ॥ १०० ॥

तच्छ्रुत्वा पिंगलकश्चिन्तयामास । योग्योयं दृश्यते । तत्कथयाम्येत-
स्यायै आत्मनोभिप्रायम् । उक्तं च ।

स्वामिनि गुणान्तरज्ञो गुणवति भृत्येनुवर्तिनि कलत्रे ।

मित्रे चानुपचर्ये निवेद्य दुःखं सुखी भवति ॥ १०१ ॥

भो दमनक शृणोषि शब्दं दूरान्महान्तम् । सोमवीत् । स्वामिन् शृणोमि ।
नत्किम् । पिङ्गलक आह । भद्र अहमस्माद्वृणाद्वन्तुमिच्छामि । दमनक
आह । कस्मात् । पिङ्गलक आह । यतोदास्मिद्वने किमप्यपूर्वं सैस्त्वं
प्रविष्टं यस्यायं महाशब्दः श्रूयते । तस्य च शब्दानुरूपेण पराक्रमेण भ-
वितव्यमिति । दमनक आह । यत्स्वामी शब्दमोत्रादपि भयमुपगतस्तद-
प्ययुक्तम् । उक्तं च ।

अम्भसा भिद्यते सेतुस्तथा मन्त्रोप्यरक्षितः ।

पेयुन्याद्विद्यते जेहो वाचा भिद्येत कातरः ॥ १०२ ॥

१ Some things are to be concealed from one's wife, some from one's relatives, some from one's friends and some from one's sons ; a wise man (therefore) should give out anything with great consideration after thinking whether it is proper or improper to do so. २ Before, in the presence of. ३ A man becomes happy after having confided the secret of his grief to a master who can distinguish between merits, to a servant who is virtuous, to a wife who is obedient, and to a friend who is unselfish गुणान्तरं-गुणयोः अंतरं. अनुवर्तिन् lit. following, obeying. अनुपचर्ये. not to be waited on or served. ४ What then ? what of that ? ५ In the forest of which I am the lord. ६ Unheard of or unseen before, strange, extraordinary. ७ An animal. ८ Its prowess must be according to its voice, or it must correspond with the voice ; as the voice so the strength. ९ Has been terrified only by hearing the sound. १० A bridge or causeway is broken by water, so also a counsel when not kept secret, is divulged ; friendship is dissolved through backbiting or slander and a coward is cowed down simply by words (पेयुन्य is an abstract noun from पिबुन्य slanderer).

तत्र युक्तं स्वामिनः पूर्वोपाजितं वनं त्यक्तुम् । यतो भेरीवेणुवीणा-
मृदङ्गपटङ्गशङ्खकाहर्लादिभेदेन शब्दा अनेकविधा भवन्ति तत्र केवलाच्छ-
मात्रादपि भेतव्यम् । उक्तं च ।

अत्युत्कटे च रौद्रे च शत्रौ यस्य न ह्रीयते ।

धैर्यं प्राप्ते महीनाथे न स याति पराभवम् ॥ १०३ ॥

दर्शितभयेपि धातरि धैर्यध्वंसो भवेन्न धीराणाम् ।

शोषितसरसि निदाघे नितरामेवोद्धतः सिन्धुः ॥ १०४ ॥

तथा च । यस्य न विपदि विषादः संपादि हर्षो रणे न भीरुत्वम् ।

तं भुवनत्रयतिलकं जनयति जननीं सुतं विरलम् ॥ १०५ ॥

तथा च । शक्तिवैकल्यानस्य निःसारत्वाच्छीयसः ।

जन्मिनो मानहीनस्य तृणस्य च समा गतिः ॥ १०६ ॥

अपि च । अन्यप्रतापमासाद्य यो दृढत्वं न गच्छति ।

जनुजाभरणस्येव रूपेणापि हि तस्य किम् ॥ १०७ ॥

१ Acquired by forefathers. २ A kettle-drum. ३ A flute.
A lute. ४ A double drum, a talour. ५ A war-drum.
६ A conch, a drum ८ कङ्कण (f.) A large drum. ९ Mere.
१० Ho, whose courage does not fail him when a very furious
and terrible king approaches as an enemy, never sustains a
defeat. ११ The courage of the bold will never totter even if
the creator threaten them ; when the heat of summer has
dried up lakes, the ocean rises very high (is greatly agi-
tated). दर्शितभये—दर्शितं भयं यन. व.; Cf. शोषितसरसि. १२ A mother
rarely gives birth to a son, who feels no sorrow in adversity
and delight in prosperity, who is not frightened in a battle
and who is the frontal mark on the forehead of the three
worlds, or who is the best of all men in the three worlds.
भुवनत्रयतिलकं व. त. १३ The condition of him (that being)
who is humble through want of strength, who is insigni-
fiant through worthlessness, who is destitute of honour,
is equal to that of grass. शक्तिवैकल्यात् नवस्यभ्य. त. मानहीन-माने-
न हीनः न. त. १४ What, indeed, is the use of the beauty of him
who, having come in contact with the prowess of another,
does not become firm, like that of an ornament stuffed with
lac which melts away by heat ? प्रताप (1) Prowess (2)
Heat.

तदेव ज्ञात्वा स्वामिना धैर्योदयः कार्यः । न शब्दमात्राद्देव्यम् । उक्तं च
पूर्वमेव मया ज्ञातं पूर्णमेतद्विद्महेदसा ।

अनुग्रहविषय विज्ञातं यावच्चर्म च दाहं च ॥ १०८ ॥

मिथिलक आह । कथमेतत् । सोमवीत् ।

॥ कथा २ ॥

कश्चिच्छृणालः क्षुत्क्षामकण्ठ इतस्ततः परिभ्रमन्वने सैन्यद्वयसंग्राम
भूमिमपश्यत् । तस्यां च दुन्दुभेः पतितस्य वायुर्वशाद्दुह्मीशास्त्रोर्ध्वं
नस्य शब्दमशृणोत् । अथ क्षुभितहृदयश्चिन्तयामास । अहो विनष्टोस्मि
तयोर्विनाशे प्रोच्चारितशब्दस्य दृष्टिगोचरे गच्छामि तावद्भ्रजामि
अथवा नेतयुज्यते सहसैव पितृपैतृमहं वनं त्यक्तुम् । उक्तं च ।

धैर्ये वा यदि वा हर्षे संग्रामे यो विमशयेत् ।

कृत्यं न कुरुते वेगान्न स संतापमाप्नुयान् ॥ १०९ ॥

तत्तावज्जानानामि कस्यायं शब्दः । धैर्यमालिङ्ग्य विमर्शयन्यावन्मन्द
कण्ठं गच्छति तावद्दुन्दुभिमपश्यत् । स च तं परिर्ज्ञाय समीपं गत्वा स्व
जमेव कौतुकोदाहृत्य । भूयश्च हर्षादिचिन्तयत् । अहो चिरादेतद्स्माकं
प्रदो जनमार्पितम् । तन्नृनं प्रभृतमोसैर्मदोऽमुग्भिः परिपूरितं भविष्यति

Courage should be resorted to ; should take heart
I thought that it was filled with marrow, but
finding it, I knew that it contained only leather and wood.
With the throat parched with hunger. श्रुत्वा क्षामः कण्ठः
Two armies सैन्ययोः द्वयं. ५ A large kettle-
Through the force or power of wind. ६ By
ends of the branches of creepers. ८ Being beaten
crack. हन्यमान Pre. P. of हन् 2 P. Pass. ९ Agitated
beaten at heart. क्षुभितं हृदयं यस्य. व. १० Oh, I am un-
ruined. ११ So long as not, before. १२ Go within
reach of the sound uttered loudly. १३ Or rather. The
used to correct or modify a foregoing statement.
inspired by forefathers, hereditary. पितृपितामहयोः इदं.
He, who considers well when, either a cause of
delight arises, and does not do anything through
passion, will have no cause for repentance. सदा अहि-
heat and hence, remorse. १५ Having taken heart or
slowly and slowly, gently. १८ Having ascertained
Through certainty. १९ Again. २० How approached
With plentiful. २१ Completely filled.

नतः परुषचर्मावगुण्ठितं तत्कथमपि विदार्यकेशो छिद्रं कृत्वा संह-
मनो मध्ये प्रविष्टः । परं चर्मविदार्यते दृष्टाभङ्गः समजैनि । अथ
निराशीभूतस्तद्विशेषमवलोक्य तल्लङ्घनेनमपठत्पूर्वमेव नया ज्ञातमिति ।
ततो न शब्दमात्राद्देतव्यम् । पिङ्गलक आह । भोः पश्यायं मम सर्वोपि
परिग्रहे भयव्याकुलितचित्तः पलायितुमिच्छति । तत्कथमहं धैर्यवष्टम्भं
करोमि । मोक्षणीत् । स्वामिन्नेनेषामेव दापो यतः स्वामिसदृशा एव भवन्ति
भृत्याः । उक्तं च ।

अन्धः शस्त्रं शास्त्रं बाणा बाणो नश्य नारी च ।

परुषविशेषं प्राप्ता भवन्त्ययोग्याश्च योग्याश्च ॥ ११० ॥

न तत्परुषवष्टम्भ कृत्वा त्वं तावदश्रेष्ठं प्रतिपालय यावदहमेतच्छब्दस्वरूपं
ज्ञात्वागच्छामि । नतः पश्यायं धौर्ध्वनं कार्यामिति । पिङ्गलक आह । किं
तत्र भवान्गन्तुमुत्सहेते । न आह । 'किं ग्याम्यदिशास्तद्वृत्त्यस्य कृत्या-
कृत्यमस्ति । उक्तं च ।

१ Harsh, tough. २ Enveloped. P. P. of गुण्ठ with
अव ३ Having torn asunder or split (Abs. of
वृ with वि). ४ Delighted at heart. ५ Of him who
was tearing open the skin. ६ Breaking or fracture
of the jaws. ७ Took place 3rd P. Sing. Aorist of जृ
with सम्-optional form for अजृदृष्ट ८ Di-appointed. ९
Having only wood remaining (दारु शेष इत्य. व.) after the
skin was torn open. १० Verse. ११ All, without any excep-
tion ; for this use of अपि see S. G. S. C. XXI. १२ Retinue
१३ Frightened out of their wits. १४ Like the master. स्वा-
मिना सदृशाः वृ. त. १५ A horse, weapon, any kind of lore, lute
speech, man and woman, become fit and unfit (for any
thing) according as they are possessed by particular
persons. विशेष (m.) from शिष 7 P. with वि to dis-tinguish, to
particularize. १६ Manliness. १७ Wait. Imper. of पा caus
१८ Nature. १९ As it may suit you. २० Dare or make bold
२१ What is there that is fit or unfit to do for a good servant
at the command of the master ? That is, he must do what
his master bids him do, whether it be fit or unfit.

तत्त्वं ज्ञात्वा स्वामिना धैर्यावष्टम्भः कार्यः । न शब्दमात्राद्भेतव्यम् । उक्तं च ।

पूर्वमेव मया ज्ञातं पूर्णमेतद्विभेदसा ।

अनुप्रविश्य विज्ञातं यावच्चर्म च दारु ख ॥ १०८ ॥

पिङ्गलक आह । कथमेतत् । सोमवीत् ।

॥ कथा २ ॥

कश्चिच्छृगालः क्षुन्क्षामिकण्ठ इतस्ततः परिभ्रमन्वने सैन्यद्वयसंयाम-
भूमिमपश्यत् । तस्यां च दुन्दुभेः पतितस्य वायुर्विशाल्पक्षीशास्त्राद्यैर्हर्ष्यमा-

नस्य शब्दमशृणोत् । अथ क्षुभितहृदयश्चिन्तयामास । अहो विनष्टोस्मि ।

तद्योविन्नास्य प्रोच्चारितशब्दस्य दृष्टिगोचरे गच्छामि तावद्वज्रजामि ।

अथवा नैनद्युज्यते सहस्रैव पितृपैतृमहं वनं त्यक्तम् । उक्तं च ।

भयं वा यदि वा हर्षं संप्राप्ते यो विमर्शयेत् ।

कृत्यं न कुरुते वेगान्न स संतापमाप्नुयात् ॥ १०९ ॥

तत्तावज्ज्ञानानि कस्यायं शब्दः । धैर्यमालिन्द्य विमर्शयन्त्यावन्मन्दं

कथं गच्छति तावद्दुन्दुभिमपश्यत् । स च तं परिज्ञाय समीपं गत्वा स्व-

यमेव कौतुकादिताडयन् । भयंश्च हर्षादचिन्तयन् । अहो चिरादेतदस्माकं

वृद्धोजनमपतितम् । तन्नूनं प्रभृतमांसैर्मेदोसृग्भिः परिपूरितं भविष्यति ।

Courage should be resorted to ; should take heart

First I thought that it was filled with marrow, but

examining it, I knew that it contained only leather and wood.

With the throat parched with hunger. श्रुत्वा क्षामः कंठः

१४ Two armies सैन्ययोः द्वयं. १५ A large kettle-

१६ Through the force or power of wind. १७ By

ends of the branches of creepers. १८ Being beaten

struck. हर्म्यमान Pro. P. of हन् २ P. Pass. १ Agitated

confused at heart. क्षुभितं हृदयं यस्य. न. १० Oh, I am un-

ruined. ११ So long as not, before. १२ Go within

reach of the sound uttered loudly. १३ Or rather. The

is used to correct or modify a foregoing statement.

influenced by forefathers, hereditary. पितृपितामहयोः द्वे.

१४ He, who considers well when, either a cause of

grief or delight arises, and does not do anything through

passion, will have no cause for repentance. संतापः afflict-

ion, heat and hence, remorse. १५ Having taken heart or

confidence. १६ Slowly and slowly, gently. १७ Having ascertained

१८ Through sympathy. १९ Again. २० Has approached

२१ With plentiful food, marrow and blood.

२२ Completely filled.

ततः परुषचर्मविगुण्ठितं तत्कथमपि विदार्यैकदेशे छिद्रं कृत्वा संह-
मना मध्ये प्रावष्टः । परं चर्मविदारितां दृष्टमङ्गैः समजानि । अथ
निराशीभूतस्तदांशमवलोक्य श्लोकैरेवमपठत्पूर्वमेव नया जानामिति ।

ततो न शब्दमात्राद्रेतव्यम् । पिङ्गलक आह । भोः पश्याय मम सर्वोपि
परिश्रमे भयव्याकुलितचित्तः पलायितुमिच्छति । तत्कथमहं धेयावष्टम्भं
करोमि । मोक्षयान् । स्वामिन्नेनेषामेव दोषो यतः स्वामिसदृशा एव भवन्ति
भृत्याः । उक्तं च ।

अथः शस्त्रं शास्त्रं दाणा वाणी नमश्च नार्ग च ।

पुरुषविशेषं प्राप्ता भवन्त्ययोग्याश्च योग्याश्च ॥ ११० ॥

तत्पुरुषविशेषं कृत्वा त्वं नावद्वेष्य प्रतिपालय यावदहमेतच्छब्दस्वरूपं
ज्ञात्वागच्छामि । ततः पश्चाद्यथोचितं कार्यामिति । पिङ्गलक आह । किं
तत्र भवानन्तमुत्सङ्गते । स आह । "किं गाम्यादेशान्तसदृश्यस्य कृत्या-
कृत्यमस्ति । उक्तं च ।

१ Harsh, tough. २ Enveloped. P. P. of जुंद् with
अव ३ Having torn asunder or split (Abs. of
द with वि) ४ Delighted at heart. ५ (Of him who
was tearing open the skin. ६ Breaking or fracture
of the jaws. ७ Took place 3rd P. Sing. Aorist of जन्
with सम—optional form for अजनिष्ट ८ Di-appointed. ९
Having only wood remaining (दारु शेष. यस्य च.) after the
skin was torn open. १० Verse. ११ All, without any excep-
tion ; for this use of अपि see S. G. S. C. XXI. १२ Retinue.
१३ Frightened out of their wits. १४ Like the master. स्वा-
मिना सदृशा. तु. त. १५ A horse, weapon, any kind of lore, lute,
speech, man and woman, become fit and unfit (for any-
thing) according as they are possessed by particular
persons. विशेष (m.) from सिप्र 7 P. with वि to distinguish, to
particularize. १६ Manliness. १७ Wait. Imper. of पा caus.
१८ Nature. १९ As it may suit you. २० Dare or make bold.
२१ What is there that is fit or unfit to do for a good servant
at the command of the master ? That is, he must do what
his master bids him do, whether it be fit or unfit.

स्वाम्यादेशात्सुभृत्यस्य न भीः संजायते कंचिन् ।

प्रविशेन्मुखमाहेयं दुस्तरं वा मुहूर्णवम् ॥ १११ ॥

तथा च । स्वाम्यादिष्टु यो भृत्यः समं विषममेव च ।

मन्यते न स संधार्यो भूभुजा भूतिमिच्छता ॥ ११२ ॥

पिङ्गलक आह । भद्र यद्येवं तद्गच्छ शिवास्ते पन्थानः सन्तिवनि । दम-
नकोपि तं प्रणम्य संजीवकशब्दानुसारी प्रतस्थे । अथ दमनके गते भय-
व्याकुलमनाः पिङ्गलकश्चिन्तयामास । अहो न शोभनं कृतं मया यत्तस्य
विश्वासं गत्वात्माभिप्रायो निवेदितः । कदाचिद्दमनकोयमुभयवेतनो भूत्वा
ममापि दुष्टबुद्धिः स्याद्भर्त्सार्थिकागत्वात् । उक्तं च ।

ये भवन्ति महीपस्य संमानिनविमानिताः ।

यतन्ते तस्य नाशाय कुलीना अपि सर्वदा ॥ ११३ ॥

नत्तावदस्य चिकीर्षितं वेत्तुमन्यस्थानान्तरं गत्वा प्रांतपालयामि ।
कदाचिद्दमनकस्तमादाय मां व्यापादयितुमिच्छति । उक्तं च ।

? A good servant has no fear anywhere when ordered to do anything by his master : he will enter the mouth of a serpent or the impassable sea. भाट्ट- अहंरिदे adj. from अहि.
२ That servant, who thinks of the easiness or difficulty of doing a thing when ordered by his master, should not be entertained in service by a king who wishes for his own welfare. संधार्य Pot. P. Part. of the caus. of भृ I P. with सम्. ३ Following the sound of. शब्द अनुसरतीति. उप. स. ४ I have not acted well or I have not done well that I have &c. " Having put (lit. gone to) confidence. ५ Receiving wages or pay from both the parties (myself and my enemy सर्ग-वक्). उभयवेतन व. ७ ill disposed or evil-disposed. ८ By reason of his having been thrown out of office. ९ Those who are first honoured and then dishonoured by a king, always strive to ruin him, even though they be nobly-born. संमानि...ताः is a कर्मधारय. आदां संमानिताः पश्चाद्विमानिताः— Cf. जातप्रेत. १० कर्तुमिच्छति what he desires to do. P. P. of the desid. of कृ ४ U. to do, used here as a substantive. ११ Here स्थानान्तरं after अन्यते is redundant, either अन्यत्स्थानं or स्थानान्तरं would have been quite sufficient. स्थानान्तरं. क. अन्य-त्स्थानम्. क. १२ Having taken him, that is, having made bonds with him.

न वध्यन्ते ह्यविश्वस्ता बलिभिर्दुर्बला अपि ।

विश्वस्तास्त्वेव वध्यन्ते बलिनो दुर्बलैरपि ॥ ११२ ॥

महामतिरपि प्राज्ञो न विश्वासं व्रजेद्विषो ।

विश्वासात्त्रिदशेन्द्रेण दिनेर्गर्भो विदारितः ॥ ११५ ॥

एवं संप्रधार्य स्थानान्तरं गत्वा दमनकमवलोकयन्नेकाकी तस्थौ । दम-
नकोपि संजीवकसंकाशं गत्वा वृषभोर्यामिति परिज्ञाय हृष्टमना व्यचिन्तयत् ।
अहो शोभनमापनितम् । अनेनैतस्य संधिविग्रहद्वाराण मम पिङ्गलके
वश्यो भविष्यतीति । उक्तं च ।

न कौलान्यान्त्र सोहादानृपो वाक्ये प्रवर्तते ।

मन्त्रिणां यावदात्मं न व्यसनं शोक एव च ॥ ११६ ॥

संदेवापद्रुतो राजा भोग्यो भवति मन्त्रिणाम् ।

अत एव हि वाञ्छन्ति मन्त्रिणः सापदं नृपम् ॥ ११७ ॥

यथा नेच्छति नीरोगः कदाचित्मुचिकित्सकम् ।

तथापद्रुहिता राजा सचिवं नाभिवाञ्छति ॥ ११८ ॥

१ Even those who are weak, are not killed even by the strong when they (the weak) have not put confidence or faith in them (the strong) ; but even the strong when they have confided (in the weak) are killed even by the weak. विश्वस्त is here used in the active sense. The prefix दस in दुर्बल has a negative sense. वध्यन्ते for हन्यन्ते is not classical. २ A wise man though possessed of great talent should not place confidence in an enemy ; the lord of the gods (Indra) tore open the womb of Diti through confidence. महामतिः-ब. Diti, the wife of Kāśyapa and the mother of the demons. ३ Proximity, nearness. ४ A lucky thing has come to pass ! ५ By this (viz the fact that the object of the lion's fear is a bull) Piṅgalaka will come within my power by means of my uniting him (Sanjīvaka) with the lion and then separating him from him ६ A king does not act up to or follow the counsel of his ministers, either through nobility of birth or friendship, until a calamity or a source of grief befalls him (king). कौलान्य abstract noun from कुलीन. ७ A king, who is always in anxiety or danger, becomes profitable to ministers ; and it is for this reason that ministers always wish the king to be involved in difficulties ८ As a person free from disease never wishes for a good physician, so a king free from difficulty never wishes to have a minister.

एवं विचिन्तयन्पिङ्गलैकाभिमुखः प्रतस्थे । पिङ्गलकोपि तमायान्तमुत्प्रे-
क्ष्य स्वाकारं गृह्णमानो यथोपर्यमवस्थितः । दमनकोपि पिङ्गलकसकाशं
गत्वा प्रगल्भोपविष्टः । पिङ्गलक आह । किं दृष्टं भवता तत्प्रत्यक्षम् । दम-
नक आह । दृष्टं स्वामिप्रसादात् । पिङ्गलकोप्याह । सत्यं दृष्टं भावय्यति ।
दमनक आह । किं स्वामिपादानामग्रेसत्यं विज्ञायते । उक्तं च ।

अपि स्वल्पमसत्यं यः पुरो वदति भृशजाम् ।

देवानां च विनश्येन स द्रुतं मुमुहार्नापि ॥ ११९ ॥

तथा च । सर्वदेवमयो राजा मनुना संप्रकीर्तितः ।

तस्मात्तमेव संवेत न व्यलंकेन कर्तव्यं चित् ॥ १२० ॥

सर्वदेवमयस्यापि विशेषो भूषणेभ्यम् ।

शुभाशुभफल सद्यो नृपास्त्रेवाद्भवान्तरं ॥ १२१ ॥

पिङ्गलक आह । सत्यं दृष्टं भावय्यति भवता । न दीनोपरि महान्तः
कुप्यन्तीति न त्वं तेन निर्भीतः । यतः ।

१ Towards Pingalaka = Concealing his own form, that is, his appearance as a spy on the actions of Damanaka. २ As before ३ Through your Majesty's favour. ४ Can it be that you have actually seen it? ५ What! is a lie ever told before your Majesty? Can I ever give you a false information? ६ He, who, though great, tells even the least lie before kings and gods, will soon perish—Here नृप is used in the Atmaupada. ७ A king is declared to be full of all gods by Manu; no one, therefore, should ever serve him deceitfully; for तस्मात्तमेव संवेत we have तस्मात्तं दयवन्वश्येन meaning—he should, therefore, be looked upon as God ८ Though a king is full of all gods, this is the difference between him and the gods—*i.e.*, the fruit of good and evil is obtained from a king at once or immediately, while that from gods in the next birth or existence. भवान्तरं compare स्थानान्तर. १० दीनोपरि is equivalent to दीन-यः the dative plural of दीन which is the case which कृत् &c. govern. दीनानां उपरि with the poor. ११ Attacked or assaulted.

। तृणानि नोन्मूलयति प्रभञ्जनो

मृदूनि नीचैः दृणतानि सर्वतः ।

स्वभाव एवोन्नतचेतसामयं (१) समुद्धितानेव तरुन् प्रचाधते ।

महान्महत्स्वेव कगेति विक्रमम् ॥ १२२ ॥

अपि च । गल्लस्थलेषु मदवारिषु बद्वराग-

मत्तभ्रमदधमरपादनलाहनोपि ।

कोपे न गच्छति नितान्तबलोपि नाग-

स्तुल्ये बले तु बलवान्परिकोपमेति ॥ १२३ ॥

दमनक आह । अस्येव महात्मा स वयं रूपैणाः । तथापि स्वामी
यदि कथयति ततो भृत्यत्वे नियोजयामि । पिङ्गलक आह सोच्छर्तम् ।

किं भवाञ्शक्तोत्येवं कर्तुम् । दमनक आह । किमसाध्य बुद्धेरस्ति । उक्तं च ।
न तच्छस्त्रैर्न नागेन्द्रैर्न हयैर्न पदातिभिः ।

कार्यं संसिद्धिमभ्येति यथा बुद्ध्या प्रसाधितम् ॥ १२४ ॥

पिङ्गलक आह । यद्येवं तर्ह्यमात्यपद आरोपितस्त्वम् । अद्यप्रभृति
प्रसादनिर्ग्रहादिकं त्वयेव कार्यमिति निश्चयः । अथ दमनकः सत्वरं गत्वा

1 A violent wind does not up-root grass which is soft (yielding) and entirely bends down (salutes) lowly; it is but the inborn disposition of the lofty-minded; a great person displays his valour only against the great. उन्नत चेतसा. व. २ An elephant, though possessed of great strength, does not get angry, even when trodden by the feet of bees hovering about with intoxication produced by their attachment to the temples of elephants covered with the rutting juice. powerful person gets angry with persons of equal strength. Another reading for गल्लस्थलेषु is गण्डस्थलेषु, मदवारिषु. व. मदवारि वियते येषां तेषु, नितान्तबल. व. ३ Thus, i. e., as described by you. ४ Miserly, wretched. ५ Shall appoint him a servant, shall make him (your) servant. ६ With a sigh or fetching a sigh उच्छर्तुं सहितं यथा तथा. ७ What is impracticable to talent? What can talent not accomplish? ८ A business is not so well accomplished by means of weapons, elephants, horses and foot-soldiers as it is by means of talent. ९ Placed, seated. P. P. of रुह with आ. १० From to-day, hence forward. ११ Showing favours or awarding punishment &c. प्रसादश्च निग्रहश्च आदी यस्य-तत् (कार्यम्). १२ This is the resolution I have come to.

शाक्षं तमिदमाह । एयेहि दुष्ट वृषभ । स्वामी पिङ्गलकस्त्वामाकारयति । किं निःशङ्को भूत्वा मुहुर्मुहुर्नदमि वृधेति । तच्छ्रुत्वा सजीवकोऽब्रवीत् । भद्र कोयं पिङ्गलकः । दमनक आह । किं स्वामिनं पिङ्गलकमपि न जानासि । तत्क्षणं प्रतिपालय । फलेन ज्ञास्यसि । नन्वयं सर्वमृगपरिवृतो वटतले स्वामी पिङ्गलकनामा सिंहस्तिष्ठति । तच्छ्रुत्वा गतासुर्मात्मानं मन्यमानः संजीवकः परं विषादमगमत् । आह च । भद्र भवान्साधुसमाचारो वचनपटुश्च दृश्यते । तद्यदि मामवश्यं तत्र नयसि तदभयैर्दानेनात्मीयस्वामिसैकाशात्प्रसादः कारयितव्यः । दमनक आह । भोः सत्यमभिहितं भवता । ^१ नीतिरेषा । यतः ।

लभ्यते भूमिपयन्तः समुद्रम्य गिरेरपि ।

न कथंचिन्महीपस्य चित्तान्तः केनचित्कारचित् ॥ १२५ ॥

तत्त्वमत्रैव तिष्ठ यावदहं तं समये दृष्ट्वा ततः पश्चात्त्वामानयामीति । तथोन्निष्ठिते दमनकः पिङ्गलकसकाशं गत्वेदमाह । स्वामिन् तन्प्राक्तं सत्त्वं भगवतो महेशस्य वाहनभूतो वृषभ इति । मया पृष्टमदमूत्रे । श्रीमहेशेन पण्डितेन कालिन्दीपरिसरे शष्पाश्रेणि चरितुं समादिष्टः । किं बहुना । मम अदत्तं कीडार्थं वनामिदम् । पिङ्गलक

१ Revilingly आक्षेपेण सहितं यथा तथा. अत्र. २ Ask, demands (caus. of कृ 8 U. with आ). ३ Without fear. ४ Again and again, repeatedly. ५ To bellow, to roar. ६ You will know by the result (who he is and what his power is). ७ Dead, -गताः असवः यस्य तं. व. ८ Of good conduct, well-behaved. साधुः समाचारः यस्य. व. ९ Clever in speech. स. त. १० By the gift of freedom from fear or by a promise of safety. ११ Favour should be caused to be shown (to me) at the hands of your lord. कारयितव्य Pot. Pass. Participle of कृ caus. १२ Policy, morality. १३ The extremity of the earth, sea and even of the mountain can be reached, but that of a king's mind can never be reached by any body. १४ On an opportunity offering itself. १५ It being so done. १६ Ordinary, common. १७ The god S'iva. १८ Become a vehicle. १९ Ground on the skirts of the Kālinḍī or Yamunā. २० The ends of tender grass. २१ To graze, to eat. २२ What is the use of more? In short. २३ To sport or for sporting.

आह सभयम् । ज्ञातं मयाधुना न देवताप्रसौदं विना शष्पभोजिनो
व्यालौकिकौ वन एवं निःशङ्का नदन्तो धमन्ति । ततस्त्वया किमभि-
हितम् । दमनक आह । स्वामिन्नेतदभिहितं यदेतद्वनं चण्डिका-
वाहनभृतस्य पिङ्गलकस्य विषयीभूतम् । तद्रवानस्यागतः प्रियो-
निधिः । तत्तस्य सकाशं गत्वा भ्रातृस्नेहेनेकत्र भक्षणपानविहरण-
क्रियाभिरकस्थानार्थयेण कालो नेयः । तेनापि सर्वमेतत्प्रतिपन्नमुक्तं
च सहर्षं स्वामिनः सकाशादभयदक्षिणा दापयितव्येति । तदत्र
स्वामी प्रमाणम् । तच्छ्रुत्वा पिङ्गलक आह । साधु मुमते साधु
मन्त्रिर्भ्रात्रय साधु । मम हृदयेन सह संमन्य भवतेदमभिहितम् ।
तद्वृत्ता मया तस्याभयदक्षिणा । परं तोपि मदर्धभयदक्षिणां याच-
यित्वा द्रुततरमानीयतामिति । अथ साधु चेदमुच्यते ।

अन्तःसारैरकटिलैरच्छिद्रैः सुपरीक्षितैः ।

मन्त्रिभिर्धार्यते राज्यं सुस्तम्भैरिव मन्दिरम् ॥ १०६ ॥

१ Now I see. २ Grass eaters. शष्पं भुञ्जते इति शष्पभोजिनः. ३ Up-
४ Abounding in wild or ferocious animals. ५ That &c. ६ Who
Who has become a vehicle of the wife of Śiva-चण्डिका the
name of Pārvatī, who has the lion for her vehicle. ७ Be-
come a kingdom. ८ Approached or arrived. ९ A guest.
१० With such friendship as exists between brothers. ११
With actions such as eating, drinking and sporting. भक्षण-
पानविहरणानि एव क्रियाः. क. ११ By resorting to one place, by
living together. १२ Admitted, acknowledged P. P. of पद्
with प्रति. १३ The gift of the promise of safety; for construc-
tion, see 11 in p. 42. १४ Then in this case your majesty is
an authority, your majesty should decide what to do. १५
Well done, oh person of good talent. well dono.
१६ A learned minister. १७ You have said this, as if, in
consultation with my mind, that is, you have said just what
I would have said. १८ Here याचयित्वा the causal form is used
for the primitive याचिन्वा. This use is very frequent in the
Panchatantras. १९ A kingdom is supported by ministers
who are steady in mind, straight-forward, without defects
and well-tryed, as a house is held by pillars which are solid,
straight, without holes and well-examined (before they are
fixed in the ground). अन्तःसारैः अन्तः सारैः येषां तैः. क. धार्यते-
caus. for primitive.

तथा च । 'मन्त्रिणां भिन्नसंधाने भिषजां सान्निपातिके ।

कर्मणि व्यज्यते प्रज्ञा स्वस्ते को वा न पण्डितः ॥ १२७ ॥

दमनकोपि तं प्रणम्य संजोवकसकाशं प्रस्थितः सहर्षमचिन्तय-
द्यदात्मप्रसादसंमुखो नः स्वामी वचनवशागश्च संवृत्तस्तन्नास्ति धन्य-
तरो मम । उक्तं च ।

अमृतं शिशिरे वन्धिरमृतं प्रियदर्शनम् ।

अमृतं राजसमानममृतं क्षीरभोजनम् ॥ १२८ ॥

अथ संजोवकसकाशमासाद्य संप्रश्रयमुवाच । भो मित्र प्रार्थितोसौ
मया भगदर्थे स्वाम्यभयप्रदानम् । तद्विश्वाब्ध गम्यतामिति । परं त्वया राज-
प्रसादमासाद्य भया सह समयधर्मेण वर्तितव्यम् । न गर्वमासाद्य स्वप्र-
भेतया विचरणीयम् । अहमपि तव संकेतेन सर्वो राज्यधुरममात्यपदवी-
मोश्चित्योद्धरिष्यामि । एवं कृते द्वयोरप्यावयो रैज्यलक्ष्मीभोग्या भवि-
ष्यति । यतः ।

? The wisdom of ministers is seen when peace is broken and the skill of physicians is tried when one is attacked by what is called सन्निपात (the complication of the three humours of the body) ; what man is not wise when there is all quiet or peace, that is, when there is no occasion for the display of skill ? भिन्नसंधाने-भिन्ने संधाने. क. सान्निपातिक an adjective from सन्निपात from पठ् with सम् व्यज्यते from अञ् 7 P. with वि to manifest. २ Ready to show favour to me. ३ Gone into the power of my advice, that is, ready to abide by my advice. ४ More happy or blessed. मम = मन् ablative. ५ Fire is nectar itself (pleasant) in the cold season, the sight of a beloved person is nectar, the honour paid by a king is nectar and food containing milk, is nectar. क्षीरभोजनः—क्षीरयुक्तं भोजनं. समान used here as a neuter noun. ६ Respectfully, courteously. ७ For your sake, on your behalf. ८ You should act with me on terms of friendship or mutual agreement for keeping on friendly terms. ९ On your own authority or power. १० To act or behave. ११ By agreement with you. १२ The yoke or responsibility of a kingdom or Government. It is the object of उद्धरिष्यामि. १३ Having attained to the dignity of a minister. १४ It being so done. १५ Royal dignity or royalty. १६ Fit to be enjoyed, enjoyable.

‘आसेटकस्य धर्मेण विभवाः ग्युर्वशे नृणाम् ।

• नृप्रजाः प्रेरयत्येको हन्त्यन्योत्र मृगानिव ॥ १२९ ॥

तथा च । यो न पृजयते गर्वादुत्तमाधममध्यमान् ।

नृपासन्नान्स् मान्योपि भ्रश्यते दान्तिलो यथा ॥ १३० ॥

संजीवक आह । कथमेतत् । सोवधीत् ।

॥ कथा ३ ॥

अस्त्यत्र धैरातले वर्धमानं नाम नगरम् । तत्र दन्तिलो नाम नाना-
भाण्डपतिः सकलपुरनायकः प्रतिवसति स्म । तेन पुरकार्यं नृपकार्यं च
कुर्वता तुष्टिर्नीतास्तत्पुरवासिनो लोका नृपतिश्च । किं बहुना । न कोपि
तादृक्चतुरो दृष्टो नापि श्रुतो वेति । अथवा सत्यमेतदुक्तम् ।

‘नृपतिह्निकर्ता द्वेष्यतां याति लोके

जनपदहितकर्ता त्यज्यते प्रार्थिवेन्द्रैः ।

इति महति विरोधे वर्तमाने समाने

नृपतिजनपदानां दुर्लभः कार्यकर्ता ॥ १३१ ॥

१ Riches will be obtained by men by follow-
ing the duty of hunting or chase in which one
man raises the game and another kills it : in the
same way, one will direct the actions of the subjects
and another will punish them (if found to go astray).
नृप्रजाः human subjects. क. २ Even a respectable person,
who, through pride does not honour the best, middling and
low persons near the king, falls off from royal favour, as
did Dantila in the following story. ३ On the surface
of the earth. ४ Burdwan of the modern times.
५ Rich in the merchandize of various kinds. ६ The leader
of the whole town. ७ Duties towards the town or pertaining
to the towns-people. ८ Were pleased or satisfied. ९ It is
truly said. १० He, who does the good of the king (नृपति).
comes to be hated by the people while he, who looks to
the interest of the subjects, is abandoned by kings ; thus
there being great opposition equal (on both sides). one,
who does the duties of the king and the subjects (to the
satisfaction of both) is, therefore, rare. पार्थिवेन्द्र lit. a king of
kings.

अथैवं गच्छति काले दन्तिलस्य कदाचिद्विवाहः संप्रवृत्तः । तेन तेन सर्वं तत्पुरुवासिनो राजसनिधिलोकस्थ संमानपुरःसरमामन्त्र्य वस्त्रादिभिः सत्कृताः । ततो विवाहानन्तरं राजा सान्तःपुरःस्वगृहमानीयाभ्यर्चितः । अथ तस्य नृपतेर्गृहसंमार्जनकर्ता गोरम्भो नाम राजसेवको गृहायानोपि तेनानुचिन्तस्थान उपविष्टो विज्ञायार्धचन्द्रं दत्त्वा निःसारितः । सोपि ततः प्रभृति निःश्वसन्नपमानान्न रात्रिमपि शेते । कथं मया तस्य भाण्डपते राजप्रसौदहानिः कर्तव्येति चिन्तयन्नास्ते । किमनेन वृथा शरीरशोषेण । न किञ्चिन्मया तस्यापकर्तुं शक्यमिति । अथवा साध्विदमुच्यते ।

‘द्यौ ह्यपकर्तुमशक्तः कृष्यति किमसौ नरोत्र निर्लज्जः ।

उत्पतितोपि हि चणकः शक्तः किं धाष्टकं भङ्गम् ॥ १३२ ॥

अथ कदाचित्प्रत्युपे योगनिद्रां गतस्य राज्ञः शय्यान्ते मार्जनं कुर्वन्निदमाह । अहो दन्तिलस्य मेहद्वृत्त्वं यद्वैजमहिषीमालिङ्गति । तच्छ्रुत्वा राजा ससंभ्रममुत्थाय तमुवाच । भो गोरम्भ सत्यमेतद्यद्देवी दन्तिलेना-

१ Thus as time rolled on, in course of time. २ Took place, happened ३ तस्मिन् in it, viz., the marriage. ४ The people near or about the king. ५ Being invited. ६ Were treated with hospitality or respect. ७ After the marriage ceremony was over. विवाहादनन्तरं. पं. त. ८ Accompanied with the inmates of the harem, together with his queens. ९ Worshipped or honoured. १० He who did the menial work of cow-dunging &c. ११ Having known or found out that he sat in a place where he did not deserve to sit, i. e., in a place high for his position. १२ The expression अर्धचन्द्र दा means to seize a person by the neck and turn him out. १३ Breathing (revenge) through the indignity offered to him. १४ The forfeiture or loss of the king's favour. १५ By the drying up or withering of the bodily frame (through anxiety). १६ Why should that shameless person, who is unable to retaliate a wrong, get angry? For, is a gram, though it flies up, able to break the frying pan? (in which it is fried). १७ In the early morning. १८ While the king was in a state of half contemplation and half sleep. १९ Near the bed-stead or couch. २० Boldness; audacity. २१ The crowned queen. २२ With great haste, hastily. संभ्रमेण सहितं यथा तथा.

लिङ्गितेति । गोरम्भः प्राह । देव रात्रिजागरेण द्यूतासक्तस्य मे बलान्निद्रा समायाता । तन्न वेद्वि किं मयाभिहितम् । राजा सेष्यं^१ स्वगतम् । एष तावदस्मद्दृष्टेप्रतिहतगतिस्तथा दन्तिलोपि । तत्कदाचिदनेन देवां समालिङ्ग्यमाना दृष्टा भविष्यति । तेनेदमभिहितम् । उक्तं च ।

येद्वाञ्छति दिवा मर्त्यो वीक्षते वा करोति वा ।

तत्स्वप्नेपि तदभ्यासाद्भूते बाध करोति वा ॥ १३३ ॥

तथा च । शुभं वा यदि वा पापं यन्मृणां हृदि संस्थितम् ।

सुगूढमपि तज्ज्ञेयं स्वप्नवाक्यात्तथा मदात् ॥ १३४ ॥

अथवा स्त्रीणां^२ विषये कोत्र संदेहः^३ ।

जैल्पन्ति सार्धमन्येन पश्यन्त्यन्यं सविभ्रमाः ।

हृद्रतं चिन्तयन्त्यन्यं प्रियः को नाम योषिताम् ॥ १३५ ॥

१ On account of wakefulness at night. २ Addicted to gambling. ३ Sleep came on me forcibly; sleep forced itself upon me. ४ With jealousy ईर्ष्या सहितं यथा तथा. अन्व. ५ Aside, to himself. This is one of the stage directions in dramas, when a person says anything "aside" or soliloquizes, this expression is used. ६ As to this man, viz., Gorambha. ७ Has uninterrupted access. अप्रतिहता गतिर्यस्य. ब ८ Cf. ३ in p. 40. ९ That, which a man wishes for, sees or does during day time, he speaks of or does in a dream by reason of its being constantly in the mind. १० That which is uppermost in the minds of people whether good or evil, though well-guarded, can be known by others by their raving about it in a dream and also through intoxication. ११ As regards women; with respect to women. १२ Doubt. १३ They (women) speak with one person and look amorously at another and think of a third who is the object of their hearts; who indeed is beloved by women ? इतरतं-हृदि गतं. स. त.

एकेन स्मितपाटलाधररुचो जल्पन्त्यनल्पाक्षरं

विक्षन्तेन्यमितः स्फुटकुमुदिनीफुल्लोलसलोचनाः ।

दूरोदात्तरिचित्रविभवं ध्यायन्ति चान्वं धिया

केनेत्थं परमार्थतोयंवादेव प्रेमाभि वामभ्रवाम् ॥ १३६ ॥

तथा च । नाभिन्त्यति काष्ठानां नापणानां महोदधिः ।

नान्तकः सर्वभूतानां न पसां वामलोचना ॥ १३७ ॥

रहो नाभि क्षणो नास्ति नास्ति प्रार्थयित्वा नरः ।

नेन नारद् नारीणां मतीत्वमुपजायते ॥ १३८ ॥

या मोहान्मन्यते महो रक्तं मम कामिनी ।

म तस्या यशसो निन्य भवेन्कीडाशकुन्तवत् ॥ १३९ ॥

तामां वाक्यानि कृत्यानि मन्यानि मुगुरुण्यपि ।

करोति यः कृतैल्लोकं लघुत्वं यानि सर्वतः ॥ १४० ॥

१ They (women) with the lustre of their lower-lips rendered reddish by smiles, talk much with one person, look at a different one with eyes shining like full-blown lotuses, and think inwardly of a third whose conduct is far from being noble, but who possesses manifold riches; in this way for whom do women (वामभ्रुवः) entertain love in the real sense of the term : स्मित...च -स्मितेन पाटला अधररुच यासा. व. स्मित-पाटल may also mean a *blown* पाटल *flower*. अनन्ताक्षर-अनल्लान्य-क्षराणि यस्मिन् यथा तथा. अन्य. ततः अन्यम् some one other than this one. स्फुट.....ना -स्फुटस्फुट कमलिन्य इव फुल्लान् उदमन्ति च लोचनानि यासा ताः. व. दूरा...व-दूरं उदारचरितं यस्या सः दूरोदात्तरिचित्रः. चित्राः विभवाः यस्य सः. व. परमार्थतः significant in reality. वामभ्रु-वामभ्रुवा यस्या सा. वामभ्रुः a woman with beautiful eyebrows. २ Fire is not satisfied with any quantity of fuel, the great ocean with any number of rivers falling into it, the god of death even with all creatures, and women with any number of men. Here the four Genetives are used for the instrumental वामलोचना—here वाम means beautiful—as in वामभ्रुः. ३ Oh Nārada, there is chastity in women only when there is no lonely place, sitting opportunity and a man to make love to them (and not otherwise). ४ That foolish man who thinks or believes through ignorance that his wife is attached to him, will always be under her thumb like a bird kept for sport. ५ He, who does their (women's) biddings and business whether trifling or great, demeans himself entirely in the opinion of the public by those very actions. कृतैः = कृत्यैः.

स्त्रियं च या प्रार्थयते संनिकर्षं च गच्छति ।
 ईषच्च कुरुते सेवां तमेवेच्छन्ति योषितः ॥ १२१ ॥
 अनर्धित्वात्मनुप्याणां भयात्परिजनस्य च ।
 मर्यादायाममर्यादाः स्त्रियस्तिष्ठान्ति सर्वदा ॥ १२२ ॥
 नासां कश्चिदगम्योस्ति नासां च वपति स्थितिः ।
 विरूपं रूपवन्नं वा पुमानित्येव भुजते ॥ १२३ ॥
 रक्तोभिजायते भोग्यो नारीणां शाटको यथा ।
 घृष्यते यो दशालम्बी नितम्बे विनिवेशितः ॥ १२४ ॥
 अलकको यथा रक्तो निष्पीड्य पुरुषस्तथा ।
 अचलाभिर्बलादकः पादमूले निपात्यते ॥ १२५ ॥

एवं स राजा बहुविधं विलप्यं तर्तृभृति दन्तिलस्य प्रसादपराङ्मुखः
 संजातः । किं बहुना । तस्य राजद्वारे प्रवेशो निवारितः । अथ दन्तिलः
 प्रसादपराङ्मुखं राजानमवलोक्य चिन्तयामास ।

१ Women wish only for that man, who sues a woman, goes near her and does even some trifling service for them. २ Ill-behaved women (lit. those who have transgressed the proper limits) always keep within proper bounds only for want of suing on the part of men and the fear of their attendants. अनर्धित्वादन अर्थ-व. न. त. ३ There is no one who is unfit for their love, they have no restriction of age ; they enjoy a man whether ugly or handsome only because he is a man. Here understand तः as the subject of भुजते. ४ A man who is attached (to a woman) becomes fit to be enjoyed by women as a red piece of cloth which is rubbed by being worn on the buttocks and hangs down with the skirt. रक्तं (1) red (2) attached. दशालम्बी = दशया आलंबते इति. उप. ५ As the red lac (the red resin of certain trees) is squeezed and then thrown down, so is a man who is attached deprived of his substance by women and made to fall prostrate at their feet. निपात्यते Pre. Pass. of the caus. of पृ. with नि. ६ In various ways, variedly. ७ Having went of lamented. ८ Thenceforward. It is equal to ततः प्रसक्तः ९ As to showing favour, १० Prohibited. P. P. of the caus.

कोर्थात्प्राप्य न गर्वितो विषयिणः कस्यापदोस्तंगताः

स्त्रीभिः कस्य न खण्डित भुवि मनः को नाम राज्ञां त्रियः ।

कः कालस्य न गोचरान्तरग्नः कोर्था गतो गौरवं

को वा दुर्जनं वागुरासु पतितः क्षेमेण यातः पुमान् ॥ १४६ ॥

कौंके शौचं द्यूतकारं च सत्यं

सर्वं क्षान्तिः स्त्रीषु कामपशान्तिः ।

कुञ्चि धैर्यं मद्यपे तत्त्वचिन्ता

राजा मित्रं केन दृष्टं श्रुतं वा ॥ १४७ ॥

अपरं मयास्य भूपतेरथवान्यस्यापि राजसंबन्धिनः स्वप्नं नानिर्दृ-
कृतम् । तत्किमेतन् । एवं तं दन्तिलं राजद्वारे विष्कम्भितं विलोक्य
संमार्जनकर्ता गोरम्भो विहस्य द्वारपालानिदमूचे । भो भो द्वारपाला
राजप्रसादाधिष्ठितोयं दन्तिलः स्वयं निग्रहानुग्रहकर्ता च । तदनेन निवा-
रितेन यथाहं तथा युयमप्यर्धचन्द्रभाजिनो भविष्यथ । तच्छ्रुत्वा दन्तिलः
श्रित्तयामास । नूनमिदमेतस्य गोगम्भस्य चेष्टितं भू । अथवा सार्धद-
मुच्यते ।

१ Who has not become proud by getting wealth, what sensualist has his miseries ended, whose mind is not disappointed on this earth by women, what man (I should like to know) is a favourite with kings, who has not fallen into the jaws of death, what supplicant is honoured, or what man, who is caught in the nets spread for him by the wicked, has come out safe ? अरुनग्न—et. गोचर—reach.
२ Who has ever seen or heard of purity in the crow, truthfulness in a gambler, forbearance in a serpent, the gratification of the carnal desire in women, courage in an impotent man, the thought or consideration of reality in a drunkard, and friendship in a king ? (lit. the king as a friend). ३ Of one related to or connected with the king. ४ Obstructed. P. P. of स्कम्भ with वि 1 A. 5, 9, P. ५ The door-keepers. ६ Who has obtained royal favour. ७ He who awards punishment and shows favour. ८ At the hands of him who is prohibited. ९ The sharers of अर्धचंद्र or अर्धचंद्रदान (being seized by the neck and turned out). १० Mischievous.

अकुलीनोपि मूर्खोपि भूपालं योत्र सेवते ।

अपि संमानहीनोपि स सर्वत्रापि पूज्यते ॥ १४८ ॥

अपि कापुरुषो भीरुः स्याच्चेन्नुपनिसेदकः ।

यदाप्नोति फलं लोकात्तस्याशमपि नो गुणो ॥ १४९ ॥

एवं स बहुविधं विलप्य विलक्षानन उद्वेगोद्धतप्रभावः स्वगृहं गत्वा निशामुक्ते गोरम्भमाह्वय वस्त्रयुग्मेन समान्येदमुवाच । भद्रं मया तदा त्वमनुचितस्थाने राजासन उपविष्टो भस्माधित्वापमानितो न रीणात्त्वं निः-
सौरितः । सोपि स्वर्गराज्योपनि तद्वत्तुगुणमासाद्य परं परितोषं गत्वा तमुवाच । भोः श्रेष्ठिन्क्षान्तिं मया ते तत् । अस्य कृतसंमानस्य पश्य मे बुद्धिप्रभावं राजप्रसादं च । एवमुक्त्वा सपरितोषं निष्क्रान्तः । साधु चेदमुच्यते ।

सोकेनोन्नतिमायाति सोकनायात्यधोगतिम् ।

अहो सुसदृशी चेष्टा तुलायष्टेः सलस्य च ॥ १५० ॥

अथ गोरम्भस्तत्रैव गत्वा योगनिद्रां गतस्य राज्ञः संमार्जनक्रियां कुर्वन्निदमाह । अहो अविवेकोस्मद्गुपतेर्यत्पुरीषोत्सर्गं कुर्वन्निर्मदी-
भक्षणं करोति । तच्छ्रुत्वा राजा सविस्मयं तमुवाच । रे रे गोरम्भ किमप्रेस्तुतं लपसि । गृहकर्मकरैश्चात्त्वा न व्यापादयामि । किं त्वया कदाप्यहमेवंविधं कर्म समाचरन्टुष्टः । सोब्रवीत् । देव द्यूतासैवेत्या

१ Even that man who is low-born, foolish and destitute of honour, is respected every where, when he serves the king.

२ A worthy or meritorious person does not get even a fraction of that fruit, which even a mean coward does, provided he is the servant of a king. ३ With abashed looks विलक्षं आननं यस्य सः. ४. ४ Through agitation or perturbation. ५ Who had lost power. ६ In the evening (lit. at the beginning of night). ७ A pair of clothes.

८ Having honoured or worshipped. ९ Good friend, good sir.

१० Having been reproved. ११ Through anger. १२ Turned out.

१३ Resembling a heavenly kingdom स्वर्गराज्यस्य उपमा यस्य. ४.

१४ I have pardoned you (that fault). १५ Who has been honoured कृतः संमानः यस्य. ४. १६ Very similar is the action.

of a wicked man and also of the beam of a balance, viz., they both rise up or go down even with a little (weight or honour).

१७ This is a Genetive absolute. १८ Thoughtlessness or inconsiderateness. १९ While voiding the excrements. २० Cucumber. २१ Why do you talk so irrelevantly ?

२२ On account of your doing my household-duties. २३ Doing such an (absurd) action. २४ Attachment; addiction.

रात्रिजागरणेन संमार्जनं कुर्वाणस्य मम बह्मन्निद्रा समायाता । तयावि-
ष्टेन किञ्चिज्जल्पितम् । तन्न वेद्यि । तत्प्रसादं करोतु स्वामी मे 'परवश-
स्योति । एवं राजा श्रुत्वा चिन्तितवान्मयाजन्मै पुरीषोत्सर्गं कुर्वता कदापि
विभ्रंष्टिका न भक्षिता । तद्यथायं व्यतिक्रोसंभाव्यो ममानेन व्याहृत-
स्तथा दन्तिलस्यापीति निश्चयः । तन्मया न युक्तं कृतं यत्स वरौकोप-
मानितः । न तादृक्पुरुषाणामेवंविधं चेष्टितं संभाव्यते । तस्याप्रसादेन
राजकृत्यानि सर्वाण्यपि शिथिलैतां व्रजन्ति । एवमनेकधा विमृश्य दन्ति-
लमाहूय निर्जागवस्त्राभरणादिभिः संयोज्य स्वाधिकारे नियोजयामास ।

अतोहं ब्रवीमि यो न पूजयते गर्वादिति ।

संजीवक आह । भद्र एवमेवैतन् । यद्भवताभिहितं तदेव मया कर्तव्य-
मिति । एवमभिहिते दमनकस्तमादाय पिंगलकसकाशमगमत् । आह
च । देव एष मया स संजीवक आनीतः । देवोधुना प्रमाणम् । संजी-
वकोपि तं सौंदरं प्रणम्याग्रतः सविनयं स्थितः । पिंगलकोपि तस्य
पार्श्वेयतककुक्षतो नक्षत्रकुलिशालंरुतं दक्षिणपाणिमुपरि दत्त्वा मानपुरःसर-
मुवाच । अपि भवतः शिवम् । कुतस्त्वमास्मिन्वने विजने समायातोसि ।
तेनाप्यात्मवृत्तान्तः कथितः । यथा वर्धमानेन सह वियोगः संजातस्तथा

१ Overtaken by it (sleep). २ Being in the power of another; here of course under the influence of sleep. ३ Since birth आजन्म=जन्मनः प्रभृति. ४ Affair, occurrence. ५ Is spoken of. ६ Poor fellow. ७ Are carelessly done or mismanaged. ८ In various ways, in more ways than one. ९ Having considered. (abs. of वृत् ६.३.२३३३३३). १० With clothes and others taken off his own body. ११ Therefore I say &c. १२ Respectfully, आदरेण अर्पितं यत्नं कृत्वा. १३ Of him whose hump was big and large.

१४ Adorned with the thunder-bolt like malla. १५ क. देव आनीत. वृ. न. १५ Having taken up. १६ Is it well with your honour? Is your health? १७ Uninhabited, विजानः अजाः वास्तव्यः. १८ As how he was overtaken by sleep.

सर्वं निवेदितम् । एतच्छ्रुत्वा पिंगलकः सादरतरं तमुवाच । वयस्य न भेतव्यम् । मद्भुजपरिपरिरक्षितेन यथेच्छं त्वयाधुना वर्तितव्यमन्यच्च नित्यं मत्समीपवार्तिना भव्यं यतः कारणाद्ब्रह्मपाथं रौद्रसत्त्वनिवेदितं वनं गुह्य-
णामपि सत्त्वानामसेव्यं कुतः शणभोजिनाम् । एवमुक्त्वा सकलमृगपरि-
वृतो यमुनाकच्छमवतीर्योदकग्रहणं कृत्वा स्वेच्छया तदेव वनं प्रविष्टः ।
ततश्च करटकदमनकनिक्षिपराज्यभारः संजीवकेन सह सुभाषितगोष्ठीमनु
भवन्नास्ते । अथवा साध्विदमुच्यते ।

यदृच्छयाप्युपनतं सरत्सज्जनसंगतम् ।

भवत्यजरमत्यन्तं नाभ्यासकर्ममीक्षते ॥ १५१ ॥

संजीवकेनाप्यनेकशास्त्रीविगाहनादुत्पन्नबुद्धिप्रागल्भ्येन स्वपरेवोद्बोधिर्भू-
तेमतिः पिंगलको धीमौस्तथो कृतो यथारण्यधर्माद्विद्योर्ज्यं ग्राम्यधर्मे
नियोजितः । शेषः सर्वोपि मृगजनो दूरीभूतस्तिष्ठति । करटकदमनकावपि
प्रवेशं न लभते । अन्यच्च सिंहपराक्रमामावात्सर्वोपि मृगजनः क्षुधा-
विष्टः कैदिशीकः संवृत्तः । उक्तं च ।

१ More respectfully. २ Protected by the cage of my
arms. भुजावेव पंजरः क. ३ Should be always near me. ४
Because, for. ५ Resorted to by ferocious animals. ६ Unfit
to be inhabited. ७ Whence then for &c. ८ Having en-
trusted the responsibility of Government to Kanataka and
Damanaka. करटकदमनकयोः निक्षिपः राज्यभारः येन. व. ९ Conver-
sation on excellent subjects. १० Union with good men when
once brought ~~into~~ accidentally, becomes everlasting and great,
and does not require any repetition. सज्जनसंगत-सज्जनैः संगतम्
त. व. अक्षरान्तरात् जरः सज्जन. व. ११ By plunging into various
sciences. १२ Deeply studying the various sciences. १३ By the
boldness of talent. १४ Of dull-intellect, a blockhead. १५ Ta-
leented, learned. १६ In such a way that he. १७ Being drawn
away from the occupation or duties of wild animals. १८
Towards the duties of villagers. १९ Animals. २०
Could get no access. २१ By reason of the strength of
of the lion. २२ Overtaken by hunger. २३
Running away, fainting.

फेल्हीनं नृपं भृत्याः कुलीनमपि चोन्नतम् ।

संत्यज्यान्वत्र गच्छन्ति शुष्कं वृक्षमिवाण्डजाः ॥ १५२ ॥

तथा च । अपि संमानसंयुक्ताः कुलीना भक्तिवत्पराः ।

वृत्तिभंगान्महीपालं त्यक्त्वा यान्ति सुसेवकाः ॥ १५३ ॥

अन्यच्च । कालातिक्रमणं वृत्तेर्यो न कुर्वीत भूपतिः ।

कदाचित्तं न मुञ्चन्ति भर्त्सिता अपि सेवकाः ॥ १५४ ॥

तथा न केवलं सेवका एवेत्थं भवन्त्यासंसारं समस्तमेतज्जगदपि ताव-
द्रक्षणार्थं सामादिभिरूपायेस्तिष्ठति । तद्यथा ।

देशानामुपरि क्षमाया आतुराणां चिकित्सकाः ।

वणिजो ग्राहकाणां च मूर्खानामपि पण्डिताः ॥ १५५ ॥

१ Having deserted a king from whom no fruit is obtained or no benefit is secured, even though he be nobly-born and high-minded, servants go elsewhere, just as birds (अण्डजाः) do a dried-up tree. फेल्हीनं may also be taken with वृक्ष in the sense of having no fruits on it. अण्डज lit. the egg-born—the birds are so-called because they come out of the eggs after they have been hatched. २ Good servants though treated with respect and devoted, go away by abandoning a king through the stoppage of the means of livelihood, that is, when their allowance is not paid sometimes. भक्तिवत्पर-भक्त्या तत्पराः. स. त. ३ Servants though scolded never desert that king who does not make any delay in paying them their wages. ४ As far as the world goes. ५ By means of remedies such as सामन् &c. They are :—1. सामन् (n.) peace, negotiation; 2. दानं (n.) offering of bribes; 3. भेद (m.) sowing dissensions among the enemies and 4. दण्डः punishment, force. ६ By means of snares made ready with *sāma* and others, kings (क्षमायाः) watch over kingdoms, physicians over sick persons, traders over customers, wise men over fools, thieves over the careless, beggars over householders, harlots over lovers and artisans over all people, night and day, and enjoy them (the above mentioned) according to their power, as aquatic animals do aquatic ones. सामादिसञ्जितैः—सामादिभिः सञ्जितैः. दृ. त. अलङ्कार—सामान् ज्ञानः जलजः. ५. त.

प्रमादिनां तथा चौरा भिक्षुका गृहमेधिनाम् ।

गणिकाः कामकानां च सर्वलोकस्य शिल्पिनः ॥ १५६ ॥

सामादिसज्जितैः पाशैः प्रतीक्षन्ते दिवानिशम् ।

भुञ्जते च यथाशक्ति जलजाञ्जलजा यथा ॥ १५७ ॥

अथवा साध्विदमुच्यते ।

सर्पाणां च सलानां च परद्रव्यापहारिणाम् ।

अभिप्राया न सिध्यन्ति तेनेदं वर्तते जगत् ॥ १५८ ॥

अतुं वाञ्छति शाम्भवो गणपतेगखुं क्षुधार्तः कर्णा

तं च कौञ्चरिपोः शिखी गिरिमुतासिंहोपि नागाशनम् ।

इत्थं यत्र परिग्रहस्य घटना शम्भोरपि स्याद्गृहे

तत्रान्यस्य कथं न भावि जगतो यस्मात्स्वरूपं हि तत्-॥१५९॥

ततः क्षुत्क्षामकण्ठौ परस्परं करटकदमनकौ मन्त्रयेते । तत्र दपनको
ब्रूते । भद्र आवां तावदप्रधानतां गतौ । एष पिङ्गलकः संजीवकानुरक्तः
स्वव्यापारपराङ्मुखः स्थितः । सर्वोपि परिजनो गतः । तत्किं क्रियते ।
करटक आह । यद्यपि त्वदीयवचनं न करोति तथापि स्वामी स्वदोषेना-
शाय वाच्यः । उक्तं च ।

अशृण्वन्नपि बोद्धव्यो मन्त्रिभिः पृथिवीपतिः ।

यथा स्वदोषनाशाय विदुरेणाम्बिकासुतः ॥ १६० ॥

- १ The objects in view of snakes, wicked men and of those who deprive others of their wealth, do not succeed and, therefore, this world exists. परद्रव्यं अपहरन्तीति-परद्रव्यापहारिणः उप-
२ The hungry snake of S'iva (S'ambhu) wishes to devour the mouse of Ganapati; the peacock of the enemy of *Krauncha* (Kārtikeya) on his part, wishes to devour him (the snake); the lion of the daughter of mountain (गिरिजा) also wishes to devour him (snake); when such is the occurrence among the members of the family even of S'ambhu, how will not the same happen in the house of another (ordinary mortal)? For such indeed is the nature of the world. शाम्भव adj. from संयु. After नागाशनम् understand वाञ्छति. परिग्रह train, retinue. ३ Have been reduced to the state of non-ministers. ४ Does not listen to the advice of.. ५ To prevent your own future blame; in order that you may not be blamed afterwards for being negligent in your duties. ६ Even though a king may not listen, he should be properly counselled by the ministers, as the son of Ambikā, viz., (धृतराष्ट्र) was advised by Vidura that he might not blame him (Vidura) afterwards. बोद्धव्यं=बोधितव्यं caus. "

तथा च । मेदोन्मत्तस्य भूपस्य कुञ्जरस्य च गच्छतः ।

उन्मार्गं वाच्यतां यान्ति महामात्राः समीपगाः ॥ १६१ ॥

तत्त्वयेव शप्यभोजी स्वामिनः सकाशमानीतः । तत्त्वहस्तेनाङ्गाराः
हर्षिताः । दमनक आह । सत्यमेतत् । ममायं दोषो' न स्वामिनः ।
इत्थं च ।

जम्बूको हुडुयुद्धेन वयं चाषाढभूनिना ।

नापिती परकार्येण त्रयो दोषाः स्वयंरुताः ॥ १६२ ॥

करटक आह । कथमेतत् । सोमवीत् ।

॥ कथा ४ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिद्विद्विकैप्रदेशे मठायतैनम् । तत्र देवशर्मा नाम परित्रा-
नकः प्रतिवसति स्म । तस्यानेकसाधुजनदैत्तसूक्ष्मवस्त्रविक्रयवशात्कालेन
रहती वित्तमात्रां संजाता । ततः स न कस्यचिद्विश्वसिति । नकंदिनं
क्षीयान्तरात्मा मात्रां न मुञ्चति । अथवा साधु चेदमुच्यते ।

'अर्थानामर्जने दुःखमर्जितानां च रक्षणे ।

आये दुःखं व्यये दुःखं विगर्थाः कष्टसंश्रयाः ॥ १६३ ॥

१ When an intoxicated king and a wild elephant go astray, the ministers or drivers that are near, are blamed. महामात्राः १) ministers. (2) elephant-drivers. २ You have drawn burning charcoal over yourself with your own hands, that is, you have brought destruction upon your own head. ३ A monk suffered by the fight of two rams, we at the १ & Ashādhahbūti, and the female barber for another business—all the three faults were committed by us, viz.,—by the very persons that suffered for the only, solitary. ४ A monastery. ५ A reclus. consequence of the sale of fine clothes given him by various good persons or sages. ६ In course of time, ७ A large measure of property, a large amount of money. ८ The sum-pit. ९ There is trouble in acquiring wealth in protecting that which is obtained; thus there is trouble in the acquisition and expenditure. The loss of wealth is a great trouble.

अथाषाढभूतिनाम परवित्तापहारकस्तामर्थमात्रां तस्य कक्षान्तरगतां
लक्षयित्वा व्यचिन्तयत् । कथं मयास्येयमर्थमात्रा हर्तव्येति । तदत्र मठे
नावदृढशिलासंचयवशाद्विस्तिभेदोपि नास्त्युच्चैस्तत्त्याच्च द्वारेण प्रवेशो
नास्ति तदर्थं मायावचनैर्विश्वास्य च्छात्रतां यजामि येन स विश्वस्तः
कदाचिद्विश्वासमेति । उक्तं च ।

नोविदग्धः प्रियं ब्रूयात्स्फुटवक्त्रा न वञ्चकः ।

निःस्पृहो नाधिकारी स्यान्नाकामी मण्डनप्रियः ॥ १६४ ॥

एवं निश्चित्य तस्यान्तिकमुपगम्यो नमःशिवायेति प्रोच्यार्य साष्टाङ्गः
सप्रथयमुवाच । भगवन् असीरः संसारोयं गिरिनैदीवेगोपमां
यौवनै नृणामिंसमं जीवितं शरदभ्रच्छायासदृशा भोगाः स्वप्नसदृशो मित्र-
पुत्रकलत्रभृत्यवर्गसंयोगः । एवं मया सम्यक्परिज्ञातम् । तत्किं कुर्वतो मे
संसारसमुद्रोत्तरणं भविष्यति । तद्वृत्त्वा स सादरमाह । वत्स धन्योसियत्त्व-
धमे वयस्येवं विरक्तिभावेः । उक्तं च ।

१ One who deprived people of their wealth. २ By reason of a collection of hard stones. ३ Breach of the wall. ४ On account of its being very high. ५ Deceptive speech. ६ Having caused him to confide in me. ७ Shall be (his) pupil. ८ Places confidence, being inspired with confidence. ९ One who is not clever will not speak what is liked by one; he who is out-spoken cannot be deceitful; he who is free from desire, or indifferent will not be an officer and he who has no love-feeling cannot have any liking for ornaments. अकामी-न कामी. न. त. १० A bow to S'iva ! Here the final of उपगम्य is dropped before ओम्. ११ By falling prostrate (lit. on the eight limbs) साष्टाङ्गप्रणाम is a very humble mode of obeisance. १२ This world is unreal or unsubstantial. १३ As rapid in its motion as a river running down a hill. १४ Like the fire made by kindling grass. १५ Like the shadow of a cloud in the S'arat season. १६ Collection, multitude. १७ Union. १८ Going beyond or crossing the sea in the form of this worldly existence. १९ The absence of all worldly desires. Here विरक्ति alone would have expressed the intended sense and so भाव is superfluous.

पूर्वं वयसि यः शान्तः स शान्त इति मे मतिः ।
 धातुषु क्षीयमाणेषु शमः कस्य न जायते ॥ १६५ ॥
 औदौ चित्ते ततः काये सतां संपद्यते जरा ।
 असतां तु पुनः काये नैव चित्ते कदाचन ॥ १६६ ॥

यच्च मां संसारसागरोत्तरणोपायं पृच्छसि तच्छूयताम् ।

शूद्रो वा यदि बान्योपि चण्डालोपि जटाधरः ।
 दीक्षितः शिवमन्त्रेण सभस्माङ्गी शिवो भवेत् ॥ १६७ ॥
 वैडशरेण मन्त्रेण पुष्पमेकमपि स्वयम् ।

लिङ्गम्य मूर्ध्नि यो दद्यान् स भूयोभिजायते ॥ १६८ ॥

तच्छ्रुत्वाषाढभृतिः पादौ गृहीत्वा सप्रश्रयमिदमाह । भगवन्दीक्षया मे-
 नुग्रहं कुरु । ततो देवशमाहं । वत्स अनुग्रहं ते करिष्यामि परंतु रात्रौ
 त्वया मठमध्ये न प्रवेष्टव्यं यत्कारणं निःसङ्गतां यतीनां युज्यते तव ममा-
 च । उक्तं च ।

१ It is my opinion that he, whose passions are subdued in the first stage of life, is really शान्त (free from passions); who does not become शान्त when the humours of the body are wasted or dried up. क्षीयमाण is here put for क्षीण. २ There is old age first in the mind and then in the body of the good ; but as regards the evil-minded, there is old age in the body and never in the mind. ३ Whether a person be a Śūdra, a caste or any other person or even a low-caste, when he wears matted hair or becomes an ascetic, is consecrated with the mantra of Ś'iva and smears his body with ashes, he becomes Ś'iva himself. ४ He, who will place on the head of the *linga*, even one flower with his own hand by repeating the *mantra* of six syllables (ओं नमः शिवाय), will never be born again, i. e., will get absolution. ५ Having clasped his feet by way of adoration. ६ By consecration or initiation. ७ Absence of attachment to the worldly objects.

दुर्मन्त्रान्नृपनिर्विनश्यति यतिः सङ्गतस्तुतो लालना-

द्विपोनध्ययनात्कुलं कुतनयात्स्नेहः प्रवासाश्रयात् ।

मैत्री चाप्रणयात्समृद्धिरनयाच्छीलं सलोपात्तनात्

स्त्री गर्वादनवेक्षणादपि रुपित्यागात्प्रमादाद्धनम् ॥ १६९ ॥

नत्त्वया वनग्रहेणानन्तरं मठद्वारे तृणकुशोरके शयनीयम् । स चाह ।
भगवन्भवदादेशः प्रमाणम् । परत्र हि तेन प्रयोजनम् । अथ कृतशयन-
समयं देवशर्मणुग्रहं कृत्वा शास्त्रोक्तविधिना शिष्यतामंगमत् । नोपि हस्त-
पादावमर्दनादिपरिचर्यया तं परिनोपभनयत् । पुनस्तथापि मुनिः
कक्षान्तरान्मात्रां न मञ्चति । अथेवं गच्छति काल आयाहभूतिश्चिन्त-
यामास । अहो न किंचिदेव मे विश्वासमेति । तर्हि दद्यापि शस्त्रेण
मृगयामि किंवा विष प्रयच्छामि किंवा पशुमिव व्यापादयामीति । एवं
चिन्तयतस्तस्य देवशर्मणोपि शिष्यपुत्रः कश्चित्प्रभ्रमन्नामन्त्रपायं समा-
यातः । आह च । भगवन्विजारापेक्षरुते मम गृह्णाम्यतनामिति ।

१ A king is ruined by evil counsel, an ascetic by attachment to worldly objects, a son by over-indulgence, a Brahmana by want of the study of the scriptures, a family by a wicked son, affection by having recourse to travelling, friendship by want of real affection, prosperity by iniquity, good disposition by serving the wicked, a woman by pride, husbandry by want of superintendence, and wealth by charity and carelessness. The reading for the last two lines is different in Blatribhari from which the verse is quoted. It runs thus श्रीमन्नादनवेक्षणादपि रुपिः स्नेहः प्रवासाश्रयात् । मैत्री चाप्रणयात्समृद्धिरनयाच्छीलं सलोपात्तनात् । The only difference is of श्री गर्वात् for श्रीमन्नात् for all the rest are found in the verse though in a different order. २ After taking the vow. ३ A hut. ४ There is use of it in the world to come or the next world (परत्र) ५ Who had agreed to the condition of sleeping in the hut. This is an adjective of तं understood. ६ According to the ceremony prescribed in the S'astras. ७ Made him (his) disciple. ८ By means of service chiefly consisting in shampooing the hands and feet. हस्तपादावमर्दनं आदित्यां सा. व. ९ As time rolled on, in course of time. १० By any means whatever. ११ Caus. of मृ to die, to kill. १२ While he was so thinking (Gen. absolute). १३ For giving him invitation. १४ Putting on of the पवित्र, a ring of Darbha grass. It is a ceremony at the performance of which the members of a sect meet together and put on the rings of darbha or Pavitras.

तच्छ्रुत्वा देवशर्माषाढभूतिना सङ्गं हृष्टमनाः प्रस्थितः । अथैव गच्छतोऽरुम
काचिन्नदी समायाता । तां हृष्टा मात्रां कल्यान्तरादवतार्य कन्धामध्ये
सुगुमां निधाय स्नात्वा देवार्चनं विधाय तदनन्तरमाषाढभूतिमिदमाह ।
भो आषाढभूते यावदहं पुगीषोत्सर्गं विधायगच्छामि सप्तदशे कन्धा यो-
गेश्वरस्य साज्रधानेन रक्षणीया । इत्युक्त्वा गतः । आषाढभूतिरपि तस्मि-
न्निदर्शनीभूते मात्रामादाय सत्वरं प्रस्थितः । देवशर्मापि च्छात्रगुणानुर-
ज्जितमनाः सुविश्वस्तो यावदुपविष्टसिद्धिं तावत्सुवर्णगंगमदेहयूथमध्ये
दुडुमुद्रमपश्यत् । अथ रोषवशाद्दुडुयुगलस्य दूरमपसरणं कृत्वा भूषोपि
समुपेत्य ललाटपट्टाभ्यां प्रहरतो भूरि रुधिरं पतति । तत्र जम्बुको जिह्वा-
लोल्याद्ब्रह्ममिं प्रविश्यात्वादयति । देवशर्मापि विलोक्याचिन्तयत् । अहो
मन्दमविरयं जम्बुकः । यदि कथमप्यनयोः संधटे पतिष्यति तन्नूनं मृत्यु-
मेष्यतीति तर्कयामि । अत्रान्तरे तथैव रक्षासौदनलोल्यान्मध्ये प्रविशस्त-
योः शिरः सर्पाते पतितो मृतश्च शृगालः । देवशर्मापि तं शोचमानो मा-
त्रामुद्दिश्य शनैः शनैः प्रस्थितो यावदाषाढभूतिं न पश्यति ततश्चोत्सृज्येन
शौचं विधाय यावत्कन्धामालोकयति तावन्मात्रां न पश्यति । ततश्च हा
हा मुषितोऽस्मीति जल्पन्मृथिवीतले निपपात । ततः क्षणाच्चेतनां लब्ध्वा
भूषोपि समुत्थाय फूत्कर्तुमैरब्धः । भो आषाढभूते क मां वञ्चयित्वा गतो-
सि । तद्देहि मे प्रतिवचनम् । एवं बहु विलप्य तस्य पदपद्मंतिमन्वे-

१ Glad at heart, २ While they (two) were thus going. ३ Having taken down. ४ A patched garment worn by Yogins. ५ Well-guarded. ६ Of the lord of Yogins, Śiva. ७ When he had disappeared. ८ Whose mind was attached to his pupil by reason of his virtues. ९ अज्जित मनः यस्य सः व. १ Remained sitting, was yet sitting. १० Through anger. ११ While the pair of rams having withdrawn to a long distance, again came together and were striking one another. १२ Through the greed of the tongue. १३ Stage. १४ Collision. १५ Through the greed of tasting the blood. १६ Collision, striking together. १७ Towards, in the direction of. १८ With anxiety. १९ Having cleansed his body &c. २० Searched his kanda for the marga put into it. २१ I am gobbed. २२ Having regained consciousness. २३ To scream or cry aloud. २४ Reply. २५ The trace of his foot-steps (tracing) his footprints.

पयश्शनैः शनैः^१ प्रस्थितः । एवं स गच्छन्संध्यासमये कंचिद्ग्राममाससाद्
अथ तस्माद्ग्रामात्कौलिकः^२ सर्भार्यो^३ न्यपानकृते समीपवार्तिनि नगं
प्रस्थितः । देवशर्मापित्मालोक्य प्रोवाच । भो भद्र वयं सूर्योदौ^४ अतिथयस्तवा
नितिकं प्राप्ताः । नक्कमप्यत्र ग्रामे जानीमः । तद्दृष्टवर्तमानतिथिधर्मः । उक्तं च ।

संप्रामो योतिभिः सायं सूर्योदौ गृहमेधिनाम् ।

पूजया तस्य देवत्वं लभन्ते गृहमेधिनः ॥ १७० ॥

तथा च । तृणानि भूमिरुदकं वाक्चतुर्थी च सूनुता ।

सतामेतानि हर्म्येषु नोच्छिद्यन्ते कदाचन ॥ १७१ ॥

ध्यागतेनामयस्नुता आसन्नेन शतक्रतुः ।

पादशौचेन गोविन्दो अर्घ्याच्छम्भुस्तथातिथेः ॥ १७२ ॥

कौलिकोपि तच्छ्रुत्वा भार्यामाह । प्रिये गच्छ त्वमतिथिमादाय गृ
प्रति । पादशौचभोजनशयनादिभिः सत्कृत्य त्वं तत्रैव तिष्ठ । अहं त
कृते प्रभूतमौसैवमानेष्ये । एवमुक्त्वा प्रस्थितः । सापि भार्या पुनश्चैह
तमादाय प्रहसितवदना देवदत्तं ध्यायन्ती गृहं प्रतस्थे । अथवा सा
चेदमुच्यते ।

१ Slowly and slowly. २ Evening, the time of evening.
३ A weaver. ४ Accompanied with his wife भार्याया सहित
सहपूर्वपद. न. ५ For the sake of. ६ Being near. ७ Evenin
guests. सूर्योदौ = सूर्य + उदौ brought by or along with the sur
न. त. < Let the duties towards a guest be done (lit. accept
ed) by you. ९ House-holders obtain godhood by the wor
ship of that guest who comes in the evening to thei
houses. Here सायं is redundant as सूर्योदौ expresses the idea o
evening. १० Grass (for sitting upon), ground, water an
fourthly agreeable speech—these are never refused (lit
out off) in the houses of the good. Another read
ing for सतामेतानि हर्म्येषु is एतान्यापि सतां गेहे which mean
the same. ११ Fire is satisfied by the hospitality show
to a guest. १२ Indra, by the seat given to him, Govinda, b
cleaning his feet, S' ambhu, by the arghya (offering give
to guests and consisting of various ingredients). १३ सुहृन्
abs. of कृ ८ U with सत् Here सत् has the force of a preposi
tion. १४ Spirituous liquor. १५ An unchaste woman. १
With cheerful looks. प्रहसितं वदनं यस्याः सा. न. १६ देवदत्त is her
used for the guest देवदत्तौ—as it generally does for an
name whatever. १७ Thinking of or contemplating.

दुर्दिवसेसितपक्षे दुःसंचारास्तु नगरवीथीषु ।

पत्यौ विदेशयाते परं सुखं जघनचपलायाः ॥ १७३ ॥

तथा च । पैथं केपास्तरणं पतिमनुकूलं मनोहरं शयनम् ।

तृणमिव लघु मन्यन्ते कामिन्यश्चौर्यरतलुब्धाः ॥ १७४ ॥

तथा च । कैलिः प्रदहति मज्जां शृङ्गारोस्थानि चाटवः कटवः ।

बन्धक्याः परितोषो न स्यादन्भीष्टदंपत्योः ॥ १७५ ॥

कुलपतनं जनगर्हो बन्धनमपि जीवितव्यसंदेहम् ।

अङ्गीकोति तत्क्षणमबला परपुरुषसंस्का ॥ १७६ ॥

अथ मा गृहं गत्वा देवशर्मणे गतांस्तरणा भग्नां खेटां समर्प्येदमाह ॥
भो भगवन्यावद्दहं यामादागतां स्वसखां संभाव्य द्वैतमागच्छामि तावत् ।

१ When the day is cloudy, when there is the dark fortnight, when the streets of a town are impassable by darkness, and when the husband is gone abroad (to a foreign country) great is the delight felt by a libidinous woman. The reading for अतिमिरं is घनतिमिरं when there is pitchy darkness; and for पत्यौ विदेशयाते—पत्युर्विदेशगमने—during the sojourn of the husband abroad. वीथीः a row of streets. विदेशं याते = विदेशियाते २ Those women, who are addicted to illicit sexual intercourse, regard the bed (spread on bedsteads) the loving husband and the beautiful couch, as worthless as grass. अनुकूल lit. favourable and hence, fond, loving. चौर्यरतलुब्धाः च. त. ३ The love-sport (of the husband) burns the marrow of an adulteress, his passion her bones, and his loving address is unpleasant to her; no happiness is enjoyed by those husband and wife who are not liked by each other. बन्धकी. गुञ्जली. जघनचपला are all used in the same sense in these verses. अनभीष्टे च दम्पती च = अनभीष्टदम्पती तयोः. ४ A woman attached to a man other than her husband, most readily (the very moment of her attachment) prefers (accepts) the falling off from her family, the censure of the people, confinement, and even danger to life (to any thing else). कुलपतनं. प. त. अबला lit. one having no strength and hence, a female. संस्का P. P. of रंज् with सम्. ५ Without a bed, that which has no bed on. गतांस्तरणा—गतम् आस्तरणं यस्यां वा. ६ An inferior kind of bed-stead. ७ Having offered, having given. (abs. of अर्प with सम्. caus. of क). ८ This is a term used in addressing revered personages. ९ Having honoured (abs. of the caus. of पू 1 P. with सम्). १० Quickly.

मदूहेप्रनत्तेन भाव्यम् । एवमभिधाय शृंगारविधिं विधाय यावद्देव-
समुद्दिश्य प्रजति तावत्संमुखं मदविह्वलांगो मुक्तकेशः पदेपदे
सलङ्गुहीनमैव भाण्डस्तस्याः पतिः समायातः । तं च दृष्ट्वा सा द्रुनतरं
व्याधुष्य स्वगृहं प्रविश्य मेकशृंगारा यथा पूर्वमभवत् । कौलिकोपे तं
कृताद्रुनशृङ्गारं पलायमानां विलोक्य प्रीतिव कर्णपरंपर्यां तस्या अप-
वादश्रवणात्सुभितहृदयः स्वाकीर्तिं निगूहमानः सदैवास्ते । ततश्च तथा-
विधिं चेष्टितमवलोक्य दृष्टप्रत्ययः कांधवशृंगो गृहं प्रविश्य तामाह ।
पुञ्चलि क प्रस्थितासि । सा प्रोवाच । अहं त्वत्सकाशादागता न कुत्र-
चिन्निर्गता । तर्हि मय्यर्शादप्रस्तुतं वदसि । अथवा साधु चेदमुच्यते ।

^{१९} वैकल्यं धरणीपातमयथोचितजल्पनम् ।

सन्निपातस्य चिह्नानि मय्य सर्वाणि दर्शयेत् ॥ १७७ ॥

^{२०} करस्सन्दोम्बरत्यागस्तेजोहानिः सरागता ।

वारुणीसङ्गजावस्था भानुनाप्यनुभूयते ॥ १७८ ॥

१ Careful, cautious. २ The ceremony of decorating a person with ornaments &c.; decoration. ३ Before, in front. ४ With limbs powerless through intoxication. ५ With the hair let loose or in disorder. ६ Stumbling or tripping at each step. ७ Carrying a vessel filled with wine, गृहीतं मयभाण्डं येन. ८ Having returned or fled back. (abs. of युद् १ A. with व्य). ९ She who had put off her decorations. १० As before. ११ Extraordinary, such as was not seen by him before. १२ Already, before this time. १३ From ear to ear, by rumour or hearsay. १४ Indignant at heart by hearing evil reports about her. १५ Cf. 2, P. 40. १६ One who has seen an evidence and thus obtained conviction of the rumours heard before. १७ Gone into the power of anger, that is beside himself with anger. १८ Through the influence of wine. १९ Liquor displays all the signs of सन्निपात the morbid state of the three humours of the body producing dangerous illness and fever) viz, agitation of mind, falling down on the ground and talking unbecoming or irrelevant language. अयथोचितजल्पनं. क. २० The sun has his rays throbbing or quivering, he quies the sky, loses his lustre, assumes redness, and so he experiences a condition produced from contact with वारुणा the western quarter (so called because it is the region of वरुण). When वारुणी means fine the words कर, अम्बर, तेजस् and सरागता mean hand, garment, energy or spirit and fury or violence. वारुणीसङ्गजावस्थाः संगमात् जाता qualifying अवस्था.

सोपि तच्छ्रुत्वा प्रतिकूलवचनं वेषविपर्ययं चावलोक्य तामाह ॥
 श्रालि चिरकालान्मया श्रुतस्तवापवादः । तदयं स्वयं मंजानप्रत्ययस्तव
 शोचितं निभ्रहं करोमीत्यभिधाय लगुडप्रहारैस्तां जर्जरकृतदेहां
 विधाय स्थर्णया सह दृढबन्धनेन बध्ना सौपि मदविह्वलो
 नेद्रावशमगमत् । अत्रान्तरे तस्याः सखी नापित्वा कौलिकं
 नेद्रावशगतं विज्ञाय तां गत्वदमाह । सखि स देवदत्तस्तास्मिन्स्थाने त्वां
 गतीक्षते तच्छीघ्रं गम्यतामिति । सा चाह । पश्य मेवस्थाम् । तत्कथं
 च्छामि । ब्रूहि गत्वा तं कामिनं यदत्रावसरे न वयसा सह संगमः । सा
 ग्राह । सखि मा मेवं वद । नायं कुलदौधर्मः । उक्तं च ।

१ विषमस्थस्वादुफलग्रहणव्यवसायनिश्चयो येषाम् ।

उष्ट्राणामिव तेषां मन्येहं शंसितं जन्म ॥ १७९ ॥

इथा च । २ सौदिग्धे परलोके जनापवादे च जगति बहुचित्रे ।

स्वार्धाने परमणे धन्यास्तारुण्यफलभाजः ॥ १८० ॥

मन्यच्च । ३ यदि भवति देवयोगात्पुमान्विरूपोपि बन्धकी रहसि ।

न तु रुच्छादपि भद्रं निजकान्तं सा भजत्येव ॥ १८१ ॥

१ The change of dress. २ Cf. 16, P. 63. ३ Chastisement, punishment. ४ With the strokes of a stick or cudgel. ५ Whose body was disabled (by beating). ६ The post or pillar of a house. ७ A female barber. ८ Under the influence of sleep. ९ अत्रावसरे=अस्मिन्नवसरे. This use of अत्र for अस्मिन् and नत्र for तस्मिन् is very frequent in the *Panchatantras*. १० An adulterous or unchaste woman. ११ I think that the birth of those, whose determination is to make efforts to seize or pluck sweet fruits lying in difficult places, is praiseworthy like that of camels whose &c. The love of camels for thorny shrubs is well-known. १२ The attainment of the next world being doubtful, the public censure being so varied in this world and the husband of another (paramour) being devoted, blessed are those who enjoy the fruit of youthfulness. स्वार्धानं लिख्यं within one's power. १३ Even if unfortunately a man be ugly, an adulterous enjoys him in private and not her own husband though handsome, even at great risk or chance of incurring a trouble. मयः lovely, beautiful.

साब्रवीत् । यद्येवं तर्हि कथं दृढबन्धनेन बद्धा सती तत्र गच्छामि
सन्निहितश्चायं पापात्मा मत्पतिः । नापित्याह । सखि मद्विद्वद्विषयं सूर्य-
करस्पृष्टः प्रबोधं यास्याति । तदहं त्वामुन्मोचयामि । मामात्मस्थाने बद्धा
द्रुततरं देवदत्तं संभाव्यागच्छ । साब्रवीत् । एवमस्त्विति । तदनु सा ना-
पिती तां स्वसखीं बन्धनाद्विमोच्य तस्याः स्थाने यथापूर्वमात्मानं बद्धा
तां देवदत्तसकृदशो संकेतस्थानं प्रेषितवती । तथानुष्ठिते कौलिकः कस्मि-
न्शिक्षणे समुत्थाय किञ्चिद्गतकोपो विमदस्तामाह । हे परुषवादिनि यदैव-
प्रभृति गृहान्निर्गन्धमणं न करोषि न च परुषं वदसि ततस्त्वामुन्मोचयामि ।
नापित्यपि स्वरभेदमथावावन्न किञ्चिदूचे तावत्सोऽपि भूयो भूय इदमेवाह ।
अथ सा यावत्प्रत्युत्तरं न प्रयच्छति तावत्तेन कृपितेन तीक्ष्णशस्त्रनादाय
तस्या नासिकाच्छेदोर्करी । आह च । ३ रे पुंश्रुति तिष्ठेदानीं न त्वां
भूयस्तोषधिष्यामीति विलप्य पुनरपि निद्रावशमगमत् । देवशर्मापि वित्त-
नाशोत्सुक्तामकण्ठो नष्टेन्द्रिद्रस्तमर्चं स्त्रीचोन्निमपश्यत् । सापि कौलिक-
भार्या स्वेच्छया देवदत्तेन सह सुरतसुखमनुभूय कस्मिन्शिक्षणे स्वगृह-
मागत्य नापितीमदमाह । अपि शिवं भवत्याः । नाय पापात्मा मम गर्ती-
या उत्थितः । नापित्याह । शिवं नासिकया विना शेषस्य शरीरस्य ।
तद्गतं मां मोचय यावन्नायं पश्यति येन स्वगृहं गच्छामीति । तथानुष्ठिते
भूयोपि कौलिक उत्थाय तामाह । पुंश्रुति किमद्यापि न वदसि । किं
भूयोऽप्यतो दुष्टतरं कर्णच्छेदोर्दिनियहं करोमि । अथ सा सक्रोधं साधि-

१ Tied with strong ropes. २ Wicked, evil minded ३ Help-
less through intoxication. ४ Will awake when touched by
the rays of the sun. ५ Free or set at liberty, the cause, for
the primitive दन्मञ्जादि. ६ Having tied me (to the post) in your
place. ७ Theroafter, after that. ८ To the place of appoint-
ment. ९ Sent. P. P. Act. of इप् १ U. with ५. १० In a certain
moment. ११ Whose anger was a little pacified. १२ Free from
intoxication विगतः मदः यस्य. १३ यत्=यदि If. १४ Going
out, issuing out. १५ Through the fear of betraying herself
by her voice (being found to be different from that of the
कौलिक's wife). १६ Again and again. १७ Sharp, edged. १८
The cutting of the nose. १९ Passive Aorist of कृ. २० Oh
a term of address to persons of both sexes. २१ Here वित्तना-
शान्न is not the cause of क्षुत्कामकण्ठ as one would expect
The two are to be taken separately. २२ Who had lost re-
pose. २३ The conduct of a woman. २४ At her pleasure, as
she liked. २५ Having enjoyed the pleasure of sexual in-
tercourse. २६ After I went away. २७ More cruel than this
२८ The punishment of cutting the ears &c.

क्षेपमिदमाह । धिक्कू को मां महासैतीं धर्षयितुं व्यङ्गयितुं च समर्थः ।

ततः शृण्वन्तु सर्वे लोकपौलाः ।

आदित्यचन्द्रावनिलोनलश्च

द्यौर्भूमिरापो हृदयं यमश्च ।

अदृश्च रात्रिश्च उभे च संध्ये

धर्मो हि जानाति नरस्य वृत्तम् ॥ १८२ ॥

तद्यदि मम सैतीत्वमस्ति मनसापि परपुरुषो नाभिर्लपितस्ततो देवा
भूयोपि मे नासिकां ताट्यूपामक्षेतां कुर्वन्तु । अथवा यदि मम चित्ते
परपुरुषस्य धौर्निरपि भवति ततो मां भस्मसान्नयन्तु । एवमुक्त्वा भूयोपि
तमाह । भो दुरात्मन्यस्य मे सतीत्वप्रभावेण ताट्येव नासिका संवृत्तः ।
अथासावुल्लेखमादाय यावत्पश्यति तावत्तद्रूपां नासिकां च भूतले
रक्तमैवाहं च महान्नमपश्यत् । अथ स विस्मितमनस्तां बन्धनाद्विमुच्य
शय्यायामारोप्य च चाटुशतैः पयंतोषयत् । देवशर्मापि तं सर्वं वृत्तान्त-
मालोक्य विस्मितमना इदमाह ।

शैम्बरस्य च या माया या माया नमुवेरपि ।

बलेः कुम्भीनसेश्चैव सर्वास्ता योपिनो विदुः ॥ १८३ ॥

१ Reproachfully. २ A very virtuous lady. ३ To insult or injure. ४ To maim or mutilate. It is a Denom. from व्यङ्ग. ५ The regents of the quarters. ६ The sun, the moon, wind, fire, the sky, the earth, water, the heart, Yama (the god of death), the day, the night and the two twilights and even religion, know the conduct of man. Here the verb agrees with the nearest subject, viz., धर्मः. For धर्मो हि another reading, is धर्मापि. ७ Chastity. ८ Desired or wished for. P. P. of लप् १ P. with अवि ९ Of the same form as before. तान् कृत्वा यस्याः स्त. व. १० Unhurt or unwounded. P. P. of क्षृ ८ U. ११ A delusion, or a glimmering idea. १२ Reduce me to ashes. तान् is a तद्धित affix denoting complete change into that which is indicated by the base. १३ A fire-brand. १४ A stream of blood. १५ Whose mind was struck with wonder. १६ With hundreds of sweet words. १७ Women know all those tricks which were known by S'ambara, Namini, Kali and Kumbhinasī—these were demons well-versed in deceitful arts. विदुः optional form for विदुः from विदुः २ P. to know.

हेसन्तं प्रहसन्त्येता रुदन्तं प्ररुदन्यपि ।

अप्रियं प्रियवाक्येभ्य गृह्णन्ति कालयोगतः ॥ १८४ ॥

उशना वेद यच्छास्त्रं यच्च वेद बृहस्पतिः ।

स्त्रीबुद्ध्या न विशेष्येत तस्माद्दक्ष्याः कथं हि ताः ॥ १८५ ॥

अनृतं सत्यमित्याहुः सत्यं चापि तथानृतम् ।

इति यास्ताः कथं धीरेः संरक्ष्याः पुरुषैरिह ॥ १८६ ॥

अन्यत्राप्युक्तम् । नानातिप्रसङ्गः प्रमदास्तु कार्यो

नेच्छेद्दलं स्त्रीषु विवर्धमानम् ।

अतिप्रसङ्गेः पुरुषैर्यतस्ताः

क्रीडन्ति कार्केषि लूनपक्षेः ॥ १८७ ॥

क्षुमुक्तेन वदन्ति वल्गुना प्रहरन्त्येव शितेन चेतसा ।

मधु तिष्ठति वाचि योषितां हृदये हालहलं महद्विषम् ॥ १८८ ॥

अत एव निर्णीयतेधरो हृदयं मुष्टिभिरेव ताड्यते ।

पुरुषैः सुललेशवञ्चितैर्मधुलुब्धैः कमलं यथालिभिः ॥ १८९ ॥

१ These (women) smile with him who smiles, cry with him who cries, and captivate or win over him who is unfavourable by pleasing words according as occasions arise (प्रहस and प्ररुद् are used to show that they do more than others). २ That science which उशनास् (the preceptor of the demons) knew and that which बृहस्पति knew cannot be distinguished from the talent (बुद्ध्याः) of a woman, i.e., it cannot be more than that known by women how are they to be protected ? विश्वस्यत Pot. 3rd P. Sing Pass. of शिष् १ P. with वि. ३ How should those (women), who say what is false as true, and also what is true as false, be protected by wise men in this world ? ४ It is so said also where also, ५ There should not be excessive attachment to women, one should not wish them to increase in strength since they sport with those who are fondly attached to them as if with crows whose wings are clipped ६ They (women) speak sweetly with their beautiful mouths and strike with their sharp or hard hearts ; there is honey in the speech, while there is the terribly deadly poison in the hearts (of women). ७ It is for this reason that the lower lip is drunk in (kissed), and the heart is beaten with the fists by men deceived by a particle of happiness or pleasure, as a lotus is by bees attracted by the honey therein.

कौर्कश्यं स्तनयोर्दृशोस्तरलतालकं मुसे दृश्यते
 कौटिल्यं कचसंचये प्रवचने मान्यं त्रिके स्थूलता ।
 भोरुत्वं हृदये सदैव कथितं मायाप्रयोगः प्रिये
 यासां दोषगणो गुणा मृगदृशा ताः किं नगणां प्रियाः ॥ १९० ॥

अपि च । आवर्तः संशयानामविनयभवनं पत्तनं साहसानां
 दोषाणां सन्निधानं कपटशतमयं क्षेत्रमप्रत्ययानाम् ।
 दुर्गास्यं यन्महद्भिन्नरवरवृषभैः सर्वमायाकरणं
 स्त्रीयन्त्रं केन लोके विषममृतमयं धर्मनाशाय सृष्टम् ॥ १९१ ॥
 पैता हसन्ति च रुदन्ति च कार्यहेतो-

र्विश्वासयन्ति च परं न च विश्वसन्ति ।

तस्मान्मरेण कुलशीलवता सदैव

नार्यः श्मशानवटिका इव वर्जनीयाः ॥ १९२ ॥

१ How should those women whose apparent good qualities are a bundle of defects be dear to men? For, there is firmness in the breast, (that is, hardness of heart), there is sparkling lustre in the eyes (fickleness or unsteadiness), elegance (falsehood) in the face, waviness (crookedness) in the hair, gravity (dulness) in the speech, fulness (clumsiness) in the hips, there is said to be bashfulness (timidity) in the heart and love (trick) towards the lover. मृगदृशू-मृगस्य दृशो इव दृशा यस्याः सा. च. माया-प्रयोगः the use of tricks. २ Who has created in this world this machine in the shape of a woman full of the opposite qualities of poison and nectar for the destruction of virtue. For it is a whirlpool of doubts, an abode of immodesties, the chief seat of daring or fool-hardiness, the proximity of defects, a thing made up of hundreds of tricks, and a field of disbeliefs, and it is such that it cannot be fathomed by even the best and cleverest of men, and is a box full of all falsehoods or illusions. नरवरवृषभ here नरवर is sufficient to express the intended meaning and so वृषभ is superfluous. ३ These (women) smile and cry, to accomplish their objects, cause others to confide in them but they themselves do not do so; therefore, a person of good disposition and noble family, should always avoid women like the earthen jars in a cemetery. Another reading for कुलशीलवता सदैव is कुलशीलसमन्वितेन which is the same as कुलशीलवता.

कुर्वन्ति तावत्प्रथमं प्रियाणि

यावन्न जानन्ति नरं प्रसक्तम् ।

ज्ञात्वाथ तं मन्मथपाशबद्धं

ग्रस्तामिषं मीनमिवोद्धरन्ति ॥ १९३ ॥

किं न । समुद्रवीचाव चलम्बभावाः

संध्याभरेखेव मृद्वृतरागाः ।

स्त्रियः कृतार्थाः पुरुषं निरर्थं

निष्पीडितालककवस्यजन्ति ॥ १९४ ॥

अनृतं साहसं माया मूर्खत्वमनिलोभता ।

अशौचं निर्दयत्वं च स्त्रीणां दोषाः स्वभावजाः ॥ १९५ ॥

अन्तर्विषमया हेता बहिःश्वेव मनोरमाः ।

गुञ्जाफलसमाकाङ्ग योषितः केन निर्मिताः ॥ १९६ ॥

एवमनेकानि सूक्तानि चिन्तयतस्तस्य परिव्राजकस्य निशा कृच्छ्रेणा-
तिचक्राम । सा च दूषिकीं हस्तगतच्छिन्ननासिकाया स्वगृहं गत्वा

१ First they do what pleases a man so long as they do not know that he is attached to them; but afterwards having known that he is tied up by the snares of cupid, they catch like a fish which has swallowed the bait. मन्मथपाशबद्धं—मन्मथपाशबद्धं. नृ. त. प्रस्त आमिषं यन नृ. व. २ Women, who are as fickle in disposition as the unsteady waves of the sea, and whose love lasts only a moment like the streak of red colour in the cloud of an evening, having gained their object, leave off a man, when without means, like the red lac which is squeezed and thrown away. Here रग has two senses (1) love; (2) colour. चलम्बभावाः, मृद्वृतरागाः. कृतार्थाः and निरर्थे are all व. compounds. ३ Untruthfulness, illusion, folly, excessive avarice, impurity and hard-heartedness—these are the inborn defects of women. स्वभावजाः=स्वभावात् जाताः व. त. born with the disposition. ४ By whom are these women, who are inwardly filled with poison and outwardly pleasant to look at, and thus resemble the gunja fruits in form, created? गुञ्जाफलः समाः आकाराः यसां व. विषमया for विषमया—an inaccuracy. ५ Good or pithy sayings. ६ With great difficulty. ७ A female messenger of love, a go-between. ८ Having the tip of the cut-nose in her hand. हस्तगतं छिन्ननासिकामं यस्याः. व.

चिन्तयामास । किमिदानीं कर्तव्यम् । कथमेतन्महच्छिद्रं स्थगयित-
व्यम् । अथ तस्या एवं विचिन्तयन्त्या भर्ता कार्यदेशाद्राङ्गकुले पयु-
पितः प्रत्युषे स्वगृहमभ्युपेत्य द्वारदेशेऽस्थः पौरकृत्योक्तुं काया तामाह ।
शीघ्रमानीयतां क्षुरभाण्डं येन क्षौरकमङ्गणार्थं गच्छामि । सापि
च्छिन्ननामिका गृहमेवस्थितेव कार्यकारणारेक्षया क्षुरभाण्डान्क्षुर-
मेकमादाय तस्याभिर्मुखं प्रेषयानासीत् । नापितोप्यनुकृतयाभाण्डं
क्षुरभालोक्य तदभिमुखमेव तं क्षुरं प्राहिणोत् । एतस्मिन्नन्तरे सा
दुर्धौर्धवाहू^१ विधाय फल्गुवती गृहान्निश्चक्राम । पापेनानेन मम शंका-
चौरवर्तिन्याः पश्यत नासिकाच्छेदो विहितः । तत्परित्रायतां तत्परित्राय-
ताम् । अत्रान्तरे राजर्षिरुषा अभ्युपेत्य तं नापितं लघुदैवहारैर्जर्जरीकृत्य
दृढं बध्ना तथा च्छिन्ननासिकया सह धर्माधिकरणस्थानं नीत्वा सभ्या-
नूचुः । शृण्वन्तु भवन्तः सभासदो यदेनेन नापितेनापराधं विना स्त्रीरत्न-
मेतद्व्यङ्कितम् । तदस्य यद्युज्यते तत्क्रियताम् । ततस्ते सभ्या ऊचुः ।
रे नापित किमर्थं त्वय्यं स्त्री व्यङ्किता । किमनया परपुरुषोभिलषित
उत्तस्विस्त्राणद्रोहः^२ हेतुः किंवा चौर्यक्रीमांचरितम् । तत्कथ्यतामस्या
अपराधः । अथ तं नापितं तूष्णीमनं दृष्ट्वा पुनः सभ्या ऊचुः । अहो

१ May mean either a 'hole' or metaphorically a *defect, blemish*. २ Should be concealed. Pot. P.P. of त्यग 10 P. ३ For some business. ४ In the royal palace. ५ Had dwelt. P.P. of वस 1 P. with परि. ६ In the early morning. ७ Standing at the door. उपपद. स. ८ Through eagerness to do the *work of the citizens*, viz., of shaving. ९ The razor-case. १० For the business of shaving. ११ (While) standing in the middle of the house, i. e. without coming out. १२ With the object of accomplishing her design. १३ Towards him. १४ Sent, threw. १५ Having seen the razor without the case. १६ तदभिमुखं = तस्याः अभिमुख. १७ Sent; Cf. 20. १८ Wicked one. १९ Having thrown up her arms. २० Leading a virtuous course of life. २१ The king's officers, policemen. २२ Having belaboured him with the strokes of their batons. २३ To the seat of justice. २४ The judges, magistrates. २५ यत् since, because. २६ This jewel of a woman, this excellent woman. २७ Let him, therefore, be dealt with adequately to his crime. २८ Or; उत्तरितु is used to show doubt or deliberation. २९ Conspired against life. ३० Theft. ३१ Remaining silent, holding his tongue.

मृत्युमेतद्वाजपुरुषाणां वचः । पापात्मायम् । अनेमेयं निर्दोषा वराकी
दूषिता । उक्तं च ।

भिन्नस्वरमुखवर्णः शङ्कितदृष्टिः समुत्पतिततेजाः ।

भवति हि पापं कृत्वा स्वकर्मसंज्ञासितः पुरुषः ॥ १९७ ॥

तथा च । आर्योति स्तलितैः पादैर्मुस्रवैवर्ण्यसंयुतः ।

लला'स्तेदभाग्भूरिगद्गदं भाषते वचः ॥ १९८ ॥

अधीदृष्टिर्भवेत्कृत्वा पापं प्राप्तः सभां नरः ।

तस्माद्यत्नात्परिज्ञेयश्चिह्नैरेतेर्विचक्षणैः ॥ १९९ ॥

अन्यच्च । प्रेम नरदत्तो हृष्टः स्पष्टवाक्कमः सरोजदृक् ।

सभायां वक्ति सामर्थः सावष्टम्भो नरः शुचिः ॥ २०० ॥

नदेय लज्जचरित्रलक्षणो दृष्यते । स्त्रीधर्षणाद्बुध्य इति । तच्छृङ्खला-
यामारोप्यतामिति । अथ वध्यस्थाने तं नीयमानमवलोक्य देवशर्मा
तान्धर्माधिकारिणो गत्वा प्रोवाच । भो भोः सभासदः । अन्यायेनैव

१ This innocent poor woman. वराकी is equal to Marathi बिचारी, बायबा. २ A person after committing a wicked deed becomes scarred by his own action and consequently his tone is altered, his countenance changes colour, he looks about suspiciously and loses all his lustre. भिन्नो स्वरमुखवर्णो यस्य. ३ Similarly शङ्कितदृष्टिः and समुत्पतिततेजाः are Bah. compounds. ४ He. (one who has done a wrong) comes (before the seat of justice) with faltering steps, his face becomes pale, his forehead is covered with perspiration and his words are very indistinctly uttered. भूरिगद्गदं = भूरिगद्गदं. यस्मिन् तत्. ५ qualifying वचः. ६ A man who comes to the seat of justice after committing a crime, looks downwards; he should, therefore, be known by clever persons to be an offender by means of these signs. अधीदृष्टिः. ७. ८ A pure (innocent) person is cheerful-looking and jolly, speaks distinctly and looks magnificently, speaks before the court with energy or spirit and is undaunted. All the adjectives in this verse are Bah. compounds. ९ Having the signs of a wicked action. बुधचरित्रस्य लक्षणानि यस्य सः. १०. ११ So let him be impaled. १२ The place of execution.

वराको नापितो वध्यते । साधुर्त्तमाचागेयम् । तच्छ्रुयतां मे वाक्यम् ।
जम्बुको हुङ्गयुद्धेनेति । अथ ते सभ्या ऊचुः । भो भगवन्कथमेतत् ।
ततश्च देवशर्मा तेषां त्रयाणामपि वृत्तान्तं सविस्तरमकथयत् । तदाकर्ण्य
श्रुविस्मितमनसस्ते नापितं विमोच्य मिथः प्रोचुः । अहो ।

अवध्यो ब्राह्मणो बालः स्त्री तपस्वी च रोगभाक् ।

विहिता व्यङ्गिता तेषामपराधे महत्यपि ॥ २०१ ॥

तदस्याः पुनः कर्णच्छेदः कार्यः । तथानुष्ठिते देवशर्मापि वित्तनाश-
समुद्रतशोकरहितः पुनरपि स्वकीयं मठायतनमगमत् ।

अतोहं बर्षाभ जम्बुको हुङ्गयुद्धेनेति ।

करटक आह । यद्भर्तापि देवशर्मा तेनापादभर्तुना कथं वञ्चितः ।
दमनक आह ।

सुपयक्तस्य दम्भस्य ब्रह्माप्यन्तं न गच्छति ।

कौलिको विष्णुरूपेण राजकन्यां निषेवते ॥ २०२ ॥

करटक आह । भ्रातः कथमेतत् । सोऽब्रवीत् ।

॥ कथा ५ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने कौलिकरथकांगे प्रतिवर्ततः स्म । तत्र तो जन्मप्र-
भृति सहचारिणावास्ताम् । परस्परमतीव क्रोद्धवंगे सकलमर्थानविहारिणौ
मदेव कालं नयतः । अथ कदाचित्तत्राधिष्ठाने कस्मिंश्चिद्देवायतने

१ Well conducted, of a good conduct. २ At length, in detail. सविस्तर may be also taken as an adjective ३ विस्तरेण सह. ब. and may mean detailed. ४ Greatly astonished at heart. ब. ५ Among themselves. ६ A Brāhman, a child, a woman, an a-cetic and one who is diseased—these are not to be killed; mutilation is prescribed as a punishment for them though the offence committed be very grave. ७ Cutting off of the ear in addition to that of the nose. ८ Without grief arising from the loss of his wealth. ९ Though shrewd, cautious. १ Even Brāhman cannot go to the end of that hypocrisy which is well managed; a weaver enjoyed a princess in the disguise of Vishnu १० A carpenter. ११ Dwelt. स्म added to the forms of the present tense gives them the sense of the past. १२ Companions. सह चरति इति—सहचारिणौ. उप. १३ Intent on friendship. लक्षः परं ययोः तो. ब. १४ Diverting themselves in all places. १५ Then once on a time. १६ तत्राधिष्ठाने = तस्मिन्नाधिष्ठाने. In that place. १७ A temple.

यात्रामहोत्सवः संवृत्तः । तत्र च नटनर्तकचारणसंकुले नानादेशार्गत-
जनावृते नौ सहचरौ भ्राम्यन्तो काचिद्राजकन्यां करेणुकां रुढां सर्व-
लक्षणसर्वायां कञ्चुकिवर्षधरपरिवारितां देवतादर्शनाय समायातां दृष्टवन्तौ ।
अथासौ कौलिकस्तां दृष्ट्वा विपरीदित इव दुष्टग्रहगृहीत इव कामशरैर्हिन्य-
मानः सहसा भूतले निपपात । अथ तं तद्वस्थभैवलोभ्य रथकारस्त-
दुःखदुःखित और्मिपुरुषेस्त समुत्क्षिप्य स्वगृहमायाययत् । तत्र च विविधैः
शीतोष्णचारैश्चिकित्सकोपदिष्टमन्त्रवैदिभिर्हर्षचार्यमाणशिरात्कथंचित्संचेत-
नो बभूव । ततो रथकारेण पृष्टः । भो मित्र किमेवं त्वमकस्माद्विचेतनो
जातः । तत्कथ्यतामात्मस्वद्वेषम् । स आह । वयस्य यदेवं तच्छृणु मे
हृदयं येन सर्वामात्मवेदनां ते वदामि । यदि त्वं मां सुहृदं मन्यसे ततः
काष्ठप्रदानेन प्रसादः क्रियताम् । क्षम्यतां यद्वा किंचित्पण्यैवातिरेकाद-
युक्तं तव मयानुष्ठितम् । सोपि तदाकर्ण्य बाणपिहितैर्नयनः सगद्गदमु-
वाच । वयस्य तद्दुःखकारणं किं तव । तद्ब्रूय येन प्रतीकारः क्रियते यदि
शक्यते कर्तुम् । उक्तं च यतः ।

१ A great festival in consequence of a fair (fairs are periodically held at certain shrines by the devotees). २ तस्मिन् in that (festival). ३ Urowded by dancers (नट), actors (नर्तक) and wandering bards (चारण). ४ Filled with people come from various places. This and the preceding नट &c. are adjectives of तत्र = तस्मिन् महोत्सवे. ५ Companions, friends. ६ Mounted on a female elephant. ७ Endowed with or possessed of all good signs. ८ Attended upon or surrounded by chamberlains and eunuchs. ९ Hurt by poison. १० As if smitten by an evil star. ११ The arrows of cupid. १२ In that condition, सा अवस्थ. यस्य. व. १३ Afflicted by his affliction तदुःखं = तस्य दुःखं. १४ By relatives. १५ Cold remedies or appliances. १६ Prescribed by physicians. १७ By poisons versed in spells and incantations. १८ Being attended to. Pre. P. of चर caus. with उप Pa३५. १९ Regained consciousness. २० Opposed to विचेतन. विचेतन विगता चेतना यस्य. व. २१ Real state or condition. २२ Secret. २३ So that. २४ By the giving or offering of wood for the funeral pile. २५ Through the excess of love. २६ With the eyes filled (lit. covered or obstructed) with tears. २७ Remedy against, retaliation.

‘औषधार्थं सुमन्त्राणां बुद्धेश्चैव महात्मनाम् ।

असाध्यं नास्ति लोकेत्र यद्ब्रह्माण्डस्य मध्यगम् ॥ २०३ ॥

तदेनां चतुर्णां यदि साध्यं भविष्यति तदहं साधयिष्यामि । कौलिक
आह । वयस्य एतेषामन्येषामपि सहस्रश उपायानामसाध्यं तन्मम
दुःखम् । तस्मान्मम मरणे मा कालक्षेपं कुरु । रथकार आह ।
भो मित्र यद्यसाध्यं तथापि निवेद्य येनाहमपि तदसाध्यं मत्वा
त्वया सह बह्वो प्रविशामि । न क्षणमपि त्वद्वियोगं सहिष्ये । एष मे
निश्चयः । कौलिक आह । वयस्य यासौ राजकन्या करेणकारुणा
तत्रोत्सवे दृष्टा तस्या दर्शान्तरं मकरध्वजेन ममेयमवस्था विहिता
तत्र शक्नोमि तद्वेदनां सोढुम् । रथकारोपि सस्मितमिदमाह । वयस्य
दृष्ट्या यद्येवं तर्हि सिद्धं नः प्रयोजनम् । तद्यैव तया सह सं-
गमः क्रियतामिति । कौलिक आह । वयस्य यत्र कन्यान्तःपुरे वीर्यं मुक्त्वा-
न्यस्य प्रवेशो नास्ति तत्र रक्षार्पणवाधिष्ठिते कथं मम तया सह संगमः । तत्किं
ममसत्यवचनेन विडम्बयसि । रथकार आह । मित्र पश्य मे बुद्धिर्भ्रमभावम् एव-
मभिधाय तत्क्षणात्कीलैः संचारिणं वैनेतेयं सबाहुयुगलं चिरजार्जुनवृक्षदारुणा

१ Whatever is in the egg of Pruhna, that is, universe, is not incurable by medicines, wealth, good spells or charms and also by the talent of the magnanimous. २ If it can be accomplished by these four means. ३ Of thousands of remedies. ४ Incurable. ५ Do not make any delay (make no delay) in my death, i. e., do not put off my death by talking of remedies which will be of no avail. ६ Thinking it to be incurable after I hear of it. ७ Cupid. ८ That agony. तद्वेदनां=तं वेदनां. ९ Hail, oh joy ! १० In the female apartment assigned to princesses. ११ Without wind (lit leaving off wind). This use of the absolutive for prepositions is very frequent in the Panchatantras. १२ यत्र-तत्र=यस्मिन्-तस्मिन् in that—where &c. १३ Inhabited by guards (रक्षपुरुष). १४ By false or impracticable assurance. १५ Mock. १६ Power. १७ Moving on a pin or wedge. कौलिके संचरतीति तम्. १८ Garuda, the son of Vinata. वैनेतेय=वैनतायाः अपत्यं पुमान् a patronymic derivative. Garuda is the vehicle of Vishnu. १९ Having two arms. २० With the timber of an old अर्जुन tree. चिरजस्य अर्जुनवृक्षस्य=चिरजार्जुनवृक्षस्य. चिरजः=चिरान् जातः. १. त.

शतचक्रगणैः पद्मान्वितं सकिरीटकौस्तुभमधेयत् । ततस्तस्मिन्कौलिकं समा-
रोप्य विष्णुचिह्नचिह्नितं कृत्वा कालसंचरणविज्ञानं च^१ दर्शयित्वा प्रोवाच ।
वयस्य अनेन विष्णुरूपेण गत्वा कन्यान्तःपुरे निशीथे^२ राजकन्यामेकाकिनीं
सप्तभूमिकप्रसादप्रान्तगतामुर्ध्वस्वभावां त्वां वामुदेवं, मन्यमानां स्वकीय-
मिथ्यावैकोक्तिभो रञ्जयित्वा वात्स्यायनोक्तैर्विधिना भज । कौलि-
कोपि तदाकथं वासुदेवैरेषां रहस्यं दा गत्वा तत्र तामाह । राज-
पुत्रि सुमा किंवा जागरि । अहं तव रुने समुद्रात्सानुरागो लक्ष्मीं
विहायेवागतः । तत्क्रियतां मया सह संगम इति । सापि गरुडारूढं
चतुर्भुजं^३ सार्यधे^४ कौस्तुभोपेतमवलोक्य सविस्मया शयनादुत्थाय प्रो-
वाच । भगवन् अहं मानुषो कीटिक्रीडुचिर्भगवात्सैलोक्यपावनो बन्द्-
नीयश्च । तत्कथमेतद्युज्यते । कौलिक आह । भुभगे सत्यमभिहितं
भवन्त्या परं किंतु राधा नाम मे भार्या गोपकुलप्रसूता प्रथममासीत् ।
सौ स्वमन्त्रावतीर्णा । तेनाहमायातः । इत्युक्ता सा प्राह । भगवन्वयेवं
तन्मे तातं ग्राथय । सोप्युपकृत्य तुभ्यं मां प्रयच्छति । कौलिक
आह । भुभगे नाहं दानेनैवं मानुषाणां गच्छामि किं पुनरालापकरणम् ।

१ Furnished with a conch, wheel, mace and lotus—these four are the weapons which Vishnu is represented as wielding. २ Accompanied with a diadem and the jewel कौस्तुभ hanging down his neck. सकिरीटकौस्तुभं किरीटकौस्तुभाभ्यां सहितं. व. ३ Constructed. ४ In that artificial eagle—कृत्रिमगरुडे. ५ Marked with the signs of Vishnu नू.त. ६ Having taught him the skill of putting the machine in motion. ७ At midnight. ८ Living on the top of the palace seven stories high. सप्तभूमिकप्रसाद. क. ९ Of an artless disposition. व. १० By false and equivocal terms or expressions. ११ According to the mode prescribed by *Vātsyāyana*, an author on कामशास्त्र. १२ In the disguise of Vāsudeva. १३ Full of love. १४ चतुर्भुज = चत्वारो भुजा यस्य तं. व. १५ With weapons. १६ A worm; a term used contemptuously for a human being. १७ Purifying the three worlds. १८ एतत्, viz., the fact that I should have intercourse with you. १९ Oh fortunate or beautiful one. २० Born in the family of cowherds. २१ That same (you) have come down or descended to the world of mortals as the daughter of a king. २२ Having assigned me to you. २३ To the range of sight. २४ Much less do I talk with them (mortals). For this use of किपुनः in the double sense of "how much more or how much less." See Guide to S. O.

त्वं गान्धर्वेण विवाहेनात्मानं प्रयच्छ नो चेच्छापं दन्तः ।
 सान्वयं ते पितरं भस्मसात्कण्ठ्यामीति । एवमभिधाय गरुडाद्वतीर्य
 सव्ये पाणौ कृत्वा तां सभयां सलज्जां वेपमानां शय्यायामनय-
 त्तश्च रौत्रिशेषं यावद्वात्स्यायनोक्तविधिना निषेव्यं प्रनृपेलक्षितो जगाम ।
 एवं तां तस्य नित्यं सेवमानस्य कालो याति । अथ कदाचित्कञ्चुकिन-
 स्तस्या अधरोष्ठप्रवालस्रण्डनं दृष्ट्वा मिथः प्रोचुः । अहो पश्यतास्या राजक-
 न्यायाः पुरुषोपभुक्ताया इव शरीरगवयवाः संभाव्यन्ते । तत्कथमयं सुर-
 क्षितेऽप्यभिन्नुह एवंधो व्यवहारः । तद्वाज्ञे निवेद्यामः । एवं निश्चित्य
 सर्वे समेत्यै राजानं प्रोचुः । देव वयं न विद्यः परं सुगक्षतेऽपि कन्यान्तः-
 पुरे कश्चित्प्रविशति तद्देवः प्रमाणमिति । तच्छ्रुत्वा राजातर्वा व्याकु-
 लितचित्तो देवीं रहःस्थां प्रोवाच । देवि ज्ञायतां किमेते कञ्चुकिनो
 धदन्ति । तस्य कृतान्तः कृपितो येनैतदेवं क्रियते । देव्यपि तदाकर्ण्य
 व्याकुलिभृता सत्वरं गत्वा तां स्रण्डितौधगं नखविकर्तितशरीरविवयवामप-
 श्यन् । आह च । ओः पापे कुलकलैर्द्विनि किमेवं शीलस्रण्डेनं कृतम् ।

१ According to the form of marriage called Gāndharva, in which the only condition necessary is the mutual consent of the bride-groom and the bride. २ If not, otherwise. ३ Together with the family, family and all. ४ Having taken hold of her with the right hand. ५ During the remaining portion of the night. ६ Understand here तं as the object of निषेव्य having enjoyed. ७ Some time passed while he was thus enjoying her. ८ Then once on a time. ९ Having seen a sign of biting on her coral-like lower lip अधरोष्ठ एव प्रवाल. क. १० The limbs of the body of this princess appear as if she were being enjoyed by a man. ११ Affair. १२ So let us inform the king of this. निविद् governs the dative of the person to whom something is told. The present indicative is often used for the Imperative mood. So निवेद्यामः = निवेदयाम. १३ Having come together. १४ Greatly distressed at heart. १५ When she was in private. १६ The god of death is angry with him, by whom this is done, that is, he who has spoiled the virginity of the princess deserves no less a punishment than death. १७ Whose lower lip was bitten. १८ Whose limbs were scratched with nails. नखैर्विकर्तिताः शरीरावयवाः यस्याः ताम्. व. १९ आः an interjection implying anger or displeasure. २० Oh sinful one. २१ A disgrace to, or stain on the family. २२ The destruction of virtue.

कोयं रुतान्तावैलोकितस्त्वत्सकाशमभ्येति । तत्कथ्यतामेवगैतेपि सत्यम् ।
तच्छ्रुत्वा सापि त्रपाधोभूत्सी सकलं विष्णुरूपकौलिकवृत्तान्तं निवेदयामास ।
सापि तच्छ्रुत्वा प्रहसितवदना पुलकाङ्कितसर्वाङ्गी सत्वरं गत्वा राजान-
मूचे । देव दिष्ट्या वर्धसे । नित्यमेव निशीथे भगवान्नारायणः
कन्यकार्पाश्विभ्येति । तेन गान्धर्वविवाहेन सा विवाहिता । तदद्य
त्वया मया च रात्रौ वातायनगताभ्यां निशीथे द्रष्टव्यो यतो न स
मानुषैः सहालापं करोति । तच्छ्रुत्वा हर्षितस्य राज्ञस्तद्दिनं वर्षशत-
प्रायमिव कथंचिज्जगाम । ततस्तु रात्रौ निभृतो भूत्वा राज्ञीसहितो
राजा वातायनस्थो गगनासक्तदृष्टिर्वाचसिष्ठति तावद्गुडाखण्डं तं
शत्रैश्चक्रगदापद्महस्तं यथोक्तचिह्नैर्हृत्कृतं व्योमोर्वतरन्तमपश्यत् ।
ततः सुधापूर्णैर्वावितमिवात्मानं मन्यमानस्तामुवाच । प्रिये नास्त्यन्यो
धन्यतरो मत्तस्त्वत्तस्य यत्प्रसूतिं नारायणो भजते । तत्सिद्धाः सर्व-
स्माकं मनोरथाः । अधुना जामातृप्रभावेण सर्वा वभूवन्ती वैशे
भविष्यति । एवं निश्चित्य सर्वैः सीमाधिपैः सह मर्यादाव्यतिक्रम-

- १ Looked at, or marked as a victim by death.
२ Though such is the state of things ; when your crime
is so evident. ३ Who had hung down her head through
shame. त्रपाधः अर्धः मुखं यस्याः सा. व. ४ The account of the
weaver disguised as Vishnu. ५ With a smiling countenance.
६ Whose whole body was covered with horripilation, पुलकैः
अंकितं सर्वं अंगं यस्याः सा. व. ७ You are happy ; this expression
is equal to the English :—I congratulate you (on &c.). ८
पार्श्वेभ्येति = पार्श्वमभ्येति comes near. ९ विवाहिता = व्यहता. १० Seated
in the window. ११ As if equal in length, to a hundred
years, that is, very long. १२ With great difficulty, any
how. १३ being concealed, that is, concealing himself. १४
Standing at the window. वातायने तिष्ठतीति. १५ With the
eyes directed towards the sky. १६ Having in his hands
शङ्ख &c. १७ Furnished with the signs mentioned before. १८
From the sky. १९ As if deluged with the flood of nectar.
२० More blessed. २१ Since Nârâyana enjoys our offspring.
२२ The earth. २३ Will come in my power. २४ Border-
kings. २५ The encroachment on the boundaries.

मर्करोत् । ते च तं मया द्वाप्यतिक्रमेण वर्तमानमालोक्य सर्वे समेत्य तेन सह विग्रहं चक्रुः । अत्रान्तरे स राजा देवामुक्तेन तां दुहितरमुवाच । पुत्रि-
त्वाय दुहितरि स्थितायां किमेवं युज्यते यत्सर्वे पार्थिवा मया सह विग्रहं
कुर्वन्ति । तैत्संबोऽप्योद्य भर्ता त्वया यथा स मम शत्रून्व्यापादयति । अथ
तथा स कौलिको राज्ञोऽस्य विनयमभिहितः । भगवन् त्वयि जामातरि
स्थिते मम तातो यच्छत्रुभिः परिभूयते तन्न युक्तम् । तत्प्रसादं कृत्वा सर्वा-
स्नान्व्यापादय । कौलिक आह । सुभगे कियन्मात्रोऽस्त्वेते तव पितुः श-
त्रवः । तद्विषस्ता भव क्षणेनापि सुदर्शनचक्रेण सर्वास्तिलशः सण्डयि-
ष्यामि । अथ गच्छता कालेन समस्तदेशः शत्रुभिर्व्याप्तः । अस्य केवलं
स राजा प्राकारशेषः कृतः । तथापि वासुदेवरूपधरं कौलिकं जानत्राजा-
नित्यमेव विशेषतः कर्पूरागुरुकस्तूरिकादिपरिमलविशेषान्नानाप्रकारवस्त्रै-
र्मक्ष्यपेयांश्च प्रेषयन् दुहितृमुक्तेन तमुचे । भवगन्धभाते नूनं स्थानभङ्गो
भविष्यति यतो यवसेन्धनक्षयः संजातस्तथा सर्वापि जनः

१ Living. २ Having joined together. ३ Declared war with him. ४ Through the mouth of, through the queen. ५ You being our daughter. ६ What, is it proper that &c. ७ You should request your husband so that &c. ८ Is despised, defeated. ९ How great a measure, of what account, are they ? कियन्मात्राः = कियन्ती मात्रा येषां ते. ब. १० With the disc called सुदर्शन. ११ Shall cut them to pieces as small as (तिल) sesame, that is, shall cut them into small pieces. १२ Occupied. १३ The king had only the fortress out of the kingdom left to him. अस्य वि. देशस्य. प्राकारशेषः = प्राकार एव शेषः यस्य. ब. १४ Not knowing that it was the कौलिक who appeared in the disguise of Vāsudeva. १५ Fragrant things such as camphor, aloo, musk and others. कर्पूरागुरुकस्तूरिकाः आदयः येषु तान् (परिमल विशेषान्) ब. १६ Consisting also of various sorts of garments, eatables and drinkables. This is also ब. and an adjective of कर्पूरा... विशेषान्. नाना प्रकाराणि वस्त्रमक्ष्यपेयानि च येषु तान्. १७ प्रेषयन् (sending,) having for its object कर्पूरा... विशेषान्; and विशेषतः especially, as special gifts on the present occasion. १८ Indeed or certainly in the morning. १९ We shall lose our place (fortress). २० The supply of fodder and fuel is over or has fallen short.

महोरजर्जरितदेहः संवृत्तो योद्धुमक्षेमः प्रचुरो मृतश्च । तदेवं ज्ञात्वा त्रिकाले
अनुचितं भवति तद्विधेयमिति । तच्छ्रुत्वा कौलिकोप्यचिन्तयत्स्थानभङ्गे
जाते ममानया सह वियोगो भविष्यति तस्माद्रुडमारुह्य सायु-
धमार्त्मानमाकाशे दर्शयामि । कदाचिन्मां वासुदेवं मन्यमानास्ते साशङ्का-
राक्षो योद्धुर्भिहन्यन्ते । उक्तं च ।

निर्विषेणापि सर्पेण कर्तव्या महती कणा ।

विषं भवतु मा मृद्धा फटाटोपो भयंकरः ॥ २०४ ॥

अथवा मम स्थानार्थं उद्यतस्य मृत्युर्भवति तथापि सुन्दरतरम् ।
उक्तं च ।

गैवामर्थे ब्राह्मणार्थे स्वाम्यर्थे स्त्रीस्तेथवा ।

स्थानार्थे यस्य जेत्प्राणस्तस्य ढोकाः सनातनाः ॥ २०५ ॥

एवं निश्चिन्त्य प्रत्यूषे दन्तधीवनं विधाय तामूचे । सुभगे समस्तैः^{१५}
शत्रुभिर्हतैरन्नं पानं चास्वादयिष्यामि । किं बहुना । त्वयापि सह संगमं
ततः करिष्यामि । परं वाच्यस्त्वया निजपिता यत्त्वया प्रभाते सर्वसैन्येन

१ Exhausted in body by the wounds (received in defend-
ing the fort). २ Unable. ३ And many are killed or have
fallen. ४ अत्रकाले = अस्मिन्काले. ५ Let that which is suitable to
the occasion be done. ६ Let me show myself armed in the
sky. The present Ind. used for the Imperative. ७ Full of
fear (thinking me to be Vāsudeva himself). ८ The king's
soldiers. ९ Even that snake who has no poison should
spread out his hood fully, there may or may not be poison,
but the very spreading of the hood is terrible to look at.
The verse as seen elsewhere is—निर्विषेणापि सर्पेण महती
फटा । विषं भवतु वा नारतु फटाटोपो भयंकरः ॥ In the verse in
the book the two words कणा and फटा are, therefore, synony-
mous. १० Ready for or intent on saving the place of the
king. ११ अथवा तथापि = यदि तथा. If—then. १२ More plea-
sant, much better, (than, of course, the destruction of the
enemies by the king's soldiers) १३ The good or happy
world is the eternal place of residence of him who will
sacrifice his life for the sake of cows, Brahmins, the mas-
ter, a woman, and a place of residence. १४ Washing the
teeth. १५ When all the enemies are killed. This may be
considered as an instance of the Instrumental absolute in
Sanskrit, and may be rendered by समस्तेषु शत्रुषु हतेषु.
१६ Should be told or informed, Pot. Passive. P. of वच् २ P.

सह नगरान्निष्क्रम्य योद्धव्यमहं चाकाशस्थस्तान्निस्तेजैः करिष्यामि प-
 श्चात्सुखेन भवता हन्तव्याः । यदि पुनरहं तान्स्वयमेव सूदयामि तत्तेषां
 पापार्त्तनां वैकुण्ठीया गतिः स्यात् । तस्मात्ते तथा कर्तव्या यथा पला-
 यन्तो हन्यमानाः स्वर्गं न गच्छन्ति । सापि तदाकर्ण्य पितुः समीपं गत्वा
 सर्वं वृत्तान्तं न्यवेदयत् । राजापि तस्या वाक्यं श्रद्धाधानः प्रत्यूषे समु-
 त्थाय क्षुसंनद्धसैन्यो युद्धार्थं निर्जगाम । कौलिकोपि मरणरुतनिश्चयश्चा-
 पौपाणिर्गर्गर्गतिर्गरुडाख्यो युद्धाय प्रस्थितः । अत्रान्तरे भगवता नाराय-
 णेनातीतानागतवर्तमानवेदिना स्मृतमात्रो वैनतेयः संप्राप्तो विहस्य प्रोक्तः ।
 भो गरुत्मन् जानासि त्वं यन्मम रूपेण कौलिको दारुमयगरुडे समाख्यो
 राजकन्यां कामयते । सोऽवधीत् । देव सर्वं ज्ञायते तच्चेष्टितं । तत्कि-
 न्कुर्मः सांप्रतं । श्रीभगवानाह । अयं कौलिको मरणे रुतनिश्चयो विहि-
 तनिर्यभो युद्धार्थे विनिर्गतः । स नूनं प्रधानक्षेत्रियशराहतो निर्धनमेष्ट-
 ति । तस्मिन्नेते सर्वे जनो वदिष्यति यत्प्रभूतक्षत्रियैर्मिलित्वा वासुदेवो
 गरुडश्च निपातितः । ततः पङ्गं लोक आवयोः पूजां न करिष्यति । तत-
 स्त्वं द्रुततरं तत्र दारुमयगरुडे संक्रमणं कुरु । अहमपि कौलिकशरीर

१ should fight. २ Remaining in the sky. ३ Destitute of energy. निर्गतं तेजः येषां ते. व. ४ With ease, easily. ५ Kill or destroy. ६ Evil-minded or wicked. ७ Will go to, or obtain Paradise or the world of Vishnu for being killed, while fighting with the enemy. ८ They should be so dealt with or treated. ९ Being killed while running from the battle-field. पलायन्तः=पलायमानाः Pre: P. of पलाय (परा + ३) to run—here used in the Parasmaipada. १० With his army well-armed or equipped. सुष्ठु सन्नद्धं सैन्यं यस्य व. ११ Determined to die in battle. स. त. १२ Bow in hand—चापं गणौ यस्य. १३ Moving in the sky. गगने गतिर्यस्य. व. १४ Knowing the past, the future (अनागत) and the present. This is an उपपद Comp. अतीतं च अनागतं च वर्तमानं च) अतीतानागतवर्तमानानि वेत्तानि. १५ Being only remembered, as soon as he was remembered. १६ Arrived. P.P. of आप् with सम् and प्र. १७ His tricks or novements. १८ Now, for the present. १९ One who has taken upon himself a vow. विहितः नियमः येन. व. २० Being struck with an arrow by a powerful warrior—प्रधान chief, and hence, powerful, brave. २१ Death. २२ He being killed, when he is killed. २३ Having come together, conjointly. २४ Make an entrance into, or enter into.

प्रावेशं करिष्यामि येन स शत्रुन्यापादयति । ततश्च शत्रुवधादावयोर्माहा-
त्म्यवृद्धिः स्यात् । अथ तथेति प्रतिपन्ने श्रीभगवान्मारायणस्तच्छरीरे
संक्रमणमकरोत् । ततो भगवन्माहात्म्येन गणनस्थः स कौलिकः शङ्खच-
क्रगदाचापचिह्नितः क्षणदेव लीलैर्बै सर्वानपि प्रधानक्षत्रियान्नि-
स्तेजसश्चकार । ततस्तेन राज्ञा स्वमैन्यपरिवृतेन जिता निहताश्च ते स-
र्वेपि शत्रवः । जातश्च लोकमध्ये प्रवादो यथानेन विष्णुजामातृप्रभावेण
सर्वे शत्रवो निहता इति । कौलिकोपि तान्हतान्दृष्ट्वा प्रमुदितमना गगनाद-
वर्तितः 'स न्यावद्राजामात्यपौरलोकास्तं नगरवास्तव्यं कौलिक पश्यन्ति
ततः पृष्ठः किमेतदिति । ततः सोपि मुलादौरभ्य सर्वं प्रावृत्तान्तं न्यवे-
दयन् । ततश्च कौलिकसाहसानुरजितमनसा शत्रुवधादवाप्ततेजसा राज्ञा
सा राजकन्या सकलजनप्रत्यक्षं विवाहविधिना तस्मै समर्पिता देशश्च
प्रदत्तः । कौलिकोपि तया सार्धं पञ्चप्रकारं जीवैर्लोकसारं विषयसुखमनु-
भवन्कालं निनाय ।

अतस्तूच्यते सुप्रयुक्तस्य दम्भस्येति ।

१ Entrance. २ Our greatness or importance will be heightened. ३ That being agreed to (by Garuda). ४ By the greatness of the god. भगवतः महात्म्येन. ५ त. ६ In a moment. ७ With ease, easily. Cf. सुखेन. ८ All the enemies without a single exception (अपि) were defeated and slain. ९ There was a talk among people, it was openly talked. १० By the power of his son-in-law, Vishnu. विष्णुरव जामाता. क. १० Delighted at heart. ११ Descended. Here the sentence ought to end. १२ When the king, the ministers and citizens saw that he was a weaver living in the town. नगरवास्तव्यं = नगरे वास्तव्यं यस्य तस्य क. १३ From the beginning. १४ Previous account. १५ The king whose mind was diverted by the adventurous disposition of the weaver, and who had obtained new vigour by the destruction of the enemies. १६ In the presence of all people. १७ And a country was assigned to him for his sustenance. १८ The essence of this wordly existence. १९ The happiness derived from sensual enjoyments. २० Therefore it is said &c.

कारक आह । अथैवंविधे ध्यतिकरे किं कार्यमावाभ्याम् । दमनक आह । एवंविधे समये मम बुद्धिः कुण्ठं भविष्यति येन प्रभोः संजीवकं विश्लेषयिष्यामि । उक्तं च ।

एकं हन्यान् वा हन्यादिपुमुको धनुष्मता ।

बुद्धिर्बुद्धिन्तोत्सृष्टा हन्व द्राष्टुं न गजकम् ॥ २०६ ॥

कारक आह । यद्यपि त बुद्धिद्रागं भय तथापि त्व पिङ्गलकात्तं वियोज्यं-
यितुमसमर्थ एव । दमनक आह । भ्रान्तः असमर्थोऽपि समर्थ एव ।
उक्तं च ।

सायेन हि यत्कुर्यात्तन्न शक्यं पगकभैः ।

काक्या कनकसूत्रेण रुष्णसर्पो निपातितः ॥ २०७ ॥

कारक आह । कथमेतत् । सीमवीत् ।

॥ कथा ६ ॥

कस्मिंश्चित्प्रदेशे महातरौ वार्यसदंपती प्रतिवसतः स्म । अथ तयोः
प्रसवकाले वृक्षविवाग्निः क्रम्य रुष्णसर्पः सद्यैः तदपत्यानि भक्षयति ।
ततस्तौ निर्देहिन्यवृक्षमूले निवासिनं प्रियमहदं शृगालं गत्वोचतुः । भद्र
किमेवंविधे संजात आवयोः कर्तव्यं भवति । एष तावदुष्टात्मा रुष्ण-
सर्पे विषगन्निर्गत्यावयोर्बालकान्भक्षयत्येव । तत्कथ्यतां तद्वैश्वार्थं
कश्चिदुपायः ।

१ Such being the state of things. २ The flashing forth of
the intellect. ३ Separate, alienate. 2nd Fut. of caus. of श्लि
4 P. with वि. ५ The arrow discharged by an archer may or
may not hit a man, but the talent used (lit. hit forth) by
a talented man, will hit even a kingdom together with the
king. ६ The skill or proficiency of talent. ७ The same as
विश्लेषयितुं 3 above ८ That which one can accomplish by re-
medies, is not possible to do (कर्तुम्) by valour; a female
crow destroyed a black serpent by means of a gold cord
or string (used as an ornament). Another reading for
उपायेन हि यत्कुर्यात् is उपायन हि यत्कुर्यात् ८ A crow.
९ At the time of delivery or bringing forth young ones.
१० A hollow. ११ Their young ones. तयोः अपन्यानि Here तयोः
stands for the male and female. It is an एकवचनम्. १२
Through sorrow or dejection of spirits. १३ Residing at the
root of another tree १४ Dear friend. १५ Such being the case;
when we are thus circumstanced. १६ For their protection,
for saving them. तेषां रक्षार्थम्. १७ त.

यस्य क्षेत्रं नदीतीरे भार्या च परसंगता ।

५७ . ससर्पे च गृहे वासः कथं स्यात्तस्य निर्द्विनिः ॥ २०८ ॥

अन्यच्चास्माकमपि तत्रैस्थानां प्रतिदिनं प्रायः संशयः । ग. ३. १६ । नात्र विषये विपौदः कार्यः । नूनं स लुब्धो नोपायैर्मन्त्रेण बन्धः स्यात् ।

उपायेन जयो यादृग्निपोस्तावन्न ह्येतिभिः ।

उपायज्ञोऽप्येकाद्यपि न शूरेः परिभूयते ॥ २०९ ॥

तथा च । भिक्षयित्वा बहून्मत्स्यानुत्तमाधममध्यमान् ।

अतिलोल्याद्वकः कश्चिन्मृतः कण्टकग्रहात् ॥ २१० ॥

तावूचतुः । कथमेतत् । सोमवार्त् ।

॥ कथा ७ ॥

अस्ति कश्चिन्मत्स्यदेशे नानाजलचर्यमनार्थं सरः । तत्र च हंताश्रयो वक एको वृद्धभार्वभैपागतो मत्स्यान्व्यापादयितुमसमर्थः । ततश्च क्षुत्क्षाम-

१ How can he, whose abode is situated on the banks of a river, whose wife is attached to another (paramour), and who lives in a house inhabited by snakes, have happiness or ease ? परसंगता न त ० While living there, a danger to life. संशय meaning doubt, fear &c is of frequent occurrence in Sanskrit. ४ Sorrow, grief. ५ In this case अत्र = अस्मिन्. Without a remedy. अ-तरण and अ-तरा govern the accusative. See Guide. ६ That much victory, which is obtained against an enemy by making use of a remedy is not obtained by means of swords (ह्येतिभिः), one who knows a remedy is not defeated by brave persons though he be small in body or bulk. Here यादृक् ought to have been followed by its usual correlative तादृक्; or in place of यादृक् one would expect यावान् to correspond with तावान्. उपाय जानातीति उपायज्ञः. उप.; अस्पृकाय.. व. ७ Having devoured various sorts of fishes, viz., the best, the lowest and the middling, a crane perished through excess of greed, being seized by a crab or by reason of the seizure (ग्रह) by a crab. ८ Full of various water-animals. नानाजलचरैः सनार्थं तृ. त. ९ Residing, dwelling. कृतः आश्रयः येन. व. १० Reduced to the state of old age, become old.

कण्ठः सरस्तीर उपविष्टो मुक्ताफलसदृशैश्चुप्रवाहैर्धरातलमभिषिञ्चन्करोद् ।
 एकः कुलीरैको नानाजलचरसमेतः समेत्य तस्य दुःखेन दुःखिवः सादर-
 मिदमुचे । मां किमय त्वयाहारवृत्तिर्नानुष्ठीयते । केवलमशुपूर्णनेत्राभ्यां
 सनिःश्र्वासेन स्थीयते । स आह । वत्स सत्यमुपलक्षितं भवता । मया
 हि मत्स्यादनं प्रति परमवैराग्यतया सांप्रतं प्रायोपवेशनं कृतं तेनौहं समी-
 षगतानपि मत्स्यान् भक्षयामि । कुलीरकस्तच्छ्रुत्वा प्राह । किं तद्वैरा-
 ग्यकारणम् । स प्राह । वत्स अहमस्मिन्सरासि जातो^१ वृद्धिं गतश्च ।
 सन्मयैतच्छ्रुतं यद्वाद्दशैवार्षिक्येनावृष्टिः संपद्यते^२ लम्बा । कुलीरक आह ।
 कस्मात्तच्छ्रुतम् । वक आह । देवज्ञमुक्तां^३ । यतः शनैश्च^४ रोहिणी-
 शकटं भित्त्वा भौमश्च^५ शुक्रश्च प्रयास्यति । उक्तं च वराहमिहिरेण ।

यैदि रोहिण्याः शकटं भिनत्ति रविनन्दनो गगनवीथ्याम् ।

द्वादश वर्षाणि तदा न हि वर्षन्ति वासवो भूमौ ॥ २११ ॥

१ Wetting the ground with tears falling down in drops resembling pearls. २ A crab. ३ Accompanied with various aquatic animals. ४ Having come together. Here सम् seems to have no propriety of meaning as समेतः expresses the sense of it. ५ Grievd at his grief, sympathizing with him in his grief. ६ A term of address meaning uncle. ७ The action of taking food, eating &c. ८ Remain sighing. निःश्र्वासेन सहितेन. व. ११ Marked; observed. १० Great absence of desire as regards the devouring of fish. परमवैराग्यता-abstract noun from परमविराग. परमः विरागः यदय. व. ११ Abstaining from food and awaiting the approach of death. १२ For that reason. १३ Born and brought up. १४ Lasting for a period of 12 years; an adjective from द्वादशवर्ष by the Taddhita affix इक. १५ Absence of rain; drought. १६ Is close (लम्बा) at hand, is closely impending. १७ From an astrologer or fortune-teller. १८ The planet शनि-Saturn. १९ The constellation Rohini in the form of a cart. २० The planets Mars (मङ्गल) and Venus. २१ A very famous Indian astronomer, who flourished in the 6th century A. D. २२ If the son of Ravi (Saturn) crosses the part of Rohini in his passage through the sky, Indra does not send down rain on the earth for twelve years. (भिनत्ति-It breaks through).

तथा च । प्राजापत्ये शकटे भिन्ने कृत्व पातकं वसुधा ।

• भस्मास्थिशकलक्रीणा कापालमिव व्रतं धत्ते ॥ २१२ ॥

तथा च । रोहिणीशकटमर्कनन्दनयेद्रिनत्ति रुधिरौथवा शशी ।

किं वदामि तदनिष्टसागरे संक्षयं जगदशेषमुपैति ॥ २१३ ॥

तदेतत्सरः स्वल्पतोयं वर्तते । शीघ्रं शोषं याम्यति । अस्मिन्शुष्के येः सहाहं वृद्धि गतः सदैव क्रीडितैश्चेते सर्वं तोयौभावात्प्राप्तं यास्यन्ति । तत्तेषां वियोगं द्रष्टुमहमसमर्थः । तेनैतत्प्रायोपवेशनं कृतम् । सांप्रतं सर्वेषां मृत्युजलाशयानां जलचरा गुरुजलाशयेषु स्वस्वजनेर्नान्यन्ते केचिच्च मकरगोर्ध्राशार्धुमारजलहन्तिप्रभृतयः स्वयमेव गच्छन्ति । अत्र पुनः मगभि ये जलचरगस्ते निश्चिन्ताः सन्ति तेनाहं विशेषाद्गोदिमि यद्वीजशेष-भीत्रमप्यत्र नोद्दिष्यति । ततः न तदकिर्ष्यान्येषामपि जलचरणां तत्तस्य

? When the cart of Prajapati (the cart of Rohini, of which Prajapati is the deity) is passed through (भिन्ने), the Earth being covered with ashes and pieces of bones, as if it has committed some sin, assumes the vow of a skull-bearer (a devotee of S'iva). The earth is here compared to a कापालिक by reason of its being strewn with the ashes and bones of the persons who have died in consequence of the drought. A कापालिक is one who covers his body with ashes and carries in his hand a human skull to bury alms in as an atonement for his sin. = If either the son of the sun (अर्क) that is, Saturn, Mars or the Moon passes through the cart of Rohini, what should I say with respect to the evils that arise therefrom? The whole earth goes to destruction or is destroyed. तदनिष्टसागरे = तस्यानिष्टस्य सागरे. With regard to the numberless evils that arise. Here नत refers to the fact of the Saturn passing through &c. अत्राप = नास्ति शेषं यस्य. ब. Entire, whole. ३ Is a Bah. Comp. ४ Will be dried up. ५ When it is dried up. ६ Played, sported. P. P. of क्रीड्. used actively. ७ Through the absence or want of water. ८ The water-animals living in small ponds or reservoirs of water. स्वल्पाशये जलाशयाश्च. क. ९ By their respective relatives. १० A large water-lizard. ११ The Gangetic porpoise. १२ Water-elephant. १३ अत्र सरसि = in this lake. १४ Free from anxiety or care. १५ For that reason viz., that expressed by यत् following. १६ For not even a seed of them will remain here or will be left here. उद्दिष्यति should be taken in the passive sense = उद्दिश्यते. बीजशेष-बीजमेव शेषः. क.

वचनं निवेद्यामास । अथ ते सर्वे भयत्रस्तमनसो मत्स्यकच्छपप्रभृतयस्त-
मभ्युपेत्य पप्रच्छुः । माम् अस्ति कश्चिदुपायो येनाम्नाकं रक्षा भवति । वक्तुं
आह । अस्त्यस्य जलाशयस्य नातिदूरे प्रभूतजलसनाथं सरः पद्मिनीसङ्घम-
ण्डितं यच्चतुर्विंशत्यपि वर्षाणामवृष्ट्यौ न शोषमेति । तद्यदि मम पृष्ठं कश्चिदा-
रोहति तदहं तं तत्र नयामि । अथ ते तत्रै विश्वासमापन्नास्मात् मातुल-
भ्रातरिति ब्रुवाणा अहं पूर्वमहं पूर्वमिति समन्तात्परितस्थः । सोऽपि दुष्टो-
शयः क्रमेण तान्युष्टमागोष्य जलाशयस्य नातिदूरे शिलां समासाद्य तस्या-
माक्षिप्य स्वेच्छया भक्षयित्वा भूयोऽपि जलाशयं समासाद्य जलचराणां
मिथ्यावात्तासंदेशकैर्मनांसि रञ्जयन्नित्याभिवाहागवृत्तिमकरोत् । अन्यै-
स्मिन्दिने स कुलीरक्रेणोक्तः । माम् मया सह ते प्रथमः श्लेष्मभापः
संजातः । तत्किं मां परित्यज्यन्यान्नयसि । तस्माद्य मे प्राणत्राणं
कुरु । तदाकर्ण्य सोऽपि दुष्टाशयश्चिन्तितवान् । निर्विण्णोऽहं मत्स्यमासादनेन ।
तद्येतं कुलीरकं व्यञ्जने स्थाने करोमि । इति विचिन्त्य तं पृष्ठे समारोष्य
तां वक्ष्यशिलामाक्षिप्य प्रस्थितः । कुलीरको दूरादेवास्थिपर्वतं
शिलाश्रयमवलोक्य मत्स्यास्थीनि पश्चात् तमपृच्छत् । माम् कियदूरे स
जलाशयः । मदीयभारेणानिश्चान्तस्त्वं तत्कथय । सोऽपि मेन्दर्धाजलच-
रोयमिति मत्वा स्थले न प्रभवतीति सम्मितमिदमाह । कुलीरक

१ The fish, tortoise and others. मत्स्यकच्छपौ प्रभृती
येषां त. व. २ Not far from this lake. ३ Adorned
with a multitude of lotus-plants. ४ Absence of rain,
drought. ५ तत्र = तस्मिन् &c. Those who put confidence in
him; in whom was engendered confidence about him.
६ Stood around him saying I first, I first, that is,
take me first, take me first. ७ (Of evil or wicked intention,
दुष्टः आशयः यस्य. ८ Having reached. ९ Having dashed.
१० By giving them (जलचर) false account of things. ११ Like
the usual one. १२ One day (it does not mean exactly the
next day). १३ Friendly discourse. १४ The saving of life.
प्राणत्राणं कुरु save my life. १५ I am disgusted with eating
the flesh of fishes. १६ Use (him) as condiment or sauce.
१७ The stone of execution, that is, the stone on which he
dashed his prey before eating it. वक्ष्य has no force of the
passive here. १८ Towards. १९ A heap of bones. २० Lying
on the stone. शिला आश्रयः यस्य तं (अस्थिपर्वतं). व. २१ How far,
how remote. २२ Greatly fatigued. २३ Dull-headed, of dull
intellect मन्दाधीर्यस्य. व. २४ Has no power on land; is power-
less on land. Here understand मत्वा after प्रभवतीति.

कृतोन्वो जलाशयः । मम प्राणयन्त्रेयम् । तस्मात्स्मर्यतामात्मनाभा-
ष्टदेवता ।^१ त्वामप्यस्यां शिलायां निक्षिप्य भक्षयिष्यामि । इत्युक्तव-
त्ति तस्मिन्स्वर्गद्वन्द्वेन मृणालनालधवलायां मृदुग्रीवायां गृ-
हीतो^२ मृतश्च । अथ स नां वक्रग्रीवां समादाय भनेः शनैश्च जला-
शयमां समाद् । ततः सर्वैरेव जलचरोः पृष्टः । गोः कुलारक किंनिमि-
त्तत्वं पश्चाद्वायानः । कुशलकारणं तिष्ठति । स मातुलोपि नायातः ।^३ तत्किं
चिरयासि । वयं सर्वे सोत्सुकाः कृतक्षणाभिप्रायः । एवं तैर्गर्भाहृतं कुली-
रकोपि विहस्योवाच । मर्त्याः सर्वे जलचगस्तेन मिथ्यावादिना वञ्च-
यित्वा नानेदं शिलातले प्रक्षिप्य भक्षिताः । तन्मयायुःशेषतया तस्य
वैश्वामघातकर्म्याभप्रायं ज्ञात्वा ग्रीवेयमानीता । तदल संश्रमेण । अधुना
सर्वजलचराणां क्षेमः^४ भविष्यति ।

अतोहं ब्रवीमि भक्षयित्वा चदून्मत्स्यानिति ।

१ Subsistence, maintenance. २ Let your desired or tutelary deity be remembered ; make yourself ready for death by offering your last prayers to your deity. ३ With two teeth of his mouth. स्व here refers to the कुलारक. ४ As white as the stalk of a lotus. मृणालनाल इव धवला. क. ५ Was seized and perished. Here there is a violation of the rule of Syntax, viz., the subject of the Loc. absolute (construction) cannot be the subject of the principal sentence. ६ Reached; approached that pond. Here मृज्जलाशयं cannot be a Genitive Tatpurusha, but it is a कर्मधारय. त जलाशयम्. ७ With what object in view, for what purpose ? किं निमित्तं यस्य सः - किं निमित्तः. ८ Come back, returned. ९ Is there any cause in your return that concerns our welfare ? Here किम् is to be understood after तिष्ठति. १० Why do you then delay telling us what motive has induced you to come back ? ११ We are all very anxious and waiting impatiently for the right moment. सोत्सुकाः and कृतक्षणाः. व. १२ Liar. १३ As I am yet destined to live by reason of the remainder of my life. १४ Then enough of haste or rashness. अलं (enough) governs generally the Instrumental and sometimes the absolutive or Infinitive of purpose, e. g. अलमन्यथा गृहीत्वा &c. १५ Safety, welfare.

वायस आह । भद्र तत्कथय कथं स दुष्टसर्पो वधमुपैष्यति । शृगाल्
आह । गच्छतु भवान्किञ्चिन्नगरं राजाधिष्ठानम् । तत्र कस्यापि धनिनो
राजामात्यादेः प्रेमादिनः कनकमूत्रं हारं वा गृहीत्वा तत्कोटरे प्रक्षिप
येन सर्पस्तद्विग्रहेण वध्यते । अथ तत्क्षणात्काकः काकी च तदाकर्ण्यन्म-
च्छयोर्तिर्गतौ । ततश्च काकी किञ्चित्सरः प्राप्य यैवत्यथ्यति तावत्तन्मध्ये
कस्यचिद्वाजोन्तःपुरं जलासिन्धुं न्यस्तकनकमूत्रं मुक्तमुक्ताहारैर्वस्त्राभरण
जलकांडां कुरुते । अथ सा वायसो कनकमूत्रमेकमादाय स्वगृहाभिमुख
प्रतस्थे । ततश्च कञ्चुकिनो वर्षर्धराश्च तन्नीयमानमुपलब्धं गृहीतुं लुगडाः
सत्वरमनुययुः । काक्यापि सर्पकोटरे तत्कनकमूत्रं प्रक्षिप्य मुदूरमवास्थिता ।
अथ यावद्वाजपुरुषास्तं वृक्षमागच्छन् तत्कोटरमवलोकयन्ति तावत्कृष्णसर्पः
प्रसारितभोगैस्तिष्ठति । ततस्तं लुगुडप्रहारेण हत्वा कनकमूत्रमादाय यथा-
भिलाषितं स्थानं गताः । वायसदंपती अपि ततः परं मुखेन वसनः ।
अतोहं ब्रवीम्युपायेन हि यत्कुर्यादिति ।

तन्न किञ्चिदिह बद्धिमतामसाध्यमस्ति । उक्तं च ।

यस्य बुद्धिर्बलं तस्य निर्बुद्धेस्तु कुतो बलम् ।

वने सिंहो मद्रोन्मत्तः शशकेन निपानितः ॥ २१४ ॥

करटक आह । कथमतत् । स आह ।

१ Go to or near; meet with. २ The place of residence of a sovereign or his capital. ३ Of a king, minister &c. who may be careless. राजामात्यादेः - राजामात्या आदीनां। ब. ४ A string or garland of gold. ५ Wreath, garland. ६ तस्य कोटरे in his hole. ७ For having taken it away. ८ Of their own will, of their own accord. ९ Flew up. १० As soon as; no sooner than. ११ The ladies of the female apartments collectively. १२ Near the water तन्मय आसन्नम्. व. त. १३ Who had put off or laid aside their gold strings. १४ Who had taken off their persons, their pearl-necklaces, clothing and decorations. This and the proceeding are both Bah. compounds. १५ Towards her own residence स्वगृहस्याभिमुखं यथा तथा. अथ. १६ The eunuch attendants on the harem. १७ Who had taken cudgels in their hands. गृहाताः लुगडाः यस्ते. ब. १८ It may either mean तस्य कोटरे = सर्पस्य कोटरे or तत् कोटरे may mean—that hollow. तत् being a demonstrative pronoun. १९ Who had spread out his hood. प्रसारितः भोगः येन. ब. २० To the place desired (by them). २१ He who has talent, has power; whence can one, void of talent, have power? A lion intoxicated with pride in a forest was destroyed by a hare. यस्य बुद्धिर्बलं तस्य; Of the English "knowledge is power."

॥ कथा ८ ॥

कस्मिंश्चिद्वने भानुरको नाम सिंहः प्रतिवसति स्म । अथासौ वीर्या-
निर्गकान्त्रित्यमेवानेकान्मृगशकादीन्व्यापादैयन्नोपरगम । अथान्येद्यु-
स्तद्वनजाः सर्वे नागङ्गवराहमाह्वयशकादयो मिलित्वा तमभ्युपेत्य प्रोचुः ।
म्यामिन् किमनेन सैकलमृगवधेन नित्यमव यतस्तवेकेनापि मृगेण तृप्तिर्भ-
वति । तत्क्रियतामस्माभिः नह समर्थधर्मः । अद्यप्रभृति तवात्रोपविष्टस्य
जातिक्रमेण प्रतिदिनमेका मृगा भक्षार्थं समेष्यति । एवं कृते तव तावत्प्रा-
णयात्रा क्लेश^१ विनापि भाविष्यत्यस्माकं च पुनः सर्वोच्छेदनं न स्यात् ।
इदं राजधर्मो नृणां यत्नाम् । उक्तं च ।

^१ शनैः शनैश्च यां राज्यमपभुङ्क्ते यथाबलम् ।

रमायनामिव प्राज्ञः स पश्य परमां व्रजेत् ॥ २१५ ॥

^२ विधिना मन्त्रयुक्तेन रक्षापि मथितार्था च ।

प्रयच्छति फले भूमिगर्णाव हृताशनम् ॥ २१६ ॥

१ Through the excess of strength. २ Deer, hare and others. मृगशका आदा येषा तान (प्राणिनः). व. ३ Did not cease killing. ४, c., went on killing, continuously killed. ५ Born in his (lion's) forest or in that forest. In the first case तदन is a क. त., while in the other it is a क. ६ Deer, bear, buffalo, hare and others. मारुगवराहमहिषशकाः आदयः येषा त. व. ६ What is the good of this destruction of all beasts ? ७ A contract, a bargain, a treaty. ८ While you are sitting here, that is, without your moving from your place. ९ In the order of our kinds. १० Every day. दिने दिने = प्रतिदिनम्, अन्य. ११ First, as regards yourself. १२ Without any trouble at all. १३ But further, as regards ourselves. १४ The total destruction or extirpation of all. सर्वेषामुच्छेदनम्. १५ That wise man, who gradually enjoys his kingdom according to his strength, will attain to great prosperity, as a person attains nourishment of the body by taking a medicine that prolongs life (रमायन = रम and आयन). १६ A piece of land though sterile, yields fruit when it is cultivated according to the proper mode (मन्त्रयुक्तेन विधिना), as the *Arani* (two pieces of wood used in kindling the the scared fire), though rough, gives fire (हृताशनं) when it is handled or churned according to the rite accompanied with the Vedic hymn.

प्रजानां पालनं शस्यं स्वर्गकोशस्य वर्धनम् ।
 पीडनं धर्मनाशाय पापायायशसे स्थितम् ॥ २१७ ॥
 गोपालेन प्रजाधेनोर्वित्तदुग्धं शनैः शनैः ।
 पालनात्प्रोषणाद्ग्राह्यं न्याय्यां वृत्तिं समाचरेत् ॥ २१८ ॥
 अजामिव प्रजां मोहायो हन्यात्पृथिवीपतिः ।
 तस्यैका जायते तृप्तिर्न द्वितीया कथञ्चन ॥ २१९ ॥
 कैलार्थी नृपतिर्लोकान्पालयेद्यत्नमास्थितः ।
 दानमानादितायेन मालाकारोद्भूतानिव ॥ २२० ॥
 नृपदापो धनस्नेहं प्रजाभ्यः संहरन्नापि ।
 अन्तरस्थेर्गुणैः शुभ्रैर्लक्ष्यते नैव केनचित् ॥ २२१ ॥

१ The protection of the subjects is praiseworthy and increases the chances of obtaining heaven (स्वर्ग) and also the treasure; while their oppression tends to the destruction of religion, and to sin and infamy. स्वर्गकोश may be taken as a कर्मधारय as स्वर्गः एव कोशः which means treasure in the form of heavenly bliss. स्थितम् with the dative meaning leads to results in; Cf. तां स्वल्पदुःखाय in verse 2 in प्रस्ताविका. २ A cowherd (गो पाल्यः पालः a king) in the shape of a king should take the milk (wealth) from the cows (of subjects) gradually by protecting and nourishing them (cows, subjects) and thus he should have recourse to a just or righteous path. प्रजाधनं and विन्दन् are क. a king being compared to a cowherd. ३ That king who through folly kills his subjects like a sheep, has satisfaction only once and never for a second time. हन्यात् oppresses to death, kill एका तृप्तिः one gratification, i.e., when killed. ४ A king wishing to get fruit (revenue) from the subjects, should protect them with great efforts by giving them gifts and honor, as a gardener who wishes to get fruit from the shoots of trees should tend them by giving them manure, water and pruning them with great exertions. Here a king is compared to a gardener. यत्नमास्थितः standing on efforts, making efforts. ५ A king, like a lamp, though he takes revenue from the subjects as the lamp does oil, is never observed to do so by reason of his bright intrinsic merits, as the lamp attracting oil by the wicks (गुणैः) is not seen to do so as it does imperceptibly. शुभ्र white, unsullied.

यथा गौर्दुह्यते काले पाल्यते च तथा प्रजाः ।

सिच्यते चीयते चैव लता पुष्पफलप्रदा ॥ २२२ ॥

येथा बीजाङ्कुरः मूढः प्रयत्नेनाभिरक्षितः ।

फलप्रदा भवेत्काले तद्वल्लोकः सुराक्षतः ॥ २२३ ॥

हिरण्यधान्यरत्नानि यानानि विविधानि च ।

तथान्यदपि यत्किञ्चित्प्रजाभ्यः स्यान्महीपतेः ॥ २२४ ॥

लोकानुग्रहकर्ताः प्रवर्धन्ते नरंश्चराः ।

लोकानां सक्षयाच्चैव क्षयं यान्ति न संशयः ॥ २२५ ॥

४ अथ तेषां तदाकर्ण्य भासुर्ग आह । अहो सत्यमभिहितं भवादः परं । यदि ममाप्युपविष्टम्यात्र नित्यमेव नैकः श्वापदः समागमिष्यति तन्नूनं सर्वानपि भक्षयिष्यामि । अथ ते तथैव प्रतिज्ञाय निर्वृतिर्भाजस्तत्रैव वने निभंयाः पर्यटन्ति । एकश्च प्रतिदिनं क्रमेण याति । वृद्धो वा वैराग्ययुक्तो वा शोकग्रस्तो वा पुत्रकलत्रनाशभीतो वा तेषां मध्यात्तस्याहारार्थं मध्याह्न-

२ As a cow is milked and fed at the proper time, so are the subjects ; a creeper which yields flowers and fruits is watered and gathered (fruits are gathered from it). The meaning is, that if the king wishes to derive revenue from the subjects, he must protect them, as a cow is fed and a creeper is watered. पुष्पं च फलं च पुष्पफलं ते पददाति इति. उप. २ As a seed-germ though small, when protected with efforts, yields fruit in time, so do subjects (give fruit in the shape of tribute) when well-protected. तद्वल्लोकः supply after it फलप्रदा भवत. ३ Gold, corn and jewels and various kinds of vehicles and so also everything else is obtained by the king from the subjects. Supply स्यात् or भवेत् after यत्किञ्चित्. ४ The Lords of men (kings) who show favour to the people, prosper, and there is no doubt that by the destruction of the people they (themselves) are destroyed. ५ Enjoying happiness. भात्र (from भज् 1 A.) has this sense, as a latter part of compounds. ६ तत्रैव = तस्मिन्नेव. ७ Free from fear. निर्गत भयं यैभ्यः ते निभंयाः. व. ८ Having absence of desire as regards the objects of this world. ९ Engrossed in grief. १० Afraid of the destruction of son and wife.

समय उपतिष्ठते । अथ कदाचिज्जातिकर्माच्छशकस्य वारैः समायातः । स समस्तमृगैः प्रेरितो निच्छैन्नपि मन्दं^१ मन्दं गत्वा तस्यै बधोपायं चिन्तयन् वे-
लानिकर्म^२ कृत्वा व्याकृतं लेतद् हृदयो यावद्गच्छति तावन्मार्गं गच्छता कूपः
सदृष्टः । यावत्कूपोर्वेगि यानि तावत्कूपमध्य आत्मनः प्रतिविम्बं^३ दृश्यते ।
तेन हृदये चिन्तितं यद्वक्ष्य उपायोऽस्ति । अहं भासुरकं प्रकोप्य^४ स्वबुद्ध्या-
मिमन्कूपे पातयिष्यामि । अथार्मा दिनशेषे^५ भामृकसमीपं प्रापः । सिंहो-
पि वेदान्तिकमेण क्षुत्क्षामकण्ठः कोपाविष्टः सृक्णी^६ परिलेलिहद्बुधचिन्तय-
त् । अहो पातराहं गय निःसत्त्वं वनं मया कतञ्चयम् । एवं चिन्तयन् तस्य
शशको मन्दं मन्दं गत्वा प्रणम्य तस्याये स्थितः । अथ तं प्रज्वलितोत्मा भामृ-
कः भर्त्सयन्नाह । रे शशकैधम एकं नौवत्त्वं लघुः प्राप्तोपरं वेदान्तिकमेण तद्-
स्मादपरैधात्वा निपात्य प्रातः सकलान्यपि मृगकुलैर्न्यच्छेदाय य्यामि । अथ
शशकः सविनयं प्रोवाच । स्वामिन्नापराधो मम न च सत्त्वानाम् ।
तच्छ्रूयतां कारणम् । सिंह आह । सन्तव्रं निवेदय यावद्गृहान्तर्गतो^७ न भ-
वतीति । शशक आह । समस्तमृगैरयं स्वामिज्जातिकमेण मम लघुतरस्य
प्रस्तावं विज्ञाय ततोहं पञ्चशशकैः समं प्रेषितः । नतश्चाहमागच्छैन्नन्तराले

१ According to the order of the kinds of animals already fixed. २ Turn; time. ३ Though unwilling, against his will. ४ Slowly and slowly. ५ Of the lion सिंहस्य. ६ Having transgressed the proper time of going there, i. e., having gone late. ७ As soon as he went over to the mouth of the well. ८ Reflection, image. ९ Excellent; right. १० Having excited the anger of (abs. of the caus. of कृय ४ P. with प्र). ११ At the conclusion or end of the day. १२ With his throat parched with hunger. भूषा भामः कृय यस्य. १३ Licking the corners of the mouth. It is a sign of one's being very hungry. १४ For (my) food in the morning. १५ Void of all animals (सन्त्र). निर्गतानि सत्त्वानि यस्मान्. १६ While he was thus thinking. (Gen. absolute construction). १७ With the soul inflamed or burning with anger. प्रज्वलितः आत्मा यस्य सः. १८ Abusing, scolding. १९ The worst of hares. २० Firstly and secondly, in the first place and in the second place. २१ For this fault. The ablative shows cause or reason. २२ The tribes or families of the beasts. २३ Before you are placed between my jaws. २४ Turn, time of. २५ I was sent with four hares i. e., I was the fifth of those that were sent. २६ In the middle, on the way.

महता केनचिदपरेण सिंहेन विवरान्निर्गत्याभिहितः । रे क्व प्रस्थिता युय-
म् । अभीष्टदेवतां स्मरत । ततो मर्याभिहितम् । वयं स्वामिनो भासुर-
कस्य सिंहस्य सकाश आहारार्थं ममयधर्मेण गच्छामः । ततस्तेनाभि-
हितम् । यद्येवं तर्हि मर्दायमेतद्वनं मया मद्गमयधर्मेण सर्वैः श्वापदैर्व-
र्तितव्यम् । चौररूपी स भासुरकः । अथ यदि सोऽत्र राजा ततो वि-
श्वासस्थाने चेतुरः शशकानत्र धृत्वा तमाहूय द्रुततरमागच्छ येन द्वयो-
र्मध्यायः कश्चित्पगक्रमेण राजा भविष्यति स सर्वानेतान्भक्षयिष्यतीति ।
अतोऽहं नेनादिष्टः स्वामिसकाशमागतः । एतद्वेलाव्यतिक्रमकारणम् । तदत्र
स्वामी प्रमाणम् । तच्छ्रुत्वा भासुरक आह । भद्रं यद्येवं तर्हि सत्वरं दर्शय
मे तं चौरसिंहं येनाहं मृगकोपं तस्योपागम्य क्षिप्त्वा स्वस्थो भवामि । उक्त
च ।

भूमिर्मित्रं हिरण्यं च विग्रहस्य कलत्रयम् ।

नास्त्येकमपि यद्येषां न तं कुर्यात्कथंचन ॥ २२६ ॥

यत्र न म्यात्फलं भूरि यत्र च म्यात्पराभवः ।

न तत्र मतिमान्युद्धं समुत्पाद्य समाचरेत् ॥ २२७ ॥

शशक आह । स्वामिन्स्त्यमिदम् । स्वभूमिहेतोः परिभवाच्च युध्यन्ते
क्षत्रियाः । परं स दुर्गाश्रयः । दुर्गान्निष्कम्य वयं तेन विष्कम्भिताः ।

१ Mine, belonging to me. २ Of a thievish disposition or nature. ३ Having kept here four of the hares as hostages. विश्वासस्थान lit. place of confidence, object of security. ४ Ordered, commanded. ५ That pretender lion, that imposter of a lion. ६ Having thrown, or directed the anger I entertain for the beasts against him. ७ The (acquisition of) land, friends and gold, these are the three fruits of waging war (with others) : when there is not even one of these to be obtained, one should not declare hostility (with others). ८ A wise man should not create a quarrel and wage war, when the fruit to be obtained from it is not considerable, and where defeat is certain. समुत्पाद्य (Abs. of the caus. of पठ् with सम्). ९ Warriors, brave persons. १० One whose place of residence or shelter, is a fortress. दुर्गः आश्रयः यस्य. व. ११ Obstructed, stopped, P. P. of स्कम् 1 A. 5, 9. P. with वि.

सतो दुर्गगतो दुःसौध्यो भवति रिपुः । उक्तं च ।

नै गजानां सहस्रेण न च लक्षेण वाजिनाम् ।

यत्कृत्यं सिध्यति राज्ञां दुर्गगेकेन विश्रहे ॥ २२८ ॥

शतमेकोपि संधत्ते प्राकारस्थो धनुर्धरः ।

तस्माद्दुर्गं प्रशंसन्ति नीतिशास्त्रविचक्षणाः ॥ २२९ ॥

पूरा गुणेः समादेशाद्विरण्यकशिपोभयात् ।

शक्रेण विहितं दुर्गं प्रभावाद्विश्वकर्मणः ॥ २३० ॥

तेनापि च परो दत्तो यस्य दुर्गं स भूतिः ॥

विजयी स्यात्सतो भूमौ दुर्गाणि स्युः सहस्रशः ॥ २३१ ॥

दंष्ट्राविगृहीतो नागो मदह्वानो यथा गजः ।

सर्वेषां जायते वश्यो दुर्गहीनस्तथा नृपः ॥ २३२ ॥

तच्छ्रुत्वा भासुरक आह । भद्रं दुर्गस्थमपि दर्शय तं चोगसिंहं येन
व्यापादयामि । उक्तं च ।

जानमात्रं न यः शत्रुं गेगं च प्रशमं नयेत् ।

महाबलोपि तेनेव वृद्धिं प्राप्य स हन्यते ॥ २३३ ॥

१ Gone into a fort, residing in a fort. दुर्गं गतः or दुर्गं गतः स. or द. त.
२ Difficult to be subdued or killed. ३ That thing which kings
can accomplish in war by means of a fort alone, cannot be
accomplished by a thousand elephants and by one hundred
thousand horses. ४ Even a single archer is a match for a
hundred when he is in a fort, therefore, those who are
proficient in politics, praise a fort very highly. शतं-शतं धनु-
र्धरात्. नीति...णा. स. त. ५ Formerly Indra had a fort built by
the power of Vis'vakarman (the builder of Gods) at
the advice of his preceptor (Brihaspati) and through the
fear of Hiranyu-Kasipu (a demon killed by Vishnu in his
fourth incarnation, viz., that of नृसिंह). ६ He (Indra)
also gave a boon to the effect that the king, who has a
fort, will be victorious: therefore, there are forts
on the earth by thousands. Here स्युः = संति. ७ As
a cobra without fangs and an elephant without
intoxication, are subdued, so is a king without a fort con-
quered by all. ८ He, who does not extinguish an enemy
and a disease as soon as they are born or produced, will,
though very powerful, be killed by that enemy or that
disease, when he or it grows strong. महाबल = महाबलं यस्य सः. व.

तथा च । ^१उत्तिष्ठमानस्तु परो नोपेक्ष्यः पथ्यमिच्छता ।

समौ हि शिष्टैराम्नातौ वत्स्यन्तावामयः स च ॥ २३४ ॥

अपि च । ^२उपेक्षितः क्षीणबलोपि शत्रुः

प्रमाददोषान्मुख्यैर्मदान्धैः ।

साध्योपि भूत्वा प्रथमं ततोसा-

वसाध्यतां व्याधिरिव प्रयाति ॥ २३५ ॥

तथा च । ^३आत्मनः शक्तिमुद्रीक्ष्य मानोत्साहं च यो व्रजेत् ।

शत्रून्हन्ति स एकोपि क्षत्रियान्भार्गवो यथा ॥ २३६ ॥

शशक आह । अभ्येतैस्तथापि तस्य सामर्थ्यमविदित्वा न युज्यते ग-
र्ह्यम् । उक्तं च ।

^४अविदित्वात्मनः शक्तिं परस्य च समुत्सुकः ।

गच्छन्नभिमुखो याति नाशं बह्वौ पतङ्गवत् ॥ २३७ ॥

^५यो बलात्प्रोन्नतं याति निहन्तुं सबलोप्यरिः ।

विमदः स निर्वर्तेन शार्णदन्तो गजो यथा ॥ २३८ ॥

? A rising enemy should never be neglected by him who wishes his own welfare ; for he (the enemy) and a disease when about to increase, are said to be equal by those whose opinion carries weight (शिष्टः) भाग्यं P. P. of वा with आ. वत्स्यन्तौ Future P. of वृष which is optionally Paras. and takes no इ. २ An enemy though weak and thus likely to be subdued in the beginning, becomes afterwards hard to overcome, like a disease. when he is neglected by men blinded with pride through the fault of carelessness or indifference. क्षीणबल. व., प्रमाददोष-प्रमाद एव दोषः. क. मदेन अंधाः, त. त. ३ He who will go to battle after rightly estimating his own strength and energy produced by self-reliance, will, though alone, kill his enemies, as Bhārgava (the descendant of the sage ऋषि and the seventh incarnation of Vishnu) destroyed the Kshatriyas. ४ This is so, that is, what you say is just so still, &c. ५ He, who without knowing his own strength and also that of the enemy, faces him with eagerness तस्युत्सुकः अभिमुखो गच्छन्), meets with destruction, as a moth does in fire. ६ That enemy, though powerful, who goes forward to kill one who is elated with strength, will come back divested of his pride like an elephant who has his tusks broken in fight.

भासुरक आह । यद्यप्येवं तथापि त्वं दर्शय तं चौरसिंहं यथा व्यापा-
दयामि । शशक आह । यद्येवं तस्यांगच्छतु स्वामी । एवमुक्त्वाप्रे व्यव-
स्थितः । ततश्च तेनागच्छता यः कूपो दृष्टोभूतमेव कूपमासाद्य भासुरक-
माह । स्वामिन्कस्ते प्रेतापं सोढुं समर्थः । त्वां दृष्ट्वा दूरतोपि चौरसिंहः प्र-
विष्टः स्वं दुर्गम् । तदागच्छ यथा दर्शयामीति । भासुरक आह । दर्शय
मे दुर्गम् । तदनु दर्शितस्तेन कूपः । ततः सांपि मूर्खः सिंहः कूपमध्य आत्म-
प्रतिबिम्बं जलमध्यगतं दृष्ट्वा सिंहनादं मुमोच । ततः प्रतिशब्देन कूप-
मध्याद्विगुणतरो नादः समुत्थितः । अथ तेन तं शत्रुं मत्वात्मानं^१ तस्यो-
परि प्रक्षिप्य प्राणाः परित्यक्ताः । शशकोपि दृष्टमनाः सर्वमृगानानेन्ये नैः
सह प्रशस्यमानो यथासुखं तत्र वने निवसति स्म ।

• अतोहं ब्रवीमि यस्य बुद्धिर्बलं तस्येति ।

तद्यादि भवान्कथयति तत्तत्रैव गत्वा तयोः स्वबुद्धिप्रभावेण^२ मेघीभेदं क-
रोमि । करटक आह । भद्र यद्येवं तर्हि गच्छ । शिवास्ते पन्थानः सन्तु ।
यथाभिप्रेतमनुष्ठापयताम् । अथ दमनकः संजीवकवियुक्तं पिङ्गलकनवलोक्य
तत्रान्तरे प्रणम्याग्रे समुपविष्टः । पिङ्गलकोपि तमाह । भोः कस्माच्चिराद्-
श्यसे । दमनक आह । न किञ्चिद्देवपादानामस्मीभिः प्रयोजनं तेन^३ नाग-
च्छामः । तथापि राजप्रयोजनैर्न विनाशमवलोक्य संदत्तमानैर्हृदयो व्याकुल-
नयास्वैयमेवाभ्यागतो वक्तुम् । उक्तं च ।

१ So that, in order that. २ Lord, your majesty. ३ Went
forward, proceeded forward. ४ Who is able to endure
your might? ५ Thereupon. ६ Fallen into water. ७
Roared (lit. uttered a lion's roar). ८ Echo, reverberation.
९ Roar twice as loud as that made by the lion. १० Arose. ११
Throwing himself upon him. १२ Having pleased or gladdened
(abs. of नृप with अ). १३ Being extolled by them. Pre. P.
१४ As it pleased him, at his pleasure. १५
Each of friendship. १६ Do as you like; please your-
self. १७ Separated from Sanjivaka. त. त. १८ In that interval,
during which the bull was absent. तस्मिन्वन्तरे. १९ Your
(lit. your majesty's feet) has no need of us. २०
For that reason. २१ The destruction or ruin of the king's
interest. २२ Burning (with grief) at heart. संदत्तमानं हृदयं यस्य.
व. २३ Of myself, of my own accord.

‘शुभं वा यदि वा पापं द्वेष्यं वा यदि वा प्रियम् ।

• अपृष्टस्तस्य तद्ब्रूयादस्य नेच्छेत्पराभवम् ॥ २३९ ॥

अथ तस्य साभिप्रायं वचनमाकर्ण्य पिङ्गलक आह । किं वक्तुमना भवान् । तत्कथ्यतां यत्कथनीयमस्ति । स प्राह । देवैः संजीवको युष्मत्पादानामुपरि द्रोहबुद्धिरिति । विश्वासगतस्य मम विजैन इदमाह । दमनक दृष्टास्य पिङ्गलकस्य सारासारता । तद्दमेनं हत्वा सकलमपि मूर्गाधिपत्यं त्वत्साचिव्यैः समन्वितं करिष्यामि । पिङ्गलकोपि तद्वज्रसारप्रहारादृशं दारुणं तद्वचः समाकर्ण्य मोहमुपगतो न किंचिदूचे । स दमनकोपि तस्य तमाकारमालोक्य चिन्तितवान् । अयं तावत्संजीवकनिबद्धरैः गस्तन्नूनमेन मन्त्रिणा राजा विनाशमवाप्स्यतीति । उक्तं च ।

१. एकं भूमिपतिः करोति सचिवं राज्ये प्रमाणं यदा
तं मोहाच्छ्रयते मदः स च मदाद्वास्येन निर्विद्यते ।

निर्विण्णस्य पदं करोति हृदये तस्य स्वतन्त्रस्पृहा

स्वातन्त्र्यान्वृपतेः स राज्यमथवा प्राणानपि ज्यावयेत् ॥ २४० ॥

१ Even when not asked, one should say that to him whose defeat he does not wish, whether it be good or evil, or whether hateful or pleasing. तस्य ब्रूयात् = तस्मै ब्रू. Gen. for Dat. २ Full of some motive, underlying some purpose. अभिप्रायेण सह. व. १ Sanjivaka entertains evil designs against your majesty. शोहबुद्धि-द्रोहाय बुद्धिर्यस्य. व. ४ In private, in secret. ५ Strength (सारता) and weakness (असारता) or strong and weak points. ६ The sovereignty over all the beasts. ७ Furnished or accompanied with your ministership. त्वत्सा... तं = तव साधिव्येन समन्वितं. तु. त. The meaning is I shall be the lord of the forest, and make you my chief minister of state. ८ Resembling the strokes of adamant. नृ. त. ९ Fainted, swooned. १० Form, appearance. ११ One whose attachment is fixed on Sanjivaka. संजीवके निबद्धः रागः यस्य व. १२ With this as minister, with such a minister as this १३ When a king makes any minister as the sole authority in the kingdom, pride takes possession of him (minister) through situation, and through pride he becomes disgusted with attitude; when dissatisfied, a desire for independence arises in his mind and through independence (with the desire of getting independence) he will deprive the king of his kingdom or even his life. हृदये पदं करोति makes a footing in the mind. स्व... हा-स्वतन्त्रा सह. क. ज्यावयेत् Pot. of the caus. of १४ I A.

किमत्र युक्तमिति । पिङ्गलकोपि चेतनां समासाय कथेमपि तमाह ।
दमनक संजीवकस्तैवत्प्राणसमो भृत्यः स कथं ममोपरि द्रोहयुद्धिकरोति ।
दमनक आह । देव भृत्योभृत्य इत्यनैकान्तिकमेतत् । उक्तं च ।

नै सोस्ति पुरुषो राज्ञा यो न कामयते श्रियम् ।

अशक्ता एव सर्वत्र नरेंद्रं पर्युपासते ॥ २४१ ॥

पिङ्गलक आह । भद्र तथापि मम तस्योपरि चित्तवृत्तिर्न विकृतिं याति ।
अथवा साध्विदमुच्यते ।

अनेकद्रोषदुष्टोपि कायः कस्य न वल्लभः ।

कुर्वन्नपि व्यलीकानि यः प्रियः प्रिय एव सः ॥ २४२ ॥

दमनक आह । अत एवायं दोषः । उक्तं च ।

यैस्मिन्नेवाधिकं चक्षुरारोपयति पार्थिवः ।

अकुलीनः कुलीनो वा स श्रियो भाजनं नरः ॥ २४३ ॥

अपरं केन गुणविशेषेण स्वामी संजीवकं निर्गुणकमपि निकटे धारयति ।

१ Having recovered consciousness. २ Any how, with great difficulty. ३ As to Sanjivaka, he is a servant as dear to me as life itself. ४ The fact of his, being a servant or non-servant, is not the question at issue, is not the point under discussion. एकान्तिक adj. conclusive and so अनेकान्तिक non conclusive; proving nothing. ५ There is no man who does not desire wealth from kings; the weak alone wait upon a king everywhere. The words राज्ञा श्रियं should be construed together. ६ My feelings (पुनःनिः) towards him will undergo no change. ७ To whom is not the body though spoiled by various defects dear? He who is dear to one is ever so, though he commit faults or wrongs. अनेक...एतत्. न. < For, this very reason it is a fault; this state of your feelings towards him is the cause of his evil intentions towards you. ८ That man, whether low-born or nobly-born, for whom the king shows special regard, becomes the receptacle of wealth or prosperity. अधिकं चक्षुरारोपयति—pays more attention, भज्यं a. pot. ९ For what special merit or quality? अशक्ता विविधः. व. त. १० Though destitute of merits or virtues. व सोति गुणा वस्य त. व. ११ Holds near, keeps near.

अर्थं धर्मेण चिन्तयसि महाकायोयमनेन रिपुव्यापादयिष्यामि तदस्मान्
सिध्यति यतोयं शष्पभोजी देवपादानां शत्रवो मांसाशिनः । तद्विपुसैव-
नमस्य साहाय्येन न भवति । तस्मादेनं दूषयित्वा हन्यतामिति । पिङ्गलक
आह ।

‘उक्तो भवति यः पूर्वं गुणवानिति संसदि ।

तस्य दोषो न वक्तव्यः प्रतिज्ञाभङ्गभीरुणा ॥ २४४ ॥

अन्यच्च । मयास्यै तवै वचनेनाभयप्रदानं दत्तम् । तत्कथं स्वयमेव
व्यापादयामि । सर्वथा संजीवकोयं सुहृद्दस्माकं न तं प्रति कश्चिन्मन्यु-
रिति । उक्तं च ।

इतः स दैत्यः प्राप्तश्रीर्नेत एवाहति क्षयम् ।

विषवृक्षोपि संवर्ध्य स्वयं छैत्तुमसांप्रतम् ॥ २४५ ॥

अदौ न वा प्रणयिनां प्रणयो विधेयो दत्तोऽथवा प्रतिदिनं परिपोषणीयः ।

उत्क्षिप्य यत्क्षिपति तत्प्रकरोति लज्जां भूमौ स्थितस्य पतनाद्भयमेव नास्ति ॥

‘If you think, “he is large-bodied, I shall kill my enemies at his hands,” that too will not be accomplished through him, since he is a grass-eater, while your majesty’s enemies are flesh-eaters. २ Subjugation, conquest. ३ Having accused of crime. (abs. of the caus. of दुष् ४ P.) ४ One would expect जहि here, or अयं in place of एनं. It should, therefore, be either तस्मात्स दूषयित्वा हन्यताम् or तस्मादेनं दूषयित्वा जहि. ५ One who is afraid of violating his promise, should not mention the fault of him whom he has once said to be meritorious in an assembly, i. e., publicly. प्रतिज्ञा...णा. ६. त. प्रतिज्ञार्थमात्रं भीरुणा. ६ अस्य = अस्मै. ७ At your advice or recommendation. ८ I have no ill-feeling of any kind against him. ९ That demon has derived his glory from this (from me) and so he does not deserve to have his destruction from here (me); it is not proper for one to cut down even the tree of poison which one has reared with one’s own hands. The construction of line 2 should be explained by saying that सैव is the absolutive of the passive of दूष् with सम्. छैत्तुमसांप्रतम् = न छैत्तव्यः. १० In the first place no love at all should be shown to friends, but when once shown (दत्तः), it should be increased every day; that a thing should be first elevated and then thrown down, produces shame, for one who is already on the ground (low) has no fear of a fall क्षिपति has for the subject कश्चिदापि.

उपकारिषु यः साधुः साधुत्वे तस्य को गुणः ।

अपकारिषु यः साधुः स साधुः सद्विरुच्यते ॥ २४७ ॥

तद्बोहबुद्धेरपि मयास्य विरुद्धं नाचरणीयम् । दमनक आह । स्वामि,
नैष धर्मो यद्बोहबुद्धेरपि क्षम्यते । उक्तं च ।

तुल्यार्थं तुल्यसामर्थ्यं मर्मज्ञं व्यवसायिनम् ।

अर्धराज्यहरं भृत्यं यो - हन्यात्स हन्यते ॥ २४८ ॥

अपरं त्वयास्य ससित्वात्सर्वोपि राजधर्मः परित्यक्तो राजधर्माभावात्स-
र्वोपि परिजनो विरक्तिं गतो यतः संजीवकः शष्पभोजी भवान्मांसादस्तव
प्रकृतयश्च । यत्तवावध्यव्यवसायवाह्यं कुतस्तासां मांसाशनम् । यद्द्रष्टि-
तास्तास्तां त्यक्त्वा यास्यन्ति । ततोपि त्वं विनष्ट एव । अस्य संगत्या पुनस्ते न
कदाचिदासेटके मतिर्भविष्यति । उक्तं च ।

१ What credit is to be given to the goodness of him who is good to those who have conferred obligations on him ; he is said to be really a साधु (saint) by the good, who is really so (good) towards those who have injured him.
२ I shall not or cannot act against him even though he conspire against my life. ३ Forgiveness is shown to one who is ill-disposed towards you. ४ He, who does not kill a servant whose wealth is equal, whose strength is equal (to his own), who knows the weak points, who is industrious and who deprives him of half his kingdom, is killed by him in his turn. तुल्यार्थं and तुल्यसामर्थ्यं are व. and मर्मज्ञं and अर्धराज्यहर. उप. ५ In consequence of your friendship for him. ६ By reason of your not discharging your duties as a king. ७ Flesh-eater. मांसं अनीतिं मांसादः. < Here construe यत् (मांसाशनं) तवा वध्यव्यवसायवाह्यं तत् तासां (प्रकृतीनां) कुतः. Whence can those subjects get flesh to eat, since it is foreign or contrary to your determination of not killing (अवध्यव्यवसाय) that is, since you are resolved upon not killing any beasts; how can the subjects eat flesh ? ९ येन मांसाशनेन रहिताः—when they have no flesh to eat. १० In that case also. ११ Will never have any inclination for hunting or chase.

यादृशैः सेव्यते मर्त्यो यादृशांश्चैव सेवते ।

* कदाचिन्नात्र संदेहस्तदादृग्भवति पुरुषः ॥ २४९ ॥

तथा च । अंतसायसि संस्थितस्य पयसो नामापि न ज्ञायते

मुक्ताकारतया नदेव नलिनीपत्रस्थितं राजते ।

स्वातो सागरशुक्तिसंपुटगतं तज्जायते मौक्तिकं

प्राथेणाधममध्यमोत्तमगुणः संवासतो जायते ॥ २५० ॥

तथा च । असनां सङ्गदोषेण साधवो यान्ति विक्रियाम् ।

दुर्योधनप्रसङ्गेन भीष्मो गोहरणे गतः ॥ २५१ ॥

अत एव सन्तो नीचसङ्गं वर्जयन्ति । उक्तं च ।

नै ह्यविज्ञातशीलस्य प्रदातव्यः परिश्रयः ।

मत्कुणस्य च दोषेण हता मन्दविसर्पिणी ॥ २५२ ॥

पिङ्गलक आह । कथमेतत् । सोमवीन् ।

? There is no doubt that a man becomes exactly like those by whom he is served, and those whom he serves. After यादृशैः and यादृशान् understand नरैः and नरान्. २ Even the name of the water that falls on heated iron is not known, or is not left; that very water, when it stands on the leaf of a lotus, shines with the lustre of pearls; when under the *Spāti Nakshatra* it falls into the cavities of sea-shells, it is turned into pearls; generally the quality of being low, middling and best is acquired from association. नामापि may also mean even a trace &c. In Bhartṛhari's *Nīṭisūta* from which this verse is taken, the reading for the third line is rather different. स्वात्यां सागरशुक्तिप्रपतितं समौक्तिकं जायते. अधम...गुणः—अधमश्च, मध्यमश्च, उत्तमश्चासौ गुणः. क. ३ As a consequence of the fault of associating with the wicked, the good undergo change of disposition, *Bhishma* went with the party sent for stealing the cows (of Virāta) by associating with Duryodhana संगदोष=क. दुर्योधनेन प्रसंगः. न. ४ No shelter should be given to him whose disposition is not known; a louse called मन्दविसर्पिणी was killed for the fault of a bug. भवि...शील. व.

॥ कथा ९ ॥

अस्ति कस्यचिन्महीपतेर्मनोरमं शयनस्थानम् । तत्र श्वेततरपटैर्युगलम-
यसंस्थिता मन्दविस्तर्पिणी, यूकैः प्रतिवसति स्म । सा च तस्य महीपते रक्त-
गत्वाद्यन्ती सुप्तेन कालं नयमाना तिष्ठति । अन्येषुश्च तत्र शयने
चिद्भ्राम्यन्नमिमुखो नाम मत्कुणः समायातः । अथ तं दृष्ट्वा सा विष-
णवदना प्रोवाच । भो अभिमुख कुतःस्त्वमत्रानुचितस्थाने समायातः । त-
ववर्त्त कश्चिद्वेत्ति तावच्छीघ्रं गम्यतामिति । स आह । भगवति गृहाग-
स्यासौधोरपि नैतद्युज्यते वक्तुम् । उक्तं च ।

एत्यागच्छ समाश्वसासनभिदं कस्माच्चिराद्दृश्यसे

का वार्ता अतिदुर्बलोसि कुशलं प्रीतास्मि ते दर्शनात् ।

एवं नीचजनेपि युज्यति गृहं प्राप्ते सतां सर्वदा

धर्मोऽथ गृहमेधिनां निगदितः स्मार्तेल्लघुः स्वर्गदः ॥ २५३ ॥

अपरं मयानेकमानुषाणामनेकविधानि रुधिराण्यास्वादिनान्याहारदोषा-
कटुतिक्तकषोयाम्लरसास्वादानी न च कदाचिन्मधुररक्तं समास्वादितम् ।

१ Pleasing the mind, charming. २ Whiter. Here तर has
no propriety since it is not said to be whiter than any thing.
३ A louse. ४ Continued to pass her time &c. ५ In that bed
वक्त्र=तस्मिन् ६ Before any one knows or finds you out.
७ Even to a man who is wicked. ८ Come take heart, here
is a seat, why do you come after a long time, what is the
news, you are very feeble, is it well with you, I am pleased
at seeing you; this mode of reception is always fit to be
accorded even to a low person when he goes to the house
of the good; this is recorded as the duty of householders
by those who are versed in traditional law, and though
trifling, it secures heaven (for the doer). समाश्वस for समाश-
विहि. The root is here used in the 1st conjugation. After
हृत् supply अस्ति किम् or अपि before it. युज्यति is used for
युज्यते. स्वर्गदः—स्वर्गं ददातीति. ९ Having the taste of bitter,
pungent, astringent and sour juices. कटुतिक्त...म्लरसानां आस्वादो
विशं ज्ञानि (रुधिराणि). व.

तद्यदि त्वं प्रसादं करोषि तदस्य नृपतेर्विविधव्यञ्जनान्नपानचो-
ष्यलेहस्वादह्रस्वशादस्य शरीरे यन्मिष्टं रक्तं संजातं तदास्वादनेन सौख्यं
संपादयामि जिह्वाया इति । उक्तं च ।

रङ्गस्य नृपतेर्वापि जिह्वासौख्यं समं स्मृतम् ।

तन्मात्रं च स्मृतं सारं तदर्थं यन्ते जनः ॥ २५४ ॥

यद्येव न भवेन्नोके कर्म जिह्वाप्रतुष्टिदम् ।

तन्न भृत्यौ भवेत्कश्चित्कस्यचिद्वशाथवा ॥ २५५ ॥

यदसत्यं वदेन्मर्त्यो यद्वासेव्यं च सेवते ।

यद्वच्छति विदेशं च तत्सर्वमुदरार्थतः ॥ २५६ ॥

तन्मया गृहागतेन बुभुक्षया पीड्यमानेनापि त्वत्सकाशाद्भोजनं लभ्यम् ।
तन्न त्वयैकाकिन्यास्य भूपते रक्तभोजनं कर्तुं युज्यते । तच्छ्रुत्वा मन्दवि-
सर्पिण्याह । भो मत्कुण अस्य नृपतेर्निद्रावशं गतस्याहं रक्तमास्वादयामि
पुनस्त्वमग्निमुत्पश्यपलभ्य । तद्यदि मया सह रक्तपानं करोषि तत्तिष्ठ । अभी-
ष्टतरैरक्तमास्वादय । सोऽब्रवीत् । भगवति एवं करिष्यामि । यौवत्वं नास्वा-
दयसि प्रथमं नृपरक्तं तावन्मम देवगुरुकृतः शपथः स्याद्यदि तदास्वादयामि ।

१ If you do me favour, or show me favour. २ On account of his tasting sweet food, drink, things to be sucked and things to be licked, and full of condiments (व्यञ्जन) of various kinds. विविधव्यञ्जन is a Bahu. compound qualifying अन्न, पान &c. विविधव्यञ्जन...लेहः स्वादु. तृ. त. and स्वादु आहार. क. ३ Sweet, savoury. ४ Obtain, get. ५ The pleasure of the tongue in the case of a beggar and also in that of a king, is said to be equal; that much alone is the essence of eating and people strive for obtaining that alone. ६ If there be no such thing in the world as gratifies the tongue, no one will be anybody's servant or under the control of any one. जिह्वायाः प्रतुष्टिः=जिह्वाप्रतुष्टिः तां ददातीति. ड. ७ That a man speaks untruth, serves him who is not fit to be served and goes to a foreign country, is all for the sake of the belly. ८ Desire to eat and hence hunger. (Desid. noun from युज् 1 A.) ९ Meals consisting of blood. १० When under the power of sleep; when asleep. ११ You, however, are fire-mouthed or hot-mouthed and very hasty or uncontrolled (and may thus awaken the king by your sharp bite). १२ More blood than you desire to drink. अभीष्टतरं रक्तं. क. १३ I swear to you by my god and preceptor that I shall not taste the king's blood before you have first done it yourself.

एवं तयोः परस्परं वदतोः स राजा तच्छयनमासाद्य प्रसुप्तः ।
अथासौ मत्कुणो जिह्वालौल्योत्कृष्टोत्सुक्याज्जाग्रैतमपि ते महीपतिमदशत् ।
अथवा साध्विदमुच्यते ।

स्वभावो नोपदेशेन शक्यते कर्तुमन्यथा ।

सुतममपि पानीयं पुनर्गच्छति शीतताम् ॥ २५७ ॥

यदि स्याच्छीतलो वह्निः शीताग्निर्दहनात्मकः ।

न स्वभावोत्र मर्त्यानां शक्यते कर्तुमन्यथा ॥ २५८ ॥

अथासौ महीपतिः सूच्यग्रैविदु इव तच्छयनं त्यक्त्वा तत्क्षणदेवोत्थितः ।
अहो ज्ञायतामत्र प्रच्छादैनपटे मत्कुणो यूका वा नूनं तिष्ठति येनाहं दष्ट
इति । अथ ये कञ्चुकिनस्तत्र स्थितास्ते सत्वरं प्रच्छादनपटं गृहीत्वा स्म-
त्सदृष्ट्या वीक्षाचर्कुरः । अत्रान्तरे स मत्कुणश्चापत्यात्सद्धान्तं प्रविष्टः । सा
मन्दविसर्पिण्यपि वस्त्रसंध्यन्तर्गता तैर्दृष्टा ध्यापादिता च ।

अनोहं ब्रवीमि न ह्यविज्ञातशीलस्येति ।

एवं ज्ञात्वा त्वयैष वध्यः । नो चेत्त्वा व्याप्रादयिष्यति । उक्तं

त्यक्त्वाभ्याभ्यन्तरा येन यास्याभ्याभ्यन्तरीकृताः

स एव मृत्युमाप्नोति यथा राजा ककुद्मः ॥ २५९ ॥

पिङ्गलक आह । कथमेतत् । सोमवीत् ।

१ Through eagerness urged on by the greediness of tongue. जिह्वालौल्योत्कृष्ट. न. त. जिह्वालौल्योत्कृष्ट औत्सुक्य. क. २ Even while he was awake. ३ It is not possible to change (do otherwise) one's disposition by means of advice; water though well-heated becomes cool again. ४ Even if fire be cool and the moon burning hot, still the disposition of men cannot be changed, that is, it may perhaps be possible for the fire to be &c. but not possible for the disposition to be altered. स्तितांशुः-स्तिताः अंशवः यस्य. व. ५ As if pricked with the point of a needle. ६ In the cloth used for covering; in the coverlet. ७ With a minute search. ८ Examined. विज्ञेयम्. ककुद्मः. The root कृद् is generally conjugated in the Aṭmanepada. ९ Meanwhile. अस्मिन्नन्तरे. १० Entered a crevice in the cot. ११ Lying concealed at the joining of two pieces of garments. १२ He who has left off intimate friends and has made friends of strangers, will surely meet with death. १३ did the king ककुद्म (in the following story).

॥ कथा १० ॥

अस्मिन् कस्मिंश्चिदुनोशे चण्डरोगो नाम शृगालः । स कदाचित्शुधाविष्टो जिह्वालोल्यान्नागरमध्ये प्रविष्टः । अथ तं सारमेया विलोक्य सर्वतः शब्द-
यमानाः परिधाव्य तीव्रदन्तैर्भक्षयितुमौरब्धाः । सोपितैर्भक्ष्यमाणः प्राणम-
यात्प्रत्यासन्नैर्जकगृहं प्रविष्टः । तत्र नीलारसैरपरिपूर्णमहाभाण्डमासीत् । तत्र
सारमेयैरार्कान्तो भाण्डमध्ये पतितः । अथ यावन्निष्कान्तस्तावन्नीलीवर्णैः
संजातः । तत्रापरे सारमेयास्तं शृगालमजानन्तो यथाभीष्टदिशं जम्मुः ।
चण्डरवोपि दूरतरं प्रदेशमासाद्य काननाभिमुखं प्रतस्थे । न च नीलवर्णेन
कदाचिन्निजरङ्गस्यज्यते । उक्तं च ।

वैजलेपस्य मूर्त्तस्य नारीणां कर्कटस्य च ।

एको ग्रहस्तु मीनानां नीलीमद्यपयोर्यथा ॥ २६० ॥

अथ तं हरगलेगरलतमौलसमप्रभमपूर्वं सत्त्वमवलोक्य सर्वे सिद्ध-
व्याघ्रद्वीपिवृक्षप्रभृतयोरण्यनिवासिनो भयव्याकुलितचित्ताः सम्-

१ When he was once overtaken by hunger. २ Dog. सारमेय = सरमायाः अपत्यं पुमाञ्च. Saramā was the bitch of gods and सारमेय is, therefore, a patronymic from सरमा. ३ Making a noise, that is barking. ४ With their pointed teeth. ५ To tear, to devour. ६ Into the house of a washerman that was at hand. प्रत्यासन्नं च तत् रजकगृहं. क. ७ The juice of the Indigo plant. ८ Seized or caught. ९ Of the colour of indigo. नील्या वर्ण इव वर्णः यस्य सः. व. १० Not knowing him to be a jackal. ११ Its own colour was not abandoned; it was not removed. १२ One is the grasp (or final is the grasp) of वज्रलेप, of a fool, of women, of a crab, of fishes and also of the colour indigo and of a drunkard, that is, when these have once clung fast to any thing, they do not leave it. वज्रलेप is a kind of cement prepared with diamond and other things. नीली च नयपच = नीलीमद्यपयो तयोः नीलीमद्यपयोः. १३ Resembling in colour the Tamāla tree which is as dark as the poison in the neck of हर (Siva) हरगतगरलतमाल. क. हरक-
नील इव तमालः वेत्तु तमा यमा यस्तु सः. त. व. १४ द्वीपिन् A panther.

स्तात्पलायनक्रियां कुर्वन्ति कथयन्ति च । न ज्ञायतेस्य कीदृग्विचेष्टितं
पौरुषं च । तदूरतरं गच्छामः । उक्तं च ।

नै यस्य चेष्टितं विद्यान् कुलं न पराक्रमम् ।

न तस्य विश्वसेत्प्राज्ञो यदीच्छेच्छ्रियमात्मनः ॥ २६१ ॥

चण्डरवोपि भयव्याकुलितान्विज्ञायेदमाह । ओ भोः श्वापदाः किं यूयं
मादृष्ट्वैव संजन्ता व्रजथ । तन्न भेनव्यम् । अहं ब्रह्मणाय स्वयमेव सृष्ट्वा-
मिहितः । यच्छ्वापदानां कश्चिद्वाजा नास्ति तत्त्वं मयाय सर्वश्वोपदप्रभुत्वे-
भिषिकस्ततो गत्वा तान्सर्वान्परिपालयेति । ततोऽहमत्रागतः । तन्मम
च्छत्रच्छार्यायां सर्वैरपि श्वापदैर्वर्तितव्यम् । अहं ककुद्भुमो नाम राजा
त्रैलोक्येपि संजातः । तच्छ्रुत्वा सिंहव्याघ्रपुरःसराः श्वापदाः स्वैमित्र्यमी
समादिशेति वदन्तस्तं परिब्रुः । अथ तेन सिंहस्यामान्योपदवी प्रदत्ता
व्याघ्रस्य शय्यापीलकत्वं द्वीपिनस्तान्मूलौधिकारो वृकस्य द्वीरपालकत्वम् ।
ये चैत्मीयाः शृगालास्तैः सहालापमानमपि न करोति । शृगालाः सर्वेपि
निःसारिताः । एवं तस्य राज्यक्रियया वर्तमानस्य सिंहादयो मृगान्व्यापाद्य
तत्पुरतः प्रक्षिपन्ति । सोपि प्रभुधर्मेण सर्वेषां तान्प्रविभज्य प्रयच्छति ।
एवं गच्छति काले कदाचिद्दूरदेशे शब्दाद्यैरमानाः शृगाला आकर्णिताः ।

१ Say among themselves. २ Action. ३ If a wise man wishes for prosperity he should not put faith in him whose actions, family and exploits he does not know. विश्वसेत्=वि-
श्चस्यात्. ४ Knowing (them) to be overcome with fright. ५ Only by seeing me, only at my sight. ६ Being created. Here सृष्ट्वा has a passive force. ७ Have been crowned as the sovereign of all beasts. ८ Under the shade of my umbrella as king that is, under my protection as your king. ९ With the lion and tiger as the foremost. सिंहव्याघ्रौ पुरःसरौ येषां ते (श्व-
पदाः). १० Oh lord, oh liege. व. ११ Surrounded him. Perf. of वृ with परि. १२ The dignity or post of minister. १३ The office of looking after the bed. १४ The office of carrying the betel-
nut-box. १५ The office of door-keeper. १६ His own caste-animals. १७ While he was thus carrying on the duties of a king. १८ As is the duty of a lord. १९ Has connection with प्रयच्छति. २० Howling. Pre. P. of शब्दाद् दहोम. From दह्.

तेषां शब्दं श्रुत्वा पुलकिततनुरानन्दाश्रुपूर्णनयनस्तारस्वरेण विरोतुमारब्धः ।
 ऊँथ ते सिंहादयस्तं तारस्वरमाकर्ण्य शृगालोयमिति मत्वा लज्जयाधोमुखाः
 क्षणं स्थित्वा प्रोचुः । भो वैहिता अनेन वयम् । क्षुद्रशृगालोयम् । तद्व-
 ष्यतामिति । सांपि तदाकर्ण्य पलायितुमिच्छंस्तत्र स्थान एव सिंहादिभिः
 सण्डशःकृतो मृतश्च ॥

अतोहं ब्रमीवि त्यक्ताश्चाभ्यन्तरा येनेति ।

तदाकर्ण्य पिङ्गलक आह । भो दमनक कः प्रेत्ययोत्र विषये यतः स
 ममोपरि दुष्टबुद्धिः । स आह । यँदय ममाग्रे तेन निश्चयः कृतो यत्प्रभाते
 पिङ्गलकं वर्धिष्यामि तदत्रैव प्रत्ययः । प्रभातेवैसरवेलायामारकैनयनः
 स्फुरितौधरो दिशोवलोकयन्ननुचितस्थानोपविष्टत्वा क्रूरदृष्ट्यावलोकयि-
 ष्यति । तदेवं ज्ञात्वा यदुचितं तत्कर्तव्यमिति कथयित्वा संजीवकसकाशं
 गतः । तं प्रणम्योपविष्टः । संजीवकोपि सोद्वेगार्कारं मन्दगत्या समायान्तं
 तमुद्वीक्ष्य सादरतरमुवाच । भो मित्र स्वागतम् । चिरादृष्टोसि । अँपि
 शिवं भवतः । तत्कथय येनौदेयमपि तुभ्यं गृह्यायाताय प्रयच्छामि ।
 उक्तं च ।

१ With the body covered with the hair standing on end through delight, आनंदेन पुलकिता तनुर्यस्य. व. २ With the eyes filled with the tears of joy. आनंदाश्रुभिः पूर्णं नयने यस्य. व. ३ In a shrill or loud tone. ४ To cry, to = howl. ५ With the heads hung down (through shame). अवः मुखाणि येषां. व. ६ We have been made to carry burdens by him, that is, we have been used as menials by him. P. P. of the caus. of. व. १ P. ७ तस्मिन्स्थाने एव on the very spot, then and there. ८ Was cut to pieces. ९ What proof or evidence is there in this case ? viz., that he is &c. १० Since, because. ११ For हनिष्यामि. १२ अदिनमेव प्रत्ययः herein alone lies the proof that you demand. १३ At the time when there is a favourable opportunity (अवसर). अवसरस्य वेलायां. व. त. १४ With reddish eyes. आरुके (रूपरुके) नयने यस्य सः. व. १५ With the lower lip throbbing. अँपिः अपरः यस्य. व. १६ Seated in a place above his rank. १७ With cruel looks. १८ With a dejected appearance or look. व. १९ Welcome. २० Are you well ? २१ Even that thing which cannot be given.

ते धन्यास्ते विवेकज्ञास्ते शम्या इह भूतले ।

आगच्छन्ति गृहे येषां कार्यार्थं मुहुर्दो जनाः ॥ २६२ ॥

दमनक आह । भोः कथं शिवं सेवकजनस्य ।

संपत्तयः पण्यत्ताः मदा चित्तमनिर्वृतम् ।

स्वजीवितेष्विविधामग्नेषां ये गजसेवकाः ॥ २६३ ॥

तथा च । सेवया धनमिच्छद्भिः सेवकैः पश्य यत्कृतम् ।

स्यान्त्यं यच्छरीरस्य मृद्वस्तदपि हासितम् ॥ २६४ ॥

तावज्जन्नातिदुःखाय ततो दुर्गता मदा ।

तत्रापि सेवया वृत्तिर्गृहो दुःखपण्यग ॥ २६५ ॥

जीरन्तोपि मृताः पञ्च श्रूयन्ते किल भारते ।

दुग्द्रो व्याधितो मूर्खः प्रवर्मा नित्यसेवकः ॥ २६६ ॥

नाश्नाति सेवयोन्मुष्याद्विनिद्रो न प्रबुध्यते ।

न निःशङ्कं वचो व्रजे मेवकोप्यत्र जीवति ॥ २६७ ॥

१ Those alone are blessed, those alone are full of discrimination, and those alone are worthy of praise in this world, to whose houses friends repair on some business. विवेकं मानवीय. उ. २ How can those who are servants fare well? ३ The wealth of those who are the servants of a king, is dependent on others, their mind is always uneasy and they have no confidence even about their own life (being safe). परायणा = परस्व आयना स. त. ४ See what is done by those servants who wish to obtain wealth by service: the fools have lost even the mastery over their own bodies (because they entirely depend upon their masters) हरितम् P. P. of the caus. of इति caused to be taken away. ५ Firstly (प्रातः) birth itself causes great pain; then there is always misery and in that again living is to be procured by service oh! the series of calamities! ६ दुर्गता abstract noun from दुर्गत (miserable). दुर्गतस्य भावः. ७ These (the following five) though alive, are heard or said to be dead in the Bhārata, viz., he who is poor, he who is diseased, he who is foolish, he who is a traveller and he who is always a servant. For श्रूयन्ते किलभारते other editions read व्यासेन परिकीर्तितः—declared by Vyāsa. ८ He, a who is a servant, cannot eat heartily by reason of his servitude, does not awake free from sleepiness, and does not speak anything without fear; but he only lives in this world. पिवि. व.

सेवा श्ववृत्तिराख्याता यैस्तैर्निध्या प्रजल्पितम् ।

स्वच्छन्दं चरति श्वात्र सेवकः पशुशासनात् ॥ २६८ ॥

भूशय्या बह्वचर्यं च कृशत्वं लघुभोजनम् ।

सेवकस्य यतेर्यद्द्विशेषः पापधर्मजः ॥ २६९ ॥

शीतातपादिकृष्टानि सहनं यानि सेवकः ।

धनाय तानि चाल्पानि यदि धर्मान्न मुच्यते ॥ २७० ॥ ३

मृदुनातिमुवृत्तेन सुमृष्टेन तिहारिणा ।

मोदकेनापि किं तेन निष्पत्तिर्यस्य सेवया ॥ २७१ ॥

संजीवक आह । अथ भवान्किं वक्तुमनाः । स आह । मित्र स्वामि-
नां सचिवानां मंत्रभेदं कर्तुं न यज्जने । उक्तं च ।

यो मन्त्रं स्वामिनो भिन्यात्तादिव्ये सन्नियोजितः ।

स हत्वा नृपकार्यं तत्स्वयं च नरकं व्रजेत् ॥ २७२ ॥

यने यस्य कृतो भेदः सचिवेन महर्षतेः ।

तेनाशस्त्रवधस्तस्य कृत इत्याह नागदः ॥ २७३ ॥

Those who have said that service is like the life led by a dog, have made a false statement, (because) a dog acts according to his pleasure, while a servant acts under the orders of others श्ववृत्तिराख्याता = श्ववृत्तिरिति आख्याता. स्वच्छन्दं यथा तथा. अन्य. २ The ground used as hcd, celibacy of life. thinness and scanty food — these are common both to a servant and a hermit; but the only difference between the two is the one arising from sin and virtue (sin in the case of a servant and virtue in that of a hermit). भूशय्या—भूरेव शय्या. क. यद्वात् similar. पापधर्मजः पापधर्मोपात्तः. ३ The miseries arising from cold, heat and others, which a servant endures, have very little power to procure wealth even if he does not serve from virtue. ४ What is the use of that मोदक (a kind of sweetmeat) which is obtained from service, even though it be soft, very round, well cleaned and charming to look at अतिरारिन् very attractive. ५ Construe स्वामिनां मंत्रभेदं कर्तुं सचिवानां न यज्जने. It is not proper on the part of ministers, to divulge the counsels of their lords. ६ He, who being appointed to the post of minister, will reveal the secret of his master, will destroy or ruin the king's affair which he divulges and himself will go to hell. ७ That minister, who has betrayed his master's secrets, is said to have committed his murder without any weapon—so says Narada. भगवान्नामः—नारायणः. न. त. सुकृतं, न. त.

तथापि मया तव लेहपाशेन मन्त्रभेदः कार्यो यतस्त्वं मम वचने-
नात्र राजकुले विश्वस्तः प्रविष्टश्च । उक्तं च ।

विश्वभायस्य यो मृत्युमप्नोति कथंचन ।

तस्य हत्या तदुत्था सा प्राहेदं वचनं मनुः ॥ २७४ ॥

तत्तदोपरि पिङ्गलकोयं दुष्टबुद्धिः कथितं चायानेन मत्पुत्रशत्रुर्गर्ज-
नया यत्प्रभाते सर्जिवक्रं हत्वा समस्तमूर्गपरिवारं विरात्तुर्भिर्नेष्यामि ।
ततः स मयोक्तः । स्वाभिन् अयुक्तमिदं यन्मित्रद्रोहेण सर्जिवर्नं क्रियते ।
उक्तं च ।

अणि ब्रह्मवधं कृत्वा प्रायश्चित्तेन गुप्यति ।

तदर्हेण विचर्णेन न कथंचित्सुहृद्द्रुहः ॥ २७५ ॥

ततस्तेनाहं सामर्थ्येणोक्तः । भो दुष्टबुद्धे सर्जिवक्रस्तावच्छणभोजी वयं
मांसाशिनस्तद्स्माकं स्वाभाविकं वैरमिति । कथं रिपुरुपेक्ष्यते । तस्मात्सा-
मादिभिरुपायेर्हन्वते । न च हते तस्मिन्दोषः स्यात् । उक्तं च ।

दैत्वापि कन्यकां वैरी निहन्तव्यो विपश्चिता ।

अन्योपायैरशक्यो यो हते दोषो न विद्यते ॥ २७६ ॥

कृत्याकृत्यं न मन्येत क्षत्रिया बुद्धिसंयुतः ।

सुप्तो वा द्रोणपुत्रेण धृष्टद्युम्नः पुरा हतः ॥ २७७ ॥

१ Bound to you by the ties of friendship. २ His murder arises from him, by placing confidence in whom he meets with death. This statement is made by Manu. ३ Con-true यस्य विषंभात् यो मृत्युमवाप्नोति तस्य सा हत्या तदन्विता इति वचनं मनुः प्राह. तदुत्था = तस्मात् उत्था. पं. त. ३ In such a way as to be heard by four ears, that is, two persons only. ४ The retinue of the lion consisting of all the forest-animals. ५ Death or destruction. ६ Protection (रक्षणं) or it may be taken to mean feeding (भक्षण). ७ Even if one commit the murder of a Brāhmana, he is freed from the sin thereof by undergoing an atonement (proportionately) adequate to the crime; but not from that of killing a friend विचर्णे P. P. of चर् १ P. Irregularly formed. ८ Full of anger, indignant. सामर्थ्य-आमर्थ्यं सहितेन. व. ९ Natural; inborn. १० A wise man should kill his enemy even if he has given him (enemy) his own daughter in marriage; there is no sin in destroying him who is not likely to be won over by other remedies. ११ A talented warrior should not think of what is fit or unfit to do; for example, formerly, Dhristadyumna while asleep was killed by the son of Drona (अधस्थानम्नः).

तदहं तस्व निश्चयं ज्ञात्वा त्वत्सकाशमुपागतः । सांप्रतं मे नास्ति वि-
श्वसघातकदोषः । तेद्यत्ते प्रतिभाति तत्कुरुष्वेति । अथ सखीवकस्तद्व-
ज्जपातदारुणं वचनं श्रुत्वा मोहमुपागतः । अथ चेतनां लब्ध्वा सवैराग्य-
मिदमाह । भोः साध्विमुच्यते ।

दुर्जनगम्या नार्यः प्रायेणान्नेहवान्भवति राजा ।

कृपणानुसारि च धनं मेघो गिरिदुर्गवर्षा च ॥ २७८ ॥

अहं हि संमतो राज्ञो य एवं मन्यते कुधीः ।

बलीवर्दः स विज्ञेयो विषाणपरिदर्जितः ॥ २७९ ॥

वरं वनं वरं भैक्ष्यं वरं भारोपजीवनम् ।

वरं व्याधिर्मनुष्याणां नाधिकारेण संपदः ॥ २८० ॥

तद्युक्तं मया कृतं यदनेन सह मैत्री विहिता । उक्तं च ।

ययोरेव समं वित्तं ययोरेव समं कुलम् ।

नयामैत्री विवाहश्च न तु पुष्टविपुष्टयोः ॥ २८१ ॥

१ So that, you may now do what you think proper under the circumstances. २ Disinterestedly. वैराग्येण सहितं यथा तथा. अ. ३ Women become accessible to the wicked, the king is generally destitute of affection, wealth follows a miser and rain falls on difficult places in mountains. दुर्जनगम्य. तू. त. कृपणानुसारि-कृपणमनुसरतीति. इ. गिरिदुर्ग-गिरीणां दुर्गेषु वर्षति सः. उप. ४ That dull headed fellow who thinks that he is a favourite of the king or is honoured by the king, should be considered to be a full-grown bull without horns. कुधीः-कुन्सित धीः यस्य. व. ५ It is better for men to resort to a forest, to beg for livelihood, to subsist on carrying burden or to have any disease, than to obtain wealth by holding an office (under a king). भारोपजीवनं-भारेण उपजीवनं. तू. त. ६ Friendship and alliance by marriage are proper only between those who are equal in point of wealth as well as birth, and not between those who are strong and those who are weak. For समं कुलं there is a different reading as समं वल्ल which gives a better sense than कुलं.

तथा च ।

मृगा मृगेः सङ्गमनुव्रजन्ति गावश्च गोभिस्तुरगास्तुरङ्गेः ।

मूर्खाश्च मूर्खैः सुधियः सुधीभिः समानशीलव्यसनेषु सख्यम् ॥२८२॥

तद्यदि गत्वा तं प्रसादयामि तथापि न प्रसादं यास्यति । उक्तं च ।

निमित्तमुद्दिश्य हि यः प्रकुप्यति ध्रुवं स तस्यापगमे प्रसीदति ।

अकारणद्वेषपरो हि यो भवेत्कथं नरोसो परितोषमेष्यति ॥ २८३ ॥

अहो साधु चेदमुच्यते ।

भक्तानामुपकारिणां परहितव्यापारयुक्तात्मनां

सेवासंख्यवहारतत्त्वविदुषां द्रोहच्युतानामपि ।

व्यापत्तिः स्तलितान्तरेषु नियता सिद्धिर्भवेद्वा न वा

तस्माद्भूम्युपतेरिवावनिपतेः सेवा सदा शङ्किनी ॥ २८४ ॥

१ Deer associate with deer, cows with cows, horses with horses, fools with fools, wise men with wise men; there is friendship between those whose dispositions are similar and those whose misfortunes are equal. समानं शीलव्यसने येषां तेषु. व. २ He, who gets angry from a particular cause, is surely pacified when that cause is removed; but how will he, who entertains hatred without any cause, be propitiated? अकारणात् द्वेषपरः = अकारणद्वेषपरः. द्वेषः परं यस्य सः द्वेषपरः. व. ३ Misfortune is certain in the various failings even of those servants who are devoted, obliging and have their minds always directed towards accomplishing the good of others, who know the essence of the duties of servitude and who are free from treachery, while as regards success it may be obtained or may not be obtained herefore, the service of kings like that of the ocean, is always attended with uncertainty or danger, i. e., as one is not sure to succeed in his maritime enterprise, so he is with respect to a king. परहितस्य व्यापारं युक्तः आत्मानः येषां ते. व.

तथा च । भाषाविगमैरप्युक्तमपि हेतुयता याति किञ्चि-.

च्छायादन्वैरप्युक्तमपि प्रीतये चोपयाति ।

दुर्मासित्वाच्च तिमिरसां नैकभावाश्रयाणां

सेवाधर्मः परमगहनो योगिनामध्यगम्यः ॥ २८५ ॥

तत्परिज्ञातं मया यत्प्रसादमसहमानैः समीपवर्तिभिरेव पिंगलकः प्रको-
पितः । तेनायं प्रसादोपस्थायिव्येवं वदति । उक्तं च ।

प्रभोः प्रसादमन्यस्य न सहन्तीह सेवाकाः ।

सपत्न्य इव संकुद्राः सपत्न्याः स्वारुतेरपि ॥ २८६ ॥

भवति चेवं यदुण्यता समीपवर्तिना तद्गुणैरन्येषां प्रसादो न भवति ।
उक्तं च ।

गुणवत्तरपात्रेण च्छायन्ते गुणिनां गुणाः ।

रात्रौ दीपशिखाकान्तिनं भानावुदिते सति ॥ २८७ ॥

दमनक आह । भो मित्र यद्येवं तन्नास्ति ते भयम् । प्रकोपितोपि इ,
दुर्जनस्तव वचनेन प्रमदं यार्स्यति । सर्जावक आह । भो न युक्तमुक्तं
भवता । लघुनामपि दुर्जनानां मध्ये वस्तुं न शक्यते । उपार्थान्तरं वि-
धाय ते नूनं प्रन्ति । उक्तं च ।

? Even the obligations conferred by those who are heartily attached, are looked upon as hateful; while the little injury that is done by others deceitfully, becomes pleasing on account of the unfathomable depth of the minds of kings; which are filled with various feelings, the duty of servitude is very hard and impracticable even to saints. भावस्निग्धः नृ त. दर्शयत्व the quality of fathoming with difficulty. नैक... न. adj. of मनसा. न नृकभावाणां आश्रयाणाम्. व. २ The favour shown (to me) ३ Although I am free from blame. अदोषः—नास्ति दोषः यस्य सः. व ४ Servants of kings cannot bear to see favour shown to any other person, as fellow-wives get angry with one of the r own, though of a very charming form. स्वारुतेः शोभना आकृतिः यस्या. सा स्वारुतिः तरयाः. व. ५ When a qualified person is near. ६ The virtues of the virtuous are thrown into the shade by one superior to them in virtue; the flame of a lamp has lustre at night and not after the sun has risen. गुणवत्तरपात्र means one who is a receptacle of better qualities. ७ Will be pacified. ८ A remedy other than strength. अन्य उपायः. क.

बहवः पण्डिताः क्षुद्राः सर्वे मायोपजीविनः ।

कुर्युः कृत्यमकृत्यं वा उष्ट्रे काकादयो यथा ॥ २८८ ॥

दमनक आह । कथमेतत् । सोमवीत् ।

॥ कथा ११ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिद्गुणोद्देशे मदनकरो नाम सिंहः प्रतिवसति स्म । तस्य चानुचरा अन्ये द्वेऽपि वायसगोमयवः सन्ति । अथ कदाचित्तेरितस्ततो भनद्भिः साधोर्दंष्ट्रः कथनक्रो नामोष्ट्रो दृष्टः । अथ सिंह आह । अहो अपूर्वमिदं सत्त्वम् । तज्ज्ञायतां किमेतदार्थं यकं ग्राम्यं वेति । तच्छ्रुत्वा वायस आह । भोःस्वनिन्ग्राम्योयमुष्ट्रनामा जीवविशेषस्तव भोज्यः । तस्यापायताम् सिंह आह । नाहं गृहमागतं हन्मि । उक्तं च ।

गृहं शत्रुमपि प्राप्तं विश्वस्तमकुतोभयम् ।

यो हन्यात्तस्य पापं स्याच्छतब्राह्मणघातजम् ॥ २८९ ॥

तदभयप्रदानं दत्त्वा मत्तकाशमानीयतां येनाभ्यागमकारणं पृच्छामि । अथासौ सर्वेऽपि विश्वास्योभयप्रदानं दत्त्वा मदनकमकाशमानीतः प्रणम्योपाविष्टश्च । ततस्तस्य पृच्छतस्तेनान्मवृत्तान्तः सार्धशतमुद्देशो निवे-

१ Many are the insignificant wise people, all living by trick or deceit, and they will do anything whether fit to do or unfit, just as the crow and others acted towards the camel (in the following story). मायोपजीविनः — मायया उपजीवन्ति इति उप २ अस्ति &c. प्रतिवसति स्म. Here अस्ति is superfluous as a verb showing existence. It, therefore, should be taken to mean something like 'there', 'they say that' &c. in English. २ A jackal ३ Fallen away from the herd. ४ Whether it is a wild animal or a domestic one. ५ A particular kind of creature or animal. ६ Fit to be devoured by you; a prey for you. ७ He, who kills even his enemy who is come to his house, who has confided in him and who is therefore, free from fear, will be guilty of sin amounting to that arising from the murder of a hundred Bráhmans. भुक्तोभयम् = नास्ति कुतोऽपि भयं यस्य. व. शतब्राह्मणानां घाताज्जातम्. ८ त. ९ Being given a promise of safety. १० Being made to confide. ११ Him who was asking. १२ Proceeding from the separation from the herd, that is, about his being separated &c.

हृतः । ततः सिंहनोकम् । भोः कथनक मा त्वं ग्रामं गत्वा भूयोपि भान्
रोदहनकंष्टभागी भूयाः । तदत्राण्यं निर्विशङ्को मरकतंसदृशानि शष्पाया-
णि भक्षयन्मया सह सदैव वस । सोऽपि तथेत्यक्त्वा तेषां मध्ये विचरन्
कुतोपि भयानिति ह्रस्वेनास्ते । तथान्यैर्गुर्भदोत्कटस्य महागजेनारण्यचारिणा
सह युद्धमभवत् । ततस्तस्य दन्तमुसलप्रहारैर्व्यथा संजाता । व्यथितः
कथमपि प्राणेन विरुक्तः । अथ शरीरगमार्थेन कुत्रचित्पदमपि चलितुं
शक्नोति । ते सर्वे काकादयोप्यप्रभुं वनं क्षुधाविष्टाः परं दुःखं भेजुः । अथ
तान्सिंहः प्राह । भो अन्विष्यतां कत्रचिकिचित्सत्त्वं येनाहमेतामपि दशां
प्राप्तस्तद्वत्वा युष्मद्गोजनं सपादयामि । अथ ते चत्वागेपि भ्रमितुमारब्धा
युवन्त्र किञ्चित्सत्त्वं पश्यान्ति तावद्वायमंशुगालो परस्परं मन्त्रयतः । शू-
गाल आह । भो वायस किं प्रभुं न श्रान्तेन । अयमस्माकं प्रभोः कथनको
विवेकस्तस्मिन्नुपति । तदेनं हत्वा प्राणयन्त्रां कुर्मः । वायस आह । युक्तमुक्तं
भवता परं स्वामिना तस्याभयप्रदानं दत्तमास्ते न वध्योयमिति ।
शूगाल आह । भो वायस अहं स्वामिनं विज्ञाप्य तैर्वा करिष्ये यथा स्वा-
मी वध करिष्याति । तस्मिन्नुपति भवन्तं नैव यावदहं गृहं गत्वा प्रभोराज्ञां
गृहीत्वा चागच्छामि । एवमभिधाय तत्त्वं सिंहमुपस्थिताः । अथ सिंहमा-
मायेदमाह । स्वामिन्सन्तानं वनं भ्रातृभ्यः दयमागताः । न किञ्चित्सत्त्वमासा-
दितम् । तत्किं कुर्मो वयम् । शूगालो वयं बुभक्ष्या पदमपि चलितुं न
शक्नुमः । देशोपि पृथ्याशी वर्तते । तद्यदि देवादेशो भवति तत्कथनकपि-
क्षितेर्नाय पृथ्यक्रिया क्रियते । अथ सिंहस्तस्य तद्गुरुणं वचनमाकर्ण्य
सक्रोपमिदमाह । धिक्कापाधम यदेन भूयोपि वदसि ततस्त्वां तत्क्षणेन व-
धिष्यामि यतो मया तस्याभयं दत्तम् । तत्कथ व्यापादयामि । उक्तं च ।

१ Enduring the hardship of carrying loads. भारोदहन-
कंष्टं भजते इति भारोदहनकंष्टभागिन् २ Free from fear or danger.
३ Resembling emerald, as green as emerald &c. ४ The
sprouts of grass. ५ Thinking he had no fear of any body.
६ Living in the forest. ७ With the strokes of his pestle-
like tusks. दन्त एव मुसलं. क. ८ With great difficulty. ९
Through the inability of the body. १० For want of chief
power. ११ Though reduced to this state. १२ What is the
use of wandering too much? १३ Trusted, confidential.
१४ Shall act in such a way that &c. १५ One who requires
wholesome food. गृह्यमश्नातीति. १६ Flesh.

न गोत्रदानं न महीप्रदानं
न चान्नदानं हि तथा प्रदानम् ।

यथा वदन्तीह वृथाः प्रधानं
सर्वप्रदानेष्वमयप्रदानम् ॥ २९० ॥

तच्छ्रुत्वा शृगाल आह । स्वामित्ययमप्रदानं दत्त्वा वधः कियते तदेष्टु दोषो
सूत्रति । पुनर्यादि देवपादानां भक्त्या स आत्मनो जीवितव्यं प्रयच्छति तन्न
दोषः । ततो यदि स स्वयं शास्त्रेन वचनार्थे नियोजयति तद्वध्योन्यथास्वाकं
मध्यादेकतमो वध्य इति यतो देवपादाः पथ्याशिनः क्षुन्निरोधदन्त्या-
दृशा यास्यन्ति । तत्किन्तुः प्रपैरस्माकं ये स्वाम्यर्थे न यास्यन्ति । अपरं
पश्चादप्यस्माभिर्वह्निप्रेतः कार्यो यदि स्वाभिपादानां किंचिदनिष्टं भवि-
ष्यति । उक्तं च ।

✓ यैस्मिन्कुटे यः पुरुषः प्रधानः

स सर्ववर्त्मनैः परिरक्षणीयः ।

तस्मिन्निनष्टं स्वकुलं विनष्टं

न नाममद्वेष्टाका वहन्ति ॥ २९१ ॥

तदाकर्ण्य मदोक्तं आह । यद्येवं तत्कुरुष्व यद्वोचते । तच्छ्रुत्वा ।

सत्वरं गत्वा तानाह । भोः ग्यापिनो महत्यैवस्था वर्तते तर्हि पश्यन्ति तेन
तेन विना कोत्रास्मान्क्षयिष्यन्ति । तद्वत्त्वा तस्य क्षुद्रोपात्परलोकं प्रास्थित
स्यात्मशरीरदानं कुर्वीतेन स्वानिप्रदयैर्नृगतां गच्छामः । उक्तं च ।

१ The wise do not attach so much importance to the giving away of a cow, land, food and charity in general as they do to the promise of safety considering it as the chief of all gifts. २ My reason of his devotion to your majesty. ३ Offers himself up as a victim. ४ Through the non-gratification of hunger, by checking hunger. ५ The last extremity. ६ What is the use of those our lives if they are not given up for our lord? ७ Entering the fire by way of suicide. ८ Any mishap—death. ९ That man, who is the chief of a family, should be saved with all efforts; if he perish, his whole family perishes, for when the nave of a wheel is broken, the spokes do not move. १० Our lord is in a serious condition, his condition is very precarious (महती lit. great, serious). ११ Who is about to depart to the next world through hunger. १२ Freedom from debt.

आपदं प्राप्नुयात्स्वामी यस्य मृत्युस्य जीवतः । १

प्राणेषु विद्यमानेषु स मृत्यो नरकं व्रजेत् ॥ २९२ ॥

इति श्रुत्वा ते सर्वे बाष्पपूरितदृशो मदोत्कटं प्रणम्योपविष्टाः । तान्दृष्ट्वा मदोत्कट आह । भोः प्राप्तं दृष्टं वा किञ्चित्सत्त्वम् । अथ तेषां मध्यात्काकः प्रोवाच । स्वामिन्वयं तावत्सर्वत्र पर्यटिताः परं न किञ्चित्सत्त्वमासादितं दृष्टं वा । तदयं मां भक्षयित्वा प्राणान्धारयतु स्वामी येन देवस्याध्यायना भवति मम पुनः स्वर्गप्राप्तिरिति । उक्तं च ।

स्वाम्यर्थे यस्त्यजेत्प्राणान्मृत्यो भक्तिसमन्वितः ।

स परं पदमाप्नोति जरामरणवर्जितम् ॥ २९३ ॥

तच्छ्रुत्वा शृगाल आह । भोः स्वल्पकंभयो भवान् । भवद्भक्षणात्स्वामिन्मृतावत्प्राणयात्रा न भवत्यपरो दोषश्च तावत्समुत्पद्यते । उक्तं च ।

कैकमांसं गुनोच्छिष्टं स्वल्पं तदपि दुर्बलम् ।

भक्षितेनापि किं तेन नृमिर्येन न जायते ॥ २९४ ॥

तद्वर्णिता स्वामिभक्तिर्भवता गतं चानृण्यं भर्तृपिण्डस्य प्राप्तश्चोभयलोके साधुवार्द्धः । तदपसराग्रतः । अहं स्वागिनं विज्ञापयामि । तथानुष्ठिते शृगालः सादरं प्रणम्योपविष्टः । स्वामिन्मां भक्षयित्वाय प्राणयात्रां विधाय ममोभयलोकेप्राप्तिं कुरु । उक्तं च ।

स्वाम्यायत्ताः सदा प्राणा मृत्यानामर्जिता धनैः ।

यतस्ततो न दोषोस्ति तेषां ग्रहणसंभवः ॥ २९५ ॥

१ That servant will go to hell who being alive, the master will meet with calamities. २ With eyes filled with tears. ३ Support. ४ Satisfaction. ५ That servant, who being full of devotion, gives up his life for the sake of his master, obtains a very high position free from old age and death. परं=परमं-जरामरणाभ्या वर्जितं. नृ. त. ६ The flesh of a crow as also the remains of a dog's food are small and those again of little strength ; what is the use even if one eat them since no satisfaction is produced from them. ७ You have thus paid the debt which you owed to your master for support &c. ८ Praises, commendation. ९ Thus give me both the worlds (this and the next). १० The lives of servants which are, as it were, earned with the master's wealth, are solely at the master's service, and so there is no blame attached to one if they (lives) are taken. ग्रहणसंभवः—ग्रहणात् संभवः यस्य. पं. व.

अथ तच्छ्रुत्वा द्वीप्याह । भोः साधक भवता पुनर्भवानपि स्वल्पकायः
स्वजातिश्च नसायुधत्वादभक्ष्य एव । उक्त च ।

नौभक्ष्यं भक्षयेत्प्राज्ञः प्राणेः कण्ठगतैरपि ।

विशेषात्तदपि स्तोत्रं लोकद्वयविनाशकम् ॥ २९६ ॥

तद्वर्शितं त्वयात्मनः कौलीन्यम् । अथवा साधु चेदमुच्यते ।

एतदर्थं कुलीनानां नृपाः कुर्वन्ति संग्रहम् ।

आदिमध्यावसानेषु न ते गच्छन्ति विक्रियाम् ॥ २९७ ॥

तदपसराग्रतो येनाहं स्वामिनं विज्ञापयामि । तथानुष्ठिते द्वीपी प्रणम्य
मदोत्कटमाह । स्वामिन्क्रियतामय मम प्राणेः प्राणयात्रा दीयतामक्षयो-
वासः स्वर्गे मम विस्मार्यतां क्षीतकले प्रभूतं यः इति तन्नात्र विम्वयः
कार्यः । उक्तं च ।

मृतानां स्वाभिनः कार्ये भृत्यानामनुवर्तिनाम् ।

भवेत्स्वर्गोक्षयो वासः कर्तिश्च धरणीतले ॥ २९८ ॥

तच्छ्रुत्वा कथनकथिन्त्ययामाम । एतेस्तावत्स्वैरपि शोभावाक्यान्युक्तानि
न चेकापि स्वामिना विनाशिनः । तदहमपि प्राप्तकौलं वक्ष्यामि चित्रकं
येन मद्रूचमनेते त्रयोपि समर्थयन्ति । इति निश्चित्य प्रोवाच । भोः सत्यमुक्तं
भवता पर भवानपि नसायुधः । तत्कथं भवन्तं स्वामी भक्षयति । उक्तं च ।

मैनसापि स्वजात्यानां यांनिष्ठानि प्रचिन्तयेत्

भवन्ति तस्य तान्येव इह लोके परत्र च ॥ २९९ ॥

१ By reason of your being furnished with nails for weapons. नखमवायुधं यस्य स तस्य भावः. व. नखायधन्वं. २ A wise man should not eat what is unfit to eat even if he be at the point of death; even if that be little, it particularly destroys both the worlds, that is, one's happiness here as well as in heaven. ३ It is for this reason that the kings keep around them noble persons, for they do not change at the beginning, in the middle and end, that is, they always remain what they are आदि...५ द्र. ४ Eternal, everlasting. ५ Those servants, who die for the sake of their masters and who are obedient, will live for ever in heaven and their fame will remain on earth. ६ Speeches of beauty, i. e., beautiful or complimentary words. ७ What befits the occasion. प्राज्ञः कालः यस्य तत्. व. ८ A tiger or leopard. ९ To consider, to believe. १० Those very evils which a man thinks of doing to his castemen, befall him both in this as well as the next world.

तदपसरायनो येनाहं स्वाभिन् दिज्ञापयामि । तथानुष्ठिते कथनकोपे
स्थित्वा प्रणम्योवाच । स्वाभिन् एतेभ्यस्तव तन्मम प्राणैः प्राणयान्ना
विधीयतां येन ममोभय-लोक-मिति नयति । उक्तं च ।

न यज्वानोपि गच्छन्ति तां गतिं नैव योगिनः ।

यां यान्ति प्रोज्झितप्राणाः स्वाम्यर्थे सेवकोत्तमाः ॥ ३०० ॥

एवमाभिहिते ताभ्यां शृगालचित्रकाभ्यां विदारितोभयकृक्षिः कथनकः
प्राणानत्याक्षीत् । ततश्च तेः क्षुद्रपण्डितैः सर्वैर्भक्षितः ।

अतोहं ब्रवीमि बहवः पण्डिताः क्षुद्रा इति ।

नद्रुद्र क्षुद्रपरिवारोयं राजा मया संपरिकल्पितः । उक्तं च ।

अशुद्रप्रकृतो राज्ञि जनना नानुरज्यते ।

यथा गृध्रसमापन्नः कलहंसः सनाचरेत् ॥ ३०१ ॥

तथा च । गृध्राकारेऽपि रुज्यः स्याद्दंसाकारैः सभासदैः ।

दंसाकारेऽपि संत्याज्यो गृध्राकारैः स तैर्नृपः ॥ ३०२ ॥

तन्नाम ममोपरि केनचिदुर्जनेनायं प्रकोपितः । तेनैवं वदति । अथवा ।

भवत्यतः । उक्तं च ।

कर्णविषेण च भयः किं किं न करोति बालशो लोकः ।

क्षपण हनानपि धत्ते पिबति सुरां नरकपालेन ॥ ३०३ ॥

अथवा साविदमुच्यते ।

Neither sacrificers nor ascetics attain to that dignity, which excellent servants do (attain) by sacrificing their lives for the sake of their masters. प्रोज्झितप्राणाः. व. २ Having both the sides torn open. विदारिते उभयकृक्षा यस्य. व. ३ Known or found out. The subjects or people do not become attached to a king whose ministers are dishonest or foul; and he will act like a gander overtaken by a vulture. अशुद्रप्रकृतो-अशुद्राप्रकृतिर्यस्य स. व. ४ Even though a king be of the nature of vultures, he is fit to be served when he has councillors of the nature of swans; while when he is of the nature of swans, he should be abandoned by reason of his having councillors of the nature of vultures. गृध्राकारः-गृध्रस्यैव आकारः यस्य स. व. ५ When spoiled by the poison of the ear what thing will a foolish person not do? He will accept asceticism and drink wine in a pot of the skull of human beings.

पद्माङ्गतोपि दृढदण्डसमाङ्गतोपि

यं दण्ड्या सृशति तं किल हन्ति सर्पः ।

कोप्येष एव पिशुनोऽग्रमनुष्यधर्मः

कर्णे परं शृणुति हन्ति परं समूलम् ॥ ३०४ ॥

तथा च । अग्रे सलमुजङ्गस्य विपरीतवधक्रमः ।

—कर्णे लगति चाग्न्यस्य प्राणैरन्यो विद्युज्यते ॥ ३०५ ॥

तदेवं गतेपि किं कर्तव्यामिति । अहं त्वां सुहृद्राशौ च्छामि । दमनक
आह । तद्देशान्तरगमनं युज्यते नैवविधस्य कुस्वामिनः सेवां विधातुम् ।

उक्तं च ।

गुरोरप्यबलितस्य कार्यकार्यमजानतः ।

उत्पथप्रतिपन्नस्य परित्यागो विधोयते ॥ ३०६ ॥

संजीवक आह । अस्त्येतत्परं स्वामिनि कुपिते गन्तुं न शक्यते न चा-
न्यत्र गतानामपि निर्वृतिर्भवति । उक्तं च ।

मैहतां योपगृह्येन दूरस्योस्मीति नाश्वसेत् ।

दीर्घो बुद्धिमतो याहू स ताभ्यां हन्ति हिसितः ॥ ३०७ ॥

१ It is a fact that a snake, even though struck with the foot and beaten with a strong stick, kills him alone whom he touches with his teeth (bites); while very strange (indescribable) is this action of a terrible slanderer in the shape of a human being, because he touches the ear of one man and kills another entirely, i.e., he whispers something in the ears of one person and destroys another. पादस्त and दृढ.... इत are both त. त. पिशुनः एव अग्र मनुष्यः पिशुनोऽग्रमनुष्य. क. तस्य धर्मः— व. त. २ Very strange or extraordinary is the mode of killing of a serpent in the shape of a wicked person; because he whispers something in the ear of one man, while another dies. सलमुजङ्ग—सलमुजङ्ग इव. क. For विपरीत other editions read विपरीत. ३ Through friendship, as a friend. ४ A bad master. ५ Abandonment is ordained even of a preceptor who is elate with pride, does not know what is fit or unfit to do as a good master. ६ He, who offends the great should not take comfort in the fact that he is far away from them, for the arms of a talented person are long and he strikes with them when injured.

तद्युद्धं मुक्त्वा मे नास्त्यन्यच्छ्रेयस्करम् । उक्तं च ।

नै तान्मुतीर्थैस्तपसा च लोका-

न्स्वर्गोपिणो दानशतैः भुवित्तैः ।

क्षणेन यान्यान्ति रणेषु धीमाः

प्राणान्समुज्झन्ति हि ये सुशीलाः ॥ ३०८ ॥

भूतैः संप्राप्यते स्वर्गो जीवद्भिः कीर्तिरुत्तमा ।

तदुभावपि गूराणां गुणावेतौ न दुर्लभौ ॥ ३०९ ॥

तथा च ५ "होमार्यैर्विविधप्रदानविधिना सद्द्विप्रवृन्दाचने-

र्जनेभ्यश्चिद्विद्वत्क्षिणैः सुविह्वलैः संप्राप्यते यत्कलम् ।

सत्तीर्थाश्रमवासहोमनियमैश्चान्द्रायणायैः कृतेः

पृथ्भिस्तत्कलमाहवे विनिर्हतेः संप्राप्यते तत्क्षणात् ॥ ३१० ॥

नदाकर्ण्य दमनकश्चिन्तयामास । तद्यद्वाच कृतनिश्चयायं दृश्यते
दुग्धमा । तद्याद् कदाचिर्त्तीक्ष्णशृङ्गाभ्यां स्वामिनं प्रहरिष्यति तन्महान-
नयः संप्रत्यते । तदेनं भूयोपि स्ववृद्ध्या प्रबोध्यं तथा कर्गमि यथा
देशान्तर्गमनं करोति । आह च । मां मित्र सम्यगभिहितं भवतां परं
किन्तु कः स्वामिभृत्ययोः सग्रामः । उक्तं च ।

Without. २ Beneficial. ३ Those worlds which, those
bold persons who lose their lives in battle obtain in a mo-
ment, are not obtained by those desirous of going to heaven
even by means of good holy places, penance, by hundreds
of charitable acts and by wealth. ४ By dying heaven is
obtained and by living excellent fame is secured, so both
these advantages (गूरा) are not difficult to be obtained by
the brave, that is, they can easily obtain them. ५ Those
persons, who are killed in battle, immediately obtain that
fruit which is obtained by oblations to fire accompanied
with various kinds of presents, by worshipping multitudes
of good Bráhmans, by sacrifices in which much wealth is
bestowed as Dakshina and also by residence in a holy place,
oblations to fire, vows and Chándráyana vow. ६ Having
advised him, having awakened him to the reality of his
position. ७ What battle is there between a lord and his
servant, that is, the fight would be unequal.

बैलवन्नं रिपुं दृष्ट्वा किलात्मानं प्रगोपयेत् ।

बलवद्विश्व कर्तव्या शरच्चन्द्रप्रकाशता ॥ ३११ ॥

अन्यच्च । शत्रोर्बलमविज्ञाय वेगमारभते तु यः ।

स पराभवमाप्नोति समुद्रादृष्टिमादिव ॥ ३१२ ॥

संजीवक आह । कथमेतत् । सोऽब्रवीत् ।

॥ कथा १२ ॥

कस्मिंश्चित्समुद्रेकदेशे टिट्ठिभदूर्पतां वसतः । ततो गच्छति काल ऋतु-
नमयेमामास्य टिट्ठिभौ गर्भमाधत्त । आसन्नैप्रसवा सती टिट्ठिममृचे । भोः ।
कान्त मम प्रसवममयो वर्तते तद्विचिन्त्यतां किमपि निरुपद्रवं स्थानं येन
नत्रादमण्डकमोक्षणं करोमि । टिट्ठिभ आह । भद्रे गम्योयं समुद्रप्रदेशः
नदत्रैव प्रसवः कार्यः । सा प्राह । अत्र पूर्णिमादिनं समुद्रवेला चरेति ।
सा मत्तगजेन्द्रानप्याकर्षति । तद्वरमन्यत्र किञ्चित्स्थानमन्विष्यताम् ।
तच्छ्रुत्वा विहस्य टिट्ठिभ आह । भद्रे न युक्तमुक्तं भवत्या । का मात्रा
नमुद्रम्य यो मम दूर्वायिष्यति प्रसूतिम् । तद्विश्वार्थोऽत्रैव गर्भं मुञ्च ।
उक्तं च ।

यैः पराभवसंप्राप्तः स्वस्थानं संत्यजेन्नरः ।

तेन चेत्पुत्रिणी माता तद्वन्ध्या केन कथ्यते ॥ ३१३ ॥

१ Having seen a powerful enemy, one should protect himself or hide himself from him ; while those who are powerful should assume the brilliancy of the moon in the *N'arat* season (the bright light of the moon in आश्विन and कार्तिक is well known) शरच्चन्द्रप्रकाशता-शरच्चन्द्रप्रकाशस्य भावः . २ He, who commences hostilities without ascertaining the strength of the enemy meets with a defeat as the sea, *sustained a defeat at the hands of a टिट्ठिभ (a lapwing)* . ३ In one part of the sea. ४ A couple, a pair. This word is made up of जाया and पति. ५ The time favourable for conception. ६ Had conception, conceived. ७ Near her delivery, about to be confined. आसन्नः प्रसवः यस्याः सा. व. ८ The laying of eggs. ९ The tide of the sea comes up or reaches. १० Hurt, injure. ११ Free from fear, confident. १२ If a mother is to be called पुत्रिणी (a woman having a Son) by having that son, who being defeated abandons his own place, for what son should she be called barren ? that is, she is barren whose son &c.

तच्छ्रुत्वा समुद्रान्वन्तयामास । अहो गर्वः पक्षिकीटस्यास्य । अथवा
साध्विदमुच्यते ।

उत्क्षिप्य तिष्ठिभः पादावाम्ने भङ्गमयाद्विवः ।

स्वचित्तकर्त्तव्यतो गर्वः कस्य नात्रापि विद्यते ॥ ३१४ ॥

तन्मयाम्य प्रमाणं कृतह्लादापि द्रष्टव्यम् । किं मेमेण्डापहारे कृतं
ह्रास्यति । इति चिन्तयित्वा स्थिताः । अथ प्रसवानन्तरं प्राणयात्रार्थं ग-
तायातिष्ठिभ्याः समुद्रो वेलाद्याजेनाण्डान्यपजहार । अथायाता सा तिष्ठि-
भी प्रसवस्थानं गून्यमवलोक्य प्रलपन्ती तिष्ठिभमृचे । भो मूर्ख कथिनमा-
सीत्प्रमया ते यत्समुद्रवेलायाण्डानां विनाशो भावयति तद्वन्तरं वजावः पर-
मृदतयाहंकारमौचित्यं मम वचनं न करोषि । अथवा साध्विदमुच्यते ।

धुहृदां हितकामानां न कगेतीह यो वचः ।

स कर्म इव दुर्युद्धिः काष्ठादधरो विनश्यति ॥ ३१५ ॥

तिष्ठिभ आह । कथमेतत् । साववीत ।

॥ कथा १३ ॥

आस्मि कस्मिंश्चिज्जलाशये कम्बुग्रीवो नाम कच्छपः । तस्य संकटाव-
कटनान्नी भित्तिं हंसजातीयं परमस्नेहमाश्रिते । तौ च हंसौ सरस्तीरमासाद्य
तेन सहानेकदेवार्गिमहर्षाणां कथाः कृत्वाभ्यमनवेलायां स्वनीडसंश्रयं कुर्वन्तः ।

१ Oh ! how great is the pride of this miserable
bird ! The word कीट at the end of compounds
has the sense of contempt. पक्षी एव कीटः. क. २ The
titibha bird lies down with its legs upwards (throwing
its legs up) through the fear of the breaking of the sky
(to support it) : who has no pride conceived in his own
mind ? This verse is found written as under .—स्वचित्तक-
र्त्तव्यतो गर्वः कस्य नाम न विद्यते । अहो गर्वः पक्षिकीट-
स्यास्य ॥ ३१४ ॥ स्वचित्तकर्त्तव्यतो म. त. ३ Let me then see the truth of this out
of curiosity at least (if for nothing else) ४ Under
the pretext of tide. ५ Having recourse to pride or egotism.
६ He, who does not listen to the advice of friends
who are desirous of doing him good, perishes like the
foolish tortoise falling down from a piece of wood.
हितकामानां. व. ७ Of the swan-kind. ८ Resorted to or
went to their nests for shelter (during night).

अथ गच्छति कालेनावृष्टिवशात्तरः शनैः शनैः शोषमगमत् । ततस्तदु-
त्सृजितौ तावूचतुः । भो मित्र जम्बालशेषमेतत्तरः संजातं तत्कथं
भवन्मविष्यतीति व्याकुलत्वं नो हृदि वर्तते । तच्छ्रुत्वा कम्बुग्रीव आह ।
भोः सांप्रतं नाम्ब्यम्माकं जीवितव्यं जलाभावात् । तथाप्युपायश्चिन्त्य-
तामिति । उक्तं च ।

त्याज्यं न धैर्यं विधुरेपि काले

धैर्यात्कदाचिद्गतिमाप्नुयात्सः ।

यथा समुद्रेपि च पोतभङ्गे

सांयात्रिको वाञ्छति तर्तुमेव ॥ ३१६ ॥

अपरं च । मित्रार्थे बान्धवार्थे च बुद्धिमान्यतंतं सदा ।

जातास्वापत्सु यत्नेन जगादेदं वचो मनु ॥ ३१७ ॥

तदानीयतां काचिद्दृढरज्जुर्लघु काष्ठं बान्धव्यतां च प्रभृतर्जलसनाथं
सरो येन मया मध्यप्रदेशे दन्तेर्गृहीते सति युवां कोटिभागयोस्तत्काष्ठं
मया सहितं संगृह्य तत्सरो नैयथः । तावूचतुः । भा मित्र एवं करिष्यावः
परं भवता मौनव्रतेन भाव्यं नो चेत्तव काष्ठात्पातां भाविष्यति । तथानु-
ष्ठिते गच्छता कम्बुग्रीवाधोभागव्यवस्थितं किञ्चित्पुरमालोकितम् । तत्र

१ Grieved at his grief. तस्य (कच्छपस्य) द. खेन दुःखितौ. २
Having only the mud remaining जम्बाल एव शेषः यस्य. ब. ३ How
will it fare with you? What will be your state? ४ Anxiety,
perplexity. ५ It is not possible for us to live. ६ Even
though the times be adverse, one should not give up cour-
age; perhaps through courage one (सः) may obtain success
(गति); just as in the sea when a boat is broken, a
voyaging merchant wishes only to cross in safety. तर्तुम्=
तरातुं, or तरितुं त being a *Set* root. ७ A talented man always
strives with efforts for the sake of a friend or relative when
calamities befall, so says Manu. ८ Full of plentiful water.
९ The middle portion (of the stick) being seized with
the teeth. १० At the two ends. ११ The Present is used for
the Future. नयथः=नययः. १२ One who has taken upon him-
self the vow of silence. मौनं व्रतं यस्य. ब. १३ By Kambugriva
who was going or rather being carried by the two swans
१४ Situated, lying.

ये पौगन्ते तथा नीयमानं विलोक्य सविस्मयमिदमुचुः । अहो चकारौं
किमपि पक्षिभ्यां नीयते । पश्यत पश्यत । अथ तेषां कोलाहलमाकर्ण्य
कम्बुग्रीव आह । भोः किमेव कोलाहल इति वक्तुमना अधोक्तं पतितः पारः
नण्डशः कृतश्च । अतोहं त्रवींश्च मुहुदां दितकामानामिति ।

नथा च । अनागतविधाता च प्रत्युत्पन्नमस्ति तथा ।

द्रावितो मुखमेधेने यद्रविष्यो विनश्यति ॥ ३१८ ॥

दिग्भ आह । कथमेतत् । सावर्चीत् ।

॥ कथा १४ ॥

कस्मिंश्च जलाशयेनागतविधाता प्रत्युत्पन्नमस्ति यद्रविष्यत्येति त्रयो म-
स्याः सन्ति । अथ कदाचित्तं जलाशयं दृष्ट्वा गच्छद्भिर्मत्स्यजीविभिस्तु यद्दहो
चटुर्मत्स्योयं हेदः कदाचिदपि नास्माभिर्गन्तेपितः । तदद्याहोर्गृहीतः संजा-
ता संश्याममयश्च न भूतस्ततः प्रभाते प्रागन्तव्यमिति निश्चयः । अतस्तेषां
तत्कालशेषानापमं वचः समाकर्ण्य नागतविधाता सवांस्तस्यानाहयेदमुचे ।
अहो अतं भवाद्विन्मत्स्यजीविभिर्भाहृतम् । तद्रात्रौवपि किञ्चिद्रम्यतां
समीपवर्ति सरः । उक्तं च ।

अशक्तेर्बलिनः शत्रोः कृतव्यं प्रपलायनम् ।

संश्रितव्योऽथवा दुर्गो नान्या तेषां गतिर्भवेत् ॥ ३१९ ॥

तन्न न प्रभातसमये मत्स्यजीविनोऽत्र समागत्य मत्स्यजालं करिष्यन्ति ।
गन्तव्यं मनांमे वर्तते । तन्न वृत्ते सांश्रितं क्षणमप्यत्रावस्थानम् । उक्तं च ।

१ Having the form of a wheel, something like a wheel. २ Noise, uproar. ३ Wishful or began to say. ४ Desirous of saying. The words मन्त or राम are affixed to the infinitives of verbs after dropping the nasal in the sense of " desirous of " &c. ५ Being half uttered. ६ अनागतविधाता (he who provides for what is not come, that is, provident) and प्रत्युत्पन्नमस्ति (he who is ready-witted)—these two happily proper, while यद्रविष्य (he who says what is to happen will happen, that is, a fatalist) perishes. अनागतविधाता = अनागतस्य विधाता. अ. त. प्रत्युत्पन्नमस्ति = प्रत्युत्पन्न मस्तिर्यस्य. अ. ७ Fishermen. ८ Containing or full of many fishes. अ. ९ A pond, a lake. १० The means of our subsistence. अ. त. ११ Resembling the fall or stroke of adamant. कुलिशपातेन उपमा यस्य तत्. अ. १२ Even this very night. १३ Those, who are weak, should run away from a powerful enemy or should take shelter in a fort; they have no other alternative. संश्रितव्यः = संश्रयितव्यः.

विद्यमाना गतिर्येषामन्यत्रापि सुखावहा ।

ते न पश्यान्ति विद्वान्मो देशभङ्गं कुलक्षयम् ॥ ३२० ॥

नदाकर्ण्य प्रत्युत्पन्नमार्तः प्राह । अहो नृत्यमभिहितं भवता । ममाप्य-
र्भाष्टमेतन् । तदन्यत्र गम्यतामिति । उक्तं च ।

परदेशभवाद्गीता बहुमाया नपुंसकाः ।

स्वदेशे निधनं यान्ति काकाः कापुरुषा मृगाः ॥ ३२१ ॥

यस्यास्ति सर्वत्र गतिः स कस्मान्स्वदेशरागेण हि याति नाशम् ।

नातस्य कुत्रापि मिति ब्रवाणाः क्षामं जलं कापुरुषाः पिबन्ति ॥ ३२२ ॥

अथ तत्समाकर्ण्य प्रोचेर्विद्वस्य चर्द्वाव्यः प्रोवाच । अहो न भवद्दयां
मन्त्रितं सम्यगेतद्गतिं यतः किं वाद्वाचंर्णापि तेषां पितृपेतोर्महिकमेत-
त्नगम्यक्तं युज्यते । तद्यद्यार्यः क्षयस्ति नदन्यत्र गतानामपि मृत्युर्भव-
त्यत्येव । उक्तं च ।

अश्वक्षितं निघ्नन्ति देवरक्षितं मृगक्षितं देवहन् विनश्यति ।

जीवन्त्यनाथोपि वने विसर्जितः कृतप्रयन्तोपि गृहे विनश्यति ॥ ३२३ ॥

Those wise men, who have a safe resort elsewhere, do not see the destruction of their country or family (by remaining where they are). सुखावहा-सुखमावहतीति. उप. ३. Desirable, de-sired. ३ Tho-o, who are very foolish and impotent, and also crows, mean persons and deer, being afraid of the difficulties of a foreign country, die in their own. ४ Why should he, who has access everywhere, bring down destruction upon himself through love for his own country ; (for) it is the mean who drink salt water saying that the well (from which they drink) belongs to their father or is ancestral. ५ Very loudly. प्रकृण्वन्ति. ६ Simply by hearing what they said. ७ Belonging to the father and grandfather, that is, ancestral, hereditary. ८ If our lives are at an end. ९ Will certainly happen. एव has here the force of surely, as a matter of course. १० That which is unprotected stands protected by fate and that which is well-guarded, is destroyed when struck by fate; a person, though deserted in a forest without any help, lives, while one for whom great efforts are made does not live even at home. कृतप्र-
यन्तः-कृताः प्रयन्ताः यरम. व.

तदहं न याम्यामि । भवद्ग्रां च यत्प्रतिभाति तत्कार्यम् । अथ तस्य
न निश्चयं ज्ञात्वानागतविधाना प्रत्युत्पन्नमतिश्च निष्कान्तो मह परिज-
नेन । अथ प्रभाते तेर्मत्स्यर्जाविभिर्जालेस्तज्जलाशयमालोदयं यद्रविष्येण
मह जलाशया निर्मत्स्यतां नातः । अतोहं त्रयोम्यनागतविधाना चेति ।
तच्छ्रुत्वा तिष्ठिभ आह । भद्रे कि मां यद्रविष्यसदृशं संभार्वयिष्यसि ।
तत्पश्य मे वृद्धिप्रभाव यावदेनं दुष्टसमुद्र शोषयामि । तिष्ठिभ्याह । अहो
कैम्ने समुद्रेण सह विग्रहः । तन्न युक्तमभ्योपरि कोपं कर्तुम् । उक्तं
च यतः ।

पुंसामसमर्थानामुपद्रवायात्मनो भवेत्कोपः ।

पितरं कथदतिमात्र निजपाश्वानव दहतितराम् ॥ ३२४ ॥

तथा च । अविदित्वात्मनः शक्तिं पश्य च समुत्सुकः ।

गच्छन्नाभिमखो नाश याति वद्धो पतङ्गवत् ॥ ३२५ ॥

तिष्ठिभ आह । प्रिये मा मेवं वद । येयामर्त्साहशक्तिर्भवति ते स्वल्पा
अपि गुरूनापि विक्रमन्ते । उक्तं च ।

विशेषात्पर्षिणस्य याति शत्रोर्मर्षणः ।

आभिमख्यं शशाङ्कस्य यथाद्यापि विधुन्तुदः ॥ ३२६ ॥

तथा च । प्रमाणादधिकम्यापि गण्डश्याममदच्युतेः ।

पद मग्निं समाधत्ते कसरी मत्तदन्तिनः ॥ ३२७ ॥

१ What appear- (proper). २ त जलाशयं. कर्म.
; Having churned or stirred (abs of the caus.
of लृट् 1 P. with आ). ३ Rendered fish-less, not a fish was
left. ४ How can you wage war with the sea? that is
there is great disparity between you and the sea.
५ The anger of those people who are weak, becomes in-
jurious to their own selves; a pot when it boils excessively
burns its own sides all the more (and nothing else).
This has been already translated. See verse 237. ६ The
strength of energy. ७ Conquer, overcome. ८ A passionate
man faces an enemy especially when he is full (prepared
at all points), just as the demon Rāhu (विधुन्तुद) attack
the full-moon even now. विधुन्तुतीति. ९. He who trouble
विधु the moon शशाङ्क-शश अंकः यस्य. व. १० The lion places his
foot on the head of an intoxicated elephant from the tem-
ples of which brown juice is dropping down, and which is
larger in size. गण्डश्याममदच्युतेः ought to have been गण्डच्युत
श्याममद.-It is an irregular Bahu. Comp.

तथा च । नालस्यापि रवेः पादाः पतन्त्युपरि भुभृताम् ।

तेजसा सह जातानां वयः कुत्रोपयुज्यते ॥ ३२८ ॥

नदनया चञ्चूास्य नकले तांयं गुष्कस्थलनां नयामि । तिष्ठिभ्याह !
मोः कान्त यत्र जाह्नवी नवनदीशतानां गृहीत्वा नित्यमेव प्रावशानि तथ,
मिन्नुभय तत्कथ त्वमग्रादगनदीशनिः पर्यमाणं तं विमुषैवाहिन्या चञ्चूा
भोषयिष्यसि । तत्किमथद्वेयेनोकेन । तिष्ठिभ आह । विधे ।

अनिर्वेदः श्रियो मूलं चञ्चुर्मं लोहमन्निभा ।

अहोगत्राणि दीर्घाणि समद्रः किं न युज्यति ॥ ३२९ ॥

दुर्धगमः परभागो नावत्पुरुषेण पौरुषं न कृतम् ।

जयति नलामधिरुहो भाम्यानापि जलदपटलानि ॥ ३३० ॥

तिष्ठिभ्याह । यदि न्यादश्यं समद्रेण सह वेगानुर्गमनं कार्यं तदन्यान्ति
विहंगानादृश्यं मुहूर्त्तजनसाहितं एवं समाचर । उक्तं च ।

वैहूनामप्यसाराणां समवायो हि दुर्जयः ।

तृणगवेष्टयसं गज्युयंया नागोपि चप्यते ॥ ३३१ ॥

→ The rays even of the young sun fall on the mountains
(the feet even of a young boy fall on the heads of kings).
What is the use or need of the age of those who are
born with lustre रादृ (1) ray, (2) foot. पुण्ड्र (1) mountain,
(2) king. २ Shall make it dry ground; shall dry it up.
३ Nine hundred rivers नवनदा शतानि-नदीनां शतानि.
४ Eighteen hundred rivers. ५ Carrying only a drop.
विषय वृत्तान्ति. ६ Absence of dejection is the root of pros-
perity (Cf. the English ' A faint heart never won a
fair lady '), my beak is as hard as iron, will not then
the sea be dry (if I work) for long days and nights ? लोह-
मन्निभा. नृ. त. ग्रागत्र is usually used in the masculine gender.
→ Superior excellence or merit is difficult to get only so
long as a person has not put forth his manly power; even
the sun dispels (it conquers) multitudes of clouds when
it enters the sign Libra of the zodiac. The other mean-
ing of नलामधिरुह is to be balanced against: when a person is
balanced against another, he can easily conquer him. दुर्-
धगम=दुःखेन अधिगन्तुं शक्यः; परभागः—परश्चासी भागः. क. It is
equal to समपद. ८ Declaration of open hostility. ९ Accompa-
nied with your friends or relations. १० The union even of
many trifling is hard to overcome. (for) a rope is made
up of grass whereby even an elephant is tied. असाराणां
understand वस्तुनां. असार-नास्ति सारं यस्मिन्. १

तथा च । चटकाकाष्ठकूटेन मक्षिकाददुर्गस्तथा ।

महाजनविरोधेन कुजरः प्रलयं गतः ॥ ३३२ ॥

टिट्ठिम आह । कथमेतन् । सा प्राह ।

॥ कथा १५ ॥

कस्मिंश्चिद्वनोद्देशे चटकदंपती तमालतरुर्हतेनिलया प्रतिवसतः । अथ गच्छता कालेन संततिर्भवत् । अन्यस्मिन्नहनि प्रमत्तो गजः कश्चित् तमालवृक्षं घर्मातश्छायायां समाश्रितः । ततो मदोत्कर्षात्तां तस्य शाखां चटकाकान्तां पृष्ठांग्रेणारुण्य बभञ्ज । तस्या भङ्गेन चटकाण्डानि सर्वाणि विशीर्णानि । आयुःशेषतया च चटका कथमपि प्राणेन वियुक्ता । अथ साण्डभङ्गोभिभूता प्रलापान्कुवांणां न कैश्चिदतिष्ठत् । अत्रान्तरे तस्यास्तान्प्रलापाञ्छ्रुत्वा काष्ठकूटो नाम पक्षी तस्याः परमसुहृत्तदुःखदुःखितोभ्येत्य नामवाच । भवति किं वृथा प्रलापेन । उक्तं च ।

नष्टं मृतमतिक्रान्तं नानुशोचन्ति पण्डिताः ।

पण्डितानां च मूर्खाणां विशेषोयं यतः स्मृतः ॥ ३३३ ॥

तथा च । अशोच्यानीह भूतानि यो मूढस्तानि शोचति ।

स दुःखे लभते दुःखं द्वावनर्यो निषेवते ॥ ३३४ ॥

अन्यच्च । श्लेष्माश्च बान्धवैर्मुक्तं प्रेतो भुङ्के यतोवशः ।

तस्मान्न रोदितव्यं हि क्रियाः कार्याः प्रयत्नतः ॥ ३३५ ॥

१ An elephant was destroyed by the hostility with many people (creatures), viz., the sparrow, the wood-pecker, the fly and the frog. Properly speaking the first two padas ought to be चटका काष्ठकूट्यायां and मक्षिकाददुर्गस्तथा respectively. २ Who had made their nests on a Tamāla tree. तमालतरुः कूतः निलयः याव्याम. ब. ३ Progeny, offspring. ४ Desirous of sitting in the shade. ५ Through excess of pride. ६ Occupied, or inhabited by the sparrows. ७ Trunk. ८ Hurt, injured, broken. P. P. of शृ १ P. with वि. ९ Overcome with sorrow for the loss of her eggs. १० Never ceased, continued lamenting. ११ The wise do not bewail what is lost, what is dead and what is past. This is, therefore, said to be the difference between wise men and fools (who do bewail). १२ In this world all created things (भूतानि) are not fit to be lamented, and that fool who bewails their loss, gets one calamity in another and thus suffers two. १३ Since the helpless dead person has to eat the phlegmatic tears dropped down (in weeping) by the relatives, no one should weep, but perform all the funeral rites with all efforts.

चटका प्राह^१ । अस्त्वेनत् । परं दुष्टगजेन मदान्मम संतानक्षयः कृतः ।
नयदि मम त्वं सुहृत्सत्यस्तदस्य गजापसदस्य कोपि वधोपायश्चिन्त्ये,
यस्यानुष्ठानेन मे संततिर्नाशदुःखमपसरति । उक्तं च ।

आपदि येनोपकृतं येन च हनितं दशामु चान्वयासु ।

उपकृतपकृदपि च तयोर्थम् पुरुषं परं मन्ये ॥ ३३६ ॥

काष्ठकूट आह । भवति मत्पुत्राभिहितं भवत्या । उक्तं च ।

स सुहृद्वयसने यः स्यात्स पुत्रो यस्मि भक्तिमान् ।

स भृत्यो यो विधेयज्ञः सा भार्या यत्र निवृत्तिः ॥ ३३७ ॥

तत्पश्य मे बुद्धिदभावम् । परं ममापि सुहृद्वता रणिगवा नाम
नक्षिकास्ति । तत्तत्तमाद्द्विधागच्छामि येन स दुर्गत्मा दुष्टगजो हन्यते ।
अथासौ सह चटकया मक्षिकामासाद्य प्रोवाच । भद्रे ममेद्रेयं चटका
हेनचिदुष्टगजेन पराभूताण्डस्फोटनेन । तत्तस्य वधोपायमनैतिष्ठतो मे
ज्ञाहाय्यं कर्तुमर्हसि । मक्षिकावाह । भद्रे^२ किमुच्यतेत्र विपद्ये । उक्तं च ।

पुनःप्रत्यपकाराय मित्राणां क्रियते प्रियम् ।

यत्पुनर्मित्रमित्रस्य कार्यं मित्रेण किं कृतम् ॥ ३३८ ॥

१ The destruction of my offspring. २ The lowest of elephants. अपसद as a latter part of compounds has the sense of the "lowest", "worst" of &c. Grief consequent on the loss of my young ones. ३ Goes away, is removed. ४ I consider that to be the best man who confers benefits on him who has done him good in adversity, and injury to him who has laughed at him in his extreme circumstances. For अन्याम् there is another reading as विपमात्. उपकृत and अपकृत Pro. 1st from ६. with इत् and अत् having for their objects तथाः. परं=परमं=श्रेष्ठं. ५ He is a friend in reality who is friendly in need, he is a son who is devoted (to his parents), he is a servant who is obedient (lit. knowing what to do) and she is a wife from whom one gets happiness. सुसुहृद् &c. Cf. the English proverb—"A friend in need is a friend indeed." ६ Having the sound of a lute. रणिगाया इव स्वरं यस्याः. व. ८ Having invited or brought. ९ My friend. १० Breaking or destroying. ११ Doing, carrying out, executing. १२ What more need you say on the subject? that is, what you have said is enough to induce me to assist you. १३ Any good is done to friends for an obligation in return; that, business which is done for the friend of a friend—is that not aid to be done by friends?

सत्यमेव । परं ममापि भेको मेघनादो नाम मित्रं तिष्ठति । तमप्या-
हूय यथोचितं कर्मः । उक्तं च ।

१ हितैः साधुसमाचारैः शास्त्रज्ञैर्मतिशालिभिः ।

कथंचिन्न विकल्पन्ते विद्वद्भिश्चिन्तिता नयाः ॥ ३३९ ॥

अथ ते त्रयोपि गत्वा मेघनादस्याग्रे पूर्वं वृत्तान्तं निवेद्य तस्थुः ।
अथ स प्रोवाच । १ कियन्मात्रो गजो वराको महाजनस्य कुपितस्य ।
तन्मदीयो मन्त्रः कर्तव्यः । मक्षिके त्वं गत्वा मध्याह्नसमये तस्य मदो-
त्कटस्य गजस्य कर्णे वीणारवसदृशं शब्दं कुरु येन श्रवणैर्मुसलालसो-
निमीलितनयनो भवति । ततश्च काष्ठकूटचञ्च्वा स्फोटितनयनोन्धीभूत-
मृगार्तो मम गर्ततटाश्रितस्य सपरिर्करस्य शब्दं श्रुत्वा जलाशयं मत्वा
भ्येति । ततो गर्तमासाद्य पतिष्यति पञ्चत्वं चास्यति चेति । एवं सम-
वार्थः कर्तव्यो यथा वेरसाधनं भवति । अथ तथानुष्ठिते स मत्तगजं
मक्षिकागैर्यैश्च वणसुखान्निमीलितनयनः पश्चात्काष्ठकूटहृतैश्च सुमध्याह्नस-
मये धाम्यन्मण्डकशब्दानुसारी गच्छन्महतीं गर्तमासाद्य पतितो मृतश्च ।
अतोहं ब्रवीमि चटकाकाष्ठकूटेनेति ।

टिट्ठिभ आह । भद्र एवं भवतु । सुहृद्गंसमुदायेन समुद्रं शोषयिष्य-
मीति निश्चित्य बकसारसमयूरादीन्समाहूय प्रोवाच । भोः पराभूतो-
ऽसमुद्रेणाण्डकापहारेण तच्चिन्त्यतामस्य शोषणोपायः ते संमन्य प्रोचुः ।
अशक्ता वैधं समुद्रशोषणे तत्किं वृथा प्रयासेन । उक्तं च ।

? The plans designed in consultation with friends
good conduct, versed in Shastras, endowed with tale¹
and learned, do not change, or, are safe. साधुसमाचार. सा-
समाचारः यस्य. व. शालिन् as a latter part of compounds mean²
endowed with or possessed of. २ Of what account is a po³
elephant to many creatures got angry, that is, th⁴
can easily defeat him. ३ Resembling the sound of
lute. ४ Ardently desirous of the pleasure of the ear.
त. ५ A hollow; a hole. ६ Accompanied with m⁷
retinue. परिकरेण सहितस्य. व. ७ Will die. पञ्चत्वं या or गम् mea⁸
to separate into the five elements, and thus to die.
Union. ९ Revenge will be taken or accomplished.
Hearing the song of the fly. १० Whose eyes were tak⁹
out by the wood-pecker. ११ With a multitude of frien¹⁰
&c. १३ We are unable to dry up the sea.

अबलः प्रोन्नतं शत्रुं यो याति मदमोहितः ।

युद्धार्थं स निवर्तेत शीर्णदन्तो गजो यथा ॥ ३४० ॥

तदस्माकं स्वामी वैनतेयोस्ति । तत्तस्मै सर्वमेतत्परिभवस्थानं^१ निवे-
यते येन स्वजातिपरिभवकुपितो वैरानृण्यं^२ गच्छति । अथवात्राबलेपं कं-
शेयति तथापि नास्ति वो दुःखम् । उक्तं च ।

सुहृदि निगन्तरचित्ते गुणवति भृत्येनुवर्तिनि कलत्रे ।

स्वामिनि शक्तिसमेते निवेद्य दुःखं सुखीभवति ॥ ३४१ ॥

नैयामो वैनतेयसकाशं यतोसावस्माकं स्वामी । तथानृष्टिते सर्वं ते
क्षिणो विवर्णवदना चाष्पर्विरितदृशो वैनतेयसकाशमपेत्य करुणम्बरेण
इत्कर्तुमारब्धाः । अहो अवहण्यर्भवहण्यम् । अनुना मदाचारस्य टिट्टि-
भ्य भवति नाथे सति सपुत्रेणाण्डान्यपहृतानि । तत्पनष्टमधुना पक्षि-
लम् । अन्यपि स्वेच्छया समुद्रेण व्यापादयिष्यन्ते । उक्तं च ।

॥ ईकस्य कर्म सर्वाऽप्य कर्गोत्यन्योपि गृह्णितम् ।

गतानगतिको लोको न लोकः पारमार्थिकः ॥ ३४२ ॥

1 ? That weak per-on who through folly attacks
powerful enemy, will come back (shorn of his
ride like an elephant &c.). 2 Let us report all this humili-
ation to him. 3 Will avenge the injury (lit. will be free
om the debt of enmity &c.). 4 Or if he should show him-
lf too proud to sympathize with us. 5 A man becomes
appy by communicating the cause of his grief to a friend
hose heart is the same with his (an intimate friend),
a meritorious servant, obedient wife and a master who
able. निरंतरचिन्ने-निरंतरं चिन्ने यस्य तस्मिन्. व. 6 So let us go. 7
ith the eyes filled with tears. बार्धः पूरिताः दृशो वेषा. 8 Alas !
9 ! God forbid ! 10 Your honour being the lord or king.

Having seen a censurable action done by one man, ano-
er does it; people are blind followers of customs and not
lovers of truth. गतानगतिक = गतं अनुगच्छतीति following the
gones. पारमार्थिक adj. from परमार्थ the highest truth.

तथा च । चाटतस्करदुर्वृत्तैस्तथा साहसिकादिभिः ।
 पीडयमानाः प्रजा रक्ष्याः कृच्छ्रद्वयादिभिस्तथा ॥ ३४३ ॥
 प्रेजानां धर्मपदभागो राज्ञो भवति रक्षितुः ।
 अधर्मादपि पदभागो जायते यो न रक्षति ॥ ३४४ ॥
 प्रेजापीडनसंतापात्समुद्भूतो हुताशनः ।
 राज्ञः श्रियं कुलं प्राणान्नादध्वा विनिवर्तते ॥ ३४५ ॥
 राजा बन्धुरबन्धुनां राजा चक्षुरचक्षुषाम् ।
 राजा पिता च माता च सर्वेषां न्यायवर्तिनाम् ॥ ३४६ ॥
 कैलार्था पार्थिवो लोकान्यालयेत्यन्तमास्थितः ।
 दानमानादितोयेन मालाक्रान्तेर्दुर्गानिव ॥ ३४७ ॥
 रथे वाजाङ्कुरः सूक्ष्मः प्रयत्नेनाभिरक्षितः ।
 कलप्रदो भवेत्काले तद्वत्लोकः सुरक्षितः ॥ ३४८ ॥
 हिरण्यधान्यरत्नानि यानानि विविधानि च ।
 तथान्यदपि यकिंचित्प्रजाभ्यः स्वान्नपस्य तत् ॥ ३४९ ॥
 अथैव गरुडः समाकर्ण्य तद्दुःखदुःखितः कोपाविष्टश्च व्यचिन्तयत् ।
 नान्यमन्तमेतेः पक्षिभिः । अहो तदयं गत्वा तं समुद्रं शोषयानः । एव
 चिन्तयतस्तस्य विष्णुद्रुतः समागत्याह । भो गरुत्मन्भगवन्ता नागयणेनाहं

१ Subjects should be protected from being persecuted by cheats, thieves, ill-behaved persons, adventurers and also by means of falsehood and other things. कृच्छ्रद्वयं अष्टिर्न येषां तः व. २ A king who protects his subjects, gets one-sixth part of their religious merits ; he also gets one-sixth part of their irreligion when he does not protect them. पदभागः = पद भागः क. Instead of अधर्मादपि one would have expected अधर्मस्यापि. ३ The fire arising from the pain of the oppression of the subjects, does not return (become cool) without burning the wealth, family and life of the king. तत् also means heat, fire. ४ A king is the brother of the brotherless, and eye of the eyeless ; a king is the father and mother of all those who act justly. अवयु and अवयुम् are व. न्यायेन वर्तते इति. उप. ५ This verse is nearly the same as 220. ६ This is exactly equal to verse 223. ७ This is nearly equal to 224. ८ Let us dry; we shall dry.

तव पार्श्वे प्रेक्षितः । देवकार्येण श्रीभगवानमरावत्यां यास्यतीति । तत्सत्त्व-
रजगम्यताम् । तच्छ्रुत्वा गरुडः साभिमानं प्राह । भो दूत किं मया कृभू-
त्वेन भगवान्करिष्यति । तद्रुत्वा तं वद यदन्यो भृत्यो वाहनायास्मत्स्थाने^१
नियताम् । भूदीयो नमस्कारो वाच्यो भगवतः । उक्तं च ।

यो न वेत्ति गुणान्यस्य न तं सेवेत पंडितः ।

न हि तस्मात्कलं किंचित्स्रुष्टादुपरादिव ॥ ३५० ॥

दून आह । भो वेनतेय कदाचिदपि भगवन्तं प्रति त्वया नैनदभिहित-
मिदम् । तत्कथय किं ते भगवतापमानस्थानं कृतम् । गरुड आह । भग-
वदाश्रयभूतेर्न समुद्रेणास्मद्विद्भिषाण्डान्यपहृतानि । तद्यदि निग्रहं न करो-
मि तदहं भगवतो न भृत्य इत्येष निश्चयस्त्वया वाच्यः । तद्रुन्तरं गत्वा
भवता भगवतः समीपे गन्तव्यम् । अथ दूतमुखेन प्रणयकृपितं वेननेधं
विज्ञाय भगवांश्चिन्तयामास । अहो स्थाने कापा वेनतेयस्य । नत्स्वयमेव
गन्वा संमानपुरःसरं तमानयामि । उक्तं च ।

भक्तं शक्तं कुलीनं च न भृत्यमपमानयेत् ।

पञ्चवह्नालयेन्नित्यं य इच्छेच्छेय आत्मनः ॥ ३५१ ॥

अन्यच्च । गजा तृणैः भृत्यानामर्थमात्रं प्रयच्छात् ।

ने तु संमानमात्रेण प्राणैरप्युपकुर्वते ॥ ३५२ ॥

इत्येवं संप्रधार्य कृष्णपुरे वेनतेयसकाशं सत्त्वग्गमत् । वेनतेयोपि गृहागतं
भगवन्तमवलोक्य त्रपाधोमुत्सः प्रणम्योवाच । भगवन् त्वदाश्रयोन्मत्तेन
नमुद्रेण मन भृत्यस्याण्डान्यपहृत्य मेपमानस्थानं कृतम् । परं युष्मत्संज्ञयाहं तं
स्थलतां न नयामीति यतः स्वाभिभयाच्छुनोपि प्रहरां नदीयते । उक्तं च ।

१ Have been sent to you. २ On an errand of the god. ३ With pride or egotism. अभिमानेन सह यथा तथा. अयम्. ४ Be appointed in my place. ५ Let my humble respects be paid to the god. ६ Give him my respects. ७ This verse is nearly equal to 47. ८ The place or object of insult or disrespect; cause of disrespect. ९ Being a sheltering place, that is, the vehicle or seat of &c. १० Punishment or chastisement. ११ Angry through love or affection. १२ In the proper place; right, just. १३ He, who wishes for his own welfare, should never disrespect a servant who is devoted, able and nobly-born, but should treat him affectionately like a son. १४ This verse is equal to 83. १५ With the head hung down through shame. १६ Intoxicated or grown insolent by the fact of his being your seat or abode. १७ Through fear of bringing shame upon you.

येन स्याद्व्युत्ता वाथ पीडा चित्ते प्रभोः कश्चित् ।

प्राणत्यागेऽपि तत्कर्म न कुर्यात्कुलसेवकः ॥ ३५३ ॥

तच्छ्रुत्वा भगवानाह । भो वेनतेय सन्त्यमभिहितं भवता । उक्तं च ।

भृत्यापराधजो दण्डः स्वामिनो जायते यतः ।

तेन लज्जापि तस्योत्था न भृत्यस्य तथा पुनः ॥ ३५४ ॥

नदागच्छ येनाण्डानि समुद्रादादाय टिट्ठिभं संभावयावोमगवतीं च ग-
च्छावः । तथानुष्ठिते समुद्रो भगवता निर्भर्त्योमेयं शरं संधायामिहितः ।
भोदुरात्मन्दीयन्तां टिट्ठिभाण्डानि नो चेत्थलतां त्वां नयामि । ततः समुद्रं
समयेन टिट्ठिभाण्डानि तानि प्रदत्तानि टिट्ठिभेनापि भायाये ममर्पितानि ।

अतोहं ब्रवीमि शत्रोर्बलमविज्ञायेति ।

१ तस्मात्पुण्येणोद्यमो न त्याज्यः । तद्वाक्यं संजीवकस्त्रमेव भूयोपि प-
प्रच्छ । नो मित्र कथं ज्ञेयो मयासौ दुष्टबुद्धिरिति । इयन्तं कैलं यावदु-
त्तगेत्तग्नेहेन प्रसादेन चाहं दृष्टो न कदाचित्तद्विकृतिर्दृष्टा । तत्कथ्यतां
येनाहमात्मरक्षार्थं तद्विधाय च यते । इमनक आह । भद्र किमत्र
ज्ञेयम् । एष ते प्रत्ययः । यदि रंकेनेत्रस्त्रिशिखां ध्रुवकटिं दधानः सृक्किणी
परिलिलहत्त्वां दृष्टा भवति तद्विद्विरन्यथा सुप्रसादश्चेति । तदाज्ञापय
माम् । स्वाश्रयं प्रति गच्छामि । त्वया च यथायं मन्त्रभेदो न भवति
तथा कार्यम् यदि निशामुखं प्राप्य गन्तुं शक्नोषि तद्देशत्यागः कार्यः । यतः ।

त्येजेदेकं कुलस्यार्थं ग्रामस्यार्थं कुलं त्यजेत् ।

ग्रामं जनपदस्यार्थं आत्मार्यं पृथिवीं त्यजेत् ॥ ३५५ ॥

१ One who is a hereditary servant, should not do that action, which will detract from the merit, or cause pain to the mind of the master, even though he (servant) be at the point of death. २ Since punishment is awarded to a master for the offences of his servant, the shame thereof should also be his and not of the servant. तस्योत्था = तस्योत्था-भृत्यात् इत्या proceeding from the actions of the servant. ३ Being scolded or taken to task. ४ Belonging to or presided over by fire. ५ Having aimed. ६ Industry, effort. ७ Up to this time. ८ I have been treated with increasing affection and favour. ९ Seen, found (by me). १० With red eyes. रंके यस्य सः. व. ११ Contracting his eye-brows into three wrinkles (as a sign of anger). १२ Well-pleased. १३ Evening (lit. the face of the night). १४ One should sacrifice one individual for the good of the family, the family for the sake of the village, and the village for the good of the country, and the whole earth for one's own sake.

अपदर्थं धनं रक्षेद्वागत्रक्षेद्वनैरपि ।

आत्मानं सततं रक्षेद्द्वारैरपि धनैरपि ॥ ३५६ ॥

यैलवताभिभूतस्य विदेशगमनं तदनुप्रवेशो वा नीतिः । तद्वेशत्रागः
कार्यः । अथवात्मा सामादिभिरुपायैरभिरक्षणीयः । उक्तं च ।

अपि पुत्रकलत्रैर्वा प्राणाव्रक्षेत पण्डितः ।

विद्यमानैर्यतस्तेः स्यात्सर्वं भयोपि देहिनाम् ॥ ३५७ ॥

नथा च । येन केनाप्युपायेन शुभेनाप्यगुणेन वा ।

उद्वेद्मानमात्मानं समर्थो धर्ममाचरेत् ॥ ३५८ ॥

यो मायां कुरुते महः प्राणत्यागं धनादिके ।

तस्य प्राणाः प्रणश्यन्ति तेनैर्नैर्नैर्मेव तत् ॥ ३५९ ॥

एवमाभ्याय दमनकः करटकमक्राशमगमत् । करटकोपि नमाचान्न
दृष्ट्वा प्रोवाच । भद्रं किं कृतं तत्र भवता । दमनक आह । मया नाथ-
ज्ञानिबीजनिर्वापणं कृतं परतो देवैर्व्याहृत्य उत्तम । उक्तं च यतः ।

पैगडमुत्सेपि देवत्र कृत्य कार्यं विपश्चिता ।

आत्मदायविनाशाय स्वाचित्तस्तम्भनाय च ॥ ३६० ॥

१ One should save wealth against the time of difficulty, save the life of the wife, even at the sacrifice of wealth, and should always save himself even at the sacrifice of both wife and wealth. २ It is a politic step that when a man is defeated by a powerful person, he should either go to a foreign country or accommodate himself to his whims and thus gain him over. ३ A wise man should save his life even at the sacrifice of his son and wife, since it (life) being in existence, men will again obtain every thing (lost before). ४ By any remedy whatever, either fair or foul, one should save his poor soul. (for) one who is prosperous can be virtuous. ५ That fool who uses tricks &c to preserve his wealth and other things at the time of death, loses his life and that (life) being lost, everything else is (of course) lost. तन्नेष्टः—Is an example of the Instrumental absolute in Sanskrit. ६ The sowing of the seeds of policy. ७ Everything further depends on the will of Fate देवविहित=देवविधान or विधि—what is ordained by Fate. दृष्ट्वाहित आयत्तम्. स. ८ Even though destiny be adverse, a wise man should do his duty here, to prevent any blame being attached to himself, and to stop the yearning of his heart. आत्मदोष would be blame at the hands of others if he be idle, and स्वचित्तस्तम्भनं—stopping the heart, i. e., the desire of the heart.

तथा च । उद्योगिनं पुरुषसिंहमुपैति लक्ष्मी-

दैवं हि दैवमिति कापुरुषा वदन्ति ।

दैवं निहत्य कुरु पौरुषमात्मशक्त्या

यत्ने कृते यदि न सिध्यति कोत्र दोषः ॥ ३६१ ॥

करटक आह । तत्कथय कौटुम्बव्या नीतिबीजं निर्वापितम् । सोब-
त्रांत । मयान्योन्यं ताभ्यां मिथ्याप्रजल्पनेन भेदैस्तथा विहितो यथा
मयोपि मन्त्रयन्तावेकस्थानस्थितौ न पश्यासि । करटक आह । अहो न
युक्तं भवता विहितं यत्परस्परं तोत्रेहार्द्रहृदयौ सुखाश्रयो कोपसागरे
प्रथितौ । उक्तं च ।

अविच्छिन्नं सुखस्थं यो दुःखमार्गं नियोजयेत् ।

जन्मजन्मान्तरे दुःखी स नरः स्यादसंशयं ॥ ३६२ ॥

अन्य त्वं यद्रेदमन्त्रेणापि तुष्टस्तदप्ययुक्तं यतः सर्वोपि जनो विरूप-
कण्ठे समर्था भवति नोपकर्तुम् । उक्तं च ।

पार्तायनमेव नीचः परकार्यं वेत्ति न प्रसाधयितुम् ।

पार्तायनमेव शकीर्नाखोरुद्धर्तुमन्नपिदम् ॥ ३६३ ॥

दमनक आह । अनभिज्ञो भवान्नीतिशाम्ब्रन्य तेनेतद्वर्वापि । उक्तं
च यतः ।

1 The goddess of wealth resorts to that excellent man who is industrious; it is the cowardly that say that Fate is fate; that is, that which is destined to happen, will happen; having put down fate, put forth your manly power to the best of your abilities; if any thing does not succeed when efforts are made for its accomplishment, what fault is there? i. e. we are not to blame. पुरुषसिंह—पुरुष सिंह इव. क. २ Has reference to भेदः. ३ By making false statements to them. ४ Breach, rupture. ५ That you will not see them in one place consulting with each other. ६ Friendly disposed towards each other. ७ Living in happiness. ८ There is no doubt that the man, who directs to a path of misery a man who is not against any body and is in happiness, will be miserable in every birth or existence. सुखस्य=सुखे तिष्ठतीति. उप. जन्मजन्मान्तरं—in this, ९ another birth. अस्मिन् जन्मानि अन्यास्मिन्. १० Satisfied with merely having brought about a rupture between them. ११ In doing what is evil or undesirable. १२ A wicked person knows only how to spoil other's business and not to accomplish it; a mouse has strength only to throw down a basket of food and not to lift it up.

जातमात्रं न यः शत्रुं व्याधिं च प्रशमं जयेत् ।

महाबलोपि तेनैव वृद्धिं प्राप्य स हन्यते ॥ ३६४ ॥

तच्छत्रुभूतोयमस्माकं भन्निपदापहरणात् । उक्तं च ।

पितृपैतामहं स्थानं यो यस्यात्र जिगीषते ।

स तस्य सहजः शत्रुरुच्छेदोपि प्रिये स्थितः ॥ ३६५ ॥

तन्मया स उद्यासीनतया समानीतोभयप्रदानेन यावत्तावदेहमपि तेन
साचिर्व्याप्तप्रच्यावितः । अथवा साध्विदमुच्यते ।

दैयात्साधुर्यदि निजपदे दुर्जनाय प्रवेशं

तन्नाशाय प्रभवति ततो वाञ्छमानः स्वयं नः ।

तस्माद्देया विपुलमतिभिर्नावकाशोधमानां

जागंषि स्याद्गृहपतिरिति श्रूयते वाक्यतोत्र ॥ ३६६ ॥

तेन मया तस्योपरि वधोपाय एव विरच्यते । देशान्तरागं वा भवि-
ष्यति । तच्च त्वां मुक्तवान्यो न ज्ञास्यति । तद्युक्तमेतत्स्वार्थायानुष्ठितम् ।
उक्तं च यतः ।

निर्मित्रं हृदयं कृत्वा वाणीं चेश्वरसोपमाम् ।

दुःखं तत्र न कर्तव्यं हन्यात्तत्रापकारिणम् ॥ ३६७ ॥

१ See verse 233. २ He has become our enemy by having usurped the post of minister. ३ He, who wishes to deprive a person of a post which is hereditary, is his natural enemy and should be destroyed though he be kindly disposed towards him. जिगीषते desid. of जि 1 P. to conquer. उच्छेदोपि &c. construe स प्रिये स्थितोपि उच्छेदः. ४ Indifferently; disinterestedly. ५ As soon as &c. ६ Deprived of counsellorship. प्रच्यावित 1 P. P. of the cans. of च्यु 1 A. ७ If a good man allow a wicked person access to his own post, he becomes himself able to destroy him, if he wish to do so; therefore, those who are possessed of great talents should give no access to the mean; it is heard from popular saying that even a paramour will be the master of a house. वाक्यतः from words, i. e. popular saying. ८ Is designed; planned. ९ (What I have done) will result in his leaving the country. १० Having made the heart relentless and the speech as sweet as sugar-cane juice, no sorrow should be felt and an evil-doer should be killed. तत्र in that case (where one can serve his purpose by destroying his enemy).

अतः मृतोप्यस्माकं भोज्यो भविष्यति । तदेकं तावद्वैसाधनम् ।
अप्यनाचिव्यं च भविष्यति तृमिश्रोति । तदुपयोज्येभिर्नृपैः क-
स्मान्मां दूयसि त्वं जाड्यभावात् । उक्तं च ।

परस्य पीडनं कुर्वन्स्वार्थसिद्धिं च पण्डितः ।

मूढबुद्धिर्न भक्षेत वने चतुरको यथा ॥ ३६८ ॥

इत्येक आह । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा १६ ॥

अतः कस्मिंश्चिद्वनोद्देशे वज्रदंष्ट्रो नाम सिंहः । तस्य चतुरङ्गव्य-
नूतनानां शृगालवृको सदानुगतो तत्रैव प्रतिवसतः । अधान्यदिने
सिंहेन कदाचिदामैन्नप्रसवा प्रसववेदनया स्वयथादशष्टोऽप्यपवित्रः क-
स्मिंश्चिद्वनोद्देशे समासादिता । अथ तां व्यापाय यावदुदरं स्फाटयति
नादज्ज्वाल्लघुदासेरकाशार्थुर्नष्कान्तः । सिंहोपि दासेरक्याः पिशनेन सप-
रिणः परां तृमिमुपागतः परं स्नेहात्स दासेरकं गृहमार्गयेदमवाच । भद्र
न तेन मृत्योर्भयं मत्तो नान्यस्मादपि । ततः स्वेच्छयात्र वने भ्रम्यता-
मिति । यतस्ते शङ्कुसदृशौ कर्णावतः शङ्कुकर्णौ नाम भावश्यानि । एव-
नङ्गिते चत्वारोपि त एकस्थाने विहारिणः परम्परामनेकप्रकारेणोष्णीसुस-
म्पन्नवन्तामिषन्ति । शङ्कुकर्णोपि योवनपदवीमारूढः क्षणमपि न तं सिंहं
मृशति । अथ कदाचिद्वज्रदंष्ट्रस्य केनचिद्वन्येन मत्तगजेन सह युद्धम-
नन्त । तेन मदवीर्यात्स दन्तप्रहारस्तथा क्षतशरीरो विहितो यथा प्रच-
लितः न शक्नोति । तत्पुच्छामस्तान्प्रोवाच । भो भवन्तः । अन्विष्यतां

१ The accomplishing of revenge. २ When three such ad-
vantages are before us. ३ Through stupidity. ४ A wise
person whose intellect is confused will not eat, if by so
doing he can oppress his enemy and accomplish his own
end, as was done by Chaturaka in the forest. ५ Having
jaws of adamant, that is, jaws as hard as &c. ६ Being
always in attendance. ७ Being near her confinement; about
to be confined. ८ By the pangs of delivery. ९ Break open.
(Caus. of स्कट् 6 P.). १० A young one of camel. दासेरक एव
शिजः. क. ११ The she-camel. १२ Resembling a cone. १३ Enjoy-
ing the pleasure of conversation on various subjects.
१४ Attained his youth. १५ Wild. १६ Was wounded.

किञ्चित्सत्त्वं येनाहमेवंस्थितोऽपि तद्वापायात्मनो युष्माकं च क्षुत्प्रणागं करोमि । तच्छ्रुत्वा ते त्रयोऽपि बने संध्याकालं यावद्भ्रान्ताः परं न किञ्चित्सत्त्वमासादितम् । अथ चतुरकश्चिन्तयामास । यदि शङ्कुकर्णोऽयं व्यापायते ततः सर्वेषां कतिचिद्विनानि तृप्तिर्भवति परं नैनं स्वामी मित्रत्वादाश्रयसमोऽश्रितत्वाच्च विनाशयिष्यति । अथवा वृद्धिप्रभावेण स्वामिनं प्रतिबोध्य तथा करिष्ये यथा व्यापादयिष्याति । उक्तं च ।

अवध्यं चाथवागम्यमकृत्यं नास्ति किञ्चन ।

लोके बुद्धिमतां बुद्धेस्तस्मात्तां विनियोजयेत् ॥ ३६९ ॥

एवं विचिन्त्य शङ्कुकर्णमिदमाह । भोः शङ्कुकर्णं न्यामी तावत्स्थं विना क्षुधया पीडयते स्वाम्यभावादस्माकमपि ध्रुवं विनाश एव । ततो वाक्यं किञ्चित्सर्वमर्थे वदिष्यामि । तच्छ्रुत्वा । शङ्कुकर्ण आह । भोः शीघ्रं निवेद्यतां येन ते वचनं शीघ्रं निर्विकल्पं करोमि । अपरं स्वामिनो हिते रुते मया मुरुतशतं कृतं भविष्यति । अथ चतुरक आह । भो भद्र आत्मशरीरं द्विगुणलाभेन प्रयच्छ येन ते द्विगुणं शरीरं भवति स्वामिनः पुनः प्राणयात्रा भवति । तदाकर्ण्य शङ्कुकर्णः प्राह । भद्र यथेवं तन्मदीयप्रयोजनमेतदुच्यताम् । स्वान्यर्थः क्रियतामिति । परमत्र धर्मः प्रतिभूरिति ते विचिन्त्य सर्वे सिंहस्तकाशमाजग्मुः । ततश्चतुरक आह । देव न किञ्चित्सत्त्वं प्राप्तम् । भगवानादित्योऽप्यस्त-ग्नः । तद्यदि स्वामी द्विगुणं शरीरं प्रयच्छति ततः शङ्कुकर्णोऽयं द्विगु-र्णवृद्ध्या स्वशरीरं प्रयच्छति धर्मप्रतिभूता । सिंह आह । भो

१ The satisfying of hunger. २ By reason of his having taken shelter with him. ३ There is nothing in this world that is difficult to destroy, inaccessible, and unfit to do, for the talent of the talented; therefore, one should use it. ४ I shall say something or propose something to you for the sake of our lord (the lion). ५ Without any doubt or suspicion. ६ When I have done the welfare of the lord; if I do what is for the welfare of our lord. ७ I shall have done a hundred righteous actions. ८ For two-fold benefit. ९ Let this my readiness to serve the use of our lord be reported to him (lion); that is, let the lion know that I am ready even to sacrifice my life for him. १० Thinking that justice was their surety having thought that justice was pledged &c. ११ For double the amount (the original and the principle being equal). १२ Justice being its security. धर्मः प्रतिभूरित्याः सा. व. qualifying दिग्वज्रत्वात्.

यदेवं नत्मुद्गरम् । व्यवहारस्यास्य धर्मः प्रतिभूः क्रियतामिति । अथ
सिंहवचनानन्तरं वृकशृगालाभ्यां विदारितोभयकुक्षिः शङ्कुकर्णः पञ्च-
त्वमुपगमः । अथ वज्रदंष्ट्रश्चतुरकमाह । भोश्चतुरक यावदहं नदीं
गत्वा स्नानदेवैतान्नविधिं कृत्वागच्छामि तावत्त्वयात्राप्रमत्तेन भा-
व्यमित्युक्त्वा नद्यां गतः । अथ तस्मिन्गते चतुरकश्चिन्तयामास । कथं
ममैकार्कानो भोज्योयमुग्रो भविष्यतीति विचिन्त्य कव्यमुखंमाह । भोः
कव्यमुख क्षुधालुर्भवान् । नद्यावदसौ स्वामी नागच्छति तावत्त्वम्योग्रस्य
मांसं भक्षय । अहं त्वां न्यामिनो निर्दोषं प्रतिपादयिष्यामि । मोषि
नच्छ्रुत्वा यावत्किञ्चिन्मांसमायादयति तावच्चतुरकेणोक्तम् । भोः कव्यमुख
समागच्छति स्वामी । तस्यक्त्वेन दूरे तिष्ठ येनास्य भक्षणं न विकल्पयति ।
नथानुष्ठिते सिंहः सम्प्रयातो यावदुष्टं पश्यति तावद्विकीर्णतद्दयो दासे-
रकः । ततो भ्रुकुटिं रूत्वा परुषतरमाह । अहो केनेप उग्र उच्छेष्टतां
नीतो येन नरपि व्यापादयामि । एवमभिहिते कव्यमुखश्चतुरकमुखसम-
लोकयति । किल तद्द किञ्चियेन मम शान्तिर्भवति । अथ चतुरको
विहस्योवाच । भो मामनादृत्य पिशितं भक्षयित्वाधुना मन्मुखमवलोकयसि ।
तदास्यादयास्य दुर्नयैतरोः फलमिति । तदाकर्ण्य कव्यमुखो जीवनाशम-
याद्गदेशं गतः । एतस्मिन्नन्तरे तेन मार्गेण दासेरैकसार्थो भागकान्तः
प्रायातः । तस्याप्रसरोग्रस्य कण्ठे महति घण्टा बद्धा । तस्याः
शब्दं द्रुतोप्याकर्ण्य सिंहो जम्बुकमाह । भद्र ज्ञायतां किमेव रौद्रः शब्दः
श्रूयतेऽश्रुतपूर्वः । तच्छ्रुत्वा चतुरकः किञ्चिद्वनान्तरं गत्वा सत्वरमभ्युपेत्य
प्रोवाच । स्वामिनाम्यनां गम्यतां यदि शक्नोषि गन्तुम् । सोबवीत् । भद्र
किमेवं ध्यांकुलो दृश्यसे । तत्कथय किमेतदिति । चतुरक आह । स्वा-

- १ Bargain, contract, transaction. २ Bathing and worship-
ping gods. ३ To be eaten by (me) alone. ४ The wolf. ५
I shall plead your innocence in the presence of our lord.
६ Suspect or doubt. Having सः or स्वामी for its subject.
७ Having the heart emptied or taken away. ८ Having
frowned. ९ The state of being defiled by previous eating.
१० Surely, certainly. ११ Of the tree of injustice or inequity.
दुर्नयः एव तरुः. क. १२ A herd. १३ Confused, frightened.

मिन् एष धर्मराजस्तवोपनि कुपितो यदनेनाकाले, दासेरकोयं मदीयो व्या-
पादितस्तत्सहस्रगुणमुष्टमस्य सकाशादृहीष्यामीति निश्चित्य बृहन्मानमादा-
यायेसरन्योष्टस्य घृणायां घण्टां बद्ध्वा वध्यदासेरकसक्तानां पितृपितामहा-
नादाय वैरनिर्यातनार्थमायात एव । मिहोपि तच्छ्रुत्वा सर्वतो दूरादेवाव-
लोक्य मृतमुष्टं परित्यज्य प्राणभयात्प्रनयः । चतुरकोपि शनैः शनेस्तस्यो-
ष्टस्य मांसं भक्षयामास ।

अतोऽहं ब्रवीमि परम्य पीडनं कुर्वन्मिति ।

अथ दमनके गते संजीवकीश्रमन्त्यामास । अहो किमेतन्मया कृतं य-
च्छृण्वोऽपि मानाक्षिन्मम्यानुर्गः संवृत्तः । अथवा माध्विदमुच्यते ।

अगम्यान्यः पुमान्यानि अमेव्यां र निषेवते ।

स नृत्यमुपगृह्णाति गर्भमश्वतरं यथा ॥ ३७० ॥

तर्हि कगेभि । क गच्छामि । कथं मे शान्तिर्नविष्यति । अथवा त-
मेव पिङ्गलकं गच्छामि कदाचिन्मां शरणागत रक्षान् प्राणैर्न विद्योजयति ।
यत उक्तं च ।

धर्मार्थं यतनामपीह विपदो देवाद्यदि भ्यः कचि-

नत्तासामुपशान्तये भुमर्तिभिः कार्यो विशेषान्नयः ।

लोके ग्यानिमुपागतत्र सकले लोकोक्तेरपि यतो

दग्धानां किल बह्विना हिनकरः सेकोपि नम्योद्भवः ॥ ३७१ ॥

१ That he &c. These words are reported as if uttered by Dharmaraja with respect to the lion. २ One thousand times such camels &c. ३ With a great feeling of wounded pride. ४ Killed. Here वध्य has an active sense. ५ Belonging to, attached to. ६ To wreak vengeance; to retaliate. ७ Though a graminivorous animal, शत्रु अजीति. ८ Hol-
lower. ९ That man, who goes to those who are not worthy of being resorted to, and serves those who are not fit to be served, meets with death, just as a mule meet- with death in the shape of her conception. It is a general no-
tion that a mule dies just after delivery. १० If misfortune should ever befall those who strive for justice by accident, talented persons should especially use justice for removing them; since this popular saying (लोकोक्तिः) is known to all the world, that the lotion consisting of fire is a beneficial remedy for the burns of those who are scorched by fire. यततां = यतमानानां. लोकोक्तिः = लोकानां उक्तिः—lit. the speech of people. तस्योद्भवः = बह्विसमुद्भवः.

तथा च ।

लोकेयवा ननुभूतां निजकर्मपाकं नित्यं समाश्रितवतां सुहितक्रियाणाम् ।
भावाजितं शुभमथाप्यशुभं निकामं यद्वाव तद्वानि नात्र विचारहेतुः ३७२
अपरं चान्यत्र गतस्यापि मे कस्यचिद्दृष्टसत्त्वस्य मांसाशिनः सकाशा-
न्मृत्युर्भविष्यति । तद्वरं सिद्धात् । उक्तं च ।

मैहता स्पर्धमानस्य विपदेव गरीयसा ।

दन्तभङ्गोपि नागानां श्लाघ्यो गिरिविदारणे ॥ ३७३ ॥

तथा च । मैहतोपि क्षयं लब्ध्वा श्लाघ्यं नीचोपि गच्छति ।

दानार्थं मधुपो यद्वद्रजकर्णसमाहतः ॥ ३७४ ॥

एवं निश्चित्य स्खलितगतिर्मन्दं मन्दं गत्वा सिद्धान्त्रयमपदम् । अहो
साध्विदमुच्यते ।

अन्तर्लीनभुजङ्गमं गृहमिव व्यालाकुलं वा वन

ग्राह्याकीर्णमिवाभिरामकमलच्छायासनाय सगः ।

नानादुष्टजनैरसत्यवचनासकैरनार्थवृत्तं

दुःखेन प्रातगम्यते प्रचर्किते राज्ञां गृहं वार्धिवत् ॥ ३७५ ॥

एवं पठन्दमनकोक्ताकारं पिगलकं दृष्ट्वा प्रचर्कितः संवृतशरीरो दूरतरं प्र-

१ Or whatever is destined to happen whether good or evil earned by their conduct, to those people in this world who always reap the fruits of their own actions and whose actions are well-directed, does certainly happen; here there is no cause for consideration (there is no use in considering &c.). २ Even calamity is more honourable to him who is rivalling with the great; even the breaking of the tusks of elephants is desirable in tearing mountains. ३ Even a mean person attains praise even by meeting with destruction at the hands of the great; just as a bee (also a drunkard) who is desirous of the rutting juice (also desirous of doing charity) is struck by the ears of the elephant. ४ The abode of a king which is filled with various sorts of wicked people, and by those rude fellows who are given to telling lies is approached by frightened people with great pain like the sea, which is like a house having snakes concealed inside, or like a forest filled with ferocious animals or like a lake abounding in alligators and contains multitudes of beautiful lotuses. The epithets in the first two lines can also be made applicable to the राज्ञां गृहं by taking the words भुजङ्गम् &c. in different senses. अन्तर्लीनभुजङ्गमं. व. वार्धि Sea (lit. वारः धीयन्ते यस्मिन् तः). ५ Startled. ६ Guarding his body.

णामकृतिर्विनाप्युपविष्टः । पिंगलकोपितथाविधं तं विलोक्य दमनक-
वाक्यं श्रद्धावान् कोपात्तम्योपरि पपात । अथ संजीवकः सरनस-
गवेकतिनपृष्ठः शृङ्गाभ्यां तदुदरमुल्लिख्य कथमपि नैस्मादपेतः ।
शृङ्गाभ्यां हन्तुमिच्छन्तुद्वार्यैर्वाम्थितः । अथ द्वावपि तौ पुष्पितपलाशप्र-
निमो परस्परवधकाङ्क्षिणौ दृष्ट्वा कण्टको दमनकमाह । भो महमते अन-
योर्विरोधं वितन्वता त्वया साधु न कृतम् । न च न्य नीनितन्त्रं
वेत्सि । नीतिर्वाद्रिरुक् च ।

कौर्याण्युत्तमदण्डसाहसकलान्यायाममाध्यानि ये

चद्रुघा संशमयन्ति नीतिकुराताः साम्नेव ते मान्त्रिणः ।

निःसाराण्यफलानि ये त्वाविधना वाञ्छन्ति दण्डोन्मेषे-

म्लेषां दुर्नयचेष्टितेनरपतेराप्यते श्रीस्तुलाम् ॥ ३७६ ॥

तद्यदि स्वार्थैर्भिघातो भविष्यति तत्किं त्वदीयमन्त्रैर्द्रुघा म्रियते ।
अथवा यदि संजीवको न वध्यते तथाप्यभैष्यं यतः प्राणसेदहानैस्य च
वधः । तन्मह कथं त्वं मान्त्रपदमभिलषसि । साम्नेति न वेत्सि ।
तद्वथा मनाग्रथायं ते दण्डकैः । उक्तं च ।

१ Whose back was mauled by the sharp nails (of the lion).
२ Having torn or scratched. ३ Having escaped from him
with difficulty. ४ Became ready to fight. ५ Resembling
the blossom of the Palāsa-tree, by reason of the red drops
of blood with which their bodies were covered. Those
are really ministers versed in politics who by means of
talent peacefully settle such affairs as are deserving of
the highest punishment and as are to be accomplished
with troubles; while the royal power is placed in the
balance, that is, endangered by the imprudent actions of
those who wish to accomplish worthless and insignificant
affairs improperly and by means of punishment. उत्तम...नि-
टनमदण्डसाहसं एव फलं येषां तानि. व. नि....नि-निःसाराणि अल्यानि च
फलानि येषां. व. अविधना by what is not a rule, against the
rule. तुलामारोप्यते its placed in the balance, is made to totter.
७ Destruction. ८ Knowledge or power of counselling. ९ On
the other hand. १० Not good. ११ His death will happen by
his life being in danger. १२ Accomplishment (of an object)
by peaceful means. साम्नेव सिद्धिः वृ. त. १३ Of one fond of punish-
ment as a means to an end. वण्डाय हविः यस्य. स. व.

सामादिदण्डपर्यन्तो नयः प्रोक्तः स्वयंभुवा ।

तेषां दण्डस्तु पापीयांसं पश्चाद्विनियोजयेत् ॥ ३७७ ॥

नथा च । साम्नैव यत्र सिद्धिर्न तत्र दण्डो ब्रूधेन विनियोज्यः ।

पित्तं यदि शर्करया शाम्यति कोथः पटोलेन ॥ ३७८ ॥

नथा च । आदौ साम प्रयोज्यं पुरुषेण विजानता ।

मण्डसाधनानि कार्याणि भिक्ष्यां यान्ति न ददाचन् ॥ ३७९ ॥

न चन्द्रेण न चोषण्या न सूर्येण न वह्निना ।

साम्नैव विलयं याति विद्वेषप्रभवं तमः ॥ ३८० ॥

नथा यत्त्वं मन्त्रपदमभिलपसि तदप्ययुक्तं यत्स्वं मन्त्रगतिं न वेत्सि ।

यतः पञ्चविधो मन्त्रः स च कर्मणामारम्भापायः पुरुषद्रव्यसंपदेः शकाल-
विभागो विनिपातप्रतीकारः कार्यसिद्धिश्चेति । सायं स्वान्यमात्ययो-
मकेनमस्य किवा द्वयोरपि विनिपातः समुत्पद्यते लभः । उक्तं च ।

Policy is said by the self-born (Brahman) to begin with peace (सामन्) and to end with punishment : of these punishment is sinful, and one should use it afterwards (that is, when the others have failed). सामादिः and दण्डः पर्यन्तो यस्य स. ब. The order of these is साम, दाम, भेद and दण्ड. These four being the remedies of accomplishing objects. In that case where success is to be gained only by peace, a wise man should not make use of punishment; if bile can be made to subside by sugar, what is the use of पटोल ? (A kind of cucumber called कडु पडवल in Marathi and used in severe cases of bilious affections). ३ A clever man should first use peace; (for) the business accomplishable by peace can never be spoiled (lit. changed). विजानता = विशेषेण जानता. ४ The darkness (calamity) arising from a bitter foe, is dispelled only by means of peace and not by the moon, not by shining medicinal herbs, not by the sun and not by fire. विद्वेषप्रभवं = विद्वेषी प्रभवः यस्य तत्. ब. ५ The course or direction which a counsel should take. ६ Mantra (counsel) is of five kinds such as :—(a) आरम्भोपायः the remedy to be applied at the beginning, (b) पुरुषद्रव्यसंपदः the plenty of men and wealth, (c) देशकालविभागः the proper division of place and time, (d) विनिपात-प्रतीकारः the retaliation of a calamity, (e) कार्यसिद्धिः the accomplishment of a business. पुरुषद्रव्ययोः क. ई. व. त. ७ Of one of the two, viz., the king and the minister. Here एकस्म is inaccurately used for एकतर as in the Kādambari कदम्बरी for कदम्बराम्. ८ Is closely impending ; Cf. संगच्छते लभः already explained.

णामरुति विनाप्युपविष्टः । पिंगलकोपि तथाविधं तं विलोक्य दमनक-
वाक्यं श्रद्धवानः कोपात्तम्योपरि पपात । अथ संजीवकः सरनस-
गविकर्तितपृष्ठः शृङ्गाभ्यां तदुदरमुल्लिख्य कथमपि तस्मादपेतः ।
शृङ्गाभ्यां हन्तुमिच्छन्तुद्वार्यौवस्थितः । अथ द्वावपि तौ पुष्पितपलाशप्र-
निमो परस्परवधकाङ्क्षिणौ दृष्ट्वा कण्टको दमनकमाह । भो मदमते अन-
योर्विरोधं वितन्वता त्वया साधु न कृतम् । न च त्व नीतितत्त्वं
वेत्सि । नीतिर्वाद्भिरूक च ।

कौर्याण्युत्तमदण्डसाहसकलान्यायाममाध्यानि ये

चद्वया संशमयन्ति नान्तिकृशलाः साम्नेव ते मान्त्रिणः ।

निःसारान्यफलानि ये त्वाविधिना वाञ्छन् दण्डोद्वेग-
मेषां दुर्नयचेष्टितेनङ्गपतेरङ्गप्यते श्रोस्तुलाम् । ३७६ ॥

तथाह स्वार्थोभघातो भावयति तत्किं त्वदीयमन्त्रद्वयं म्रियते ।
अथवा यदि संजीवको न वध्यते तथाप्यभेद्यं यतः प्राणसंहारस्य च
वधः । तन्मद कथं त्वं मान्त्रपदमभिलषसि । साम्नेन्द्रि न वेत्सि ।
तद्व्यामनाङ्गथायं ते दण्डोद्वेगैः । उक्तं च ।

१ Whose back was mauled by the sharp nails (of the lion).
२ Having torn or scratched. ३ Having escaped from him
with difficulty. ४ Became ready to fight ५ Re-sembling
the blossom of the Palasa-tree, by reason of the red drops
of blood with which their bodies were covered. ६ Those
are really ministers versed in politics who by means of
talent peacefully settle such affairs as are deserving of
the highest punishment and as are to be accomplished
with troubles; while the royal power is placed in the
balance, that is, endangered by the imprudent actions of
those who wish to accomplish worthless and insignificant
affairs improperly and by means of punishment. उन्म...नि-
टनमदण्डसाहसं एव फलं येषां तानि. व. नि....नि-निःसारानि अस्यानि च
फलानि येषां. व. अविधिना by what is not a rule, against the
rule. तुलामाराप्यते is placed in the balance, is made to totter.
७ Destruction. ८ Knowledge or power of counselling. ९ On
the other hand. १० Not good. ११ His death will happen by
his life being in danger. १२ Accomplishment (of an object)
by peaceful means. साम्नेव सिद्धिः नृ. त. १३ Of one fond of punish-
ment; as a means to an end. दण्डाय हविः यस्य. स. व.

सामादिदण्डपर्यन्तो नयः प्रोक्तः स्वयंभुवा ।

तेषां दण्डस्तु पापीयास्तं पश्चाद्विनियोजयेत् ॥ ३७७ ॥

नथा च । साम्नेव यत्र सिद्धिर्न तत्र दण्डो बुधेन विनियोज्यः ।

पित्तं यदि शर्करया शाम्यति कोथः पटोलेन ॥ ३७८ ॥

नथा च । आदौ साम प्रयोक्तव्यं पुरुषेण विजानता ।

माणसानि कार्याणि विक्रियां यान्ति न दान्ति ॥ ३७९ ॥

न चन्द्रेण न चोपध्या न सूर्येण न वह्निना ।

साम्नेव विलयं याति विद्वेदप्रभवं तमः ॥ ३८० ॥

नथा यत्त्व मन्त्रिपदमाभलपसि तदप्ययुक्तं यतस्त्वं मन्त्रं गतिं न वेत्सि ।

यतः पञ्चविधो मन्त्रः स च कर्मणामागम्भापायः पुरुषद्रव्यसंपदेः शकाल-
विभागो विनिपातप्रतीकारः कार्यसिद्धिश्चेति । सायं स्वान्यमात्ययो-
रेकमस्य किंवा द्वयोरपि विनिपातः समुत्पद्यते लग्नः । उक्तं च ।

१ Policy is said by the self-born (Brahman) to begin with peace (सामम्) and to end with punishment : of these punishment is sinful, and one should use it afterwards (that is, when the others have failed). सामादिः and दण्डः पर्यन्तो यस्य स. व. The order of these is साम, दाम, भेद and दण्डः. These four being the remedies of accomplishing objects. - In that case where success is to be gained only by peace, a wise man should not make use of punishment; if bile can be made to subside by sugar, what is the use of पटोल ? (A kind of cucumber called कडु पटोल in Marathi and used in severe cases of bilious affections) ३ A clever man should first use peace; (for) the business accomplishable by peace can never be spoiled (lit. changed). विजानता = विशेषेण जानता. ४ The darkness (calamity) arising from a bitter foe, is dispelled only by means of peace and not by the moon, not by shining medicinal herbs, not by the sun and not by fire. विद्वेदप्रभवं = विद्वेदो प्रभवः यस्य तत्. व. ५ The course or direc-
tion which a counsel should take. ६ Mantra (counsel) is of five kinds such as:—(a) आरंभोपायः the remedy to be applied at the beginning, (b) पुरुषद्रव्यसंपदः the plenty of men and wealth, (c) देशकालविभागः the proper division of place and time, (d) विनिपात-प्रतीकारः the retaliation of a calamity, and (e) कार्यसिद्धिः the accomplishment of a business. पुरुषद्रव्ययोः संपदः स. व. ७ Of one of the two, viz., the king and the minister. Here एकतम is inaccurately used for एकतर as in the Kūdambārī कृततमा for कृततराम्. ८ Is closely impending ; Cf. संगद्यते लग्न already explained.

मन्त्रिणां भिन्नसंधाने भिषजां सान्निपातिकं ।

कर्माणि व्यज्यते प्रज्ञां स्वस्थे को वा न पण्डितः ॥ ३८१ ॥ १

नन्मर्त्तं नैतत्कर्तुं समर्थस्त्वम् । उक्तं च ।

घातयितुमेव नीचः परकार्यं वेत्ति न प्रसाधायेतुम् ।

घातयितुमेव शक्तिर्नास्तीरुद्धर्तुमन्त्रिपटम् ॥ ३८२ ॥

अथवा न ते दोषोयं स्वामिनो दोषो यस्ते वाक्यं श्रद्धधाति । उक्तं च ।

नैराधिपा नीचजनानुवर्तिनो बुधोपदिष्टेन न याप्तेन ये पथा ।

विशान्त्यतो दुर्गममार्गानिर्गमं समस्तसंचाधमनःपञ्जरम् ॥ ३८३ ॥

तद्यदि त्वमस्य मन्त्री भविष्यति तदान्योप्यस्य सम्पदं साधुजनो न
नमेष्यति । उक्तं च ।

गुणालयोप्यसन्मन्त्री नृपतिर्नाधिगम्यते

प्रसन्नस्वादुसलिलो दुष्टमाहो यथा नृदः ॥ ३८४ ॥

नथा शिष्टजनरहितस्य स्वामिनोपि नाशो भविष्यति । उक्तं च ।

चित्रास्वादकथेर्भृत्यैरनायासितकार्मुकैः ।

ये रमन्ते नृपास्तेषां रमन्ते रिपवः श्रिया ॥ ३८५ ॥

तैर्न किं मूर्खोपदेशेन । केवलं दोषो न गुणः । उक्तं च ।

१ This verse is equal to 127 ३ This verse is equal to 363. ३ Those kings, who, following the advice of the mean, do not go by the way pointed out by the wise, enter as it were, into a cage of calamities surrounded by dangers on all sides (समस्तसंवाधः) and affording no easy egress, that is, the way out of which is very difficult. दुर्गमः मार्गनिर्गमः यस्मात् ब. समस्तसंवाधः-समस्ताः संवाधाः यस्य. ब. ४ A king having bad ministers, though he be an abode of all virtues, is not approached, as a pond, though full of clear and sweet water, but containing wicked alligators, (is not approached). असन्मन्त्री—अस्मिन् मन्त्रिणो यस्य. ब.; सन्नस्वादुसलिलः—प्रसन्नं च स्वादु च सलिलं यस्य. ब.; दुष्टमाहः—दुष्टाः प्राहाः स्मिन्. ब. ५ The enemies of those kings, who enjoy pleasures with such servants as are always talking of various kinds of tastes of things, and have never used their bows strenuously, always enjoy prosperity. चित्रास्वादकथेः=चित्रास्वादानां कथाः येषां तैः. ब.; अनायासितकार्मुकैः—अनायासितं कार्मुकं यैः. ब. ६ What is then the use of the advice of a fool?

नानाम्य नमते दारु माशमनि म्यात्क्षुरक्रिया ।

सूचामस्य विजानीहि नाशिष्यायोपदिश्यते ॥ ३८६ ॥

दमनक आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा १७ ॥

आसौ कर्मिण्यत्पर्वतैकदेशे वानरयुधम् । नच कदाचिद्वेमन्तंसमः
सौम्यवानसंस्पृशंवेपमानकलेवरं प्रवर्षद्भनधारोनिपातसमाहतं न कथं
चिच्छान्तिमगमत् । अथ केचिद्भानरा वह्निकणसदृशानि गुञ्जाफलानि
विचित्र्य वह्निवाञ्छया फुत्कुर्वन्तः समन्तात्स्थुः । अथ सूचो
मुक्तो नाम पक्षी नेपः तं वृथार्यसमवलोक्य प्रोवाच । भो भवन्तः सं-
मूर्खतमाः । नैनं वह्निकणा वह्निकणमदृशानि गुञ्जाफलान्येतानि । तन्नि
वृथाश्रमेण । नतस्माच्छान्तिरक्षा भवति । तदन्विष्यतां कश्चिन्निर्वीर्यो वन-
प्रदेशो गुहा वा गिरिकन्दरं वा । अद्यापि साटोपो^१ मेघो दृश्यते । अ-
तेषामेकतमो वृद्धगनरस्तमुवाच । भोः किं नवानेन व्यापारेण । तद्गम्य
ताम् । इत्थं च ।

१ A timber that cannot be bent, never bends; there will be no operation of a razor on a stone; oh needle-beaker one, know that no advice is given (should be given) to one who is not a faithful pupil, that is, who will not follow it. २ The season of the two months of मार्गशीर्ष and पौष, that is, the winter season. ३ Whose bodies were shivering with cold by the touch of strong gust of wind. It is a व. an सौम्य ought to be असौम्य. असौम्यतातत्पक्षेन वेपमानं कलेवरं यस् ४ Beaten by the rain falling down in torrents. ५ Could get no peace of mind or ease with all attempts. ६ Resembling sparks of fire वह्निकणः सदृशानि. नृ. त. ७ A kind of small fruit called in Marathi गुंजा and used in weighing gold and other valuable metals. ८ Blowing them (गुंजाफलानि) mistaking them for fire which they wanted to warm themselves with. ९ Vain attempt. १० There will be no protection from cold by these; you cannot protect yourselves from cold by means of these fruits. ११ Free from wind; not exposed to wind. १२ The cave of a mountain. १३ Increasing spreading.

मुहुर्विघ्नितकर्माणं द्यूतकारं पराजितम् ।

नालापयेद्विवेकज्ञो य इच्छेच्छेय आत्मनः ॥ ३८७ ॥

तथा च । आखेटकं वृथाक्लेशं मूर्खं व्यसनसंस्थितम् ।

ममालापेन यो युद्धे स गच्छति पराभवम् ॥ ३८८ ॥

सोऽपि तमनादृत्य भूयोऽपि वानराननवरैतमाह । भोः किं वृथाक्लेशेन ।
अथ यावद्मो न कथंचित्प्रलपन्विरमैति तावदेकेन वानरेण व्यर्थश्रमन्द-
त्कृषितेन पक्षाभ्यां गृहीत्वा शिलायामास्कीर्णं उपरतश्च ।

अतोऽहं ब्रवीमि नानास्यं नमते दार्वित्यादि ।

तथा च । उपदेशोऽहं मूर्खाणां प्रकोपाय न शान्तये ।

पयःपानं भुजङ्गानां केवलं विषवर्धनम् ॥ ३८९ ॥

उपदेशो न दातव्यो यादृशो तादृशे जने ।

पश्य वानरमूर्खेण सुगृहा निगृहीकृता ॥ ३९० ॥

दमनक आह । कथमेतत् । सोऽब्रवीत् ।

॥ कथा १८ ॥

कस्मिंश्चिद्द्वेने शमीवृक्षभास्वालम्वितवसथं कृत्वाण्यचटैकदंपती प्रनि-
वसतः स्म । अथ कदाचित्तयोः सुखसंस्थितयोर्हममुनमेघो मन्दं मन्दं

१ That considerate man who wishes for his own welfare should not speak with him, who interrupts his action often and often, him who is a gambler, and him who is defeated. विधितानि कर्माणं येन. ब. २ He, who engages in conversation on equal terms with a hunter, with him whose attempts have been foiled, and a fool who is in difficulty, sustains a defeat. वृथाक्लेशं-वृथा क्लेशा यस्य त. ब. ३ Incessantly. un-
ceasingly. ४ Did not cease talking. ५ Being seized with the wings. ६ Dashed, struck. ७ The advice given to a fool irritates him and does not satisfy (him); the drinking of milk by snakes only increases their poison. पयः पानं प. त. विषवर्धनं प. त. ८ Advice should not be given to any one what-
ever; behold, one having a good abode was deprived of it by a foolish ape. यादृश तादृश has an indefinite sense. ९ Habi-
tation or nest hanging down from the branch of a Samil tree. Here वसथ is, I think, a misprint for आवसथ. १० A pair of sparrows. ११ Living in a happy dwelling. सुखा संस्था ययोः तयोः. १२ The rain of हेमन्त, that is, the months of मार्गशीर्ष and पौष.

वर्षेतमारब्धः । अत्रान्तरे कश्चिच्छास्त्रांमृगो वातासारसमूहतः प्रोद्धृषि-
तः शरीरे दन्तवर्षाणां वीर्यवन्वपमानस्तरयाः शय्या मूलमासाद्योपविष्टः ।

अथ. तं तादृशमवलोक्य चटका प्राह । भो भद्र ।

हस्तपादसमोपेतो दृश्यसे पुरुषाकृतिः ।

शीतेनै भिद्यसे मूढ कथं न कुरुषे गृहम् ॥ ३९१ ॥

एतच्छ्रुत्वा वानरः सक्रोपमाह यत्त्वं कम्मान्मोनयता न भवसि । अहो

अप्यर्थमभ्याः । अद्य मामपदसति ।

मूर्खामखि दुराचारे रे रे पाण्डन्यादिनि ।

नाशङ्कसे प्रजल्पन्ती तत्किमेतां न हन्यहम् ॥ ३९२ ॥

अथ प्रलप्य तामाह । मुग्ध किं तव ममोपरि चिन्तया । उक्तं च :

बाच्यं श्रद्धानमेतस्य पृच्छन्तश्च विशेषतः ।

प्रोक्तं श्रद्दाविहीनस्य अरण्यरुदितोपमम् ॥ ३९३ ॥

तत्किं बहूना तावन् ! स कलायमिहतयु तयाभिहितो यावत्ताव-
च्छर्मामारुह्य तं कलाय शतधा भङ्गमनयन् ।

अनोहे ब्रवीम्युपदेशो न दानव्य इति

वन्मूखं शिक्षापितोपि^१ न शिक्षितस्तत्रम् । अथवा न ते दीपस्ति यतः
तत्तथाः शिक्षा गुणाय^२ संपद्यते नासाधोः । उक्तं च ।

किं कर्तव्यं पाण्डित्यमम्याने विनिर्वाशतम् ।

अन्धकारमनिच्छन्ने यदे दीप इवाहितः ॥ ३९४ ॥

१. A monkey. २. A guest; a shower. ३. With the body violently shaken. ४. Chattering his teeth. ५. Endowed with hands and feet, you seem to have a human shape: you are troubled by cold, why fool, do you not construct a house? ६. Oh you needle-mouthed and ill-behaved one, talking like a Pandita, you do not fear to talk; why should I then not kill her? ७. उक्तं वदन्ति. The last words are not addressed to the sparrow but to the reader in general. ८. What have you to do by caring for me? ९. Advice should be given to one who has faith in the advice, and especially to one who may ask for it: what is said to one who is void of confidence, is like a cry in the wilderness. १०. No sooner was he addressed by her than &c. ११. Taught. P. P. of the form शिक्षापय, a prikritik from the caus. of शिक्षित, the desiderative of शक्. १२. The instruction imparted to a good man tends to advantage (गुणाय). १३. What can wisdom do when it is used or employed in a wrong place: it is like a lamp placed in a pot covered over with darkness.

तव्यर्थपाण्डित्यं त्वमाश्रितः । मम वचनमशृण्वन्नात्मनः शास्त्रिमपि न वेत्ति । उक्तं च ।

अप्यात्मनो विनाशं गणयति न सलः परव्यसनहृष्टः ।

प्रायो मस्तकनाशो समरमुखे नृत्यति कबन्धः ॥ ३९५ ॥

अहो माध्विदमुच्यते ।

धर्मबुद्धिः कुबुद्धिश्च द्वावेतौ विदितौ मम ।

पुत्रेण व्यर्थपाण्डित्यात्पिता धूमेन घातितः ॥ ३९६ ॥

दमनक आह । कथमेतत् । सोमवात ।

॥ कथा १९ ॥

कस्मिंश्चित्देशे धर्मबुद्धिः पापबुद्धिश्च द्वे मित्रे प्रतिवसतः । अथ कदाचित्पापबुद्धिना चिन्तितं यदहं तावन्मुखो दारिद्र्योपतश्च । तदेनं धर्मबुद्धिमादाय देशान्तरं गत्वाम्याश्रयेणार्थोपार्जनां कृत्वेनमपि वञ्चयित्वा सुखी भवामि । अथान्यस्मिन्नहनि पापबुद्धिर्धर्मबुद्धिं प्राह । भो मित्र-वार्द्धकभावे कमात्मनश्चेष्टितं स्मरिष्यासि । देशान्तरमदृष्ट्वा कां शिष्टजनेनवार्तां कथयिष्यासि । उक्तं च ।

देशान्तरेषु बहुविधभाषावेर्पादं येन न ज्ञातम् ।

भ्रमना धरणीपीठे तस्य फले जन्मनो व्यर्थम् ॥ ३९७ ॥

कथा च । विद्यां वित्तं शिल्पं तावन्नाप्नोति मानवः सम्यक् ।

यावद्व्रजनि न भूमौ देशाद्देशान्तरं हृष्टः ॥ ३९८ ॥

१ A wicked man delighted at the misery of others does not mind even his own ruin; generally when the head is covered from the trunk, the latter dances in the front of a cattle. परव्यसनहृष्टः-परव्यसनेन हृष्टः. नृ. त. २ Dharmabuddhi (one religiously inclined) and Kubuddhi (one of evil intentions)-both these are known to me, & a son killed his father with smoke through vain wisdom. ३ Overcome by poverty. ४ What exploit of yours (performed in youth) will you remember in old age? ५ Intelligence about respectable people. ६ Vain is the fruit of the existence of that man, who, while wandering on the surface of the earth, has not known the various languages and dresses &c. of different countries. विविधभाषावेपी आदी यस्य तत्. ७ A man does not properly acquire learning, wealth and art so long as he does not go from country to country on the earth with a delighted heart.

अथ तद्वचनमाकर्ण्य प्रहृष्टमनास्तेनैव सह गुरुजनानुज्ञातः शुभेहनि देशान्तरं प्रस्थितः । तत्र च धर्मबुद्धिप्रभावेण भ्रमता पापबुद्धिना प्रभूततरं वित्तमासादितम् । ततश्च तौ द्वावपि प्रभूतोपार्जितवित्तौ प्रहृष्टौ स्वगृहं प्रत्यौत्सुक्येन प्रस्थितौ । उक्तं च ।

प्राप्तविद्यार्थशिल्यानां देशान्तरानेवासिनाम् ।

क्रोशमात्रोपि भूभागः शतयोजनवद्भवेत् ॥ ३९९ ॥

अथ स्वस्थानसमीपवर्तिना पापबुद्धिना धर्मबुद्धिरभिहितः । भद्रं न सर्वमेतद्भनं गृहं प्रति नेतुं युज्यते यतः कुटुम्बिनो बान्धवाश्च प्रार्थयिष्यन्ति । तदत्रैव वनेगहने क्वापि भूमौ निक्षेप्य किञ्चिन्मित्रमादाय गृहं प्रविशवो भूयापि पर्याजने संजाते तन्मात्रं समेत्यास्मात्स्थानान्निष्कावः । उक्तं च ।

नै वित्तं दर्शयेत्प्राज्ञः कर्म्यावत्स्वल्पमप्यहो ।

मुनेरपि यतस्तस्य दर्शनाच्चलते मनः ॥ ४०० ॥

तथा च यथामिषं जले मनस्येभक्ष्यते श्वापदैर्भुवि ।

आकाशे पक्षिभिश्चैव तथा सर्वत्र वित्तवान् ॥ ४०१ ॥

तदाकर्ण्य धर्मबुद्धिराह । भद्र एव क्रियताम् । तथानुष्ठिते द्वावपि तौ स्वगृहं गत्वा मुखेन स्थितवन्तौ । अन्यदा च पापबुद्धिर्निशेधे तत्रागत्य सर्वं वित्तमादाय गतां पूरयित्वा स्वभवनं जगाम । अधान्येद्युः धर्मबुद्धिं समेत्य प्रोवाच । सखे बहुकुटुम्बा वयं वित्ताभावात्सर्सादीमः । तद्गत्वा नतः स्थानात्किञ्चिद्वृत्तमानयावः । सोत्रवीन् । भद्र एव क्रियतामिति । अथ द्वावपि गत्वा यावत्स्थानं खननम्नावद्रिकभाण्डं दृष्टवन्तौ । अत्रान्तरे पापबुद्धेः शिर्साडयन्प्रोवाच । भो धर्मबुद्धे त्वया हृतमेतद्भनं नान्येन यतो

१ In the foreign country. २ Who had acquired much wealth. It is a व. but one expects it to be उपार्जितभूतवित्तौ. ३ To those who have acquired learning, wealth and knowledge of art, and are residing in a foreign country, the distance of even a *Koss*, will be (appear) like a hundred *Yojanas*. This, of course, will happen by reason of their anxiety to reach home. ४ Will ask for it. ५ In some difficult place in the forest. ६ A little. ७ When an occasion arises, when there is need. ८ Only as much as is wanted. ९ A wise man should not show his wealth, however little, to any body ; since the mind even of a sage is tempted (to take it). चलते lit. moves, that is, moves from the right path. १० Just as flesh is devoured by the fish in water, by the beasts on land and by the birds in the air (sky), so is a rich man (deprived of his wealth) everywhere. ११ Having filled up or covered the hole made in the ground. १२ Having many members in the family. बहु कुटुम्बे येषां ते. व. १३ Suffer misery. १४ Beating his head.

भूयोपि गतीं पूरणं कृतम् । तत्प्रयच्छ मे न तत्पार्थमथवाहं राजकुले निवे-
द्यिष्यामि । स आह । भो दुरात्मन् । मेव वद । धर्मबुद्धिः सत्त्वहम्
नैतन्नोरकर्म करोमि । उक्तं च ।

भानृवत्तरदाराणि परद्रव्याण लोभवन् ।

आत्मवत्सर्वभूतानि यः पश्यन् न पश्यति ॥ ४०२ ॥

एव तो द्वावपि विवदमानौ धर्माधिकारण गतन्तो प्रोचतुः परस्परं
क्षयन्तौ । अथ धर्माधिकरणाधामृतपुरुषोद्व्यर्थं यागन्नियोजितौ^१ ताव-
न्गण्यद्विगह । अहो न सम्यग्दष्टो व्यास्यः । उक्तं च ।

विवादेन्विष्यते पत्रं पत्राभागे न मपक्षगः ।

साक्ष्यभावात्ततो दिव्यं द्रवदानं मर्त्यिणः ॥ ४०३ ॥

अत्र विषये मम वृक्षदेवताः^२ मास्त्रिभन्ताः सन्ति । तत्ता एवावयोरे-
कैतमं चौरं माधुं वा करिष्यामि । अथ तेः नयंगभिहेतुम् । भो युक्तमुक्तं
भवता । उक्तं च ।

अन्त्यजोपि यदा साक्षा विवादं प्रजायते ।

न तत्र विद्यते दिव्यं किं नूनयत्र देवताः ॥ ४०४ ॥

तद्दम्माकमप्यत्र विषये महत्कान्तुहलमस्ति । तत्प्रत्युपसर्गं^३ द्वाभ्याम-
स्माभः सह तत्र वनोद्देशे गन्तव्यमिति । अथ पापचाद्रः स्वगृहं गत्वा

१ I shall give information of this to the king's officers.
2 I am really, as my name signifies (धर्मवृक्ष), righteous-
minded. 3 He, who looks upon others' wives as mothers,
and on others' wealth as a lump of earth, and on all
creatures as upon himself, really considers rightly or cor-
rectly. परदार is used here as a neuter noun as an excep-
tional case. 4 Accusing each other of crime. 5 Persons
appointed to the office of judge, judges. 6 Were ordered
to go through an ordeal. 7 The judgment is not justly
pronounced, the decision given is unjust. 8 In a dispute,
first a written proof is required in the absence of a writing,
witnesses are wanted and in the absence of witnesses,
an ordeal is resorted to; so say the wise. 9 In this case,
in the present instance. 10 Sylvan deities are my witnes-
ses. 11 For एकतरं.—inaccurately used. 12 Will declare.
13 In a dispute, when even a low caste is coming forth as a
witness, there is no ordeal required. how much more so,
when there are deities themselves as witnesses. 14 At the
time of early morning.

स्वजनकमुवाच । नान प्रभसोयं मयार्थो धर्मबुद्धेश्चोरितः । अथ तव द-
चनेन परिणतिं याम्यति । अन्यथा मम प्राणेः सह यास्यति । स आह ।
वत्स ह्रुत वद येन प्रोच्य तद्व्यं स्थिरतां नयामि । पापबुद्धिराह । तान
आस्मि तत्प्रदेशे महाशमी । तस्यां महत्कोटरमस्ति । तत्र त्वं सांप्रन्मैव प्र-
विश । ततः प्रभतिहं यदा सत्यश्रावणं करोमि तदा त्वया वाच्यं यद्धर्म-
बुद्धिश्चोर इति । तथानुष्ठिते प्रत्यूषे पापबुद्धिः स्नात्वा धर्मबुद्धिपुरःसरो
राजपुरुषैः सह तां शर्माभ्येत्य तारस्वरेण प्रोवाच ।

आदित्यचन्द्रावज्जिलोनलश्च

योर्भूमिगणे हृदयं यमश्च ।

अहश्च रात्रिश्च उभे च संध्ये

धर्मो हि जानाति नरस्य वृत्तम् ॥ ४०५ ॥

तत्कथयन्न वनदेवता आवयोर्यश्चोऽ इति । अथ पापबुद्धिपिना शमी-
कोटरस्थः प्रोवाच । मो धर्मबुद्धिना हृतमेतद्वनम् । तदाकर्ण्य सर्वे राज-
पुरुषा विन्मयोत्कुललोचनां यावद्धर्मबुद्धेर्विचहरणोचितं नियहं शास्त्र-
व्यावलोकर्यान्त तावद्धर्मबुद्धिना तच्छर्माकोटरं वह्निभोज्यद्रव्यैः परिवार्य
वह्निना संदापितम् । अथ ज्वलति तस्मिन्शमीकोटरेर्धदग्धशरीरः स्फोट-
तेक्ष्णः करुणं परिदेवयन्पापबुद्धिपिना निश्चक्राम । ततस्ते सर्वे पृष्टः सर्व
पापबुद्धिचेष्टिना निवेदयामाम । अथ तं राजपुरुषाः पापबुद्धिं शमीशाखायां
प्रतिलम्ब्य धर्मबुद्धिं प्रशम्येदमुचुः । अहो साध्विदमुच्यते ।

१ Will be secured (lit. will be ripe). २ Go away with
my life, will deprive me of life. ३ Having declared aloud.
४ Make it firm in your possession. ५ Make truth heard,
declare the truth. ६ This verse is equal to 182. ७ With the
eyes glistening with wonder. ८ Were considering ac-
cording to law what was the punishment to be awarded to
Dharmabuddhi adequately to his crime of theft. ९ With
combustible things or materials. १० With broken eyes. ११
Having hanged.

उपायं चिन्तयेत्प्राज्ञान्मन्त्रापायं च चिन्तयेत् ।

पश्यतो बकमूर्खस्य नकुलेन हता वकाः ॥ ४०६ ॥

धर्मबुद्धिः प्राह । कथमेतत् । ते प्राचुः ।

॥ कथा २० ॥

आस्मि कार्मिश्चिद्वनोद्देशे बह्वचकसनाथो वटपादपः । तस्य कोटो रु-
ष्णसर्पः प्रतिवसति स्म । स च बकबालकानजानपक्षानपि सदैव भक्ष्य-
न्कालं नयति । अथैको बको भक्षितरिशुर्वैराग्यात्सरस्तीरमासाद्य बाष्पपू-
रघुनलोचनोद्योमुत्सृजति ॥ न च तादृक्चैश्रितमवलोक्य कुलीरकः प्रो-
वाच । माम किमेव रुयते भवताय । स आह । भद्रं किं करोमि । मम
मन्दभाग्यस्य बालकाः कोटरनिवासिना सर्पेण भक्षिताः । दुःखितोऽहं तदु-
त्सृजे । नक्तथाय मे यद्यस्ति काश्चिदुपायस्तद्विनाशाय । तदाकर्ण्य कुली-
रकश्चिन्तयामास । अयं तावदस्मत्सहजवैरी । तथोपदेशं प्रयच्छामि स-
त्यादृतं यथान्येपि वकाः सर्वे संक्षयमायान्ति । उक्तं च ।

नवनोतसमां वाणीं कृत्वा चित्तं मुनिर्दयम् ।

तथा प्रचोष्यते शत्रुः सान्वयो भ्रियते यथा ॥ ४०७ ॥

आह च । माम यथैव तन्मन्त्रमांसशकलानि नकुलस्य बिलद्वारात्स-
र्पकोटरं यावत्प्राक्ष्य यथा नकुलस्तन्मार्गेण गत्वा तं दुष्टसर्पं विनाशयान् ।
अथ तथानुमतिं मत्स्यमांसानुमात्रिणा नकुलेन ते रुष्णसर्पे

१ A wise man should think out a remedy as also an injury, while a foolish crane was looking on, the cranes were destroyed by a mangoose. २ Even before they had wings : before they were fledged. ३ Through absence of all desires consequent on the offspring being devoured. ४ Flooded or filled with. ५ Thus circumstanced. ६ Natural enemy. ७ True and false, that is, apparently true but really false. ८ Having made the words (as soft) as butter, and the heart very hard, an enemy is so advised, should be so advised) that he dies together with his family.

निहत्य तेपि तद्दृक्षाश्रयाः सर्वे वकाश्च शनैः शनैर्भक्षिताः । अतो वयं
ब्रूम उपायं चिन्तयेदिति ।

तदनेन पापबुद्धिनोपायश्चिन्तितो नापायः । तस्य प्राप्तं फलम् । एवं
मूढं त्वयाप्युपायश्चिन्तितो नापायः पापबुद्धिवत् । तन्न चासि त्वं स-
ज्जनः केवलं पापबुद्धिरसि ज्ञातां मया स्वामिनः प्राणसंदेहानयनात् ।
भ्रकटीकृतं त्वया स्वयमेवात्मनो दुष्टत्वं क्रोडित्यं च । अथवा साध्विद-
मुच्यते ।

येनादपि कः पर्येच्छांस्वनामाहारानःस्सरणमार्गम् ।

यदि जलदध्वनिमुदितास्त एव मूढा न नृत्येयुः ॥ ५०८ ॥

तथादि त्वं स्वामिन एनां दशः नयसि तदस्मद्विधस्य का गर्णना ।
सत्त्मान्ममासन्नेन भवता न भाग्यम् । उक्तं च ।

तुलां लोहसहस्रस्य यत्र वादन्ति मूषिकाः ।

गजंस्तत्र हरेच्छद्येनो बालकं नात्र संशयः ॥ ५०९ ॥

दमनक आह । कथमेतन् । मोबवीत् ।

॥ कथा २१ ॥

अस्मि कस्मिंश्चिदार्धिष्ठाने जीर्णधनो नाम वणिकपुत्रः । स च द्रव्यस-
याद्वेशान्तरगमनमना व्यचिन्तयत् ।

यत्र देशेथवा स्थाने भोगान्भुक्त्वा स्ववीर्यतः ।

तस्मिन्निभावहीनो यो वसन्तः पुरुषाधमः ॥ ५१० ॥

१ Residing on that tree २ Nor are you good-hearted.
३ By endangering the life of your lord. ४ Crookedness.
५ Who can know, even with efforts, the way by which
peacocks go out for seeking prey, if those fools delighted
at the thunder of the clouds, do not dance. आहार &c.
आहाराय निःसरणमार्गम्; जलदध्वनि &c. नृ. त. ६ What account
will you make of us ? Of what account are persons like
us ? ७ You should not be near me. ८ In the case where
mice eat the weight of a thousand (lbs.) of iron, oh king,
there is no doubt that a crane can take away the child.
९ Of declined wealth जीर्ण धनं यस्य. व. १० That man is
the worst of man who resides, when without wealth, even
in that place or country where he has enjoyed pleasures
through his own valour.

तथा च । 'येनाहंकारयुक्तेन चिरं विलसितं पुरा ।

दीनं वदति तत्रैव यः परेषां स निन्दितः ॥ ४११ ॥

तस्य च गृहे लोहभारघटिता पूर्वपुरुषोपार्जिता तुलासीत् । तां च कृम्युचिद्वणिजो गृहे निक्षेपभूतां रुःवा देशान्तरं प्रस्थितः । ततः सुचिरं कालं देशान्तरं भ्रान्त्वा पुनस्तदेव स्वपुरमागत्य तं श्रेष्ठिनमुवाच । भोः श्रेष्ठिन्दीयतां मे सा निक्षेपतुला । स आह । भो नास्ति सा त्वदीया तुला । मूषकैर्भक्षिता । जीर्णधन आह । भोः श्रेष्ठिन्नास्ति दोषस्ते यदि मूषिकैर्भक्षितेति । 'ईदृगेव संसारः । न किंचिदत्र शाश्वतमस्ति । परमहं नद्यां ज्ञानार्थं गमिष्यामि । तत्त्वमात्मीयं शिशुमेतं मया सह ज्ञानोपकरणहस्तं प्रेषयेति । सोऽपि चौर्यभयात्तस्यै शङ्कितः स्वपुत्रमुवाच । वत्स पिनृव्योयं तव ज्ञानार्थं नद्यां यास्यति । तद्गम्यतामनेन सार्धं ज्ञानोपकरणमादायेति । अहो साध्विदमुच्यते ।

न भक्त्या कस्यचित्कोपि प्रियं प्रकुरुते नरः ।

मुक्त्वा भयं प्रलोभं वा कार्यकारणमेव वा ॥ ४१२ ॥

तथा च । 'अत्यादरो भवेद्यत्र कार्यकारणवर्जितः ।

तत्र शङ्का प्रकर्तव्या परिणामे सुखावहा ॥ ४१३ ॥

१ That man is censurable in the eyes of others who speaks piteously in that very place where he has before enjoyed pleasures, being full of self-pride. २ Made of many weights of iron, that is, made of iron weighing many lbs &c. ३ Having kept as a deposit. ४ The balance kept as a deposit. It is a क. निक्षेप एव तुला. ५ Such is the world. ६ Carrying in his hands the materials of bathing. ज्ञानस्य उपकरणानि. ७ त. तानि हस्ते यस्य व. ८ Being afraid of him through the fear of the theft committed. ९ No body does any good to another through mere devotion, except through fear, avarice or a motive to accomplish some object कार्यकारण-कार्यस्य कारणं. १० त. कार्यकारण may also mean cause and effect- १ In that place where there is great respect shown without any particular motive for accomplishing an object, there a doubt should be entertained as it is beneficial in the end. सुखावहा-तुल्य आनन्दतीति. उप.

अथासौ वणिक्शिशुः स्नानोपर
प्रस्थितः । तथानुष्ठिते वणिक्कनाः
बृहच्छिलायाच्छाश्व सत्वरं गृहमाग
तत्कथ्यतां कुत्र मे शिशुर्यस्त्वया
तदात्स श्येनेन हूते इति । श्रे
यालं हर्तुं शक्नोति । तत्समर्पय मे
मीनि । स आह । भोः सत्यव
तथा मयिका अपि लोहभारघा
य मे तुलां यदि दारकेण प्रये
वपि गजकुलं गतो । तत्र
अब्रह्मण्यमब्रह्मण्यम् । मम शिशुर-
णस्तमूचुः । भोः समर्प्यतां श्रेष्ठिषु
नदीनदाच्छ्येनेनापहृतः शिशुः । त
भवता । किं श्येनः शिशुं हर्तुं मम
श्रयतां मदूचः ।

तुलां लोहसहस्रस्य यत्र
राजंस्तत्र हरेच्छ्येनेनो वा
ने प्रोचुः कथमेतत् । ततः श्रेष्ठ
दयामास । तर्त्तर्विहस्य द्वावपि तं
संतोषितौ ।

अतोहं ब्रवीमि तुलां लोहसहस्र-
तन्मूर्त्तं संजीवकप्रसादमहमनेन

प्राप्य प्रहृष्टमनास्तेनाभ्यागतेन सह
शिशुं नदीगुहायां वक्षिष्य तद्द्वार
एव तेन वणिजा भो अभ्यागत
गन इति । स आह । नदी-
मिथ्यावार्त्तादिकं
यजा राजकुले निवेदयिष्या-
॥ श्येनो बालं न नयति
तुलां न भक्षयन्ति । तदर्प-
॥ एव विवदमानौ द्वा-
तारस्वरेण प्रोवाच । भो
गणपतः । अथ धर्माधिकारि-
आह । किं करोमि । पश्यतो मे
प्रोचुः । भो न सत्यमभिहितं
ती । स आह । भो भोः

१ मूषकाः ।

॥ त्र संशयः ॥ ४१४ ॥

॥ नामादिर्नः सर्वं वृत्तान्तं निवे-
स्वरं संबोध्य तुलशिशुंप्रदानेन

।

तन्मूर्त्तम् । अहो साध्विदमुच्यते ।

१ Guest. २ In a cave inside the river. ३ If you want your
son. ४ From the beginning. ५ restoring the balance and
the son respectively. ६ Not being the favour shown (by
the lion) to Sanjivaka.

प्रायेष्वात्र कुलान्वितं कुकुलजाः श्रीवल्लभं दुर्भगा

दातारं रूपणा ऋजूनृजवो वित्तान्वितं निर्धनाः ।

वैरूप्योपहृताश्च कान्तवपुषं धर्माश्रयं पापिनो

नानाशास्त्रविचक्षणं च पुरुषं निन्दन्ति मूर्खा जनाः ॥ ४१५ ॥

तथा च । मूर्खाणां पण्डिता द्वेष्या निर्धनानां महाधनाः ।

यतिनः पापशीलानामसतीनां कुलस्त्रियः ॥ ४१६ ॥

तन्मूर्खं त्वया हितमप्यहितं कृतम् । उक्तं च ।

पण्डिनोपि वरं शत्रुर्न मूर्खो हितकारकः ।

वानरेण हन्ये राजा विप्राश्रौरेण रक्षिताः ॥ ४१७ ॥

दमनक आह । कथमेतत् । सोमवीत् ।

॥ कथा २२ ॥

कस्यचिद्राज्ञो नित्यं वानरोतिमक्तिपरोद्भवेकोन्तःपुरेऽप्यर्पतिपदप्रसरो-
तिविश्वासस्थानमभूत् । एकदा राज्ञो निद्रां गतस्य वानरे व्यजनं नीत्वा
वायुं^१ विदधति राज्ञो वक्षःस्थलोपरि मक्षिकोपविष्टा । व्यजनेन मुहुर्मु-
हुर्निषिध्यमानापि पुनःपुनस्तत्रैवोपविशति । ततस्तेन स्वभावचपलेन
मूर्खेण वानरेण क्रुद्धेन सता ताव्रं सङ्गमादाय तस्या उपरि प्रहारो विहितः^२

१ Generally in this world, those born in a low family calumniate those who are nobly born, the unfortunate the fortunate, misers a generous man, the crooked the straight-forward, the poor the rich, those who are deformed the handsome, sinful the religious, and the foolish censure those who are well-versed in various sciences. श्रीवल्लभ-प्रियः वक्षः the favourite of the goddess of wealth. २ The wise are an object of hatred to the foolish, the rich to the poor, those, who are devoted to religious observances, to the sinful, and virtuous women to the debauched ones. महाधनाः ब. पापशील-पापं शीलं वेदां ते. ब. ३ An enemy, that is wise, is preferable even to a friend (हितकारक) who is foolish ; a king was killed by a monkey, while Brāhmins were saved by a thief. ४ Greatly attached. अतिमक्तिः परं यस्य. ब. ५ A personal attendant. ६ Not forbidden access even to the women's apartments. ७ Was fanning him with a fan (tak-
ing a fan). ८ Mischievously inclined by nature. ९ the fly (मक्षिका). १० Was made, dealt (दत्तः).

ततो मक्षिकोद्गीय गता परं नेन शितधारेणासिना राज्ञो, वक्षो द्विधा
जातं राजा मृतश्च । तस्माच्चिरायुरिच्छतां नृपेण मूर्खो नृचरो न रक्षणी-
यः । अपरमेकस्मिन्नगरे कोपि विप्रो महाविद्वान्परं पूर्वजन्मयोगेन चौरः
वर्तते । तस्मिन्पुन्यदेशादागतांश्चतुरो विप्रान्बहूनि वस्तूनि विक्रीयते
दृष्ट्वा चिन्तितवान् । अहो केनोपायेनेषां धनं लभे । इति विचिन्त्य तेषां
पुरोनेकानि शास्त्रोक्तानि सुभाषितानि चातिप्रियाणि मधुराणि वचनानि
जल्पता तेषां मनसि विश्वासमुत्पाद्य सेवां कर्तुमारब्धा । अथवा सावि-
दमुच्यते ।

असती भवति सलज्जा क्षारं नीरं च शीतलं भवति ।

दम्भो भवति विवेकी प्रियवक्ता भवति धूर्तजनः ॥ ४१८ ॥

अथ तस्मिन्सेवां कुर्वति तैर्विप्रैः सर्ववस्तूनि विक्रीय बहुमूल्यानि
रत्नानि क्रीतानि । ततस्तानि जङ्गलमध्ये तत्समक्षं प्रक्षिप्य स्वदेशं प्रति
गन्तुमुद्यमो विहितः । ततः स धूर्तविप्रस्तान् विप्रान्गतुमुद्यतान्येस्य चि-
न्ताभ्याकुलितमनः संजातः । अहो धनमेतन्न किञ्चिन्मम चैतितम्
अथैभिः सह यामि । पथि कापि विषं दत्त्वेतान्निहत्य सर्वरत्नानि
गृह्णामि । इति विचिन्त्य तेषामग्रे सकरुणं विलज्ज्येदमाह । भो मित्राणि
यूयं मामेकाकिनं मुक्त्वा गन्तुमुद्यताः । तन्मे मनो भवद्भिः सह
स्नेहपाशेन बद्धं भवद्भिरहनास्त्रैर्वीकुलं संजातं यथा धृतिं कापि न धत्ते
ततो यूयमनुग्रहं विधाय सहायभूतं मामपि सहैव नयत । तद्वचः श्रुत्वा
ते करुणार्द्रचित्तास्तेन सममेव स्वदेशं प्रति प्रस्थिताः । अथाप्यपि
तेषां पञ्चानामपि पल्लीपुर्मध्ये व्रजतां ध्वङ्माः कथयितुमारब्धाः

१ Having a sharp edge. शिता धरा यस्य. २ A king desirous of long life. ३ By the force of sin committed in the previous existence. ४ According to the Plu. of the Pre. P. of क्री १ P. with वि. ५ An unchaste woman is bashful (affects to be modest), salt water is cool, a hypocrite affects to be considerate, and a roguish person talks sweetly. दम्भ here means a hypocrite person and not hypocrisy. ६ The thigh. ७ Obtained by me. ८ Has become full of dejection at the very mention of separation from you. ९ Takes no courage anywhere. १० The name of a town. ११ Crows.

रे रे किराता धावन धावत । स लक्षधनिनो यान्ति । एतान्निहत्य
 धनं नयत । ततः किरातैर्ध्वङ्कुवचनभारुण्यं सत्वरं गत्वा ते विप्रा लघु-
 ज्वरैर्जर्जरैर्य वस्त्राणि मोचयित्वा विलोकिताः परं धनं किञ्चिन्न
 लब्धम् । तदा तेः किरातैर्गिहिराः । मोः पान्थाः पुरा कदापि ध्वङ्कु-
 वचनमनृतं नासीत् । ततो नयताः । यथा क्वापि धनं विद्यते तदर्पयत ।
 अन्यथा सर्वेषामपि वधं गित्वा । ततः विदार्य प्रत्यङ्गं प्रेक्ष्य धनं
 नेष्यामः । तदा तेपामीदृशं वचनं । अर्थं चौरविशेण मनसि चिन्ति-
 तम् । यदैषां विप्राणां वधं विधायाङ्ग विलोक्य रत्नानि नेष्यन्ति तदापि
 मां वधिष्यन्ति ततोहं पूर्वमेवात्मा । तिलं समर्प्येतान्मुञ्चामि । उक्तं च ।

मृत्योर्विर्भेषि किं भयं न स नीतं विमुञ्चति ।

अथ वाब्दशान्ता । ५ । तृत्वि प्राणिनां ध्रुवः ॥ ४१९ ॥

तथा च । गैवार्थे माह्नगार्थे च प्राणत्यागं करोति यः ।

सूर्यस्य मण्डलं भित्वा स याति परमां गतिम् ॥ ४२० ॥

इति निश्चित्याभिहितम् । । किंता यदेवं तर्हि मां पूर्वं निहत्य
 विलोकयत । ततस्तेस्तथानुष्ठि । न धनरहितमवलोक्यापरे चत्वारोपि
 मुकाः ॥

अतोहं श्रवीमि पण्डितेपि परं शत्रुरिति ।

अथैवं संवर्द्धतोस्तयोः मं । १६ः श्रणमेकं पिङ्गलकेन सह युद्धं
 कृत्वा तस्य सरनसरप्रदा । १७ः सुधरापाठे निपपात । अथ

१ Savages, barbarians possessing wealth to the
 amount of a lac and after ३ Having defeated, ४
 Searched. ५ Having had every limb. ६ Without
 jewels, or valuables ७ being surrendered (myself). ८
 Child, why do you fear him. He does not spare him who
 fears him (death). ९ He is sure to overtake mortals
 either to-day or at the end of a hundred years. अब्दशान्ता
 १० गैवार्थं माह्नगार्थं प्राणत्यागं करोति यः ।
 ११ गौ, and Bráhmā १२ to the highest place after having
 penetrated through the orb of the sun. १३ While they
 were thus engaged in a war of extermination.

तंगतामुमवलोक्य पिङ्गलकस्तदुणस्मरणार्द्रहृदयः प्रोवाच । भो अयुक्तं मया
पापेन कृतं संजीवकं व्यापादयता यतो विश्वासघातादन्त्रान्नाम्नि पापैतरं
कर्म । उक्तं च ।

^१मित्रद्रोही कृतघ्नश्च यश्च विश्वासघातकः ।

ते नरा नरकं यान्ति यावच्चन्द्रदिवाकरो ॥ ४२१ ॥

तथा मया सभामध्ये स सदैव प्रशंसितः । तर्त्तिकं कथयिष्यामि तेषां
मगतः । उक्तं च ।

^२उक्तो भवति यः पूर्वं गुणवानिति संसदि ।

न तस्य दोषो वक्तव्यः प्रतिज्ञाभङ्गभीरुणा ॥ ४२२ ॥

एवंविधं प्रलपन्तं दमनकः समेत्य सहर्षमिदमाह । देव कारतुरं तमस्त-
वैव न्यायो यद्द्रोहकारिणं शण्णभुजं हत्वेत्थं शोचसि । तन्नैतदुपपन्नं भूमु-
जाम् । उक्तं च ।

^३पिता वा यदि वा भ्राता पुत्रो भार्याधवा सुहृत् ।

भ्राणद्रोहं यदा गच्छेत्तं घ्नतो नास्ति पानकम् ॥ ४२३ ॥

तथा च ।

^४राजा घृणी ब्राह्मणः सर्वभक्षी

. स्त्री चावशा दुष्टमतिः सहायः ।

प्रेष्यः प्रतीपोधिरुतः प्रमादी

त्याज्या अमी यश्च कृतं न वेत्ति ॥ ४२४ ॥

१ With his heart melted with pity by remembering merits. २ More sinful or wicked. ३ A man, who kills his friend, who is ungrateful, and who breaks faith with others—these men go to hell and remain there so long as there are the moon and sun (that is, perpetually). ४ This verse is equal to 244. ५ This your judgment is the most cowardly. ६ There is no sin in killing either a father, brother, son, wife or friend; when he or she conspires against one's life. ७ These seven, viz., a merciful king, a Brāhmana eating all, that is, voracious, a wife that is not under proper control, a wicked-minded companion, a servant going against one's wishes, a careless officer and one who does not recognize what is done and one who is ungrateful—should be abandoned. प्रतीप+lit. against the current of water (प्रति—इप् from अप्) and hence going

अपि च ।

सत्यानृता च परुषा प्रियवादिनी च
हिंसा दयालुरपि चार्थपरा वदान्या ।

भूरिव्यया प्रचुरवित्तसमागमा च
वेश्याङ्गान्नेव नृपनीतिरनेकरूपा ॥ ४२५ ॥

एवं तेन संबोधितः पिङ्गलकः संजीवकशौकं त्यक्त्वा दमनकसाधि-
व्येन राज्यमकरोत् ॥

समाप्तं चेदं मित्रभेदं नामै प्रथमं तन्त्रम् ॥

A loyal policy is of various forms like a harlot, viz., it is true, false, harsh, sweet-speaking, cruel, compassionate, intent on acquiring wealth, bountiful, extravagant and associating with one having much wealth. All these adjectives apply equally to a king and a harlot. २ Sorrow for the death of Sanjivaka. ३ Here ends this first Tantra entitled मित्रभेद.

A
POPULAR EDITION
OF THE
SECOND AND THIRD TANTRAS
OF
VISHNUS'ARMAN.

(Containing a full Glossary and a literal translation of the
verses occurring in the Text.)

BY

MAHADEVA SHIVARAM APTE, B. A.,
1ST ASSISTANT MASTER, HIGH SCHOOL, SATARA.



PUBLISHED BY HARI NARAYEN GOKHALE
Manager, Arya-Bhushana Press,
POONA.



All rights reserved by the publisher.



1894.

PRINTED AT THE *Ārya-Bhūṣhaṇa* Press, POONA.

PREFACE.

The following is a Popular Edition of the Second and Third Tantras containing full explanatory notes and a glossary of words, adapted to meet the requirements of less advanced students. By Popular Edition is meant such a one as can be easily understood without the help of a teacher even by a student who has studied the first few lessons of Dr. Bhandarkar's 2nd Book. It is thus hoped that it will be largely availed of by the generality of students and especially by those who study privately. An experience of some years as a teacher of Sanskrit has convinced the editor that a book of the kind now presented would be generally acceptable. Hence he thinks that the publication of the book meets a long felt want.

No pains have been spared to make this book useful to those for whom it is intended. Almost all the verses have been literally translated into English except only a few which, it was thought, could be easily understood.

How far the object in view is carried out is left entirely to the public to judge.

Any suggestions as to the meaning of a particular passage or individual words will be deemed a favour.

THE EDITOR.

अथ

द्वितीयतन्त्रम् ।

अथेदमारभ्यते मित्रप्राप्तिकं नाम द्वितीयं तन्त्रं यस्यायमादिमः
श्लोकः ।

असाधना अपि प्राज्ञा बुद्धिमन्तो बहुश्रुताः ।

साधयन्त्याशु कार्याणि काकाखुमृगकूर्मवत् ॥ १ ॥

तद्यथानुश्रूयते ।

अस्ति दाक्षिणात्ये जनपदे महिलारोप्यं नाम नगरम् । तस्य नाना-
तिदूरेण महाश्छायावाक्यैर्ग्रोधपादपो नानाविहंगोर्भुक्कफलः कीटैरौ-
वृतकोटरश्छायाश्वासितपथिकर्जनसमूहश्च । अथवा युक्तम् ।

१ Called the acquisition of friends. It is a व. स. क being added to make it व. मित्रप्राप्तिः यस्मिन् तत्. २ The wise, talented and well-read (lit. those who have heard much) though without means, accomplish their purposes quickly, as did the crow, mouse, deer and tortoise (in the following book). ३ For the explanation of this, see the 1st Tantra. ४ Not far from it, near it. ५ A large banian tree full of shade or shady. ६ The fruits of which were eaten by various kinds of birds. नानाविहंगैः उपभुक्तानि फलानि यस्य स. व. ७ The hollows of which were filled with insects or worms. व. ८ In the shade of which multitudes of travellers took rest. व.

‘अयासुप्तमृगः शकुन्तिनिवहैर्विष्वग्विलुप्तच्छदः

कीटैरावृतकोटरः कपिकुलैः स्कन्धे कृतप्रश्रयः ।

विश्रब्धं मधुपैर्निपीतकुसुमः श्लाघ्यः सतां सत्तुरुः

सर्वाङ्गैर्बहुजीवसंघसुखदो भूभारभूतोपरः ॥ २ ॥

तत्र च लघुपतनको नाम वायसः प्रतिवसति स्म । स कदाचित्पा-
णैयात्रार्थं पुरमुद्दिश्य प्रचलितो यावत्प्रश्रयति तावज्जालैहस्तोति कृष्ण-
तनुः स्फुटितचरण ऊर्ध्वकेशो यमकिंकराकारो नरः संमुखो बभूव ।
अथ तं दृष्ट्वा व्यचिन्तयत् । यदयं दुरात्माय ममाश्रयवटपादपसंमु-
खोभ्येति । तत्र ज्ञायते किमयं वटवासिनां विहंगानां विनाशो भवि-
ष्यति न वा । एवं बहुविधं विचिन्त्य तत्क्षणाभिवृत्त्य तमेव वटपाद-
पं गत्वा सर्वान्विहंगान्प्रोवाच । भो अयं दुरात्मा लुब्धको जालत-
ण्डुलहस्तः समभ्येति । तत्सर्वथा तस्य न विश्वसनीयम् । एष जालं

१ The shade of which was resorted to by the beasts of the forest for rest, the leaves of which were occupied in many places by multitudes (flights) of birds, the hollows of which were filled with worms, the branches of which were inhabited by herds of monkeys, the honey in the flowers of which was fearlessly drunk in by the bees—such an excellent tree, worthy of praise at the hands of the good, afforded pleasure to many creatures by its various limbs (parts), so that any other tree besides, was only a burden to the earth. Almost all the compounds in this verse are व. ज्ञायतां सुताः मृगाः यस्य. Others should be similarly dissolved. बहु...दः—बहुजीवसंघाय सुखं ददातीति. उप. २ लघु पतनं यस्य. व. Short of flight. ३ In search of prey or livelihood. ४ To-wards. It is used as a preposition being the gerund of दिक्षु with उद्. ५ With a net in hand. जालं हस्तयोः यस्य व. ६ Of very black complexion. व. ७ Splay-footed. स्फुटितौ चरणौ यस्य. व. ८ With the hair standing erect. ९ Having the form of the servants of Yama (god of death) यमकिंकरस्येव आकारः यस्य. व. १० The banian tree which is my resting-place. ११ Residing in the वट tree. १२ A hunter. १३ Carrying a net and vice in his hands. जालतण्डुलो हस्तयोः यस्य. व.

प्रसार्य तण्डुलान्प्रक्षेप्यति । ते भवद्भिः सर्वैरपि हालाहलसदृशा द्र-
व्याः । एवं वदतस्तस्य स लुब्धकस्तत्र वदतल अग्नय जालं प्र-
सार्य सिन्दवारसदृशास्तण्डुलान्प्रक्षिप्य नातिदूरं गत्वा निभूतः स्थितः ।
अथ ये पक्षिणस्तत्र स्थितास्ते लघुपतनकैवाक्यागलया निवारितास्ता-
स्तण्डुलान्हालाहलाङ्कुरानिव वीक्षमाणा निभृतास्तस्थुः । अत्रान्तरे चि-
त्रधीवो नाम कपोतराजः सहस्रपरिवारः प्राणयात्रार्थं परिभ्रमस्तास्त
ण्डुलान्दूरतोपि पश्यन्लघुपतनकेन निवार्यमीणोपि जिह्वालौल्याद्भक्ष-
णार्थमपतत्सपरिवारो निर्वद्धश्च । अथवा साध्विदमुच्यते ।

“जिह्वालौल्यप्रसक्तानां जलमध्यनिवासिनाम् ।

अचिन्तितो वधोज्ञानां मीनानामिव जायते ॥ ३ ॥

अथवा न तस्य दोषोस्ति । उक्तं च ।

“पौलस्त्यः कथमन्यदारहरणे दोषं न विज्ञातवान्

रामेणापि कथं न हेमहरिणस्यासंभवो लक्षितः ।

१ Will scatter, throw. (2nd Future of क्षिप with प्र.) २ Like the deadly poison. (हालाहल.) ३ A kind of plant and its seed. ४ Hidden, concealed. ५ By the bar or bolt in the shape of the advice of Laghupatanaka. ६ Sprouts. ७ Of variegated neck. चित्रा मीना यस्य. ८ The king of pigeons. ९ With a retinue consisting of a thousand followers. सहस्रं परिवारः यस्य. १० Being warded off or prevented. Pre. P. Passive of the caus. of वृ with नि. ११ Through the greediness of tongue. १२ Alighted (on the ground). १३ Was caught or entangled (in the net). १४ Unexpected death befalls those who are greedy of tongue, who live in the midst of water, and those who are ignorant, as it does the fish. जिह्वालौल्य &c. स. त. १५ How did not *Paulastya* (*Ravana*) know that it was a crime to take away another's wife, how did not *Rama* even perceive the impossibility of a golden deer, and how did *Yudhishtthira* bring upon himself a calamity by means of gambling (dice) all on a sudden ? Generally the intellect of those whose minds are rendered senseless by a near danger, fails or is lessened. विज्ञातवान् P. P. Active of ज्ञा with वि. हेमहरिणः = हेमः हरिणः. घ. त. प्रत्यासन्न &c. प्रत्यासन्नया विपत्त्या मत्तावि मनांसि येषां तेषां घ.

अक्षैश्चापि युधिष्ठिरेण सहसा प्राप्तो ह्यनर्थः कथं

✓ प्रत्यासत्त्वविपत्तिमूढमनसा प्रायो मतिः क्षीयते ॥ ४ ॥

तथा च । कृतान्तपाशबद्धानां दैवोपहतचेतसाम् ।

बुद्धयः कुब्जगामिन्यो भवन्ति महतामपि ॥ ५ ॥

अत्रान्तरे लुब्धकस्तान्बद्धान्विज्ञाय प्रहृष्टमनाः प्रोयतैयद्विस्तृ-
धार्थं प्राधावितः । चित्रग्रीवोप्यात्मानं सपरिवारं बद्धं मत्वा लुब्धक-
मायान्तं दृष्ट्वा तान्कपोतानूचे । अहो न भेतव्यम् । उक्तं च ।

व्यसनेष्वेव सर्वेषु यस्य बुद्धिर्न हीयते ।

स तेषां पारम्येति तत्प्रभावादसंशयम् ॥ ६ ॥

तत्सर्वे हेल्लयोद्गीय सपाशजालां अस्यादर्शनं गत्वा मुक्तिं प्राप्नुमः ।
नोचेद्भयविक्रवाः सन्तो हेलया समुत्पातं न करिष्यथ ततो मृत्युम-
वाप्स्यथ । उक्तं च ।

तनवोप्यायता नित्यं तन्तवो बहुलाः समाः ।

बहून्बहुत्वादायासान्सहन्तीत्युपमा सताम् ॥ ७ ॥

इथानुष्ठिते लुब्धको जालमादायाकाशे गच्छतां तेषां पृष्ठतो भूमि-
स्थोपि पर्यधावत । तत ऊर्ध्वान्ननः श्लोकमपठत् ।

१ The intellect of even the great who are tied by the nets of the god of death, whose minds are warped by ill-fate, go astray or in a crooked direction. कृतान्तस्य पाशैः बद्धानां. त. त. दैवेन उपहृता नि चेतांसि येषां. व. २ Having raised a stick. प्रोयता यष्टिः येन. व. ३ That man, whose presence of mind does not leave him in all calamities, surmounts them without doubt through its power. हीयते lit. is abandoned from इ 3 P. Passive. ४ With speed, speedily. ५ Together with the nets and snares. पाशजालैः सहिताः. त. त. ६ Having gone beyond the reach of his sight. ७ Being bewildered or confounded. ८ Thin but long fibers of equal length always sustain many efforts (pulls) by reason of their large number. The same simile applies to the good. सहति = सहते. ९ After (them). १० With the face upwards. ऊर्ध्वं आननं यस्य. व.

जालमादाय गच्छन्ति संहताः पक्षिणोप्यमी ।

यावच्च विवदिष्यन्ते पतिष्यन्ति न संशयः ॥८॥

लघुभुञ्जकोपि प्राणयात्राक्रियां त्यक्त्वा किमत्र भविष्यतीति कुतः
हलात्तत्पृष्ठलभौनुसरति । अथ दृष्टेरगोचरतां गतान्विज्ञाय लुब्धको
निराशः श्लोकमपठन्निवृत्तश्च ।

न हि भवति यन्न भाव्यं भवति च भाव्यं विनापि यत्नेन ।

करतलगतमपि नश्यति यस्य हि भवितव्यता नास्ति ॥ ९ ॥

तथा च । पराङ्मुखे विधौ चेत्स्यात्कथंचिद्विणोदयः ।

तत्सोन्यदपि संगृह्य याति शङ्कनिधिर्यथा ॥ १० ॥

तदास्तां तावद्विहंगामिषलाभः । कुटुम्बवर्तनोपायभूतं जालमपि
मे नष्टम् । चित्रग्रीवोपि लुब्धकमदर्शनीभूतं ज्ञात्वा तानुवाच । भोः
निवृत्तः स दुरात्मा लुब्धकः । तत्सर्वैरपि स्वस्थैर्गम्यतां महिलारोप्य-
स्य प्रागुत्तरदिग्भागे । तत्र मम सुहृद्विरण्यको नाम मूषकः । सर्वेषां
स पाशच्छेदं विधास्यति । उक्तं च ।

सर्वेषामेव मर्त्यानां व्यसने समुपस्थिते ।

वाङ्मात्रेणापि साहाय्यं मित्रादन्यो न संदधे ॥ ११ ॥

१ These birds united together are going away with the net ; but there is no doubt that as soon as they begin to dispute, they will fall down. २ Going after them. द्वि. त. ३ The state of being beyond the reach of sight, gone beyond the reach of sight. ४ That which is not to happen, does not happen, but that which is to happen, does happen even without efforts ; that which is not destined to live, perishes, though placed on the palm of one's hand ५ When fate is adverse, there may happen with great difficulty the rise of wealth, but that goes away taking with it something else, as does शङ्कनिधि—a store of conches. ६ Let the desire of catching the birds be aside, not to mention &c. ७ Which was the means of acquiring the livelihood of my family. ८ Having known that he had disappeared. ९ In the front of महि and towards the north. १० When a calamity befalls any creatures, no one but a friend will assist them, even with so much as exchanging words.

एवं ते कपोताश्चित्रग्रीवेण संबोधिता महिलारोप्ये नगरे हिरण्य-
कविलदुर्गं प्रापुः । हिरण्यकोपि सहस्रमुखविलदुर्गं प्रविष्टो कुतो भयः
सखेनास्ते । अथवा साध्विदमुच्यते ।

दंष्ट्राविरहितः सर्पो मदहीनो तथा गजः ।

सर्वेषां जायते वश्यो दुर्गहीनस्तथा नृपः ॥ १२ ॥

तथा च । न गजानां सहस्रेण न च लक्षेण बाजिनाम् ।

तत्कर्म सिध्यते राज्ञा दुर्गेणैकेन यद्वणे ॥ १३ ॥

शतमेकोपि संधत्ते प्राकारस्थो धनुर्धरः ।

तस्माद्दुर्गं प्रशंसन्ति नीतिशास्त्रविदो जनाः ॥ १४ ॥

अथ चित्रग्रीवो बिलमासाद्य तारस्वरेण प्रोवाच । भो भो मित्र
हिरण्यक सत्वरमागच्छ । महती मे व्यसर्नावस्था वर्तते । तच्छ्रुत्वा
हिरण्यकोपि बिलदुर्गान्तर्गतः सन्प्रोवाच । भोः को भवान् । किमर्थ-
मायातः । किं कारणम् । कीदृके व्यसनावस्थानम् । तत्कथ्यतामि-
ति । तच्छ्रुत्वा चित्रग्रीव आह । भोश्चित्रग्रीवो नाम कपोतराजोहं ते
सुहृत् । तत्सत्वरमागच्छ । गुरुतरं प्रयोजनमस्ति । तदाकर्ण्य मुलकि-
ततनुः प्रहृष्टात्मा स्थिरमनास्त्वरमाणो निष्क्रान्तः । अथवा साध्विद-
मुच्यते ।

१ The fort-like hole. बिलं दुर्गमिव. २ A fort-like hole
having a hundred entrances. सहस्रमुख=सहस्रं मुखानि यस्य. व. ३
Without fear from any quarter. नास्ति कुतो भयं यस्य. व. ४
A snake without fangs, an elephant without the tusks and
a king without a fort, become subject to the power of all,
that is, are easily conquered by all. All the compounds in
this verse are तृ. त. ५ That thing which kings accom-
plish in battle with only a fort, cannot succeed by a
thousand elephants and by a hundred thousand horses.
६ For translation see Pancha-tantra Part I. ७
In a loud tone, aloud. ८ A state of calamity
or danger, a dangerous condition. ९ What is the na-
ture of the danger you are in ? १० The need of your assist-
ance is greater than you are aware of. Unless we explain
this way there is no propriety of the comparative termi-
nation तत्. ११ Steady in mind.

सुहृदः स्नेहसंपन्ना लोचनानन्ददायिनः ।

गृहे गृहवतां नित्यमागच्छन्ति महात्मनश्च ॥ १५ ॥

तथा च भवनेतिथयो यस्य समागच्छन्ति नित्यशः ।

यत्सौख्यं तस्य चित्ते स्यान्न तत्स्वर्गेऽपि जायते ॥ १६ ॥

अथ चित्रग्रीवं सपरिजनं बद्धमालोक्य हिरण्यकः सविषादमिद-
माह । भोः किमेतत् । स आह । भो जानन्नपि किं पृच्छसि । उक्तं
च यतः ।

यस्माच्च येन च यथा च यदा च यच्च

यावच्च यत्र च शुभाशुभमात्मकर्म ।

तस्माच्च तेन च तथा च तदा च तच्च

तावच्च तत्र च कृतान्तवशादुपैति ॥ १७ ॥

तत्प्राप्तं मयैतद्वर्चसं जिह्वालोल्यात् । तत्त्वं पार्श्वमोक्षं कुरु
माविलम्बम् । तदाकर्ण्य हिरण्यकः प्राह ।

अध्यर्धाद्योजनशतादामिषं वीक्षते खगः ।

सोऽपि पार्श्वस्थितं देवाद्बन्धनं न च पश्यति ॥ १८ ॥

१ 'Friends full of affection and giving delight to the eyes' of the beholders (their friends) always go to the houses of the magnanimous house-holder. There is a different reading for आगच्छन्ति. It is नागच्छन्ति, which means do not come, that is, if they come at all, they do so rarely. २ That happiness, which is produced in the mind of him to whose house guests always come, is not to be had even in heaven. ३ Sadly, sorrowfully. विषादेन सहितं यथा तथा. अत्र. ४ Through the power of the god of death, one goes for that reason, by that cause, in that manner, at that time, to that, for that period and there; from which reason, by which cause, in which manner, at which time, to which, for what time, and where he has committed either a good or evil action (in the past birth). ५ Misery; calamity. ६ Release us from bondage, from the snares. पाशान् मोक्ष. प. त. ७ Without delay. It is an adverbial compound. नास्ति or न. क्रियते विलम्बो यथा तथा. ८ A bird (lit. खग sky-goer) sees flesh from a distance of a hundred and fifty yojanas, but the very bird does unfortunately not see the snares (prepared to catch him) even when near him. A yojana is equal to 8 miles or 4 Kossas.

तथा च । विनिशाकरयोर्ग्रहपीडनं

गजभुजंगविहंगमबन्धनम् ।

मतिमतां च निर्गदक्ष दरिद्रतां

विधिरहो बलवानिति मे मतिः ॥ १९ ॥

तथा च । व्योमैकान्तविहारिणोऽपि विहगाः संप्राप्नुवन्त्यापदं

बध्यन्ते निपुणैरगाधसलिलान्मीनाः समुद्रादपि ।

दुर्नीतिं किमिहास्ति किं च सुकृतं कः स्थानलाभे गुणः

कालः सर्वजनान्प्रसारितकरो गृह्णाति दूरादपि ॥ २० ॥

एवमुक्त्वा चित्रग्रीवस्य पाशं छेत्तुमुद्यतं स तमाह । भद्र मा मैव
कुरु । प्रथमं मम भृत्यानां पाशच्छेदं कुरु तदनु ममापि च । तच्छ्रु-
त्वा कुपितो हिरण्यकः प्राह । भो न युक्तमुक्तं भवता यतः स्वामि-
नोनन्तरं भृत्याः । स आह । भद्र मा मैवं वद । मदीश्वराः सर्व एते

१ 'Having seen the obscuration (lit. persecution) of the sun and moon by the planet (Rāhu), the confinement of elephants, lakes and birds, and the poverty of the talented, it is my conviction that destiny is powerful. The first two lines occur differently elsewhere as शशिदिवाकरयोः ग्रहपीडनं, गजभुजंगमयोरपि बन्धनं. where the word विहंगम is omitted. २ The birds, though sporting in the solitude of the sky, meet with calamities, the fish are caught even from the deep ocean by persons expert in catching them; what is the special effect of misconduct or of good conduct in this world, and what is the special merit or advantage of securing a particular place, (for) time (death) with outstretched hands seizes all creatures even from a distance. अगाधसलिलान् adjective of समुद्रात् अगाधं सलिलं यस्य. व. प्रसारितकरः प्रसारितो करो येन. व. The last line is differently worded as कालोऽयं व्यसनप्रसारितकरो गृह्णाति दूरादपि—which means this death ready with open arms for calamities &c. ३ Thereafter. अनु in this sense governs the accusative. ४ Since the servants (come, take) after the master, that is, the master deserves precedence over servants. ५ Dependent on me (अहं भाग्यः येषां. व.).

वराकाः । अपरं स्वकुटुम्बं परित्यज्य समागताः । तत्कथमेतावन्मात्र-
मपि संमानं न करोमि । उक्तं च ।

यः संमानं समाधत्ते भृत्यानां क्षितिपौधिकम् ।

विचाभवेपि तं दृष्ट्वा ते त्यजन्ति न कर्हिचित् ॥ २१ ॥

तथा च । विश्वासः संपदां मूलं तेन यूथपतिर्गजः ।

सिंहो मृगाधिपत्येपि न मृगैरुपयुज्यते ॥ २२ ॥

अपरं मम कदाचित्पाशच्छेदं कुर्वतस्ते दन्तभङ्गो भवति । अथवा
दुरात्मा लुब्धकः समभ्येति । तन्नूनं मम नरकपात एव । उक्तं च ।

सैदाचारेषु भृत्येषु ससिदत्सु च यः प्रभुः ।

सुखी स्यान्नरकं याति परत्रेह च सीदति ॥ २३ ॥

तच्छ्रुत्वा प्रहृष्टो हिरण्यकः प्राह । भो वेद्यचहं राजधर्मम् । परं
मया तव परीक्षा कृता । तत्सर्वेषां पूर्वं पाशच्छेदं करिष्यामि । भवान्
नष्टनेन विधिना बहुकपोतपरिवारो भविष्यति । उक्तं च ।

१ कारुण्यं सविभागश्च यस्य भृत्येषु सर्वदा ।

संभवेत्स महीपालस्त्रैलोक्यस्यापि रक्षणे ॥ २४ ॥

Poor fellows. Cf. Marāthi वारडा or विचारा. २ Why then should I not show even so much respect ? एतावन्मात्रम्-एतावती मात्रा यस्य. व. ३ The servants never desert that king even in the absence of wealth, who shows great respect for them & Confidence is the root of prosperity, whereby the elephant is the chief of the herd ; the lion though lord of the beasts, is not availed of (used) by the beasts. उपयुज्यते may mean *is not joined*. ५ Besides. ६ Falling into or going to hell. ७ That lord, who is happy while his righteous servants are suffering misery, goes to hell and suffers pain both in the next world and here. ८ I only put you to the test, tried you. ९ Having many pigeons for your retinue. १० That king, who has compassion for, and is always even-handed towards, his servants, will be able to protect even the three worlds. सविभाग is, I think, a misprint for सविभाग which means *equal share*. त्रैलोक्य-the collection of the three worlds. त्रयाणां लोकानां समाहारः-समाहारद्वयम्.

एवमुक्त्वा पूर्वेषां पाशच्छेदं कृत्वा हिरण्यकश्चित्रग्रीवमाह । मित्रं गम्यतामधुना स्वाश्रये । भूयोपि व्यसने प्राप्ते समागन्तव्यम् । इति तन्मैत्र्यै पुनरपि दुर्गं प्रविष्टः । चित्रग्रीवोपि सपरिवारः स्वाश्रयं गमत् । अथवा साध्विदमुच्यते ।

१ मित्रवान्साधयत्यर्थान्दुःसाध्यान्पि वै यतः ।

तस्मान्मित्राणि कुर्वीत समानान्येव चात्मनः ॥ २५ ॥

लघुपतनकोपि सर्वं तं चित्रग्रीवबन्धैर्मोक्षमवलोक्य विस्मितमना व्यचिन्तयत् । अहो बुद्धिरस्य हिरण्यकस्य शक्तिश्च दुर्गस्य सामग्री च । तदीदृगेव विधिर्विहंगानां बन्धनमोक्षात्मकः । अहं च न कस्यचिद्विश्वसिमि चलप्रकृतिश्च । तथाप्येनं मित्रे करोमि । उक्तं च ।

२ अपि संपूर्णतायुक्तैः कर्तव्या सुहृदो बुधैः ।

३ नदीशः परिपूर्णोपि चन्द्रोदयमपेक्षते ॥ २६ ॥

एवं संप्रधार्य पादपादवतीर्य बिलद्वारमाश्रित्य चित्रग्रीववच्छब्देन हिरण्यकं समाहूतवान् । एहोहि भो हिरण्यक एहि । तच्छब्दं श्रुत्वा हिरण्यको व्यचिन्तयत् । किमन्योपि कश्चित्कपोतो बन्धनशेषस्तिष्ठति येन मां व्याहरति । आह च । भोः को भवान् । स आह । अहं लघुपतनको नाम वायसः । तच्छ्रुत्वा विशेषादन्तर्लीनो हिरण्यक आह । भो द्रुतं गम्यतामस्मात्स्थानात् । वायस आह । अहं तव पार्श्वे

१ Having sent, dismissed. २ Since a man who has friends accomplishes objects difficult of accomplishment, one should make such friends as are equal to one (in disposition). ३ The freedom from confinement. वधात् मोक्षः. पं. त. ४ How great the talent and strength of this Hiranyaka and the materials in his fort ! ५ This is exactly the way in which birds are caught and released. बन्धनमोक्षात्मक is a व. ६ Of a fickle nature. ७ Wise men, though endowed with plenty, should make friends; the lord of rivers (the ocean) though full of water expects of wants the rise of the moon (to rise higher still). ८ With voice like that of Chitragriva. ९ Having his net yet remaining uncut. १० Hiding himself still more inside.

शुरुकार्येण समागतः । तत्किं न क्रियते मया सह दर्शनम् । हिरण्यक
आह । न मेस्ति त्वया सह संगमेन प्रयोजनमिति । १ आह । भो-
धिष्वधीवस्य मया तव सैकाशात्प्राप्तमोक्षणं दृष्टम् । तेन मम महती
प्रीतिः संजाते । तत्कदाचिन्ममापि बन्धने जाते तव पार्श्वान्मुक्तिर्भ-
वा । तत्क्रियतां मया सह मैत्री । हिरण्यक आह । अहो त्वं भोक्ते ।
अहं तं भोज्यभूतः । तत्का त्वया सह मम मैत्री । तद्व्यतां मैत्रीवि-
रोधभावात् । उक्तं च ।

{ ययोरेव समं वित्तं ययोरेव समं कुलम् ।
{ तयोर्मैत्री विवाहश्च न तु पुष्टविपुष्टयोः ॥ २७ ॥

तथा च । यो मित्रं कुरुते मूढ आत्मनोसदृशं कुधीः ।

हीनं वाप्याधिकं वापि हास्यतां यात्यसौ जनः ॥ २८ ॥

तद्व्यतामिति । वायस आह । भो हिरण्यक एषोहं तव दुर्गद्वार
उपविष्टः । यदि त्वं मैत्रीं करोषि ततोहं प्राणयात्रां करिष्यामि । अ-
न्यथा प्रायोपवेशनं मे स्यादिति । हिरण्यक आह । भोस्त्वया वैरिणा
सह कथं मैत्रीं करोमि । उक्तं च ।

११ वैरिणा न हि संदध्यात्सुश्लिष्टेनापि संधिना ।

सुतप्तमपि पानीयं शमयत्येव पावकम् ॥ २९ ॥

१ On some important business. २ Why do you not see me? ३ Because. ४ At your hands. ५ Eater. ६ Object of eating, that is, food. ७ On account of the absence of friendship, or by reason of the impossibility of friendship. ८ Friendship and marriage are fit between those two only whose wealth and family are equal and not between those who are rich and poor or fat and lean. ९ That foolish person, who makes such friends as are unequal to him, that is, either lower or higher than himself, is ridiculed. १० Here I &c. ११ I shall starve myself to death. १२ One should not make friends with an enemy though bound to him with firm ties; water, though well-heated, does indeed extinguish fire.

वायस आह । 'भोस्त्वया सह दर्शनमपि नास्ति कुतो वैरम् । त-
त्किमनुचितं वदसि । हिरण्यक आह । द्विविधं वैरं भवति सहजं कृ-
त्रिमं च । तत्सहजवैरी त्वमस्माकम् । उक्तं च ।

कृत्रिमं नाशमभ्येति वैरं द्राक्कृत्रिमैर्गुणैः ।

प्राणदानं विना नैव सहजं जाति संक्षयम् ॥ ३० ॥

वायस आह । भो द्विविधस्य वैरस्य लक्षणं श्रोतुमिच्छामि । त-
त्कथ्यताम् । हिरण्यक आह । भोः कारणेन निर्वृत्तं कृत्रिमम् । तत्त-
द्वहोपकारकरणाद्गच्छति । स्वाभाविकं च पुनः कथमपि न गच्छति ।
तथैवा नकुलसर्पाणां शष्पभुङ्क्ष्वायुधानां जलवह्न्योर्देवदैत्यानां सौग-
मेयमार्जाराणामीश्वरंदरिद्राणां सपत्नीनां सिंहगजाणां लुब्धकहरिणा-
नां श्रोत्रियभ्रष्टक्रियाणां मूर्खपण्डितानां पतिव्रताकुलदानां सर्जनैदु-
र्जनानाम् । न कश्चित्केनापि व्यापादितः । तथापि प्राणान्संतीपयन्ति
स्म । वायस आह । तदकारणमेतत् । श्रूयतां मे वचनम् ।

१ I have not seen you even, then how can there be enmi-
ty? २ Natural. सह जातं. ३ Artificial. ४ Artificial enmity is
soon destroyed by artificial remedies; while natural friend-
ship is never destroyed without the sacrifice of life. ५
Characteristic, mark. ६ Brought about. ७ It is removed by
conferring obligations fit for it. ८ It is as
follows: (1) The enmity between the mongoose and snake;
(2) that between graminivorous animals and those having
nails for their weapons. नखानि आयुधानि येषां च.; (3) between
water and fire; (4) between gods and demons; (5) between
dogs and cats; (6) between the rich and poor; (7) between
one's fellow-wives. सपत्नी-समानः पतिर्यस्याः. व.; (8) between
the lion and elephant; (9) between the hunter and deer;
(10) between a Brahman versed in the Vedas and an
apostate. भ्रष्टाः क्रियाः येषां ते. व.; (11) betw. the foolish and
wise; (12) between chaste women and adulteresses; (13)
and that between the good and wicked. ९ None of these
(mentioned above) has killed the other. १० Still they cause
affliction to the mind. ११ This is without a cause.

कारणान्मित्रतां याति कारणाद्याति शत्रुताम् ।

तस्मान्मित्रत्वमेवात्र योज्यं वैरं न धीमता ॥ ३१ ॥

तस्मात्कुरु मया सह स्नातमं मित्रधर्मार्थम् । हिरण्यक आह ।
भोः श्रूयतां नौतिसर्वस्वम् ।

सकृद्दुष्टमपीदं यः पुनः संभतुमिच्छति ।

स मृत्युमुपगृह्णाति गर्भमश्वतरी यथा ॥ ३२ ॥

अथवा गुणवानहं न मे कश्चिद्वैरयातनीं करिष्यत्येतदपि न सं-
भाव्यम् । उक्तं च ।

सिंहो व्याकरणस्य कर्तुरहरन्माणान्प्रियान्पाणिने-

र्ममांसाकृतमुन्ममाथ सहसा हस्ती मुनिं जैमिनिम् ।

छन्दोज्ञाननिधिं जघान मकरो बेलातटे पिङ्गलः

मज्ञानावृतचेतसामतिरुषां कोर्यस्तिरश्वां गुणैः ॥ ३३ ॥

वायस आह । अस्त्वेतत्तथापि श्रूयताम् ।

उपकाराच्च लोकानां निमित्तान्मृगपक्षिणाम् ।

भयाल्लोभाच्च मूर्खाणां मैत्री स्याद्दर्शनात्सताम् ॥ ३४ ॥

१ One becomes another's friend or enemy from some cause ; therefore, a prudent man should form friendship and not enmity (with others). २ Association, friendship. ३ For the sake of friendly duty. ४ The essence of morality or the moral science. ५ He who wants to make friends of him who has once been his enemy, meets with death, as does the mule meet death in the form of her offspring. ६ The requital of enmity. ७ A lion took away the life of Pāṇini the author of grammar ; an elephant destroyed all on a sudden the sage Jaimini, the founder of Mīmāṃsā (the system of philosophy), an alligator killed on the sea-shore Piṅgala, who was, as it were, a store of the Vedic knowledge ; what is the use of accomplishments to the lower animals whose minds are full of ignorance and who are very passionate, that is, they cannot appreciate merit. अज्ञानावृतचेतसं-अज्ञानेनावृतानि चेतांसि येषां तेषाम्. ८ Friendship formed among people by reason of obligations (mutual-inferred), among beasts and birds for some motive, among fools through fear and greed, and between the good at the very sight.

तत्साधुरहम् । अपरं त्वां शपथादिभिर्निर्भयं करिष्यामि । स
आह । न मेस्ति ते शपथैः प्रत्ययः । उक्तं च ।

३ शपथैः संधितस्यापि न विश्वासं व्रजेद्विपोः ।

अद्रोहशपथं कृत्वा वृत्रः शक्रेण स्रुतः ॥ ३५ ॥

४ न विश्वासं विना शत्रुर्देवानामपि सिध्यति ।

विश्वासात्त्रिदशेन्द्रेण दितेर्गर्भो विदारितः ॥ ३६ ॥

अन्यच्च ।

५ बृहस्पतेरपि प्राज्ञस्तस्मान्नैवोत्र विश्वसेत् ।

य इच्छेदात्मनो वृद्धिमायुष्यं च सुखानि च ॥ ३७ ॥

तथा च ।

६ सुसूक्ष्मेणापि छिद्रेण प्रविश्याभ्यन्तरं रिपुः ।

नाशयेच्च शनैः पश्चात्प्लवं सलिलपूरवत् ॥ ३८ ॥

७ न विश्वसेदविश्वस्ते विश्वस्तेपि न विश्वसेत् ।

विश्वासाद्देयमुत्पन्नं मूलान्यपि निरुन्तति ॥ ३९ ॥

१ Free from fear. २ I have no faith in your oaths. ३ No confidence should be placed in an enemy though joined or united to us by oaths ; Vritra was killed by Indra after taking an oath not to kill him (Vritra). ४ An enemy is not conquered even by the gods; unless faith is put in them; the lord of the gods (Indra) tore open the womb or foetus of Diti (the mother of demons) through faith. ५ Therefore, a man, who is wiser even than Brihaspati, should never put faith in any one, if he wishes his own prosperity, life and happiness. ६ An enemy, having entered even by a very small hole (by finding a very trifling defect), will gradually destroy (any one) afterwards, as does a flood of water sink a boat. ७ One should not place confidence in one who is unworthy of it, as also in one who is trustworthy ; (for) the danger arising from placing confidence, cuts down even the roots.

न वध्यते ह्यविश्वस्तो दुर्बलोपि बलोत्कटैः ।

विश्वस्ताश्चाशु वध्यन्ते बलवन्तोपि दुर्बलैः ॥ ४० ॥

सुकृत्यं विष्णुगुप्तस्य मित्राग्निर्भागवत्यै च ।

बृहस्पतेरविश्वासो नीतिसंधिस्त्रिधा स्थितः ॥ ४१ ॥

तथा व । महताप्यर्थसारेण यो विश्वासं समागतः ।

भार्यासु सुविरक्तासु तदन्तं तस्य जीवितम् ॥ ४२ ॥

तच्छ्रुत्वा लघुपतनकोपि निरुत्तरश्चिन्तयामास । अहो बुद्धिभ्रान्त-
म्यमस्य नीतिविषये । अथवा त एवास्योपरि मैत्रीपक्षपातः । स
आह । भो हिरण्यक ।

सख्यं सातपदीनं भो इत्याहुर्विबुधा जनाः ।

बलात्त्वं मित्रतां प्राप्तो वचनं मम तच्छृणु ॥ ४३ ॥

दुर्गस्थेनोपि त्वया मया सह नित्यमेवालापो गुणदोषसुभाषित-

१ Even a weak person who has not put faith, is not killed even by the powerful ; while those who have confided (in any one) are quickly destroyed by the weak, though themselves very powerful. २ The Sukritya of Vishnugupta, the Mitrâpati of Bhârgava (Sukra), and Avisvâsa of Brihaspati—thus threefold is Smriti. *Sukritya* &c. are the treatises on Niti. They mean good action, the acquisition of friends and mistrust respectively. ३ He, who though with a large fortune, has put faith in his wife feeling no affection for him, has his death at her hands. महात्ता &c. is an instance of the Instrumental absolute. ४ Without answer ; having nothing to say in reply. ५ How great is his proficiency in the science of politics ! ६ I have, or there is, great partiality for his friendship ; I am inclined to make friends with him. ७ Friendship is formed by going with any one seven steps (lit. of seven paces. Adj. from सप्तपद्), so say the wise ; you have become my friend against your will (that is, I have forced you to be my friend) so hear what I say. ८ Even by remaining in your fort-like hole. ९ Such as conversation on diverse subjects that is about merits and demerits &c. गुणदोषयोः सुभाषितयोश्च-
थाः आदयो यस्य स. व.

गोष्ठीकयादिः सर्वदा कर्तव्यो यथेवं न विश्वसिषि । तच्छ्रुत्वा हिरण्य-
कोपि व्यचिन्तयत् । विदग्धवचनोयं दृश्यते लघुपतनकः सत्यवाक्य-
श्च । तद्युक्तमनेन मैत्रीकरणम् । परं कद्राचिन्मम दुर्गे चरणपतनेपि
न कार्यः । उक्तं च ।

भीतभीतः पुरा शत्रुर्मन्दमन्दं विसर्पति ।

भूमौ प्रहेलया पश्चाज्जारहस्तोद्गनास्त्रिव ॥ ४४ ॥

तच्छ्रुत्वा वायस आह । भद्र एवं भवतु । ततः प्रभृति द्वौ तावपि
सुभाषितगोष्ठीमुखमनुभवन्तौ तिष्ठतः । परस्परं कृतोपकारौ कालं न-
यतः । लघुपतनकोपि मांसशकलानि मेघ्यानि बलिशेषाण्यन्यानि
वत्सलाहृतानि पक्वान्निविशेषाणि हिरण्यकार्यमानयति । हिरण्यकोपि
तण्डुलानन्याश्च भक्ष्यविशेषाँल्लघुपतनकार्थं रात्रावाहृत्य तत्कालायात-
स्परयति । अथवा युज्यते द्वयोरप्येतत् । उक्तं च ।

देदति प्रतिगृह्णाति गुह्यमाख्याति पृच्छति ।

भुङ्क्ते भोजयते चैव षड्विधं प्रीतिलक्षणम् ॥ ४५ ॥

नोपकारं विना प्रीतिः कथंचित्कस्यचिद्भवेत् ।

उपयाचितदानेन यतो देवा अभीष्टदाः ॥ ४६ ॥

१ In this way, that is, openly, by coming out &c. २ Clever or eloquent in speech. विदग्धं वचनं यस्य. व. ३ True of words. व. ४ Even so much as placing his foot. ५ An enemy being afraid first approaches gently walking on the ground and then with haste or speed, as does the hand of a paramour on women. ६ Conferring obligations on each other. कृतोप-
कारौ-कृताः उपकाराः यभ्यां तौ. व. ७ Sacrificial pieces of flesh (वे-
द्य lit. fit for sacrifice). ८ The remains of offerings. बलिभ्यः
शेषाणि. प. त. ९ Other good dainties brought by him through
friendship or affection (वत्सल). १० Special things to be
eaten. The word विशेष as a latter part of compounds has
this sense. ११ To him who returned at that time (रात्रौ).
१२ Six-fold is the way of manifesting friendship, viz.
a friend gives anything, takes in return, confides a secret
and asks it, eats and causes to eat. १३ Nobody's love can
ever be secured without conferring obligations; since the
gods even become givers of what is desired by being given,
what is promised or by means of a vow. अभीष्टं ददाती, ददा-

^१ नावत्यतिर्भवेत्लोके यावद्दानं प्रकीयते ।

वत्सः क्षीरक्षयं दृष्ट्वा परित्यजति मातरम् ॥ ४७ ॥

^२ पश्य दानस्य माहात्म्यं सयः श्रव्यकार्त्तिकम् ।

यत्प्रभावादपि द्वेषी मित्रतां याति तत्क्षणात् ॥ ४८ ॥

^३ पुत्रादपि प्रियतरं खलु तेन दानं

मन्ये पशोरपि विवेकविवर्जितस्य ।

दत्ते खलेपि निखिलं खलु येन दुग्धं

नित्यं ददाति महिषी ससुतापि पश्य ॥ ४९ ॥

किं बहुना ।

^४ प्रीतिं निरन्तरां कृत्वा कुर्भेयां नखमांसवत् ।

मूषको वायसश्चैव गतौ कृत्रिममित्रताम् ॥ ५० ॥

एवं स मूषकस्तदुपकाररञ्जितस्तथा विश्वस्तो यथा तस्य प्रक्षमध्ये प्रविष्टस्तेन सह सर्वदैव गोष्ठीं करोति । अथान्यस्मिन्नहनि वायसो-
श्रुपूर्णनयनः समभ्येत्य सगर्द्धदं तमुवाच । भद्र हिरण्यक विरक्तिः
संजाता मे सांप्रतं देशस्यास्योपरि । तदन्यत्र यास्यामि । हिरण्यक

१ There will be affection only so long as anything is given; even the calf of a cow leaves off its mother when it sees the stopping of milk, that is, as soon as a calf sees that it can get no milk from the cow, it leaves it off. २ Observe the importance of gift, which produces fruit immediately and through whose power an enemy is in a moment turned into a friend. ३ I, therefore, think that a gift is dearer than even the son in the case of beasts, which are without consideration or discriminating power, whereby a she-buffalo, even when its calf is alive, gives the whole of its milk even to a wicked person. विवेक &c. is दृ. ऋ.; ससुता. द. ४ Having formed close and indissoluble friendship like the relation between the nails and flesh, the house and the crow became artificial friends (being naturally enemies). ५ Pleased by the obligations (of the snow) दृ. त. ६ One day, on a certain day—not the next day as one would expect. ७ Stammeringly. महदेन सहितं यथा तथा.

आह । भद्र किं विरक्तेः कारणम् । स आह । भद्र श्रूयताम् । अत्र-
देशे महत्यानावृष्ट्या दुर्मिक्षं संजातम् । दुर्मिक्षत्वाज्जनो बुभुक्षार्थो-
दितः कोपि बलिमौत्रमपि न प्रयच्छति । अपरं गृहे गृहे बुभुक्षितज-
नैर्विहंगानां बन्धनाय पाशाः प्रगुणीकृताः सन्ति । अहमप्यायुःशेष-
तया पाशेन बद्ध उद्धरितोऽस्मि । एतद्विरक्तेः कारणम् । तेनाहं विदेशं
चलित इति बाष्पमोक्षं करोमि । हिरण्यक आह । अथ भवान्क
प्रस्थितः । स आह । अस्ति दक्षिणपथे वनगहनमध्ये महासरः । तत्र
त्वत्तोषिर्कः परमसुहृत्कुर्मो मन्थरको नाम । स च मे मत्स्यमांसख-
ण्डानि दास्यति । तद्रक्षणार्थेन सह सुभाषितगोष्ठीसुखमनुभवन्सुखेन
कालं नेष्यामि । नाहमत्र विहंगानां पाशबन्धनेन क्षयं द्रष्टुमि-
च्छामि । उक्तं च ।

✓ 'कीर्तिभारः समर्थानां किं दूरं व्यवसायिनाम् ।

को विदेशः सविद्यानां कः परः प्रियवादिनाम् ॥ ५१ ॥

१ अस्मिन् In this. २ Hunger, lit. desire of eating. भोक्षु इच्छा.
Dest. noun from भुज् 7 A. to eat. ३ Even an oblation (of
rice daily offered by householders and eaten by crows).
४ Made ready. ५ उद्धरितः for उद्धृत. P. P. of ५ 1 P with
उद् saved, drawn up. ६ In the southern region. ७ A
difficult or impassable place in the forest. ८ More than
yourself (as regards friendship). ९ By eating them (मत्स्य
मांसखण्डानि) तेषां भक्षणम्. It is an instance of the objective
genetive in Sanskrit. १० What thing is a heavy burden to
the able? What is remote to those who are industrious?
What country is foreign to those who are possessed of
learning, and who is a stranger to those who talk sweetly?
The answers to all these questions are negative. This is an
instance of what is called *question of appeal* in Sanskrit—a
question of appeal being that in which a positive question
expects a negative answer, and a negative question a posi-
tive answer; for instance, the reply to the first question
कीर्तिभारः समर्थानां is न कोपि.

विद्वत्त्वं च नृपत्वं च नैव तुल्यं कदाचन ।

{ स्वदेशे पूज्यते राजा विद्वान्सर्वत्र पूज्यते ॥ ५२ ॥

यथा च । अनोवृष्टिहते देशे सस्ये च प्रलयं भूते ।

धन्यास्तात न पश्यन्ति देशभङ्गं कुलक्षयम् ॥ ५३ ॥

हिरण्यक आह । यथेवं तदहमपि त्वया सहागमिष्यामि । ममापि महदुःखं वर्तते । वायस आह । भोस्तव किं दुःखम् । तत्कथय । हिरण्यक आह । भो बहु वक्तव्यमस्त्यत्र विषये । तत्रैव गत्वा सर्वं सविस्तरं कथयिष्यामि । वायस आह । अहं तावदाकाशगतिस्तत्कर्यं भवतो मया सह गमनम् । स आह यदि मे प्राणान्दर्शसि तदा स्वच्छुभारोप्य मां तत्र प्रापयिष्यसि । नान्यथा मम गतिरस्ति । तच्छ्रुत्वा सानन्दं वायस आह । यथेवं तद्धन्योहं यद्भवतापि सह तत्र कालं नयामि । अहं संपातादिकौनष्टावड्डीनगतिविशेषान्वोक्षि । तत्समारोहं मम पृष्ठं येन सुखेन त्वां तत्सरः प्रापयामि । हिरण्यक आह । उड्डीनां नामानि श्रोतुमिच्छामि । स आह ।

संपातं विप्रपातं च महापातं निपातनम् ।

वक्रं तिर्यक्तया चोर्ध्वमष्टमं लघुसंज्ञकम् ॥ ५४ ॥

१ The quality of learning and royalty are never equal; a king is honoured (only) in his own kingdom, (while) a learned man is honoured everywhere. २ When a country is stricken by famine (drought) and when the corn is destroyed, blessed indeed are those who do not remain there to see the destruction of the country and the extirpation of their families. Construe the second half thus: ये देशभङ्गं कुलक्षयं च न पश्यन्ति ते धन्याः । ३ Much is to be said on this subject-अत्रविषये-अस्मिन् विषये. ४ At length, in detail. विस्तरेण सहितं यथा तथा. अव्य. ५ Having access to, or motion through, the air. आकाशे गतिर्यस्य. व. ६ If you save my life, that is, if you do not kill me being your enemy. ७ In which falling down or alighting (संपात) is the chief. संपातः आदिर्वैषां ते. व. ८ The various modes of flight. ९ Flight. १० Sampāta (ordinary flight downwards), Viprapāta, (a higher flight) Mahāpāta (a great flight) and Nipātana (flying down), Vakra (a crooked flight), Tiryak (downward flight), Urdhva (upward flight) and the eighth called Laghu, these are the eight modes of flight.

तच्छ्रुत्वा हिरण्यकस्तत्क्षणादेव बहुपरि समाकूटः । सोऽपि शनैः-
शनैस्तमादाय संपातोद्धीनप्रस्थितः क्रमेण तत्सरः प्राप्तः । ततो लघुप-
वनकं मूषकाधिष्ठिते विलोक्य दूरतोऽपि देशकालविदसम्मान्यकौकोय-
मिति ज्ञात्वा सत्वरं मन्थरको जले प्रविष्टः । लघुपतनकोऽपि तीरस्थत-
रुकोऽपि हिरण्यकं मुक्त्वा शाखाग्रमारुह्य तारस्वरेण प्रोवाच । भो मन्थरक
आगच्छागच्छ । तव मित्रमहं लघुपतनको नाम वायसश्चिरात्सोर्त्क-
ण्ठः सम्प्रयातः । तदागत्यालिङ्ग्य माम् । उक्तं च ।

किं चन्दनैः सकपूरैस्तुहिनैः किं च शीतलैः ।

सर्वे ते मित्रगात्रस्य कलां नार्हन्ति षोडशीम् ॥ ५५ ॥

तच्छ्रुत्वा निपुर्णतरं ज्ञात्वा सत्वरं सलिलाभिष्क्रम्य पुलकिततनु-
रानन्दाश्रुपूरितनयनो मन्थरकः प्रोवाच । एहो हि मित्र आलिङ्ग्य माम् ।
चिरकालान्मया त्वं सम्पङ्गु ज्ञातः । वेनाहं सलिलान्तः प्रविष्टः ।
उक्तं च ।

यस्य न ज्ञायते वीर्यं न कुलं न विचेष्टितम् ।

न तेन संगतिं कुर्यादित्युवाच बृहस्पतिः ॥ ५६ ॥

१ Going by the flight called *Sampāta*. २ Seated upon or ridden by a mouse. तृ. त. ३ Knowing what is fit for place and time, that is, prudent. ४ Knowing that he was an extraordinary crow. ५ Situated on the bank. ६ Having placed. ७ With a loud tone; aloud. क. ८ Full of anxiety. ९ What is the good of sandal mixed with camphor and of cold snow, for they all do not equal even one-sixteenth part of the pleasure derived from the embrace of a friend. सकपूरैः क. १० More distinctly. ११ With the eyes filled with the tears of joy. आनन्दाश्रुभिः पूरिते नयने यस्य क. व. १२ I could not know you well as a long time has elapsed since we met last. १३ One should not form friendship with him whose valour, family and actions are not known—so said Brihaspati.

एवमुक्ते लघुपतनको वृक्षादवतीर्य तमालिङ्गितवान् । अथवा सांख्यिदमुच्यते ।

^१ अमृतस्य प्रवाहैः किं कायक्षालनसंभवैः ।

चिरान्मित्रपरिष्वङ्गो योसौ मूल्यविवर्जितः ॥ ५७ ॥

एवं द्वावपि तौ विहितालिङ्गनौ परस्परं पुलकितशरीरौ वृक्षादधः समुपविष्टौ प्रोचतुरात्मचरित्रवृत्तान्तम् । हिरण्यकोपि मन्थरकस्य प्रणामं कृत्वा वायसाभ्यांशौ समुपविष्टः । अथ तं समालोक्य मन्थरको लघुपतनकमाह । भोः कोयं मूषकः । कस्मात्त्वया भिक्षुभूतोपि पृष्ठमारोप्यानीतः । तत्रात्र स्वल्पकारणेन भाव्यम् । तच्छ्रुत्वा लघुपतनक आह । भो हिरण्यको नाम मूषकोयम् । मम सुहृद्द्वितीयमिव जीवितम् । तत्किं बहुना ।

^२ पर्जन्यस्य यथा धारा यथा च दिवि तारकाः ।

सिकतारेणवो यद्वत्संख्यया परिवर्जिताः ॥ ५८ ॥

^३ गुणाः संख्यापरित्यक्तास्तद्वदस्य महात्मनः ।

परं निर्वेदमापन्नः संप्राप्तोयं तवान्तिकम् ॥ ५९ ॥

मन्थरक आह । किमस्य वैराग्यकारणम् । वायस आह । पृष्टो मया । परमनेनाभिहितम् । यद्वहु वक्तव्यमस्ति तत्रैव गतः कथयिष्यामि ।

१ What is the good of streams of nectar which are intended to wash the body; that which is the embrace of a friend after a long time, is really invaluable.
२ Proximity. ३ There is here some great or extraordinary motive. ४ As the streams of rain, the stars in the sky, the grains of sand are innumerable, so are the merits of this magnanimous person; but since he has become greatly dejected, he is come near you. ५ The expressions संख्यापरित्यक्ताः and संख्यापरित्यक्ताः are similar and mean one and the same thing.

ममापि न निवेदितम् । तद्भद्र हिरण्यक इदानीं निवेद्यतामुभ-
योरप्यावयोस्मदात्मनो वैराग्यकारणम् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा १ ॥

अस्ति दाक्षिणात्ये जनपदे महिलारोप्यं नाम नगरम् । तस्य
नातिदूरे मठार्थतनं भगवतः श्रीमहादेवस्य । तत्र च ताम्रचूडो नाम
परिवाजकः प्रतिवसति स्म । स च नगरे भिक्षार्तेन कृत्वा प्राणयात्रां
समाचरति । भिक्षार्शेण च तत्रैव भिक्षापात्रे निधाय तद्भिक्षापात्रं
नागदन्ते विलम्ब्य पश्चाद्वात्रौ स्वपिति । प्रत्यूषे च तदन्नं कर्मकरोणां
दत्त्वा सम्यक्तत्रैव देवतायतने संमार्जनोपलेपनमण्डनादिकं समाज्ञाय-
यति । अन्यस्मिन्नहनि मम बान्धवैर्निवेदितम् । स्वामिन् मठायतने
सिद्धमन्नं मूषकभयात्तत्रैव भिक्षापात्रे निहितं नागदन्तेवलम्बितं
तिष्ठति सदैव । तद्वयं भक्षयितुं न शक्नुमः । स्वामिनः पुनरगम्यं
किमपि नास्ति । तत्किं वृथाटनेनान्यत्र । अद्य तत्र गत्वा यथेच्छं
भुञ्ज्महे तव प्रसादात् । तदाकर्ण्यहं सकलयूथपरिवृतस्तत्क्षणादेव
तत्र गतः । उत्पत्य च तस्मिन्भिक्षापात्रे संमारूढः । तत्र भक्ष्यविशेषा-
णि सेवकानां दत्त्वा पश्चात्स्वयमेव भक्षयामि । सर्वेषां तृप्तौ जातायां
भूयः स्वगृहं गच्छामः । एवं नित्यमेव तदन्नं भक्षयामि । परिवाज-
कोपि यथाशक्ति रक्षति । परं यदैव निद्रान्तरितो भवति तदाहं
तत्रारुह्यात्मकृत्यं करोमि । अथ कदाचित्तेन मम रक्षणार्थं महान्यतनः
कृतः । जर्जरवंशैः समानीतः । तेन सुप्तोपि मम भयाद्भिक्षापात्रं
ताडयति । अहमप्यैभक्षितेप्यन्ने प्रहारभयादपसर्पामि । एवं तेन सह

१ A monastery; a temple २ Wandering about for alms.
३ The remains of the alms (after eating &c.). ४ A peg; a
nail. ५ Labourers. ६ Sprinkling of water (सडा in Marathi).
cow-dunging or smearing and decorating &c. ७ Ready food,
that is, cooked food &c. ८ भुञ्ज्महे=भुज्जामहे Let us eat. ९
Got into the begging-pot. १० For भक्ष्यविज्ञेयान्. ११ Who
lost in sleep, was asleep. १२ मम रक्षणार्थम्-ममः (अत्रत्य) रक्ष-
णार्थम्. To save the food from being eaten by me. १३ A
worn-out bamboo-stick. १४ Even before I had eaten the food.

सकला रात्रिं विग्रहपरस्य कालो व्रजति । अथान्यस्मिन्नहनि तस्य मठे बृहत्स्फिङ्गामा परिवाजकस्तस्य सुहृत्पर्ययात्राप्रसङ्गेन पान्थः प्रौघूर्णकः समायातः । तं दृष्ट्वा प्रत्युत्थानविधिना सभाभ्य प्रतिपत्तिः पूर्वकमभ्यार्गतक्रियया नियोजितः । ततश्च रात्रावेकत्र कुशसंस्तरे द्वावपि प्रसुप्तौ धर्मकथां कथयितुमारब्धौ । अथ बृहत्स्फिङ्गथागोष्ठीषु स ताम्रचूडो मूषकत्रासाव्याक्षिप्तमना जर्जरवंशेन भिक्षापात्रं ताडयन् तस्य शून्यं प्रतिवचनं प्रयच्छति । तन्मनो न किञ्चिदुदाहरेति । अथासावभ्यागतः परं कोपमुपागनस्तमुवाच । भोस्ताम्रचूड परिज्ञातस्त्वं सम्यङ् सुहृत् । तेन मया सह साहोदं न जल्पसि । तद्रात्रौविपि त्वेदीयं मठं त्यक्तान्यत्र मठे यास्यामि । उक्तं च ।

प्रत्यागच्छ समाश्रयासनमिदं कस्माच्चिराद्दृश्यसे

का वार्ता अतिदुर्बलोसि कुशलं प्रीतोस्मि ते दर्शनात् ।

एवं ये समुपागतान्प्रणयिनः प्रह्लादयन्त्यादरात्

तेषां युक्तमशङ्कितेन मनसा हर्म्याणि गन्तुं सदा ॥ ६० ॥

१ Quarrelling with him the whole night, struggling with him to get the food. २ In the course of wandering on holy pilgrimages. ३ A guest. ४ Having honoured him with the ceremony of प्रत्युत्थान which consists in rising up from one's seat in order to receive a guest. ५ Respectfully. प्रतिपत्तिः पूर्वा यस्मिन्कर्मणि यथा तथा. अत्र्य. ६ A guest. ७ A bed. ८ Having the mind distracted. व्याक्षिप्तं मनः यस्य सः व. ९ Meaningless, unmeaning. १० Having his mind solely directed towards him. तस्मिन् मनः यस्य. व. ११ Speaks, says. १२ Delightfully. अत्र्य. १३ Even at night, even while it is night. १४ It is always proper to go without any doubt in the mind, to the houses of those friends, who respectfully please the guests come to them in the following manner:— come on, come, take this seat, how do you come after a long time? What is the news? you are very weak, I hope you are well, I am pleased at your sight. समुपागतान् lit. those who come or have arrived.

गृही यत्रागतं दृष्ट्वा दिशो वीक्षेत वाप्यधः ।

तत्र ये सदने यान्ति ते शृङ्गरहिता वृषाः ॥ ६१ ॥

नाभ्युत्थानक्रिया यत्र नालापा मधुराक्षराः ।

गुणदोषकथा नैव तत्र हर्म्ये न गम्यते ॥ ६२ ॥

तदेकमठप्रैम्यापि त्वं गर्वितः । त्यक्तः सुहृत्स्त्रेहः । नैतद्वेत्ति य-
च्चया मठाश्रयव्याजेन नरकोपार्जना कृता । उक्तं च ।

“नरकाय मतिस्ते चेत्यैरोहित्यं समाचर ।

वर्षं यावत्किमन्येन मठचिन्तां दिनत्रयम् ॥ ६३ ॥

तन्मूर्खं शोचितव्यस्त्वं गर्व, गतः । तदहं त्वदीयं मठं परित्यज्य
यास्यामि । अथ तच्छ्रुत्वा भयत्रस्तमनास्ताम्रचूडस्तमुवाच । “
भगवन् मा मैवं वद । न त्वत्समोन्यो मम सुहृत्कश्चिदस्ति । परं
तच्छ्रूयतां गोष्ठीशैथिल्यकारणम् । एष दुरात्मा मूषकः प्रोक्ततस्थाने
धृतमपि भिक्षापात्रमुत्प्लुत्यारोहति भिक्षाशेषं च तत्रस्थं भक्षयति ।
तद्भावादेव मठे मार्जनक्रियापि न भवति । तन्मूषकृत्साधर्मितेन
वंशेन भिक्षापात्रं मुहूर्मुहुस्ताडयामि । नान्यत्कारणमिति । अपरमे-
तत्कुतूहलं पश्यास्य दुरात्मनो यन्मार्जारमर्कटादयोपि विरस्कृता
अस्योत्पतनेन । बृहत्स्फिगाह । अथ ज्ञायते तस्य विलं कस्मिंस्तत्प-

1 Those, who go to that house the owner of which having seen a guest arrived, looks about or down, are bulls without horns. 2 One should not go to that house, where there is no proper reception (by getting up to receive a guest), where there are no sweet words uttered and where there is no conversation about merits and demerits. 3 Even by obtaining one monastery, that is, by being the superintendent of only one &c. 4 Under the guise of resorting to a monastery. 5 If you have a mind to go to hell, do the duties of a family-priest for one year; what need is there of any thing else, look after the affairs of a monastery only for three days. 6 Your case is deplorable, since you are full of pride. 7 The reason of my being different to the conversation, the reason why I could take no interest in the conversation. 8 Though placed on a very high place. 9 To scare away the mouse. 10 Surpassed (lit. despised).

देशे । ताम्रचूड आह । भगवन् न वेद्यं सम्यक् । स आह । नूनं
निधानस्योपरि तस्य विलम् । निधानोष्मणा प्रकृत्यते । उक्तं च ।

३ ऊष्मापि वित्तजो वृद्धिं तेजो नयति देहिनाम् ।

किं पुनस्तस्य संभोगस्त्यागकर्मसमन्वितः ॥ ६४ ॥

तथा च । १ नाकस्माच्छाण्डिलीमाता विक्रीणानि तिलैस्तिलान् ।

लुञ्चितानितरैर्येन कार्यमत्र भविष्यति ॥ ६५ ॥

ताम्रचूड आह । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा २ ॥

यदहं कस्मिंश्चित्स्थाने प्रावृद्धौले व्रतग्रहर्णनिमित्तं कंचिद्ब्राह्मणं
वासार्थं प्रार्थितवान् । ततश्च तद्वचनीनेनापि श्रुत्वाऽपि तः सुखेन देवा-
र्चनपर्युत्तिष्ठामि । अथान्यस्मिन्नहनि प्रत्युषे प्रबुद्धोऽहं ब्राह्मणब्राह्मणी-
संवादे दत्तावधानः शृणोमि । तत्र ब्राह्मण आह । ब्राह्मणि प्रभाते
दक्षिणायनसंक्रान्तिरनन्तदानफलदा भविष्यति । तदहं प्रतिग्रहार्थं प्रा-
प्तान्तरं यास्यामि । त्वया ब्राह्मणैकस्य भगवतः सूर्यस्यांदेशेन किञ्चि-
द्भोजनं दातव्यम् । अथ तच्छ्रुत्वा ब्राह्मणी परुषतरवचनैस्तं भर्त्स-

१ Above a treasure. २ (He) jumps so high. ३ Even the mere warmth of wealth heightens the lustre of men ; how much more then its actual enjoyment accompanied with charity and other actions. Here we might take त्यागकर्म to mean the act of charity. ४ Shāndilīmātā does not exchange pared sesame for unpared ones without any motive ; so there must be some cause for it. ५ In the rainy season. ६ For the purpose of undertaking a vow for the performance of some religious ceremony. ७ For staying in my house. ८ At his advice. This goes with देवाचनं परः तिष्ठामि. ९ Waited upon or served by him. श्रुत्वा P. P. of the desid. of ५ 5 P. १० Intent on worshipping gods. ११ Who had paid attention to. १२ The summer solstice (lit. संक्रान्ति means crossing or going beyond). १३ Giving endless fruit of gifts &c. इय. १४ For receiving gifts or dakshinā. १५ Referring to the god, the sun. १६ Harsh. १७ Scolding or reviling him. Pre. P. of भर्त्स 10 U.

यमाना प्राह । कुतस्ते दारिद्र्यप्रहतस्य भोजनप्राप्तिः । तर्हि न-
लज्जस एवं ब्रुवाणः । किं च न मया तव हस्तलभ्या कचिदपि लब्धं
सुखं न मिथान्नस्यास्वादनं न च हस्तपादकण्ठादिभूषणम् । तच्छु-
त्वा भयत्रस्तौपि विप्रो मन्दं मन्दं प्राह । ब्राह्मणि नैतद्युज्यते वक्तुम् ।
उक्तं च ।

“प्रासादपि तदर्थं च कस्मान्नो दीयतेर्थिषु ।

इच्छानुरूपो विभवः कदा कस्य भविष्यति ॥ ६६ ॥

ईश्वरा भूरिदानेन यत्प्रभन्ते फलं किल ।

दरिद्रस्तच्च काकिण्या प्राप्नुयादिति नः श्रुतिः ॥ ६७ ॥

दाता लघुरपि सेव्यो भवति न रूपणो महानपि समुध्या ।

कूपोन्तःस्वादुजलः प्रीत्यै लोकस्य न समुद्रः ॥ ६८ ॥

तथा च । अकृतत्यागमहिम्ना मिथ्या किं राजराजशब्देन ।

गोप्तारं न निधीनां कथयन्ति महेश्वरं विबुधाः ॥ ६९ ॥

1 Stricken by poverty. 2 Who have fallen into your hands. 3 Ornament for the hands, feet, neck &c. 4 Why should not even half of a morsel of food be given to supplicants? When will any one ever obtain prosperity according to his desire? 5 Such is our श्रुति, or we hear, that a poor man obtains with even a *cours* that fruit which the rich do by means of large gifts. 6 A donor, though insignificant, becomes fit to be waited upon, and not one who is miserly though rich in prosperity; a well which contains fresh water inside is liked by people and not the sea. अन्तःस्वादुजलं यस्य. 7 What is the use of the vain title of king of kings when it is not accompanied with great gifts by way of charity; wise men do not call the person who guards a treasure, a great man: अकृत &c. is a w. / इत्यत्र अकृतशब्दो गतिः ।

अपि च । सदादानः परिक्षीणः शस्त एव करीश्वरः ।

अदानः पीनगात्रोपि निन्य एव हि गर्दभः ॥ ७० ॥

यच्छञ्जलमपि जलदो बलुभतामोति सकललोकस्य ।

नित्यं प्रसारितकरो मित्रोपि न वीक्षितुं शक्यः ॥ ७१ ॥

एवं ज्ञात्वा दारिद्र्याभिभूतैरपि स्वल्पैस्त्वरूपतरं काले पात्रे च
देयम् । उक्तं च ।

सत्पत्रं महती श्रद्धा देशकालं यथोचितम् ।

यदीयते विवेकज्ञैस्तदनन्ताय कल्पते ॥ ७२ ॥

अथा च । अतितृष्णा न कर्तव्या तृष्णां नैव परित्यजेत् ।

अतितृष्णाभिभूतस्य चूडा भवति मस्तके ॥ ७३ ॥

ब्राह्मण्याह । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा ३ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिद्वनोद्देशे पुलिन्दः । स च पापार्द्धं कर्तुं प्रस्थितः ।

A lord of elephants, who is always charitable (that is, from whose temples rutting juice is flowing) though emaciated, is praiseworthy; while an ass, who is not charitable (that is, from whom no rut flows) though fat-bodied, is certainly censurable. सदादान, अदान and पीनगात्र are व. Here, of course, there is a play upon the word दान which has both the senses given above, viz. (1) charity and (2) rut. २ A cloud, who gives only water, becomes a favourite with the people; while the sun (also a friend) who has always his hand (rays) stretched forth in supplication, is not even fit to be seen. जलद. उप. ३ A little out of a little. ४ That which is given away by the prudent to a fitting object with great faith, at a proper place and time, and according to prescribed, tends to everlasting happiness. Here the construction is rather unusual. After सत्पात्रं &c. we must understand something like अस्तीति वीक्ष्य &c. ५ There should not be unbounded ambition, nor should one leave off a desire altogether, (for) a crest grows on the head of him who is overtaken by excessive greed. ६ A barbarian, a forester.

अथ तेन प्रसर्पता महानञ्जनपर्वतशिखराकारः ^१कोडः समासादितः ।
 तं दृष्ट्वा कर्णान्नीरुद्वानिशितसायकेन समाहतः । तेनापि कोपाविष्टेन
 चेतसा बालेन्दुयुतिपादं दृष्ट्वा पादितोदरः पुलिन्दो गतासुभूतलेप-
 तत् । अथ लुब्धकं व्यापाय सूर्यकरोपि शरप्रहारवेदनया पञ्चत्वं
 गतः । एतस्मिन्नन्ते कश्चिदासन्नमृत्युः शृमाल इतस्ततः परिभ्रमंस्तं
 प्रदेशमाजगाम । यावद्वराहपुलिन्दो द्वावपि पश्यति तावत्प्रहृष्टो व्य-
 चिन्तयत् । भोः सानुकूलो मे विधिः । तेनैतदर्थं चिन्तितं भोजनमु-
 पस्थितम् । अथवा साध्विदमुच्यते ।

^२अकृतप्युद्यमे पुंसामन्यजन्मकृतं फलम् ।

शुभाशुभं समस्येति विधिना संनियोजितम् ॥ ७४ ॥

तथा च । ^३यस्मिन्देशे च काले च वयसा यादृशेन च ।

कृतं शुभाशुभं कर्म तत्तथा तेन भुज्यते ॥ ७५ ॥

तदहं तथा भक्षयामि यथा बहून्यहमनि मे प्राणयात्रा भवति ।
 ततोऽवदेवं स्नायुपौशं धनुर्कोटिगतं भक्षयामि । उक्तं च ।

^४शनैःशनैश्च भोक्तव्यं स्वयं वित्तमुपार्जितम् ।

रसायनमिव प्राज्ञैर्हलया न कदाचन ॥ ७६ ॥

एवं मनसा निश्चिन्य चापचटितं कोटिं मुखे प्रक्षिप्य स्नायुं

१ While wandering about in search of game. २ Resembling the top of a mountain of collyrium. ३ A boar. ४ Who had drawn his sharp arrow as far as the ear. ५ Having the lustre of the young moon. ६ Whose belly was torn open. पादितं उदरं यस्य स. ब. ७ A hunter. ८ A hog, boar. ९ He whose death was at hand or near. १० Favourable. ११ Unexpected. १२ Even though no exertions are made, any fruit either good or evil secured in the by-gone birth, is obtained by men, being directed towards them by fate. १३ A man reaps the fruit of an action either good or evil done by him in a particular place, at a particular time, and at a particular period of life. १४ In the first place, first. १५ The net or snare of entrail sticking to the end of the bow. १६ Wise men should spend or enjoy the wealth obtained by them gradually like the elixir of life and never with haste. १७ The end of the bow-string.

भक्षितुं प्रवृत्तः । ततश्च कर्त्तिते पार्श्वे तालुदेशं विदार्य चापकोटिर्मस्त-
कमभ्येन निष्क्रान्ता । सोऽपि मृतः । अतोऽहं ब्रवीमि ।

अतितृष्णा न कर्तव्या तृष्णा नैव परित्यज्येत् ।

अतितृष्णाभिभूतस्य चूडा भवति मस्तके ॥ ७७ ॥

अथैवं सा तेन प्रबोधिता ब्राह्मण्याह । यथैवं तदस्ति मे गृहे स्तो-
कतिलराशिः । ततस्तिलांशुं^१ चित्वा तिलचूर्णेन ब्राह्मणं भोजयिष्या-
मीति । ततस्तद्वचनं श्रुत्वा ब्राह्मणो ग्रामं गतः । सापि तिलानुष्णो-
दकेन संमैर्यं कुटित्वा सूर्यातपे^२ दत्तवती । अत्रान्तरे तस्या गृहकर्म-
र्ययायास्तिलानां मध्ये कश्चित्सरमेयो मूत्रोत्सर्गचकार । तं दृष्ट्वा
सा चिन्तितवती । अहो नै^३ पुण्यं पश्य पराङ्मुखीभूतस्य विधेर्यदिते तिल-
अभोज्याः कृताः । तदहमेतान्समादाय कस्याचिद्गृहं गत्वा लुञ्चितैर-
लुञ्चितानानयामि । सर्वोऽपि जनोनेन विधिना प्रदास्यतीति । अथ
यस्मिन्गृहेहं भिक्षार्थं प्रविष्टस्तत्र गृहे सापि तिलानादाय प्रविष्टा वि-
क्रम्यं कर्तुम् । आह च । गृहगतु कश्चिदलुञ्चितैर्लुञ्चितास्तिलान् ।
अथ तद्गृहगृहिणी गु^४ यौवन्दलुञ्चितैर्लुञ्चितान्गृह्णाति तौव-
दस्याः पु^५ णेन कर्मैन्दकिशास्त्रं दृष्ट्वा व्याहृतम् । मातः अग्राह्याः स्व-
न्विमे तिलान् । नास्या अलुञ्चितैर्लुञ्चिता ग्राह्याः । कारणं किञ्चि-
ज्जिविष्यति । तेनैषालुञ्चितैर्लुञ्चितान्प्रयच्छति । तच्छ्रुत्वा तया परि-
त्यक्तास्ते तिलाः । अतोऽहं ब्रवीमि ।

नाकस्माच्छाण्डिलीमाता विक्रीणाति तिलैस्तिलान् ।

लुञ्चितानितरैर्येन कार्यमत्र भविष्यति ॥ ७८ ॥

१ The palate. २ From the middle of the head. ३ Small, little, ४ Having peeled or pared. ५ Having washed. ६ Having pounded. ७ Exposed them to the sun. ८ While she was engaged in her household duties. (Gen. abs. construction.) ९ Urinated, made water. १० Skill, proficiency. ११ Unfit for eating. १२ Anybody will be ready to exchange in this way. १३ As soon as; no sooner than. १४ A work of Kāmandaki in Nīti.

एतदुक्ता स भूयोपि प्राह । अथ ज्ञायते तस्य क्रमणमार्गः । ता-
 अचूड आह । भगवन् ज्ञायते यत् एकाकी न समागच्छति । किं
 त्वसंख्ययूथपरिवृतः पश्यतो मे परिभ्रमभितस्ततः सर्वजनेन सहाग-
 च्छति याति च । अभ्यागत आह । अस्ति किञ्चित्त्वेनिवक्रम् । स
 आह । बौद्धमस्ति । एषा सर्वलोहमयी स्वहस्तिका । अभ्यागत
 आह । तर्हि प्रत्युषे त्वया मया सह बौद्धेयं येन द्वावपि जन्मचर-
 णामलिनायां भूमौ तत्पदानुसारेण गच्छावः । मयापि तद्वचनमाक-
 र्ष्यं चिन्तितम् । अहो विनष्टोस्मि यतोस्य साभिप्रायवचांसि श्रूयन्ते ।
 नूनं यथा निधानं ज्ञातं तथा दुर्गमप्यस्माकं ज्ञास्यति । एतदभिप्राया-
 देव ज्ञायते । उक्तं च ।

सकृदपि दृष्ट्वा पुरुषं विबुधा जानन्ति सारतां तस्य ।

हस्ततुल्यापि निपुणाः पलप्रमाणं विजानन्ति ॥ ७९ ॥

वैश्वेयं सूचयति पूर्वतरं भविष्यं

पुंसां यदन्यतनुजं त्वशुभं शुभं वा ।

विज्ञायते शिशुरजातकलापचिह्नः

प्रत्युद्गतैरपसत्सरसः कलापी ॥ ८० ॥

ततोहं भयव्रतमनाः संपरिवारो दुर्गमार्गं परित्यज्यान्यमार्गेण
 गन्तुं प्रवृत्तः । सपरिजनो यावदग्रतो गच्छामि तावत्संमुखो बृहत्कायो

१ Is the way by which he comes known ? Hera अथ is used to ask a question. २ A spade, a pick-axe. ३ Yes. ४ A spade. ५ Should wake up, rise. ६ Before the ground is dirtied by the steps of the people, that is, before the dust is trodden by people and foot-prints of the mice are effaced. ७ Words full of meaning; significant-words. ८ This is known from his mere intention. ९ Wise men know the strength of a person by seeing him only once; experts know the weight of a *pala* even by weighing it on their hands. १० Even mere desire indicates long beforehand that which is to befall people the coming existence whether good or evil. a young peacock, even before it has its feathers grown, is known to turn out a fine bird by means of his steps turned backwards. ११ Having a large body. १२

मार्जारः समायाति । स च मूषकवृन्दमवलोक्य तन्मध्ये सहस्रो-
त्पतत् । अथ ते मूषका मां कुमार्गगामिनैमवलोक्य गर्हयन्तां
हर्तृशेषा रुधिरप्लवितवसुंधरास्तमेव दुर्गं प्रविष्टाः । अथवा साध्वि-
दमुच्यते ।

“छित्त्वा पाशमपास्य कूटरचनां भङ्क्त्वा बलाद्वागुरां
पर्यन्ताग्निशिखाकलापजटिलाग्निगत्य दूरं वनात् ।

व्याधानां शरगोचरादपि जवेनोत्पत्य धावन्मृगः

कूपान्तः पतितः करोतु विधुरे किंवा विधौ पौरुषम् ॥८१॥

अथाहमेकोन्यत्र गतः । शेषा मूढतया तत्रैव दुर्गे प्रविष्टाः । अत्रा-
ग्नि-तरे स दुष्टपरिवाजको रुधिरबिन्दुचर्चितां भूमिमवलोक्य तेनैव दुर्ग-
मार्गेणागत्योपस्थितः । ततश्च स्वहस्त्रिकया खनितुमारब्धः । अथ तेन
खनता प्राप्तं तन्निधानं यस्योपरि सदैवाहं कृतवर्त्तितिर्यस्योष्मणा महा-
दुर्गमपि गच्छामि । ततो हृष्टमनाऽऽम्रचूडमिदमुचेभ्यागतः । भो भ-
गवन् इदानीं स्वपिहि निःशङ्कः । अस्योष्मणा मूषकस्ते जागरणं क-
रोति । एवमुक्त्वा निधानमादाय मठाभिमुखं प्रस्थितौ द्वावपि । अह-
मपि यावन्निधानमागच्छामि तावदरमणीयमुद्वेगकारकं तत्स्थानं

१ A multitude २ Going by a bad way, that is, going
astray. उप. ३ Those who remained without being killed,
those who survived the killed. पं. त. ४ Who smeared the
earth or ground with their blood. रुधरेण शर्विता वसुंधरा दैः
ते. व. ५ Having broken the snares, removed the trap, hav-
ing forcibly broken the net, having gone far away from
the forest covered with a number of flames of fire spread-
ing around, having speedily escaped by flight from the
range of the arrow of hunters, a deer while running fell
into a well; what manly effort could he do when the fate was
adverse ! पर्यता ... जटिलात् is a Babu. compound qualifying
वनात्. करोतु here the use of the imperative is rather unusual.
६ Smeared or covered with drops of blood. त. त. ७ Ap-
proached, came near. ८ A pick-axe. ९ Who made a resi-
dence. कृता वसतिर्येन. व. १० A difficult place. ११ By the warmth
of it, that is, on its strength. १२ Dreary, desolate.

जीक्षितुमपि न शक्नोमि । अचिन्तयं च किं करोमि । कं गच्छामि ।
 कथं मे स्यान्मनसः प्रशान्तिः । एवं चिन्तयतो महाकष्टेन स दिवसो
 व्यतिक्रान्तः । अथास्तमितेर्के^१ सोद्वेगो^२ निरुत्साहस्तस्मिन्मठे सप-
 रिवारः^३ प्रविष्टः । अथास्मत्परिग्रहशब्दमाकर्ण्य ताम्रचूडोपि भूयो भि-
 क्षापात्रं जर्जरवंशेन ताडयितुं प्रवृत्तः । अथासावभ्यागतः प्राह । सखे
 किमद्यापि निःशङ्को न निद्रां गच्छसि । स आह । भगवन् भूयोपि
 समायातः सपरिवारः स दुष्टात्मा मूषकः । तद्वयाज्जर्जरवंशेन भि-
 क्षापात्रं ताडयामि । ततो विहस्याभ्यागतः प्राह । सखे मा भैषीः ।
 वित्तेन सहगतोस्य कूर्दनोत्साहः । सर्वेषामपि जन्तूनामियमेव
 स्थितिः । उक्तं च ।

यदुत्साही सदा मर्त्यः पराभवति यज्जनान् ।^४

यदुद्धतं बद्धेद्वाक्यं तत्सर्वं वित्तजं बलम् ॥ ८२ ॥

अथाहं तच्छ्रुत्वा कोपाविष्टो भिक्षापात्रमुद्दिश्य विशेषादुत्कूर्दितो-
 प्राप्ति एव भूमौ निपतितः । तच्छ्रुत्वासौ मे शत्रुर्विहस्य ताम्रचूडमुवाच ।
 भोः प्रश्य पश्य कौतूहलम् । आह च ।

अर्थेन बलवान्सर्वो अर्थयुक्तः स पण्डितः ।

पण्येनं मूषकं व्यर्थं संजातेः समतां गतम् ॥ ८३ ॥

तत्स्वपिहि त्वं गतशङ्कः । यदस्योन्यतनकारणं तदावयोर्हस्तगतं
 जातम् । अथवा साध्विदमुच्यते ।

दंष्ट्राविरहितः सर्पे मदहीनो यथा गजः ।

१ Peace. २ The sun. ३ Full of mental agitation. ४ Retinue
 followers. ५ The energy to leap or jump up. ६ That a
 man is always full of vivacity, despises people and speaks
 insolently is all owing to (the power imparted by) wealth.
 ७ Without reaching my destination. ८ Everybody is
 powerful by wealth; he who possesses wealth is clever; look
 at this mouse reduced to the level of his kind when de-
 prived of wealth (व्यर्थम्). व्यर्थ is a Bahu. विगतः अर्थः यस्मात्, १
 ९ Has fallen into our hands, is in our possession. १० A
 serpent without fangs, an elephant without intoxication
 (when not in ruts) so also a man deprived of wealth,
 exists only in name.

तथार्थेन विहीनोत्र पुरुषो नामधारकः ॥ ८४ ॥

तच्छ्रुत्वाहं मनसा विचिन्तितवान् । यतोऽङ्गुलिमात्रमपि कूर्दनश-
किर्नास्ति तद्विगर्थहीनस्य पुरुषस्य जीवितम् । उक्ते च ।

^१अर्थेन च विहीनस्य पुरुषस्याल्पमेघसः ।

उच्छिद्यन्ते क्रियाः सर्वा ग्रीष्मे कुसरितो यथा ॥ ८५ ॥

^३यथा काकयवाः प्रोक्ता यथारण्यभवास्तिलाः ।

नाममात्रा न सिद्धौ हि धनहीनास्त्वथा नराः ॥ ८६ ॥

^४सन्तोपि न हि राजन्ते दरिद्रस्येतरे गुणाः ।

आदित्य इव भूतानां श्रीर्गुणानां प्रकाशिनी ॥ ८७ ॥

^५न तथा बाध्यते लोके प्रकृत्या निर्धनो जनः ।

यथा द्रव्याणि संप्राप्य तैर्विहीनः सुखैधितः ॥ ८८ ॥

^६शुष्कस्य कीटखातस्य वह्निदग्धस्य सर्वतः ।

तरोरप्युषरस्थस्य वरं जन्म न चार्थिनः ॥ ८९ ॥

^७शङ्कनीया हि सर्वत्र निष्प्रतापा दग्दिता ।

१ Even as high as a finger. २ All the actions of a man who is without wealth and who possesses little talent, are rendered useless, as is the case with small rivers in summer.

३ Just as the corn called *Kikayava* and the sesame produced in the forest, exist only in name and not in reality (that is, although they exist they are of no use) so do persons void of wealth.

४ Although there may be other qualities in a poor man, they do not shine; it is wealth that brings to light all the qualities, as the sun does all things. सन्तः. Pre. P. of अस् २ P. ५ A person who is originally poor is not so afflicted in this world as the one, who, having obtained wealth, and being accustomed to pleasures, is, when deprived of it (wealth): ६ Better is the existence even of that tree which is dried up, eaten through by worms, scorched by fire on all sides and situated in a barren ground, than that of a beggar. ७ Poverty which is impotent is liable to suspicion everywhere; for, a man goes away by abandoning a poor man even when he comes (to him), to confer some obligation. निष्प्रताप & निःस्व are both व. compounds.

५ Although there may be other qualities in a poor man, they do not shine; it is wealth that brings to light all the qualities, as the sun does all things. सन्तः. Pre. P. of अस् २ P. ५ A person who is originally poor is not so afflicted in this world as the one, who, having obtained wealth, and being accustomed to pleasures, is, when deprived of it (wealth): ६ Better is the existence even of that tree which is dried up, eaten through by worms, scorched by fire on all sides and situated in a barren ground, than that of a beggar. ७ Poverty which is impotent is liable to suspicion everywhere; for, a man goes away by abandoning a poor man even when he comes (to him), to confer some obligation. निष्प्रताप & निःस्व are both व. compounds.

५ Although there may be other qualities in a poor man, they do not shine; it is wealth that brings to light all the qualities, as the sun does all things. सन्तः. Pre. P. of अस् २ P. ५ A person who is originally poor is not so afflicted in this world as the one, who, having obtained wealth, and being accustomed to pleasures, is, when deprived of it (wealth): ६ Better is the existence even of that tree which is dried up, eaten through by worms, scorched by fire on all sides and situated in a barren ground, than that of a beggar. ७ Poverty which is impotent is liable to suspicion everywhere; for, a man goes away by abandoning a poor man even when he comes (to him), to confer some obligation. निष्प्रताप & निःस्व are both व. compounds.

५ Although there may be other qualities in a poor man, they do not shine; it is wealth that brings to light all the qualities, as the sun does all things. सन्तः. Pre. P. of अस् २ P. ५ A person who is originally poor is not so afflicted in this world as the one, who, having obtained wealth, and being accustomed to pleasures, is, when deprived of it (wealth): ६ Better is the existence even of that tree which is dried up, eaten through by worms, scorched by fire on all sides and situated in a barren ground, than that of a beggar. ७ Poverty which is impotent is liable to suspicion everywhere; for, a man goes away by abandoning a poor man even when he comes (to him), to confer some obligation. निष्प्रताप & निःस्व are both व. compounds.

५ Although there may be other qualities in a poor man, they do not shine; it is wealth that brings to light all the qualities, as the sun does all things. सन्तः. Pre. P. of अस् २ P. ५ A person who is originally poor is not so afflicted in this world as the one, who, having obtained wealth, and being accustomed to pleasures, is, when deprived of it (wealth): ६ Better is the existence even of that tree which is dried up, eaten through by worms, scorched by fire on all sides and situated in a barren ground, than that of a beggar. ७ Poverty which is impotent is liable to suspicion everywhere; for, a man goes away by abandoning a poor man even when he comes (to him), to confer some obligation. निष्प्रताप & निःस्व are both व. compounds.

उपकर्तुमपि प्राप्तं निःस्वं संत्यज्य गच्छति ॥ ९० ॥

उन्नम्योन्नम्य तत्रैव निर्धनानां मनोरथाः ।

हृदयेष्वेव लीयन्ते विधवास्त्रीस्तनानिव ॥ ९१ ॥

व्यक्तेषु वासुरे नित्यं दौर्गत्यतमसावृतः ।

अग्रतोपि स्थितो यन्नात्र केनार्पाह दृश्यते ॥ ९२ ॥

एवं विलप्याहं भग्नोत्साहस्तन्निधानं गण्डोपधानीयकृतं दृष्ट्वा स्वं दुर्गं प्रभाते गतः । ततश्च मद्धृत्याः प्रभाते गच्छन्तो मिथो जल्पन्ति । अहो असमर्थोयमुदरपूरणेस्माकम् केवलमस्य पृष्ठलभानां विद्यादिविपत्तयः । तत्किमेनेनोपाधिनेन । उक्तं च ।

यत्सकाशाच्च लाभः स्यात्केवलाः स्युर्विपत्तयः ।

स स्वामी दूरतस्याग्नौ विशेषादनुजीविभिः ॥ ९३ ॥

एवं तेषां वचांसि श्रुत्वां स्वदुर्गं प्रविष्टोहम् । यावन्न कश्चिन्मम संमुखीभ्येति तावन्मया चिन्तितम् । धिगिरिं दरिद्रता । अथवा साः ध्विदमुच्यते ।

मृतो दरिद्रः पुरुषो मृतं मैथुनमप्रजम् ।

मृतमश्रोत्रियं श्राद्धं मृतो यज्ञस्त्वदक्षिणः ॥ ९४ ॥

१ The desires of those who have no wealth rise constantly in the mind and sink down even there, like the breasts of a widow. २ One who is surrounded by the darkness of adversity is not noticed by any one even if he make efforts, though standing in the front in the open day-light. ३ Dispirited. ४ Placed under the pillow (lit. made into a pillow). ५ Among themselves. ६ Of us, who follow him or go after him. ७ Then what is the use of pleasing or propitiating him? ८ That master, from whom no benefit is to be derived but only miseries are to be encountered, should be abandoned especially by the servants even from afar. ९ The particle *किं* generally governs the accusative and very rarely the nominative as in the present instance. १० A poor man is (to all intents and purposes) dead, useless (lit. dead) is the sexual intercourse that produces no issue. ११ A vair is the S'radha ceremony in which there is no श्रोत्रिय (a Brāhman who has studied the Vedas and Vedāngas) and of no use is the sacrifice in which no Dakṣiṇā is given to Brāhmins &c. दक्षिणा is the money given away in charity.

एवं मे चिन्तयतस्ते भृत्या मम शत्रूणां सेवका जाताः । ते च मामेकाकिनं दृष्ट्वा विडम्बनां कुर्वन्ति । अथ मयैकाकिना योगेनिर्द्वा ग्नेन भूयो विचिन्तितम् । यत्तस्य कुतपैस्त्विनः सभाश्रयं गत्वा तद्वण्डोपधानवर्तिकृतां वित्तपेटां शनैः शनैर्विदौर्यं तस्य निद्रावशं गतस्य स्वदुर्गे तद्वित्तमानयामि येन भूयोपि मे वित्तप्रभावेनाधिर्पत्यं पूर्ववद्भवति । उक्तं च ।

१ व्यथयन्ति परं चेतो मनोरथशतैर्जनाः ।

नानुष्ठानैर्धनैर्हीनाः कुलजा विधवा इव ॥ ९५ ॥

२ दौर्गत्यं देहिनां दुःखमपमानकरं परम् ।

येन स्वैरपि मन्यन्ते जीवन्त्येपि मृता इव ॥ ९६ ॥

३ द्वैन्यस्य पात्रतामेति पराभूतेः परं पदम् ।

विपदामाश्रयः शश्वद्दौर्गत्यकलुषीकृतः ॥ ९७ ॥

४ लज्जन्ते बान्धवास्तेन मन्त्रन्धं गोपयन्ति च ।

मित्राण्यमित्रतां यान्ति यस्य न स्युः कपर्दकाः ॥ ९८ ॥

५ मूर्तं लाघवमवैतदपायानामिदं गृहम् ।

पर्यायो मरणस्यायं निर्धनत्वं शरीरिणाम् ॥ ९९ ॥

१ Made a mockery of me. २ This is explained in Tantra I. ३ A bad ascetic. ४ The box containing the wealth. ५ Having opened. ६ Sovereignty, viz., of mice. ७ Persons without wealth trouble their minds by hundreds of desires and not by acts, as do widows born in noble families. ८ Poverty is a great misery very humiliating to people, whereby (poor) people, though alive, are considered even by their relatives (स्वैः) as dead. ९ A person distressed by poverty, is always subjected to insults, is a great object of scorn and is the abode of all calamities. Here the subject दौर्गत्यकलुषीकृतः is to be supplied before every predicate, such as पति, अस्ति &c. दौर्गत्यं is an abstract noun formed from दुर्गत. १० The relatives feel ashamed of him and deny all relationship with him who has no money, and his friends become his enemies. कपर्दक—a cowrie shell. ११ The state of being poor is insignificance incarnate, is the abode of all injuries and is a synonym for death (in the case of mortals.)

अजाधूलिरिव वस्त्रैर्मार्जनीरेणुवज्जनैः ।

दीपखट्वोत्थच्छायेव त्यज्यते निर्धनो जनैः ॥ १०० ॥

शौचावशिष्टयाप्यस्ति किञ्चित्कार्यं कचिन्मृदा ।

निर्धनेन जनेनैव न तु किञ्चित्प्रयोजनम् ॥ १०१ ॥

अधनो दातुकामोपि संप्राप्तो धनिनां गृहम् ।

मन्यते याचकोयं धिग्दारिद्र्यं खलु देहिनाम् ॥ १०२ ॥

अतो वित्तापहारं विदधतो यदि मे मृत्युः स्यात्तथापि शोभनम् ।
उक्तं च । स्ववित्तहरणं दृष्ट्वा यो न रक्षत्यसौ नरः ।

पितरोपि न गृह्णन्ति तद्वनं सलिलाञ्जलिम् ॥ १०३ ॥

तथा च । गवार्थे ब्राह्मणार्थे च स्त्रीवित्तहरणे तथा ।

प्राणास्त्यजति यो युद्धे तस्य लोकाः सनातनाः ॥ १०४ ॥

एवं निश्चिन्त्य गत्रौ तत्र गत्वा निद्रावशमुपैगतस्य पेटायां मया
छिद्रं कृतं यावत्तावत्प्रबुद्धौ दुष्टतापसः । ततश्च जर्जरवंशप्रहारेण
शिरसिन्ताडितः कथञ्चिदायुःशेषवर्तया निर्गतोहं न मृतश्च । उक्तं च ।

१ A poor man is shunned by people through fright, just as the dust raised by she-goats, dust thrown about by a broom and the shadow of a bed projected by a lamp. दीपखट्वोत्थच्छायेव &c. Dissolve खट्वायाः उत्थिष्ठतीति = खट्वोत्था-दी-पेन खट्वोत्था दीपखट्वोत्था. क. २ There is sometimes some use even of that earth which remains after it is used for cleansing the secret parts after stools, but there is no use whatsoever of a man who has no wealth. ३ A poor man, when he goes to the houses of the rich even with the desire of giving them anything, is considered to be a mendicant—ie upon the poverty of men ! ४ If I were to die while taking away the wealth, that would also be good or desirable. ५ Even the manes do not accept the cavityfuls of water given by him who does not protect his own wealth, when he sees that it is being taken away. ६ The worlds of perpetual happiness are secured by him who loses his life for the sake of cows and Brāhmins, and also when the wealth of a woman is being taken away, and in a battle. ७ When he was under the influence of sleep.

प्राप्तव्यमर्थं लभते मनुष्यो
देवोपि तं लङ्घयितुं न शक्तः ।

तस्मान्न शोचामि न विस्मयो मे
यदस्मदीयं न हि तत्परेषाम् ॥ १०५ ॥

कार्कशमूर्धो पृच्छतः । कथमेतत् । हिरण्यक आह ।

॥ कथा ४ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिन्नगरे सागरदत्तो नाम वणिक् । तत्पुत्रोऽसौ रूप-
कशतेन विक्रियमाणः पुस्तकं गृहीतः । तस्मिंश्च लिखितमस्ति ।

प्राप्तव्यमर्थं लभते मनुष्यो
देवोपि तं लङ्घयितुं न शक्तः ।

तस्मान्न शोचामि न विस्मयो मे
यदस्मदीयं न हि तत्परेषाम् ॥ १०६ ॥

तद्वद्वा सागरदत्तेन तनुजः पृष्टः । पुत्रं कियेता मूल्येनैष पुस्तकं
गृहीतः । सोऽब्रवीत् । रूपकशतेन । तच्छ्रुत्वा सागरदत्तोऽब्रवीत् ।
यिद्वत्स्वं लिखितैर्कश्लोकं पुस्तकं रूपकशतेन यद्वद्वास्येतया बुद्ध्या
ऋषेः द्रव्योपार्जनं करिष्यसि । तदद्यप्रभृति त्वया मे गृहे न प्रवेष्टव्य-
म् । एवं निर्भर्त्स्य गृहान्निःसारितः । स च तेन निर्वेदेन विप्रकृष्टदे-
शान्तरं गत्वा किमपि नगरमासायावस्थितः । अथ कतिपयदिवसै-

१ A man obtains as much wealth as he is destined to do, even god is not able to prevent him from so doing; therefore, I neither lament nor wonder; that which is our, and not belong to others. प्राप्तव्य has the force of certainty.

For a hundred rupees. रूपकाणां शतेन. ५. त. १ This word always used in the masculine gender. ४ A son. ५ For what or how much price? ६ That in which there is written only one verse. लिखितः एकः श्लोकः यस्मिन् तत्. ७. ७ With this (for business). ८ Dejection, sorrow. ९ Very distant or remote.

स्तन्नगरनिवासिनां केनचिदसौ पृष्टः । कुतो भवानागतः । किं नाम त्वम् । असावब्रवीत् । प्राप्तव्यमर्थं लभते मनुष्यः । अथान्येनापि पृष्टे-
नानेन तथैवोत्तरं दत्तम् । एवं च तस्य नगरस्य मध्ये प्राप्तव्यमर्थं इति
तस्य प्रसिद्धं नाम जातम् । अथ राजकन्या चन्द्रवती नामाभिनवहृ-
षयौवनसंपन्नासखीद्वितीयैकस्मिन्दिवसे नगरं निरीक्षमाणास्ति । तत्रै-
व च कश्चिद्राजपुत्रोतीव रूपसंपन्नो मनोरमश्च कथमपि तस्या दृष्टि-
गोचरे गतः । तद्दर्शनसमकालमेव कुसुमबाणाहतयोः तया निजस-
ख्यभिहिता । सखि यथा किलानेन सह समागमो भवति तथाय
त्वया यनितव्यम् । एवं च श्रुत्वा सा सखी तत्सकाशं गत्वा शीघ्रम-
ब्रवीत् । यदहं चन्द्रवत्या त्वोन्धिकं प्रेषिता । भणितं च त्वां प्रति
तया । यन्मम त्वद्दर्शनात्मनोभवेन पश्चिमावस्थौ कृता । तद्यदि शीघ्र-
मेव मदन्तिके न समेष्यसि तदा मे मरणं शरणम् । इति श्रुत्वा तेना-
भिहितम् । यद्यवश्यं मया तत्रागन्तव्यं तत्कथय केनोपायेन प्रवेष्टव्यम् ।
अथ सख्याभिहितम् । रात्रौ सौधीवलम्बितया दृढवरत्रया त्वया तत्रा-
रोढव्यम् । सोब्रवीत् । यद्येवं निश्चयो भवत्यास्तदहमेवं करिष्यामि ।
इति निश्चित्य सखी चन्द्रवतीसकाशं गता । अथागतायां राजन्या स
राजपुत्रः स्वचेतसा व्यचिन्तयत् । अहो महदुक्त्यमेतत् । उक्तं च ।

१ Residing in that town. Here तन्नगर is a कर्म. २ Endowed with blooming youth and beauty. अभिनवाभ्यां रूपयौवनाभ्यां संपन्ना. तृ. त. ३ Accompanied by her female friend, lit. having her female friend as her second. सखी द्वितीया यस्याः सा. व. ४ Surveying. ५ Endowed with (manly) beauty. तृ. त. ६ Charming to the mind. मनः रमयतीति-उप. ७ Came within the range of her sight. ८ At the very moment when she saw him. ९ Struck by the arrows of Cupid (lit. the flower-arrowed one) कुसुमबाण-कुसुमान्येव बाणाः यस्याः सः. व. १० Should endeavour or strive (Pot. Pass. P. of यत् 1 A.) ११ Near. १२ The extremity or last stage. १३ Recourse, support. मे मरणं शरणम् mean. १४ death will be my only recourse, that is, I shall die. १५ Hanging down from the terrace of the palace. १६ Rope. १७ An unfit action, an evil deed.

गुरोः सुतां मित्रभार्यां स्वामिसेवकगेहिनीम् ।
यो गच्छति पुमांल्लोके तमाहुर्ब्रह्मघातिनम् ॥ १०७ ॥

अपरं च ।

अयशः प्राप्यते येन येन चापगतिर्भवेत् ।
स्वर्गाच्च भ्रश्यति येन तत्कर्म न संमाचरेत् ॥ १०८ ॥

इति सम्यग्विचार्य तत्संकाशं न जगाम । अथ प्राप्तव्यमर्थः पर्यट-
न्धवलगृहपार्श्वे रात्रावबलम्बितवरत्रां दृष्ट्वा कौतुकाविष्टहृदयस्तामाल-
म्ब्याधिरूढः । तथा च राजपुत्र्या स एवायमित्याश्वस्तचित्तैया स्नान-
प्रादनपानाच्छादनादिना संमान्य तेन सह शयनतलमाश्रितर्या तद-
ङ्गसंस्पर्शसंजातहर्षरोमाञ्चितगात्रियोक्तम् । युष्मद्दर्शनमात्रानुरक्त्या
मयात्मा प्रदत्तोयम् । त्वद्दर्जमन्यो भर्ता मनस्यपि मे न भविष्यतीति ।
तत्कस्मान्मया सह न ब्रवीषि । सोब्रवीत् । प्राप्तव्यमर्थं लभते मनुष्यः ।
इत्युक्ते तयान्योयमिति मत्वा धवलगृहादुत्तार्य मुक्तः । स तु खण्डदेव-
कुले गत्वा सुप्तः । अथ तत्र कयाचित्स्वैरिण्या दत्तसंकेतको यावद्-

१ They (people) call him a Brâhman-murderer who has sexual intercourse with the daughter of his preceptor, the wife of his friend and the wife of his master or servant. २ O. १ should not do that action: by which a man obtains infamy, by which he gets ~~down~~ ^{down} ~~cast~~ ^{cast}, and by which he falls off from heaven. ३ A palace, lit. ४ House whitened with chunam. ५ With the mind filled with curiosities. ६ With the mind set at ease. आश्रितं चित्तं यस्याः. ७. ६ Lying down on the bed. ७ With the limbs covered with horripilation produced from the joy arising from the contact with his body. तदङ्गसंस्पर्शसंजातहर्षात् रोमाञ्चितानि गात्राणि यस्याः. ८ Who became attached to you just at your very sight. युष्मद्दर्शनमात्रेण अनुरक्त्या त. त. ९ Without or excepting you. अन्य comp. १० Having let down or brought down (abs. of तृ with दत्त caus.) ११ Was dismissed, let go. १२ A god called in Marâthi कुंडेवा. १३ A house, temple. १४ A loose or unchaste woman. १५ With whom an attachment was made. दत्तः संकेतः यस्मै. ७.

ण्डपार्शकः प्राप्तस्तावदसौ पूर्वसुप्तस्तेन दृष्टो रहस्यसंरक्षणार्थमभिहितश्च । को भवान् । सोब्रवीत् । प्राप्तव्यमर्थं लभते मनुष्यः । इति श्रुत्वा दण्डपाशकेनाभिहितम् । यच्छून्यं देहगृहमिदम् । तदत्र मदीयस्थाने गत्वा स्वपिहि । तथा प्रतिपद्य स मतिविपर्ययादप्यशयने सुप्तः । अथ तस्य रक्षकस्य बृहत्कन्या विनयवती नाम रूपयौवनसंपन्ना कस्यापि पुरुषस्यानुरक्ता संकेतं दत्त्वा तत्र शयने सुप्तासीत् । अथ सा तमायातं दृष्ट्वा स एवायमस्मद्वल्लभ इति रात्रौ घनतरान्धकारव्यामोहितोत्थाय भोजनाच्छादनादिक्रियां कारयित्वा गान्धर्वविवाहेनात्मानं विवाहयित्वा तेन समं शयने स्थिता विकसितवदनकमला तमाह । किमयापि मया सह विश्रब्धं भवान्न ब्रवीति । सोब्रवीत् । प्राप्तव्यमर्थं लभते मनुष्यः । इति श्रुत्वा तथा चिन्तितम् । यत्कार्यमसमीक्षितं क्रियते तस्येदृक्फलविपाको भवतीति । एवं विमृश्य सविषादया तथा निःसारितोसौ । स च यावद्वीथीमार्गेण गच्छति तावदन्यविषयवासी वरकीर्तिनाम वैरो महता वायशब्देनागच्छति । प्राप्तव्यमर्थोपि तैः समं गन्तुमारब्धः । अथ यावत्प्रत्यासन्ने लभसमये राजमार्गसंज्ञश्रेष्ठिगृहद्वारि रचितमण्डपवेदिकायां कृतकौतुकमङ्गलवेषा

१ A constable, a police watchman. २ Who slept there already. ३ In order to preserve the secret (of his going to the place of secret meeting). ४ Having agreed or consented. ५ Through an error of understanding. ६ The eldest daughter. ७ Being deceived by the darkness thicker than usual. ८ Having caused him to marry herself. ९ With her blooming lotus-like face. १० Without consideration. न समीक्षितं यथा तथा. अव्य. ११ The maturity of the fruit. १२ By her who was full of grief. १३ Along the street, or by the public road. १४ Living in another kingdom or country. १५ A bridegroom. १६ तैः viz., येष सह गच्छति नरैः. १७ When the time for marriage was at hand. १८ At the door of the merchant's house situated along the main-street. राजमार्गासन्नं श्रेष्ठिगृहं तस्य द्वारि. १९ Having mandapa (a temporary hall) and an altar raised near it. रचितमण्डप वेदिके यस्मिन्. न. qualifying द्वारि. २० Who had put on an auspicious dress for the festivity of marriage. कृतः कौतुकाद् मङ्गलवेषो यया. न.

वणिक्सुतास्ते तावन्मदमत्तो हस्त्यारोहकं हत्वा प्रणश्यन्जनकोला-
हलेन लोकसाकुल्यस्तमेवोद्देशं प्राप्तः । तं च दृष्ट्वा सर्वे वैरानुयायि-
नो वरेण सह प्रणश्य दिशो जग्मुः । अथास्मिन्नवसरे भयतैरललोचनामे-
काकिनीं कन्यामवलोक्य मा भेषीरहं परित्रातेति सुधीरं स्थिरीकृत्य
दक्षिणपाणौ संगृह्य महासाहसिकतया प्राप्तव्यमर्थः परेषवाक्यैर्ह-
स्तिनं निर्भर्त्सितवान् । ततः कथमपि दैवयोगादपयाते हस्तिनि याव-
त्समुद्द्वान्धवोतिक्रान्ते लग्नसमये वरकीर्तिरागच्छति तावत्तां कन्या-
मन्यहस्तैर्गतां दृष्ट्वाभिहितम् । भोः श्वशुरक विरुद्धमिदं त्वयानुष्ठितं
भूयन्मह्यं प्रदीय कन्यान्यस्मै प्रदत्तेति । सोब्रवीत् ।

भो अहमपि हस्तिभयैर्पलायितो भवद्भिः सहायातो न जाने कि-
मिदं वृत्तम् । इत्यभिधाय दुहितरं प्रष्टुमारब्धः । वत्से न त्वया सु-
न्दरं कृतम् । तत्कथ्यतां कोर्यं वृत्तान्तः । साब्रवीत् । यदहमनेन प्रा-
णैः संशयाद्रक्षिता तदेनं मुक्त्वा मम जीवन्त्या नान्यः पाणिं ग्रहीष्य-
तीति । अनेन वार्त्ताव्यतिकरेण रजनी व्युष्टा । अथ प्रातस्तत्र संजाते
महाजनसमवाये वार्त्ताव्यतिकरं श्रुत्वा राजदुहिता तद्देशं मागता ।

A rider or a driver of elephants. २ Confounding
or frightening the people by the noise made by
the people while running away. प्रणश्यन् जन is a क. ३
The followers of the bridegroom. ४ Went in different
directions, lit. went to the quarters; ran away. ५ With
the eyes unsteady through fright. ६ Very boldly.
७ Having made steady, having comforted. ८ With
great daring. ९ With harsh words. १० Censured or re-
proached (P. P. Active of भर्त्स 10 with निस्.) ११
Accompanied with his friend and relatives. सुहृद्वाचकैः
गृहीतः क. १२ Gone into the hands of another. १३ Having pro-
mised to give. १४ Run away through the fear of the ele-
phant. १५ Danger to life. १६ While I live. १७ The night
dawned while this incident was taking place. अह Adj.
spent. १८ Multitude. १९ To that place. ते देशे. क.

केर्णपरंपरया श्रुत्वा दण्डपाशकसुतापि तत्रैवागतः । अथ तं महाजनस-
मवायं श्रुत्वा राजापि तत्रैवाजंगाम । प्राप्तव्यमर्थं प्राह । यद्विध्वंशं
कथय कीदृशोसौ वृत्तान्तः । अथ सोब्रवीत् । प्राप्तव्यमर्थं
लभते मनुष्य इति । राजकन्या स्मृत्वाब्रवीत् । देवोपि तं लङ्घयितुं
न शक्तः । ततो दण्डपाशकसुताब्रवीत् । तस्मान्न शोचामि न विस्मयो
म इति । तमखिललोकवृत्तान्तमाकर्ण्य वणिक्सुताब्रवीत् । यदस्मदीयं
न हि तत्परेषामिति । अभयदानं दत्त्वा राजा पृथक्पृथक्वृत्तान्ताञ्ज्ञा-
त्वावर्गततत्त्वस्तस्मै प्राप्तव्यमर्थाय स्वदुहितरं सबहुमानं ग्रामसहस्रेण
समं सर्वालंकारपरिवारयुतां दत्त्वा त्वं मे पुत्रोसीति नगरविदितं^१ तं
यौवर्गैर्येभिषिक्तवान् । दण्डपाशकेनापि स्वदुहिता स्वशक्त्या वस्त्र-
दानादिना संभाव्य प्राप्तव्यमर्थान् प्रदत्ता । अथ प्राप्तव्यमर्थेनार्पि-
स्वीयपितृमातरौ समस्तकुटुम्बावृतौ तस्मिन्नगरे संमानपुरःसरं समानी-
तौ । अथ सोपि स्वगोत्रेण सह विविधभोगानुपभुञ्जानः सुखेनाव-
स्थितः । अतोहं ब्रवीमि ॥

प्राप्तव्यमर्थं लभते मनुष्यो

देवोपि तं लङ्घयितुं न शक्तः ।

तस्मान्न शोचामि न विस्मयो मे

यदस्मदीयं न हि तत्परेषाम् ॥ १०९ ॥

तदेतत्सकलं सुखदुःखमनुभूय परं विषादमागतोनेन मित्रेण त्वत्स-
काशमानीतः । तदेतन्मे वैराग्यकारणम् । मन्थरक आह । भद्र भ-
वति सुहृदयमसंधिग्धं यः श्रुत्क्षाम्नेपि शत्रुभूतं त्वां भक्षस्थाने स्थि-
तमेवं पृष्ठमारोप्यानयति न मार्गेपि भक्षयति । उक्तं च यतः ।

१ From ear to ear, from one person to another. २ After giving a promise to spare them or not to punish them. ३ Separately. ४ Who knew the truth. अवगतं तत्त्वं येन सः ब. ५ Together with all ornaments and retinue. ६ Him, who was known to the people of the town. नगरे विदितं. स. त. ७ Crowned him as heir-apparent to the throne. ८ Together with all the members of their family. ९ Members of family. १० He is undoubtedly a friend; he is a friend indeed.

^१विकारं याति नो चित्तं विचे यस्य कदाचन ।

मित्रस्य सुकुलीनस्य कारयेन्मित्रमुत्तमम् ॥ ११० ॥

^२विद्वाद्भिः सुहृदामत्र चिह्नैरेतैरसंशयम् ।

परीक्षाकरणं प्रोक्तं होमाभिरिव पण्डितैः ॥ १११ ॥

तथा च । ^३आपत्काले तु संप्राप्ते यन्मित्रं मित्रमेव तत् ।

वृद्धिकाले तु संप्राप्ते दुर्जनोपि सुहृद्भवेत् ॥ ११२ ॥

तन्ममाप्ययास्य विषये विश्वासः समुत्पन्नो यतो नीतिविरुद्धेयं
मैत्री मांसाशिभिर्वायसैः सह जलचराणाम् । अथवा साध्विदमु-
च्यते ।

^४मित्रं कोपि न कस्यापि नितान्तं न च वैरकृत् ।

दृश्यते मित्रविध्वस्तः कार्यद्वैरप्ररक्षितः ॥ ११३ ॥

तत्स्वागतं भवतः । स्वगृहवर्दीस्यतामत्र सरस्तीरे । यच्च वित्तनाशो
विदेशवासश्च ते संजातस्तत्र विषये संतापो न कर्तव्यः । उक्तं च ।

^५अभ्रछाया खलप्रीतिः सिद्धमन्नं च योषितः ।

किञ्चित्कालोपभोग्यानि यौवनानि धनानि च ॥ ११४ ॥

1. One should make friends with that excellent man, who is nobly born, and whose mind never changes even in prosperity (विचे). Here the causal form कारयेत् is used for the primitive कुर्यात्. २ The learned say that by these unmistakable signs friends should be known, just as the examination of the fire of sacrifice is prescribed by those versed in it. ३ He, who is our friend when adversity befalls us, is a real friend; when the time of prosperity comes, even a wicked man will be our friend. ४ In respect of this. ५ Against the rules of politics. ६ No body is one's friend or bitter enemy, (because) one is seen to be destroyed by a friend and saved by an enemy according as occasion arises. Here कार्यत् is to be taken with both विध्वस्त and भिक्षित. ७ Remain here as in your own house and make yourself at home. ८ The shadow cast by a cloud, the love of a wicked person, cooked food, women, youth and wealth—these are to be enjoyed only for a short time.

अत एव विवोक्तिं जित्वात्मानो धनस्पृहां न कुर्वन्ति । उक्तं च ।

^३ सुसंचितैर्जीवनवस्तुसुरक्षितै-

निजेपि देहे न वियोजितैः क्वचित् ।

पुंसो यमान्नं व्रजतोपि निष्ठुरै-

रेतैर्धनैः पञ्चपदी न दीयते ॥ ११५ ॥

अन्यच्च । ^४ यथामिषं जले मत्स्यैर्भक्ष्यते श्वापदैर्भुवि ।

आकाशे पक्षिभिश्चैव तथा सर्वत्र वित्तवान् ॥ ११६ ॥

^५ निर्दोषमपि वित्ताढ्यं दोषैर्योजयते नृपः ।

निर्धनः प्राप्तदोषोपि सर्वत्र निरुपद्रवः ॥ ११७ ॥

^६ अर्थानामर्जने दुःखमर्जितानां च रक्षणे ।

नाशे दुःखं व्यये दुःखं धिगर्थाः कष्टसंभयाः ॥ ११८ ॥

^७ अर्थार्थी यानि कष्टानि मूढोर्यं सहते जनः ।

शतांशेनापि मोक्षार्थं तानि चेन्मोक्षमाप्नुयात् ॥ ११९ ॥

अपरं विदेशवासार्जमपि वैराग्यं त्वया न कार्यम् । यतः ।

१ The wise or considerate. २ Those who have subdued themselves. जितः आत्मा यैः ते. व. ३ These heartless riches, which are collected with care, protected as one's own life and never used even for one's own body, do not accompany the owner even fivesteps when he goes to the abode (अन्त) of Yama, that is, dies. ४ As flesh is devoured by the fish in water, by the beasts on land and by the birds in the sky, so is a rich man (deprived of his riches) everywhere. ५ A king accuses a rich man, though free from fault, of crimes; while a poor man though found to be guilty, is free from molestation everywhere. प्राप्तदोषः=प्राप्तः दोषः येन. व. ६ There is trouble in the earning of wealth and also in protecting that (wealth) which is earned; there is pain both in the destruction and expenditure of wealth; a foe on wealth which is the resort of all troubles! For नाशे दुःखं other editions read भाये दुःखम् which means there is trouble or pain in the acquisition of it. कष्टसंभयाः प. त. or कष्टाः संभयाः येषां ते. व. ७ If one who longs for absolution were to undergo even a hundredth part of those troubles which a foolish man, who desires wealth for does, he would obtain salvation. तानि चेत्=तानि सहते चेत्. ८ Proceeding from residence in a foreign country. विदेशवासान् जातं च ज्ञानं. उप. ९ Absence of all desires. विरागस्य भावः वैराग्यम्.

को धीरस्य मनस्विनः स्वविषयः को वै विदेशः स्मृतो
यं देशं श्रयते तमेव कुरुते बाहुप्रतापार्जितम् ।

यद्वद्भानसलाकुलप्रहरणैः सिंहो वनं गच्छते

तस्मिन्नेव हतद्विपेन्द्ररुधिरैस्तृष्णां छिनत्त्यात्मनः ॥ १२० ॥

अर्थहीनः परे देशे गतोपि यः प्रज्ञावान्भवति स कथंचिदपि न
सीदति । उक्तं च ।

कोतिभारः समर्थानां किं दूरं व्यवसायिनाम् ।

को विदेशः सुविद्यानां कः परः प्रियवादिनाम् ॥ १२१ ॥

तत्प्रज्ञानिधिर्भवान्न प्राकृतपुरुषतुल्यः । अपरं प्राप्तोप्यर्थः कर्मप्रा-
प्त्या नश्यति । तदेतावन्ति दिनानि , त्वदीयमासीत् । मुहूर्तमप्यना-
त्मीयं भोक्तुं न लभ्यते । स्वयमागतमपि विधिर्नापह्नियते ।

अर्थस्योपार्जनं कृत्वा नैव भोगं समश्नुते ।

अरण्यं महदासाद्य मूढः सोमिलको यथा ॥ १२२ ॥

हिरण्यक आह । कथमेतत् । स आह ।

१ What is said to be the own or foreign country of a wise and prudent person ? He acquires by the might of his arm that country to which he resorts; the lion slakes his thirst with the blood of elephants killed by the help of the weapons in the shape of his jaws, nails and tail, in the very forest which he happens to enter. Another reading for को वै विदेशः स्मृतः is को वा विदेशस्तथा which means or what is also a foreign country ? For यद्वद्भानसलाकुलप्रहरणैः we have यद्वद् , प्रहरणः which is an adjective qualifying the word सिंहः. द्भानसलाकुलानि प्रहरणानि यस्य. व. २ Suffers misery or pain.
३ What is a great burden to the able ? what is remote or distant to those who are adventurous ? what is a foreign country to those who are very learned ? and who is a stranger or an enemy to those who are sweet-speakers ? सुविद्यानां प्रीतिः विद्या येषां. व. ४ A treasure or store of wisdom. ५ In ordinary person. ६ By the ordinance of fate. ७ That which is not one's own. न. त. ८ Is taken away by fate. ९ By having acquired wealth a man does not necessarily enjoy it, just as was the case with the foolish Somilaka (in the following story) after reaching a large forest.

॥ कथा ५ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिद्विद्वाने सोमिलको नाम कौलिको वसति स्म । सोनेकविधपट्टरचनारस्त्रितानि पार्थिवोचितानि सदैव वस्त्राण्युत्पादयति । परं तस्य चानेकविधपट्टरचनानिपुणस्यापि न भोजनाच्छादनाभ्यधिकं कथमप्यर्थमात्रं संपद्यते । अथान्ये तत्र सामान्यकौलिकाः स्थूलवस्त्रसंपादनविज्ञानिनो मर्हद्विसंपन्नाः । तानवलोक्य स स्वभार्यामाह । प्रिये पश्यैतान्स्थूलपट्टकारकान्धनकनकसमृद्धान् । तदधारणकं ममैतत्स्थानम् । तदन्यत्रोपार्जनाय गच्छामि । सा प्राह भोः प्रियतम मिथ्या प्रलपितमेतद्यदन्यत्र गतानां धनं भवति स्वस्थाने न भवति । उक्तं च ।

“उत्पतन्ति यदाकाशे निपतन्ति महीतले ।

पक्षिणां तदपि प्राप्स्या नादत्तमुपतिष्ठति ॥ १२३ ॥

तथा-च ।

“न हि भवति यन्न भाव्यं भवति च भाव्यं विनापि यत्नेन ।

करतलगतमपि नश्यति यस्य तु भवितव्यता नास्ति ॥ १२४ ॥

१ A weaver. २ Variegated by reason of the threads of various colours being interwoven. ३ Fit for kings to wear. ४ Although he was skilled in weaving various kinds of garments. ५ More than what was barely necessary for food and clothing. ६ Ordinary, common, not skilled ७ Knowing only how to make coarse clothes. ८ Prosperity. ९ Wealth in general (धन) and gold (कनक). १० This place is not my debtor, that is, it owes me nothing. ११ That which is not given already (in the previous existence) is not obtained by the birds even, if they fly in the air or alight on the earth. १२ For that which is not to take place does not take place, and that which is to take place, does take place even without efforts; that which is not destined to live, perishes even though placed on the palm of the hand.

यथा धेनुसहस्रेषु वत्सो विन्दति मातरम् ।
 तथा पूर्वकृतं कर्म कर्तारमनुगच्छति ॥ १२५ ॥
 शंते सह शयानेन गच्छन्तमनुगच्छति ।
 नराणां प्राक्तनं कर्म तिष्ठति तु सहात्मना ॥ १२६ ॥
 यथा छायातपौ नित्यं सुसंबद्धौ परस्परम् ।
 एवं कर्म च कर्ता च संश्लिष्टावितरेतरम् ॥ १२७ ॥
 तस्मादत्रैव व्यवसायपरो भव । कौलिक आह । प्रिये न सम्यग-
 मिहितं भवत्या । व्यवसायं विना न कर्म फलति । उक्तं च ।
 यथैकेन न हस्तेन तालिका संप्रपद्यते ।
 तथोद्यमपरित्यक्तं न फलं कर्मणः स्मृतम् ॥ १२८ ॥
 पश्य कर्मवशात्प्राप्तं भोज्यकालेपि भोजनम् ।
 हस्तोद्यमं विना वक्त्रे प्रविशेन्न कथंचन ॥ १२९ ॥
 तथा च । 'उद्योगिनं पुरुषसिंहमुपैति लक्ष्मी-
 र्देवं हि दैवमिति कापुरुषा वदन्ति ।
 दैवं निहत्य कुरु पौरुषमात्मशक्त्या
 यत्ने कृते यदि न सिध्यति कोत्र दोषः ॥ १३० ॥

१ Just as the calf knows its mother even among a thousand
 cows, so an action done in the previous existence goes to the
 doer (finds out the doer). २ The action done by men in the
 previous existence, sleeps with them while they sleep, goes
 with them when they go and remains with them (stand-
 ing when they stand). ३ Just as light and shade always
 closely follow each other, so an action and its doer are
 (closely) united with each other. ४ Be industrious, work.
 ५ Some adventure. ६ Just as the clap of the hands can-
 not be produced with only one hand, so it is said there is
 no fruit of that action which is not accompanied with exer-
 tions. ७ See, the food, obtained through fate even at the
 time of meals, will never enter the mouth without the exer-
 tions of the hand. ८ The goddess of wealth approaches that
 man-like man who is industrious ; it is the cowardly that
 say that fate is fate ; so having set aside fate do manly
 efforts to the best of your powers ; if anything does not
 succeed when exertions are made for it, what fault is
 there ? that is, then we are not to blame.

तथा च । उद्यमेन हि सिध्यन्ति कार्याणि न मनोरथैः ।

न हि सुप्तस्य सिंहस्य विशन्ति वदने मृगाः । १३१ ॥

उद्यमेन विना राज्ञः सिध्यन्ति मनोरथाः ।

कातरा इति जल्पन्ति यद्भाष्यं तद्भविष्यति ॥ १३२ ॥

स्वशक्त्या कुर्वतः कर्म न चेत्सिद्धिं प्रयच्छति ।

नोपालम्ब्यः पुमांस्वत्र दैवान्तरितपौरुषः ॥ १३३ ॥

तन्मयावश्यं देशान्तरं गन्तव्यम् । इति निश्चित्य वर्धमानपुरं गत्वा तत्र वर्षत्रयं स्थित्वा सुवर्णशतत्रयोपार्जनं कृत्वा भूयः स्वगृहं प्रस्थितः । अथार्धपथे गच्छतस्तस्य कदाचिर्दृष्ट्वा पर्यटतो भगवान्नाविरस्तमुपा-
भतः । तत्र च व्यालैर्भयात्स्थूलतरवदस्कंध आरुह्य प्रसुप्तो यावत्सि-
ध्यति तावन्निर्दिष्टे द्वौ पुरुषौ रौद्राक्रमरौ परस्परं जल्पन्नावशृणोत् ।
तत्रैक आह । भोः कर्तः त्वं किं सम्यक् वेत्सि यदस्य सोमि-
लकस्य भोजनाच्छादनादृतेधिका समृद्धिर्नास्ति । तर्हि त्वयास्य
सुवर्णशतत्रयं दत्तम् । स आह । भोः कर्मन् मयावश्यं दातव्यं व्यव-
सायिनां तत्र च तस्य परिणतिस्त्वदायनेति ।

अथ यावदसौ कौलिकः प्रबुद्धः सुवर्णशतत्रयमवलोकयति ताव-
द्भक्तिं पश्यति । ततः साक्षेपं चिन्तयामास । अहो किमेतत् । महता
कष्टेनोपार्जितं विना हेलाया कापि गतम् । यद्यर्थश्रमोकिंचनैः कथं
स्वपत्या मित्राणां च मुग्वं दर्शयिष्यामि । इति निश्चित्य तदेव पत्तनं

१ Actions succeed by industry and not by mere wishes ; (for) beasts do not (of their own accord) enter the mouth of a lion while he is asleep. २ Oh King, desires do not succeed without exertion ; it is the cowardly that say that what is to happen will happen. ३ If an action does not succeed when one has put forth all one's powers ; no one is to blame in that case, because his manliness is rendered futile by his fate. ४ For three years—वर्षाणि ५. ५. त. ६ Having earned three hundred coins of gold. Forest. ७ Through the fear of some wild beast. ८ At the end of night. ९ Of terrible forms. १० End, result. ११ awakened. १२ The knot or purse that contained the gold. १३ Revilingly, censuringly. १४ Speedily, all at once. १५ All one's efforts are in vain and who has nothing. व्यर्थश्रम-व्यर्थः श्रमाः यस्य व. & नास्ति किंचन यस्य. व.

गतः तत्र च वर्षमात्रेणापि सुवर्णशतपञ्चकमुपाज्य भूयोपि स्व-
स्थानं प्रति अस्थितः । यावदर्धपथे भूयोदवीगतस्य भगवान्भानुरस्तं
जगामाथ सुवर्णशतशमयात्सुश्रान्तोपि न विश्राम्यति केवलं कृतगृहो-
त्कण्ठः सत्वरं व्रजति । अत्रान्तरे द्वौ पुरुषौ, तौ ह शौ दृष्टिदेशे समा-
गच्छन्तौ जल्पन्तौ च शृणोति । तत्रैकः प्राह । भोः कर्तः किं त्वयै-
तस्य सुवर्णशतपञ्चकं दत्तम् । तत्किं न वेत्ति यद्भोजनाच्छादनाभ्य-
धिकमस्य किञ्चिन्नास्ति । स आह । भोः कर्मन् मयावश्यं देयं व्य-
वसायिनाम् । तस्य परिणामस्त्वदायत्तः । तत्किं मामुपालम्भयसि ।
तच्छ्रुत्वा सोमिलको यावद्ब्रून्धिमवलोकयति तावत्सुवर्णं नास्ति । ततः
दुःखमापन्नो व्यचिन्तयत् । अहो किं मम धनरहितस्य जीवि-
तेन । तदत्र वदवृक्ष आत्मानमुर्द्ध्वं प्राणांस्यजामि । एवं निश्चित्य
दर्भमयीं रज्जुं विधाय स्वकण्ठे पाशं नियोज्य शाखायामात्मानं नि-
बध्य यावत्प्रक्षिपति तावदेकः पुमानाकाशस्थ एवेदमाह । भो भोः
सोमिलक मैवं साहसं कुरु । अहं ते विनापहारको न ते भोजना-
च्छादनाभ्यधिकं वैराटिकामपि सहामि । तद्वच्छ स्वगृहं प्रति । अ-
न्यच्च भवदीयसौहसेनाहं तुष्टः । तथा मे न स्याद्वचर्यं दर्शनम् । त-
त्प्राप्त्यतामभीष्टो वरः कश्चित् । सोमिलक आह । यद्येवं तद्देहि मे
श्रुतं धनम् । स आह । भोः किं करिष्यसि भोगरहितेन धनेन य-
त्तव भोजनाच्छादनाभ्यधिका प्राप्तिरपि नास्ति । उक्तं च ।

१ किं तया क्रियते लक्ष्म्या या वधूरिव केवला ।

या न वेश्येव सामान्या पथिकैरुपभूज्यते ॥ १३४ ॥

१ Even in the course of one year. २ Five hundred coins of gold. ३ Through the fear of losing the gold. ४ Though greatly tired or fatigued. ५ With eagerness to reach home. कृता एहा-
य उत्कण्ठा येन. व. ६ Such as are described above. ७ In the range of the sight. ८ Having hanged or hung up. ९ Made of Darbha grass. १० Rope. ११ Throws himself down. १२ While
in the sky. १३ A cowrie १४ सहामि for सहे. १५ Adven-
ture, boldness. १६ Which will give you no enjoyment. १७
What is to be done with that wealth which is only like
one's wife and not a common property like a harlot, who
is enjoyed by travellers (or by any body whatever),

सोमिलक आह । यद्यपि भोगो नास्ति तथापि भवतु मे धनम् ।
उक्तं च ।

‘कृपणोप्यकुलीनोपि सदा संभ्रितमानुषैः ।

सेव्यते स नरोऽश्लोके यस्य स्याद्वित्तसंचयः ॥ १३५ ॥

तथा च । ‘शिथिलौ च सुबद्धौ च पततः पततो न वा ।

निरीक्षितौ मया भद्रे दश वर्षाणि पञ्च च ॥ १३६ ॥

पुरुष आह । किमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा ६ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने तीक्ष्णविषाणो नाम महावृषभो वसति । स च
मर्दातिरेकात्परित्यक्तैर्निजयूथः शृङ्गाम्या नदीतटानि विदारयन्स्वेच्छ-
या मरकतसङ्घातानि शष्पाणि भक्षयन्नरष्यचरो बभूव । अथ तत्रैव
वने प्रलोभको नाम शृगालः प्रतिवसति स्म । स कदाचित्स्वभार्यया
सह नक्षत्रे सुखोपविष्टस्तिष्ठति । अत्रान्तरे स तीक्ष्णविषाणो ज-
लार्थं तदेव पुलिनमवतीर्णः । ततश्च तस्य लम्बमानौ वृषणावालोक्त्य
शृगाल्या शृगालोभिहितः । स्वामिन् पश्यास्य वृषभस्य मांसपिण्डौ
लम्बमानौ यथा स्थितौ । ततः क्षणेन प्रहरेणैवापतिष्यतः । एकं
ज्ञात्वा भवता पृष्ठयायिना भाव्यम् । शृगाल आह । प्रिये न ज्ञायते

१ That man, who has hoards of wealth, though miserly and low-born, is served by those who resort to him. संभ्रित-
मानुषैः—संभ्रिताश्च ते मानुषाः. क. १ Good lady, I have observed
for fifteen years those two, which are loose and well-
formed and appear as if they fall down or do not. २ Of
sharp or pointed horns. तीक्ष्णे विषाणे यस्य. व. ४ Through
excess of intoxication. ५ Who had left off his own herd,
who had separated himself from the herd. परित्यक्तं निजयूथ-
येन. व. ६ Tender grass as green as emerald. ७ Enticer, so-
diucer. ८ Sand-bank. ९ Testicles. १० The fourth part of the
day and, therefore, equal to 3 hours. ११ You should always
be after him.

द्वितीयतन्त्रम् ।

कदाञ्चिदेतयोः पतनं भविष्यति वा न वा । 'तत्किं वृथा श्रमाय मां
नियोजयसि । अत्रस्थस्तावज्जलार्थमागतान्मूषकान्भक्षयिष्यामि समं
त्वया मार्गीयं अजस्तेषाम् । अथ यदा त्वां मुक्त्वाऽस्य तीक्ष्णविषाणस्य
वृषभस्य पृष्ठे गमिष्यामि तदागत्यान्यः कश्चिदेतत्स्थानं समश्चियिष्य-
ति । नैतद्युज्यते कर्तुम् । उक्तं च ।

१ यो ध्रुवाणि परित्यज्य अध्रुवाणि निषेवते ।

ध्रुवाणि तस्य नश्यन्ति अध्रुवं नष्टमेव च ॥ १३७ ॥

शृगाल्याह । भोः कापुरुषस्त्वं यत्किंचित्प्राप्तं तेनापि संतोषं क-
रोषि । उक्तं च ।

२ सुपूरा स्यात्कुनदिका सुपूरो मूषिकाञ्जलिः ।

सुसंतुष्टः कापुरुषः स्वल्पैर्केनापि तुष्यति ॥ १३८ ॥

तस्मात्पुरुषेण सदैवोत्साहवता विशेषार्थिना भाव्यम् । उक्तं च ।

३ यत्रोत्साहसमारम्भो यत्रालस्यविनिग्रहः ।

नयविक्रमसंयोगस्तत्र श्रीरचला ध्रुवम् ॥ १३९ ॥

४ तद्वैवमिति संचिन्त्य त्यजेन्नोयोगमात्मनः ।

अनुयोगं विना तैलं तिलानां नोपजायते ॥ १४० ॥

१ Why do you then ask me to do that wherein
my attempts will be useless. वृथाश्रमाय (कर्मणं) वृथा
श्रमाः यस्मिन्. व. २ If. ३ That man, who having left off
what is certain, runs after that which is uncertain,
loses what is certain, while what is uncertain is al-
ready lost. ४ A small river is easily filled, the cavity
of the hands of a mouse is easily filled, and a mean fellow,
who is quite contented with his lot, is satisfied even with
little. ५ Full of energy. ६ One who wishes for some-
thing special. ७ The goddess of wealth is certainly firm
there, where there are the display of energy, the curbing
of laziness and the combination of justice and valour. ८
One should not give up one's industry depending on fortune;
no oil can be extracted from sesamum without the applica-
tion of labour. There is a different reading for अनुयोगं विना
which is अनुयोगेन नो तैलं तिलेभ्योऽपीह जायते which means no
oil can be obtained even from sesamum without exertions.

अन्यच्च । 'यः स्तोकेनापि संतोषं कुरुते मन्दधीर्जनः ।

तस्य भाग्यविहीनस्य दत्ता श्रीरपि माज्यते ।' १४१ ॥

यच्च त्वं वदसि । एतौ पतिष्यतो न वेति । तदप्ययुक्तम् । उक्तं च ।

कृतनिश्चयिनो वैद्यास्तुद्धिमा नोपभुज्यते ।

चातकः को वराकोयं यस्येन्द्रो वारिवाहकः ॥ १४२ ॥

अपरं मूषकमांसस्य निर्विण्णाहम् । एतौ च मांसपिण्डौ पतनं प्रा-
प्यौ दृश्येते । तत्सर्वथा नान्यथा कर्तव्यमिति । अथासौ तदाकर्ण्य
मूषकप्राप्तिस्थानं परित्यज्य तीक्ष्णविषाणस्य पृष्ठमन्वगच्छत् । अथ-
वा साध्विदमुच्यते ।

तावत्स्यात्सर्वकृत्येषु पुरुषोत्र स्वयं प्रभुः ।

स्त्रीवाक्याङ्कुशविक्षुण्णो यावन्नो ध्रियते बलात् ॥ १४३ ॥

अकृत्यं मन्यते कृत्यमगम्यं मन्यते सुगम् ।

अभक्ष्यं मन्यते भक्ष्यं स्त्रीवाक्यप्रेरितो नरः ॥ १४४ ॥

एवं स तस्य पृष्ठतः सभार्यः परिभ्रमंश्चिरकालमनयत् । न च
तयोः पतनमभूत् । ततश्च निर्वेदात्पञ्चदशे वर्षे शृगालः स्वभार्या-
माह ।

१ The wealth of that unfortunate and dull headed fellow who contents himself with little, though obtained, is lost. माज्यते lit. is washed off. २ Those whose resolution is firm are to be saluted ; mere greatness is not enjoyed, that is, is of no use ; what is the poor Chātaka bird (compared to Indra), but even Indra is the bearer of water to him, that is, is his menial servant ? ३ Disgusted. P. P. of विद् with निस्. ४ Almost about to fall, ready to fall. ५ The place of obtaining mice. ६ A man will be the master of him- self in all things only so long as he is not held forcibly back by the goad in the form of the words of his wife. 'स्त्रीवाक्य' कुक्ष. क. ७ A man impelled by the words of his wife thinks anything unfit to do as fit, considers anything that is inaccessible as accessible, and thinks what is unfit to eat as fit. स्त्रीवाक्य &c. is a दु. त. and अकृत्य &c. are न. त.

शिथिलौ च सुबद्धौ च पततः पततो न वा ।

निरीक्षितौ मया भद्रे दश वर्षाणि पञ्च च ॥ १४५ ॥

तयोस्तत्पश्चादपि पातो न भविष्यति । तत्तदेव स्वस्थानं गृच्छा-
वः । अतोहं ब्रवीमि ।

शिथिलौ च सुबद्धौ च पततः पततो न वा ।

निरीक्षितौ मया भद्रे दश वर्षाणि पञ्च च ॥ १४६ ॥

पुरुष आह । यथेवं तद्वच्छ त्वं भूयोपि वर्धमानपुरम् । तत्र ह्ये-
षामपि पुत्रौ वसतः । एको गुप्तधनः । द्वितीय उपभुक्तधनः । ततस्त-
थीः स्वरूपं बुद्धैकस्य वरः प्रार्थनीयः । यदि ते धनेन प्रयोजनमभ-
क्षितेन ततस्त्वामपि गुप्तधनं करोमि । अथवा दत्तभोग्येन धनेन ते
प्रयोजनं तदुपभुक्तधनं करोमीति । एवमुक्त्वा दर्शनं गतः । सोमिल-
कोपि विस्मितमना भूयोपि वर्धमानपुरं गतः । अथ संध्यासमये
श्रान्तः कथमपि तत्पुरं प्राप्तो गुप्तधनगृहं पृच्छन् पृच्छाल्लुब्ध्वास्तमि-
तसूर्ये प्रविष्टः । अथासौ भार्यापुत्रसमेतेन गुप्तधनेन निर्भर्त्स्यमानो
हठोद्गृहं प्रविश्योपविष्टः । ततश्च भोजनवेलायां तस्यापि भक्तिव-
र्जितं किञ्चिदशनं दत्तम् । ततश्च भुक्त्वा तत्रैव यावत्सुप्तो निशीथे
प्रश्यति तावत्तावपि द्वौ पुरुषौ परस्परं मन्त्रयतः । तत्रैक आह । भोः
१४५ किं त्वयास्य गुप्तधनस्यान्योर्धिको व्ययो निर्मितो यत्सोमि-
लस्यानेन भोजनं दत्तम् । तदयुक्तं त्वया कृतम् । स आह । भोः
कर्मन् न ममात्र दोषः । मया पुरुषस्य लाभप्राप्तिर्दातव्या । तत्प-
रिणतिः पुनस्त्वदायतेति । अथासौ यावदुत्तिष्ठति तावद्गुप्तधनो

१ After that, viz., the period of 15 years. २ He whose
wealth is concealed. गुप्त धनं यस्य. व. ३ One who has enjoyed
alth. व. ४ Nature; another reading for स्वरूप is चेष्टिते which
means movements, actions. ५ Given away in charity and en-
joyed. ६ Having obtained. It has for its object तत् viz. गृहं. ७
At sunset, when it was sunset. ८ Together with his wife
and son. ९ Forcibly. १० Without respect or honour. ११
More than usual.

विसृचिकया खियमानो रुजोभिभूतः क्षणं तिष्ठति । ततो द्वितीयेहि
तद्दोषेण कृतोपवासः संजातः । सोमिलकोपि प्रभाते तद्वृत्तान्ति-
म्योपभुक्तधनगृहं गतः । तेनापि चाम्युत्थानादिभ्यः सत्कृतो विहि-
तभोजनाच्छादनसमानस्तस्यैव गृहे भव्यशय्यामारुह्य सुष्वाप ।
ततश्च निशीथे यावत्पश्यति तावन्नावेव द्वौ पुरुषौ मिथो मन्त्रयतः ।
अत्र तयोरेक आह । भोः कर्तः अनेन सोमिलकस्योपकारं कुर्वता
प्रभूतो व्ययः कृतः । तत्कथय कथमस्योद्धारकविधिर्भविष्यति ।
अनेन सर्वमेतव्यवहारकगृहात्समानीतम् । स आह । भोः कर्मन्
मम कृत्यमेतत् । परिणतिस्त्वदायतेति । अथ प्रभातसमये राजपुरु-
षो राजप्रेसादजं वित्तमादाय समायात उपभुक्तधनाय समर्पया-
मास । तदृष्ट्वा सोमिलकश्चिन्तयामास । संचयरहितोपि वरमेष
उपभुक्तधनो नासौ कदर्यो गुप्तधनः । उक्तं च ।

‘अग्निहोत्रफला वेदाः शीलवृत्तफलं श्रुतम् ।

रतिपुत्रफला दारा दत्तभुक्तफलं धनम् ॥ १४७ ॥

तद्विधाता मां दत्तभुक्तधनं करोतु । न कार्यं मे गुप्तधनेन । ततः
सोमिलको दत्तभुक्तधनः संजातः । अतोहं ब्रवीमि ।

अर्थस्योपार्जनं कृत्वा नैव भोगं समश्नुते ।

अरण्यं महदासाय मूढः सोमिलको यथा ॥ १४८ ॥

१ Cholera-another reading is विसृचिकादोषेण which means by the effects of Cholera. २ Overcome by a disease. ३ He who had observed a fast. कृतः उपवासः. येन. व. ४ The ceremony of rising up from one's seat to receive a guest. ५ To whom was done the honour of food, clothing &c. विहितः भोजनाच्छादनयोः समानः यस्य or विहिताः भोजनाच्छादनसमानाः यस्य. व. According to the latter it may mean-who was given food and clothing, and shown proper respect. ६ Large, spacious. ७ The act of repaying the debt. ८ A dealer, trader. ९ Proceeding from the favour of the king as the result of the king's favour. १० The fruit of the Vedas is the keeping up of the sacred fire, good disposition and conduct are the fruit of sacred lore, sexual enjoyment and sons are the fruits derived from wife and charity and enjoyment are the fruits of wealth.

तद्भङ्गः, हिरण्यकः एवं ज्ञात्वा धनविषये संतापो न कार्यः । अथ
धिद्यमानमात्रे, धनं भोज्यबन्ध्यतया तदधिद्यमानं मन्तव्यम् । उक्तं च ।

गृहमध्यच्छिवातेन धनेन धनिनो यदि ।

भवामः किं न तेनैव धनेन धनिनो वृथम् ॥ १४९ ॥

तथा च ।

उपार्जितानामर्थानां त्याग एव हि रक्षणम् ।

तडागोदरसंस्थानां परीवाह इवाम्भसाम् ॥ १५० ॥

अन्यच्च ।

दानं भोगो नाशस्तिष्ठो गतयो भवन्ति वित्तस्य ।

यो न ददाति न भुङ्क्ते तस्य तृतीया गतिर्भवति ॥ १५१ ॥

एवं ज्ञात्वा विवेकिना न स्थित्यर्थं वित्तोपार्जनं कर्तव्यं यतो
दुःखाय तत । उक्तं च ।

संतोषामृततृप्तानां यत्सुखं शान्तचेतसाम् ।

कुतस्तद्धनलुब्धानामितश्चेतश्च धावताम् ॥ १५२ ॥

पीयूषमिव संतोषं पिबतां निर्वृतिः परा ।

दुःखं निरन्तरं पुंसामसंतोषवतां पुनः ॥ १५३ ॥

१ By reason of the absence of enjoyment. २ If people are
to be considered as rich by that wealth which is buried in
the middle of the house, why should we not be considered
rich by the same wealth ? (since both do not enjoy it).
३ Charity alone is the proper mode of protecting that
wealth which is earned, just as the flowing out of the
water in the body of a lake is the proper mode of utilizing
it. ४ Charity, enjoyment and destruction—these three are
the conditions of wealth—the third is the condition of the
wealth of him who neither gives away in charity nor en-
joys. ५ Whence can those, who are greedy of wealth and
run after it here and there, get that happiness which
those who are satisfied with the nectar of contentment and
whose minds are calm, get ? ६ Great is the happiness en-
joyed by those who drink the nectar in the form of con-
tentment, while perpetual misery is suffered by those who
are discontented.

१ निरोधाच्चेतसोक्षाणि निरुद्धान्यखिलान्यपि ।

आच्छादिते रवौ मेघैः संछन्नाः स्युर्गर्भस्तयः ॥ १५४ ॥

२ वाञ्छाविच्छेदने प्रादुः स्वास्थ्यं शान्ता महर्षयः ।

३ वाञ्छा निवर्तते स्तार्थैः पिपासेवाग्निसेवनैः ॥ १५५ ॥

४ अनिन्यमपि निन्दन्ति स्तुवन्त्यस्तुत्यमुच्चकैः ।

स्वापतेयकृते मर्त्याः किं किं नाम न कुर्वते ॥ १५६ ॥

५ धर्मार्थं यस्य वित्तेहा तस्यापि न शुभावहा ।

प्रक्षालनाद्धि पङ्कस्य दूरादस्पर्शने वरम् ॥ १५७ ॥

६ दानेन तुल्यो विधिरस्ति नान्यो

लाभाच्च नान्योस्ति परः पृथिव्याम् ।

विभूषणं शीलसमं न चान्यत्

संतोषतुल्यं धनमस्ति नान्यत् ॥ १५८ ॥

१ By the curbing of the mind, all the organs of sense are curbed ; when the sun is covered over by the clouds, the rays are all concealed. २ The sages whose minds are calm say that the checking of desires is the peace of mind ; a desire is not removed by wealth as thirst is not slaked by resorting to fire. ३ What indeed do mortals not do for the sake of wealth. (स्वापतेय) ? for they censure even him who is not fit to be censured, and loudly praise him who does not deserve praise. ४ The desire of wealth even for religion does not do any good to any body ; it is better to avoid land from a distance than to touch it and then wash it off. For शुभावहा there is another reading which is सुखावहा, meaning bringing about happiness. ५ There is no other act equal to charity ; there is no enemy on the earth other than avarice, there is no other ornament so great as good disposition, and no wealth equal to contentment. The second line is read differently as- दानोस्ति नान्यो परतः पृथिव्याः which means there is no gain greater than that of the earth.

दैरिद्र्यस्य परा^१मूर्तिर्यन्मानद्रविणाल्पता ।

जरद्रवधनः शर्वस्तथापि परमेश्वरः ॥ १५९ ॥

एवं ज्ञात्वा भद्रं त्वया संतोषः कार्य इति । मन्थरकवचनमाकर्ण्य वायस आह । भद्र मन्थरको यदेवं वदति त्वत्त्वया चित्तेर्कर्तव्यम् । अथवा साध्विदमुच्यते ।

सुलभाः पुरुषा राजन्सततं प्रियवादिनः ।

अप्रियस्य च पथ्यस्य वक्ता श्रोता च दुर्लभः ॥ १६० ॥

अप्रियाण्यपि पथ्यानि ये वदन्ति नृणामिह ।

त एव सुहृदः प्रोक्ता अन्ये स्युर्नामधारकाः ॥ १६१ ॥

अथैवं जल्पतां तेषां चित्राद्गो नाम हरिणो लुब्धकैत्रासितस्तस्मिन्नेव सरसि प्रविष्टः । अथायान्तं^१ ससंभ्रममवलोक्य लघुपतनको वृक्षमाखण्डः । हिरण्यकः शैरस्तम्बं प्रविष्टः । मन्थरकः सलिलाशयमास्थितः । अथ लघुपतनको मृगं सम्यक्परिज्ञाय मन्थरकमुवाच । एतेहि सखे मन्थरकं मृगोयं तृषार्त्तोत्र समायातः सरसि प्रविष्टः ।

१ The fact that there is the lack of the riches of respect & the great image of poverty ; although S'arva (God Siva) has an old bull for his wealth, still he is the great god of all. This verse is altogether omitted in other editions. मान एव द्रविणं. क. जरद्रवः एव धनं यस्य. व. २ Should be borne in mind (lit. should be committed to the mind.) ३ Oh king, such persons as always speak sweetly are easy to find ; but he, who says what is unpleasant but beneficial is hard to get. ४ Those alone are said to be friends who speak what is unpleasant but beneficial to men ; others are friends only in name. नामधारक lit. holder or bearer of a name. ५ अन्ये स्युः we have elsewhere यन्त्ये स्युः—in that case ते should be understood before नामधारकाः. ६ Scared or frightened by the hunters. ७ Understand ते after आयान्तं. ८ A thicket of reeds. ९ Reservoir. १० Having well or minutely examined.

पञ्चतन्त्रे ।

तस्य शब्दोयं न मानुषसंभव इति । तच्छ्रुत्वामन्थरको देशकालोचितमाह । भो लघुपतनक यथायं मृगो दृश्यते प्रभूतमुच्छ्वासमुदहं ।
अन्तर्दृष्ट्या पृष्ठतोवलोकयति तत्र तृषार्त्त एष नूनं लुब्धकत्रासितः ।
तज्ज्ञायतामस्य पृष्ठे लुब्धका आगच्छन्ति न वेति । उक्तं च ।

“भयत्रस्तो नरः श्वासं प्रभूतं कुरुते मुहुः ।

दिशोवलोकयत्येव न स्वास्थ्यं व्रजति कचित् ॥ १६२ ॥

तच्छ्रुत्वा चित्राङ्ग आह । भो मन्थरक ज्ञातं त्वया सम्यङ्मे
त्रासकारणम् । अहं लुब्धकशरप्रहारोद्बुद्धारितः कृच्छ्रेणात्र समाय
मैम यूथं तैर्लुब्धकैर्व्यापादितं भविष्यति । तच्छरणागतस्य मे दशाय
किंचिदगम्यं स्थानं लुब्धकानाम् । तदाकर्ण्य मन्थरक आह । भो-
भिन्नाङ्ग श्रूयतां नीतिशास्त्रम् ।

“द्वावुपायाविह प्रोक्तौ विमुक्तौ शत्रुदर्शने ।

हस्तयोश्चालनादेको द्वितीयः पादवेगजः ॥ १६३ ॥

तद्व्यपतां शीघ्रं धनं वनं यावदद्यापि नागच्छन्ति ते दुरात्मानो
लुब्धकाः । अत्रान्तरे लघुपतनकः सत्वरमभ्युपेत्योवाच । भो मन्थर-
क गवाम्ने लुब्धकाः स्वगृहेऽन्मुखाः प्रचुरमांसपिण्डधारिणः । तच्चि-

१ Proceeding or arising from a human being.
२. २ What was fit for the place and occasion. ३ Sighing
very heavily. ४ With bewildered looks. ५ A man who is
frightened breathes heavily, looks about him often and often
and is never at peace. ६ The cause of my fright. ७ Saved
or spared from the arrows of hunters. ८ With great
difficulty. ९ The herd to which I belong. १० Two
remedies are here prescribed for one's release, one
the sight of the enemy-the one by means of the movement
of the hands and the other from the velocity or speed of
the feet. ११ Deep, dense. १२ Homewards, with their faces
homewards. स्वगृहेभ्यो दन्मुखाः च. त.

आङ्ग त्वं विशब्धो जलाद्बहिर्भव । ततस्ते चत्वारोपि मित्रभावेमाश्रि-
तस्मिन्सरसि मध्याह्नसमये वृक्षच्छायाधस्तात्सुभाषितगोष्ठीसुखमं-
भवन्तः सुखेन कोटं नयन्ति । अथवा युक्तमेतदुच्यते ।

सुभाषितरसास्वादबद्धरोमाञ्चकञ्चुकग्रं । .

विनापि संगमं स्त्रीणां कवीनां सुखमेधते ॥ १६४ ॥

तथा च ।

सकृदुक्तं न गृह्णाति स्वयं वा न करोति यः ।

यस्य संपुटिका नास्ति कुतस्तस्य सुभाषितम् ॥ १६५ ॥

अथैकस्मिन्नहनि गोष्ठीसमये मृगो नायातः । अथ ते व्याकुलीभू-
ताः परस्परं जल्पितुमारब्धाः । अहो किमय सुहृन् समायातः । किं
सिंहादिभिः कचिद्व्यापादित उत लुब्धकैरथवानले प्रपतितो गर्तावि-
धे वा नवतृणलौल्यादिति । अथवा साध्विदमुच्यते ।

१ Come out of the water. २ Who had become great friends. ३ Enjoying the pleasure derived from the conversation on good sayings. ४ This is aptly said. ५ The happiness of poets, in which there is a sort of super garment formed by the hair standing on their ends at the pleasure derived from witty sayings, increases even without a contact with women. The reading elsewhere is सुभाषित-कञ्चुकाः विनापि संगमं स्त्रीणां कवयः सुखमेधते. This is easier and more appropriate, as the first line is made to qualify कवयः- and एधते here means the same as above. The sense is, as the hair of men stand on their ends at the contact with a woman, so do those of poets &c. How can he, who does not understand anything when uttered, or does not reproduce it himself, and who has no collection of witty sayings, have power to speak on useful subjects ? संपुटिका is a box used for ornaments and valuables. ७ A very difficult ditch. ८ Through eagerness to eat fresh grass.

१ स्वगृहोद्यानगतेपि स्निग्धैः पापं विशद्वन्त्यते मोहात् ।

किमु दृष्टबद्धपायप्रतिभयकान्तारमध्यस्थे ॥ १६६ ॥

अथ मन्थरको वायसमाह । भो लघुपतनक^१ अहं हिरण्यकश्च^२
तावद्वावप्यशकौ तस्यान्वेषणं कर्तुं मन्दगतित्वात् । तद्वत्त्वा त्वमरण्यं
शोधय यदि कुत्रचित्तं जीवन्तं पश्यसीति । तदाकर्ण्य लघुपतनको
नातिदूरे यावद्गच्छति तावत्पल्ल्वैलतीरे चित्राङ्गः कूटपाशनिर्घन्वित-
स्तिष्ठति । तं दृष्ट्वा शोकव्याकुलितमनास्तमवोचत् । भद्र किमिदम् ।
चित्राङ्गोपि वायसमवलोक्य विशेषेण दुःखितमना बभूव ।

अथवा युक्तमेतत् ।

३ अपि मन्दत्वमापन्नो नष्टो वार्षाट्दर्शनात् ।

प्रायेण प्राणिनां भूयो दुःखावेगोधिको भवेत् ॥ १६७ ॥

ततश्च बाष्पावसाने चित्राङ्गो लघुपतनकमाह । भो मित्र संजा-
तोयं तावन्मम मृत्युः । तद्युक्तं^४ संपन्नं यद्भवता सह मे दर्शनं संजा-
तम् । उक्तं च ।

प्राणात्यये समुत्पन्ने यदि स्यान्मित्रदर्शनम् ।

तद्वाभ्यां सुखदं पश्चाज्जीवतोपि मृतस्य च ॥ १६८ ॥

१ Even when a man has gone into the garden attach-
ed to his house, his friends suspect evil about him
through fondness ; how much more then will they do
so, when he is in the midst of the forest in which
many dangers are observable and which is dangerous. दृष्ट-
बद्धपाय & प्रतिभय are both adjectives qualifying कान्तार—the first
is a व. २ A pond, a puddle. ३ Caught in a trap.
४ Generally, the velocity of the grief of creatures though
lessened or lost, in reason at the sight of a friend. Here आपन्न
and नष्ट go naturally with दुःखावेगः and hence the transla-
tion. They might also go with प्राणिनां but in that case, the
construction would be ungrammatical as these participles
instead of being in the Genetive are in the Nominative.
५ At the end of tears, that is, after shedding tears.
६ A proper thing has happened or come to pass. ७ If was
the end of life has approached, a friend is seen, it becomes
beneficial in two ways afterwards whether a person lives
or dies.

तत्क्षन्तव्यं यन्मया प्रणयात्सुभाविनगोष्ठीष्वभिहितम् । तथा हिर-
ण्यकमन्तरकौ मम वाक्याद्वाच्यौ ।

अज्ञानाज्ज्ञानतो वापि दुरुक्तं यदुदाहृतम् ।

मया तत्क्षम्यतामय द्वाभ्यामपि प्रसादतः ॥ १६९ ॥

तच्छ्रुत्वा लघुपतनक आह । भद्र न भेतव्यमस्मद्वि-
मानैः । यावदहं द्रुततरं हिरण्यकं गृहीत्वागच्छामि । अपरं ये सत्पु-
रुषा भवन्ति ते व्यसने न व्याकुलत्वमुपयान्ति । उक्तं च ।

‘संपदि यस्य न हर्षो विपदि विषादो रणे न भीरुत्वम् ।

तं भुवनत्रयतिलकं जनयति’ जननी सुतं विरलम् ॥ १७० ॥

एवमुक्त्वा लघुपतनकश्चित्राङ्गमाश्रास्य यत्र हिरण्यकमन्तरकौ
तिष्ठतस्तत्र गत्वा सर्वे चित्राङ्गर्षाशपतनं कथितवान् । हिरण्यकं च
चित्राङ्गपाशमोक्षणं प्रति कृतनिश्चयं पृष्ठमारोप्य भूयोपि सत्त्वरं चित्रा-
ङ्गसमीपे गतः । सोपि मूषकमवलोक्य किञ्चिज्जीविताशयासं-
श्लिष्ट आह ।

१ Whatever (harsh) words I may have spoken in
the course of our former conversation. २ Both of you
should kindly pardon me for whatever ill words I may
have uttered either unknowingly or knowingly. ३ When
there are friends like us alive. This is an instance of the
Instrumental absolute in Sanskrit. अस्मद्विधैर्मित्रैर्विद्यमानैः = अस्म-
द्विधेषु मित्रेषु विद्यमानेषु. ४ Do not become bewildered or confused.
५ A mother rarely brings forth a son who has no delight
in prosperity; sorrow in adversity, timidity in battle, and
who is the best in the three worlds. भुवनत्रयतिलक a mark
on the forehead of the three worlds, and hence the most
prominent figure in the three worlds. Another reading for
न भीरुत्वं is रणे च भीरुत्वं which means “and who has boldness
in battle.” ६ The account how Chitrāṅga was caught in the
snare. ७ Who had formed the resolution of freeing Chitrāṅ-
ga from the snare. ८. १. ८ Possessed by the desire of liv-
ing, who had hopes of living &c.

१ आपन्नाशाय विबुधैः कर्तव्याः सुहृदोमलाः ।

न तरत्यापदं कश्चियोत्र मित्रविवर्जितः ॥ १७१ ॥

हिरण्यक आह । भद्र त्वं तावन्नीतिशास्त्रहो वक्ष्ये इति । तत्कथ-
मत्र कूटर्पाशे पतितः । स आह । भो न कालोयं विवादस्य । तन्न
यावत्स पापात्मा लुब्धकः समभ्येति तावद्भुततरं कर्तयेमं मत्पादपाश-
म् । तदाकर्ण्य विहस्याह हिरण्यकः । किं मय्यपि समायाते लुब्ध-
काद्विभेषि । ततः शास्त्रं प्रति महती मे विरक्तिः संपन्ना यद्भवद्विधा
अपि नीतिशास्त्रविद एतामवस्थां प्राप्नुवन्ति । तेन त्वां पृच्छामि ।
स आह । भद्र कर्णणा बुद्धिरपि हन्यते । उक्तं च ।

२ कृतान्तपाशबद्धानां दैवोपहतचेतसाम् ।

बुद्धयः कुब्जगामिन्यो भवन्ति महतामपि ॥ १७२ ॥

३ विधात्र रचिता या सा ललाटेक्षरमालिका ।

न तां मार्जयितुं शक्ताः स्वशक्त्याप्यतिपण्डिताः ॥ १७३ ॥

एवं तयोः प्रबद्धतोः सुहृद्व्यसनसंतर्प्तहृदयो मन्थरकः शनैःशनैस्तं
प्रदेशमाजगाम । तं दृष्ट्वा लघुपतनको हिरण्यकमाह । अहो न शो-
भनमापतितम् । हिरण्यक आह । किं स लुब्धकः समायाति । स

१ For the removal of adversity wise men should make such friends as are free from faults (अमलः); he who is without friends in this world does not surmount a difficulty. For सुहृदोमलाः we have सुहृदो जनैः which gives better sense. २ Very cautious, circumspect. ३ Imper. 2nd P. Sing. of कृत् caus.—used in the primitive sense. ४ Here विरक्ति means absence of belief, diffidence. ५ Even intellect is overpowered by fate. ६ The talents even of the great, who are tied by the snares of the god of death (who are about to die) and whose minds are enfeebled by fate go astray from the right path, (that is, they too act like ordinary persons). ७ Even great scholars are not able to with their own power to wipe off that line of letters which is written on the forehead by the Creator. ८ Whose mind was afflicted by the calamity of his friend.

आह । आस्तां तावदुब्धकवार्त्ता । एष मन्थरकः समागच्छति । तद-
नीतिरेतुष्टिनानेन यतो वयमप्यस्य कारणाकूनं व्यापादनं यास्यामी-
यदि स पापात्मा उब्धकः समागमिष्यति । तदहं तावत्तैमुत्पतिष्या-
मि । त्वं पुनर्विलं प्रविश्यत्मानं रक्षयिष्यसि । चित्राङ्गोपि वेगेन
दिगैन्तरं यास्यति । एष पुनर्जलचरः स्थले कथं भविष्यतीति व्याकु-
लोस्मि । अत्रान्तरे प्राप्तोयं मन्थरकः । हिरण्यक आह । भद्र न
युक्तमनुष्ठितं भवता यदत्र समायातः । तद्भूयोपि द्रुततरं गम्यतां याव-
दसौ लुब्धको न समायाति । मन्थरक आह । भद्र किं करोमि । न
क्षुक्लोमि तत्रस्थो मित्रव्यसनाभिर्दौर्घं सोढुम् । तेनाहमत्रागतः । अथ-
वा साध्विदमुच्यते ।

दयितजनविप्रयोगो वित्तवियोगश्च केन सह्याः स्युः ।

यदि सुमहौषधकल्पो वयस्यजनसंगमो न स्यात् ॥ १७४ ॥

एवं तस्य प्रवदत आकर्णपूरितशरासेनो लुब्धकोप्युपागतः । तं दृष्ट्वा
मूषकेण तस्य स्नायुपाशस्तत्क्षणान्तखण्डितः । अत्रान्तरे चित्राङ्गः स-
त्वरं पृष्ठमवलोकयन्प्रधावितः । लघुपतनको वृक्षमारूढः । हिरण्यकश्च
समीपवर्ति विलं प्रविष्टः । अथासौ लुब्धको मृगगमनाद्विषण्णव-
द्भूतो व्यर्थश्रमस्तं मन्थरकं मन्द्रमन्दं स्थलमध्ये गच्छन्तं दृष्टवान् ।
७. चिन्तयच्च । यद्यपि कुरंगो धत्रापहतस्तथाप्ययं कूर्म आहारार्थं

१ In the first place (तावत्) let the news of the
hunter's coming be aside. २ He has acted against the
general rules of conduct. ३ On his account. ४ The sky. ५
To another region. अन्या दिक्षु. ६ I am uneasy as to how
this water-animal will fare on land. ७ Heat. ८ If
there be not the society of friends like a very efficacious
medicine, who can bear the separation of beloved per-
sons and the loss of wealth ? ९ Who had drawn his bow
as far as the ear, whose bow was fully bent. आकर्णपूरितं
शरासनं यस्य. १० A deer.

संपादितः । तदद्यास्यामिषेण मे कुटुम्बस्याहारनिवृत्तिर्भविष्यति । एवं
विचिन्त्य तं दर्शेः सञ्छाद्य धनुषि समारोप्य स्कन्धे कृत्वा गृहं प्रति
प्रस्थितः । अत्रान्तरे तं नीयमानमवलोक्य हिरण्यको दुःखाकुलः
पर्यवैर्यत् । कष्टं भोः कष्टमापतितम् ।

एकस्य दुःखस्य न यावदन्तं
गच्छाम्यहं पारमिवार्णवस्य ।

तावद्वितीयं समुपस्थितं मे

छिद्रेष्वनर्था बहुलीभवन्ति ॥ १७५ ॥

यदि तावत्कृतान्तेन मे धननाशो विहितस्तन्मार्गश्चान्तस्त
विश्रामभूतं मित्रं कस्मादपहतम् । अपरमपि मित्रं परं मन्थरकसमं
न स्यात् । उक्तं च ।

असंपत्ता परो लाभो गुह्यस्य कथनं तथा ।

आपद्विमोक्षणं चैव मित्रस्यैतत्फलत्रयम् ॥ १७६ ॥

बदस्य चश्चान्धान्यः सुहृन्मे । तर्हि ममोपर्यनवरतं व्यसनशरैर्व-
र्षति हन्ति विधिः । यत आदौ तावद्विचनाशस्ततः परिवारभ्रंशस्ततो
देशत्यागस्ततो मित्रवियोग इति । अथवा स्वरूपमेतत्सर्वेषामेव
जन्तूनां जीवितधर्मस्य । उक्तं च ।

१ Accomplishment. २ Having taken or placed on the
shoulder. ३ Lamented (Imperfect of दे० १० with परि.) ४ Oh ! a
calamity has befallen us ! ५ Before I have gone to the end
of one calamity, as if beyond the ocean, another has befallen
me. Misfortunes never come single (one calamity closely
follows another). ६ Who had become an object of peace to
the mind. ७ These three are the fruits derived from a friend,
viz. a great benefit in adversity, the confiding of a secret,
and freedom from calamity. ८ Incessantly, unceasingly. ९
Alas ! woe ! १० Falling off, desertion. ११ The way or mode
of life.

कायः संनिहितापायः संपदः पदमापदाम् ।

समागमाः सापगमाः सर्वमुत्पादभङ्गुरम् ॥ १७७ ॥

तथाच । क्षेते प्रहृष्टा निपतन्यभीक्ष्णं

धनक्षये वर्धति जाठराग्निः ।

आपत्सु वैराणि समुद्भवन्ति

छिद्रेष्वनर्था बहुलीभवन्ति ॥ १७८ ॥

अहो साधूक्तं केनापि ।

प्राप्ते भये परित्राणं प्रीतिविश्रम्भभाजनम् ।

केन रत्नमिदं मृष्टं मित्रमित्यक्षरद्वयम् ॥ १७९ ॥

अत्रान्तर आक्रन्दपरौ चित्राद्वलघुपतनकौ तत्रैव समायातौ । अथ हिरण्यक आह । अहो किं वृथाप्रलपितेन । तथावदेष मन्थरको दृष्टिगोचराच्च नीयते तावदस्य मोक्षोपायश्चिन्त्यतामिति । उक्तं च ।

व्यसनं प्राप्य यो मोहात्केवलं परिदेवयेत् ।

क्रन्दनं वर्धयत्येव तस्यान्तं नाधिगच्छति ॥ १८० ॥

1 The body has calamities always at hand, wealth is the abode of miseries ; associations or meetings of friends or relatives are followed by separation ; everything is perishable even at birth. संनिहितापायः-संनिहिताः अपायाः यस्य. व. सपगमाः=अपगमेन सहिताः व. उत्पादभङ्गुर-उत्पादे भङ्गुरं. स. त. This verse occurs differently read as :-कायः संनिहितापायः संपदः क्षणभङ्गुराः । समागमाः सापगमाः सर्वेषामेव देहिनाम् । where क्षणभङ्गुर means-transitory, lasting for a moment, and the last part सर्वेषामेव देहिनां is easy enough. 2 Strokes repeatedly fall on a wound, the fire in the belly increases when there is the lack of wealth and hostilities arise in adversity ; (so) misfortunes never come single. वर्धति for वर्धते. 3 Who has created this jewel, viz, the two letters मित्र, which protect when a danger arises and which is a receptacle for affection and confidence ? प्रीतिविश्रम्भयोः भाजनम् व. त. अक्षरयोः-द्वयं. व. त. 4 Crying aloud (lit. intent on crying.) आक्रन्दः परं ययोः. व. 5 not carried beyond the reach of our sight. 6 He, who after meeting with a calamity, foolishly laments, only increases grief and never goes to its end (is not freed from it by crying).

केवलं व्यसनस्योक्तं भेषजं नयपण्डितैः ।

तस्योच्छेदसमारम्भो विषादपरिवर्जनम् ॥ १८१ ॥ ,

अन्यच्च ।

अतीतलाभस्य च रक्षणार्थं

भविष्यलाभस्य च संगमार्थम् ।

आपत्प्रपन्नस्य च मोक्षणार्थं

यन्मन्त्र्यतेसौ परमो हि मन्त्रः ॥ १८२ ॥

तच्छ्रुत्वा वायस आह । भो यथेवं तत्कियतां मैद्वचः । एष चि-
त्राङ्गोऽस्य मार्गे गत्वा किञ्चित्पल्वलमासाद्य तस्य तीरे निश्चेतनो
भूत्वा पततु । अहमप्यस्य शिरसि समाहृत्य मन्दैश्चक्षुप्रहारैः शिर-
उल्लासयामि येनासौ लुब्धकोऽमुं मृतं मत्वा मम चक्षुप्रहारप्रत्यये-
न मन्थरकं भूमौ क्षिप्त्वा मृगार्थं धावति । अत्रान्तरे त्वया दर्भ-
मयबन्धनवेष्टनानि खण्डनीयानि येनासौ मन्थरको द्रुततरं पल्वलं
प्रविशति । चित्राङ्गः प्राह । भो भद्रोऽयं दृष्टो मन्त्रस्त्वया । नूनं
मन्थरको मुक्तो भवन्त्यः । उक्तं च ।

‘‘सिद्धिं वा यदि वासिद्धिं चित्तोत्साहो निवेदयेत् ।

प्रथमं सर्वजन्तूनां प्राज्ञो वेत्ति न चेतः ॥ १८३ ॥

१ The only effective remedy against a calamity prescribed by those versed in morality, is to begin, to undo it and to give up feeling sorry for it. २ That is said to be a great or effective counsel which is made use of in protecting a gain already obtained, in securing a future profit and in releasing a person from calamities which have befallen him. संगम lit. meeting with, getting &c. For यन्मन्त्र्यते one would naturally expect यो मन्त्र्यते. ३ Let my words be acted up to; follow my advice. ४ Going along the road taken by him. ५ Shall scratch or peck. ६ By the evidence of my pecking, by being convinced that he is dead by the fact of my scratching him. ७ The snares which are made of *darbhā* grass and by which he is tied or bound. ८ Capital is the remedy that you have suggested. ९ Should be considered as already freed. १० A wise man (alone) knows that the state of the mind of all creatures indicates beforehand whether an action will succeed or fail, and no other (person).

तदेवं क्रियताम् । तथानुष्ठिते स लुब्धकस्तथैव मार्गासन्नप त्वल-
रस्थं चित्राङ्गं वायससेनाथमद्राक्षीत् । तं दृष्ट्वा हर्षितमना व्यचि-
त्यत् । नूनं पाशवेदनया वराकोयं मृगो गत्वायुःशेषजीवितः
पाशं ओटयित्वा कथमप्येतद्वनान्तरं प्रविष्टो यावन्मृतः । तद्वशोयं मे
कच्छपः सुयन्त्रितत्वात् । तदेनमपि तावत्कृत्स्नीत्यवधार्य कच्छपं
भूतले प्रक्षिप्य मृगमुपाद्रवत् । अत्रान्तरे हिरण्यकेन वज्रोपमदंष्ट्रा-
प्रहारेण तद्वर्भवेष्टनं तत्क्षणात्खण्डशः कृतम् । मन्थरकोपि तृणमध्या-
न्निष्क्रम्य पल्लवं प्रविष्टः । चित्राङ्गोप्यप्राप्तस्यैपि तस्योत्थाय वाय-
त्रेण सह द्रुतं प्रनष्टः । अत्रान्तरे विलक्षो विषादपरो निवृत्तो लुब्ध-
श्च यावत्प्रशयति तावत्कच्छपोपि गतः । ततश्च तत्रोपविश्येयं श्लो-
कमपठत् ।

प्राप्तो बन्धनमप्ययं गुरुभृगस्तावत्त्वया मे हृतः

संप्राप्तः कमठः स चापि नियतं नष्टस्तवादेशतः ।

क्षुत्क्षामोत्र वने भ्रमामि शिशुकैस्त्यक्तः समं भार्यया

यत्स्वामिन्न कृतं कृतान्त कुरु रे तत्रापि सज्जोऽस्म्यहम् ॥ ८४ ॥

एवं बहुविधं विलप्य स्वगृहं गतः । अथ तस्मिन्दूरीभूक् सर्वेपि-
ते काककूर्ममृगाखवः परमानन्दभाजो मिलित्वा परस्परमालिङ्ग्य

A pond or lake situated near the road. २ Accompanied by the crow. ३ This poor deer. ४ Remaining alive as his life was not spent. आयुःशेषात् जीवितः ५ त. ६ As soon as he entered. ७ This tortoise is in my power by reason of his being securely tied. सुयन्त्रित्व Abs. noun from सुयन्त्रित P. P. of यन्त्र. ८ Ran towards the deer. ८ With the strokes of his teeth resembling (उपम) adamant (in hardness) वज्रोपम-वज्रस्य उप-मा यासां ताः वज्रोपमाः (दंष्ट्राः) व. ९ Was cut to pieces. १० Even before he (the hunter) could approach him (the deer). ११ Abashed and sad. १२ Oh lord, god of death, as soon as this big deer was caught in my snares, it has been snatched away by you; even the tortoise which was seized has undoubtedly been lost by your orders; I wander in this forest tormented with hunger and abandoned by my children as well as by my wife; do what you have not done yet, I am ready even for that. १३ Enjoying great happiness. परं आनन्दं भजंतीति. उप.

पञ्चतन्त्रे ।

१६

नुर्जातानिवात्मैर्नो मन्यमानास्तदेव सरः प्राप्य महाशुत्तेन शुभा-
वित्तगोष्ठीविनोदं कुर्वन्तः कालं नयन्ति स्म । एवं ज्ञात्वा विवेकिनः
मित्रसंग्रहः कार्यः । यथा मित्रेण सहाव्ययैर्न वर्तितव्यम् । उक्तं च ।

“थो मित्राणि करोत्यत्र कौटिल्येन न वर्तते ।

स दुःखं न पराभूतेः प्राप्नोति हि कथञ्चन ॥१८५॥

समाप्तं चेदं मित्रसंप्राप्त्यभिधानं द्वितीयं तन्त्रम् ॥



१ As if born again. २ Themselves. This plural is against rules. It ought to have been आत्मानं—which is the reading of other editions. ३ Diversion produced from conversation. गोष्ठ्याः विनोदं. पं. त. ४ Without any hypocrisy, frankly. ५ He who makes friends in this world and does not act towards them crookedly, never meets with the pain of mortification (पराभूतेः). ६ Thus or here ends this Second Part or Series called मित्रसंप्राप्ति or Acquisition of Friends.

अथ

तृतीयतन्त्रम् ।

अथेदमारभ्यते काकोलूकीयं नाम तृतीयं तन्त्रं यस्यायमादिमः
श्लोकः ।

न विश्वसेत्पूर्वविरोधितस्य
शत्रोश्च मित्रत्वमुपागतस्य ।
दग्धां गुहां पश्य उलूकपूर्णां
काकप्रणीतेन हुताशनेन ॥ १ ॥

तद्यथानुश्रूयते ।

अस्ति दाक्षिणात्ये जनपदे महिलारोप्यं नाम नगरम् । तस्य समी-
पेनेकखगैसनाथोतिघनतरपत्रच्छन्नो महान्यग्रोधपादपस्तिष्ठति । तत्र
मेघवर्णो नाम वायसराजोनेककार्कपरिवारः प्रतिवसति स्म । स

१ The natural enmity between the crow and the owl. २ One should not place confidence in a man who has been on enemical terms before, and also in an enemy who has become friend ; see ! The hollow of a tree filled with owls was burnt down by the fire thrown into it by crows. ३ Inhabited or filled with various birds. तृ. त. खग is an उपपद compound-खे (आकाशे) गच्छतीति=खगः. ४ Covered with ~~very~~ thick foliage. Here the comparative termination तर has propriety. ५ Having the complexion of, or resembling, a cloud. मेघस्य वर्ण इव वर्ण यस्य. व. ६ Having many crows for attendants ; attended by many crows. अनेके काकाः परिवारो यस्य. व.

सत्र विहितदुर्गरचनः सपरिजनः कालं नयति । अथान्योरिर्मर्दनो नामोलूकराजोसंख्योलूकपरिवृतो गिरिगुहादुर्गाश्रयः प्रतिवसति स्म । स च रात्रावागत्य तस्य व्यग्रोधस्य समन्तात्परिभ्रमति । यं कंचिद्वायसनासादयति तं व्यापादयति । एवं नित्याभिगमनाच्छनैः शनैः स्तब्धैर्ग्रोधपादपदुर्गं निर्वायसं कृतम् । अथवा भवत्येवम् । यतः ।

य उपेक्षेत शत्रुं स्वं प्रचरन्तं यदृच्छया ।

रोगं बालस्यसंयुक्तः स शनैस्तेन हन्यते ॥ २ ॥

तथा च । 'जानमात्रं न यः शत्रुं व्याधिं च प्रशमं नयेत् ।

महाबलोपि तेनैव ब्रद्धिं प्राप्य स हन्यते ॥ ३ ॥

अथान्यैर्धुः स वायसराजः सर्वान्सचिवानाहूय प्रोवाच । श्रो उत्कैटस्तावदस्माकं शत्रुरुधमसंपन्नैश्च कालविजिन्यमेव निशांगेमे समेत्य व्यापादनं करोति । तत्कथमस्य प्रतिविधार्तस्थम् । वयं तावद्वाञ्छी न पश्यामो न च तस्य दुर्गं विजानीमो येन गत्वा 'प्रहरामः । तद्वच किं युज्यते संधिविग्रहयानासनसंश्रयद्वैधीभविनामेकतमस्य क्रियमाणस्य । अथ ते प्रोचुः । युक्तमभिहितं देवेन यदेव प्रश्नः कृतः । उक्तं च ।

१ Who had constructed a fort to live in. विहिता दुर्गर-
चना येन. व. २ The destroyer of an enemy अर्-मर्दनः. प. त. ३
See अर्-नाकपरिवारः above. ४ Residing in a fort-like
mountain cave. गिरिगुहा एव दुर्गः तरिमन् आश्रयो यस्य. व. ५ Roul-
about. ६ By daily or frequent visit. ७ That fort-like
nest made on the banian-tree. ८ Void of crows. निर्गताः
वायसा यस्मात्. व. ९ He, who being overtaken by sloth, acci-
dentally neglects his enemy wandering about, or a disease,
that is growing, is gradually destroyed by him or it. १०
He, who, though very powerful, does not destroy his
enemy or a disease as soon as he or it manifests himself or
itself, is destroyed by that enemy or disease when he or it,
grows strong. महाबलः-महत् बलं यस्य. व. ११ One day and not
the next day. १२ Furious or dangerous. १३ Endowed with
industry, or industrious. १४ Knowing the right time
plan an undertaking-here of course-the plan of attack.
the crows. १५ On the approach of night. १६ To act again
or retaliate. १७ So that we can go and strike (them, viz.
the owls). १८ These have been explained fully in notes
to Tantra I which see.

तृतीयतन्त्रम् ।

^१अपृष्टेनापि ब्रक्तव्यं सचिवेनात्र किंचन ।

पृष्टेन त्वरितं पथ्यं वाच्यं च प्रियमप्रियम् ॥ ४ ॥

^२यो न पूष्टो हितं ब्रूते परिणामे सुखावहम् ।

मन्त्री च प्रियवक्ता च केवलं सृ रिपुः स्मृत ॥ ५ ॥

^३सुलभाः पुरुषा राजन्सततं प्रियवादिनः ।

अप्रियस्य च पथ्यस्य वक्ता श्रोता च दुर्लभः ॥ ६ ॥

^४तस्मादेकान्तमासाद्य मन्त्रः कार्यो महीपते ।

येन तस्य वयं कुर्मो नियमं कारणं तथा ॥ ७ ॥

* अथ तस्यान्वयगैताः पञ्च सचिवाः । तद्यथानामानि । उ-
ज्जीवी संजीव्यनुजीवी प्रजीवी चिरंजीवी च । स तेषामादौ ताव-
दुज्जीविनं पृष्टवान् । भद्र एव स्थिते किं मन्यते भवान् । स आ-
ह । राजन् बलवता सह विग्रहो न कार्यः । यतः स बलवान्का-
लप्रहर्ता च तस्मात्संधेयः । उक्तं च ।

१ A minister should give counsel (lit. speak anything) even unasked, and when consulted he should at once speak out anything whether favourable or otherwise. २ He, who being asked, does not advise something that is salutary in the end, and he, who being a minister talks sweetly (that is, says such things as are likely to please his master), is said to be a bitter enemy. ३ It is very easy, oh king, to find such persons as always speak what is pleasing, but one who speaks of what is unpleasant but salutary, is very rare. ४ Therefore, oh king, having retired to a solitary place, let a consultation be held, so that we may arrange or plan its execution and attain the

१. ५ Hereditary. ६ Their names are as under. ७ All names signify almost the same thing. ८ Such being the case; under such circumstances. ९ Leading an attack at the proper time.

पञ्चतन्त्रे ।

^१बलीयसि प्रणमतां काले प्रहरतामपि ।

संपदो नापगच्छन्ति प्रतीप इव निम्नगाः ॥ ८ ॥

^२सत्याढ्यो धार्मिकश्चार्यो भ्रातृसंघातवान्बली ।

अनेकविजयी चैव संधेयः स रिपुर्भवेत् ॥ ९ ॥

^३संधिः कार्योप्यनार्येण विज्ञाय प्राणसंशयम् ।

प्राणैः संरक्षितैः सर्वं यतो भवति रक्षितम् ॥ १० ॥

॥ अकयुद्धविजयी स तेन विशेषात्संधेयः । उक्तं च ।

^४अनेकयुद्धविजयी संधानं यस्य गच्छति ।

तत्प्रभावेन तस्याशु वशमायान्त्यरातयः ॥ ११ ॥

^५संधिमिच्छेत्समेनापि संदिग्धो विजयो युधि ।

न हि सांशयिकं कुर्यादित्युवाच बृहस्पतिः ॥ १२ ॥

१ The prosperity of those, who bow down before the strong and strike at the right time, does not go away from them as rivers do not flow back or against the current. For प्रतीपे we have प्रतीपम् in the same sense. प्रतीप is derived from प्रति against and अप् water and means against water, that is, against the current or course of &c. निम्नगा from निम्न (adj.) low, deep and ग from गम् and therefore, literally means—that which goes or flows low or deep. २ That enemy, who is very truthful, pious, having a number of relatives &c. powerful and who has gained successes in various ways, deserves to be made peace with. सत्याढ्य. स. त. ३ Peace should be made even with an ignoble person knowing that there is danger to life, since when life is protected, everything else becomes protected. Specially, especially. ४ Enemies soon come under the power of him who makes friends with one who is victorious in many battles owing to his prowess. ५ One should wish to make peace even with one who is his equal, for victory in battle is doubtful. No dangerous or doubtful thing should be undertaken; so says Brihaspati.

तृतीयतन्त्रम् ।

^१संदिग्धो विजयो नित्यं यूतेनापि हि युद्धचताम् ।

उपायत्रितयादुर्ध्वं तस्माद्युद्धं समाचरेत् ॥ १३ ॥

^२असंदधानो मानान्धः समेनापि हतो भृशम् ।

आमकुम्भ इवान्येन करोत्युभयसंक्षयम् ॥ १४ ॥

^३समं शक्तिमता युद्धमशक्तस्य हि मृत्यवे ।

दृषत्कुम्भमिवाभित्त्वा तावत्तिष्ठति शक्तिमान् ॥ १५ ॥

^४भूमिर्मित्रं हिरण्यं च विग्रहस्य फलत्रयम् ।

नास्त्येकमपि यदेषां विग्रहं न समाचरेत् ॥ १६ ॥

^५खनन्नाखुबिलं सिंहः पाषाणशकलाकुलम् ।

प्राप्नोति नखभङ्गं हि फलं वा मूषको भवेत् ॥ १७ ॥

^६तस्मान्न स्यात्फलं यत्र पुष्टं युद्धं च केवलम् ।

न हि तत्स्वयमुत्पायं कर्तव्यं च कथंचन ॥ १८ ॥

१ Victory is always doubtful, therefore one should fight even by means of gambling; after the first three remedies are tried, war should be made. उपायत्रितय are three remedies out of the four (साम peace, दान bribery, भेद sowing dissension and दण्ड war) generally used in dealing with an enemy.

२ A person blinded by pride and not making peace even with his equal, being easily killed, causes the destruction of both, as one unburnt earthen jar does by coming in contact with another. ३ Fight with a powerful person causes the destruction of the weak; (for) a powerful man having broken (destroyed) another, like a stone-jar remains itself un-

४ Acquisition of territory, friend and gold are the fruits of war; if even one of these is not to be obtained, should be declared. ५ A lion digging the hole of a filled with pieces of stone, has his claws broken ; or a fruit is at all obtained, it will be a mouse only. ६ No should be raked up and war made in which there no substantial fruit but only fighting.

बलीयसा समाक्रान्तो वैतसीं वृत्तिमाश्रयेत् ।
वाञ्छन्नभ्रशिनीं लक्ष्मीं न भौजंगीं कदाचन ॥ १९ ॥

कुर्वन्नि वैतसीं वृत्तिं प्राप्नोति महतीं श्रियम् ।
भुजंगवृत्तिः प्राप्नोति वधमेव हि केवलम् ॥ २० ॥

कूर्मसंकोचमास्थाय प्रहारानपि मर्षयेत् ।
कालेकाले च मतिमानुत्तिष्ठेत्कृष्णसर्पवत् ॥ २१ ॥

आगतं विग्रहं दृष्ट्वा सुसाम्ना प्रशमं नयेत् ।
विजयस्य ह्यनित्यत्वादभसा न समुत्पतेत् ॥ २२ ॥

तथा च । "बलिना सह योद्धव्यमिति नास्ति निदर्शनम् ।
प्रतिवातं न हि घनैः कदाचिदुपसर्पति ॥ २३ ॥

१ He, who is over-taken by a powerful person, should resort to the condition of a cane (which bends down) and never to that of a serpent, if he wishes to have unfailing prosperity. [A serpent expands his hood and so becomes more terrible than otherwise]. भौजंगी is an adjective from भुजंग and वैतसीं from वैतस a reed, a cane. २ He, who assumes the condition of a reed, obtains great wealth ; while he, who assumes that of a serpent, meets with nothing but death. ३ One should even bear blows by assuming the contraction of a tortoise (that is by shrinking back before a powerful enemy) ; a wise man should rise up (lift up his head) at times (that is at favourable times), like the black serpent. Another edition reads this verse as follows :— कौर्म संकोच-मास्थाय...त् । आगतं विग्रहं मत्वा सुसाम्ना प्रशमं नयेत् ॥ The latter half means—having seen that hostility has arisen, one should put it down with peaceful means. ४ Having seen hostility arisen, one should settle it down by peaceful remedies, or should never rashly attack an enemy by reason of uncertainty of victory (that is, as one is not sure of always getting victory in battle). ५ There is no scriptural authority that one should fight with a powerful person; a cloud never goes against the current of wind.

एवमुज्जीवी साममन्त्रं संधिकारकं विज्ञप्तवान् । अथ तच्छ्रुत्वा
विनिमाह । भद्र तवाभिप्रायं श्रोतुमिच्छामि । स आह । देव न
तैत्त्यतिभाति यच्छत्रुणा सह संधानं क्रियते ।^१ उक्तं च ।

शत्रुणा न हि संदध्यात्सुश्रितेनापि संधिना ।

सुतप्तमपि पानीयं शमयत्येव पावकम् ॥ २४ ॥

अपरं च स क्रूरो लुब्धो धर्मरहितः^२ । तत्त्वया विशेषादसंधेयः ।

सत्यधर्मविहीनेन न संदध्यात्कथंचन ।

सुसंधितोऽप्यसाधुत्वादचिरायति विक्रियाम् ॥ २५ ॥

स्मात्तेन योद्धव्यमिति मे निश्चयः । उक्तं च ।

क्रूरो लुब्धोलसोसत्यः प्रमादी भीरुरस्थिरः ।

मूढो योधावमन्ता च सुखोच्छेयो भवेद्रिपुः ॥ २६ ॥

अपरं पराभूतास्तेन वयम् । तद्यदि संधानं करिष्यथ तद्भूयोऽपि
काकविनाशं करिष्यति । उक्तं च ।

१ Counsel for peace-making. २ Calculated to bring about
३ Advised; lit. requested. In Sanskrit any thing said
the inferiors to their superiors is called a विज्ञप्ति; while
what the superiors say to their inferiors is a नियोग, आज्ञा.
This of course is due to rules of formality. ४ Peace
should be (is) made. ५ One should never enter into an
alliance with the enemy even by a well-formed peace; water
though greatly heated does certainly extinguish fire. ६
Godless, impious. ७ Should not be made peace with for
this special reason. ८ One should not make peace with one
who is destitute of truth and religion (or it may mean
religion), 'because though tied down by firm alliance
he will soon change on account of his evil disposi-
९ An enemy who is cruel, avaricious, lazy, untruth-
ful, careless, timid, unsteady, foolish and the
despiser of warriors, can be easily crushed. सुखोच्छेय-सु-
खेन उच्छेयः नृ. क.

चतुर्थोपायसाध्ये तु शत्रौ सान्त्वयपक्रिया ।

स्वेद्यमानज्वरं प्राज्ञः कोम्भसा परिषिञ्चति ॥ २७ ॥

सामवादाः सकोपस्य तस्य प्रत्युत दीप्रकाः ।

सुतप्तस्यैव सहसा सर्पिषस्तोयविन्दवः ॥ २८ ॥

यच्चैतद्वदति देवो रिपुर्बलवांस्तदप्यकारणम् । उक्तं च ।

— प्रमाणाभ्यधिकस्यापि महत्सत्त्वमधिष्ठितः ।

पदं मूर्ध्नि समाधत्ते केसरी मचदन्तिनः ॥ २९ ॥

उत्साहशक्तिसंपन्नो हन्याच्छत्रुं लघुर्गुरुम् ।

यथा कण्ठीरवो नागं भारद्वाजाः प्रचक्षते ॥ ३० ॥

मायया शत्रवो वय्या अधिकाः स्युर्बलेन ये ।

यथा स्त्रीरूपमास्थाय हता भीमेन कीचकाः ॥ ३१ ॥

१ Offering terms of peace to an enemy, who can be won over by the fourth remedy (viz. the fourth of the four साम, दान, भेद and दण्ड) is a bad means; what wise man will sprinkle water over a person whose body is covered with the perspiration of fever? स्वेद्यमानज्वर-स्वेद्यमानः ज्वरः. क. २ Talking of peace to one who is angry excites him the more (instead of pacifying him) as drops of water thrown suddenly into the ghee which is greatly boiled, agitate it greatly. प्रत्युत lit. on the contrary. ३ Groundless, without reason. ४ The lion possessed of great strength places his foot (paw) on the head of an intoxicated elephant who is bigger in dimensions. प्रमाणाभ्यधिक. त. त. ५ Even a weak person possessed of the power of energy will kill a powerful one, as is told by the *Bhāradvājas* that *Kanthirara* (the lion) killed *Naga* (the elephant). ६ Those enemies who are superior in strength, should be destroyed by means of deceit (मायया); as the *Kichakas* were killed by *Bhima* who assumed the form of his wife (*Draupadi*). The death of *Kichaka*, who sought to spoil the chastity of *Draupadi* while at the court of *Virāta* is an incident well-known to many.

अथा च । मृत्योरिवोदण्डस्य राज्ञो यान्ति वेशं द्विषः ।

सर्वसहं तु मन्यन्ते तृणाय रिपवश्च तम् ॥ ३२ ॥

न जातु शमनं यस्य तेजस्तेजस्वितेजैसाम् ।

वृथाजातेन किं तेन मातुर्यौविनहारिणा ॥ ३३ ॥

या लक्ष्मीर्नानुलिप्ताङ्गी वैरिशोर्णितकुङ्कुमैः ।

कान्तापि मनसः प्रीतिं न सा धत्ते मनस्विनाम् ॥ ३४ ॥

रिपुरक्तेन संसिका तत्त्वनिन्नाम्बुभिस्तथा ।

न भूमिर्यस्य भूपस्य का श्लाघा तस्य जीविते ॥ ३५ ॥

एवं संजीवी विग्रहमैन्वं विज्ञापयामास । अथ तच्छ्रुत्वानुजीविन-
हि । भद्र त्वमपि स्वाभिप्रायं वद । स आह । देव दुष्टः स बली-
धिको निर्मर्यादश्च । तव तेन न संधिर्न विग्रहो युक्तः । केवलं या-
नर्महं स्यात् । उक्तं च ।

१ Enemies are easily subdued by that king whose punish-
ment (septré) is very terrible like that of Death; while they
(enemies) consider him, who bears every thing, as insigni-
ficant as grass. उग्रदंढ-उग्रः दंढः यस्य. व. सर्वसह-उप० सर्व सहते
इति. तृणाय or नृणवत् मन् is an idiom frequently used in the
sense of contempt or scorn. २ What is the good of the
birth of him whose valour (तेजः) is not sufficient to over-
come that of the enemies and who, therefore, simply
deprives his mother of her youth ? यस्य तेजः शत्रुतेजसां शमने
न (भवति). ३ That glory which is not smeared with the
Kumkuma in the form of the blood of the enemy, does not
please the mind of the wise, like a woman who, though
handsome, does not please the mind without the red mark
of कुङ्कुम on her forehead. अनुलिप्ताङ्गी व. प्रीतिं धत्ते lit. holds
or bears pleasure. ४ What credit or praise is due to a king
for his existence whose land is not wet by the blood of the
enemies as well as by the tears flowing down the eyes of
his wives ? The meaning is, that king is really said to
who sheds his enemies' blood and destroys them in war.
तेषां स्त्रीः &c. ५ Counsel or advice to declare war. ६ Su-
perior in strength. क्लृप्तं अधिकः. ह. त. ७ Without any bounds
of propriety. निर्गता मर्यादा यस्य. व. ८ Marching against, ex-
pedition-the third of the six remedies used in dealing with
an enemy.

१ बलोत्कृष्टेन दुष्टेन मर्यादारहितेन च ।
 न संधिविग्रहो नैव विना यानं प्रशस्यते ॥ ३६ ॥
 २ द्विधाकारं भवेद्यानं भये प्राणार्थरक्षणम् ।
 एकमन्यज्जिगीषोश्च यात्रालक्षणमुच्यते ॥ ३७ ॥
 ३ कार्तिके वाथ चैत्रे वा विजिगीषोः प्रशस्यते ।
 यानमुत्कृष्टवीर्यस्य शत्रुदेशे न चान्यदा ॥ ३८ ॥
 ४ अवस्कन्दप्रदानस्य सर्वे कालाः प्रकीर्तिताः ।
 व्यसने वर्तमानस्य शत्रोश्छिद्रान्वितस्य च ॥ ३९ ॥
 ५ स्वस्यानं सुदृढं कृत्वा शूरैश्चात्मैर्हाबलैः ।
 परदेशं ततो गच्छेत्प्राणिधिव्याप्तमग्रतः ॥ ४० ॥
 ६ अज्ञातवीवधासारतोयसस्यो व्रजेत्तु यः ।
 परराष्ट्रं न भूयः स स्वराष्ट्रमपि गच्छति ॥ ४१ ॥

१ Only yān marching against is suited in the case of him, who is superior in strength, wicked and without the bounds of propriety and neither peace nor war. २ Marching against (यान) is of two kinds—one that saves life and property at the time of danger and other is said to be the sign of a conqueror going on a holy pilgrimage. द्विधाकारं—द्विधा आकारो यस्य. व. यात्रा. ३ The expedition of an eminently powerful conqueror, into the territories of an enemy is said to be the most opportune either in the month of Kartika or Chaitra and not in any other. उत्कृष्टवीर्य. व. ४ All times are preferable for leading an attack or assault, and also in the case of an enemy who is involved in a difficulty and has a weak point or defect (छिद्र). अवस्कन्दप्रदान—व. त. ५ Having made one's own territory quite secure by means of men who are brave, trustworthy and powerful, one should march against another's country which has already been occupied by one's own emissaries. भाग = यथार्थं वक्ता true, worthy of confidence. ६ He, who not knowing the roads of a foreign country, provisions, water and corn, marches against an enemy does not only reach the enemy's country but does not even return home. अज्ञात-सस्यः—अज्ञातानि वीवधासारतोयसस्यानि येन. व. ६. under गच्छति after परराष्ट्रं न.

तृतीयतन्त्रम् ।

तेने युक्तं कर्तुमपसरणम् । अन्यच्च ।

तत्र युक्तं प्रभो कर्तुं द्वितीयं यानमेव च ।

न बिग्रहो न संधानं बलिना तेन आपिना ॥ ४२ ॥

अपरं कारणापेक्षया सरणं क्रियते बुधैः । उक्तं च ।

यदपसरति मेषः कारणं तत्प्रहृतुं

मृगपतिरतिकोपात्संकुचत्युत्पतिष्णुः ।

हृदयनिहितभावा गूढमन्त्रप्रचाराः

किमपि विगणयन्तो बुद्धिमन्तः सहन्ते ॥ ४३ ॥

अन्यच्च ।

बलवन्तं रिपुं दृष्ट्वा देशत्यागं करोति यः ।

युधिष्ठिर इवाप्नोति पुनर्जीवन्तस मेदिनीम् ॥ ४४ ॥

१ Here the correct reading seems to be तत्तेयुक्तं कर्तु-
मपसरणं. It is not proper for you to return. २ It
is, therefore, proper, oh lord, for you to adopt
the second remedy, viz. of marching against and neither
hostility nor peace (संधानं=संधि) because, he (the enemy, viz.
owl) is powerful and wicked. यान usually occupies the third
place among the six remedies mentioned and already ex-
plained; but here the order seems to be changed as यान is
said to be the second of the six remedies. ३ With the
object of accomplishing some thing or end. कारणस्य अपेक्षया. व.
त. ४ The reason why a goat retreats (in fighting) is due
to the fact that he wishes to strike the lord of beasts (the
lion) contracts his body with the desire of angrily falling
upon his prey; talented persons whose motives are concealed
in the heart and the operations of whose counsels are se-
cretly planned, endure (some inconvenience) with due deli-
berations. उत्पतिष्णुः adj. from उत्पत्. Cf. करिष्णु. हृदयनिहित भा-
वा and गूढमन्त्रप्रचाराः are व. विगणयन्तः considering. Here I take
किमपि as the object of सहन्ते. ५ He who having seen a power-
ful enemy, leaves his own country, obtains it again if he
lives as did *Udhishthira*. The fact of *Udhishthira* having
regained his kingdom after living in the forest for 13 years
is well-known.

युध्यतेहं कृतिं कृत्वा दुर्बलो यो बलीयसा ।

स तस्य वाञ्छितं कुर्यादात्मनश्च कुलक्षयम् ॥ ४५ ॥

तद्बलवताभिर्युक्तस्थापसरणसमयोयं न संधिविग्रहश्च । एव
जीविमन्त्रोपसरणस्य । अथेतदाकर्ण्य प्रजीविनमाह । भद्र त्वम-
प्यात्मनोभिप्राये वेद । स आह । देव मम संधिविग्रहयाना न्यपि
त्रीण्येव न प्रतिभौन्ति विशेषतश्चासनम् । उक्तं च ।

नैकः स्वस्थानमासाद्य गजेन्द्रमपि कर्षति ।

स एव प्रच्युतः स्थानाच्छुनापि परिभूयते ॥ ४६ ॥

अन्यच्च ।

अभियुक्तो बलवता दुर्गे तिष्ठेत्प्रयत्नवान् ।

तत्रस्थः सुहृदाह्वानं प्रकुर्वीतात्ममुक्तये ॥ ४७ ॥

यो रिपोरागमं श्रुत्वा भयसंव्रस्तमानसः ।

स्वस्थानं हि त्यजेत्तत्र न तु भूयो विशेषेण तः ॥ ४८ ॥

दैव्याविरहितः सर्पं मदहीनो यथा गजः ।

स्थानहीनस्तथा राजा गम्यः स्यात्सर्वजन्तुषु ॥ ४९ ॥

१ That weak person, who fights with a powerful one through the pride of his own strength, does what is desired by him (the enemy) and causes the destruction of his own family. अहंकारि कृत्वा by doing egotism, that is, through egotism or self-pride.
२ Attacked. ३ For retreating. ४ Do not appear (advisable).
५ But especially आसन maintaining one's ground. ६ Having reached his own place, a crocodile can draw towards himself even the best of elephants; but that very crocodile when driven from its place, is despised even by a dog. ७ Being attacked by a powerful enemy a person should, with all attempts, take his stand in a fortress; and having stationed himself there he should call his friends for his own release. ८ He, who at hearing the approach of an enemy and being frightened, abandons his own place, will never enter that place again. ९ As a serpent without fangs, and as an elephant without intoxication, so a king deprived of his place, can be attacked by all creatures (lit. is approachable by all). Here all the compounds are

तृतीयतन्त्रम् ।

'निजस्थानस्थितोप्येकः शतं योद्धुं सहेचरः ।
 बलिनामपि शत्रूणां तस्मात्स्थानं न संत्वजेत् ॥ ५० ॥
 तस्माद्दुर्गं दृढं कृत्वा वीवधासारसंयुतम् ।
 प्राकारपरिखायुक्तं यन्त्रादिभिरलंकृतम् ॥ ५१ ॥
 तिष्ठेन्मध्यगतो नित्यं युद्धाय कृतविश्रयः ।
 जीवन्संप्राप्स्यति राज्यं मृतो वा स्वर्गमेक्ष्यति ॥ ५२ ॥

अन्यच्च ।

^१ बलिनापि न बाध्यन्ते लघवोप्येकसंश्रयाः ।
 प्रभञ्जनविपक्षेण यथैकस्था महीरुहाः ॥ ५३ ॥
^२ महानप्येकजो वृक्षः सर्वतः सुप्रतिष्ठितः ।
 सुमन्देनापि वातेन शक्यो धूनयितुं यतः ॥ ५४ ॥
 एवं मनुष्यमप्येकं शौर्येणापि समन्वितम् ।
 शक्यं द्विषन्तो मन्यन्ते हिंसन्ति च ततः परम् ॥ ५५ ॥

१ Even a single individual when in his own place can afford to fight with one hundred powerful men on the side of the enemy; so a place should not be relinquished.
 २ Therefore, having made a fortress strong, with good roads and provisions, and furnished with a rampart and ditch, and endowed with machines and others, one should always remain in its midst with a firm determination to fight; (after doing so) if one lives, one will obtain a kingdom or if one dies, one will obtain heaven. वीवधासारसंयुतं वीवधासाराभ्यां संयुतं (युक्तं). तृ. त. मध्यगतः—दुर्गमध्ये गतः.
 ३ Even weak persons, who live together, are not injured even by a powerful enemy ; just as trees, (महीरुहाः—महा रोहन्तीति. उप.) which grow together are not shaken by a powerful wind which is adverse or blowing in the opposite direction. A different reading for बाध्यन्ते is साध्यन्ते which almost means the same. साध्यन्ते lit. means, are accomplished, that is, won or vanquished. प्रभञ्जनविपक्षेण is एकः प्रभञ्जनः एव विपक्ष having an enemy no less than storm itself. ४ As even a large tree, which grows singly and which is well placed on all sides, can be shaken even by a gentle wind, so enemies consider that person who is single (unassisted) who is possessed of valour, as easily conquerable and th kill him. एकजः—एक एव जातः.

पञ्चतन्त्रे ।

एवं प्रजीविमन्त्रः । इदमासनसंज्ञकम् । एतत्समाकर्ण्य चिरं-
जीविनमाह । भद्र त्वमपि स्वाभिप्रायं वद । स आह । देव षाड्-
गुण्यमध्ये मम संश्रयः मतिभाति । तस्यानुष्ठानं कार्यम् । उक्तं च ।

असहायः समर्थोपि तेजस्वी किं करिष्यति ।

निर्वति ज्वलितो वह्निः स्वयमेव प्रशाम्यति ॥ ५६ ॥

तद्वत्रैव स्थितेन त्वया कश्चित्समर्थः आश्रयणीयो यो विपत्प्रती-
कारं करोति । यदि पुनस्त्वं तव स्थानं त्यक्त्वा प्रयास्यसि तत्कोपि ते
बाह्यवेर्णापि सहायत्वं न करिष्यति । उक्तं च ।

वनानि दहतो वह्नेः सखा भवति मारुतः ।

स एव दीपनाशाय रुशे क्रस्यास्ति गौरवम् ॥ ५७ ॥

अथवा नैष एकांतो यब्दालिनमेकं समाश्रयेत् । लघूनामपि
संश्रयो रक्षायै भवति । उक्तं च ।

संचातवान्यथा वेणुनिर्विडैर्वेणुभिर्वृतः ।

न शक्यते समुच्छेत्तुं दुर्बलोपि तथा नृपः ॥ ५८ ॥

१ This is what goes by the name of आसन.
२ Out of the collection of the six remedies. ३ I prefer संश्रय, that is, taking shelter. ४ What can even a powerful and energetic person, who is without any assistance, do ? Fire kindled in a place without air, is extinguished of itself (not being fed or assisted by the wind which is its assistant). असहाय-नास्ति सहायः यस्य. ५ Understand प्रदेशे after निर्वने. ६ Some powerful person should be resorted to. ७ Even by words, much less in action. ८ The wind assists (becomes the helper of) the fire that burns forests but that very wind puts out a lamp ; who has any respect for the weak ? दीपनाशाय This is an idiomatic use of the Dative. Cf. यतस्तौ स्वल्पदुःखाय in Book I and the note thereon. ९ This is not an exclusive recourse that &c.

Just as a bamboo though small yet growing in a collection and surrounded by thicket of bamboos, cannot be cut down, so a king who is weak &c. cannot be destroyed. As वेणुवान् वेणुः expresses the sense of unity निर्विडैर्वेणुभिर्वृतः is superfluous.

अथ ये संहता वृक्षाः सर्वतः सुप्रतिष्ठिताः ।
ते न रौद्रानिलेनापि हन्यन्तेन्योन्यसंश्रयात् ॥ ५९ ॥

महानप्येकजो वृक्षो बलवान्सुप्रतिष्ठितः ।
प्रसह्य इव वातेन शक्यः स्यादपि मर्दितुम् ॥ ६० ॥

यदि पुनरुत्तमे संश्रयो भवति तत्किमुच्यते । उक्तं च ।

महाजनस्य संपर्कः कस्य नोन्नतिकारकः ।
पद्मपत्रस्थितं तोयं धत्ते मुक्ताफलश्रियम् ॥ ६१ ॥

ततः संश्रयं विना न कश्चित्पतीकारो भवति । "तत्मात्संश्रयात्कार्यो
विग्रह इति मेभिप्रायः । एवं चिरंजीविमन्त्रः । अथैवं तेनाभिहितेऽस
मेधवर्णो राजा चिरंतनं पितृसचिवं दीर्घायुषं सकलनीतिपारं गतं
स्थिरजीविनामानं प्रणम्य प्रोवाच । तात यदेते मया पृष्टाः साचिवा-
स्तावदत्र स्थितस्यापि तव तत्परीक्षार्थं येन त्वं सकलं श्रुत्वा यदुचितं
तन्मे समादिशसि । तद्युक्तं भवति तत्समादेश्यम् । स आह । वत्स

१ In the same way, those trees which are growing together and are well fixed on all sides, are not destroyed even by a strong wind by reason of their mutual assistance or shelter. संहताः P. P. of हन् with सम् 2 P. रौद्र-
नि १:-रौद्रश्चासौ अनिलश्च. क. २ Even a large tree, growing singly, strong and well placed, can be forcibly destroyed by the wind. ३ But if shelter is taken with the best of men, then what need we say of the result? that is, the result in that case will be the most desirable in every respect.
४ To whom is not the contact with the great elevating? Water when it is on the leaf of a lotus, assumes the lustre of a pearl. ५ So it is my advice that hostility should be declared by taking shelter with a powerful person. ६ Of long standing, old. ७ The minister of (his) father. ८ Long-lived; of a long life. ९ The reason why these ministers were asked advice by me in spite of your presence here, was to test you, so that by hearing all, you may advise me to follow that course which you think proper.

सर्वैरप्येतैर्नीतिशास्त्राभ्यर्मुक्तं साचिवैः । तदुपयुज्यते स्वकाले । पर-
मिष द्वैधीभावस्य कालः । उक्तं च ।

अविश्वासं सदा तिष्ठेत्संधिना विग्रहेण च ।

द्वैधीभावं च संश्रित्य पार्श्वे शत्रोर्बलीयसः ॥ ६२ ॥

“तच्छत्रुं विश्वास्य विश्वस्तैर्लोभं दर्शयद्भिः सुखेनोच्छिद्यते रिपुः ।
उक्तं च ।

उच्छेद्यमपि विद्वांसो वर्धयन्त्यरिमेकदा ।

गुणेन वर्धितः श्लेष्मा सुखं वृद्ध्या निपात्यते ॥ ६३ ॥

तथा च ।

स्त्रीणां शत्रोः कुमित्रस्य पुण्यस्त्रीणां विशेषतः ।

यो भवेदेकभावोत्र न स जीवति मानवः ॥ ६४ ॥

१ All these ministers have said or advised in conformity with the science of politics—नीतिशास्त्राभ्यर्मुक्तं=नीतिशास्त्रस्य आभ्यः यस्मिन् तत् (वस्तु understood) च. or it may be taken to be an adverbial compound and may be dissolved as नीतिशास्त्रस्य आभ्यः यस्मिन् कर्मणि यथा तथा. २ The advice given by each is suitable at its proper time. ३ Duplicity, treachery. ४ One always remains in doubt or uncertainty by resorting to peace and war; but he can remain in security near a more powerful enemy by having recourse to duplicity. Understand तिष्ठेत् after बलीयसः. अविश्वासं adv. compound. नास्ति विश्वासः यस्मिन् कर्मणि यथा तथा. The reading for the last Pāda, viz. पार्श्वे शत्रोर्बलीयसः is पापे शत्रौ बलीयसि which means in the case of an enemy who is wicked but powerful. ५ So those, in whom confidence is reposed, having caused the enemy to confide in them and by holding out some bait, easily destroy him. ६ Learned men allow an enemy, though fit or liable to be crushed, to grow in strength once for all; asthma allowed to grow by means of molasses is easily cured. ७ He, who will place implicit faith in an enemy, in a false or wicked friend and especially in harlots, will not live (that is, will be destroyed by the hands of any one of these.). पुण्यस्त्री a woman who on the money or price given to her for her enjoyment overs. एकभावः=एकः (अनन्यसङ्गाः) भावः यस्य सः, च.

‘कृत्यं देवद्विजप्रीतिनामात्मनश्च गुरोस्तथा ।

एकभावेन कर्तव्यं शेषं द्विर्भावमाश्रितैः ॥ ६५ ॥

‘एको भावः सदा शस्तो यतीनां भावितात्मनाम् ।

स्त्रीलुब्धानां न लोकानां विशेषेण महीभृताम् ॥ ६६ ॥

तद्वैधीभावं संश्रितस्य तव स्वस्थाने वासो भविष्यति लोभाश्रयाच्च
शत्रुमुच्चादयिष्यसि । अपरं यदि किञ्चिच्छिद्रं तस्य पश्यसि तद्वत्त्वा
व्यापादयिष्यसि । मेघवर्ण आह । तात मयाविदितः संश्रयस्तस्य ।
तत्कथं छिद्रं ज्ञायते तस्य । स्थिरजीव्याह । वत्स न केवलं स्थानं
छिद्राण्यपि तस्य प्रकटीकरिष्यामि प्रणिधिभिः । उक्तं च ।

गन्धेन गावः पश्यन्ति वेदैः पश्यन्ति वै द्विजाः ।

चरैः पश्यन्ति राजानश्चक्षुर्भ्यामितरे जनाः ॥ ६७ ॥

उक्तं चात्र विषये ।

यस्तीर्थानि निजे पक्षे परपक्षे विशेषतः ।

गुप्तैश्चारैर्नृपो वेत्ति न स दुर्गतिमाप्नुयात् ॥ ६८ ॥

१ The business of gods, Brahmins, one's self and of the preceptor, should be performed with a devoted mind; as that of all the rest, it may be done by having recourse to treachery or duplicity. एकभाव—एकआसौ भावः. कर्म. द्विर्भाव means reduplication and here of course it stands for द्वैधीभाव and as opposed to एकभाव. २ Sole devotion is always preferable in the case of ascetics, in the case of those whose soul is purified by meditating on the universal soul, of those who are fond of women and especially of kings. भावितात्मन्—भावितः आत्मा यस्य. व. ३ By your enemy's having recourse to avarice. ४ Will remove, kill. 2nd Fut. of वृ. 10 U. with वृ. ५ A weak point, a defect. ६ Will make known or bring to light. ७ Cows know (see) things by smell, Brahmins by means of the Vedas, kings by the employment of spies and other people by their eyes. ८ That king who ascertains the helps of his own party and especially of the enemy by means of secret emissaries, will never come to grief or will never meet with a difficulty.

मेघवर्ण आह । तात कानि तीर्थान्युच्यन्ते कतिसंख्यानि च ।
कीदृशा गुप्तचराः । तत्सर्वं निवेद्यतामिति । स आह । अत्र विष-
मगवता नारदेन युधिष्ठिरः प्रोक्तः । यच्छत्रुपक्षे द्वादश तीर्थानि स्व-
पक्षे पञ्चदश । त्रिभिस्त्रिभिर्गुप्तचरैस्तानि ज्ञेयानि । तैर्ज्ञातैः स्वपक्षः
परपक्षश्च वश्यो भवति । उक्तं च नारदेन युधिष्ठिरं प्रति ।

कच्चिद्द्वादशान्येषु स्वपक्षे दशपञ्च च ।

त्रिभिस्त्रिभिरविज्ञातैर्वैत्ति तीर्थानि चारकैः ॥ ६९ ॥

तीर्थशब्देनायुक्तैर्कर्माभिधीयते । तद्यदि तेषां कुत्सितं भवति त-
त्त्वामिनोभिघाताय । प्रधानं भवति तद्वृद्धये स्यादिति । तद्यथा
मन्त्री पुरोहितः सेनापतिर्युवराजो दौर्वारिकोन्तर्वासिकः प्रशासकः
समार्हर्तृसन्निधार्तुप्रदेष्टृज्ञापकः साधनाध्यक्षो गजाध्यक्षः कोशाध्य-
क्षो दुर्गपालकरपालसीमापालप्रोक्तदेभृत्याः । एषां भेदेन द्वात्रिंश-
साध्यते । स्वपक्षे च देवी जननी कञ्चुकी मालिकः शय्यापालकः
स्पर्शः सावैत्सरिको भिषग्जलवाहकस्ताम्बूलवाहकाचार्याविष्करक्षकः
स्थानचिन्तकश्छत्रधरो विलासिनी । एषां वैरद्वारेण स्वपक्षे वि-
घातः । तथा च ।

१ How many in number? कति संख्या येषां तां
२ By three secret spies on each side. ३ Why
they are known (Instru. absolute) तेषु ज्ञातेषु. ४ I hope you
will know by employing three secret emissaries that there
are eighteen तीर्थानि in the enemy's party and fifteen in one's
own. ५ By the word तीर्थ is meant an अयुक्तकर्मा or an official.
६ If their actions be bad or evil. ७ Excellent, capital. ८
They (the officials) are as under. ९ The heir apparent
to the throne. १० A warder or door-keeper. ११ The superin-
tendant of the female apartments. १२ The Spiritual guide.
१३ A collector of taxes. १४ An introducer of persons at
court, an usher. १५ The chief justice. १६ The master of re-
quests. १७ The chief of the army. १८ The protector of the
fort. १९ The receiver-general of taxes. २० Furious. २१ Is
vanquished or conquered. २२ A florist, a gardener. २३
spy. २४ An astrologer or maker of an almanac. २५ A per-
sonal attendant or body-guard. २६ A quarter-master. २७
A harlot. २८ Through the enmity among these.

तृतीयतन्त्रम् ।

वैद्यसांवत्सरिकाचार्याः स्वपक्षेधिकृताश्वराः ।

यथाहितुण्डिकोन्मत्ताः सर्वं जानन्ति शत्रुषु ॥ ७० ॥

था च ।

कृत्वा ह्येत्यद्विदस्तीर्यन्तः प्राणिधयः पदम् ।

विदांकुर्वन्तु महतस्तलं विद्विषदम्भसः ॥ ७१ ॥

एवं मन्त्रिवाङ्मयाकर्ण्यान्वान्तरे मेघवर्ण आह । तातै अथ किं-
निमित्तमेवंविधे प्राणान्तिकं सदैव दायसोलूकानां वैरम् । स आह ।

तत्स कदाचिद्वंसशुकबककोकिलचातकोलूकमयूरकपोतपारावतवि-
करभृतयः सर्वेऽपि पक्षिणः समेत्य सीद्विगं मन्त्रयितुमारब्धाः ।

हो अस्माकं वैनतेयो राजा स च तावच्छ्रीवासुदेवासौको नास्मा-
कं कामापचिन्तां करोति । तत्किं तेन वृथास्वामिना यो लुब्धकपा-
शैर्नित्यं निबध्यमानानां न रक्षां विधत्ते । उक्तं च ।

यो न रक्षति वित्रस्तान्पीड्यमानान्परैः सदा ।

जन्तून्पार्थिवरूपेण स कृतान्तो न संशयः ॥ ७२ ॥

यदि न स्यान्नरपतिः सम्यङ्ज्ञेता इमाः प्रजाः ।

अकर्णधारा पुरुषा बिभ्रवन्ते ह नौरिव ॥ ७३ ॥

physician, an astrologer, a preceptor and spies em-
ployed in one's own party, as also snake charmers and
thunkards, know every thing that happens in the enemy's
camp. २ Let the spies, who know their duty having made
an entrance into the enemy's secrets by means
of officials (तीर्थैः) sound the bottom of their
secrets as the bottom of water is sounded by
the help of flights of steps leading into the water (तीर्थैः).
३ Resulting in the destruction of life. It is अ. व. प्राणान्त
अन्तः यस्मिन्. ४ Once on a time. ५ A cock. ६ Anxiously, ex-
citedly. ७ Attached to or devoted to god, Vasudeva. ८
Does not care for us even in the least. ९ Being caught adj.
अस्माकं understood. १० He who does not protect (the sub-
jects) who are terror-stricken and are always tormented by
enemies, is, no doubt, death itself in the shape of a king. ११
If there be no king to guide these subjects properly, they
would be destroyed as a boat without the helmsman sinks
in water. कर्णधार the guide of ship-नास्तिकर्णधारो यस्याः स. व.

षडिमान्पुरुषो जह्याद्भिन्नां नावमिबार्णवे ।

अप्रवक्तारमाचार्यमनधीयानमृत्विजम् ॥ ७४ ॥

अरक्षितारं राजानं भार्यां चाप्रियवादिनीम् ।

ग्रामकामं च गोपालं वनकामं च नार्पितम् ॥ ७५ ॥

तत्संचिन्त्योन्यः कश्चिद्राजा विहंगमानां क्रियतामिति । अथ तैर्मद्राकौरमुलूकमवलोक्य सर्वैरभिहितम् । यदेष उलूको राजास्माकं भविष्यति । तदानीयन्तां नृपाभिषेकसंबन्धिनः संभारा इति । अथ साधिते विविधतीर्थोदके प्रगुणीकृतेष्टोत्तरशतमूर्त्तिकासंघाते प्रदत्ते सिंहासने वर्तिते समद्वीपवतीधारित्रीमण्डले प्रस्तारिते व्याघ्रचर्मण्यापूरितेषु हेमकुम्भेषु दीपेषु वाद्येषु च सज्जीकृतेषु दर्पणादिनाद्वल्यवस्तुषु पठत्सु वृन्दिमुख्येषु वेदोच्चारणपरेषु समुदितमुखेषु ब्राह्मणेषु गीतपरे युवतीजन आनीतायामग्रमहिष्यां रुकालिकायामुलूकोभिषेकार्थं यावत्सिंहासन उपविशति तावत्कुतोपि वायसः समायातः । सोऽविन्तयत् । अहो किमेष पक्षिमेलार्पको महोत्सवश्च । अथ ते पक्षिस्तं दृष्ट्वा मिथैः प्रोचुः । पक्षिणां मध्ये वायसश्चतुरः श्रूयते । उक्तं च ।

१ A man should abandon the following six like a broken vessel in the sea—viz. a preceptor who does not speak or teach, a sacrificial priest who does not continue his study, a king who does not protect, a wife who speaks harshly, a cowherd fond of the village and a barber fond of the forest. ग्रामकाम—ग्रामाय कामः यस्य. व. २ After due deliberation or consideration. ३ Of a lovely or beautiful aspect. मद्रः आकारः यस्य. व. ४ Connected with or concerning the coronation of a king. ५ When the water of the various holy places had been procured (साधिते). ६ After the collection (संघात) of one hundred and eight roots of trees had been made ready. ७ After the figure of the globe of the earth with its seven islands had been drawn (वर्तिते). ८ Spread. ९ When the golden jars, lamps and musical instruments had been filled respectively with water, oil and wind; the wind-pipes are said to be filled with wind when they are blown with the mouth. १० Bards. ११ Engaged in repeating the Vedas. १२ Collectively, all at once. १३ The oldest or chief queen. १४ The multitude or assemblage of birds. १५ Among themselves.

तृतीयतन्त्रम् ।

नराणां नापितो धूर्तः पक्षिणां चैव वायसः ।

दंष्ट्रिणां च शृगालस्तु श्वेतभिक्षुस्तपस्विनाम् ॥ ७६ ॥

तदस्यापि वचनं ब्राह्मम् । उक्तं च ।

बहुधा बहुभिः सार्धं चिन्तिताः सुचिररूपाः ।

कथंचिन्न विलीयन्ते विद्वद्भिश्चिन्तिता नयाः ॥ ७७ ॥

अथ वायसः समेत्यै तानाह । अहो किं महाजनसमागमोऽयं
रममहोत्सवश्च । ते प्रोचुः । भो नास्ति कश्चिद्विहंगानां राजा ।
वदस्योलूकस्य विहंगराजाभिषेको निरूपितोऽस्तिष्ठति समस्तपक्षिभिः ।
स्वमपि मतं देहि । प्रस्तावे समगतोऽसि । अथासौ काको विह-
स्याह । अहो न युक्तमेतद्यन्मयूरहंसकोकिलचक्रवाकशुकहारीतैसा-
रसादिषु पक्षिप्रधानेषु विद्यमानेषु दिवान्धस्यास्य करालवक्त्रस्याभि-
षेकः क्रियते । तन्नैतन्मम मतम् । यतः ।

वक्रनासश्च कर्काशो रौद्रश्चाप्रियदर्शनः ।

अकुद्वोयं दिवान्धः स्यात्कुद्वः कीदृग्भविष्यति ॥ ७८ ॥

तथा च ।

The barber is the shrewdest of men, the crow of
birds, the jackal of all carnivorous animals and the श्वेतभिक्षु
(an ascetic with white garments) of all saints. २ His
opinion should also be taken or asked. ३ Any design
planned in consultation with many people and well exam-
ined, generally does not fail, when it is thought of by
the learned. ४ Having met (them). ५ Appointed, fixed.
६ You have come at an opportune moment or opportunely.
७ species of parrot. ८ Blind during day time. ९ Of a
pitiable look. कराल वक्त्र यस्य. व. १० This owl (lit. day-blind)
can not angry is crook-nosed, squint-eyed, terrible and
of an unpleasant aspect and how much so will he be when
angry. The compounds in the first half of the verse
are व.

पञ्चतन्त्रे ।

‘स्वभावरौद्रमत्युग्रं क्रूरमंप्रियदर्शनम् ।

उलूकं नृपतिं कृत्वा का नः सिद्धिर्भविष्यति ॥ ७१ ॥

अप्यं वैनेतेये स्वामिनि स्थिते किमेष दिवान्धः स्वामी किं
तत्रापि गुणवान्भवति तथाप्येकस्मिन्स्वामिनि स्थिते नान्यो भूः
प्रशस्यते ।

‘एक एव हितार्थो यस्तेजस्वी पार्थिवो भुवः ।

युगान्त इव भास्वन्तो बहवात्र विपनये ॥ ८० ॥

तनस्य नाम्नापि यूयं परेषामगम्या भविष्यथ । उक्तं च ।

‘गुरुणां नाममात्रेपि गृहीते स्वामिमंभवे ।

बुधानां पुरतः क्षेमं तत्क्षणादेव जायते ॥ ८१ ॥

तथा च ।

‘व्यपदेशेन महतां सिद्धिः संजायते परा ।

शशिनो व्यपदेशेन वमन्ति शशकाः सुखम् ॥ ८२ ॥

त ऊचुः । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा १ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिद्वने चतुर्दन्तो नाम महागजो यूथाधिपः प्रति-
सति स्म । तत्र कदाचिन्महत्तनावृष्टिः संजाता प्रभूतवैपाणि यावत् ।

१ What success will be ours or what success can we get by making this owl, which is terrible by nature, very fierce, cruel and of an unpleasant look, a king ? २ Even if he (the owl) be full of merits. ३ Is proper or right. ४ Even one king, who is powerful or lustrous, is beneficial to the earth; while many tend to destruction as the many suns do at the time of the end of the creation. ५ Even at the mere mention of the name of the great, which is the our lord, before the wicked, some welfare is in a measure produced. ६ By the designation of the great, good success is obtained; by calling the moon their lord, the hares lived happily (in their own place.) ७ For many years. यावत् in the sense of “so long as”—governs the Accusative.

मया तडागद्वन्द्वपल्लवसरांसि शोषमुपागतानि । अथ तैः समस्तगजैः
 गजराजः प्रोक्तः । देव पिपासाकुला गजकलैर्भा मृतप्राया अपरं
 । तदन्विष्यतां कश्चिज्जलाशयो यत्र जलपानेन स्वस्तिना
 जन्ति । ततश्चिरं ध्यात्वा तेनाभिहितम् । अस्ति महाद्रवो विविक्तै
 प्रदेशे स्थलमर्ध्यगतः पातालगङ्गाजलेन सदैव पूर्णः । तत्तत्र गम्यता-
 मिति । तथानुष्ठिते । पञ्चरात्रमुपसर्पद्भिः समासादितस्तैः स द्रवः ।
 तत्र स्वेच्छया जलमवगाह्यास्तमनवेलायां निष्क्रान्ताः । तस्य च
 तस्य समन्ताच्छशकविलां असंख्याः सुकोमलभूमौ तिष्ठन्ति । ते-
 षु समस्तैरपि तैर्गजैरितस्ततो भ्रमद्भिः परिभग्नाः । बहवः शशका
 र्पादशिरोघ्नीवा विहिताः केचिन्मृताः केचिर्जीवशेषा जाताः ।
 अथ गते तस्मिन्गजयूथे शशका सौद्वेगा गजपादक्षुण्णसर्मावासाः
 केचिद्भग्नपादा अन्ये जर्जरितकलेवरा रुधिर्भूता अन्ये हतशिखो
 र्णपिहितलोचनाः समेत्य मिथो मन्त्रं चक्रुः । अहो विनष्टा व-
 ाम् । नित्यमेवैतद्गजयूथमागामिष्यति यतो नान्यत्र जलमस्ति । तत्स-
 षां नाशो भविष्यति । उक्तं च ।

‘स्युशन्नपि गजां हन्ति जिघ्रन्नपि भुजंगमः ।

हसन्नपि नृपो हन्ति मानयन्नपि दुर्जनः ॥ ८३ ॥

तच्चिन्त्यतां कश्चिदुपायः । तत्रैकः प्रोवाच । गम्यतां देशत्यागेन ।
 तन्मन्यत् । उक्तं च मनुना व्यासेन च ।

१ A deep lake or pool. २ A tank. ३ A young elephant. ४
 Peace of mind. ५ Lonely, solitary. ६ Situated in the middle of
 land. ७ The Ganga or river flowing under ground. ८ Going
 near or approaching it for five nights. ९ Having bathed into.
 १० A hole, a pit. ११ They, viz. the pits or holes. १२ With
 feet, heads and necks broken. १३ With only life re-
 maining. १४ Whose habitations were trodden down by the
 of the elephants. गजपादैः क्षुण्णा समावासा येषां. व. १५ Cover-
 with blood. १६ With the eyes filled with tears. व. १७ An
 elephant kills merely by touching, a snake merely by
 smelling, a king merely by laughing and a wicked man
 even by paying respect.

'पञ्चतन्त्रे ।

त्यजेदेकं कुलस्यार्थं ग्रामस्यार्थं कुलं त्यजेत् ।

ग्रामं जनपदस्यार्थं आत्मार्यं पृथिवीं त्यजेत् ॥ ८४ ॥

मनुः ।

क्षेम्यां सस्यप्रदां नित्यं पशुवृद्धिकरीमपि ।

परित्यजेन्नृपो भूमिमात्मार्यमविचारयन् ॥ ।

आपदर्थं धनं रक्षेद्द्वारान् रक्षेद्धनैरपि ।

आत्मानं सततं रक्षेद्द्वारैरपि धनैरपि ॥ ८६ ॥

ततश्चान्ये प्रोचुः । भोः पितृपैतामहं स्थानं न शक्यते सहस्रं
स्यक्तुम् । तत्क्रियतां तेषां कृते काचिद्विभीषिकौ व्यक्तथमपि देवा
समायान्ति । उक्तं च ।

निर्विषेणापि सर्पेण कर्तव्या महती फटा ।

विषं भवतु मा वास्तु फटाटोपो भयंकरः ॥ ८७ ॥

अथान्ये प्रोचुः । यद्येवं ततस्तेषां महद्विभीषिकास्थानमस्ति येन
नागमिष्यन्ति । सा च चतुरङ्गायना विभीषिका । यतो विजयदत्तो
नाम राजास्मत्स्वामी शशकश्चन्द्रमण्डले निवसति तत्प्रेष्यतां कश्चि-
न्मिथ्याद्वृतो यथाधिपसंकाशं यच्चन्द्रस्त्वामत्र इदं आगच्छन्तं

१ One should abandon a single individual for the sake of the family, a family for a village, a village for a country and the earth for one's own sake. २ A king should abandon for his own sake without any hesitation or thought, the land (country) though prosperous, (क्षेम्य) always yielding corn, and tending to the increase of cattle. अविचारयन् does not mean thoughtlessly. ३ One should save wealth against the time of difficulty, protect the wife even at the expense of wealth, and oneself always by sacrificing both wife and wealth. Here the instrumental is used idiomatically in this sense. ४ Handed down from ancestors or forefathers. ५ A means of terrifying, a scare-crow. ६ Even that snake who has no poison should expand his hood fully; there may or may not be poison, but the very spreading of the hood is terrible to look at. ७ Dependent on a clever messenger. ८. त. ८ A false or pretended messenger. ९ To the lord of elephants. १० With the message that &c.

निषेधयति यतोऽस्मत्परिग्रहोऽस्य समन्ताद्भवति । एवमभिहिते श्रद्धेयवचन-
मौक्तिकापि निवर्तते । अथान्ये प्रोचुः । यद्येवं तदस्ति लम्बकर्णो नाम
शशकः । स च वचनरचनाचतुरो द्रुतकर्मज्ञः । स तत्र प्रेष्यतामिति ।
उक्तं च ।

“साकारो निःस्पृहो वाग्मी नानाशास्त्रविचक्षणः ।

परचिन्तावगुन्ता च राज्ञो द्रुतः स इष्यते ॥ ८८ ॥

अन्यच्च ।

“यो मूर्खं लौल्यसंपन्नं राजद्वारिकमाचरेत् ।

मिथ्यावादं विशेषेण तस्य कार्यं न सिध्यति ॥ ८९ ॥

तदन्विष्यतां यद्यस्माद्भ्रसनादात्मनां सुनिर्मुक्तिः । अथान्ये प्रोचुः ।
अहो युक्तमेतत् । नान्यः कश्चिदुपायोऽस्माकं जीवितस्य । तथैव कि-
यताम् । अथ लम्बकर्णो गजयूथाधिसमीपे निरूपितो गतश्च । तथा-
नुष्ठिते लम्बकर्णोपि गजमार्गमासाधारण्यं स्थलमारुह्य तं गजमुवा-
च । भो भो दुष्टगज किमेवं लीलयां निःशङ्कतयात्र चन्द्रहृद आग-
च्छसि । तन्नागन्तव्यं निवर्त्यतामिति । तदाकर्ण्य विस्मितमना गज
आह । भोः कस्त्वम् । स आह । अहं विजयदत्तो नामै शशकश्च-
न्द्रमण्डले वसामि । सांप्रतं भगवता चन्द्रमसा तव पार्श्वे प्रहितस्त-
स्य वचनस्य श्रद्धेयत्वात् । तच्छ्रुत्वा स आह । भोः शशक तत्क-
थय भगवतश्चन्द्रमसः संदेशं येन सत्त्वं^१ क्रियते । स आह । भव-

१ Forbids, prevents. २ Thinking those words to be re-
liable. ३ Very clever in putting words together, very skilful
in composition. ४ Conversant with the duties of a messenger.
५ That messenger, who is well-formed, free from any de-
sire, eloquent, and well-versed in various sciences, and
who can know the minds of others, is a desirable one to
a king. साकार. ६ The business of him, who appoints
foolish, and greedy royal-porter, and especially one who tells
lies, to do any work, will not succeed. Here आचरेत् is used
in a very peculiar sense, viz. do, that is, depute. ७ So let
that remedy be sought after, whereby we shall be free
from this calamity. ८ Was deputed or appointed. ९ Inac-
cessible (to the elephant). १० With ease or sport. ११ The
moon-lake. १२ Capacity to inspire confidence. १३ So that it
may be done quickly.

सातीर्तदिवसे यूथेन सहागच्छता प्रभूताः शशका निपातिताः । तर्हि
 न वेत्ति भवान्यन्मम परिग्रहोयम् । तद्यदि जीवितेन ते प्रयोः^१ शि
 केनैपि प्रयोजनेनाप्यत्र हृदे नागन्तव्यमिति संदेशः । गज आह ।
 अथ क^२ वर्तते भगवान्स्वामी चन्द्रः । स आह^३ । अत्र हृदे सांप्रतं
 शशकानां भवद्युथमैथितानां हतशेषाणां समाश्वासनाय समायात-
 स्तिष्ठति । अहं पुनस्तवान्तिकं प्रेषितः । गज आह । यद्येवं तद्वर्ष्य
 मे तं स्वामिनं येन प्रणम्यान्यत्र गच्छामः । शशक आह । भो आ-
 गच्छ मया सहैकाकी येन दर्शयामि । तथानुष्ठिते शशको निशास-
 मये तं गजं हृदतीरे नीत्वा जलमध्ये स्थितं चन्द्रबिम्बमदर्शयत्^४
 आह च । भो एष नः स्वामी जलमध्ये समार्धिस्थस्तिष्ठति तन्नि^५
 भूतं प्रणम्य सत्वरं व्रजेति । नो^६ चेत्समाधिभङ्गाद्भूयोपि प्रभूतं कोपं
 करिष्यति । अथ गजोपि ब्रह्ममनास्तं प्रणम्य पुनर्गमनाय प्रस्थितः ।
 शशकाश्च तद्विनौदारम्य सपरिवाराः सुखेन स्वेषु स्थानेषु तिष्ठन्ति
 स्म । अतोहं ब्रवीमि ।

व्यपदेशेन महतां सिद्धिः संजायते परा ।

शशिनौ व्यपदेशेन वसन्ति शशकाः सुखम् ॥ ९० ॥

तथा च ।

क्षुद्रमर्थपतिं प्राप्य न्यायान्वेषणतत्परौ ।

उभावपि क्षयं प्राप्तौ पुरा शशकपिञ्जलौ ॥ ९१ ॥

ते प्राञ्चुः । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा २ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिद्वक्षे पुराहं वसामि । तत्राधस्तात्कोटरे कपिञ्ज-
 लौ नाम चटर्कैः^१ प्रतिवसन्ति स्म । अथ सदैवास्तमनवेलायामागत-
 and योरनेकसु भाषितगोष्ठ्या देवर्षिब्रह्मर्षिराजर्षिपुराणचरितकीर्तिनेन^२
 जितः ।

१ Yesterday. २ On any business or account. ३ Destroyed
 by your herd. ४ Engaged in meditation. ५ From that
 day/forward, thenceforward. ६ Formerly a hare and a
 sparrow, Kapinjala, going to a mean king wishing to seek
 redress, were both destroyed. ७ A sparrow. ८ The celestial,
 Brahmanical and royal sages. ९ Old, ancient.

च पर्यटनदृष्टानेककौतूहलप्रकथनेन .च परमसुखमनुभवतोः कालो
 भजति । अथ कदाचित्कपिञ्जलः प्राणयात्रार्थमन्यैश्चटकैः सहा-
 न्यं पक्षशालिप्रौढं देशं गतः । ततो यावन्निशप्राप्तमयेपि नायातस्ता-
 बद्धं सोद्वेगमनास्तद्वियोगैर्दुःखितश्चिन्तितवान् । "अहो किमद्य क-
 पिञ्जलो नायातः । किं केनापि पाशेन बद्धः उतौहोस्विकेनापि व्या-
 पादितः । सर्वथा यदि कुशली भवति तन्मा विना न तिष्ठति । एवं
 मे चिन्तयतो बहून्यहानि व्यतिक्रान्तानि । ततश्च तत्र कोटरे कदाचि-
 च्छीघ्रगो नाम शशकोस्तमनवेलायामागत्य प्रविष्टः । मयापि कर्पि-
 जलनिराशत्वेन न निवारितः । अथान्यस्मिन्नहनि कर्पिजलः शालि-
 णादतीव पीवरतनुः स्वमाश्रयं स्मृत्वा भूयोप्यत्रैव समायातः ।
 अथवा साध्विदमुच्यते ।

“न तादृग्जायते सौख्यमपि स्वर्गे शरीरिणाम् ।

दरिद्रेपि हि यादृक्स्यात्स्वदेशे स्वपुरे गृहे ॥ ९२ ॥

अथासौ कोटरान्तर्गतं शशकं दृष्ट्वा साक्षेपमाह । भो मदयिमेतद्बु-
 हम् । तच्छीघ्रं निष्क्रम्यताम् । शशक आह । न त्वेदं गृहं किंतु
 ममैव । तत्किं मिय्या परुषाणि जल्पसि । उक्तं च ।

“वापीकूपतडागानां देवालयकुजन्मनाम् ।

उत्सर्गात्परतः स्वाम्यमपि कर्तुं न शक्यते ॥ ९३ ॥

तथा च ।

१ By the mention of various curiosities seen
 in rambling (by us). २ Full of ripe rice-crop.
 ३ Grieved at his separation. ४ Or, ५ If he is safe
 or all right. ६ Going quickly, of quick motion. ७ By
 reason of the despair of meeting *Kapinjala* again.
 ८ That happiness, which people, enjoy in their own
 country, town and house though poor, is never obtained
 even in heaven. ९ Revilingly. १० Speak harsh words.
 ११ It is not possible to assert one's mastery over a
 well, a pond, a lake, temple and a tree after they have
 been once left off or abandoned.

पञ्चतन्त्रे ।

१ प्रत्यक्षं यस्य यद्गुक्तं गृहायं दश वत्सरान् ।

तत्र भुक्तिः प्रमाणं स्यान्न साक्षी नाक्षराणि च ॥ ९४ ॥

२ मानुषाणामयं न्यायो मुनिभिः परिकीर्तितः ।

३ तिरश्चा च विहंगानां यावच्छशुसमाश्रयः ॥ ९५ ॥

तन्ममैतद्गृहं न तवेति १ कर्पिजल आह । भो यदि स्मृतं प्रमाणी-
कलेषु तदागच्छ मया सह येन स्मृतिपाठकं पृष्ट्वा स यस्य ददाति स
गृह्णातु । तथानुष्ठिते मयापि चिन्तितम् । किमत्र भविष्यति । मया
द्रष्टव्योयं न्यायः । ततः कौतुकादहमपि तावैनु प्रस्थितः । अत्रान्तरे
तीक्ष्णदंष्ट्रो नामाग्न्यमार्जारस्तथेर्विवाँदं श्रुत्वा मृर्गासन्नं नदीतटम्
साय कृतकुशोपग्रहो निमीलितैकनयन उर्ध्वबाहुर्धर्पादस्पृष्टभूमिः
श्रीसूर्याभिमुख इमां धर्मदर्शनामकरोत् । अहो अमारोयं संसारः
क्षणभंगुराः प्राणाः । स्वप्नसदृशः प्रियसमागमः इन्द्रजालवत्कुटुम्ब-
परिग्रहोयम् । तद्धर्मं मुक्त्वा नान्या गतिरस्ति । उक्तं च ।

४ यस्य धर्मविहीनानि दिनान्यायान्ति यान्ति च ।

स लाहकारभस्त्रेव श्वमन्नपि न जीवति ॥ ९६ ॥

१ Mere possession is a proof of ownership in that case where houses and other things are occupied (enjoyed) for ten years in the presence of the owner, and neither witnesses nor documents (letters or writing). २ This is the decision laid down by sages in the case of men ; while in that of the lower animals and birds possession lasts only so long as their young ones live therein (that is, in the nest). ३ Smriti-law. ४ One versed in law, or one who has studied the Smritis. ५ After them (two). ६ Of sharp or pointed jaws ७ Dispute. ८ Lying adjacent to the road. ९ Who had taken Kusa grass in hand. कृतः कुशोपग्रहः येन. व. १० Who touched the ground with half his foot. व. ११ With his face towards the god, sun. १२ Religious instruction. १३ Perishing in a moment. १४ Jugglery, delusion. १५ Without. १६ The man whose days come and go away without the performance of any religious action, does not live though live, like the bellows of a black-smith.

१ नाच्छादयति कौपीनं न दंशमशकापहम् ।

२ शुनः पुच्छमिवानर्थं पाण्डित्यं धर्मवर्जितम् ॥ ९७ ॥

अन्यच्च ।

३ पुलका इव धान्येषु पूतिका इव पक्षिः ।

मशका इव मर्त्येषु येषां धर्मो न करिणम् ॥ ९८ ॥

४ श्रेयः पुष्पफलं वृक्षाद्भद्रः श्रेयो घृतं स्मृतम् ।

श्रेयस्तैलं च पिण्याकाद्येयान्धर्मस्तु मानुषात् ॥ ९९ ॥

५ सृष्टा मूत्रपुरीषार्थमाहाराय च केवलम् ।

धर्महीनाः परार्थाय पुरुषाः पशवो यथा ॥ १०० ॥

६ स्थैर्यं सर्वेषु कृत्येषु शंसन्ति नृपपण्डिताः ।

बहन्तराययुक्तस्य धर्मस्य त्वरिता गतिः ॥ १०१ ॥

७ संक्षेपात्कथ्यते धर्मो जनाः किं विस्तरेण वः ।

परोपकारः पुण्याय पापाय परपीडनम् ॥ १०२ ॥

१ Learning without religion is as useless as the tail of a dog which neither covers the secret part nor wards off gnats or mosquitos, because it (पाण्डित्य) cannot remove or cover sin (कौपीन). २ Those whose origin does not lie in religion, are like pulkas in corn, पूतिका (a bird) among birds and gnats among mortals. ३ Flowers and fruits are better than or preferable to a tree, clarified butter is said to be preferable to curds, oil to oil-cake and religion to a human being. पुष्पफलं is समाहारद्वन्द्वः. ४ Construe (यद्यपि नराः) परार्थाय सृष्टा (स्तथापि) यदाधर्महीनास्तदा ते पशव इव मूत्रपुरीषार्थ आहाराय च केवलम् (भवन्ति) Men, who are created for the sake of spiritual actions, but who are without religion, are like beasts only giving out urine and odour and eating food. Here पर = परम—and परार्थ, therefore, means परमार्थ the highest good to be secured by following a religious course of conduct. ५ Those who are proficient in politics always praise steadiness or patience in all actions ; but the course of religion, which is beset with many obstacles, is very speedy. ६ Briefly do we describe to you, oh people, your religion, what is the use of prolixity ? Obligations conferred on others lead to merit, while the persecution of others leads to sin.

‘श्रूयतां धर्मसर्वस्वं श्रुत्वा चैवावधार्यताम् ।

आत्मनः प्रतिकूलानि परेषां न समाचरेत् ॥ १०३ ॥

अथ तस्य तां धर्मदिशनां श्रुत्वा शशक आह । भोः कर्पिजल
एष नदीतीरे तपस्वी धर्मवादी तिष्ठति । तदेनं पृच्छावः । कर्पिजल
आह । ननु स्वभावतोयमस्माकं शत्रुभूतः । तदूरे स्थित्वा पृच्छावः ।
कदाचिदस्य व्रतवैकल्यं संपत्स्यते । ततो दूरस्थौ तावूचतुः । भोस्त-
पस्विन्धर्मदेशक आवयोर्विवादो वर्तते । तद्धर्मशौचद्वारेणास्माकं नि-
र्णयं देहि । यो हीनवादी स ते भक्ष्य इति । स आह । भद्रौ मां
मैवं वदतः । निवृत्तोहं नैरकमार्गद्विसाकर्मणः अहिंसैव धर्ममार्गः
उक्तं च ।

‘अहिंसापूर्वको धर्मो यस्मात्सद्भिरुदाहृतः ।

यूकमन्कुणदंशादींस्तस्मान्नानपि रक्षयेत् ॥ १०४ ॥

‘हिंसकान्येव भूतानि यो हिनस्ति स निर्वृणः

स याति नरकं घोरं किं पुनर्यः शुभानि च ॥ १०५ ॥

एते ये याज्ञिका अपि यज्ञकर्मणि पशून्घ्नन्ति ते मूर्खाः । परमार्थ

१ Let the essence of religion be heard, and being heard be carefully attended to ; one may do what is unfavorable to himself and not that which is so (unfavourable) to others. आत्मनः प्रतिकूलानि समाचरेत् परेषां न समाचरेत्. २ An ascetic who preaches religion. ३ By nature. ४ Deficiency. ५ According to the precepts laid down in law. ६ Making a defective statement ७ The action of killing which is a way to hell. Here नरकमार्ग is an adjective of हिंसाकर्मणः. ८ As the absence of killing is said by the god to be the foremost thing in religion, one should abstain from killing even such creatures as, louse, bug, gnat and others. ९ He, who kills even those creatures which are carnivorous, is said to be cruel and goes to the horrible hell, much more, therefore, does he who kills those which are innocent (शुभानि). किं पुनः means how much more, or how much less ? १० The real essence or

श्रुतेर्न जानन्ति । तत्र किलैतदुक्तं यदजैर्यष्टव्यम् । अजा व्रीहयस्ता-
र्वस्मत्तवार्षिकाः कथ्यन्ते न पुनः पशुविशेषाः । उक्तं च ।

^३ वृक्षां छित्त्वा पशून् हत्वा कृत्वा रुधिरकर्तृमुम् ।

यद्येवं गम्यते स्वर्गे नरकं केन गम्यते ॥ १०६ ॥

तन्नाहं भक्षयिष्यामि जयपराजयनिर्णयं करिष्यामि । परं वृद्धोहं
दूरात् यथावच्छृणोमि । एवं ज्ञात्वा समीपवर्तिनौ भूत्वा विषादं
वदतं येन मे विज्ञातपरमार्थं विषादं वदतः परत्र न विरुध्यते । उक्तं च ।

^५ मानाद्वा यदि वा लोभात्क्रोधाद्वा यदि वा भयात् ।

यो न्यायमन्यथा ब्रूते स यांति नरकं नरः ॥ १०७ ॥

तथा च ।

^१ एकमश्वानृते हन्ति दश हन्ति गवानृते ।

शतं कन्यानृते हन्ति सहस्रं पुरुषानृते ॥ १०८ ॥

^१ उपविष्टः सभामध्ये यो न वक्ति स्फुटं वचः ।

तस्माद्दूरेण स त्याज्यो न्यायो वा कीर्तयेदृतम् ॥ १०९ ॥

१ By Aja (she-goats) is to be understood व्रीहि a
kind of rice. २ And not the animals अज. ३ If by cutting
down trees, killing animals and shedding blood (lit. mak-
ing a mud of blood) one can go to heaven, what is there
by doing which one can go to hell ? that is, these are enough
to take one to hell. ४ Correctly, rightly. ५ The cause or
point in dispute. ६ While I am deciding your case, the
truth of which is known. ७ Heaven, heavenly bliss: परमव
सुखं = परम्. ८ That man, who either through pride, avar-
ice, anger or fear, decides a case wrongly or unjustly,
goes to hell. ९ He, who makes a false statement with re-
spect to a horse, is said to kill one creature, he who does
so with respect to cows, kills ten, he who does so
with respect to a daughter, kills a hundred and he who
does so with respect to man, kills a thousand. १० He, who
seated on the judgment seat, does not speak out his deci-
sion nor gives a true judgment, should be abandoned from
a distance. अतं truth. Understand न before कीर्तयेत्.

तस्माद्विश्रब्धैर्भूत्वा कैर्णोपप्लुते निवेद्यताम् । किं बहुना । तेन
क्षुद्रेण तूर्णं विश्वासिताबुभौ यथा बुद्धिविहीनौ तौ संजातावङ्कवर्तिनौ ।
ततश्च तेनापि समकालमेकः पादान्तेनाक्रान्तोऽन्यो दंष्ट्राकैकचेन ।
ततो गतप्राणौ तौ भक्षिताविति । अतोहं ब्रवीमि ।

क्षुद्रमर्थपतिं प्राप्य न्यायान्वेषणतत्परौ ।

उभावपि क्षयं प्राप्तौ पुरा शशकपिञ्जलौ ॥ ११० ॥

तद्भवन्तोऽप्येवं दिवान्धमर्थपतिमासाद्य सार्थ्यन्धाः शशकपिञ्जल-
मार्गेण यास्यन्ति । एवं ज्ञात्वा यदुचितं तद्विधेयम् । अथ तस्य त-
द्वचनं श्रुत्वा साध्वेनाभिहितमित्युक्त्वा भूयोपि पार्थिवार्थं समेत्य-
मन्त्रयिष्याम इति ब्रुवाणाः सर्वे यथाभिमतं जग्मुः । केवलमवशिष्ट-
भद्रासनोपविष्टोभिषेकार्थं दिवान्धः कृकालिकया सहास्ते । अथ ते-
नाभिहितम् । कैः कोत्र । भोः किमद्यापि न क्रियते मेभिषेकः । अ-
थ कृकालिकयाभिहितम् । भद्र कृतोयं विघ्नस्ते काकेन । गतास्ते
विहगा यथेप्सितासु दिक्षु । केवलमेक एवायं वायसः केनापि हेतुना
तिष्ठति । तद्वृत्तिश्च येन त्वां स्वाश्रयं प्रापयिष्यामि । तच्छ्रुत्वा स स-
विषादं वायसमाह । भो दुष्टात्मन किं मया तेपकृतं यद्राज्याभिषेको
मे विघ्नितः । तदद्यप्रभृति सान्त्वयमवैयोर्वैरम् । उक्तं च ।

^{१६}रोहते सायकैर्विद्धं वनं परशुना हतम् ।

वाचा दुरुक्तं बीभत्सं न संरोहति वाक्क्षतम् ॥ १११ ॥

१ For विश्रब्धार्थाः. २ Near the ear, that is, by coming close to me. ३ Quickly. ४ So that they became destitute of talent and went quite close to him. ५ At once. ६ Was seized under the paw. ७ With the saw-like jaws. ८ Being blind or unable to see during night. ९ Will go by the way gone by Sasaka and Pinjala; that is, meet with the same fate. १० This goes with मन्त्रयिष्यामः. ११ As each pleased or liked. १२ Seated on a splendid seat. १३ Who is there? १४ For some purpose or motive. १५ Together with the retinue. १६ A forest pierced by arrows and cut down by an axe grows (again); but the wound caused by words which are abusive and obscene is never healed. रोहति = रोहति. वाक्क्षत = वाचा क्षतं. त. त.

इत्येवमभिधाय कृकालिकया सह स्वाश्रयं गतः । अथ भयव्या-
कुलो बायसो व्यचिन्तयत् । अहो अकारणवैरमासादयता मया किं-
व्याहतम् । उक्तं च ।

^१ अदेशकालज्ञमनायतिक्षमं

यदप्रियं लाघवकारि चान्मनः ।

योत्राब्रवीत्कारणवर्जितं वचो

न तद्वचः स्याद्विषमेव तद्ववेत् ॥ ११२ ॥

^२ बलोपपन्नोपि हि बुद्धिमान्नरः

परं नयेन्न स्वयमेव वैरिताम् ।

भिषङ्गमास्तीति विचिन्त्य भक्षयेत्

अकारणात्को हि विचक्षणो विषम् ॥ ११३ ॥

एवमुक्त्वा काकोपि स्वभवनं प्रति प्रायात् । तद्वत्स एवमस्माभिः
सह वैरं कौशिकानामन्^३यागतम् । मेघवर्ण आह । तात तदेवं गते-
स्माभिः किं क्रियते । स आह । वत्स एवं गतेपि . पाङ्गुयादपरः
स्थूलोभिप्रायोस्ति । तमङ्गीकृत्य स्वयमेवाहं तद्विजयाय यास्यामि
रिपुन्वञ्चयित्वा वधिष्यामि । उक्तं च ।

१ Bringing upon, incurring. Instru. of आसादयत् Pre-
P. of सद् with आ caus. २ The words uttered by one,
in which there is no consideration of place and
time, which are not good for the future, which
are unpleasant, which bring meanness on one, and
in which no object is secured, are not so (words) but are
poison itself. अदेशकालज्ञं = न देशकालज्ञं. न. त. देशकालौ जानातीति.
उप. अनायतिक्षमं = आयतेरक्षमं. पं. त. कारणवर्जितं. न. त. ३ A talent-
ed man, though possessed of strength, should not make an
enemy of another of his own accord ; for, what wise man
will eat poison without any reason, thinking that he has
got an antidote against it (poison) ? ४ Hereditary. ५
Such being the case. ६ Other than the usual six. ७
According to the rule of thumb. ८ For his conquest or for
conquering him.

बहुबुद्धिसमुपेताः सुविज्ञाना बलौत्कटात् ।

शक्ता वञ्चयितुं धूर्ता ब्राह्मणं, छागलादिव ॥ ११४ ॥

मेघवर्ण आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा ३ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिदधिष्ठाने मित्रशर्मा नाम ब्राह्मणः कृताग्निहोत्र-
परिग्रहः प्रतिवसति स्म । स कदाचिन्माघमासे सौम्यानिर्ले प्रवाति
मेघाच्छादिते गगने मन्दमन्दं वर्षति पर्जन्ये पशुप्रार्थनार्थं कंचिद्ब्रा-
ह्मन्तरं गतः कश्चियजमानो याचितः । भो यजमान आगौमिन्याम्
मावास्यायां यक्ष्यामि यज्ञम् । तद्यज्ञार्थं पशुमेकं समर्पय । अथ ते-
नार्ताव पीवरतनुः पशुः प्रदत्तः । सोऽपि समर्थस्तं पशुमितश्चेतश्च गच्छन्तं
विज्ञाय स्कन्धे कृत्वा सत्वरं पुराभिमुखं प्रतस्थे । अथ तस्य ग-
च्छतो मार्गे त्रयो धूर्ताः क्षुत्क्षामकण्ठाः संमुखा बभूवुः । तैस्तादृशं
पीवरतनुं पशुं स्कन्धे कृतमालोक्य मिथोभिहितम् । भो अस्य पशो-
र्भक्षणादर्थतर्ज्ज्वीयो हिमपातो व्यर्थतां नीयते । तदेनं वञ्चयित्वास्य
सकाशाद्ब्रूयते । अथ तेषामेकैतमो वेषपरिवर्तनं विधाय संमुखो भू-

१ Those, who are possessed of great talent, and are very
wise, are able to deceive even the powerful, as did the
rogues in the following story deprive a Brahman of his goat.
२ Who had taken upon himself the vow of keeping up
the sacred fire. ३ While a gentle breeze was blowing. ४
The owner of a certain house. ५ Coming or ensuing. ६ For
sacrificing. ७ Fat-bodied. पीवरा तनुर्यस्य. व. ८ Here there is
evidently a mistake. समर्थः ought to be समर्थ which is the
reading of another edition. ९ Going here and there, that is,
active. १० This is an idiomatic way of saying स्कन्धे कृत्वा or
निधाय. ११ Belonging to this day, to-day's. १२ The falling
down of frost will be rendered useless, that is, we shall
not suffer from the effect of frost by eating this young
goat. १३ One of many—because they were three. १४ Having
changed his dress, that is, having assumed a disguise.

त्वापरमार्गेण तमाहिताग्निमूचे । भो भो बौलाग्निहोत्रिन् किमेवं जनवि-
रुद्धं हास्यकार्यमनुष्ठीयते यदेष सारमेयोपवित्रः स्कन्धाधिकृतो नी-
यते । उक्तं च ।

४ श्वानकुक्कुटचाण्डालाः समस्पर्शाः प्रकीर्तिताः ।

रासभोष्ट्रौ विशेषेण तस्मात्तान्नैव संस्पृशेत् ॥ ११५ ॥

ततश्च तेन कोपाविष्टेनाभिहितम् । अहो किमन्धो भवान्यत्पशुं
सारमेयैत्वेन प्रतिपादयसि । स आह । ब्रम्हन् न कोपः कार्यः । य-
थेच्छं गम्यताम् । अथ यावत्किञ्चिद्वनान्तरं गच्छति तावद्वितीयो धू-
र्तुः संमुखमभ्युपेत्य नमुवाच । भो ब्रम्हन् कष्टं कष्टम् । यद्यपि बलु-
भोयं मृतवत्सैस्तथापि स्कन्ध आरोपयितुमशक्यः । उक्तं च ।

‘तिर्यञ्चं मानुषं वापि यो मृतं संस्पृशेत्कुप्यीः ।

५ पञ्चगव्येन शुद्धिः स्थानस्य चान्द्रायणेन वा ॥ ११६ ॥

अथासौ सकोपमाह । भोः किमन्धो भवान्यत्पशुं मृतवत्सं वद-
सि । सोब्रवीत् । भगवन् मा कोपं कुरु । अज्ञानान्मग्राभिहितम् ।

१ The Brahmana who kept the sacred fire. २ A foolish
Agnihotrin. बालआसी अग्निहोत्री. क. ३ A ridiculous action. ४
A dog, a cock and a Chāṇḍāla are declared to be of equal
touch (that is, their touch is equally contaminating), and
especially an ass and a camel ; therefore, one should never
touch them. समस्पर्शाः—ब. समाः स्पर्शाः शेषां. ५ Assert
that a goat is a dog. ६ As he proceeded a little,
forward in the woods ७ A dead calf. ८ That foolish person
who touches either a lower animal or a human being that
is dead, will be purified either by Panchagavya or by the
vow called Chāṇḍrāyana. Chāṇḍrāyana is a religious ob-
servance regulated according to the waxing and waning of
the moon. In it the daily consumption of food is reduced
from fifteen mouthfuls to nothing during the dark fort-
night, and then increased in the same manner during the
bright fortnight. पञ्चगव्य—Five products of the cow, taken
collectively. They are :—मूत्र, गोमय, क्षार, दधि and आज्य.

तत्त्वमात्मन उचितेन समाचरेति । अथ यावत्स्तोकं वनान्तरं गच्छ-
ति तावत्तृतीयो धूर्तः संमुखमुपेत्य तमुवाच । भो अयुक्तमेतद्यद्रास्य^१
स्कन्धारूढं नयसि तत्त्यज्यतामेषः । उक्तं च ।

यः स्पृशेद्रासभं मर्त्यो ज्ञानादज्ञानतोथवा ।

सचैलं ज्ञानमुर्द्धिष्टं तस्य पापप्रशान्तये ॥ ११७ ॥

तत्त्यजैनं यावत्कोपि न पश्यति । अथासौ तं पशुं राक्षसं मन्य-
मानो भयाद्भूमौ प्रक्षिप्य स्वगृहमुद्दिश्य^२ पलायितुं प्रारब्धः । ततस्तेपि
त्रयो मिलित्वा पशुमादाय यथेच्छं भक्षितुमारब्धाः । अतोहं ब्रवीमि ।

बहुबुद्धिसमुपेताः सुविज्ञाना बलोत्कटान् ।

शक्ता वञ्चयितुं धूर्ता ब्राह्मणं छागलादिव ॥ ११८ ॥

अथवा साध्विदमुच्यते ।

अभिनवसेवकविनयैः प्राघूर्णोक्तैर्विलासिनीरुदितैः ।

धूर्तर्जनवचननिकरैरिह कश्चिदवञ्चितो नास्ति ॥ ११९ ॥

तदत्रास्ति किञ्चिद्वक्तव्यमेव । तद्वधौय यथोक्तमनुष्ठीयताम् । स
आह । तर्हि समादिश । तवादेशो नान्यथा^३ कार्यः । स्थिरजीव्याह ।
वत्स आकर्णय तर्हि सामादीनतिक्रम्य यो मया पञ्चम उपायो नि-
रूपितः । तन्मा विपक्षभूतं कृत्वातिनिष्ठुरवचनैर्भर्त्सय^४ । यथा विप-

१ Act as you think proper. २ That man who touches an
ass either knowingly or unknowingly, has a सचैल (with the
garment on) bathing prescribed to him for the removal of
the sin. ३ स्वगृहमुद्दिश्य = स्वगृहाभिमुखम्. ४ There is no body in
this world that is not deceived by the modesty of new ser-
vants, by the words of guests, by the cries of amorous
harlots and the expressions made use of by roguish persons.
५ Having attentively considered it. ६ Will not be dis-
obeyed. ७ Considering me to have become your enemy. ८
Scold, upbraid.

क्षप्रणिधिनां प्रत्ययो भवति तथा समाहृतैर्धिरैरालिप्य मां न्यग्रोध-
 ईषाधः प्रक्षिप्य गम्यतां पर्वतमृष्यमूकं प्रति । तत्र सपरिवारस्तिष्ठ या-
 वद्दहं सपत्नान्सुप्रणीतेन विधिना विश्वौसाभिमुखान्कृत्वा कृतार्थो
 ज्ञातुर्गम्यो दिवसे तानन्धतां प्राप्तांस्त्वां नीत्वा व्यापादयिष्यामि ।
 ज्ञातं मया सम्यक् । नान्यथा सिद्धिरस्ति । मत्वेक्षस्व । यतो दुर्गमे-
 तदपसाररहितं केवलं वधाय भवति । उक्तं च ।

अपसारसमायुक्तं नयज्ञैर्दुर्गमुच्यते ।

अपसारपरित्यक्तं दुर्गव्याजेन बन्धनम् ॥ १२० ॥

न च त्वयास्मदर्शं कृपा कार्या । उक्तं च ।

अपि प्राणसमानिष्टान्पालितौल्लालितानपि ।

भृत्यान्युद्धे समुत्पन्ने पश्येन्स्लानामिव स्रजम् ॥ १२१ ॥

तथा च ।

प्राणवद्रक्षयेद्भृत्यान्स्वकार्यमिव पोषयेत् ।

सदैकदिवसस्यार्थे यत्र स्याच्छत्रुसंगमः ॥ १२२ ॥

तत्त्वया नात्र विषयं निषेधनीयोहम् । इत्युक्त्वा तेन सह शुक्ल-

The emissaries of the enemy may be convinced that
 &c. २ With the blood brought together or collected. ३
 Having made them confident about my being a deserter
 from your camp by a well-planned action. ४ Having known
 the interior of the fort. ५ Escape or way to escape. ६ Those
 who are conversant with politics say that that is a fort
 which has a way to escape; while that which has no
 means of escape is a prison in the shape of a fort. ७ Nor
 should you show any pity for me. ८ When a war arises
 one should look upon one's servants, though dear as life
 itself, protected and fondled, as upon a faded garland of
 flowers. ९ One should always protect one's servants as life
 itself and entertain them as one's own business, against
 that day on which there is an encounter with the
 enemy. For स्वकार्यमिव another edition reads स्वकार्यमपि
 which means one should also promote one's business. १०
 Vain or useless, and hence pretended (quarrel).

कलहं कर्तुमारब्धः । अथान्ये ते तस्य भृत्याः स्थिरजीविनमुच्छृङ्खल-
वाचा जल्पन्तमवलोक्य तस्य वधायोद्यता मेघवर्णेनाभिहिताः । अ-
हो निवर्तध्वं यूयम् । अहमेवास्य शत्रुपक्षपातिनो दुरात्मनः स्व-
निग्रहं करिष्यामि । इत्यभिधाय तस्योपरि समारुह्य लघुचञ्चुप्रहा-
स्तं निहत्य रुधिरेण प्लावयित्वा यथाभिप्रेतं सपरिजनो गतः । अत्र
न्तरे कृकालिकया द्विषत्प्रणिधिभूतया सर्वं तदमात्यव्यसनं मेघवप-
स्य गमनं चोलूकराजाय निवेदितम् । यत्नवारिः संप्रति कापि भीतो
भीतपरिवारैश्च प्रचलितः । उलूकोपि तदाकर्ण्यस्तमनवेलायां सा
मात्यपरिजनो वायसवधार्थं प्रचलितः । प्राह च । यदहो त्वर्यता-
त्वर्यताम् । १. गतः शत्रुः पलायनपरः पुण्यैर्लभ्यते । उक्तं च ।

शत्रोः प्रचलने छिद्रमेकमन्यत्र संशये ।

कुर्वाणो जायते वश्यो व्यग्रत्वे राजसेविनाम् ॥ १२३ ॥

न च छिद्रं विना शत्रुर्देवानामपि सिध्यति ।

छिद्रं शक्रेण संप्राप्य दितेर्गर्भो विदारितः ॥ १२४ ॥

एवं ब्रुवाणाः समन्तान् न्यग्रोधपादपमधः परिवेष्ट्यावस्थिता-
यावन्न कश्चिद्वायसो दृश्यते तावच्छाखाग्रसमारूढो हृष्टमनाः स्तूयमा-
नं विन्दिभिरलूकराज एतदुवाच । अहो ज्ञायतां तेषां मार्गः । यत्क-
न मार्गेण ते प्रनष्टाः काकाः । तन्न यावद्दुर्गं समोश्चयन्ति तावद्
पृष्ठतो गत्वा व्यापाया भवन्ति । उक्तं च ।

१ With unrestrained words. २ Chastisement, punishment.
३ As he wished or intended. ४ Who was or acted as the sp^{er}
of the enemies (the owls). ५ Whose retinue is frighter
ed by. ६ With his ministers and attendants. ७ It requir
merit (performed in a former existence) to find an enem
timid and intent on flight. ८ One opportunity for attack
is the removal of the enemy from one place and taking
shelter in another ; and he who moves from his place when
the servants of the king are bewildered, is subdued.
९ An enemy cannot be conquered without the discovery
of his weak point (छिद्रं) even by Gods ; Śakra
tore open the foetus of Diti after having found a hole (weak
point). १० Having surrounded it from below. ११ The royal
birds. १२ So long as they do not take shelter in the fort.

वृत्तिमप्याश्रितः शत्रुरवध्यः स्थाजिगीषुणा ।

किं पुनः संश्रितो दुर्गं सामग्र्या परया युतम् ॥ १२५ ॥

अथास्मिन्प्रस्तावे स्थिरजीवी मन्दमन्दं शब्दमक्ररोत् । तृच्छ्रुत्वा सर्वेप्यलूकास्तस्य वधार्थं प्रजग्मुः । अथ तेनोक्तम् । अहो अहं शरजीविनामा मेघवर्णस्य मन्त्री मेघवर्णेनेदृशीमवस्थां नीतः । तज्जिदयध्वमात्मनः स्वामिने । तेन सह बहु वक्तव्यमस्ति । अथ तैर्निदिते स उलूकराजो विस्मयममाविष्टस्तत्सकाशं गत्वा प्रोवाच । हे मेतां दृशां गतस्त्वम् । तत्कथ्यताम् । स्थिरजीव्याह देव श्रूणाम् । अतीतदिने स दुरात्मा मेघवर्णो युष्मद्व्यापादितप्रभूतवायसाद्वा युष्माकमुपरि कोपशोकग्रस्तो युद्धार्थं प्रचलित आसीत् । ततोऽप्यभिहितम् । स्वामिन् न युक्तं भवतस्तदुपरि गन्तुम् । उक्तं च ।

बलीयसा हीनबलो विरोधं

न भूतिकामो मनसापि वाञ्छेत् ।

न वध्यते वेतसवृत्तिरत्र

व्यक्तं प्रणाशो हि पतंगवृत्तेः ॥ १२६ ॥

तत्तस्योपप्रदानेन संधिर्विधातुं युक्तः । उक्तं च ।

बलवन्तं रिपुं दृष्ट्वा सर्वस्वमपि बुद्धिमान् ।

दत्त्वा प्ररक्षयेत्प्राणान्क्षितैस्तेर्धनं पुनः ॥ १२७ ॥

१ An enemy who has taken shelter even beyond a
once cannot be killed by one desirous of conquering ; much
less, therefore, can he be killed who has taken shelter in a
ort furnished with good provisions (of food). २ Op-
portunity. ३. Full of wonder or amazement. ४ Last day,
esterday. ५ Construe this with युद्धार्थं &c. ६ One who is
eficient in strength should never, if he wishes his welfare,
wish even in his mind to be on hostile terms with the
owerful. He who assumes the humility of a reed, is never
killed, while the destruction of him who acts like the moth,
is quite evident. वेतसवृत्तिः—ब. वेतसस्येव वृत्तिर्यस्य. पतंगवृत्ति to
similarly dissolved. ७ By the offers of gifts. ८ Having
seen that the enemy is powerful, a wise man should save
his life by giving him everything ; that (life) being saved
wealth is again obtained. तै रक्षितैः Instru. absolute.

तच्छ्रुत्वा तेन दुर्जनप्रकोपितेन त्वत्पक्षपातिनं मामशङ्कमानेनाह-
मीदृशीमवस्थां नीतः । तत्तव पादाः सांप्रतं मे शरणम् । किं बहुना
विज्ञतेन । यावदहं मचलितुं शक्नोमि तावत्त्वां तस्याश्रये नीत्वा सर्व-
त्रयिसक्षयं विधास्यामि । अथारिमर्दन एतदाकर्ण्य पितृपैतामहान्स-
चिवानेकत्र स्थान आर्क्यं तैः सह मन्त्रितवान् । रक्ताक्षः क्रूराक्षो
दीप्ताक्षो वक्रनास एते तस्य चत्वारः सचिवाः । तत आदौ रक्ताक्षं
पृष्टवान् । भद्र तावदेष तस्य रिपोर्मन्त्री मम हस्तगतः । तत्किं क्रिय-
ताम् । स आह । देव एष तस्यायो मन्त्री यद्यपि वेलामुद्धूर्तगुणैः
दुर्जनोक्तेन वाक्येन विर्योजितस्तदप्यस्य वाक्यं श्रोतव्यं यतो न
सदैव विग्रहासक्तेन भूभुजा भाव्यम् । उक्तं च ।

‘कोषक्षयो न निद्रा च न विलासेषु च स्पृहा ।

विग्रहासकचिन्तानां न रतिः क्वापि जायते ॥ १२८ ॥

तस्मादस्य द्वारेण तेन सह साम्ना वर्तितव्यम् । उक्तं च ।

‘भामादिदण्डपर्यन्तो नयः प्रोक्तः स्वयंभुवा ।

तेषां दण्डस्तु पापीयास्तं पश्चाद्विनियोजयेत् ॥ १२९ ॥

तथा च ।

‘सामसिद्धानि कार्याणि विकृतिं यान्ति न कंचित् ।

सज्जनानां मनांसीव भवन्ति प्रमुदे सदा ॥ १३० ॥

१ Suspecting me to be a partisan of yours. २ So that
your majesty (your Majesty's feet) is now my recourse.
३ Handed down from forefathers, hereditary. ४ Having
called. ५ First, in the first place. ६ Having the
property of time and auspicious moment. ७.
Estranged, alienated. ८ Always given to war. ९ When the
minds of kings are intent on hostility, their treasure is
wasted, they get no repose, have no desire for sports and
find no pleasure any where. विग्रहा—नां—व. विग्रहेषु आसक्तानि
चिन्तानि येषां. १० The self-born (Brahma) has said that policy
has peace for its beginning and war for its end ; but war
or punishment is the worst of them, and one should make
use of it after all the rest have failed. ११ Business accom-
plished by means of peace is never spoiled, and like the
minds of the good it always produces great delight. प्रमुदे म-
नः कृति = प्रमुदं जनयति.

^१ सामसाध्येषु कार्येषु यो दण्डं योजयेदुधः ।

स पिने शर्कराशाभ्ये पटोलं कटुकं पिबेत् ॥ १३१ ॥

यत्केचिच्चैवं वदन्ति यच्छत्रवो दण्डसाध्याः स्युर्न सामसाध्यास्त-
दप्ययुक्तम् । उक्तं च ।

^२ पर्णशब्दमपि श्रुत्वा व्रस्यन्ति हरिणाश्च ये ।

तेपि साम्नात्र वध्यन्ते लुब्धकैः पश्य सर्वदा ॥ १३२ ॥

अन्यच्च ।

^३ शत्रोरुच्छेदनार्थाय न सान्मोस्त्यन्यदौषधम् ।

हेमन्ते हिमपातेन पद्मिनी किं न दहते ॥ १३३ ॥

तद्यदि मद्वचः प्रमाणं नत्संधानाय वधाय वा रिपोः साम प्रयो-
क्तव्यं यतो नीतावप्युक्तम् ।

^४ शनैः शनैर्ददान्येष पादौ भूतानुकम्पया ।

अहो जलचरः प्राणी वक्रः परमधार्मिकः ॥ १३४ ॥

एवं तस्याभिप्रायं बुद्ध्वा क्रूराक्षमाह । भद्र त्वाभिप्रायमपि श्रोतु-
मिच्छामि । एवंविधे कृत्ये समुपैस्थिते किं मम कृत्यं भवति । स
आह । देव तेन निर्सर्गवैरिणा यत्सामप्रयोजनं तन्मम न भाति ।

उक्तं च ।

१ That wise man, who employs punishment 'as
the means to accomplish a thing fit to be accom-
plished by peace, is like a person who drinks पटोल to re-
move bile that can be made to subside by means of sugar.
पटोल is कडू पदवल in Marāthi. २ See! that those deer, which
are frightened even at the sound of leaves of trees, are
killed by hunters by means of peace. ३ For the extirpation
of an enemy there is no remedy so good as peace; is not the
lotus plant scorched in winter by the falling down of frost?
४ The heron wades gently through water through com-
passion for the creatures (lest they might be trodden un-
der his foot) oh! the water-animal heron, is very pious or
righteous. This of course is said ironically since the heron
by going gently deludes the poor fishes and seizes them. ५
When such an affair has arisen. ६ Enemy by nature. ७ It
does not recommend itself to me; I don't approve of it.

- १ चतुर्थोपायसाध्ये तु शत्रौ-सान्त्वयमपक्रिया ।
 स्वेयमानज्वरं प्राज्ञः कोम्भसा परिषिञ्चति ॥ १३५ ॥
- तद्भेदसाध्यो दुष्टोपि रिपुर्भवति । उक्तं च ।
 २ अपि वीर्योत्कटः शत्रुर्यतो भेदेन सिध्यति ।
 तस्माद्भेदः प्रयोक्तव्यः शत्रूणां विजिगीषुणा ॥ १३६ ॥
- ३ असाध्यं शत्रुमालोक्य दयादं तस्य भेदयेत् ।
 राज्यकामं समर्थं च यथा रामो विभीषणम् ॥ १३७ ॥
- ४ कूटलेखैर्धनोत्सर्गैर्दूषयेच्छत्रुपक्षजम् ।
 प्रधानपुरुषं यद्वद्विष्णुगुप्तेन राक्षसः ॥ १३८ ॥
- ५ भेदयेच्च बलं राजा कुर्मैयमपि वित्ततः ।
 यतः सुखेन भज्येत घृणोत्कीर्णसुदारुवत् ॥ १३९ ॥
- एवं ज्ञात्वा विवेकिना शत्रुसाधनाय भेदः प्रयोक्तव्यः । सर्वो वि-
 जिगीषुर्गुणयुक्तोपि शत्रुर्भेदाच्च वश्यो भवति । उक्तं च ।
 ६ अत्यच्छेनाविरुद्धेन सुवृत्तेनातिचारुणा ।
 अन्तर्भिन्नेन संप्राप्तं मौक्तिकेनापि बन्धनम् ॥ १४० ॥

१ When an enemy is to be won by means of the fourth remedy—punishment, the employment of peace is an evil means ; १ at wise person will sprinkle water over a person who has got perspiration after fever ? २ To be won over by भेद already explained. ३ Since even a powerful enemy is conquered by means of भेद, it should be employed by him who is desirous of conquering his enemies ४ Having seen an enemy hard to subdue, one should seduce his (enemy's) enemy, who is desirous of getting a kingdom and who is able, just as Rāma seduced Bibhishana (from Ravana). ५ One should bring into disrepute the chief person on the side of the enemy by means of false writings and money freely distributed, just as Vishnugupta (Chānakya) did in the case of Rakshasa. शत्रुपक्षजं=शत्रुपक्षे जातं. ६ A king should seduce the army (of the enemy) though difficult to be seduced, by means of money, since it can then be easily separated from him like a good timber eaten through by worms. ७ For translation see Tantra I.

तद्यदि मम मतमनुष्ठीयते तदा स्वपक्षे भेदो रक्ष्यः परपक्षे प्रयो-
क्तव्यः । एवं तस्याभिप्रायं विदित्वा दीप्ताक्षमाह । भद्र अत्र विषये
तव कोभिप्रायः । स आह । देव मम सामभेदौ द्वावपि न प्रतिभासेते
यतो न साम्रा न च भेदेन तथा शत्रुः सिध्यति यथोपप्रदानैर्लुब्ध उप-
प्रदानेन विश्वास्य बध्यः स्यात् । उक्तं च ।

^३ लोभाविष्टो नरो वित्तं वीक्षते न स चापदम् ।

दुग्धं पश्यति मार्जारो यतो न लकुटाहतिम् ॥ १४१ ॥

^४ शत्रुं वाञ्छाविधाताय बुद्धियुक्तो महीपतिः ।

साम्यं नयति सौम्येन यथैवार्मि महोदधिः ॥ १४२ ॥

^५ अपि स्यात्पितृहा वैरी सोऽपि दानविलोभितः ।

गत्वा विश्वासभावं स शत्रोरात्मानमर्पयेत् ॥ १४३ ॥

^६ दुर्गस्था अपि बध्यन्ते शत्रवो दानसंश्रयात् ।

स्वल्पमांसप्रदानेन कैवर्तेस्तिमयो यथा ॥ १४४ ॥

अपरं यच्छत्रोरुपप्रदानं वर्जयन्ति तदप्ययुक्तं यत् उपप्रदानव्या-
जाच्छत्रुर्निर्मूलतां याति । उक्तं च ।

^७ उच्छेयमपि विद्वांसो वर्धयन्त्यरिमेकदा ।

गुडेन वर्धितः श्लेष्मा यतो निःशेषतां व्रजेत् ॥ १४५ ॥

- १ Should not be allowed to take place. २ Seduced by
bribes. ३ A person overtaken by avarice sees only the
wealth and not the calamity that follows it ; since
a cat sees only the milk and not the stroke of the cudgel.
४ A talented king satisfies his enemy to remove his desire
by mild means, just as the ocean does the fire (वाङ्मय). ५ If
an enemy be the killer even of the father, he too being
allured by bribes and having placed confidence, will de-
liver himself to the enemy of his own accord. ६ Even those
enemies, who are in difficult places, are killed by having
recourse to bribery, as fishes are (killed) by giving a
little bit of flesh. ७ Avoid, evade. ८ With or under the
pretext of a gift or tribute. ९ Learned men once allow an
enemy, though likely to be destroyed, to grow in strength,
since asthma increased by means of treacle, is entirely
cured.

एवं तद्वचनमाकर्ण्य वक्रनासमूचे । भो निवेष्टतामात्मनोभिप्रायः ।
स आह । देव किं वदामि यत्त्वयाणामप्ये वा मध्याच्चैकेनापि नीतिः
शास्त्राश्रयमाभिहितं यतोशक्तानामेते सा मभेदोपप्रदानोपायाः शक्ता-
नां पुनः शत्रुविषये दण्ड एव । उक्तं च ।

दण्डं मुक्त्वा नृपो योन्यानुपायान्योजयेद्विपोः ।

स तं भीतमिव ज्ञात्वा स्वैरं तं प्रति धावति ॥ १४६ ॥

अपरं सामादिभिर्या लक्ष्मीर्भूभुजां दण्डं विना सा लक्ष्मीश्चिरं न
प्रभवति । उक्तं च ।

“अकृत्वा पौरुषं या श्रीर्विकसिन्यपि किं तथा ।

जरद्वयोपि चाश्नाति दैवादुपगतं तुणम् ॥ १४७ ॥

मनसा सर्वलोकानां लक्ष्मीर्हस्तगतैव हि ।

कर्मणोद्दामदण्डानामेव स्याद्वशवर्तिनी ॥ १४८ ॥

दुर्लभा स्त्रीव चित्तेन लक्ष्मीः संसेव्यनेलसैः ।

गण्यस्त्रीवोद्यतैश्चैव युद्धे वीर्यधनप्रदैः ॥ १४९ ॥

1 Was said something with respect to the science of
politics 2 Since these remedies such as peace &c. are for
the weak. 3 That enemy, with respect to whom a king em-
ploys 4 the other remedies except punishment, having
thought him to be afraid, runs against him unrestrained. 5
Besides that prosperity of kings which is obtained by means
of peace &c does not become firm without दण्ड (punish-
ment). 6 What is the use of that wealth though splen-
did which is obtained without manly efforts ; even an old
ox eats the grass which is obtained by chance (without
exertions). 7 Mentally (nominally) of course wealth is in
the hands of all, but in reality it is said to be in the power
of those only whose punishment is very severe. कर्मणा in-
deed, in reality. द्दामदण्डानां-व. द्दामो दण्डो येषां. वशवर्तिनी-वशे
वर्तते इति द्य. 8 Wealth is enjoyed by the lazy only in the
mind like a woman difficult of access (private woman) ;
while it is enjoyed like a harlot by those who are industri-
ous and who give away wealth in battle in the shape of
valour. उद्यत means ready, active. वीर्यधन. क.

१ किरीटमणिचित्रेषु मूर्धस्त्वत्तानरश्मिषु ।

नादत्त्वा द्विषतां पादं पुरुषः श्रियमश्नुते ॥ १५० ॥

२ हेलाकटस्फुरत्स्वङ्गदीप्ताशुपरिपिञ्जरैः ।

श्रीमत्करिकराकारैराहार्यन्ते भुजैः श्रियः ॥ १५१ ॥

३ पराक्रमपरामर्षवशीकृतारिपोस्त्वसौ ।

लक्ष्मीरन्याङ्कुसुतैव स्वयं गृहकुटुम्बिनी ॥ १५२ ॥

४ शत्रोः श्रियं सदोत्थायी सैर्ही वृत्तिं समाश्रितः ।

कचग्रहेण भुञ्जीत दुर्विनीतमिव स्त्रियम् ॥ १५३ ॥

एवं चतुर्थो वक्रनासमन्त्रो दण्डसौध्यः । ततस्तस्यापि वचः समा-
कुर्यं प्राकारकर्णमुर्दासीनं वृद्धसचिवमाह । भो अभिधीयतामात्म-
नोभिप्रायः । स आह । देव अवध्योयं विशेषान्नवः पक्षीश्रयः शर-
णागतश्च । तदेनं स्वदुर्गे नीत्वा संमानय । ततोनेनार्थसरेण शत्रवो
व्यापादनीयाः स्युः । उक्तं च ।

१ A man does not obtain wealth without placing his
foot on the heads of the enemies variegated with the
lustre of head-ornaments and having rays issuing
upwards. किरीट-मणिचित्रेषु त. त. उत्तानरश्मिषु-व. उत्ताना रश्म्ययो येषां.

२ Wealth is obtained by those arms which resemble the
trunks of elephants and which are reddish-brown by the
shining rays issuing from glittering swords drawn in
haste. हेलाकटस्फुरत् an adjective of खड्ग-खड्गदीप्तांशु. व. त.

श्रीमत्करिकराकारैः- व. श्रीमतां करिणां काराणामिव आकाराः येषां तैः.

The wealth of the enemy subdued by the force of valour,
becomes one's own wife of her own accord, although she
be sleeping on the lap of others (though she belong to
others). ४ He, who is ever industrious, should enjoy the
wealth of the enemy by having recourse to the conduct of
the lion, by forcibly seizing her by the hair like an im-
modest woman. ५ To be accomplished by having recourse
to war. ६ Who was indifferent or neutral. ७ Who has
taken shelter with your party. ८ With this as the leader
or the foremost person.

‘मत्स्यो मत्स्यमुपादत्ते ज्ञातिर्ज्ञातिमसंशयम् ।
रावणोच्छित्तये रामो विभीषणमपूजयत् ॥ १५४ ॥

अपरमस्य वधान्महापातकमस्ति । उक्तं च ।

‘वदत्सु दैन्यं शरणागतेषु
बहुप्रहारेषु भयेन युक्ताः ।

दयाविहीनाः प्रहरन्ति येन
ते रौरवादीनि निषेवयन्ति ॥ १५५ ॥

अपरं च ।

‘दक्षिणादिसमृद्धस्य वाजिमेधस्य यत्कलम् ।
तत्कलं लभते सम्यग्यो रक्षेच्छरणागतम् ॥ १५६ ॥

एवं पञ्चमः प्राकारकर्णस्य मन्त्रः । अथ तस्य तदाकर्ण्य स्वयं
मरिमर्दनोभिहितवान् । भो ममाप्ययमभिप्रायः । एष तावत्कपटी न
भवति । मदर्धे स्वामिना तिरस्कृतः । तद्युज्यते स्वे दुर्गे नेतुम् ।
युक्तमुक्तं प्राकारकर्णेन । यदि पुनरेष त्यज्यते हन्यते वा ततः कृत-
व्रतादोषो भवति । तथा च ।

१ One fish seizes another which is undoubtedly of his own kind ; Rāma honoured Bibhishana for the extirpation of Rāvana. २ Those who mercilessly strike those, who are uttering words of humility, who have submitted themselves to them and who are filled with fear by having received various strokes, go to the hells such as Rāvaṇa and others. The reading for the 2nd pāda is कृतोपकारेषु भये सुखे वा which means those who have obliged them both in adversity and prosperity. This gives a better sense than the reading in the text. ३ He, who protects him well who has made a submission to him obtains that fruit which is derived from a horse-sacrifice in which plentiful *Dakshina* is given away. *Dakshina* is money given away to Brāhmins and others by way of charity. ४ As to this crow, viz., *Sikhrājivān*.

ब्रह्मघ्ने च सुराणे च चौरि भग्नवते शठे ।

निष्कृतिर्विहिता सद्भिः कृतघ्ने नास्ति निष्कृतिः ॥ १५७ ॥

तथा च

सैत्कृताश्च कृतार्थाश्च कृतज्ञा न भवन्ति ये ।

मृतानामपि नो काकास्तेषां मांसानि भुञ्जते ॥ १५८ ॥

तस्मादस्याहं संमानं करिष्यामि । तच्छ्रुत्वा वक्रनास आह । देव
न युक्तमेतच्छत्रुपक्षपातिनां दुर्गदर्शनम् । उक्तं च ।

अज्ञाताः पुरुषा यस्य प्रविशन्ति महीपतेः

दुर्गं तस्य न संदेहः प्रविशन्ति द्रुतं द्विषः ॥ १५९ ॥

तच्छ्रुत्वारिमर्दन आह । भो न युक्तमुक्तं भवता । दुर्गं दुर्गमिति
कातरप्रवादोयम् । शूराणां तु स्वभुजवीर्यपञ्जर दुर्गम् । उक्तं च ।

यस्य स्यात्सहजं वीर्यं हन्यते स तु नारिभिः ।

मणिदीपस्य नोग्रोपि वायुर्बाधयते शिखाम् ॥ १६० ॥

दुर्गाश्चोपि कालेन नाशं यास्यति । उक्तं च ।

१ Atonement is prescribed by the wise to him who kills
-ihmana, to a drunkard, to a thief, to one who breaks
vow and to a rogue, but none to him
who is ungrateful. ब्राह्मणं हन्तीति-ब्रह्मघ्नः. सुरां पिबतीति-
रापः-उप. भग्नवत. व. २ The crows do not eat the flesh after
death of such persons, as being obliged by others and be-
ing happy, do not feel grateful to those who have obliged
them. कृतार्थाः व. ३ It is not proper to show the fortress to
those who are the partisans of the enemy. ४ There is no
doubt that when strangers (अज्ञाताः पुरुषाः) enter the fort
of a king, the enemies also find entrance into it very soon.
५ To make much of a fort is the business of cowards. ६
The cage in the form of the might of one's own arms.
७ भुजवीर्यमेव पञ्जरः-कर्म. ८ He, who has inborn valour, is not
killed by his enemies ; even a strong gust of wind does not
extinguish the flame of a jewel-lamp. मणिदीपः कर्म. मणिरिव
दीपः the jewel itself serving the purpose of light by its
lustre. ९ He whose shelter is a fortress. दुर्गमेव आश्रयो यस्य. व.

स्थानं त्रिकूटं परितः समुद्रो
 रक्षांसि योधा धनदश्च वित्तम् ।
 शास्त्रं च यस्योशनसा प्रणीतं
 स रावणः कालवशाद्विपन्नः ॥ १६१ ॥

इत्युक्त्वा तमुवाच । भोः स्थिरजीविन् मया त्वं तावत्परिग्रहासं ।
 तेनापि रक्षितो गृहीतश्च । तदागम्यतां मे दुर्गम् । तत्र च यत्तव कु-
 लोचितं तत्कुरुष्व । सोप्यन्तर्विहस्य तमुवाच । भोः स्थिरजीविन्-
 किमतिबहुना व्यर्थप्रलपनेन । मदीयकुलीनतां फलेन ह्यास्यति भ-
 वान् । तच्छ्रुत्वा वक्रनासः प्रोवाच । भो विनष्टं कुलमस्माकम् ।

सा सा संपद्यते बुद्धिः सा मतिः सा च भावना ।
 सहायास्तादृशा ज्ञेया यादृशी भवितव्यता ॥ १६२ ॥

कौशिकानां राजदोषेण विनाशः समागतः । तत्कस्य कथ्यते ।
 उक्तं च ।

दोषमार्तो जनः कृत्स्नं पार्थिवाय निवेदयेत् ।
 यदा स्याद्दोषवान्भूपस्तदा कस्तं निपेधयेत् ॥ १६३ ॥

एवं तमनादृत्य स्थिरजीविनमादाय स्वदुर्गमाससादोलूकपतिः
 स्थिरजं व्यपि तदुर्गविषमतांमालोक्य स्वचित्तेचिन्तयत् । एतद्दुर्गं

१ Even that Ravana, whose place of residence was the
 Trikuta mountain, whose rampart was the sea, whose
 soldiers were the demons, whose wealth was derived from
 Kulera, and whose royal policy was composed by Usana
 (Sukra), perished in the course of time, i. e., when the right
 time approached. २ Even against the advice of my
 lowers or ministers. ३ What need has Sthirajivin to mul-
 ply words in vain ? ४ As is the fate of a person, so is
 talent, such is his mind, so are his thoughts and such are
 his companions or assistants. ५ By a mistake or fault
 the part of the king. ६ A person, who is in distress should
 lay all his griefs before his king ; but when the king him-
 self is guilty of a crime, who will prevent him from
 being ? ७ Unevenness, difficulty of ingress or egress.

अथोक्तं दुर्गविषमं परमसारं नास्ति । तदन्तर्गृत्युपैशवद्धा मम वशे
ताताः । येन मन्त्रिणा वक्रनासेन स्वस्वामी मां प्रति स्थिरजीवी
तामित्युक्तस्तत एषामुलूकानां मध्ये नीतिज्ञोयं हितश्च । अन्ये तु
तमाः स्वामिना सह । अथ त उलूकास्तेनोलूकपतिनोक्ताः । यदहो
रजीविनो भद्रतर आश्रयः समर्पणीय इति । स्थिरजीवी तच्छ्रुत्वा
हन्तयत् । मया तावदेषां वधोपायश्चिन्तितव्यः । ततः स मया मेभ्य-
स्थितेन न भविष्यत्येतेपि यतः सावधाना भविष्यन्ति । तदेतद्दुर्गद्वारमा-
मि येनात्र स्थितोभिप्रेतं करोमि । ततश्चोलूकभूषमाह । देव त-
मुक्तम् । परमहमपि नीतिज्ञो हितश्च । यद्यपि तच्चानुरक्तः शुचि-
थापि स्वदुर्गमध्ये न वासो ममार्हः । तदहमत्रैव दुर्गद्वारे स्थितः
सेवां करिष्यामि । तथानुष्ठिते वक्रनासः स्ववर्गीयानाहूय
च । भो एतावत्कालं यावदेतद्दुर्गं कुशलं चास्माकं भूपतेरभूत् ।
संप्रत्यन्यं पर्वतमाश्रित्य वयं सर्वेन्यद्दुर्गं संश्रयामः । उक्तं च ।

अनागतं यः कुरुते स शोभते

स शोचते यो न करोत्यनागतम् ।

वनेत्र संस्थस्य समागता जरा

विलस्य वाणी न कदापि नः श्रुता ॥ १६४ ॥

प्रोचुः । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ अथा ४ ॥

कस्मिंश्चिद्वनप्रदेशे खरनखरो नाम सिंहः प्रतिवसति स्म । स
चिदितश्चेतश्च परिभ्रमन्शुक्षामो न किञ्चित्सत्त्वमाससाद् । तत-

१ Weak, feeble. २ Tied by the bonds of death. ३ With
pect to me. ४ Together with the lord. ५ That will not
accomplished when I am in the middle. ६ Attached to
h. ७ In the fort belonging to you ८ For so a long
me, up to this time. ९ He, who provides for what is to
is, is a becoming person, while he who does not do so,
comes to grief ; old age came on me while I lived in this
forest, still I never heard the words of a cave before. १० Of
sharp nails खराणि नखराणि यस्य.

आस्तमनसमये महतीं गुहामासाय प्रविश्य चिन्तितवान् । नूनमे-
 तस्यां गुहायां रात्रौ केनचित्सत्त्वेनागन्तव्यम् । तन्निभृतो भूत्वा सिं-
 षामि । एवं तस्य तत्र स्थितस्याधिपुच्छो नाम तत्त्वामी लोपाशकः
 समायातः । स यावत्प्रस्थति तावत्सिंहपदपद्मार्तिगुहायां प्रविष्टा भवति
 न च निष्क्रान्ता । ततश्चाचिन्तयत् । अहो विनष्टोस्मि । नूनमस्या-
 मन्तर्गतेन सिंहेन भाव्यम् । तत्किं करोमि । कथं यास्मामि । एवं
 विचिन्त्य द्वारस्थः फूत्कतुमारब्धः । अहो बिल रे । इति प्रोच्य भू-
 योप्यभाषत । भोः किं न वेत्सि यन्त्वया सहैकः समर्थधर्मोस्ति ।
 मया त्वं वक्तव्यो बाह्यात्समायानेन त्वयाप्यहमाकारणीयः । तयन्ति
 मां नाह्वयामि ततोहं द्वितीयां गुहां यास्यामि । सिंहोपि तच्छुर्त्
 चिन्तितवान् । नूनमेषा गुहा समार्थतस्याह्वानं सदा करोति । साय-
 मद्रयात्र किंचिदूचे । अथवा साध्विदमुच्यते ।

‘भयसंभ्रस्तमनसां हस्तपादादिकाः क्रियाः ।

प्रवर्तन्ते न वाणी च वेपथुश्चाधिको भवेत् ॥ १६५ ॥

तदहमप्याह्वानं करोमि येन प्रविश्य मम भोज्यतां यास्यतीति ।
 एवं संप्रधार्य तस्याह्वानमकरोत् । अथ सिंहशब्देन सा गुहा प्रति-
 रवशर्तसंपूर्णान्यानपि दूरस्थान्सत्त्वांस्त्रासयामास । लोपाशकोपि
 यलायनपर इमं श्लोकमपठत् ।

अनागतं यः कुरुते स शोभते

स शोचते यो न करोत्यनागतम् ।

वनेत्रसंस्थस्य समागता जरा

बिलस्य वाणी न कदापि नः श्रुता ॥ १६६ ॥

एवं मत्वा मया सह गम्यताम् । एवमभिधाय सपरिजनो वक्रना-
 सोन्यं देशं गतः ।

१ A jackal. २ The marks of a lion's footprints. ३ To howl.
 ४ A covenant or agreement. ५ Should be accosted. ६ Calling
 out to. ७ The actions of the hands and feet of those who are
 frightened at heart, do not proceed and also the speech is
 stopped, while the tremour of limbs increases. ८ Filled with
 hundreds of echoes or reverberations.

अथ वक्रनासे गते स्थिरजीव्यपि प्रहृष्टमना व्यचिन्तयत् । अहो
वक्रन्याणामस्माकमुपस्थितम् । तदेते मूढतमाः सुवध्या मे संजावाः ।
उक्तं च ।

न दीर्घदर्शिनो यस्य मन्त्रिणः स्युर्महीपतिः ।

क्रायाता ध्रुवं तस्य न चिरात्स्यात्परिक्षयः ॥ १६७ ॥

अहो साध्विदमुच्यते ।

मन्त्रिरूपा हि रिपवः संभाव्यास्ते विचक्षणैः ।

ये सन्तं नयमुत्सृज्य सेवन्ते प्रतिलोमतः ॥ १६८ ॥

एवं विचिन्त्य स्वकुलाये वनकाष्ठिकामेकैकां दिनं प्रति प्रक्षिपति
प्रदीपनार्थम् । न च ते मूर्खा उलूका जानन्ति यदेष कुलायम-
स्मदुद्योतनीय वृद्धिं नयति । अथवा साध्विदमुच्यते ।

कृतान्तपाशबद्धान् देवोपहतचेतसाम् ।

बुद्धयः कुब्जगामिन्यो भवन्ति महतामपि ॥ १६९ ॥

अथ प्रभूतकाष्ठसंभारे कुलायव्याजेन रचिते दुर्गद्वारे सूर्योदये
मंजतेन्धतां प्राप्तेपूलकेषु स्थिरजीव्येष्वमुकं गत्वा मेषवर्णमाह ।
गामिन् दाहसाध्या कृतासा मे रिपुगुहा । तत्सर्वपरिवारः समेत्यै-
का वनकाष्ठिका ज्वलन्ती प्रान्ते गृहीत्वा तत्र गुहाद्वारेऽस्मत्कुलाये
प्रक्षिपतु येन सर्वशत्रूणां कुम्भीपाकनरकन्यायो भवति । तच्छ्रुत्वा
सुहृदो मेषवर्ण आह । तात तत्कथयात्मवृत्तान्तम् । चिराद्दृष्टोसि । स

१ Oh joy! good fortune has smiled upon us. २ The destruction of that king, whose hereditary ministers are not provident, will surely take place very soon. ३ Those, who having abandoned the proper and just course of conduct, follow the reverse of it (प्रतिलोमतः सेवन्ते) should be looked upon by wise persons as enemies in the form of ministers. प्रतिलोमतः in the opposite or contrary way. ४ Nest. ५ For the purpose of setting the cave on fire. ६ For burning us up ७ The talents even of the great, when fastened in the snares of the god of death (about to die) and having the intellect warped by fate, go astray or follow a crooked or wrong path. ८ Having a large heap of sticks. प्रभूतः काष्ठसंभारो यस्य. व. ९ Fit to be destroyed by fire. १० Each one holding a burning stick in his beak. ११ The state of falling into the hell called कुम्भीपाक.

आह । वत्स नायं कालो वक्तव्यस्य यतः कदाचित्तस्य रिपोः कश्चि-
त्यणिधिः समागमनं निवेदयिष्यति । ततो ज्ञानादतोप्यपसरणम्
कुर्वन्ति । तत्त्वर्यतां त्वर्यताम् । उक्तं च ।

-^४ शीघ्रकृत्यं समुत्पन्ने विलम्बयति यो नरः ।

तत्कृत्ये देवता तस्य कोपाद्विघ्नं प्रयच्छति ॥ १७० ॥

तथा च

यस्य यस्य हि कार्यस्य सफलस्य विशेषतः ।

क्षिप्रमक्रियमाणस्य कालः पिबति तद्रसम् ॥ १७१ ॥

तद्ब्रूहायातस्ते हतर्शत्रोः सर्वं सविधैरं निर्व्याकुलतर्या कथयि-
ष्यामि । अथासौ तदाकर्ण्य सपरिजन एकैकां ज्वलन्तीं वनकाष्ठिनि
चञ्चव्रेण गृहीत्वा तद्ब्रूहाद्वारं प्राप्य स्थिरजीविकुलाये प्राक्षिप्तवान् ।
ततस्ते सर्वे दिवान्धा वक्रनासमन्त्रिवाक्यं स्मरन्तो द्वारस्यावृतत्वाद्-
निःसरन्तो गुहामध्ये कुम्भीपाकस्यापायमापन्ना मृताश्च । एवं शत्रु-
न्निःशेषतां नीत्वा भूयोपि मेघवर्णस्तमेव न्यग्रोधपादपदुर्गं गतः प्र-
दितमनाः सुखोपविष्टः सभामध्ये स्थिरजीविनमपृच्छत् । यत्नात् त्व
कथं शत्रुगतेनैतावत्कालो नीतः । तदत्र कौतुकमस्माकं वर्तते । तत्क-
थ्यताम् । स आह ।^१ आगामिफलवाञ्छयैव कष्टमपि सेवद्भिर्न ज्ञायते ।
उक्तं च

१ For speaking or exchanging words. २ My meeting
you (here). ३ From here. ४ When anything to be done
quickly has arisen, if a man delays its execution, the deity
being angry places an obstacle in its way. शीघ्र कृत्य lit. 'a
speedy action. ५ Time sucks away the juice of every action
and especially of that which is to be attended with fruit,
when it is not done speedily. ६ When your enemies are
killed ७ At length, in detail. ८ Without any distraction of
the mind. ९ Remembering the words of the counsellor, Vā-
kranāsa. १० Not being able to go out by reason of the door be-
ing blocked up. ११ Subjected to the injuries to be experienced in
Kumbhīpāka (a kind of hell in which the wicked are baked
like the potter's vessels.) १२ Gone among the enemies. १३
Even miseries when experienced with the desire of a pro-
spective fruit are not felt (to be such.)

‘शक्तेनापि सता जनेन विदुषा कालान्तरप्रेक्षिणा
वस्तव्यं खलु वज्रपातविषमे क्षुद्रेपि पापे जने ।
दर्वीव्यग्रकरेण धूममालिनेनायासयुक्तेन किं
भीमेनातिबलेन मत्स्यभवनेपूषा न संषटिताः ॥ १७२ ॥

तथा च ।

‘कार्यस्यापेक्षया भुक्तं विषमप्यमृतायते ।
सर्वेषां प्राणिनां यत्र नात्र कार्या विचारणा ॥ १७३ ॥

अन्यच्च ।

‘सिद्धिं वाञ्छयता जनेन विदुषा तेजो निगृह्य स्वकं
सत्त्वोत्साहवतापि दैवगतिषु स्थैर्यं प्रकार्यं क्रमात् ।
देवेन्द्रद्विणोपमैर्बहुगुणैरभ्यर्चितो भ्रातृभिः
किं क्लिष्टः सुचिरं विराटभवने पूर्वं न धर्मात्मजः ॥ १७४ ॥

तथा च ।

१ Even though a person be powerful and learned, he should reside with a very mean and wicked sinner as hard as the stroke of adamant, in expectation of better days to come; did not the powerful Bhīma with hands occupied in holding the laddle, dirtied with smoke and tired, bake cakes in the house of Virāta ? The latter half of the verse alludes to the fact of the Pandavas living *incognito* at the house of Virāta, the king of Matsyapura, दर्वीव्यग्रकरेण-व. दर्व्या व्यग्रो करो यस्य. २ Where even poison drunk with the desire of accomplishing some object is turned into nectar in the case of all creatures, no hesitation is to be made there as to whether the poison should be taken or not. ३ A man, who wishes to accomplish some object, though wise and full of lustre and energy, having restrained his own might, should quietly assume patience; did not the son of Dharma (Yama) formerly suffer miseries for a long time in the house of Virāta, although he was highly honoured by his brothers resembling the god of gods in wealth and full of many virtues ?

रूपेणाप्रतिभेन यौवनगुणैः श्रेष्ठे कुले जन्मना
 गन्तव्यानि दिनानि देववशतो भूयो धनं वाञ्छता ।
 सैरन्ध्रीति विगर्हिता युवतिभिः साक्षेपमाज्ञाभया-
 द्रौपया किल मत्स्यराजभवने घृष्टं न किं चन्दनम् ॥ १७५ ॥

तत्स एव नीतिज्ञो भवति योपमानमपि सहित्वा कार्यं साधयति ।
 उक्तं च ।

महत्त्वमेतन्महता नयालंकारधारिणाम् ।
 न मुञ्चन्ति यदारम्भं प्राप्तेपि व्यसनोदये ॥ १७६ ॥

तथा च ।

प्रारभ्यते न खलु विघ्नभयेन नीचैः
 प्रारभ्य विघ्नविहता विरमन्ति मध्याः ।
 विघ्नैः सहस्रगुणितैरपि हन्यमानाः
 प्रारब्धमुत्तमगुणा न परित्यजन्ति ॥ १७७ ॥

मेघवर्ण आह । तत्कृतं निष्कण्टकं मे राज्यं शत्रून्निःशेषता नयता
 त्वया । अथवा युक्तमेतन्नयवादिनाम् । उक्तं च ।

१ Did not Draupadi although endowed with incomparable beauty, youth and brithin a noble family, rub sandle in the house of Virata, notwithstanding she was revilingly called (सैरन्ध्री) a maid-servant by you females, for fear of violating the order of her husband who had to pass few days incognito with the desire of regaining his prosperity ? वाञ्छता I do not know how this can be connected with द्रौपया. २ This is the greatness of the great who possess ornament in the shape of wisdom, viz., they do not leave off what is once begun even though a calamity befall them. नयालंकार-कर्म. नय एव अलंकारः ३ The mean do not begin anything through the fear of meeting with obstacles, the middling having begun anything, stop when interrupted by difficulties ; while the best do not leave off what is once begun, although they are encountered by thousands of difficulties. For सहस्रगुणितै there is another reading which is पुनः पुनरपि again and again, repeatedly. ४ Free from danger or void of foes. कण्टक literally means a thorn and hence anything that is an object of danger &c. ५ Annihilating.

ऋणशेषं चाग्निशेषं शत्रुशेषं तैथव च ।

पुनःपुनः प्रवर्धन्ते तस्माच्छेषं न धारयेत् ॥ १७८ ॥

तन्नास्ति त्वत्समोन्यो मन्त्री बुद्धिमान्येन शस्त्रमोक्षणं विनापि ।
स्वबुद्ध्या शत्रवो हताः । अथवा साध्विदमुच्यते ।

१ शस्त्रैर्हतास्तु रिपवो न हता भवन्ति

प्रज्ञाहताश्च नितरां सुहता भवन्ति ।

शस्त्रं निहन्ति पुरुषस्य शरीरमेकं

प्रज्ञा कुलं च विभवं च यशश्च हन्ति ॥ १७९ ॥

स्थिरजीव्याह । १ स देवप्रतापभावोयं भविष्यद्बुद्धिसूचकः । वयं
पुनर्मूकाः कृत्यानुष्ठानमात्राः । उक्तं च ।

२ प्रसरति मनः कार्यारम्भे दृढीभवति स्पृहा

स्वयमुपनयन्नर्थान्मन्त्रो न गच्छति विप्रवम् ।

फलति सकलं कृत्यं चित्तं समुन्नतिमश्नुते

भवति च रतिः श्लाघ्ये कृत्ये नरस्य भविष्यतः ॥ १८० ॥

तत्तव भविष्यतो विपक्षस्य भवितव्यतेति बुद्धिविपैयसिन ज्ञातं
मया । ये विज्ञा भवन्ति पुरुषाणां भविष्यतामभविष्यतां च व्यवहारादेव जानन्ति । उक्तं च ।

१ The remnant of a debt, of fire and of an enemy, increases over and over again ; therefore, one should never leave any remainder. २ Even without discharging a single weapon. ३ Those enemies, who are killed with weapons, are not really killed, but those who are destroyed by wisdom are said to be entirely killed ; because a weapon destroys only the body, while wisdom destroys the family, wealth and fame of a person. ४ What you say is due to your majesty's glory indicating future prosperity ; as to ourselves, we are only dumb agents of actions. ५ When a man is sure to prosper, his mind expands at the beginning of any work, his desire becomes firm, his counsel itself brings about the accomplishment of objects and never fails, his every undertaking is crowned with fruition, his mind attains to elevation and he has love produced in him for praiseworthy deeds. * Here भविष्यतः = भविष्यमाणस्य. ६ Destiny. ७ The errors of judgment committed by your enemy. ८ Wise, prudent. विज्ञेयेष जानतीति = विज्ञाः. ९ Course of action, conduct in general.

१ वाञ्छैव सूचयति पूर्वतरं भविष्यं
पुंसौन्यजन्मसुकृतं यदिवेतरच्च ।

विज्ञायते शिशुरजातकलापचिह्नः

प्रत्यक्पदैरपरन्सरसः कलापी ॥ १८१ ॥

तयस्य विधिः संमुखो भवति स त्वमिव बुद्धिसंपन्नो भवति ।
उक्तं च ।

२ न देवा यष्टिमादाय रक्षन्ति पशुपालवत् ।

यं तु वर्धितुमिच्छन्ति बुद्ध्या संयोजयन्ति तम् ॥ १८२ ॥

३ न देवाः शस्त्रमादाय निघ्नन्ति रिपुवत्कुधा ।

यं तु हिंसितुमिच्छन्ति बुद्ध्या विश्लेषयन्ति तम् ॥ १८३ ॥

४ बुद्धौ कलुषभूतायां विनाशे पर्युपस्थिते ।

अनयो नयसंकाशो हृदयाच्चापसर्पति ॥ १८४ ॥

तथा तव रिपोः संजातो बुद्धिविश्लेषः ॥

॥ ५ सम्राप्तं चेदं काकोलूकीयं नाम तृतीयं तन्त्रम् ॥

१ This verse is exactly equal to verse 80 except in the 2nd line, where for पुंसा यदयतनुजं त्वशुभं शुभं वा. This verse has पुंसौन्यजन्मसुकृतं यदिवेतरच्च । which means the merit or otherwise of a man in another birth, and in the 4th line for प्रत्युत्पत्तैः. Here we have प्रत्यक्पदैः which means by backward steps. २ Favourable. ३ The gods do not look after men like cow-herds with sticks in their hands ; but they endow him whom they wish to raise to prosperity with talent. ४ The gods do not strike with weapons like enemies angrily (him whom they are displeased with) but they make him whom they wish to destroy, destitute of talent. ५ When the talent is clouded and when destruction is at hand, inequity resembling equity never leaves the mind.

६ And thus (here) ends this Third Tantra named Kakolūkiya (war between crows and owls).

THE PANCHATANTRAM.



There is no Sanskrit work which is more largely studied by the beginners than the '*Panchatantram* of Vishnusharman. The stories contained in this immortal work are both interesting and instructive. The language is simple, terse and idiomatic. Hence the popularity of the work has continued unabated for generations together. There was no handy edition of the work and we therefore have undertaken to supply this want. The work of editing and annotating has been kindly undertaken by Mr. Mahadev Shivaram Apte, B. A., Head Master, Training School, Dhulia, whose *Kidambi's* 'ra has already secured for him reputation as a careful and conscientious editor and annotator. The present edition will contain :—

- (1) A carefully revised text.
- (2) A translation of almost all the verses.
- (3) Meanings of words and phrases.
- (4) Analysis of compounds.

Besides these *handiness of size, clearness of type and Printing, and contiguity of text and notes* are advantages which will be appreciated by the students for whom the edition is chiefly intended.

Name of the Book.	Rs.	Ans.	Postage.
Panchatantram (complete)	1	5	3
First Tantra	0	8	1
Second & Third Tantras.....	0	7	1
Fourth & Fifth Tantras.....	0	6	1
Merely the Text	0	9	1

MANAGER, "*Arya-Bhushana Press*"

POONA.

THE
FOURTH AND FIFTH TANTRAS

OF
VISHNUS'ARMAN.

*(Containing a full Glossary and a literal translation of the
verses occurring in the Text.)*

BY
M. S. APTE, B. A.,

SOLD BY
Mrs. RADHABAI ATMARAM SAGOON,
Bookseller and Publisher, Kalbadevi, Bombay.

ARYA-BHUSANA PRESS, POONA.

A
POPULAR EDITION
OF THE
FOURTH AND FIFTH TANTRAS
OF
VISHNUS'ARMAN.

(Containing a full Glossary and a literal translation of the
verses occurring in the Text.)

BY
MAHADEVA SHIVARAMA APTE, B. A.,
1ST ASSISTANT MASTER, HIGH SCHOOL, SATARA.

— — —
SECOND EDITION

—
POONA :

PRINTED AT THE "ARYA-BHUSHANA" PRESS.

—
(*All rights reserved by the publisher.*)

—
Price 8 Annas.

—
1908.

PRINTED AND PUBLISHED, BY HARI NARAYAN GOKHALE,

अथ चतुर्थतंत्रम् ॥

समुत्पन्नेषु कार्येषु बौद्धिर्यस्य न ह्येते ।

स एव दुर्गं तर्गतं जलस्थो वानरो यथा ॥ १ ॥

तद्यथानुश्रूयते ।

अस्मिन् कस्मिंश्चित्समुद्रोपकण्ठे महाजम्बुपादर्पः सदाफलः । तत्र च रक्तमूत्रो नाम वानरः प्रतवसति स्म । तत्र च तस्य तैरधः कदाचित्कालमूत्रो नाम मर्कटः समुद्रमलिनान्निष्क्रम्य सुकोमलविलुक्कामनाथं ततोर्षान्तिं निर्वर्तते । ततश्च रक्तमुत्सेन स प्रोक्तः । 'भो भवानभ्यर्गोनातिथिः' ।

तद्रक्षयन् मया दत्तान्यमृतकन्यानि जम्बुकलानि । उक्तं च ।

प्रिया^१ वा यदि वा दुर्ध्वो मूर्खा वा यदि पर्ण्डितः ।

वैश्वदेवोन्तमासेनैः सोर्ताथः स्वर्गसंक्रमः ॥ २ ॥

१ This is a Locative Absolute and means, when occasions arise २ Talent; presence of mind. ३ Is most. fails. ४ A difficulty. ५ Living in water. ६ It is so heard; it is so related; it so runs. ७ Bank; vicinity. ८ A tree. ९ Always bearing fruit. १० A tree. ११ Once on a time; once. १२ (*Idj.*) Of a terrible look; (*m.*) a crocodile. १३ Water. १४ Having issued or come out. १५ Covered or filled with very soft sand or containing very smooth sand. १६ In the vicinity or end of. १७ (*p. p.* of विज् with नि) had sat. १८ (*p. p.* of वज् with प्र) was spoken to or addressed. १९ A vocative particle, oh! २० Nom. Sing. of भवन-your honour. २१ (*p. p.* of गम with अभि & आ) approached; come near. २२ A guest. २३ Almost like nectar. कल्य. as a latter part of compounds, has this meaning. २४ And it is said. २५ Dear. २६ Hateful. २७ At the end of वैश्वदेव, a sacrifice which is daily offered to fire by house-holders. २८ (*p. p.* of सद् with आ) approached; come near. २९ Is a compound which should be thus dissolved: स्वर्गस्य संक्रम. यस्मात्, from whom, or by association with whom, heaven is obtained.

न पृच्छेच्चरणं गोत्रं न च विद्यां कुलं न च ।

अतिथिं वैश्वदेवान्ते आद्रे च मनुरवर्वात् ॥ ३ ॥

दूरमार्गश्चिन्मथान्तं वैश्वदेवान्तमागतम् ।

अतिथिं पूजयेद्यस्तु स याति परमां गतिम् ॥ ४ ॥

एवमुक्त्वा तस्य जम्बूफलानि प्रयच्छति । सोऽपि तानि भक्षयित्वा तेन सह चिरं 'गोप्त्रीमुत्तमनुभूय भूयोऽपि स्वभवनमगात् । एवं नित्यमेव तौ वानरमकरो जम्बूच्छायाश्रितौ' विविधशौख्यगोष्ठ्या कालं नयन्तौ सुखेन तिष्ठतः । सोऽपि मकरो भक्षितशेषाणि जम्बूफलानि गृहं गत्वा स्वपत्न्याः प्रयच्छति । अथान्येते दिवसे तया स पृष्टः । नाथ केवविधान्यमृतकन्यानि फलानि प्राप्नोति भवान् । स आह । भद्रे^१ ममास्ति परमसुहृद्भक्षक मन्त्रो नाम वानरः । स प्रीतिपूर्वमिमानि फलानि प्रयच्छति नित्यम् । अथ तयाभिहितम् । यः मदेवामृतप्रायार्णादृशानि फलानि भक्षयति तस्य हृदयममृतमयं भावयति । तेद्यदि मया भार्यया ते प्रयोजनं ततस्तस्य हृदयं मम प्रयच्छ येन तद्रक्षयित्वा जगमर्णगर्हता त्वया मह भोगोन्मज्जि । स आह । भद्रे मा मेवं वद । यतः स प्रीतिपूर्वोन्मादं भ्राता । अपरं व्यापदयितुमपि न शक्यते । तत्प्रजेनं मिथ्याग्रहम् । उक्तं च ।

A vodic school to which one belongs. २ A family name; surname. ३ Sacred learning or knowledge of the scriptures. ४ Descent, family. ५ Here supply आगतं, a guest arrived or come at the end of वैश्वदेव. ६ Tired by the fatigues of a long journey. ७ Long or for a long time. ८ Conversation. ९ Again. १० A house. ११ Resorting to; sitting under. १२ By conversation regarding various sciences. १३ Is a पञ्चमःतत्पुरुष compound and means, what remains after eating or the remnant of what is eaten. १४ Wife. १५ One of many, certain, particular. १६ Of such sort; such. १७ Good lady. १८ A great friend. १९ Affectionately. २० Nectar-like. २१ Full of nectar. २२ If you want me who am your wife. २३ So that; whereby. २४ Free from old age and death. २५ Pleasure; enjoyment. २६ (p. p. of पद् with प्रति) become; turned. २७ To be killed. २८ Vain or useless obstinacy.

एकस्थानं प्रसूतं वागन्यामिञ्जननी नृणाम् ।

वाग्जातमधिकं प्रोचुः सौर्ध्यादपि चान्धवात् ॥ ५ ॥

अथ मकर्याह । त्वया कदाचिदपि वचनं मम नान्यथा कृतम् । तन्नूनं सा वानरी भविष्यति बतस्तस्या अनुगमनः सकलमपि दिनं नत्र गम-
यसि । तत्त्वं ज्ञातेः सम्यङ् मया । यतः ।

साल्हादं वचनं प्रयच्छासि न मं नो^१ वाञ्छितं किञ्चन

प्रायः प्रोच्छ्वासिपि दुर्गे^२ हतवह्^३ ज्वालासमं रात्रिपु ।

कण्ठाग्लेषपरिग्रहे शिथिलता यन्नादरचुम्बने

तत्ते धूर्तं हृदि स्थिता प्रियतमा, कार्चन्ममेवापर्ग ॥ ६ ॥

सोपि पत्न्याः पादोपसंयहं कृत्वाङ्गोपरि निधाय तस्याः कोपकोटि-
मौपन्नायाः पत्न्याः भुर्दानमुवाच । यतः ।

मयि ते पादपतिने किंके^४त्वमुपागते ।

प्रिय कामातुरः कोपं कान्ते कान्यापनश्यति^५ ॥ ७ ॥

सापि तद्वचनमाकर्ण्यार्थभूतमूर्ता तमुवाच ।

सार्थं मनोर्ग^६थंशतस्तव धूर्तं कान्ता

मवे स्थिता मनसि कृत्रिमभाव^७रम्या ।

अस्माकमस्ति न कथोचदिर्होवकशे-

1 Firstly. 2 Produces relationship. 3 Secondly. 4 पंचमीतत्पुरुष-what is produced from speech. 5 They say. 6 Of the whole blood. 7 Done otherwise, not complied with or granted. 8 Indeed. 9 Love, affection. 10 I have tried you well; I have known you well. 11 Cheerful; delightful. 12 Not. 13 Quickly. 14 As hot as the flames of fire. 15 Since there is coldness or indifference in giving a close embrace. 16 Because, since. This word should be supplied before each of the preceding sentences. 17 A rogue. 18 Some woman other than myself. 19 Taking or holding, and पादोपसंयह means taking hold of the feet as a sign of submission. 20 Who had reached the highest pitch of anger. 21 Very meekly. 22 A servant. 23 What over person, oh beautiful one, so much overcome by passion as I am, will try to pacify your anger? 24 With the face bedewed with tears. 25 A desire. 26 A rogue. 27 Charming on account of her feigned affection. 28 इह = अस्मिन् मनसि. 29 Scope; place.

माम्नाक्तुं चरणयानविडम्बनाभिः ॥ ८ ॥

अपि सा यदि तव वल्लभा न भवति तत्किं मया भणितेषु तं नै
व्यापादयामि । अथ यदि स वानग्मात्कम्पेन सह महान्मेहः । तत्किं बहुना ।
यदि तस्य हृदयं न भक्षयामि तन्मया प्राथम्यपेक्षानं कृतं विद्वि । एवं
तस्यान्तर्निश्चयं ज्ञात्वा चिन्तायाः कर्तुं चित्तः स प्रोदाय । अथवा
साविद्धमन्त्रेण ।

वज्रलेपेन मर्त्यं नागणां वक्रदंष्ट्रं च ।

पुंको ग्रहस्तु मर्त्यानां नालामयैष्योभनथा ॥ ९ ॥

तत्किं कर्णामि । कथं स मे वन्द्यो भविष्यान्^१ । इति विचिन्तयन्वा
नरपाश्वर्यमगमत् । वानगोपि चिगदायान्नं न मोद्विग्मबलोक्य प्रोवाच । न
मित्र किमत्र विग्लेबेलाया मनायानः । कस्मात्माह्लादं नालापयामि न सुभो-
षितानि पशामि । स आह । मित्र अहं तव भ्रातृजायया निमृगनैर्वाक्प्रेर्य-
^२ । भोः कृतघ्न सा मे सर्वेषां मखे दशय चतस्त्वं मित्रे निर्यमयोपैजी-
व्यागच्छामि तस्य पुनः प्रत्युपेकारं गृहदशनवात्रेणापि न कर्णाय । तत्त
प्रायश्चित्तमपि नास्ति । उक्तं च ।

ब्रह्मघ्ने च भुगैपि च चोरे भस्मवने तथा ।

निर्हृर्निर्विहृर्नो सद्भिः कृतघ्ने नास्ति निष्कृतिः । १० ॥

१ So enough of this mockery of falling down prostrate
at my feet. २ Moreover. ३ Even when I ask you (to do it).
४ What need I say more? in short. ५ Then know it for
certain that I shall kill myself by starving. ६ With his
mind filled or overcome with anxiety. ७ It is well said.
८ (m) A kind of cement made of diamond. ९ A crab. १०
(lit. there is only one grasp,) only one grasp of these
is enough. ११ मयः पिबतीति a drunkard. १२ How is it possible
that he should be killed by me? १३ Side, nearness. १४ With
dejection. १५ At a very late hour. १६ Full of joy or vivacity.
१७ A good or pithy saying. १८ Was spoken to with very
harsh words. १९ Before; in front. २० Having subsisted on.
२१ An obligation in return. २२ There is no atonement for
your sin of ingratitude; no act can atone for your sin.
२३ The killer of a Brahmana. २४ One who drinks wine or
liquor. २५ One who has broken his vow. २६ Atonement. २७
(p. p. of भा with त्व) prescribed; ordained. २८ Ungrateful.

तत्त्वं मम देवेनं गृह्णन्वाय प्रत्युपकारार्थं गृहमागच्छ । अथवा त्वया सह मे परेलोकं दर्शनम् । तदहं तमेवं शोकस्त्वव मर्कशमागतः । तदयं तथा सह कलहवत् इत्यती वेर्ली मे विलम्बा । तदागच्छ मे गृहम् । तव धातृपत्नी रचिनचतुष्का प्रगणितैर्मणिमाणिया द्वाग्देशवद्वन्द्वनमाला सात्कर्ण्ठा निष्ठति । मर्कट आह । भो मित्र युक्तमर्माभिहितं मर्दधातृपत्न्या । उक्तं च ।

वर्जयते कोऽन्यकोऽकारं मित्रं प्राज्ञितगं नरः ।

आत्मनः संमुखं नित्यं य आकर्षति लोर्लपः ॥ ११ ॥

तथा च । ददाति प्रतिगृह्णति गुह्यैमाग्यानि पृच्छति ।

भुङ्क्ते भोजयते चैव पद्धिः^{११} प्रीतिरक्षणेम् ॥ १२ ॥

यं वयं वनचरगः । यैर्मर्दायं जलान्ते गृहं तत्कर्तृमपि न शक्यते तत्र गन्तुम् । तस्मात्तस्मापि मे धातृपत्नीमत्रानय येन तस्याः प्रणम्यार्थावीदं गृह्णामि । स आह । भो मित्र अस्मि मर्दद्वान्ते रम्ये पैलिनप्रदेशे मम दृष्टम् । तन्मम प्रप्रमादः^{१२} सुखेनारुनेभयो गच्छ । सोऽपि तच्छ्रुत्वा मननन्दमाह । भेदे यद्येवं तान्ते मिलन्त्यते । त्वयन्ताम् । अहं तव प्रप्रामोदः^{१३} । तथोनिष्ठिते

१ Husband's brother (in Marathi हार). २ For returning obligations ३ The other world, that is, heaven ४ Proximity, side. ५ Of me who was engaged in dispute. ६ I required so much time ७ Brother's wife ८ One who has drawn (चर्क) square or four cornered figures in chalk round the seat of guests Cf Marathi: त्रिने पनामवितो रामाजी धातरी वाडे रसी. One who has put on splendid jewels and rubies ९ One who has erected an ornamented arch of a gateway द्वागार तोरण वाधिले आहे १० Full of eagerness. ११ My brother's or friend's wife has said well. १२ Should avoid. १३ Like a weaver १४ Wisely १५ Towards himself. १६ Draw, १७ the batten and threads of the web १८ Greedy, covetous १९ Takes back or in return. २० A secret. २१ Causes to eat or feeds. २२ Of six sorts or kinds. २३ A sign of affection. २४ Walkers or dwellers in the forest २५ Belonging to you २६ In the water. २७ Even with difficulty. २८ So, therefore. २९ Compare जलान्ते हारवे. ३० Pheasant; charming ३१ A sandy-bank. ३२ Seated or mounted on my back ३३ Without fear or doubt ३४ Joyfully; gladly. ३५ Good friend, or sir. ३६ Then why is it delayed? why do you tarry? ३७ Here I mount your back. ३८ It being ३९ done, accordingly.

गच्छन्तमगार्धजले मकरमवलोक्य भयत्रस्तमना वानरः प्रोवाच । भ्रातः
 शनैः शनैर्गम्यताम् । जलकल्लोलैः प्रविर्तं मे शरीरम् । तदाकर्ण्य मकरश्चि-
 न्तयामास । असावगार्धं जलं प्राप्तो वर्षाः संजातो मत्पृष्ठगतस्तिर्मात्रमपि
 चालितं न शक्नोति । तस्मात्कथयामि निजामिप्रार्थं येनाभीष्टदेवतास्मरणं
 कर्तान् । आह च । मित्र त्वं मया वधाय समानीतो भार्यावाक्यौद्विषास्य ।
 तत्स्मर्यतामभीष्टदेवता । स आह । भ्रातः किं मया तस्यास्तवापि चापेक्षितं
 येन मे वधोपायश्चिन्तितः । मकर आह । भोस्तस्यास्तावत्तव हृदयस्यामृत-
 मयमफलैस्त्वादानामष्टस्य भक्षणार्थं दाह्यैः संजातः । तेनैतदनुष्ठितम् । वानर
 अष्ट । भद्रं यद्येव तात्कल्यया मम तत्रैव न व्योहृतं यन् स्वहृदयं जम्बूकोट्ये
 मदेव मया भुङ्गं कृतं तद्भानृपत्न्या अर्पयामि । त्वयाहं गृह्यहृदयोत्र कस्माद्
 दानातः । तदाकर्ण्य मकरः सानन्दमाह । भद्रं यद्येवं तदर्पय मे हृदयं येन सा
 दुष्टपत्नी तद्रक्षयित्वानशनादुत्तिष्ठान् । अहं त्वां तमेव जम्बूपादपं प्रापयामि ।
 एवमक्त्वा निर्वर्त्य जम्बूतलमगात् । वानरोपि कथमपि जल्पित-
 विविधद्वन्द्वोर्पचागृज्मताग्मोसार्दितवान् । ततश्च दीप्ततरचैङ्क्रमणेन
 तमेव जम्बूपादपमारुहश्चिन्तयामास । अहो लब्ध्वाः प्राणाग्तावत् । अथवा
 साध्विदमच्यते ।

१ Deep water. २ Being frightened at heart. ३ Gently;
 slowly. ४ With the billows or waves of water. ५ (p. p.
 'रु') covered; immersed. ६ Having heard. ७ Deep, un-
 fathomable. ८ Has come within my power. ९ Is not
 able to move even the length of a *tila*, a grain of sesamum;
 not able to go even a little १० Object; motive. ११ Wished
 for or desired deity. १२ Having caused you to put faith in
 me. १३ Be remembered. १४ Wronged or injured. १५ As to
 her १६ I urified (अमृत) by tasting the fruits full of nectar-
 like juice. १७ A longing desire peculiar to women in preg-
 nancy. १८ Done or practised. १९ A term of address mean-
 ing 'good or dear sir.' २० Spoken or said. २१ In the hollow
 of the *Jambu* tree. २२ Kept closely guarded or well pro-
 tected. २३ Without the heart. २४ Will break her fast.
 २५ Take or carry (caus. of अगृ with ७). २६ Having returned.
 here the form of the causal is used for the primitive निवृत्त्य
 २७ Root or root of. २८ This is a Bahuvrihi compound-जल्पिता
 विविधद्वन्द्वान्या उपचारपूजा येन-Who had promised worship, &c.
 to various deities. २९ Reached. ३० With a jump longer
 or higher than usual. ३१ Oh joy! I have obtained my life.

न विश्वसेद्विश्वस्ते विश्वस्तेषु न विश्वसेत् । .

विश्वासादयमुत्पन्नं मूलान्यपि निरुन्तति ॥ १३ ॥

तन्ममैतदन्यत्सैननिदिनं संजातम् । इति चिन्तयानमनन्तरं मकर आह ।
भो मित्र अर्पय तद्भृदयं यथा ते भ्रातृपत्नी भक्षयित्वानशनादुत्तिष्ठति ।
अथ विहस्य निर्भत्सयित्वानगन्तमाह । धिक् मूर्ख सर्वश्यामघातक किं कस्यचि-
द्भृदयद्वयं भवति । नदस्यनाम् । जम्बूवृक्षस्यैवाधस्तात् भयोपि त्वयात्रा-
गन्तव्यम् ।

उक्तं च यतः । मरुद्भृदुष्टं च यो मित्रं पुनः संधातुमिच्छति ।

स मृत्युमपगृह्णाति गर्भमश्वतरी यथा ॥ १४ ॥

नच्छत्वा मकरः सविलक्षं चिन्तितवान् । अहो मयानिमृदेन किमस्य
स्वाचक्षुषाभिप्रायो निवेदिनः । तद्ययसो पुनरपि कथंचिद्विश्वासं गच्छति
तदयोपि विश्वासयामि । आह च । मित्रं ह्यस्येन मया तैर्भिप्रायो लब्धः ।
तस्या न किंचित्तव हृदयेन प्रयोजनम् । नदागच्छ प्राघर्षकैः श्यायेनास्मद्-
गृहम् । ते भ्रातृपत्नीं सोत्कण्ठा वर्तते । वानर आह । भो दुष्ट गम्यताम् ।
अधुना नाहमपि मिष्यामि ।

1 This is an irregular form-it ought to be विश्वस्यात्.
2 Untrustworthy. 3 Cuts down or destroys. The line
means, the danger arising from confidence destroys the
very roots of the confidence. 4 The day of birth. 5 This is
irregular for चिन्तयन्तम्. 6 Having laughed. 7 Reviling or
scolding. 8 The destroyer or abuser of confidence placed
in him by others. 9. Has any one two hearts? 10 From
under. 11 Again. 12 He who has once proved to be
very wicked. 13 To make friends with. 14 Meet with or
cherishes. 15 Construe: यथाश्वतरा गर्भमपगृह्य मृत्युमपगृह्णाति तथा
—just as a mare having conceived a *garbha* dies. 16 With
shame. 17 The object or motive in the mind or at heart.
18 Places confidence (in me). 19 I have put your mind to
the test or tried your feelings by a joke. 20 She has nothing
whatsoever to do with your heart. 21 In the manner of

उक्तं च । बभूक्षितः किं न कर्गेति पापं ।

क्षीणो नर निष्कम्पा भवति ।

आग्याहि भद्रं प्रियदर्शनस्य

न गङ्गादत्तः पुनर्गेति कृपम् ॥ १५ ॥

मकर आह । कथमेतत् । म आह ।

॥ कथा १ ॥

अस्मिन् कस्मिंश्चित्कृपे गङ्गादत्तो नाम मण्डूकराजः प्रतिवसति स्म ।
स अद्भिर्द्वाद्यादेरुद्धोर्जितो गघर्षदामास्य निष्क्रान्तः । अथ तेन चिन्ति-
तम् । यत्कथं तेषां दयादानां मया प्रत्यपकौः कर्तव्यः ।

उक्तं च । आपाद् येनापकृतं येन च हर्षितं दशामु विषमामु ।

अपकृत्य तयोः भयोः पुनर्गपि जातं नर मन्ये ॥ १६ ॥

एवं चिन्तयान्वदे प्राविशन्तं कृष्णमर्षमपश्यत् । तं दृष्ट्वा भूयोऽप्य-
विशन्त्यतः । यदेन तत्र कृपे नान्वा सकलदायादानाम्च्छेदं कर्गमि ।

उक्तं च । शत्रुभिर्विजितं च बालिता बलवत्तमम् ।

स्वकार्याय र्थतो न स्यात्काचित्पाडात्र तत्क्षये ॥ १७ ॥

तथा च । शत्रुमन्मलयेत्प्राज्ञस्तोदरेण तीक्ष्णेन शत्रुणा ।

व्यथाकर्ं मुखार्थाय कण्ठकेनेवै कण्ठकम् ॥ १८ ॥

१ What sin or wicked action will a hungry person not do ? २ he is capable of doing anything ३ Poor or wretched ४ Thus runs the story, the story runs as follows, ५ The king of frogs ६ When used after a present tense it gives it the force of the past : e. g., प्रतिवसति स्म = dwelt, resided ७ A kinsman (lit. दासमादने इति = दायाद.) ८ Persecuted or tormented ९ Having mounted the jar of a water machine. १० Went or issued out ११ Shows the way in which he contemplated. १२ Retaliation. १३ I consider that man to be so blessed as to be born again, who takes vengeance upon both the persons, viz., him who has wronged him in times of difficulty and also him who has laughed at him in his adverse circumstances १४ A black serpent १५ Total destruction. १६ Should use one enemy to destroy another. १७ Since there is no harm in destroying him (the enemy). १८ Deadly. १९ As one thorn is removed or taken out by means of another.

म एवं परिभाष्य चिह्नद्वारं गत्वा तमाहृतैवान् । एषोहि प्रियदर्शनं एहि ।
तच्छ्रुत्वा सर्पश्चिनयामास । ॐ मामाहूयति । म स्वर्जात्यो न भवति यतो
नेया सर्पवार्णा । अन्यं केनापि गृहं मम सत्यलोके संर्धानं नास्ति । तद्-
त्रैव दुर्गं स्थितम्नावद्वेष्ट कोयं" भाविष्यति । उक्तं च ।

यस्य न जायते शीलं" न कलं न च संशयः ।

न तेन संर्धानं कुर्यादित्युवाच बृहस्पतिः ॥ १९ ॥

आः कैदाचित्कोपि मन्त्रेवाद्योपार्थिर्धर्मो वा मामाहूय वर्धनं क्षिपति ।
अथवा कर्त्तव्यपुरुषो वेगर्भाश्चन्य कर्म्याश्चद्रक्षणीयं मामाहूयति । आह
च । भोः को भवान् । म आह । अहं गङ्गादत्तो नाम मण्डकाधिपतिस्त्व-
त्सर्काशे मेऽर्थधर्मागतः । तच्छ्रुत्वा सर्पः आह । भो अर्थद्वेयमेतद्यत्तृणानां
वर्दिता महं संगमः ।

उक्तं च । ३० यस्य जायते वध्यः स स्वप्नेऽपि कथंचन ।

न तत्सर्मापमभ्यति तन्किमेवं प्रजन्पसि ॥ २० ॥

गङ्गादत्त आह । भोः सत्यमेतत् । स्वभावैर्वेगं त्वमस्माकम् । परं परस्पर-
भर्त्ताप्रामोहं ते सकाशम् । उक्तं च ।

१ Having considered or thought. २ To the entrance of the hole. ३ Called out (it is the p. p. Act. of हृ with आ). ४ Here is some one (calling out to me). ५ Of one's own caste or race. ६ This seems to be a mis-print for अ-धन. ७ The world of mortals. ८ Connection, friendship. ९ Fort-tress, fort-like hole. १० First, in the first place. ११ Who this may be. १२ Disposition; character. १३ Habitation, abode. १४ Perhaps. १५ A person skilled in the art of enchanting snakes. १६ A person possessing a medical herb curing snake-bite. १७ Confines or imprisons (me). १८ Having entertained enmity or spite. १९ To give me to some one to eat with the intention of poisoning him. २० Near you. २१ For making friendship. २२ Incredible. २३ That there can be the friendship between grass and fire, that is, between two things or persons naturally inimical to each other. २४ He, who is destined to be killed by another, does not go near him (that another) even in a dream; why do you then speak thus? २५ Natural enemy. २६ On account of having met with defeat or dis-respect at the hands of enemies.

सर्वभूतानां संजाने प्राणानामपि संशये ।

अपि शत्रुं प्रणम्यापि रक्षेत्प्राणधनानि च ॥ २१ ॥

सर्प आह । कथय कम्मात्ते परिभवः । स आह । दायादभ्यः । सोऽप्याह । क्व न आश्रयो वाप्या कृपे नडागे हृदे वा । तत्कथय आश्रयम् । तेनोक्तम् । पापाण्यचर्यानिघट्टे कृपे । सर्प आह । अहो अपर्दा वयम् । तर्हि नास्मि मम तत्र प्रवेशः । प्रविष्टस्य च तत्र स्थानं नास्ति यत्र^१ स्थितस्तव दायादान्यापादयामि । तद्रम्यताम् ।

उक्तं च । यच्छ्रुत्वा^२ यत्राभूत् ग्रम्यं ग्रम्यं परिगम्येच्च यत् ।

हितं च परिगम्ये यत्तदायं भूतमिच्छता ॥ २२ ॥

गङ्गादत्त आह । भोः समागच्छ^३ त्वम् । अहं भुक्षोपीयेन तत्र न प्रवेशं कारयिष्यामि । तथा तस्य मध्ये जलोपीने रम्यतरं कोटरमस्ति । तत्र स्थितस्त्वं लीलया^४ दायादान्यापादयिष्यसि । तच्छ्रुत्वा सप्रां व्यचिन्तयत् । अहं नावत्परिगते^५ तवयाः । कदाचित्कथंचिन्मपक्रमकं प्राप्तामि । तन्मूर्खावहो जावनोपायोयमनेन कुलाङ्गीकारेण मे दर्शितः । तद्रत्ना तान्मण्डुकान्मक्षयामाति । अथवा साध्वदमुच्यते ।

यो हि प्रीणपरिक्षाणः सैह्यपरिवर्जितः

स हि सर्वभूतोपायां वृत्तिमावर्त्यदेवधः ॥ २३ ॥

१ The destruction of every thing one has.
२ Even when one's life is in danger. ३ This अपि has no meaning, it is only an expletive. ४ प्राणाश्च धनानि च—life and wealth. ५ Residence. ६ A ditch or deep lake. ७ In a well built with a collection of stones. ८ Without feet or having no feet. ९ I can have no access there. १० Remaining where or in which place. ११ That which is fit to be eaten, or which if eaten will be digested should be eaten; and also that which will be beneficial in the end should be eaten by him who wishes to prosper. १२ Come along. १३ With an easy remedy; easily. १४ Near the water. १५ With ease. १६ Advanced in age. १७ Rarely and with difficulty. १८ Bringing on happiness. १९ A remedy of gaining my livelihood. २० An enemy of life family. २१ He whose life is well nigh reduced to nothing. The compound ought to be परिक्षीणप्राणः. २२ Without help. २३ Which is a means of getting every happiness. २४ Livelihood. २५ Should choose.

एवं विचिन्त्य तमाह । भो गङ्गदत्त यद्येवं तदग्रे भव येनौगच्छामि ।
गङ्गदत्त आह । भोः प्रियदर्शन अहं त्वौ सुखोपायेन तत्र नेष्यामि स्थानं
च दर्शयिष्यामि । परं त्वयास्मत्परिजनौ रक्षणीयः । केवलं यानहं दर्शयामि
त्वया न एव भक्षणीयौ इति । सर्प आह । सांप्रितं त्वं मे मित्रं जानाम् ।
तन्न भेतव्यम् । तव वचनेन भक्षणीयास्ते दायादाः । एवमुक्त्वा विलात्रि-
ष्कस्य तमालिङ्गस्य च तेनैव सह प्रस्थितः । अथ कृपमासाद्यारघटघटिका-
पार्श्वेण सर्पस्तेनात्मना स्वालयं नीतस्ततश्च गङ्गदत्तेन रुष्णसर्पं क्रोटरी धृत्वा
शिरसास्ते दायादाः । ते च तेन शनैः शनैर्भक्षिताः । अथ मण्डूकमैत्रि सर्प-
णाभिहितम् । भद्र निःशेषितस्मिन् रिपवस्तत्प्रयच्छान्यन्मे किञ्चिद्भोजनं यतोहं
त्वयात्रानीतः । गङ्गदत्त आह । भद्र रुतं त्वया मित्रैरुक्तम् । तत्सांप्रतम-
नेनैव घटिकायन्त्रमार्गेण गम्यतामिति । सर्प आह । भो गङ्गदत्त न सम्यै-
गभिहितं त्वया । कथमहं तत्र गच्छामि । मदीयविलदुर्गमन्येन विरुद्धं भवि-
ष्यति । तस्मादत्रस्थस्य मे मण्डूकमेकैकं स्ववर्गीयं प्रयच्छ नो चेत्स-
र्वानपि भक्षयिष्यामीति । तच्छ्रुत्वा गङ्गदत्तो व्याकुलमना व्यचिन्तयत् ।
अहो किमेतन्मया कृतं सर्पमानयता तद्यदि निषेधायिष्यामि तत्सर्वानपि भक्ष-
यिष्यति । अथवा युक्तमुच्यते ।

अमित्रं कुरुते मित्रं वीर्याभ्यधिकमात्मनः ।

स करोति न संदेहः स्वयं हि विषभक्षणम् ॥ २५ ॥

१ Walk forth ; go before me. २ So that. ३
A servant. ४ Now. ५ At your bidding. ६ Set out.
(It is the p. p. of स्था with प्र १ A.) ७ Of himself,
of his own accord. ८ To his own abode. ९ Having
kept or placed in his hollow or residence. १० Absence. ११
All your enemies (the relations) have been killed to a
man. १२ The business of a friend. १३ Well, properly. १४
Must have been occupied by another. १५ To me who am
here. १६ One every day. १७ Of your tribe or kind.
१८ If not, otherwise. १९ Bewildered at heart. २०
or object to. २१ Properly; aptly २२ Under-
stand यः as the subject of कुरुते. २३ Superior to oneself in
valour. २४ There is no doubt that he himself eats poison.

तत्प्रयच्छाम्यस्यैकं^१ दिनं प्रति मुहुदम् । उक्तं च ।

सर्वस्वहरणे यत्कं शत्रुं बुद्धियुता नराः ।

तोषयन्त्यल्पदानेन वाडवे सागरे यथा ॥ २५ ॥

तथा च । यो दुर्बलो ह्यण्वपि याच्यमानो

बलायसा यच्छति नैव माम्ना ।

प्रयच्छते नैव च दर्शयमानं

स्वार्गं स चर्णम्य पुनर्ददाति ॥ २६ ॥

तथा च । सर्वनाशो^२ समन्पन्ने^३ अर्थं त्यजति पाण्डितः ।

अर्थेन^४ कृते कार्यं सर्वनाशो हि दुस्तरः ॥ २७ ॥

एव निश्चिन्य नित्यमेकैकमादिशान् । सांपि तं भक्षयित्वा तस्य
पंग्शेन्यानापि भक्षयति । अथवा मां विदमुच्यते ।

यथा हि मालिनेर्वस्त्रैर्यत्र तत्रोपाविश्यते ।

एव चालिनेवृत्तम्^५ वृत्तैरपि न रक्षति ॥ २८ ॥

अथान्यदिने तेनापरगन्मण्डूकान्भक्षयित्वा गङ्गादत्तमुतः पृथुदत्तो भक्षितः । तं भक्षितं मत्वा गङ्गादत्तस्त्राग्वाग्नेन धिग्धक्^६ प्रलापपरः कथाचर्दापि न विरगम । तदुः पन्त्याभिहितः ।

किं कन्दामि दुर्गाकन्दं स्वपक्षं^७ क्षयकाकम् ।

स्वपक्षस्य क्षये जाने त्वर्चाणि कः करिष्यति ॥ २९ ॥

१ One every day. २ Persons endowed with talent satisfy an enemy ready to take away everything by means of a small gift, just as the sea does the submarine fire. ३ That weak man who being asked for a particle of flour by a powerful one, does not give it quietly and also does not give that which is being pointed out, gives him afterwards a Khām, that is, a maund and a half. ४ When the destruction of the whole is imminent. ५ He satisfies his immediate want with the half of it. ६ Irreparable. ७ Orders or shows. ८ In (his) absence. ९ One can sit anywhere he pleases not caring that his clothes will be soiled. १० Just so a person who has fallen off from a virtuous course of conduct. ११ Does not (care to) keep straight the rest of his i. e., his future, conduct. १२ Having known or learnt. १३ With a loud scream. १४ Crying out 'fie' 'fie' १५ Did not stop at all, continued screaming. १६ Not worthy of being implored. १७ One who brings about the destruction of his race or family (पक्ष). १८ Protection.

तद्यापि निचिन्त्यनामान्मनो निष्क्रमणमस्य वधोपायश्च । अथ गच्छता-
कालेन सकृदपि कर्वालेन मण्डककुलम् । केवलमेका गङ्गादत्तामिष्टमिति ।
ततः प्रियदर्शनेन भाषणम् । भो गङ्गादत्त ईर्ष्याक्षनोहम् । निःशेषिताः सर्वे
मण्डकाः । तद्वायनां मे किञ्चिद्गोत्रं यतोहं त्वयात्राणीतः । स आह । भो
मित्र न त्वया^१ । विषये मयावस्थितेन कापि चिन्ता कार्या । तयाद् मां प्रे-
यसि ततोन्त्यकृपकानामपि मण्डकानां श्वाभ्यान्नायामि । स आह । मम
तावत्प्रमथस्यां भूतृभान्ते । तद्यद्येव कर्गापि तन्माप्रतं पितृस्थाने भवति ।
तदेवं क्रियतामिति । सोऽपि तदाकर्ण्य गच्छतामिष्टमिति श्रित्य विविधदेवैर्नोप-
पन्नोपयाचिनोस्मात्कृपाद्विनिर्झान्तः । प्रियदर्शनोऽपि तदाकर्ण्य इक्षया तत्र-
स्थः प्रतीक्षमाणमिष्टमिति । अथ चिरं दर्शयित्वा गङ्गादत्ते प्रियदर्शनोन्त्य-
कोटरनिवासिता गोधाम्भवाच्च । भद्रे क्रियतां स्तोत्रं^२ साहाय्यम् । त्वया
महं परिचिन्तमासे । तद्गन्दा मण्डकैर्मान्विष्य कौचज्जलाशये गङ्गादत्ताय मम
संदर्भो^३ कथय । येनैगम्यतामेकाकिनापि द्वैततरं यद्यन्ये मण्डका नागच्छ-
न्ति । अहं त्वया विना नात्र वस्तुं शक्नोमि । तथा यथैहं तव विरुद्धमा-
चरामि तन्मुक्तपन्तरे मया विधृतम् । गोधापि तद्वचनाद्वृत्तं द्रुततरम-
न्विष्याह । भद्रे गङ्गादत्त न तव मुह्यन्प्रियदर्शनस्तव मार्गं समीक्षमाणमि-
ष्टमिति । तच्छीघ्रं गम्यतामिति । अपरं च तेन तव विरूपकरणे मुकुतमन्तरे
भूतम् । तन्निःशङ्कं मनसागम्यताम् । तदाकर्ण्य गङ्गादत्त आह ।

१ Issuing or going out. २ In course of time or
a- time rolled on. ३ Devoured; lit. made mouthfuls of. ४
(p. p. of the Desi. of भुज 7 A.) Hungry. ५ In this respect.
६ So long as I live. This is an instance of the In-
stru- mental Absolute. ७ Of small wells or ponds. ८ Having
encouraged or persuaded. ९ As to myself. १० In place of a
brother. ११ Having mounted. १२ Who promised vows to
various deities. १३ Got out. १४ With eagerness for his re-
turn. १५ Waiting for him. १६ When Gangadatta did. not
come back for a long time. १७ An alligator, a lizard. १८ A
little. १९ Acquaintance— it being equal to मित्र. २० Hav-
ing searched for. २१ In a pool or re-
servoir of water. २२ Word; mes-
sage. २३ Here येन = that, to say. २४ Quickly.
२५ Act against your life. २६ I have pledged my word
(not to do so). २७ Awaiting your return. Of. Maráthi वाट
पहणें. २८ As regards doing you any harm or injury.

बुभुक्षितः किं न करोति पापं
क्षीणा नरा निष्करुणा भवन्ति ।

आगम्याहिं भद्रे प्रियदर्शनस्य

न गङ्गादत्तः पुनर्गते कूपम् ॥ ३० ॥

एवमुक्त्वा स तां विमर्जयामास । तद्रो दृष्ट जलं च । अहमापि गङ्गाद-
त्त इव कथोच्चैर्दृष्टोपायोऽपि त्यक्तः न याम्यामि । तच्छ्रुत्वा मकर आह । भो
मित्र नैनद्युज्यते ते कर्तुम् । सर्वथैव मे कृतघ्नतादोषमपनये मदृहागमनेन
अथवात्राहमनशान्ताप्राणत्यागं तवोपरि करिष्यामि । वानर आह । मृ-
त् किमहं लम्बकर्णो गर्दभो यो दृष्टवर्षायमापि तत्रैवं गत्वा मृतः ।

आगतश्च गतश्चैव दृष्ट्वा सिंहपराक्रमम् ।

अकर्णहृदयो मर्षस्तेन मृत्युर्वशं गतः ॥ ३१ ॥

मकर आह । भद्र स को लम्बकर्णो गर्दभः । कथं दृष्टापायोऽपि मृतः ।
तन्मे निवेद्यताम् । वानर आह ।

॥ कथा २ ॥

अग्निः कर्मिर्माश्रितनोद्वेशे कृगलकेसरो नाम सिंहः प्रनिवसति स्म । तस्य
च धूमरको नाम शर्गालः सदेवार्नयायी पार्श्वार्कमासि । अथ कदाचि-
त्तस्य हस्तिना सह युद्धयमानस्य शर्गो प्रहागैः संजातः पदमर्कमपि
चालितुं न शक्नोति । तस्याचलनाच्च धूमरकः क्षुत्प्राभिकण्ठो दौर्बल्यं गतः ।
अन्याभिमर्द्धानं तमवोचुत् । स्वामिन् बुभुक्षया पाण्डितोऽहं पदोत्पदमपि च
क्रितुं न शक्नोमि । तत्कथं ते गृध्रैर्वा करोमि । सिंह आह । भो गच्छान्वे-

१ Dismissed; sent. २ Who has seen that a harm was
meant. ३ Free me entirely from the charge of ingratitude
by coming to my house. ४ Want of eating; fasting. ५
Shall lay (the guilt of) suicide on you. ६ Danger.
७ Came and went. ८ Without ears and heart. ९ Fell
a victim to death; died. १० In a certain part of the forest.
११ A jackal. १२ Always in attendance. १३ A servant. १४
While engaged in fighting with an elephant. १५ Strokes;
wounds. १६ Even one step. १७ By reason of his non-move-
ment or inactivity. १८ With the throat parched with
hunger. १९ Became weak. २० One day or on another day.
२१ From one step to another, even a step. २२ Service,
waiting upon.

यय किञ्चित्सत्त्वं येनमामवस्थां गतोऽपि व्यापादयामि । तदाकर्ण्य शृगालो-
न्वेषयन्किञ्चित्सर्मापयन्निनं ग्राममामादितवान् । तत्र लम्बकर्णा नाम गर्दभ-
स्तडागोपान्ते प्रावृत्तदूर्वादुर्गुणैरुच्छादाम्वादयन्दृष्टः । ततश्च समीपमभूत् तेना-
भिहितः माम नमस्कारमेवं मदीयः संभाव्यताम् । चिराद्दृष्टोऽसि । तद्विकमेवं दु-
र्बलः । स आह । भगिर्नासुत किं कथयामि । रजकानिनिर्दयोनिभागेण मां
दर्शयति । प्राप्तमोऽष्टमापि न प्रयच्छति । केवलं दूर्वादुर्गुणैर्लामिथितान्मक्ष-
यामि । तत्कृतो मे शरीरे पुष्टिः । शृगाल आह । माम यद्येवं तदास्मिन् रम-
णार्थिन्प्रदेशो मङ्गलतदृशशेषप्रायो नर्दमिनाथः । तदागच्छ मया सह येन
सुखेन सुभाषितगोष्ठामुत्समनुभवावः । लम्बकर्ण आह । मां भगिर्नासुत यु-
क्तमकं भवता । परं वयं ग्राम्याः पशवोऽरण्यचारिणां वध्यैस्तान्कि तेन भव्य-
प्रदेशेन । शृगाल आह । माम मेवं वद । मद्रजपैर्गर्गक्षतः स देशः । ना-
स्ति कश्चित्तत्र पशुः । परमेनेनव दांपण्यं रजककर्द्विधिताग्नत्र तिस्रो रास-
भ्योऽर्नाथाः सन्ति । तश्च पुष्टिमोपन्ना योवनात्कैदा इदं मामचुः । यदि त्व-

१ A game, an animal. २ Though reduced to this condi-
tion. ३ Being or situated in the neighbourhood. ४ p. p. n.
of the caus. of सदृ with आ) Reached, arrived at. ५ The
sprouts of Darva thinly grown. ६ Eating or grazing with
difficulty. ७ Having approached. ८ Was addressed. ९ Let,
oh uncle, this my salutation be honoured or duly accepted.
१० You are seen after a long time. ११ A washerman. १२
Tires or wearier. १३ A handful of grass. १४ Mixed up with
dust. १५ Fatness; plumpness. १६ Pleasanter, more charming.
१७ Abounding in grass as green as emerald. १८ Containing
a river in it १९ The pleasure derived from conversation
on good subjects. २० Belonging to or living in a village;
domestic, as opposed to अरण्यचारिन्, wild. २१ Fit to be killed.
२२ What is the use or good of that happy (मद्य) region ?
२३ Protected by my arms, that is, by my prowess or
might. २४ Another person or enemy. २५ By reason of
this very ill or bad luck described by you. २६ Ill-treated
२७ washermen. २८ Female asses. २८ Without their lords
or without husbands. २९ Become fat and plump ३० Mad
or furious with youth.

मममाक सन्त्यो भानुलग्नदा किंचिदयामान्तरं गत्वाभ्युद्योष्य कंचिन्वर्त्तमानाय ।
तदर्थं त्वामहं नत्र नवाभि । अथ शृगालवचनानि श्रुत्वा कामर्षीऽङ्गाङ्ग-
स्तिमवाचन् । भद्रं यद्येवं तदग्रे भव येनागच्छामि । अथवा साध्विदमुच्यते
नामृते न विषं किंचिदेकां मुक्त्वा निताम्यनाम ।

यस्याः सङ्गेन जीव्येत श्रियेत च वियोगतः ॥ ३२ ॥

तथा च । यासां नाम्नापि कामः स्यान्मगम दर्शनं त्रिना ।

तामां दृक्संगमं प्राप्य यन्न द्रवति कौतुकम् ॥ ३३ ॥

तथानुष्ठिते शृगालेन सह मिहान्तकमागतः । मिहोप व्यथाकुलस्म दृष्ट्वा
यौवत्सर्भात्तस्मिन् तावद्द्रामभः पलायितुमाग्रह्यः । अथ तस्य पलायमानस्य
सिंहेन तल्लप्रहारो दत्तः । स च मन्दभाग्यस्य व्यथमाय इव व्यथतां गेनः ।
अत्रान्तरं शृगालः कोर्षीविष्टस्ममाच । भोः किमेवार्थः प्रहारगते यद्वद्भो-
पि तव पुत्रो बलार्द्धच्छति । तत्कथं गजेन सह युद्धं कारिष्यसि । नैर्दृष्टं न
बलम् । अथ विर्लक्षास्मत्तं मिह आह । भोः किमहं करोमि । मया न क्रमः
संजार्कत आसीत् । अन्यथा गजोपि मत्क्रमाक्रान्तां न गच्छति । शृगाल
आह । अद्याप्येकैवारं तवान्तिके तमानेष्यामि । परं त्वया मज्जकृतकमेण

१ Maternal uncle २ Another village (अन्यग्रामः, Kar. Comp.). ३ Fit for, or suitable to, us. ४ For their sake (तामि-
अर्थ, Gen. Tat. Comp.) ५ With the mind (अंग) afflicted by love
(काम) ६ There is no nectar or poison except in a woman, by
union with whom one can live or by separation from whom
one is sure to die. ७ It is a wonder if one does not melt
by actually seeing those (women), the mere mention of
whom inflames passion even without union or sight. ८ When
it was so done; accordingly ९ Overcome with affliction १०
यावन्-तावन्, no sooner than, as soon as. ११ A stroke with
the palm of the hand १२ And it proved fruitless like the exer-
tions made by an unfortunate person. १३ In the meanwhile.
१४ Full of indignation. १५ How is your stroke so (weak).
१६ Forcibly, against your will १७ So then your valour or
strength is seen, i. e., I see that you have no strength
enough to kill even an ass. १८ With a smile of shame visible
on his face १९ I was not ready to spring upon him. २०
When once in my power. २१ For once, for one time.

स्थानव्यस । मिह आह । यो मां प्रत्यक्षतेया दृष्ट्वा गतः स पुनः कथमत्रा-
गमिष्यति । तदन्त्याकर्मपि मत्त्वमन्विष्यताम् । शृगाल आह । किं तवानेन
व्यापारेण । न्व केवलं मज्जितकर्मस्मिष्ठ । तथानुष्ठिते शृगालोपि यावद्रास-
भभारेण गच्छति नावत्तत्रैव स्थाने चरन्त्यैः । अथ शृगालं कृत्वा रासभः
प्राह । भो भगिर्नामुत शोभनस्थाने त्वयाहं नीतः । द्राक्षुत्युर्वशं गतः । तं-
त्कथय किं तन्मत्त्वं दृग्भ्यानिगोद्वज्जमदृशकप्रहागदयं मृतः । तच्छ्रुत्वा
प्रहसन्शृगाल आह । अद्र रासभी त्वामायान्तं दृष्ट्वा सानुगंगमालिङ्गितुं समु-
न्विता । त्वं च कान्तस्वान्त्रैः । सा पुनर्न शक्ता त्वां विना स्थानम् । तथा
न नश्यन्मवल्लवैर्नायं दम्भः क्षिप्तो^१ नान्यकारणेन । नदागच्छ । सा
नन्कते प्रयोजनं उपविशति । एतद्वदति । यद्वचकणो यदि मे
भर्ता न भवति तद्दहमसौ जले वा प्राविशामि विषं वा भक्षयामि । पुनस्त-
स्य विवाहो मोहं न नन्कोमि । नन्प्रसादं कृत्वा तत्रागम्यनामिति । नो चे-
न्नवर्षादन्त्यो भविष्यति । अपरं च भगवान्कामः कोपं तव कारिष्यति । उक्तं च ।

रुमिद्वा अपकेननम्य महर्ता स्वार्थमपत्कर्ता

ये मदाः प्रावहाय यान्ति कथियो मिथ्याफलाभ्यापणः ।

१. १ Actually. २ What have you to do with this business ?

Along the way taken by the ass १ (Understand सः or रासभ as the subject of दृष्ट्वा) चरन् (Grazing २ To a good place (said ironically). ३ I would have instantly perished (if I had not fled). ४ From the stroke of the hand re-
sembling a very terrible adamant. ५ Smiling. ६ Full of the passion of love. ७ Got up. ८ Fled through timidity or fear. ९ For seizing hold of you who were fleeing. १० Put or stretched forth. ११ Starving herself to death. १२ But. १३ Doing or showing me favour, being pleased. १४ You will be guilty of a woman-murder. १५ Moreover. १६ Tho-o foolish and ill-advised (कथियोः) persons who having left off the great banner of Cupid in the shape of woman (स्त्रीमदो) which ac-
complishes all objects, go in search of vain pursuits, are by what very Cupid, mercilessly struck and turned into skeletons (the naked ones and the scull-bearers), and some again are made to wear red garments, some matted hair and some human skulls.

ते तेनैव निहत्य निर्दयतरुं नमीरुता मुण्डिताः

कर्चद्रक्तपटीरुताश्च जटिलाः कापालिकाश्चापरे ॥ ३४ ॥

अथासौ तद्वचनं श्रद्धेयतया श्रुत्वा भूयोपि तेन सह प्रस्थितः ।
अथवा सार्धदमुच्यते ।

जानन्नपि नरो देवात्प्रकरोति विगर्हितम् ।

। कर्म किं कस्यचिच्छोके गर्हितं रोचने कथम् ॥ ३५ ॥

अत्रान्तरे सार्द्धतकमेण सिंहेन स लम्बकणो व्यापादितः । ततस्मिन् हत्वा
शृगालं रक्षणीलं निरुद्धं स्वयं स्नानार्थं नद्यां गतः । शृगालेनापि लौल्यो-
त्सुक्यात्तस्य कर्णहृदयं भक्षितम् । अत्रान्तरे सिंहो यावत्प्राप्त्वा रुतदेवार्चनः
प्रनर्पितार्पितृगणः समायान्ति तावत्कर्णहृदयगर्हितो^१ गतमस्तिष्ठति । तं दृष्ट्वा
क्रोशपरीतात्मा सिंहः शृगालमाह । आः पाप किमिदमर्नचनं कर्म समा-
र्चनं यदस्य कर्णसंहितं हृदयं भक्षितम् । शृगाल आह । स्वामिन् मा मेवं
वद यत्कर्णहृदयगर्हितायं गतम आस्तात् । तेनेहागत्य त्वामवलोक्य भूयो-
प्यागतः । अथ तद्वचनं श्रद्धेयं श्रुत्वा सिंहस्तेनैव सह संविभज्य^२ निःशङ्क-
तमनीम्नं^३ भक्षितवान् ।

अतोह ब्रवीमि ।

आगत्य गतश्चैव दृष्ट्वा सिद्धपराक्रमम् ।

अकर्णहृदयो मर्षस्तेन मृत्युवशं गतः ॥ ३६ ॥

तन्मूर्तं रूपं रुतं त्वया । परं यर्धामिगुणेव सत्यवचनेन विनोषितम् ।
अथवा सार्धदमुच्यते ।

१ Faithfully. २ A person though wise (जानन) does any censurable action only through misfortune. How else (कथं) will any body in this world like a censurable thing (for its own sake) ? ३ A guard, a sentinel. ४ Having appointed. ५ Through eagerness and greed. ६ समाहारद्वन्द्व. ears and heart. ७ Who had worshipped gods. ८ Who had satisfied the manes by offering libations of water. ९ Without; wanting in. १० Angry at heart. ११ Unbecoming. १२ Practised, done. १३ Together with the ears. १४ Reliable. १५ Having shared with him १६ Without any doubt or fear at heart. १७ Frustrated.

स्वार्थमुन्मृज्य यो दम्भा सत्त्वं ब्रूते स मन्दधीः ।

स स्वार्थादधश्नते नूनं युधिष्ठिर इवापरः ॥ ३७ ॥

मकर आह । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने कृम्भकारः प्रतिवसात् स्म । स कदाचित्प्रमदाधमम-
कर्षणार्थाश्याग्रम्योपरि महता वेगेन धावन्प्रतितः । ततः कर्परक्रोटर्था पादि-
तललाटो रुधिरप्लाविततनुः रुच्छ्रादुत्थाय स्वाश्रयं गतः । ततश्चापथ्यसेव-
नाम्स प्रहारात्म्य कर्णलैनां गतः रुच्छ्रेण नारंगितां नीतः । अथ कदाचि-
द्दार्भक्षिर्पादिते देशे स कृम्भकारः क्षुक्ष्मिकैणः केशिद्राजसेवकैः सह देशा-
न्तरं गत्वा कस्यापि राज्ञः सेवकां बभूव । सोऽपि राजा तस्य ललाटे विक-
र्णलिं प्रहारक्षेपेन दृष्ट्वा चिन्तयामास । यद्वीरः^१ पुरुषः कश्चिदयम् । नूनं तेन^२
ललाटेऽपि मम^३ प्रहारः । अतनं समानीर्दिभिः सर्वेषां राजपुत्राणां सकाशा-
द्विंशयप्रमादंन पश्यति । तेषां राजपुत्रास्तस्य तं प्रसादानिर्गकं^४ पश्यन्तः पर-
मेष्ठ्याधर्मं वैहन्ता राजभयान्न किञ्चिदूचुः । अथान्यस्मिन्नहनि तस्य भूष-

१ That hypocrite, who, having left off or disregarded his own benefit, speaks the truth, is a block-head, and he indeed loses his benefit like another युधिष्ठिरः २ A potter. ३ Intoxicated. ४ Upon the sharp end of a half-broken earthen pot ५ With speed or velocity. ६ Ind. ७ Whose forehead was torn or split up. ८ With the body covered with blood. ९ With difficulty. १० By eating unwholesome food. ११ Wound, scar. १२ Fostered. १३ Was cured or healed. १४ When the country became famine-stricken. १५ With the throat parched with hunger. १६ Terrible. १७ The wound caused by a blow. १८ Powerful, strong. १९ In consequence of that. २० The tablet of the forehead. २१ This is I think a misprint for संमुख which means "in the front." २२ Honour, respect. २३ Looked upon him with greater favour than on all other राजपुत्रसु (warriors or Rajputs). jealousy.

तेर्वीरसंभावनायां क्रियमाणायः विधिं समुपस्थितं प्रकल्पयमानेषु ग-
जेषु मनस्यमानेषु वाजिषु येषु प्रगुणाक्रियमाणेषु तेन भूभुजा स कुलालः
प्रस्तावार्नुगतं पृष्टो निर्व्यञ्जनं यद्रो गजस्य कर्मिन्स रामे प्रहागेयं ललाटे
लभः । मे आह । देव नाय गव्यप्रहारः । कुलालोहं प्रकृत्या । भेदेहेनेक-
पंगण्यासन् । अथ कदाचिन्मद्यान कृत्वा निर्गतेः प्रधावन्कर्परोपरि पतितः ।
तस्य प्रहाराविकागोयं मे ललन् विविकरालतां मतः । कदाकर्ण्य गजा संधी-
डमाह । अहो वञ्चितोहं गजप्रीतिनृकार्णानेनकुलालेन । तद्वीयतां द्रुगे-
तस्य चन्द्रार्थः । तयानाष्टने कृत्वाकार आह । मा मेव कुः । पश्य मे ग्णे
हमालोर्विम । गजा प्राह । गोः सर्वगणमपन्नो भवान् । तथापि गम्य-
ताम् । उक्तं च ।

गम्य कृतविद्यश्च द्रुतांतांतांभि पत्रक ।

सामन्कुले न्वमपन्नो गजस्तेन न्वन्यते ॥ ३८ ॥

॥ कथा ४ ॥

कुलाल आह । कथमेतन् । गजा प्राह । कर्मिन्मद्वनोद्देशे सिंहद्वैतेना
प्रीतवमतः स्म । अथ सिंहा पृत्रद्वयमैर्जाजनत् । सिंहापि नित्यमेव मृगौ-
न्व्यापाय मित्वा ददाति । अथ कदाचित्तेन किमपि नांसादितम् । वने

१ When the king was doing honour to the warriors
in his service according to their merits. २ When
hostilities arose. ३ While the elephants were being
prepared, the horses were being caparisoned and
the soldiers were being equipped. ४ By that king.
५ The potter. ६ With respect to the opportunity
that had presented itself. ७ In private, secretly. ८ A
wound caused by a weapon. ९ By birth. १० In my house.
११ Gone abroad. १२ The wound caused by the blow.
१३ With shame. १४ Deceived. १५ Resembling a warrior.
१६ Quickly at once. १७ To give अर्धचंद्र or चन्द्रार्ध, as in, the
text, is to seize a person by the neck and turn him out.
१८ Skill of arms. १९ Endowed with all qualities.
२० कृता विद्य यन्, One who has studied a science or lord.
२१ Handsome. २२ In that family (here तत्र = तस्मिन्कुले).
२३ A couple; a pair. २४ Gave birth to two cubs. २५ Ani-
mals; game in general.

धर्मतोपि तस्य गर्वमन्तगतः । अयं तेन स्वगृहमागच्छता भृगुर्लालिशः प्रातः ।
 १ च बालकं यमिर्मातृ मत्वा यत्नेन दंष्ट्रामभ्यर्चयन् रुन्वा सिद्ध्या जीवन्तर्माप
 समर्पितवान् । ततः सिद्ध्या भाहितम् । भोः कान्त आनानि किञ्चिद्दुष्माकं भो-
 जनम् । सिंह आह । भियं मयाद्येनं भृगुर्लालिशं पार्श्वस्थं न किञ्चित्मत्त्व-
 मासादितम् । स च मया बालं यमिर्मातृ मत्वा न व्यापादितः । उक्तं च ।

स्त्रीर्लालिष्विप्रबालानां प्रहर्तव्यं न कर्हिचित् ।

प्राणन्यागेऽपि संजाने विश्वस्तानां विशेयतः ॥ ३९ ॥

उदार्ताभिनं भक्षयित्वा पथ्यं कुरु । प्रभान्त्यर्दुर्पाजं यिष्यामि । माह ।
 भोः कान्त त्वया बालकं यमिर्मातृ मत्वा न व्यापादितः । तददृष्टं कथं म्बो-
 धैर्यं व्यापादयामि । उक्तं च ।

अकृत्यं नव कृत्यं म्यात्प्राणन्यागेऽपि संस्थिते ।

न च कृत्यं विमृञ्चेत् एष धर्मः सनातनः ॥ ४० ॥

तस्मान्ममायं तृतीयः पुत्रो भविष्यति । इत्युक्त्वा तमपि स्वमनस्सार्गर्षं
 पृष्टमनयत् । एवं न त्रयोऽपि शिशवः परम्परमज्ञानं नानि विशेषा एकत्र वि-
 हारिणां बान्धवमतेर्वाहयन्ति । अथ कदाचित्तत्र बने भ्राम्यन्निर्गन्तो दृष्टः ।
 तद्दृष्ट्वा नो सिंहमुक्तो द्वावपि कृपिताननो न प्रानि प्रचलितौ यावत्तावत्तेन

१ While yet he was wandering (in the forest). २ The young one. ३ Placing it carefully between his jaws so as not to hurt it. ४ Handed over; delivered. ५ Excepting; without. ६ Thinking it was too young to be killed. ७ Even when life is in danger, one should never kill a woman, one who bears on his person the sacred (द्वयः, a Brahmana and a child and particularly those who have put faith in one. ८ Take your meals using this as a condiment. ९ In the morning. १० Shall procure. ११ For the shake of my belly. १२ Even when life is in imminent danger, that which is unfit to do will not be fit to do; nor should one avoid doing what should be done—this is the time-honoured duty of all. १३ With the milk of her own breast. १४ Not knowing the difference between the castes of each other. १५ Sport- ing; playing. १६ Passed their childhood. १७ Wandering. १८ A wild elephant. १९ With angry looks. २० Marched or ran upon him.

शृगालमुतेनानिहतम् । अहो गजोयं युष्मन्कुले गच्छः । तन्नेभान्व्यमेतस्याभि-
मुखम् । एवमुक्त्वा गृहं प्रधावितः । तासां ज्येष्ठबानाश्चैतां गतो ।
अथवा साविदमुच्यते ।

• एकेनापि सुधारेण सात्माहेन गणं पान ।

सात्साहे जायते सैन्यं भवे गदुमवानुयातु ॥ ८५ ॥

• अत्र एव हि वाञ्छन्ति भूषा योधान्महाबलान् ।

शृगान्धारान्कृतोत्साहान्वर्जयन्त च कानगन् ॥ ८६ ॥

ततो दूरापि पित्रोरयतां विहमन्तो ज्येष्ठानृचे शतमचतुर्थथा गजं दृष्ट्वा
दूरतापं ददौ । सोऽपि तदाकर्ण्य कोपावणः प्रस्फुरितो धैर्यपल्लवस्मात्रलोचन-
भिर्त्रिशूलां शकृद्वा कृत्वा तो निभन्संयन्परुषतर्ज्वचनान्युवाच । ततः सिद्धो-
कान्ते नात्वा प्रबोधितः । वत्स मेवं कदाचिज्जन्य भवदीयलघुश्चातंगवितो ।
अथासौ प्रभन्कोपावष्टस्माभित्युवाच । किमहमेताभ्या शौर्यरूपेण विद्या-
भ्यासेन वा नृणो येन मामपहमतः । तन्मयावश्यमेतो व्यापादनीयो । तदा-
कर्ण्य मिहो तस्य जीवन्तमच्छेन्तां प्राह ।

गृगांस कृतावयोसि दर्शनीयोऽभि पुत्रक ।

यस्मिन्कुले त्वमत्यन्तो गजस्तत्रैव हन्यते ॥ ८७ ॥

१ The enemy of your race. २ Before him or in front of him. ३ On account of the fright taken by the eldest. ४ Became void of spirit or energy. ५ Even by means of one bold and energetic leader in a battle the whole army becomes enspirited, but when he breaks down or is put to flight, the army breaks down or loses all courage. ६ It is for this very reason that kings want soldiers who are strong, brave, bold and spirited or energetic and avoid those who are timid. ७ Laughing. ८ Spoke of the action of their eldest brother that, &c. ९ Fled. १० With his sproutlike lower lip throbbing. ११ With eyes red with anger. १२ Having frowned in such a way as to knit up the eye-brows three times. १३ Reviling them. १४ Spoke in very harsh terms. १५ Was remonstrated with. १६ Belonging to you; your. १७ Little brothers. १८ Filled with great anger. १९ This is a समाश्रयः, means bravery and handsomeness. २० Inferior, less. २१ Wishing for his life, wishing to save his life. २२ तस्मिन्कुले, in that family.

परं शृगालमुत्तम्वं रूपया मया स्वकीयक्षरिपानेन पुष्टिं नीतः । तया-
ग्निनो त्वां शृगालं जानीतस्मान्द्रुतं गत्वा स्वजातिमध्ये भव । नो चेदा-
भ्यां हनो मृत्युपथं समप्यसि । सोऽपि तद्वचनं श्रुत्वा भयव्याकुलमनाः क्ष-
णान्तराः ।

तस्मात्स्वर्मापि चावेदो राजपुत्रास्त्वां कुलाल न जानन्ति तावद् द्रुतनरं
गच्छ । नो चेदेतेषां मर्कागाद्विडम्बनां प्राप्स्यसि । कुलालोऽपि तदाकर्ण्य
द्रुतनरं व्रनतः ।

अतोऽहं व्रतामि । यार्थाष्टम् इव सत्यवचनात्वं तामापदमार्पयिष्ये । तद्गो दुष्ट
मकरं स्वर्मापि कुलालवत्स्ववचनं प्रकटीकृतः । उक्तं च ।

आत्मनो मृषदायेण वच्यन्ते शुकसायिकाः ।

वकामत्र न वच्यन्ते मोन स्वार्थसाधनम् ॥ ४४ ॥

उक्तं च । भृंगुं रथ्यमाणोऽपि दर्शयन्दारुणं वपुः ।

व्याघ्रचर्मप्रातच्छन्नो वाकृते गसभो हतः ॥ ४५ ॥

मकर आह । कथमेतन् । न आह ।

॥ कथा ५ ॥

अग्निं रुग्णां र्द्धाधृष्टानि गृहपदो नाम रजकः प्रतिवर्तति स्म । तस्यैको
गमभोग्नि । सोऽपि धामाभावाद्निदुर्बलः । अथ तेन रजकेन कापि व्या-
घ्रचर्म प्राप्तम् । ततश्चाचिन्तयत् । अहो शोभनमापतितम् । एतच्चर्म परि-
धाय गमभं गच्छो यावदक्षेत्रेष्वभ्रजामि येन व्याघ्रं मत्वा समीपवर्तिनः

१ My own. २ Mix with your race. ३ Will die. ४ Overcome
with fear at heart. ५ At the hands of these. ६ Incurred
that calamity. ७ Exposed. ८ Parrots and female par-
rots are confined (in cages) for the fault of their tongues;
while cranes are not so confined. Silence is the means of
accomplishing all objects. ९ An ass dressed in the skin of
a tiger and displaying a big form, though well guarded,
was killed by reason of his voice (that is, being found out
to be an ass from his braying). १० For want of grass. ११
(Oh, a good thing has come to pass ; Oh, it is a god-send.
१२ Having made to put on or having covered with. १३ So
long as there is night, that is, during night time.
१४ Fields.

क्षेत्रान्न निष्कासयन्ति । तथातुष्टिते गमभो गत्रो यथेच्छया यवमक्षेपं क-
रन्ति । मैत्रिशोषेपि भूयो रजवः स्थाश्रयं नयन्ति । एवं गच्छता कालेन स
गमभः पीयूषतनुर्जातः । रुच्छाद्वन्धनैर्मापि नीयते । अथान्यस्मिन्नहनि स
मदोद्धता दुग्द्रासर्भाशुद्धं शृण्वन्ताग्म्वर्णे शब्दार्थयन्तुमागच्छः । अत्र ते स्ते-
त्रां गमनार्थं व्याघ्रचर्मप्रानच्छन्त इति मत्वा लक्ष्मणोपाणश्वप्रहारं व्या-
पादतवन्तः ।

‘अनेहं ब्रवीम ।

मुमुक्षुं गन्धमाणीषि दृशयन्द्वागुण वदः ।

व्याघ्रचर्मप्रानच्छन्तो वाक्कुले गमभो हतः ॥ ८२ ॥

तन्किं श्यामलकवद्व्यपमानसहनादर्धचन्द्रदानेन याम्यस्मि । मकर आह
कथमेतन् । म प्राह ।

॥ कथा ६ ॥

अस्त्यत्र धीमोर्षति विकण्टकं नाम पुरम । तत्र महाधनं ईश्वरो नाम भा-
ण्डोर्षतिः । तस्य चन्दागे जामीतृका अर्चनापाठात्पाठ्यतृका विकण्टकपुरे
नमायताः । ते च तेन सहता गोमेढाभ्यर्चना भोजनाच्छर्दनादिभिः ।
एवं तेषां तत्र वसतां मामपेक्षुं संजातम् । तत ईश्वरेण स्वभार्यका । यदेते
जामानरः परमगोमेढावर्जिताः स्यान्ति गृहाणि न गच्छन्ति । तन्किं कथ्यते ।

१ Turn out (caus. of कम् 1 P with निष्). २ This stands
for यथेच्छम्, at his will or pleasure. ३ Barley, corn in gene-
ral. ४ Even before night was spent. ५ Was fettered or
tied. ६ Blinded by passion. ७ With a loud sound. ८ To cry
out. ९ bray. १ The protectors of the field. १० With strokes
of sticks, stones and arrows. ११ By reason of his having
put up with a great insult, even when he was greatly
insulted. १२ On the surface of the earth. १३ महत् धनं यस्य
of great riches ; very rich. १४ The possessor of a large
capital. १५ Son-in-law. १६ Honour. १७ Respected, treated
hospitably. १८ By means of food, clothing, &c. १९ A
collection of six months, six months. २० Received or treat-
ed (it is the p. p. of the caus. of वृज्, 1. 7 P. & A.). २१
Then what do you say ?

विनापमानं न यास्यन्ति । तद्य भोजनवेलायां पादप्रक्षालनार्थं जलं न
देयं येनापमानं ज्ञात्वा परित्यज्य^१ गच्छन्तीति । तथानुष्ठिते गर्गः पादप्र-
क्षालनापमानात्सोमो लघ्वौसनदानादुक्तः कदशनतो यातः । एवं ते त्रयोपि
परित्यज्य गताः । चतुर्थः श्यामलको यावन्न याति, तावदर्धचन्द्रप्रदानेन
निष्कासितः । अतोहं ब्रवीमि ।

गर्गो हि पादशौचाल्लघ्वासनदानार्तं गतः सोमः ।

दत्तः कदशनभोज्याच्छ्यामलकश्चार्धचन्द्रेण ॥ ४७ ॥ इति ॥

तान्किमहं रथकारवन्मुखो यतः स्वयमपि दृष्ट्वा ते धर्कारं पश्चाद्विश्व-
सिमि । उक्तं च ।

प्रेत्यक्षेपि कृते पापे मुखः सोमना प्रशाम्यति ।

रथकारः स्वकां भार्यां सजारां शिग्मावहन् ॥ ४८ ॥

मकर आह । कथमेतत् । न आह ।

॥ कथा ७ ॥

कर्मश्रिद्धिप्राप्ते कश्चिद्रथकारः प्रतिवसति स्म । तस्य भार्या पृथ्वीला
जनापवादमयका । सोऽपि तस्याः परीक्षार्थं व्यचिन्तयन् । कथं मयास्याः
परीक्षणं कार्यम् । न चेत्तदुच्यते कर्तव्यम् । यतः ।

नदीनां च कुलानां च मुनीनां च महात्मनाम् ।

परीक्षा न प्रकर्तव्या स्त्रीणां दुर्वार्त्तैर्मयि च ॥ ४९ ॥

वैसर्वाद्यात्पद्मामभजत मुनिर्मत्स्यतनूनां

१ For washing the feet with. २ Will leave us and go. ३ By having been given a small seat. ४ By being given coarse food. ५ Concerning or about the washing of feet. ६ Change for the worse. ७ Even though sin be committed in his presence, a fool is satisfied by concilia-
tion ; a carpenter carried on his head his wife with her paramour. ८ A harlot, an unchaste woman. ९ Was branded with infamy ; was badly spoken of. १० In order to put
her chastity to the test. ११ Misconduct, unchastity. १२ Born from the seed of a Vasu, a kind of demi-god. १३ Loved. १४ The daughter of a fish, so called because
Satyavati was found in the belly of a fish.

तथा जानो व्यासः शतगुणनिवासः किमपरम् ।

स्वयं वेदान्त्यैस्वच्छमितकुरुवंशैप्रमविता

स एवाभृच्छीमानहं विवमाः कर्मगतयः ॥ ५० ॥

कुलनिमिति पाण्डवानामपि महात्मनां नान्पात्तगर्धगन्तव्या यतः क्षेत्रज्ञा
ईति । स्त्रीदुश्चारं संधुक्ष्यमामनकदोषान्प्रेकटयति स्त्रीणामिति । तथा च ।

• यदि स्यात्पावकः शान्तिं प्रोक्षो वा शशांलंछनः ।

स्त्रीणां^{१६} तदा सतीति स्याद्याद् स्याद्गर्जनो हितः^{१७} ॥ ५१ ॥

तैनापि गृह्णामगृह्णां वापि जानाम लोकवचनात् । उक्तं च ।

यन्न वेदेष्टु शास्त्रेषु न दृष्टं न च मंथृतम् ।

तत्सर्वं वेत्ति लोकांश्च यन्म्याद् ब्रह्माण्डमयम् ॥ ५२ ॥

एवं संप्रधार्य नामवोचन् । प्रिये अहं प्रातर्ग्रामान्तरं यास्यामि ।

तत्र दिनानि कर्त्तव्यं विधास्यति । तच्चया किंचित्प्रेथ्यं मम योग्यं
कार्यम् । सापि तदाक्लृप्तं हर्षितचित्तोत्प्लुक्ष्येन सर्वकार्याणि संयज्य

१ In that way, that is - from the union of the पुनि पराशर
and मन्यवर्त्ता. २ The possessor of a hundred good qualities,
that is, one in whom hundreds of good qualities were
centred. ३ What more need we say about his mental
possessions? ४ *Precedence* of अहं + प with वि Separating
or arranging. ५ The progenitor of the extinct race of the
Kurus. ६ A particle expressing wonder. ७ Uneven, indeed,
are the ways of fate. ८ With respect to what has been
said above about इह in verse ४९. ९ Should be studied;
contained. १० Born in an unnatural way. ११ Nom. Sing. of
the २nd *Future* of कृ with अम्-Being closely inquired
into. १२ Brings to light १३ Fire १४ Very hot (प्रकृत्य
उग्र) १५ The Moon - called from the sign of (शश) a hare
supposed to be on it. १६ Then only it is possible for women
to be chaste, when we will be cool &c. &c. १७ Friendly,
favourable. १८ I know her to be either pure or
otherwise only from hearsay, or from what the
people say and not from personal knowledge. १९
That which may be in the centre of the universe.
२० Having come to this conclusion or resolution. २१ Will
be required, will be spent. २२ Provisions for the journey
२३ With the eagerness of one delighted at heart.

सिद्धमन्नं घृतशकङ्गप्रायमकरोत् । अथवा माध्वदमुच्यते ।

दुर्दिवसे घनार्नामं दुःमंचागमुनगर्वार्थापु ।

पत्न्यो विदेशयाने पद्ममुख जघनचपलयाः ॥ ५३ ॥

अथासौ प्रत्युष उन्थाय स्नग्गृहान्निर्गतः । मापि ते प्रार्थ्यन्तु विज्ञाय
प्रहसितवदनाङ्गमस्कारं कुराणा कथांचित्तं द्विवसमत्यर्थाहृत । ततश्च
रौर्गचतं कंचिद्विद्विगृहं गत्वाभ्यर्थ्योक्तवती । यद्गमामान्तरं गतः स दुर्गत्मा
मे पतिः । तदयं त्वयश्चमदृष्टे प्रमुर्मजने समागन्तव्यम् । तथानृष्टिने भ
ग्यकारोपगण्ये दिनमतिवाद्य प्रदेये स्नग्गृहमपेक्षितेण प्रवेष्टुः शय्यान्ते
निर्भूतो भूत्वा स्थितः । अत्रान्तरे स देवदत्तः शयन आगत्योपवेष्टुः । ते
दृष्ट्वा ग्यकारो रोषोर्विद्विगृहं र्थाचनयन्तु । क्रमेणमुत्थाय विनाशायम्य-
न्था द्विवप्येतो मुमो हर्लया हन्मि । परं पंथामि तावच्चैष्टेनमस्याः भृ-
णोमि चानेन महालापान् । अथान्तरे सा गृहद्वारं निर्भूतं विधाय शयन-
लमारुढा । तस्यास्मिच्छयनमारेहन्त्या ग्यकारगर्गरे पादो लैन्नः । ततो
व्याचिनयन्तु । नूनमेतेन दुर्गत्मना ग्यकारेण मत्परीक्षणार्थं मध्यम् ।
तत्स्त्रीचागर्वावज्ञानं करोमि । एवं तस्याश्चिन्नयन्त्याः स देवदत्तः स्पर्शा-
सुको बभूव । ततश्च तया कृताञ्जलिपुष्ट्याभाहनम् । यन्महानुभाव त्वया न

१ Ready food mostly consisting of ghee and sugar. २ When the day is rainy or cloudy, when the streets of a city are impassable on account of darkness, and when the husband is gone abroad : great is the delight felt by an adulterous woman. ३ Early morning, dawn. ४ With a cheerful countenance. ५ Decorating her person. ६ Passed. ७ One with whom she was familiarly acquainted. ८ A lover, a paramour. ९ When the inmates in it are asleep. १० At night fall. ११ By another or some secret gate. १२ Below the bedstead. १३ Hidden, concealed. १४ Full of anger at heart. १५ Both these, viz. my wife and her paramour. १६ At once, easily. १७ Let me first watch her movements. १८ Having shut or bolted fast. १९ While she was mounting the bedstead. २० Come in contact with. २१ Should have been here to watch my conduct. २२ Show him what wisdom a woman possesses. २३ Deirous of touching her. २४ Who had folded her hands, or joined her hands in supplication. २५ A person of dignity.

मे गात्रं स्पृष्टव्यं यतोहं पतिव्रता, महापती च । नोचेच्छापं दत्त्वा त्वं
 भस्मसौत्कारिष्यामि । स आह । यथेवं तत्किमर्थमहं त्वयात्रानीतः । सा-
 ग्राह । भोः शृण्वेकार्थमनाः । अहमद्य प्रत्युषे देवतादर्शनार्थं चण्डिकायैतन
 गता । तत्राकस्मिंकी खै वाणी संजाता । पुत्रि किं करोमि । भकासि मे
 त्वम् । परं षण्मासाभ्यन्तरे विधिनियोगाद्विधवा भविष्यमि । ततो मयाभिहि-
 तम् यद्गवनि यथा त्वमेतज्जानासि तथा प्रतिकारंभेपि वेत्सि तदास्ति कश्चिदु-
 पायो येन मे पतिः शतसंवत्सरैर्जावी भवति । ततस्तयाभिहितम् । वत्से
 सैन्नपि नास्ति यतस्तवायत्तः स प्रतीकारः । तच्छ्रुत्वा मयाक्तम् । देवि
 यन्मत्प्राणैर्भवति तदादेशैय कर्गोभं । ततो देव्याभिहितम् । यदि परपर-
 षेण सहैकस्मिञ्चयने समारुह्यालिङ्गनं करोषि तत्तव भर्तृसक्तोपैर्भृत्युस्तस्य
 संचरति त्वद्गता पुनरन्यदूर्ध्वशतैर्द्वयं जीवति । तेन मया त्वमभ्यर्थितः ।
 ततो यत्किञ्चित्कर्तुमनास्तत्कुरुष्व । न हि देवतावचनमन्यथा भविष्यतीति
 मे निश्चयः । सोपि रथकारो मूर्खस्तस्यास्तद्वचनमाकर्ण्य पुलकिताननः
 शय्यातलान्निष्क्रम्य तामुवाच । साधु पवित्रे पतिव्रते साधु कुलैर्नादिनि
 साधु । अहं दुर्जनवचनैर्नाशङ्कितहृदयस्त्वत्परीक्षार्थं ग्रामान्तेगव्याजं रुवात्र
 निभूतं सदातले लीनः स्थितः । तदेहालिङ्गय माम् । दधुक्त्वा तामा

१ Otherwise, that is, if you do not grant my prayer,
 not to touch my person २ Will reduce you to ashes. ३
 With an attentive mind. ४ An abode, a temple. ५ Sudden
 unexpected. ६ A voice in the sky was heard. ७ Within
 six months. ८ Through the order of Fate. ९ A widow
 (विगता धनो यस्याः सा). १० Remedy. ११ Living for a hun-
 dred years. १२ Though there is one, it is equivalent to
 none. १३ Dependent on you; in your hands. १४ That which
 can be accomplished even at the cost of my life. १५ Order.
 १६ A person other than your husband. १७ Untimely
 death attaching to your husband. १८ Will be transferred. १९
 A period of two hundred more years. २० Will be false. २१
 With the hair standing on the ends through joy. २२ One
 that is the delight of the family. २३ Suspecting at heart
 your fidelity; believing the words of the malicious. २४ Pre-
 tending as if I was really going to another place. २५
 Secretly. २६ Under the bed-stead. २७ Remained concealed.

लिङ्गस्य स्वस्कन्धे कृत्वा तं देवदत्तमप्युवाच । भो महानुभाव मत्पुण्यैस्त्व-
मिहागतः । त्वत्प्रसोदात्प्राप्तमय मया वर्षशतद्वयप्रमाणमायुः । ततस्त्वमपि
मां समालिङ्ग्य स्कन्धे मे समाग्रेह । इति जल्पन्ननिच्छन्तमपि देवदत्तं
बलादालिङ्ग्य स्कन्धे समारोपितवान् । ततश्च तृयं ध्वनिच्छन्तेन नृत्यन्सक-
लगृहद्वारेषु बभ्राम । अतोहं ब्रवीमि ।

प्रत्यक्षेपि कृते पापे मूर्खः साम्ना प्रशाम्यति ।

रथकारः स्वकां भार्यां सजारां शिरसावहत् ॥ ५४ ॥

तन्मूढं दृष्ट्वा विस्मयम् । तत्कथं तव गृहं गच्छामि । अथवा यन्मां त्वं
विश्वासयसि तत्ते दोषो नास्ति यत इदृशी स्वभावदुष्टा युष्मज्जातिर्या शिष्ट-
मङ्गर्दिपि मौढ्यत्वं न याति । अथवा स्वभावोयं दुष्टानाम् । उक्तं च ।

सौद्धिः संवाध्यमानोऽपि दुष्टात्मा पापपोरुषः ।

घृथमाण इवाङ्गगो निर्मलत्वं न गच्छति ॥ ५५ ॥

अथवा साध्विदमुच्यते ।

सूर्यभर्ताग्मःसृज्य पर्जन्यं मारुतं गिराम् ।

स्वयोनं मृषिकां प्राप्ता स्वजातिर्दुर्गतिक्रमा ॥ ५६ ॥

मकर आह । कथमेतन् । सोऽब्रवीत् ।

१ Having placed on the shoulder. २ You are come here
by my good-luck. ३ Through your favour. ४ Lasting for
two hundred years. ५ Even against the will of Devadatta.
६ Dancing to the sound of a horn. ७ That you should
induce me to put confidence in you is not your fault.
८ Even when come in contact with respectable
persons. ९ Mildness. १० Or, rather; used to correct or modify
a foregoing statement. ११ An evil disposed and wicked
person though well-advised by the good, does not become
upright or pure. like a charcoal which, though rubbed,
does not become white. १२ Having refused to take the sun,
१३ God of rain. wind and mountain for a husband, a
female mouse became united with one of her own race—
it is difficult to free oneself from the instincts of one's
race.

॥ कथा ८ ॥

अग्निः कस्मिंश्चिदधिष्ठाने तपोपने शालङ्कयनां नाम तपोधेनां जाह्नव्यां
 स्नानार्थं गतः । तस्य च सूर्योपस्थानं कुर्वन्मन्त्रप्रदेशे मृषिका काचित्स-
 रत्नैर्गन्ताग्रपुटेन श्येनेनै गृहीता । तां दृष्ट्वा स मुनिः करुणाद्रहदेर्या मृञ्चै
 मृञ्चैति कूर्वाणस्तस्य पाषाणस्रण्डं प्राक्षयत् । सोऽपि पाषाणस्रण्डप्रहार-
 व्याकुलेन्द्रियो भ्रष्टमूर्षिके भूमौ निपपात् । मूर्षिकापि भयत्रस्ता कर्तव्यम-
 जानेनी रक्ष रक्षेति जल्पन्ती मुनिचरणान्तिकमुपाविशत् । श्येनेनापि
 चेतनां लब्ध्वा मुनिरुक्तः । यद्रो मुने न युक्तमनुष्ठितं भवता यदहं पाषाणेनै
 ताडितः । किं त्वमधैमान्न विभेषि । तत्तमपय मण्णां मृषिकाम् नो चेत्प्रभूतं
 पतकमेवाप्स्यसि । इति ब्रुवाणं श्येनं प्रोवाच सः । भो विहंगमधैम रक्षणीयाः
 प्राणिनां प्राणाः । दण्डनीया दुष्टाः । ममाननीयाः साधवः । पूजनीया
 गुर्वः । मृत्या देवाः । तत्किमसंचैद्धं प्रजन्पास । श्येन आह । मुने न त्वं
 सृष्टर्मधर्मं वेत्सि । इह हि सर्वेषां प्राणिनां विधिनां सृष्टिं कुर्वताहागेपि वि-
 निर्मातेनः । ततो यथा भवतामन्नं तथास्माकं मृषिकादयो विहिताः । नत्स्या-
 होरकाङ्क्षिणं मां किं दूषयसि । उक्तं च ।

१ A penance-forest or grove. २ One who is rich in penance (तपो धनं यस्य, Bah. Comp.) ३ Waiting upon or offering prayers to the sun. ४ The ends of whose nails were sharp or pointed. ५ A hawk. ६ Whose heart was moved with pity. ७ Saying, leave her, leave her. ८ A piece, a bit. ९ Smarting under the pain caused by the stroke of the stone. १० भ्रष्टा मूर्षिका यस्मात्सः. From whose talons dropped the female mouse. ११ Not knowing what to do; being at a loss what to do. १२ Having recovered consciousness. १३ A stone. १४ Are you not afraid of irreligion? १५ You will be guilty of great sin. १६ The worst of birds. १७ Irrelevantly; at random. १८ The minute details of religion. १९ The creator. २० Made; created. २१ Wishing to seize what is my proper food.

यस्यस्य विहितं भोज्यं न तत्तस्य प्रदुष्यति ।
 अभक्ष्ये बहुदोषः स्यात्तस्मान्कार्यो न व्यत्ययः ॥ ५७ ॥
 मयं यथा द्विजार्त्तानां मद्यपानां यथा हविः ।
 भक्ष्यमभक्ष्यतामेति तथान्येषामपि द्विज ॥ ५८ ॥
 भक्ष्यं भक्षयतां श्रेयो अभक्ष्यं तु महदघम् ।
 तत्कथं भां वृथाचारं त्व दण्डयितुमर्हसि ॥ ५९ ॥ • •
 अपरं मुनीनां न चेत् धर्मो येन स्मैर्दृष्टमदृष्टं श्रुतमश्रुतमलौक्यत्वमशत्रुत्वं
 प्रशस्यते । उक्तं च ।
 समः शत्रो च मित्रे च समलोपाश्मकाश्चनः ।
 सुहृन्मित्रे ह्युदार्त्तानां मध्यस्थो द्वेष्यबन्धुषु ॥ ६० ॥
 साधुष्वपि च पापेषु समवृद्धिर्विशिष्यते ।
 साधूनां निर्वर्द्ध्यानां मदाचारविचारिणाम् ॥ ६१ ॥
 योगी यत्तज्जीन मनतमात्मानं रहसि स्थितः ।

१ That which is created as the proper food for any one, does not, if eaten, make him guilty of murder, but there is great sin in eating what is unfit to eat no opposition should, therefore, be made to me. As wine in the cases of the twice-born, as sacrificial oblation in the case of drunkards, though fit to be eaten, become unfit to eat, same in the case, oh Bráhmán, with others as regards other things. There is good in eating what is fit to eat, and great sin in eating what is unfit to eat ; how is it then proper for you to punish me as one who does an improper act : (वृथाचार is a Bahuvrihi compound and is the secondary object of दण्डयितुम्.) Since when they consider what is seen as unseen, what is heard as unheard, and when they possess no greediness and enmity, their action is declared to be the best. २ He who looks upon a lump of earth, a stone and gold as equal in value. ३ Indifferent as regards his conduct toward friends and relatives, and remaining neutral towards those who are hateful and those who are friendly. ४ Is preferable to saints in the next line. ५ Blameless. ६ Of those who are well-behaved and thoughtful. ७ Should always direct his soul. ८ Himself remaining in privacy, and not coming in contact with the people.

तत्त्वमनेन कर्मणा धृष्टनैपाः संजातः ।

उक्तं च । मुञ्च मुञ्च पतत्येको मा मुञ्चेति द्वितीयकः ।

उभयोः पतनं दृष्ट्वा मौनं सर्वार्थसाधनम् ॥ ६२ ॥

शालङ्कायनः आह । कथमेतन् । श्येन आह ।

॥ कथा ९ ॥

कस्मिंश्चिन्नर्दान्त एकताद्वेनत्रिताभिधानास्त्रयापि धातरो मुनयस्तपः कु-
र्वन्त । तेषां च तपःप्रभावादाकाशस्या धौतपोतिका निरालम्बा जल्लाद्री भू-
स्पर्शनैर्भयेन स्नानममये तिष्ठन्ति । अर्थान्येद्युर्मयेव कर्चिन्मण्डूकिका के-
नापि गृध्रेण खेलेन नीता । अथ तां गृहीतां विलोक्य तेषां ज्येष्ठेन करुणा-
द्रंहदयेन भवतेव व्याहृतम् । मुञ्च मुञ्चेति । अत्रान्तरे तस्य धौतपोति-
काकाशाद्रमौ पतिता । तां पतितां दृष्ट्वा द्वितीयेन तद्गयानेन मा मुञ्च मा
मुञ्चेत्यभिहितं यावत्तावत्तस्यापि पपात । ततस्तृतीया द्वयोरपि धौतपोतिकां
भूमौ पतितां दृष्ट्वा तृतीया बभूव । अतोहं ब्रवामि ।

मुञ्च •मुञ्च पतत्येको मा मुञ्चेति द्वितीयकः ।

उभयोः पतनं दृष्ट्वा मौनं सर्वार्थसाधनम् ॥ ६३ ॥

तच्छ्रुत्वा मुनिर्विहम्याह । भो मर्खं विहंगम रुतयुगे धर्मं आसीत् । यतः
रुतयुगे पापालापतोपि पापं जायते तेन धौतपोतिके पतिते अशिष्टालापेन
तदपवर्चनदोषतः । एष पुनः कलियुगः । अत्र सर्वोपि पापार्त्ता । तत्कर्म

- १ ? One who has fallen off from his penance. २ One falls off from virtue by simply saying let alone, let alone, and the seco. ३ by saying, don't, don't; having seen the fall of both, the third thinks to himself—silence secures all object. ४ Through the power of penance. ५ White or washed garments. ६ Without support. ७ Wet with water. ८ Through the fear of touching the ground. ९ On one day. १० A female frog. ११ Was forcibly seized by a vulture. १२ Being overtaken by the fear of his fall. १३ Kept silent. १४ Sin is committed by simply talking with a sinner. १५ By talking with one who is disrespectable. १६ through the fault of talking ill of the good. १७ Sinful.

कृतं विना पापं न लगति । उक्तं च ।

संचरन्तीह पापानि युगेष्वन्येषु देहिनाम् ।

कलौ तु पापसंयुक्ते यः करोति स लिप्यते ॥ ६४ ॥

उक्तं च । आसनाच्छयनाद्यानात्संगतेश्चापि भोजनान्न ।

कृते संचरते पापं तैलबिन्दुरिवाम्भसि ॥ ६५ ॥

तत्किं वृथाप्रलपितेन । गच्छ त्वम् । नो चेच्छापयिष्यामि । अथ गते श्येने मूषिकया स मुनिरभिहितः । भगवन् नय मा स्वाश्रयम् । नो चेदयं दुष्टपक्षी कश्चिन्मा व्यापादयिष्यति । तदहं तत्रैवाश्रयं त्वद्वृत्तान्नाह्वयम् । श्या कालं नेष्यामि । सोऽपि दाक्षिण्यवान्सर्कहणो व्याचिन्तयन् । कथं मया मूषिका हस्ते धृता नैया जनहास्यकारिणी । तदेनां कुमार्गिकां कृत्वा नयामि । एवं सा कन्यका कृता । तथानुष्ठिते कन्यासहिते मुनिमवलोक्य पत्नी पप्रच्छ । भगवन् कुत इयं कन्या । स आह । एषा मूषिका श्येनभयाच्छरणार्थिनी कन्यारूपेण तव गृहमासीत् । तत्त्वया यत्नेन रक्षणीया । भूयोऽप्येनां मूषिकां करिष्यामि । सा प्राह । भगवन् मेवं कार्षीः । अस्यास्त्वं धर्मपतिर्न । उक्तं च ।

जनिता चोपनेता च यस्तु विद्यां प्रयच्छति ।

अन्नदाता भयत्राता पञ्चेते पितरः स्मृताः ॥ ६६ ॥

१ Sin does not become attached to anyone. २ In ages other than the Kali age, sins infected people ; but in the Kali age, which is full of sin, he who actually commits sin, becomes guilty of it. ३ In the Krita age, sin infected people by sitting together, sleeping together, by going together and also from associating with each other, just as a drop of oil flits on the surface of water. ४ With a handful of food given by you. ५ Full of kindness. ६ Full of compassion. ७ Exciting the laughter of the people. ८ Who sought my protection through the fear of a hawk. ९ This is the 2nd P. Sing. of the Aorist of कृ with the अ dropped and म prefixed, in the sense of the prohibitive. १० A religious father, as distinguished from the real one. ११ These five, viz., he who gives birth, he who brings up, he who gives education, he who supports and he who protects from fear, are said, in Smritis, to be fathers.

तत्त्वयाम्या प्राणाः प्रदत्ताः । अपरं ममाप्यपत्यं नास्ति । तस्मादेश मम
सुता भविष्यति । तथातुष्टिते मा कन्यका शुक्लपक्षचन्द्रकालकेव नित्यमेव
वृद्धिं प्राप्नोति । सापि तस्य मुनेः शुश्रूषां कुर्वती संपत्नीकस्य यौवनमाप्स्य-
यात् । अथ तां यौवनोन्मुखमिवलोक्य शालङ्कायनः स्वपत्नीमुवाच । प्रिये
यौवनोन्मुखी वर्तत इयं कन्या । अनर्हा मांप्रतं महवामगदूय । उक्तं च ।

अनुदा मन्दिं यस्य रजः प्राप्नोति कन्यका ।

पतन्ति पितरस्तस्मै स्वर्गस्था अपि तैर्गुणैः ॥ ६७ ॥

तत्कृष्मैश्चिच्छेष्टवर्ग्यं प्रदीयते । उक्तं च ।

वैरं वर्यते कन्या माना वित्तं पिता श्रुतम् ।

बान्धवाः कलामिच्छन्ति मिश्रान्नमितरे जनाः ॥ ६८ ॥

अथा च । यौवन्न लज्जते कन्या यावत्क्रीडति पांसुना ।

यावत्तिष्ठति गोमार्गे तावत्कन्यां विवाहयेत् ॥ ६९ ॥

माना चैव पिता चैव ज्येष्ठभ्राता तथैव च ।

त्रयस्मे नरकं यान्ति दृष्ट्वा कन्यां जम्बलाम् ॥ ७० ॥

तथा च ।

कैलं च शीलं च सनाथतां च विद्यां च वित्तं च वपुर्वयम् ।

एतान्गुणान्नाम परीक्ष्य देया कन्या बुधैः शेषमाचिन्तनीयम् ॥ ७१ ॥

1. Granted, 2. Like the digit of the moon in the bright half of the month, 3. Accompanied with his wife, 4. आशु = quickly, 5. About to attain her youth, 6. Now she is not fit to live in my house, 7. The manes of him, in whose house an unmarried girl attains her puberty, go to hell even if they be in heaven before, by the demerit arising therefrom, 8. So let her be given in marriage to some eminent husband, 9. A girl chooses a husband, her mother prefers wealth, 10. Her father learning, her relatives wish for a noble family and other people simply wish for dainties, 11. One should marry one's daughter before she acquires the sense of shame, while she plays with dust and while she stands in the way of cattle (that is knows no fear), 12. By seeing or when they see their daughter attaining her puberty before marriage, 13. Wise men should give away their daughters after having examined the following seven requisite qualities, viz., nobility of birth, good disposition, having supporters, learning, wealth, bodily constitution and age, 14. Other things need not be inquired into.

अन्यच्च । दूरस्थानामविद्यानां मोक्षधर्मानुवर्तिनाम् ।

शूराणां निर्धनानां च न देया कन्यका युधेः ॥ ७२ ॥

तद्ययस्या रोचते तद्गवन्तमादित्यमाकार्यं तस्मै प्रयच्छामि ।

उक्तं च । ^१अनिष्टः कन्यकाया यो वरो रूपान्वितो^२पि यः ।

यदि स्यात्तस्य न देया कन्या श्रेयोभिवाञ्छता ॥ ७३ ॥

साह । को दोषोत्र विषये । एवं क्रियताम् । अथ मुनिना समाहृतः
सर्वता तत्क्षणमेवाभ्युपेत्य प्रोवाच । भगवन् वद द्रुतं किमर्थमहमाहृतः ।
स आह । एषा मत्कन्या यदि त्वां वृणोति तद्विवाह्य । एवमुक्त्वा स भग-
वान्तस्या^३दर्शितः । प्रोवाच च । पुत्रि किं तव रोचत एष भगवान्मेलो^४क्य-
दीपः । सा प्राह । तान अतिदहनात्मकोयम् । नाहमेनमभिल^५षामि ।
अस्मादापि यः कश्चिदुत्त^६रः स आहूयताम् । अथ तस्यास्तद्वचनमा-
कर्ण्य भाम्बरापि तां मुपिकां विदित्वा निःस्पृहस्तमुवाच । भगवन्नास्ति
ममाप्युत्तमो मेघो येनाच्छादितस्य मे नीमापि न ज्ञायते । अथ मुनिना
मेघोप्याहृतः । एष रोचते । सामुनिमाह । यन्मां मेघादपि श्रेष्ठाय प्रयच्छ ।
अथ मेघापि मुनिना पृष्टः । भोस्तवो^७भ्याधिकः कोऽप्यग्निः । स आह । यदास्ति
ममाप्यधिको वायुः । वायुना हतोहं स^८हस्रधा यामि । तच्छ्रुत्वा मुनिना
वायुगहनः । आह च एष उत्तमो वायुस्तव प्रतिभानि । सा प्राह । तान
तदलोप्यं च^९चलः । तदभ्याधिकः श्रेष्ठतर आनीयताम् । मुनिराह । भो
वायो तवाभ्याधिकोऽस्ति कश्चित् । स आह । ममाप्यधिकः पर्वताः सन्ति
येः संनि^{१०}भ्य चलवन्तोपि वयं धियामहे । अथ मुनिः पर्वतमाह्वय कन्याया

१ Wise men should not give their daughters in marriage to those who live far away from them, who are illiterate, who observe such a course of conduct as tends to salvation, who are brave and who are poor. २ If it be to her liking. ३ Having invited. ४ One who wishes his own welfare should not give his daughter to one who is not liked by her, though he may be endowed with beauty. ५ Having approached. ६ Was shown to her. ७ The lamp of the three worlds. ८ Possessing the property of burning. ९ Wish for, love. १० Superior. ११ Disinterested. १२ Even my name is not known, I am totally obscured. १३ Superior to you. १४ I go in thousands of ways, that is I am scattered wide. १५ Active. १६ We are stopped and checked in our course.

अदर्शयत् । पुत्रिकं त्वामस्मै प्रयच्छामि । साह । तान कठिनात्मकेयम् । तदन्यम्य प्रदीयताम् । अथ स मुनिना पृष्ठः । यद्गोः पर्वतराज तवाप्यधिकः कश्चिदर्हम् । स आह । सन्ति ममाप्यधिका मूषका येस्मद्देहं बलात्सर्वतो भेदयन्ति । तदाकर्ण्य मुनिर्मूषकमाहूय तस्या अदर्शयत् । पुत्रिके एष ते प्रतिभानि मूषकराजो येन यथोचितमनुष्ठीयते । सापि तं दृष्ट्वा स्वजातीयमिति मन्यमाना प्रोद्धूयितशरीरगन्ता प्रोवाच । तान मां मूषिकां रुत्वास्मै मूषकाय प्रयच्छ येन स्वजातिविहितं गृहस्थधर्ममनुभवामि । तच्छ्रुत्वा तेन स्त्रीधर्मविक्षेपेण तां मूषिकां रुत्वा मूषकाय प्रदत्ता । अथवा साध्विदमुच्छतः ।

नै सुवर्णं न रत्नानि न च राज्यपरिक्रियाम् ।

तथा वाञ्छन्ति कामिन्यो यथाभीष्टतमं वरम् ॥ ७४ ॥

तद्यथा सा मूषिका देवपदं त्यक्त्वा स्वजातिदोषेण नार्चसंगमं गता तथा त्वमपि मया संगतोऽपि ज्ञेहर्गृहीतोऽपि स्वजातिधर्मदुष्टः संजातः । अतोऽहं ब्रवीमि ।

सूर्यं भर्तारमुत्सृज्य पर्जन्यं मारुतं गिरिम् ।

स्वजातिं मूषिका प्राप्ता स्वजातिदुरतिक्रमा ॥ ७५ ॥

तन्मुखं स्त्रीलुब्धं स्त्रीर्जितं अन्यपि ये त्वद्विधा भवान्त ते स्वकार्यं विभव मित्रं च परित्यजन्ति तत्कृते । उक्तं च ।

यथा ममोद्विजते नित्यं साय मामवगृह्णे ।

प्रियकारक भद्रं ते यन्ममास्ति ह्रस्व तत् ॥ ७६ ॥

१ Hard. २ Can do as is proper to do. ३ Inwardly delighted. ४ The duties of a house-holder peculiar to any race. ५ Conversant with the duties of women. ६ Women do not so much long for gold, jewels and the comforts of royalty as they do for a husband who is the dearest to their hearts. ७ The position of a god. ८ Become united with one of her race through her own fault. ९ Though favoured with my affection. १० Spoiled by the instincts of your own race. ११ Uxorious. १२ Subdued by one's wife. १३ Lose; forfeit. १४ She who always shrinks from me, embraces me to-day. Oh my benefactor, may good attend you Take away whatever is mine.

चतुर्थतन्त्रम् ।

मकर आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा १०

अस्ति कस्मिंश्चिदधिष्ठाने कामार्तो नाम महाधनो वणिक्पुत्री वृद्धः । तेन मृतभार्येण कामोपहतचेतसा काचिन्निर्धनस्य दुहिता प्रभृतवित्तं दत्त्वा दुहिता । अथ सा दृष्ट्वाभिभूता तं वृद्धतमं वणिजं वीक्षितुमपि न शक्नोति । अथवा साध्विदमुच्यते ।

श्वेतं पदं शिरसि वीक्ष्य शिरोरूपाणां

स्थानं परं परिभवस्य तदेव पुंसाम् ।

आरोपितास्थिशकलं परिदृश्य यान्ति

चाण्डालकूपमिव दूरतरं तरुण्यः ॥ ७७ ॥

तथा च । गात्रं संकुचितं गतिर्विगलिता दन्ताश्च नाशं गता-

श्चक्षुर्धाम्यति रूपमेव नृसते वक्त्रं च लालायते ।

वाक्यं नैव करोति बान्धवजनः पत्नी न शुश्रूषते

हा कष्टं जरयाभिभूतपुरुषः पुत्रैरवज्ञायते ॥ ७८ ॥

अथ कदाचित्सा तेन सहैकशयने पराङ्मुखी स्थिता यावत्तिष्ठति तावत्तस्मै गृहे चौरः प्रविष्टः । सापि तं चौरमवलोक्य भयव्याकुलमनास्तं वृद्धमप्यालङ्घितवती । सोऽपि विस्मयात्पुलकैर्काङ्क्षितसर्वगात्रश्रिन्तयामास । किमेषा मामद्यावगूहते । अहो चित्रमेतत् । ततश्च यावन्निपुणतयावलोकयति ताव-

१ He who had lost his wife. २ Was married. ३ Even to look at. ४ Having seen a white spot of hair on the head, which circumstance is a great cause of disrespect to men, young women go far away, having abandoned their husbands just as if they were wells belonging to Chandālas having pieces of bones placed over them. ५ The limbs become contracted, the gait falters, the teeth fall away, the eye becomes unsteady, beauty wanes, the mouth gives out saliva, brothers and relatives do not obey orders and the wife does not wait upon or serve. Alas ! a man overcome with old age is disobeyed even by his sons. ६ Lying down with the face turned away from him. ७ Having the hair on the whole body standing on its end through wonder. ८ Oh ! it is very strange. ९ With minuteness.

चौरः प्रविष्टः कोणैकदेशे तिष्ठति । पुनरचिन्तयत् । नूनमेषा चौरस्य शङ्के-
या मां समालिङ्गति । तज्ज्ञात्वा चौरमाह ।

या ममोद्विजते नित्यं साय मामवगूहते ।

* प्रियकारकं भद्रं ते यन्ममास्ति हरस्व तत् ॥ ७९ ॥

भूयोपि निर्गच्छन्तमवादीत् । भो चौर नित्यमेव त्वया रात्रावागन्तव्यम्
मद्रीयोयं विभैवस्त्वदीय इति । अतोहं ब्रवीमि ।

या ममोद्विजते नित्यं साय मामवगूहते ।

प्रियकारकं भद्रं ते यन्ममास्ति हरस्व तत् ॥ ८० ॥

किं बहुना । तेन च स्त्रीलुब्धेन स्वं सर्वमपि चौरस्य समर्पितम् । त्व-
यापि तथानुष्ठितम् । अथैवं तेन सह तस्य विवर्द्धतो जलचरेण केनाप्या-
गत्याभिहितम् । भो मकर त्वदीयभार्यादर्शनोपविष्टा त्वयि चिरयति प्रणया-
भिभवाद्द्विपन्ना । सोऽपि तच्छ्रुत्वातीव व्याकुलमना व्यचिन्तयत् । अहो
किमिदं संजातं मम मन्दभाग्यस्य । उक्तं च ।

१ गृहं गृहमित्याहुर्गृहिणी गृहमुच्यते ।

गृहं तु गृहिणीहीनं कान्तारादतिरिच्यते ॥ ८१ ॥

वृक्षमूलेऽपि दधिता यत्र तिष्ठति तद्गृहम् ।

प्रासादापि तथा हीनो अरण्यसदृशः स्मृतः ॥ ८२ ॥

तथा च । माता यस्य गृहे नास्ति भार्या च प्रियवादिनी ।

अरण्यं तेन गन्तव्यं यथारण्यं तथा गृहम् ॥ ८३ ॥

तन्मित्र क्षम्यतां मया तेषां रुतः । संप्रत्यहं तद्वियोगाद्द्विप्रवेशं
करिष्यामि । तदाकर्ण्य वानरः प्रहस्य प्रोवाच । भो ज्ञातस्त्वं मया प्रथम-

१ In a part of the corner. २ Indeed. ३ Through fear.
४ Again. ५ Riches; wealth. ६ Wealth; belongings. ७ While
he was thus disputing with him. ८ Remaining without
food. ९ When you delayed. १० Perished through disappoint-
ment in love. ११ They say that what we consider to be our
home is not really so, but the wife is our home; for a
house without the house-wife surpasses even a forest (in
desolateness). १२ Even the root of a tree where one's
beloved dwells is one's home; even a palace without her is
said to be like a desert. १३ As is the forest so is the house
-because there is no wife in it. १४ I have done you wrong.

मेव यत्त्वं स्त्रीजितः । स्त्रीवश्यम् । सांप्रतं पुनः प्रत्ययः संजातः । तन्मूढ
आनन्दे कार्ये त्वं कस्माद्विधादं गतः । तादृग्दुष्टभार्यायां मृतायामुत्सवः कर्तुं
युज्यते । उक्तं च ।

या भार्या दुष्टचैरिता सततं कलहप्रिया ।

भार्यारूपेण सा ज्ञेया विदुषेर्दारुणा जरा ॥ ८४ ॥

तस्मात्सर्वप्रयत्नेन नामापि परिवर्जयेत् ।

स्त्रीणामिह हि सर्वासां य इच्छेत्सुखमात्मनः ॥ ८५ ॥

के नाम न विनश्यन्ति मिथ्याज्ञानान्नितम्बिर्नाम् ।

रम्या बुध्योर्गर्षयन्ति ये ज्वालां शलभा इव ॥ ८६ ॥

अन्तर्विषमया हेता बह्विष्ट्या मनोरमाः ।

गुञ्जाफलसमाकाराः स्वभावादेव योषितः ॥ ८७ ॥

यदन्तस्तन्न निह्नायां यज्जिह्वायां न तद्वहिः ।

यद्वहिस्तन्न कुर्वन्ति विचित्रचैरिताः स्त्रियः ॥ ८८ ॥

ताडिता अपि दण्डेन शस्त्रैरपि विस्मिण्डिताः ।

न वशं योषितो यान्ति न दानैर्न च संस्तवैः ॥ ८९ ॥

१ Under the thumb of your wife. २ Evidence ; proof. ३ Why do you feel grieved when you ought to be delighted. ४ It is proper to celebrate a festival. ५ Ill-behaved. ६ Fond of quarreling. ७ That woman should be considered by the wise as horrible old age in the form of a wife. ८ With all efforts. ९ Should avoid. १० Who indeed do not perish ? ११ Through false information. १२ A woman. १३ Go near, approach ; this has ye for its subject. १४ Just as moths throw themselves on the flame of a lamp. १५ These women are, by their very nature, inwardly full of poison and attractive only in their outwards appearance, and, therefore, resembling the Gunja fruits in form. १६ That which is in the heart is not in the speech, that is, they have one thing in the mind, and express quite a different one. The following are to be similarly translated. १७ Of a very strange conduct. विचित्राणि चरितानि यद्विषमं Bah. comp. १८ Dismembered ; cut. १९ Are not subdued. २० Neither by gifts nor by parises.

आस्तां तावत्किमन्येन दौरात्म्येनाद्य योषिनाम् ।

विधृतं स्वोदरेणापि घ्नन्ति पुत्रमपि स्वकम् ॥ ९० ॥

हेक्षायां जेहसंभारं कठोरायां सुमार्दवम् ।

नीरसायां रसं बालो बालिकायां विकल्पयेत् ॥ ९१ ॥

मकर आह । भो अस्त्वेतत् । परं किं करोमि । अनर्थद्वयमेतत्सं-
जातम् । एकस्तावद्दूहमङ्गोपरस्तु त्वद्विधेन मित्रेण सह चित्तविश्लेषः । अ-
थवा भवत्येवं दैवोपहतानाम् । उक्तं च ।

यादृशं मम पाण्डित्यं तादृशं द्विगुणं तव ।

न जागे न च मूर्ता च किं निराक्षसि नम्रिके ॥ ९२ ॥

वानर आह । कथमेतत् । सोऽब्रवीत् ।

॥ कथा ११ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने ह्रीलिकदंपती प्रतिवसतः स्म । सा च हालिकपत्नी
पतिवृद्धभावात्सदैवान्यचित्ता न किञ्चिदपि गृहे स्थैर्यमालम्बते । केवलं पर-
शुर्यान्विषणा भ्रमति । अन्यदा केनचित्परचित्तपिहारकेण धूर्तेन सा लाक्ष-
जा विर्जने प्रोक्ता च । घुमगे मृतभार्योहं तव रूपलवण्यदर्शनेन हृदये स्म-
ग्बाजेन पीडितः । तद्दीयतां मे रतिदक्षिणा । ततस्तयाभिहितम् । भोः

१ Let it be ; what is the use of mentioning here any more wickedness of women; they kill even their own sons, whom they have borne in their wombs. २ A fool expects to find great affection in a woman who is very harsh, mildness in one who is very hard-hearted and sentiment in one who is void of it. ३ Two calamities. ४ The loss of home. ५ The loss of confidence; alienation of affection. ६ Overtaken by Fate. ७ Cleverness ; wisdom. ८ Two-fold. ९ There is neither your paramour, nor your husband. १० A couple of peasants. ११ On account of the old age of her husband. १२ Whose heart was devoted to another. १३ Remain steady. १४ Searching after persons other than her husband. १५ On one occasion, once. १६ He who robbed people of their wealth. १७ A rogue, a swindler. १८ In private. १९ One whose wife is dead, a widower. २० At the sight of the loveliness of your form. २१ Cupid, god of love. २२ Charity in the form of your love.

शुभेन यद्येवं तदेति मे पत्युः प्रभूतं धनम् । स वृद्धभावात्प्रचलितमस्य
र्थः । अतस्तद्भनमादायाहमागच्छामि । पश्चात्त्वया सहान्यत्र गत्वा यद्ये
च्छं रीतिसौख्यमनुभवामि । स आह । रोचते ममाप्येतत् । प्रत्युषेत्र स्थाने
समागन्तव्यं येन शुभतरं किञ्चिन्नगरं गत्वा त्वया सह जीर्णोक्तसुखमनुभ
वामि । सापि तथेति प्रतिज्ञाय प्रहसितवदना स्वं गृहं गत्वा प्रसुप्तस्य पत्यु
सर्वं धनं रात्रावादाय प्रत्येष तत्कथितस्थानमुपाद्रवत् । धूर्तोपि तामथे
त्वा दक्षिणां दिशमाश्रित्य सत्त्वृगिः प्रस्थितः । अथ तयोर्वर्जतोर्योजनै
द्वयमात्रेणाग्रतो नदीं समुपस्थितां दृष्ट्वा धूर्तश्चिन्तयामास । किमहमन्य
यौर्वर्जप्रान्ते वर्तमानया करिष्यामि । कदाचित्पृष्ठतः कश्चित्समागमिष्यति ।
तत्केवलं वित्तमादाय गच्छामि । इति निश्चित्य तामुवाच । प्रिये सुदुस्तरं
रेयं नदी । तत्तावदहं द्रव्यमात्रं परि धृत्वा समागच्छामि येन त्वामेकाकि
नीं सुखेन पृष्ठमाग्रेष्य नयामि । सा प्राह । भद्र एवं क्रियताम् । एवमुक्त्वा
तस्मा अशेषं वित्तमपयामास । अथ तेनाभिहितम् । प्रिये परिधीनवस्त्र
मपि समर्पय येन जलमध्ये निःशङ्कौ व्रजस्यति । तथानुष्ठिते केवलं वित्त
मादाय वाञ्छितविषयं धूर्तो गतः । सापि कण्ठनिवेशितहस्तयुगला सोद्वेगौ न
दीर्तारे यावदुपविष्टा तिष्ठति तावत्तत्रान्तरे काचिच्छृङ्गालिका वेदनगृहीतमा
सपिण्डा तत्रागमत् । अथ यावत्पश्यति तावन्नदीतीरे महामत्स्यः सलिला
न्निर्झरन् बहिः स्थितः । तं दृष्ट्वा सा मांसपिण्डमुत्सृज्य तं मत्स्यं प्रत्युपा

१ A fortunate man. २ Much, plentiful. ३ To my heart's content; to my fill. ४ The pleasure of love. ५ In the morning. ६ Better, more prosperous. ७ This world of mortals. ८ Having promised. ९ With smiling looks. १० Ran; went in haste. ११ Having placed her before him. १२ Having recourse to. १३ Going with speed. १४ At a distance of 2 Yojanas, that is, 8 Koss. १५ Whose age borders on youth. १६ Very difficult to cross. १७ Having carried across or to the opposite bank. १८ All, the whole. १९ Wearing garment. २० Without fear as to its getting wet. २१ To the desired or wished for country. २२ Who had clasped her neck with both her hands. २३ Anxious. २४ A female jackal. २५ With a ball of flesh in the mouth. २६ Having issued or come out.

द्रवन् । अत्रान्तरे गृध्रैस्तं दृष्ट्वा मांसपिण्डमादाय च सैमुत्पपाद । मत्स्योपि
शृगालिकां दृष्ट्वा नद्यां प्रविष्टः । अथ सा व्यर्थश्चैमा तं गृध्रं विलोकयन्ती ।
तया देवदत्तया सस्मितमभिहिता ।

गृध्रेणापि हृतं मांसं मत्स्योऽपि सलिलं गतः ।

मत्स्यमाम्परिधृष्टे किं निरीक्षसि जम्बुके ॥ ९३ ॥

तच्छ्रुत्वा कोपयुक्तया शृगाल्याभिहितम् ।

बादृशं मम पाण्डित्यं तादृशं द्विगुणं तव ।

न जारो न च भर्ता च किं निरीक्षसि नम्रिके ॥ ९४ ॥

एवं तस्य कथयतः । पुनरन्येन जलचरेणागत्य निवेदितम् । यदहो
त्वदायं गृहमप्यपरेण महामकरेण संगृहीतम् । तच्छ्रुत्वासौ दुःखितमनास्तं
गृहान्निःसारयितुमुपायं चिन्तयन्नाह । अहो पश्यत मे दैवम् ।

मित्रं चामित्रतां यातमपरं मे प्रिया मृता ।

गृहमन्येन च व्याप्तं किमद्यापि भविष्यति ॥ ९५ ॥

अथवा युक्तमिदमुच्यते । छिद्रेष्वनर्था बहुली भवन्नानि ।

तन्किं करोम्यनेन सह युद्धं किंवा सौमित्रेव संबोध्य गृहान्निःसारयामि
किंवा भेददानं करामि । अथवाममेव वानरं मित्रं पृच्छामि । उक्तं च ।

यैः पृष्ट्वा कुरुते कार्यं प्रष्टव्यान्स्वान्हितान्गुरून् ।

न तस्य जायते विघ्नः कस्मिंश्चिदपि कर्मणि ॥ ९६ ॥

१ Rushed upon, fell upon. २ A vulture. ३ To the sky. ४ She whose efforts were in vain. ५ One who has lost the fish as well as the ball of flesh. ६ Voc. sing. of जम्बुका, a female jackal. ७ Occupied, taken possession of. ८ Grieved at heart. ९. To drive out. १० A friend is turned into an enemy. ११ What more will happen hereafter, what more is in store for me? १२ Misfortunes never come single; one misery closely follows another. १३ Instr. sing. of सामन्, conciliation, one of the four remedies or means of success of which भेद in the following line is the third, meaning sowing dissension or discord. १४ He who does anything with the advice of those relatives of his who are fit to be asked, of those who are favourable and of those who are elderly, meets with no obstacle in any undertaking.

इति विचिन्त्य भूयोपि जम्बूपादपमारूढं कपिमृच्छत् । भो मित्र पश्य
मे मन्दभाग्यतां यस्मिं प्रति गृहमपि मे बलवन्मकरेण रुद्धम् । तदहं पृच्छामि
कथय किं करोमि । सामादीनौमुपायानां मध्ये कस्यात्र विवैयः । स आह ।
भोः कृतघ्न मया निषिद्धोऽपि किं भूयो मामनुसरसि । नाहं तव मूर्खस्यो-
पदेशमपि ददामि । उक्तं च यतः ।

उपदेशो न दानव्यो यादृशो तादृशो नरे ।

पश्य वानरमुखेण सुगृही निर्गृही रुता ॥ ९७ ॥

मकर आह । कथमेतत् । सोऽब्रवीत् ।

॥ कथा १२ ॥

कस्मिंश्चिदरण्ये कृक्षशास्त्रारुतकुलायौ पक्षिदंपती प्रतिवसन्
कदाचिन्मासे कालवृष्टिसमाहतासौर्म्यवातकाम्पितननुः कश्चिद्वातः
मूलमुपागतः सोऽपि दन्तवीणां वाद्यन्संकुचितं करचरणश्चर्कयामहेहितः ।

हस्तपादसमायुक्तो दृश्यसे पुरुषारतिः ।

शीतवातहतो मूढ कथं न कुरुषे गृहम् ॥ ९८ ॥

सोऽपि तदाकर्ण्य व्यचिन्तयत् । अहो आत्ममनुष्यो जीवलोको यदेषा
क्षुद्रचटकात्मानं बह्वर्हमन्यते ।

स्वैचित्तकल्पितो गर्वः कस्य नाम न विद्यते ।

उत्क्षिप्य टिट्ठिभौ पादौ शेते भङ्गभयाद्बुधः ॥ ९९ ॥

१ Obstructed. २ Of समन् &c. For meaning see note. १३, last page. ३ Scope, use. ४ Prohibited. ५ Advice should not be given to any person whatsoever; behold! one who possessed a good dwelling was deprived of it by a foolish monkey. ६ Who had made their nests on the branch of a tree. ७ In a certain. कदाचित् = कस्मिंश्चित्. ८ Who was beaten by an untimely shower and whose body was shaking with violent wind. ९ Chattering his teeth. १० Whose hands and feet had become contracted. ११ A female lap-wing. १२ Endowed with hands and feet, you seem to have the form of a human being; why do you then not construct a house beaten as you are by cold and wind? १३ This world is self-satisfied. १४ Thinks highly of (herself). १५ Who indeed has no pride conceived in his own mind? The female टिट्ठि sleeps having thrown up its feet for fear the sky might break (otherwise).

एवं विचिन्त्य तामाह ।

सूचीमुखि दुराचारे ण्डे पण्डितमानीने ।

तूष्णीं भव करिष्यामि नो चेत्त्वा निर्गृहमहम् ॥ १०० ॥

एवं तेन निषिद्धापि पुनराश्रयकरणोपदेशेन तमुद्देजयति । तदासौ तं वृक्षमारुह्य तस्या कुलाय 'खण्डशः कृत्वा बभञ्ज । अतोहं ब्रवीमि ।

उपदेशो न दातव्यो यादृशे तादृशे जने

पश्य वानग्मूर्खेण सुगृही निर्गृहे कृता ॥ १०१ ॥

तच्छ्रुत्वा मकर आह । भो मित्र सापराधस्यापि मे कथंयै पूर्वस्नेहांतं । वानर आह । नाहं करिष्यामि यतस्त्वयाहं भार्यावाक्येन समुद्रे प्रक्षेपणाय नांतः । तदेतन्न युक्तम् । यद्यपि भार्या सर्वलोकादपि बर्हभा भवति तथापि न मित्रबान्धवादयो भार्यावाक्येन समुद्रे प्रक्षिप्यन्ते । तन्मूर्खो मूढचेर्ननो यतस्त्वया स्त्रियोऽर्थमेतत्कार्यमनुष्ठातुमारब्धम् । न हि स्त्रीणां कथंचिद्विन्वासमुपगच्छेत् ।

येदर्थं स्वकुलं त्यक्तं जीवितार्थं च हारितम् ।

मा मां त्यजेति निःस्नेहा कः स्त्रीणां विश्वसेन्नरः ॥ १०२ ॥

मकर आह । कथमेतत् । सोऽब्रवीत्

॥ कथा १३ ॥

अस्मि कर्मिभ्यदधिष्ठाने कोपि ब्राह्मणः । तस्य च प्रियातिप्रार्थनायाः सापि कुटुम्बेन सर्वं प्रतिदिनं कलहं कुर्वाणा न क्षणमपि विश्रान्त्यति ।

१ (Oh ! you needle-mouthed and ill-behaved wench, who entertain a high opinion of yourself, hold your tongue, or I shall make you homeless. २ Teased him again with the advice of making a house to live in. ३ Having broken to pieces. ४ Full of faults, one who has committed an offence. ५ Former friendship. ६ At the entreaty of a wife. ७ For being thrown into. ८ Dear, beloved. It ought to have been वक्ष्यता (dearer). ९ Friends, relatives and others. १० One who has become silly or mad. ११ Begun to do. १२ Should put faith or confidence in. १३ That cold-hearted woman, for-whose sake I left off my family and gave up also half of my life, abah-dons me. What man can put faith in women ? १४ Dear to life. १५ Did not cease quarreling with her family, that is, always quarreled with, &c.

सोपि ब्राह्मणः कलहमसहमानो भार्याबालभ्रातृस्वकुटुम्बं परित्यज्य ब्राह्म-
ण्णा सह विप्रैरुष्टदेशान्तरं गतः । अथ महादेवीमध्ये ब्राह्मण्याभिहितम् ।
यदीयपुत्र तृषा मां बाधते । तदुदकं कुतोप्यानय । अथासौ तद्वचनान-
न्तरं यावदुदकं नीत्वागच्छति तावत्तां मृतामपश्यत् । अतिबहुभक्त्या वि-
षादं^१ कुर्वन्नावद्विलपति तावदाकाशे वाचं शृणोमिति । यदि भो ब्राह्मण त्वं
स्वजीवितस्यार्थं ददामि तत्ते जीवति ब्राह्मणी । तदा ब्राह्मणेन शुचीभ्यः नि-
सृभिर्वाचाभिः स्वजीवितार्थं दत्तम्^२ । बार्क्यसममेव जीविता सा ब्राह्मणी ।
अथ तौ जलं पीत्वा वनफलानि भक्षयित्वा गन्तुमारब्धौ । ततः क्रमेण
कस्यचिन्नगरस्य प्रवेशो^३ पुष्पवाटिकां प्रविश्य ब्राह्मणो भार्यामभिहितवान् ।
ऋद्रे यावदहं भोजनं गृहीत्वा समागच्छामि तावत्स्वयात्र स्थातव्यम् । इत्य-
भिधाय ग्रामं गतः । अथ तस्यां पुष्पवाटिकायां पङ्कुरगघटं सेलयमौन्ने
दिव्यंगिरा गीतमौद्गिरिति । तच्च श्रुत्वा कुसुमेषुणाभिहतया तया सत्सकाशं
गत्वाभिहितम् । भद्र यदि मां न कामयसे तन्मदीया स्त्रीर्हत्या तव ।
पङ्कुराह । किं व्याधिर्मेस्तेन मया करिष्यसि । साह । इतः प्रभृति र्थाव-
जीवं मयात्मा भवतो दत्तः । इति ज्ञात्वा भवानप्यावाभ्यां^४ सहागच्छतु ।
सोबवीत् एवमस्तु । अथ ब्राह्मणो भोजनं गृहीत्वा समागत्य तया सह
भोक्तुमारब्धः । साबवीत् । एष पङ्कुरा^५ भुक्षितः^६ । तदेतस्यापि कियन्तमपि
असं देहीति । यथानुष्ठिते ब्राह्मण्याभिहितम् । भो विप्र सहीयहीनस्त्वम् ।
यदा ग्रामान्तरं गच्छसि तदा मम वचनं सहीयोपि नास्ति । तत एनं पङ्कः

१ Fondness. २ Remote, distant. ३ In the midst of a large desert. ४ A husband (lit. son of the father-in-law). ५ Sorrow. ६ Having become pure, that is, having bathed or touched water. ७ By solemnly repeating the words, "I give," three times. ८ The moment the words were pronounced. ९ At the entrance. १० Flower-garden. ११ A cripple, a lame man. १२ Drawing, turning. १३ With a charming voice. १४ Sang a song. १५ Who was smitten by the flower-arrowed. १६ A, Love. १७ The woman-murder caused by my death. १८ Disabled by a disease. १९ As long as I live. २० p. p. of the desid. of भुञ्ज् Hungry. २१ Without a companion. २२ Any one to talk to.

गृहीत्वा गच्छावः । सोऽब्रवीत् । ^१त्वं न शक्नोत्यात्मानमात्म-
ना वोढुं किं पुनरिमं पङ्कजम् । सा प्राह । यत्पेदाभ्यन्तरस्थमहं नेष्यामि ।
अथ ^२तत्कृतकवचनव्यामोहितचित्तेन तेनापि प्रातपन्नम् । तथानुष्ठिते चा-
न्वस्मिन्दिने कूपोपकण्ठविश्रान्तो ब्राह्मणस्तया पङ्कजपुरुषासक्तया संश्रयं कृ-
पान्तः पानितः । सापि पङ्कजं गृहीत्वा कस्मिंश्चिन्नगरे प्रविष्टा । तत्र च चो-
रैरक्षार्थिभिरुत्तं राजपुरुषैरितस्ततो धमद्विस्तन्मस्तकस्था पेटा दृष्ट्वा बलादा-
च्छिद्य राज्ञोऽग्रे नीता । यावत्तामुद्घाटयन् राजा तावत्पङ्कजं ददर्श । ततः
सा ब्राह्मणी विलापान्कूर्ध्वतां राजपुरुषैर्पदैरेष तत्रागता राज्ञा पृष्टा । को
वृत्तान्त इति । साब्रवीत् ममैष भर्ता व्याधिग्रस्तो दयादासमूहैरुद्धैर्जितो
मया स्नेहव्याकुलचित्तया ^३शिरसि रत्ना त्वत्सकाशमानीतः । एतच्छुत्वा
राजाब्रवीत् । यन्मम त्वं भगिनी । ग्रामद्वयं गृहीत्वा भर्ता सह भोगान्मुञ्चा-
ना सुखेन तिष्ठ । अथ स ब्राह्मणो देववशात्केनापि साधुना कृपादूर्तारितः प-
रिभ्रमस्तदेव नगरमायातः । तया दुष्टभार्यया दृष्टो रज्जिं निवेदितः । राज-
न्नयं मद्वर्तुर्वैरी समायातः । राज्ञापि वेधार्थं समादष्टः । सोऽब्रवीत् । देव अन-
या मेमं सक्तं किंचिद्गृहीतमस्ति । ततो यदि त्वं धर्मवत्सलस्ततो दापय ।
राजाब्रवीत् । भद्रे त्वयास्य सक्तं किंचिद्गृहीतमस्ति तन्ममर्षय । सा प्राह ।
देव मया न किंचिद्गृहीतम् । ब्राह्मण आह । युन्मया त्रिवैचिकं स्वजीवि-
तार्थं त्वं दत्तं तद्देहि मे । अथ सा राजभयात्तत्रैव त्रिवाचिकमेव जीवितं

१ You are not able to carry even your own self, much less this cripple. २ Placed inside a box. ३ Whose mind was deluded by her pretended love ४ Was agreed to; granted. ५ Who had rested near the side of a well. ६ Who was attached to a lame man. ७ Being pushed or shaken. ८ For the purpose of guard-
ing against thefts. ९ Having snatched. १० Opens. ११ Lamenting. १२ Closely following the footsteps of the king's officers. १३ With my heart moved with compassion. १४ Having placed on the head. १५ Two villages. १६ Taken out of the well. १७ Was accused before the king as the enemy already mentioned. १८ Was ordered to be executed. १९ Belonging to me. २० Devoted to religion. २१ Accompanied with an assertion thrice repeated.

मया दर्शयामि जल्पन्ती प्राणैर्विमुक्ता । ततः सविस्मयं राजाब्रवीत् ।
त्रिमेतदिति । ब्राह्मणेनापि सकलोपि दृष्टान्तस्तस्मै निवेदितः । अतोहं
ब्रवीमि ।

यदर्थं स्वकुलं त्यक्तं जीवितार्थं च हारितम् ।

सा मां त्यजति निःस्नेहा कः स्त्रीणां विश्वसेन्नरः ॥ १०३ ॥

अथ तच्छ्रुत्वा मकर आह । भो वयस्य मे कृतद्रोहं वृद्धेः परमरुष्या म-
मोपगि प्रसादं कृत्वा शोभनोपायः कथ्यतां येनोपायेन सुखेन गृहं प्राप्नो-
मि । तच्छ्रुत्वा कपिराह । भो दुर्बुद्धे भवान्कथितमपि न संविधीस्यति । यथा ।

सैतां वचनमादिष्टं यो मोहादवमन्यते ।

स एव नाशमाप्नोति सिंहाद्वासेरको यथा ॥ १०४ ॥

मकर आह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा १४ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिदधिष्ठाने मन्दमतिनामा रथकारः प्रतिवसति स्म । तेन
स्वकर्मानभिज्ञेनोष्ठी^१ गृहीता । तस्याः स्यादनपानादिकं कुर्वन्कुलं नयति ।
ततो महतोऽष्ट्रेण संगमो जातः सा गर्भं दधौ । अथ र्धसप्तमये प्रसूता ।
धूमरेको जातः । अथ नगरनिकटवाटिकायां ध्वंसदिरपलाशाम्रजम्बून्यग्रो-
धादीनां पल्लवभक्षणादहर्निशं पोषिततनुरुष्ठी संजाता । सोपि दासेरको महा-
नुष्टः संजातः । ततः स नित्यमेव दुग्धं नीत्वा कुटुम्बं परिपालयति । रथ-
कारेण बल्लभत्वाद्दासेरकग्रीवायां घण्टा बद्धा । पश्चाद्रथकारो व्यचिन्त-

- १ Of one who intended to take (your) life. २ Good, useful.
३ To do, to act according to. ४ He who through folly
disregards the advice given by the good, meets with cer-
tain destruction as the young camel met death at the
hands of a lion. ५ Not knowing, ignorant of. ६ A she-
camel. ७ Had conception. ८ At the time of delivery.
९ In the garden situated in the vicinity of the town.
१० These are the names of various trees. ११ Fat, bulky.
१२ Neck.

यत् । किमन्येदुष्कृतकर्माभिः । एतदेवोपरीपरिपालनमस्य कुटुम्बस्य भरणपापणे भैर्यं जातम् । तत्किमन्येन व्यापारेण । तत एतस्या उपरि द्रम्मा गृह्यन्ते । एवं विचिन्त्य गृहमागत्य प्रियामाह । मयास्या उपरि बहवां द्रम्मा गृहीतव्याः । ततस्त्वयैषा यत्नेन रक्षणीया यावद्दहमपरामुष्णीं गृह्णत्वांगच्छामि । ततश्च द्रम्मानादाय गुर्जरग्रामे गत्वा कैरभाः संकीताः । अथ तेन प्रहस्यं रत्वा रक्षापुरुषाणां प्रतिवर्षं कर्मभमेकं च निवेद्याह । निशं दुग्धपानमादिष्टम् । एवं स रथकारो नित्यमेवोपव्यापारं कुर्वन्सुखेन तिष्ठति । अथ ते दासेरका अधिष्ठानोपवन आहारार्थं गच्छन्ति । क्रोम-लवल्लीर्भक्षयित्वा महासगसि पानीयं पीत्वा च मायं सर्वे मन्दमन्दं लीलया गृहमागच्छन्ति । स च मैदानिरेकात्पूर्वदासेरकैः पृष्ठ आगत्य मिलति । ततस्तेरभिहितम् । अहो मन्दमतिगम्यं दासेरको यथाद् भ्रष्टः पृष्ठ^{१०} स्थित्वा घण्टां वादयन्नागच्छति । यदि कस्यापि दुष्टस्य सत्त्वस्य संदर्शो^{११} पतिष्यति तन्नूनं मरिष्यति । अथ तेषां तद्वनं गौहमानानां कश्चित्सिंहो घण्टारवमाकर्ण्य समायानः । यावदवलोकयति तावदुपरीदासेरकानां युथं गच्छति । एकस्मिन् पृष्ठे क्रीडां कुर्वन्वह्नीं चैरन्यावद्वृच्छति तावदम्यदासेरकाः पानीयं पीत्वा स्वगृहे गताः । सोपि चिरौन्निष्क्रम्य यावद्विशो-र्वेलोकयति तावन्न कथंचिन्मार्गं^{१२} वेत्ति । यथाद् भ्रष्टो महाशब्दं कुर्वन्मन्द-मन्दं यावत्किंचिद्दूरं गच्छति तावच्छब्दो^{१३}नुसारं सज्जितक्रमो भूत्वा सिंहोन्ने स्थितः । यावदुष्टः समीपमागतमनावत्सिंहेनोर्ल्लयित्वा यौवोयां गृहीत्वा मारितः । अतोहं ब्रवीमि ।

१ What is the good of other vile profession? २ Prosperous, good. ३ Many *drummas*, a *dramma* being equal in value to 4 annas or six pence. ४ To a village or town in Gujrat. ५ Camels. ६ A herd. ७ Having assigned. ८ Permitted, allowed. ९ A town. १० Creepers. ११ Playfully, sportively. १२ On account of the excess of pride. १३ The young camel mentioned first. १४ Would join (the rest). १५ Dull-headed, foolish. १६ Fallen away from. १७ Having remained behind. १८ An animal. १९ Sight, view. २० While entering. २१ Sound of the bell. २२ Grazing. २३ Having wandered about. २४ Looked at the quarters, looked about. २५ Would by no means find out his way. २६ Slowly and slowly. २७ Following the sound. २८ Having jumped up. २९ Having seized by the neck.

सतां वचनमादिष्टं यो मोहादवमन्यते ।

सं एव नाशमाप्नोति सिंहाद्वासेरको यथा ॥ १०५ ॥

अथ तच्छ्रुत्वा मकर आह । भद्र ।

प्राहुः साक्षपदं मैत्रं जनाः शास्त्रविचक्षणाः ।

मित्रतां च पुरस्कृत्य किञ्चिद्दक्ष्यामि तच्छृणु ॥ १०६ ॥

उपदेशोपदानूपां नगराणां हितमिच्छताम् ।

इह लोके परत्रे च व्यसनं नोपपद्यते ॥ १०७ ॥

ततः कृतघ्नस्य मे कुरु प्रसादमुपदेशप्रदानेन ।

उपकारिषु यः साधुः साधुत्वे तस्य को गुणः ।

अपकारिषु यः साधुः स साधुः सद्गिरुच्यते ॥ १०८ ॥

तदाकर्ण्य वानर आह । भद्र यद्येवं तद्वत्त्वा तेन सह युद्धं कुरु ।
उक्तं च ।

उत्तमं प्रणिपातेन शूरं भेदेन योजयेत् ।

नीचमल्पप्रदानेन समं तुल्यपराक्रमैः ॥ १०९ ॥

मकर आह । कथमेतत् । सोऽब्रवीत् ।

॥ कथा १५ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिद्दूते महाचतुरको नाम शृगालः प्रतिवसति स्म । तेन
कृदाचिदरण्ये स्वयंमृतो गजः समासादितः । तस्य सर्म्मन्ताद् भ्रमति । परं
काठणत्वञ्च भेत्तुं न शक्नोति । तत्रान्तरे भ्रमंस्तत्र प्रदेशे कश्चिस्तिहः समा-
यातः । तं दृष्ट्वा स क्षितितलविन्यस्तमौलिः प्रणम्य प्रोवाच । स्वामिन्

१ Persons versed in the scriptures say that friendship is made or gained by seven steps. Hear what little I shall say respecting friendship. २ No calamity befalls those who volunteer advice to, and wish the welfare of, people either in this world or the next. ३ What is the use of the goodness of him who is good to those who have done him good; but he is said by sages to be really good who is so towards those who have done him harm. ४ One should gain over the best by means of salutation, a brave person by means of sowing discord, and a mean person by a small gift, and an equal by equal valour. ५ Naturally dead. ६ Round about. ७ Skin. ८ Place, region. ९ With the head placed on the ground in adoration.

त्वदीयो लाकुटिकः सन्नहं गजं रक्षयामि । तद्रक्षयतु स्वामी । तं दृष्ट्वा भिद्रा
आह । भो नाहमन्यहेतुं सत्त्वं कदाचिद्रक्षयामि । तन्मया प्रसार्दाहेन एष
ते गजः । तच्छ्रुत्वा सानन्दमाह । युक्तमेतन्म्यामिनः । उक्तं च ।

अन्त्याधन्यागतोपि महान्स्वगुणाञ्जहानि न शुद्धतया ।

न श्वेतभावमुज्झति शङ्खः शिखिभुक्तमुक्तोपि ॥ ११० ॥

सदाकर्ण्य सिंहो गतः । अथ तस्मिन्गते कश्चिद्वाघः समायातः । तमपि
दृष्ट्वा व्यचिन्तयत् । कथमेको दुर्गत्मसिंहस्तावत्प्रणिपातेनापर्वहिनः । तदस्य
कथमन्तिवाहेन भविष्यति । शृण्व्यं भेदं दिना साध्यो न भविष्यति । उक्तं च ।

न यस्य शक्यते कर्तुं साम दानमथापि वा ।

भेदस्तत्र प्रयोक्तव्यो यतः स वशाकारकः ॥ १११ ॥

यतः सर्वगुणसंपन्नोऽपि भेदेन वर्धते । उक्तं च ।

अत्यच्छेनाधिरुद्धेन सुवृत्तेनान्तराकरणा ।

अन्तर्भिन्नेन संप्राप्तं मौक्तिकेन निबन्धनम् ॥ ११२ ॥

एवं संप्रधाय तस्याभिमुखो भूत्वेऽदुर्ज्ञेयकंधरः प्रोवाच । माम अद्य भवा-
नत्र मृत्युर्मुसे प्रविष्टः । एष गजो व्यापादितः सांप्रतं सिंहेन । स च मां

१ The word लाकुटिक is the same as लागुडिक which means—one armed with a club ; a sentinel. २ Killed by another (अन्येन हतं, Instr. Tat.). ३ Made a present, presented. ४ A great man though reduced to the last extremity does not given up his naturally bright qualities by reason of his inborn purity. A conch, though put in fire and taken out, does not lose its whiteness. ५ Somehow. ६ Removed or got rid of. ७ Removal. ८ The remedy भेद (solving discord) should be employed in the case of him who is not likely to be won over either by साम (peace) or by दान (gift), because it accomplishes the object, in view (wins over). ९ Is won or gained over. १० A man desirous of salvation (मौक्तिकः) though very upright in conduct (अत्यच्छ), of a yielding disposition, well-behaved and very pleasant, is tied down to this worldly existence, when he is not able to recognize the unity of the Soul and of Brahma (अन्तर्भिन्नः); just as a pearl (मौक्तिकम्), though very bright, smooth, round and beautiful, is tied or put in garlands when bored through (अन्तर्भिन्नम्). ११ With neck a little up-lifted. १२ Have fallen into the jaws of death.

रक्षपालं निधाय स्नानार्थंगतः । तेन च मम निवेदितं गच्छता । यदि
व्याघ्रः समागच्छति तन्मम सुगुप्तं निवेदनीयं येन मया निर्व्याघ्रं वनं
कार्यम् । यतो व्याघ्रेणैकेन नया हतो गजः शून्ये भक्षयित्वोच्छिष्टानां नातः ।
तच्छ्रुत्वा भयगतत्रमनाः मे आह । भो भगिनीसुत देहि मे प्राणदीक्षणां
त्वया यतश्चिरयागतस्य तस्य मदीया किंवदन्ती । नाग्येया । एवमक्त्वा
सत्वरं प्रनष्टः । अथ तस्मिन्नाते कश्चिद्भानरः समायातः । तमपि दृष्ट्वा व्याधि-
न्तयत् । दृढदंष्ट्रोयम् । तदस्य पार्श्वे ह्यजचर्मच्छेदं कारयामि । एवं निश्चित्य
तमुवाच । भो भगिनीसुत चिराद्दृष्टोसि । अपरं बुभुक्षितः समागतस्त्वम-
तिथिश्च । एष गजः सिंहेन हतस्तिष्ठति । अहं तु रक्षपालः । अतो वदामि ।
मासं भक्षयित्वा तृप्तिं कृत्वा ब्रज तयावत्सु नागच्छति । स आह । माम
यद्येवं तन्न कीर्य मे मांसाशनेन । यतो जीवन्नरो भद्रशतानि पश्याति ।
उक्तं च ।

यच्छक्यं प्रसितुं ग्रस्यं ग्रस्तं परिणमेच्च यत्

हितं च परिणामे यत्तदायं भूतिमिच्छता ॥ ११३ ॥

नदहं यास्यामि । शृगाल आह । भो विश्रब्धो भक्षय त्वम् । तस्याग-
मनं दूरतोहं ते निवेदयिष्यामि । तथानुष्ठिते चर्मभेदं जातं विज्ञाय तेना-
भिहितम् । भो भगिनीसुत गम्यतां गम्यताम् । एष सिंहः समायाति ।
श्रुत्वा सोऽपि प्रनष्टः । अथ यावदसौ वानरकृतद्वारेण तन्मांसं भक्षयति
तावदपरः शृगालः संकुर्द्धः समायातः । तमपि दृष्ट्वा श्लोकमपठत् ।

उत्तमं प्राणिपातेन शूरं भेदेन योजयेत् ।

नीचमल्पप्रदानेन समशक्तिं पराक्रमैः ॥ १४ ॥

१ Having placed me as a sentinel or guard. २ Secretly.
३ I shall make the forest tiger-less, that is, I shall kill all
the tigers in the forest. ४ In solitude. ५ Has been defiled.
६ Give me the gift of my life, that is, save my life. ७ The
intelligence or news about me. ८ Having strong jaws. ९ At
his hands or by him. १० While he does not come back, i. e.,
before he returns. ११ I have nothing to do with the eating
of flesh. १२ If a man lives he can see or enjoy hundreds
of good things. १३ Without fear or doubt. १४ Having
known that the skin was torn. १५ Through the opening
made by the monkey. १६ Angry. १७ Equal in strength.

ततस्तं जित्वा स्वदंष्ट्राभिर्विदार्य दिशोभाजं हत्वा स्वयं सुखेन चिर-
कालं तन्मांसं ब्रुभुजे । तत्त्वमापि युद्धेन तं परिभवं नीत्वा दिशोभाजं कृतम् ।
नो चेद्विनाशमवाप्स्यसि । उक्तं च ।

संभाव्यं गोषु संपन्नं संभाव्यं ब्राह्मणे नरपः ।

संभाव्यं स्त्रीषु चामन्यं संभाव्यं ज्ञानिनो भयम् ॥ ११५ ॥

तथा चेत् शुभश्यामं विचित्राणि शिथिलाश्चैव योषितः ।

एकां दापो विदेशस्य स्वजान्तिर्द्विरुच्यते ॥ ११६ ॥

मकर आह । कथमेतत् । सोऽब्रवीत् ।

॥ कथा १६ ॥

अस्ति कस्मिंश्चिदधिष्ठाने चित्राङ्गो नाम सारमेयः प्रतिवसति स्म ।
एकदा महद्दुर्मिक्षमभवत् । अन्नाभावेन सर्वापि सारमेयजातिनिर्मुक्ततां
गच्छति । अत्रान्तरे स चित्राङ्गः क्षुक्षामकण्ठः शुभिक्षं श्रुत्वान्यदेशं
गतः । तत्रैकस्मिन्नृहे शिथिलगृहिर्णाप्रसादेन तृप्तिं गच्छति । परं चर्शन-
गतोन्येः सारमेयैश्चतुर्दिशं दंष्ट्राभिर्विदार्यत । ततस्तेन विचिन्तितम् । अहो
वरं स्वदेशो यत्र दुर्मिक्षेपि सुखेन स्थीयते न कोपि युद्धं करोति । तत्स्व-
देशं गच्छामि । इत्यवधार्य तथाकरोत् । अथामौ देशान्तरात्समायातः
सर्वैर्गपिस्वजनैः पृष्टः । भोश्चित्राङ्ग कथयास्माकं देशान्तरवात्ताम् । कर्तु-
न्देशः । किंचेष्टितो लोक इति । स आह । किं कथ्यते देशस्य विषये ।

१ Having shared (it) with the quarters, that is, having thrown portions of it about himself. This is usually done by persons before they eat anything. Here the word is दंष्ट्रा which is rarely used for दिश or दिशः. २ Prosperity is thought possible from cows, penance in a Brāhmana, untidiness in woman and fear from one's own race. (In this verse संपन्नं is equal to संपत्तिः.) ३ There are various kinds of good eatables and the women thereof are careless; there is only one defect in the foreign land, viz., the same race or caste is hated. ४ A dog. (सरमाया अपत्यम्.) Saramā was the bitch of gods. ५ Became annihilated. ६ Having heard that there was plenty (in another place). ७ In the four directions, that is, on all sides. ८ One can live happily. ९ What are the occupations of the people, how are the people engaged? १० In the matter of the country (the foreign country from which the dog had returned).

सुभक्ष्याणि विचित्राणि शिथिलान्त्रैव योषितः ।

एको दोषो विदेशस्य स्वजानिर्याद्विरुध्यते ॥ ११७ ॥

सोपि तच्छ्रुत्वा मरणे कृतनिश्चयो भूत्वा वानरमनुज्ञाप्य स्वाश्रयं गतः ।

तत्र च तेन गृहप्रविष्टेन सह विग्रहं कृत्वा तं व्यापाद्य स्वाश्रयं सुखेनाद्धि-
ष्ठितवान् । अथवा साध्विदमुच्यते ।

अकृत्वा पौरुषं या श्रीः किं तयापि सुभोग्यया ।

जगद्भवोपि चाश्नाति देवादुपगतं तृणम् ॥ ११८ ॥

॥ इति समाप्तं लब्धप्रणाशं नाम चतुर्थं तन्त्रम् ॥

१ Having resolved to die. २ Having taken leave of the monkey. ३ Lived or dwelt in. ४ What is the use even of that wealth which is obtained without any manly exertions? It is only the old ox that eats the grass which is obtained by fate, that is, without any trouble on his part. The reading नाश्नाति for चाश्नाति given by other editions gives a better sense, as it very aptly serves to illustrate the first half of the verse. ५ This word is used to mark the end of a work, just as अथ is used to mark the beginning.

अथ

पञ्चमतंत्रम् ।

कुदृष्टं कुपरिज्ञातं कुश्रुतं कुपरीक्षितम् ।

तन्मणेन न कर्तव्यं नापितेनात्र यत्कृतम् ॥ १

तद्यथानुश्रूयते ।

॥ कथा १ ॥

अस्ति दाक्षिणात्ये जनपदे पाटलिपुत्रं नाम नगरम्^१ । तत्र मणिभद्रो^२ नाम श्रेष्ठो^३ प्रनिवसति स्म । तस्य च धर्मार्थकामैकमाणि कुर्वतो विधि-^४र्वशाद्भनक्षयः संजातः । ततो विभवक्षयादपमानपरंपर्या परंविधादं गतः । गत्रौ सुमश्विन्नितवान् । अहो धिगियं दारिद्र्या । उक्तं च ।

शीलं शौचं क्षान्तिर्दाक्षिण्यं मधुरता कुले जन्म ।

न विगर्जन्ति हि सर्वे वित्तविहीनस्य पुरुषस्य ॥ २ ॥

मानो वा दर्पो वा विज्ञानं विभ्रमः^५ सुबुद्धिर्वा ।

सर्वं प्रणश्यति सैमं^६ वित्तविहीनो यदा पुरुषः ॥ ३ ॥

१ Whatever is imperfectly seen, known or examined, should never be acted up to by any person, as was done by the barber in the following story. २ Southern. ३ Country. ४ A big merchant. ५ Duties as regards religion, wealth, and desire, these being the first three of the four duties of man in this world. ६ Unluckily, as Fate would have it. ७ By a series of insults consequent on the loss of wealth. ८ Grief, sorrow. ९ Lie on this poverty. १० Good disposition, purity of conduct, forbearance, kindness or politeness, sweetness of temper and birth in a noble family-all these make no figure when a man is without wealth. ११ Beauty. १२ Together

प्रतिदिवसं याति लयं वसन्तवाताहतेव शिशिरश्रीः ।

बुद्धिर्बुद्धिमतोमपि कुटुम्बभगचिन्तया सततम् ॥ ४ ॥

नैश्वर्यं विपुलमतेरपि बुद्धिः पुरुषस्य मन्दविभवस्य ।

धृतलवणतेलतण्डुलवस्त्रेन्धनचिन्तया सततम् ॥ ५ ॥

गणनामिव नष्टतारं शुष्कं सगः श्मशानमिव गौद्रम् ।

अप्रयदर्शनमपि रूक्षं भवति गृहं धनविहीनस्य ॥ ६ ॥

न विभाव्यन्ते लघवो वित्तविहीनाः पुगेपि निवसन्तः ।

सततं जातविनष्टाः पयसामिव बुद्बुदाः पयसि ॥ ७ ॥

मुकुलं कुशलं सृजनं विहाय कुलकुशलशीलविकलेपि ।

आद्ये कस्यतर्गाविव नित्यं रज्यान् जननिवहाः ॥ ८ ॥

विकलमिह पूर्वमुकृतं विद्यावन्तोपि कुलसमुद्भूताः ।

यस्य यदा विभवः स्यात्तस्य तदा दासतां यान्ति ॥ ९ ॥

लघुरयमाह न लोकः कामं गर्जन्तमपि पतिं पयसाम् ।

सर्वमलज्जाकर्गमिह यत्कर्वन्तीह परिपूर्णाः ॥ १० ॥

१ Through the anxiety of supporting the family, the talent even of the talented, daily and constantly declines like the beauty of Sisira when struck by the gales of the spring.
 २ The talent even of a every talented man, when his fortune declines, is lost by the constant anxiety of acquiring clarified butter, salt, oil, rice, clothing and fuel (for the support of his family).
 ३ The house of a poor man becomes or appears like the sky, the stars in which are invisible, like a dry lake and a terrible burial ground and seems quite ugly though originally beautiful.
 ४ Insignificant and poor people, though they live before (the eyes of rich persons), are not seen to exist as the bubbles of water that constantly rise on the surface and disappear.
 ५ Multitudes of people are always attached to a rich person (आदये) though void of noble birth, virtue (कुशल) and good disposition, as if he were the wish-tree (कल्पतरु), after having left him off who is noble-born, clever and humane (if he be poor).
 ६ Good actions done in the previous existence are of no use in this. Even learned men born in a noble family, become the slaves of a person when he possesses wealth.
 ७ Though the lord of waters (ocean) roars as it pleases, still people do not say that it is mean or low. Everything that the opulent do here is not considered shameful.

एवं संप्रधार्य भूयोऽप्यधिन्तयन् । यद्दृष्टमनशनं कृत्वा प्राणानुसृजामि ।
किमनेन व्यर्थजीवितव्यरानेन । एवं निश्चयं कृत्वा सुप्तः । अथ तस्य स्वप्ने
पद्मानधिः क्षपणकैरूपां दर्शनं^१ गत्वा प्रोवाच । गोः श्रेष्ठिन् मा त्वं वैरोग्यं
गच्छ । अहं पद्मानिधिस्तव पूर्वपुरुषोपाजितः । तदननेन रूपेण प्रातस्त्व-
द्गृहमागमिष्यामि । तत्त्वयाहं लकुटप्रहारेण शिष्टमि ताडनीयो येन कनक-
मयो भूत्वाक्षर्यो भवामि । अथ प्रातः प्रबुद्धः सन्मयं स्मरंश्चिन्ताचक्रम-
रुद्धमिष्ठति । अहो सत्योयं स्वप्नः किंवासत्यो भविष्यान् न ज्ञायते । अथवा
नूनं मिथ्या भाव्यं यतोहं केवलं वित्तमेव चिन्तयामि । उक्तं च ।

व्याधितेन सशोकैर्न चिन्ताग्रस्तेन जन्तुना ।

कामार्त्तेनाथ मत्तेन दृष्टः स्वप्नो निरर्थकः ॥ ११ ॥

एतस्मिन्नन्तरे तस्य भार्यया कश्चिन्नापितः पादप्रक्षालनायाहूतः । अत्रा-
न्तरे च यथौनिर्दिष्टः क्षपणकः सहसा प्रादुर्बभूव । अथ स तमालोवथ
प्रहृष्टमना यथासन्नकैष्ठदण्डेन तं शिरस्यताडयन् । सोऽपि सुवर्णमयो
भूत्वा तत्क्षणाद्रमौ निपातितः । अथ तं स श्रेष्ठी निर्भूतं स्वगृहमध्ये कृत्वा
नापितं संतोष्य प्रोवाच । यदेतद्भनं वस्त्राणि च मया दत्तानि गृहाण । भद्रं
पुनः कस्यचिन्नाख्येयो वृत्तान्तः । नापितोऽपि स्वगृहं गत्वा व्यचिन्तयन् ।
ननमेते सर्वेऽपि नम्रकाः शिगुसि दण्डहताः काश्चनमया भवन्ति । तद्दृष्ट्वाप

१ A fond attachment to life. २ A treasure amounting to one Padma, that is, 10,00,00,000 coins. ३ Disguised as a Buddhist monk. ४ Having appeared. ५ Do not become so disinclined to worldly pleasures. ६ Acquired by your ancestors. ७ With the stroke of a stick or cudgel. ८ Liver-lasting, eternal. ९ Awakened. १० Lit. placed on the wheel of anxiety, that is, in great anxiety. ११ The dream seen by one who is diseased, sorry, distressed by anxiety, afflicted by the passions of love and intoxicated, is of no use, that is, whatever is seen by such persons will never be realized. १२ For washing the feet. १३ As already described. १४ Became manifest, appeared. १५ With a wooden cudgel which happened to be near. १६ Having concealed (him) closely in the middle of the house. १७ Having satisfied (the barber) with some reward. १८ But. १९ The naked ones, that is, Buddhist ascetics.

प्रातः प्रभुनानादूय लकुटैः शिगसि हृदि येन प्रभूतं हृदयं मे भवति । एवं चिन्तयन्तो महतां कष्टेन निशानिचक्रौ । अथ प्रभागेभ्युत्थाय बृहल्लकुटमेकं प्रगुणीकृत्य क्षपणकविहारं गत्वा जिनैर्द्रम्यं प्रदक्षिणात्रयं विधाय जातुभ्यामर्वाभिं गत्वा वक्त्रद्वारगन्धतोत्तैर्गीयाश्चलस्ताग्म्वेगेषां श्लोकमपठत् ।

जयन्ति ते जिना येषां केवलज्ञानशालिनाम् ।

आजन्मनः स्मरन्त्यत्तौ मानसेनोपगार्धितम् ॥ १२ ॥

अन्यच्च । सौ जिह्वा या जिनं स्मरति तत्त्वज्ञं यज्जिने रतम् ।

तावेव च करो श्लाघ्यो यो तत्पूजाकरो करो ॥ १३ ॥

नथा च । ध्यानव्याजमुपेत्य चिन्तयामि कामन्माल्यं चक्षुःक्षणं

पश्यानङ्गशगतं जनभिमं त्रातापि नो रक्षामि ।

मिथ्याकारुणिकोऽसि निर्घृणीतगन्धर्वः कुतोऽन्यः पमान्

सेव्यं मार्गधर्मागत्याभिहतो बुद्धो जिनः पातु वः ॥ १४ ॥

एवं संस्तुत्य ततः प्रधानक्षपणकमासाद्य क्षिर्तानिहितजानुचैरणो नमो-
स्तु वन्द इत्युच्चार्य लब्धधर्मवृद्धयैशीर्वादः सुखमालिकैः अनुग्रहलब्धवनादेश

१ Many. २ Gold. ३ With great difficulty. ४ Passed away, wore out. ५ Having made ready. ६ A monastery. ७ The lord of Jains, that is, Buddha. ८ Having gone round him three times. ९ Having knelt down (in adoration). १० Having placed on his mouth the end of his upper garment. ११ A victory to those Jinās, who possess the highest knowledge leading to salvation, and whose minds since their birth are quite barren as regards the production of love. १२ That is certainly a tongue which praises Jina, and that is the mind which is attached to Jina, and those hands alone are praiseworthy which worship Jina. १३ That woman are you thinking of under the pretext of meditation? Open your eyes for a moment and look at this person afflicted by the arrows of the bodiless Cupid. Though our protector you do not save us. You only pretend to be merciful; what other person is more cruel than you? May Buddha Jina, thus angrily addressed by love-stricken woman, protect you! १४ The principal monk. १५ With the knees and feet touching the ground. १६ Who received a blessing for the prosperity of religion—the blessing is thus worded “धर्मं वर्धताम्.” १७ Who was initiated into the observance of vows, a favour calculated to confer a series of happiness.

उत्तरीयनिबद्धयन्त्रिः तत्रथयैमिदमाह । भगवन्त्रय विहरणक्रिया समस्तभू-
निसमेतेनास्मद्वहे कर्तव्या । स आह । भोः श्रावक धर्मज्ञोपि किमेवं वदसि ।
किं वयं ब्राह्मणसमाना यत् आमन्त्रणं करोमि । वयं सदैव तत्कालपरिचर्य-
यै भ्रमन्तो भक्तिभाजं श्रावकमवलोक्य तस्य गृहे गच्छाप्रस्तेन रुच्छाद-
भ्यर्थिताः । नद्वहे प्राणधारणमार्त्तामशनक्रियां कुर्मः । नद्वस्यतां नैवं भूयो-
ऽपि वाच्यम् । तच्छ्रुत्वा नापि आह । भगवन् वेद्यग्रहं युष्मद्रूमम् । परं
भवतो बहुश्रावका आह्वयन्ति सांप्रतं पुनः पुस्तकाच्छादनयोः धानि कर्पटीनि
बहुमन्यानि प्रगुणीकृतानि तथा पुस्तकानां लेखनाय लेखकानां च वित्तं
दत्तमास्ते । तत्सर्वथा तत्कालोचितं कार्यम् । ततो नापितोऽपि स्वगृह-
गतः । तत्र च गत्वा खादिगमयं लकटं सज्जीकृत्य कर्पाटयुगलं द्वारे समा-
धाय साधर्भैरद्वयोद्देशे भूयोऽपि विहागद्वारमाश्रित्य सर्वान्कमेणं निष्कामते
गुरुप्रार्थनया स्वगृहमानयत् । तेऽपि सर्वे कर्पटवित्तलोभेन भक्तियुक्तानपि परि-
चिर्तश्रावकान्परित्यज्य प्रद्वष्टमनसस्तस्य पृष्ठतो ययुः । अथवा साध्विदमुच्यते

एकाकी गृहसंत्यक्तः पाणिपात्रो दिग्भ्रमरः ।

सोपि संवाहते लोके तृष्णया पश्य कौतुकम् ॥ १५ ॥

जीर्यन्ते जीर्यतः केशा दन्ता जीर्यन्ति जीर्यतः ।

चक्षुःश्रोत्रे च जीर्येते तृष्णैका तरुणायते ॥ १६ ॥

- १ Who had a knot tied in his upper garment. २ Respect-
fully. ३ The act of going about for alms. ४ Together with
all the sages (monks). ५ A buddhist votary. ६ Wandering
about in search of immediate hospitality. ७ Devoted
full of devotion. ८ We eat only as much as is just
sufficient to support life. ९ To serve as fit coverings for the
books. १० Pieces of cloth. ११ So you may do what befit
the occasion. १२ A pair of the leaves of a door. १३ At
the time when २½ प्रहरor about 8 hours of the day were over
१४ Issuing or going out one by one. १५ With the greed of
getting cloth and wealth. १६. Votaries of acquaintance
१७ Behold a wonder, that even that man who is alone
who has left off his home, who carries in his hands
begging-pot and who is naked, is overtaken by greed. १
When a man grows old his hair wears out, his teeth
fall off, his eyes become dim, and the ears become hard &
hearing, but his desire alone becomes fresh (lit.) youthful

अपरं गृहमध्ये तान्त्रवेश्य द्वारं निभृतं विधाय लकुटप्रहारैः शिरस्यताडयन् । तेषां ताडयमाना एक मृता अन्ये भिन्नमस्तकौः फूटकैर्मुपचरन् । मित्रं । अत्रान्तरे तमाकन्दैर्माकण्यं कर्द्वैर्गक्षपालैर्गभिहितम् । भो भोः किमयं महान्कोलाहलौ नगरमध्ये । तद्रम्यतां गम्यताम् । ते च सर्वे तदादेशकारिणस्तत्माहिता वेगात्तद्रहं गताः । तावद्गर्भप्रापितदेहाः पलायमाना नमंकादृष्टाः । तेऽसौ नार्पितो बद्धः । हतशेषैः सह धर्माधिष्ठानं नातः । तैर्नापितः पृष्टः । भोः किमेतद्रवता कुर्वन्मनुष्ठितम् । स आह । किं करोमि । मया श्रेष्ठिर्माणभद्रगृहे दृष्ट एवविधो व्यैतिकरः । सोऽपि सर्वं मणिभद्रवृत्तान्तं यथादृष्टमकथयन् । ततः श्रेष्ठिर्मादृश्य भाणतवन्तः । भोः श्रेष्ठिन् किं त्वया कार्श्वक्षपणको व्यापादितः । तनस्तेनापि सर्वः क्षपणकवृत्तान्तस्तेषां निवेदितः । अथ तैर्गभिहितम् ।

अहो भूतमागेत्यनामसौ दुष्टात्मा कुपरीक्षितैर्काग्री नापितः । तथानुष्ठिते तैर्गभिहितम् ।

कदम्बं कुपरीक्षितं कुश्रुतं कुपरीक्षितम् ।

तन्त्रेण न कर्तव्यं नापितेनात्र यत्कृतम् ॥ १७ ॥

अथवा साविदमुच्यते ।

अपरीक्ष्य न कर्तव्यं कर्तव्यं सुपरीक्षितम् ।

पश्चाद्भवति संतापो ब्राह्मणी नकले यथा ॥ १८ ॥

मणिभद्र आह । कथमेतत् । ते धर्माधिकारिणः प्रोचुः ।

- १ Some २ Others. ३ With heads broken. ४ To scream or
sod. ५ Cry. ६ The guardians or sentinels of the fort. ७
Noise. ८ Doing their bidding. ९ With the bodies smeared
with blood. १० With those that had survived the slaughter.
११ The seat of judgment, court. १२ A bad or wicked action.
१३ Such an incident or occurrence. १४ The incident or
occurrence at the house of Manibhadra. १५ As he had wit-
nessed it. १६ Let him be impaled. १७ The doer of any-
thing which is not well examined or inquired into.
१८ Nothing should be done without due inquiry, and
everything should be done after due examination. (If any-
thing is done without due care), it leads to repentance
afterwards, just as the wife of a Brahmana felt repen-
tance in the case of an ichneumon. १९ Justices, judges.

॥ कथा २ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने देवशर्मा नाम ब्राह्मणः प्रतिवसति स्म । तस्य भार्या प्रसूता सुतमजनयत् । तस्मिन्नेव दिने नकुलौ नकुलं प्रसूता । अथ सा सुतवन्सला दागकवत्तमापि नकुलं सन्यदानौभ्यङ्गपोषणादिभिः पुपोष । परं तस्य न विश्वसिति यत्कदाचिदेष स्वजातिदोषैवशादस्य दाग-
कस्य विरुद्धमार्चाग्न्यर्पितं । एवं जानाति स्वाचित्ते । उक्तं च १, २, ३, ४

कुपुत्रोपि भवेत्पुंसां हृदयानन्दकारकः ।

दुर्विनीतः कुरुपापि मुखापि व्यसनी खलः ॥ १९ ॥

एवं च भाषतं लोकश्चन्दनं किल शानलम् ।

पुत्रगात्रस्य सम्पत्तिश्चन्दनादार्ताग्न्यते ॥ २० ॥

सौहृदस्य न वाञ्छन्ति जनकस्य हिनस्य च ।

लोकाः प्रपालकस्यापि यथा पुत्रस्य बन्धनम् ॥ २१ ॥

अथ सा कदाचिच्छयार्या पुत्रं शौर्यायत्वा जलकुम्भमादाय पतिमु-
वाच । ब्राह्मण जलार्थमहं तडागे याम्यामि । त्वया पुत्रोयं नकुलाद्रक्ष-
णीयः । अथ तस्यां गतायां पृष्ठे ब्राह्मणोपि शून्यं गृहं मुक्त्वा भिक्षार्थं
कचिन्निर्गतः । अत्रान्तर्ग देवशाल्कृष्णसैर्पो चिलान्नष्कान्तः । नकुलोपि
तं स्वभाववैरिणं मत्वा धातू र्गणक्षार्थं सर्पेण सह युद्धा सर्पं खण्डशः कृत-
वान् । ततो रुधिरप्लावितवदनः सानन्दं स्वव्यापारप्रकाशनार्थं मातुः

१ Brought fourth, gave birth to (caus. of जन्). २ A female नकुलः. ३ Fond of sons. ४ Like a son. ५ By giving it her own milk, unguent, and nourishment, &c. ६ Through the fault incident to its race. ७ Will act against. ८ Even that son, who is wicked, ill-behaved, ugly, foolish and vicious, gives delight to the hearts of men. ९ People generally say that sandal is very cool, but the touch of the body of the son is cooler than that, or surpasses it (sandal) in coolness. १० As people wish for the ties of relation of a son, so they do not wish for those of a brother, father, friend and pro-
prietor. ११ Having caused to lie down, having placed. १२ Having left the house empty or unoccupied. १३ A black serpent. १४ Having thought that it was a natural enemy. १५ Cut him to pieces. १६ With the face covered with blood. १७ For making know or bringing to light his own action.

संमुखं गतः । मातापि तं रुधिरक्लिन्नमुत्समवलोक्य शङ्कितचित्ता यदनेन
दुःखान्मना दारको भक्षित इति विचिन्त्य कोपात्तस्यापरि तं जलकुम्भं
चिक्षेप । एवं सा नकुलं व्यापाय यावत्प्रलपन्ती गृह आगच्छति तावत्सु-
तस्तथेव सुमन्तुवृत्तिः । सर्मापि रुष्णसर्पं खण्डशः रुन्मवलोक्य पुत्रवधशोके-
नात्माशरीरं वक्षस्थलं च ताडयितुमाग्रधा । अत्रान्तरे ब्राह्मणो गृहीत-
निर्वापः समायातो यावत्पश्यति तावत्पुत्रशोकैर्भाभेतसा ब्राह्मणा प्रलपति ।
भा भा लोभैर्मात्मनः । लोभाभिभूतेन त्वया न कृतं मद्बचः । तर्द्धनु तव
सांप्रत पुत्रमृत्युदुःखवृक्षफलम् । अथवा माध्वदमुच्यते ।

अर्तिलोभा न कर्तव्या लोभं नेव परित्यजेत् ।

अर्तिलोभाभिभूतस्य चक्रं धमति मन्तकं ॥ २२ ॥

ब्राह्मण आह । कथमेतत् । सा आह ।

॥ कथा ३ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठानं चत्वारो ब्राह्मणपुत्राः परस्परं मित्रतां गता वसन्ति
स्म । ते चापि दारिद्र्योपहेताः परस्परं मन्त्रं चक्रुः । अहो धीर्गयं दारि-
द्रता । उक्तं च ।

वैरं वनं व्याघ्रगजादिसेवितं

जलेन हीनं बहुकण्टकावृतम् ।

तृणानि शय्या परिधानवल्कलं

न बन्धुमध्ये धनहीनजीवितम् ॥ २३ ॥

१ See १६ page. ७ २ Full of suspicion at heart. ३ With
sorrow for the murder of her son. ४ Who had collected
alms. ५ Afflicted with sorrow for her son. ६ Greedy. ७
Possessed by avarice. ८ As a consequence of that. ९ The
fruit in the form of sorrow for the death of your son.
१० One should not have too much greed, nor should
one leave off greed altogether, for a wheel turns over
the head of him who is overtaken by excessive avarice.
११ Who had become fast friends of each other. १२ Over-
taken by poverty. १३ Consulted with each other. १४ Better
to resort to a forest inhabited by tigers, wild elephants, &c.,
without water and full of many thorns; it is also better to
have grass for one's bed and the barks of tree for wearing
apparel, than living without wealth (in poverty) in the
midst of one's relations.

तथा च ।

१ स्वामी द्वेष्टि सुसेवितोपि सहसा प्रोज्झन्ति सद्गान्धवा
राजन्ते न गुणास्त्यजन्ति तनुजाः स्फारीभवन्त्यापदः ।
भार्या साधुसुवंशजापि भजते नो यान्ति मित्राणि च
न्यायारोपितविक्रमाण्यपि नृणां येषां न हि स्याद्भनम् ॥ २४ ॥

२ शूरः सुरूपः सुभगश्च वाग्मी
शास्त्राणि शास्त्राणि विदाङ्गते ।
अर्थं विना नैव यशश्च भानं
प्राप्नोति मर्त्याञ्च मनुष्यलोके ॥ २५ ॥
३ तान्नान्द्रियाण्यविकलानि तदेव नाम
सा बुद्धिरप्रतिहता दचनं तदेव ।
अर्थोष्मणा विराहितः पुरुषः स एव
बाह्यः क्षणेन भवतीति विचित्रमेतत् ॥ २६ ॥

तद्गच्छामः कुत्रचिदथाय । इति संमन्य स्वदेशं पुरं च स्वसुहृत्सहितं
४ गान्धवयुतं गृहञ्च परित्यज्य प्रस्थिताः । अथवा साध्विदमुच्यते ।

५ सत्यं परित्यजति मुञ्चति बन्धवर्गं
शत्रिं विहाय जननीमपि जन्मभूमिम् ।

१ When persons are without wealth, their masters though well-served hate them, their good relations desert them all of a sudden, their virtues do not shine forth, their sons leave them off, their adversity is heightened, their wives though born of good and noble families do not serve them, and their friends, whose valour is based on justice, go away. २ Even if a man may be brave, handsome, well formed, eloquent and however conversant he may be with the use of weapons and versed in sciences or lore, he does not obtain glory and respect in this world of mortals without the possession of wealth. ३ It is strange that those sound organs, that very name, that unimpeded talent, that very speech and very man when deprived of the warmth of wealth, are changed (बाह्या भवन्ति) in a moment. ४ Containing for own friends. ५ The house containing their kith and kin. ६ When the mind of a man is, in this world, confounded by anxiety, he forsakes truth, abandons his relations, and goes at once to a desired foreign country, having left behind him even his own mother and mother-country.

संत्यज्य गच्छति विदेशमर्भाष्टलोकं

चिन्ताकुलीकृतमतिः पुरुषोत्र लोके ॥ २७ ॥

एवं क्रमेण गच्छन्तोवन्ती प्राप्ताः । तत्र सिप्राजले कृतस्नाना महाकालं
प्रणम्य^१ यावन्निर्गच्छन्ति तावद्देवदानन्दो नाम योगी संमुखो बभूव । तत-
स्तं ब्राह्मणोचितविधिना^२ संभाव्य तेनैव सह तस्य मठं^३ जग्मुः । अथ तेन
ते पृष्टाः । कुतो भवन्तः समायाताः । क्व यास्यथ । किं प्रयोजनम् । तत-
स्तैरभिहितम् । वयं सिद्धिर्थात्रिकास्तत्र यास्यामो यत्र धनार्निर्मृत्युर्वा भवि-
ष्यतीत्येष निश्चयः । उक्तं च ।

दुष्प्राप्याणि बहूनि च लभ्यन्ते वाञ्छितादि द्रावणानि ।

अवसर्गलताभिर्ललं तनाभिः साहासिकपुरुषाणाम् ॥ २८ ॥

तथा च ।

पतति कदाचिन्नभसः स्नानं पातालतोऽपि जलमति ।

देवर्षीचः^४ कारणबलवान्ननु पुरुषकागोपि ॥ २९ ॥

अभिमतसिद्धिरशेषा भवति हि पुरुषस्य पुरुषकारेण ।

देवमिति यदपि कथर्यासि पुरुषगुणः सोऽप्यदृष्टाख्यः ॥ ३० ॥

१ In the waters of the river Siprá (the modern Betwa).
२ Having received or saluted him according to the form prescribed for Bráhmanas. ३ Monastery. ४ Travelling abroad for the accomplishment of some desired object by learning the magic art. ५ This or such is our resolve. ६ Many unobtainable things and wished-for riches are obtained by means of the bodies of adventurous persons which are quite or sufficiently equal to the occasion. ७ A man sometimes falls down from the sky into a ditch and goes from the lower world to the ocean. The fate, therefore, is not to be thought of. Do I not say that manly exertion is a very powerful cause ? (of the rise or fall of a man)
कारणाद्बलवान्-powerful, because it is the cause. ८ The entire accomplishment of the desired object of a person takes place by human exertion. What you call fortune is nothing but human exertion with the name, of अदृष्ट that is, it is not called पुरुषकार or पुरुषगुण but it is really so.

'भयमतुलं गुरुलोकात्पुणमिव तुल्यन्ति साधु साहसिकाः ।

प्राणानद्भुतमेतच्चरितं चरितं सुदाराणाम् ॥ ३१ ॥

केशस्याङ्गमदत्त्वा सुसमेव सुप्तानि नेह लभ्यन्ते ।

मधुमिन्मथनायस्तेराश्लिष्यति बाहुभिरलक्ष्मीम् ॥ ३२ ॥

तस्य कथं न चला स्यात्पत्नी विष्णोर्नृसिंहकस्यापि ।

मासांश्चतुरो निद्रां यः सेवति जलगतः सततम् ॥ ३३ ॥

दुराधिगमः परभागो यावत्पुरुषेण पौरुषं न कृतम् ।

जयति तुलामधिरुद्धो भाम्बानिह जलदपटलानि ॥ ३४ ॥

तत्कथ्यतामस्माकं कश्चिद्भूपायो विवर्षवैशाशाकिनीर्साधनश्मशानसेव-
नभर्हामासाविक्रयसाधकवर्तिप्रभृतानामेकतम इति । अद्भुतशक्तिर्भवाञ्ज्यते
वयमप्यतिसाहसिकाः । उक्तं च ।

महान्न एव महतामर्थं साधयितुं क्षमाः ।

कृते समुद्रादन्यः को विभर्ति वडवानलम् ॥ ३५ ॥

भैरवानन्दोपि तेषां सिद्ध्यर्थं बहूपाय सिद्धिवर्तचतुष्टयं कृत्वापयत् ।

ग्राह च । गम्यतां हिमालयदिशि । तत्र संप्राप्तानां यत्र वर्तितः पतिष्यति

...? Adventurous persons consider the great fear of powerful men as light as grass and so also their own lives ; this mode of life of the generous is indeed extraordinary. २ Without exposing ourselves to fatigue, no happiness is easily obtained in this world. The destroyer of the demon यधु (Krishna) embraces Lakshmi with arms fatigued by churning (the ocean). ३ How will the wife of that Vishnu who assumed the form of नृसिंह, not be tickle, since he always enjoys repose under water for four months? ४ So long as valour is not displayed by a man, the kingdom of an enemy is difficult to obtain. The sun dispels multitudes of clouds when he crosses the sign of the Zodiac called *Libra* (तुलामधिरुद्धः), so when a man becomes equal to another (तुलामधिरुद्धः) he can easily conquer him (another). ५ Entering a cave. ६ Propitiating a female demon. ७ Resorting to the cemetery. ८ Human flesh. ९ Magic wick. १० Possessed of superhuman powers. ११ The great alone are able to accomplish the object of the great ; who but the sea can bear the submarine fire? १२ Very powerful. १३ A collection of four.

तत्र निर्धानं प्राप्स्यथासंदिग्धम् । तत्र स्थानं स्मृत्वा निर्धि गृहीत्वा व्या-
घ्रुत्तयताम् । तथानुष्ठिते तेषां गच्छतामेकतमस्य हस्नाद्वर्तिर्निपपात ।^१ अ-
थासौ यावत्तं प्रदेशं सनति तावत्ताम्रमयी भूमिः । ततस्तेनाभिहितम् ।
अहो गृह्यतां स्वेच्छया ताम्रम् । अन्ये प्राचुः । भो मूढ किमनेन क्रियते ।
तत्प्रभूतमपि दारिद्र्यं न नाशयति । तदुत्तिष्ठाग्रतो गच्छामः । सोऽवती ।
ज्ञान् भवन्तो नाहमये यास्यामि । एवमभिधाय ताम्रं यथेच्छया गृहीत्वा
प्रथमो निवृत्तः । ते त्रयोप्यये प्रस्थिताः । अथ किञ्चिन्मात्रं^२ गतस्यायेस-
रस्य वर्तिर्निपपात । सोऽपि यावत्सन्निभमारब्धवास्तावद्दृष्यमयी क्षितिः^३ ।
ततः प्रहर्षितः प्राह । यद्गो गृह्यतां यथेच्छया रूप्यम् । नाये गन्तव्यम् ।
तावूचतुः । भोः पृष्ठतस्ताम्रमयी भूमिरग्रतो रूप्यमयी । तन्नूनमये सुवर्ण-
मयी भविष्यति । तदनेन प्रभूतेनापि दारिद्र्यनाशो न भवति । तदावामये
यास्यावः । एवमुक्त्वा द्वावप्यये प्रस्थितौ । सोऽपि स्वशक्त्या रूप्यमादाय
निवृत्तः । तयोरपि गच्छतोरैकस्याये वर्तिः पपात । सोऽपि प्रहृष्टो यावत्सन्-
ति तावत्सुवर्णभूमिं दृष्ट्वा द्वितीयं प्राह । भो गृह्यतां स्वेच्छया सुवर्णम् ।
सुवर्णादन्यन्न किञ्चिदुत्तमं भविष्यति । स प्राह । मूढ न किञ्चिद्वेत्सि ।
प्राक्ताम्रं ततो रूप्यं ततः सुवर्णं तन्नूनमतः परं रत्नानि भविष्यन्ति येषा-
मेकतमेनापि दारिद्र्यनाशो भवति । तदुत्तिष्ठाये गच्छावः^४ । किमनेन भार-
भूतेनापि प्रभूतेन । स प्राह । गच्छतु भवान् । अहमत्र स्थितस्त्वां प्र-
पालयिष्यामि । तथापुष्टिते सोऽपि गच्छन्नेकाकां ग्रीष्मार्कप्रतापसंतप्तैतनः
पिपासाकलितः सिद्धिमार्गच्युतं^५ ईतश्चेतश्च बध्नाम । अथ भ्राम्यन्स्थलोपरि
पुरुषमेकं रुधिरप्लावितगात्रं भ्रमच्चर्ममन्तकमपश्यत् । ततो द्रुततरं गत्वा
तमवोच । भोः को भवान् । किमेवं चक्रेण भ्रमता शिरसि तिष्ठसि ।

१ A treasure. २ Undoubtedly. ३ Should come back or return. ४ Full of copper. ५ When he had gone only a little distance. ६ Full of silver. ७ The earth, ground. ८ Golden land. ९ First. १० Even if as much as a load be carried. ११ Shall wait for. १२ With the body heated by the scorching summer sun. १३ Afflicted by thirst. १४ Who lost the way leading to the success of his undertaking. १५ Here and there, to and fro. १६ With a wheel turning over his head.

तत्कथय मे यदि कुत्रचिज्जालमस्ति । एवं तस्य प्रवदतस्तच्चक्रं तत्क्षणा-
त्म्य शिगसो ब्राह्मणमस्तके चरितम् । स आह । भद्र किमेतत् । स
आह । यन्ममाप्येवमेवेतच्छिरसि चरितम् । तत्कथय कदेतदुत्तरिष्याति ।
महती मे वेदना वर्तते । स आह । यदा त्वमिव कश्चिद्धृतसिद्धिवर्जिरेवमा-
गत्य त्वामालोपयिष्यति तदा तस्य मस्तके चरिष्यति । स आह । किया-
न्कालस्तवैवं स्थितस्य । स आह । सांप्रतं कां गजा धरणीतले । आह ।
वीणावत्सुराजः । स आह । अहं तावत्कालसंग्र्यां न जानामि । परं यदा
गमो गजासीत्तदाहं दारिद्र्योपहतः सिद्धिवर्तिमादायानेन पथा समायातः ।
ततो मयान्यो नगरे मस्तकधृतचक्रो दृष्टः पृष्ठश्च । ततश्चेतज्जातम् । आह ।
कथं तवैवं स्थितस्य भोजनजलप्राप्तिर्गमात् । स आह । भद्र धन-
देनै निधानहर्गणभयास्तिद्वानामेतद्रथं दर्शितम् । तेन कश्चिदपि
नागच्छति । यदि कश्चिदायाति स क्षुत्पिपासानिद्रागदितो जगम-
रणवर्जितः केवलमेवं वेदनामनुभवतीति । तदाज्ञापय मां । मुक्तोस्मि
सांप्रतं स्वगृहं यास्यामि । इत्युक्त्वा गतः । अथ तस्मिंश्चिगयति स सुवर्ण-
सिद्धिस्तस्यान्विषणपरस्तत्पदपेक्षया यावत्किंचिद्वनान्तर्गमागच्छति तावद्र-
धिगृह्यावितशरीरस्तीक्ष्णचक्रेण मस्तके धमता सवेदेनः कर्णान्पर्वणस्तिष्ठति ।
ततः समीपवर्तिना भूत्वा सद्योऽपि पृष्ठः । भद्र किमेतत् । स आह । विधि-
क्षयोगैः । स आह । कथं नत् । कथय कागणमेतस्य । सांपि तेन पृष्ठः
सर्वं चक्रवृत्तान्तमकथयत् । तच्छ्रुत्वासौ तं विगर्हयन्निदमाह । मां निर्वा-
दस्त्वं मयानेकशो न शृणोषि मे वाक्यम् । तत्किं क्रियते । विद्यावानापि
कुलीनोपि बुद्धिगहितः । अथवा साध्विदमुच्यते ।

१ Was placed or mounted. Cf. Mārathī चढले. २ Will come down (Mārathī उतरेल). ३ Will speak to you. ४ I do not exactly know what time has elapsed. ५ Holding a wheel on his head. ६ The getting of food and water. ७ Kubéra. ८ He who is endowed with supernatural faculties. ९ Thirst. १० Intent on finding him out. ११ Following the trace of his foot-steps. १२ Full of agony. १३ Groaning. १४ With tears in his eyes. १५ The command of Fate. १६ Censuring, reproaching.

वरं बुद्धिर्न सा विद्या विद्याया बुद्धिरुत्तमा ।

बुद्धिहीना विनश्यति यथा ते सिंहकारकाः ॥ ३६ ॥

चक्रधर आह । कथमेतन् । सुवर्णसिद्धिराह ।

॥ कथा ४ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठानं चत्वारो ब्राह्मणपुत्राः परं मित्रमाहमुपगता वसन्ति स्म । तेषां त्रयः शास्त्रपारं गताः परंतु बुद्धिरहिताः । एकस्तु बुद्धिमान्केवलं शास्त्रपरोद्भूतः । अथ ते कदाचिन्मित्रैर्मन्त्रितम् । को गुणो विद्याया येन देशान्तरं गत्वा भूपतान्प्राप्तोप्याथोपार्जना न कियते । तत्पूर्वदेशं गच्छामः । तथानुष्ठिते कर्चिन्मार्गं गत्वा तेषां ज्येष्ठतः प्राह । अहो अस्माकमेकश्चतुर्थी मूढः केवलं बुद्धिमान् । न च राजप्रातिग्रहो बुद्ध्या लभ्यते विद्यां विना । तन्नास्मे स्वोपार्जितं दाम्यामि । तद्गच्छतु गृहम् । ततो द्वितीयेनाभिहितम् । भोः सुबुद्धे गच्छ त्वं स्वगृहे यतस्ते विद्या नास्ति । ततस्तृतीयेनाभिहितम् । अहो न युज्यत एवं कर्तुं यतो वयं बाल्यात्प्रभृत्येकत्र क्रीडिताः । तद्गच्छतु महानुभावोऽस्मदुपार्जितवित्तस्य संविभागी भविष्यतीति । उक्तं च ।

किं नया कियते लभ्यता या बधूरिव केवला ।

या न वेश्येव सामान्या पथिकैरुपभ्रज्यते ॥ ३७ ॥

तथा च ।

अयं निजः परो वेत्ति गुणना लघुचेतसाम् ।

उदारचरितानां च वसुधैव कुटुम्बकम् ॥ ३८ ॥

१ Talent is preferable to learning, that is, talent is better than learning. Persons void of talent perish, as did the makers of a lion. २ Gone beyond or to the other side of learning, that is, had mastered all sciences. ३ Averse to the study of science. ४ What is the good or use of ? ५ Acquisition of wealth ६ Having gone some distance. ७ The favour of a king, such as an allowance or grant. ८ Since childhood. ९ Of great dignity. १० Sharer. ११ What is the use of that wealth, which is only one's wife and which is not a common property like a harlot enjoyed by travellers ? १२ This is their own or mother-is the consideration of the little-minded ; as to the generous-minded the whole earth is their family.

तदागच्छत्वेषोर्पानि । तथानुष्ठिते तेर्माग्राश्रितैरव्यां मृतसिंहस्यास्थानि
दृष्टानि । ततश्चैकनाभिहितम् । यदहो विद्याप्रत्ययः क्रियते । किंचिदेत-
त्सत्त्वं मृतं तिष्ठति । तद्विद्याप्रभावेन जीवैसहितं कुर्मः । अहमस्थिसंक्षयं
करोमि । ततश्चैकनौत्सुक्यादस्थिसंक्षयः कृतः । द्वितीयेन चर्ममासरुधिरं
संयोजितम् । तृतीयोपि यावज्जीवं संचारयति स्नावत्सुबुद्धिना निषिद्धः ।
भोस्तिष्ठतु भवान् । एष सिंहो निष्पाद्यते । यद्यनं सर्जावं करिष्यसि ततः
सर्वानपि व्यापादयिष्यति । इति तेनाभिहितः । स आह । धिङ्मूर्खं नैह
विद्याया विफलतां करोमि । ततस्तेनाभिहितम् । तर्हि प्रतीक्षस्व क्षणं याव-
दहं वृक्षमारोहामि । तथानुष्ठिते यावत्सर्जावः कृतस्तावत्ते त्रयोपि सिंहनो-
त्थाय व्यापादिताः । स च पुनर्वृक्षादवतार्य गृहे गतः । अतोहं मूर्खमि ।

वरं बुद्धिर्न सा विद्या विद्याया बुद्धिरुत्तमा ।

बुद्धिहीना विनश्यन्ति यथा ते सिंहकारकाः ॥ ३९ ॥

अतः परमुक्तं च ।

अपि शास्त्रेषु कुशला लोकाचारगवर्जिताः ।

सर्वे ते हास्यतां यान्ति यथा ते मूर्खपण्डिताः ॥ ४० ॥

चक्रधर आह । कथमेतत् । सोमवीत् ।

॥ कथा ५ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने चत्वारो ब्राह्मणाः परस्परमित्रत्वमापन्नावसन्ति स्म ।
बौलभावे तेषां भर्तिर्जायत । मां देशान्तरं गत्वा विद्याया उपार्जनं क्रि-
यते । अधान्यस्मिन्दिवसे ब्राह्मणाः परस्परं निश्चयं कृत्वा विद्योपार्जनार्थं

१ When they had resumed travelling. २ Let us make an experiment of our learning. ३ With the power of learning. ४ Alive. ५ The collecting of the bones. ६ Through eagerness. ७ United or joined together. ८ To transmit, to put in. ९ Is being created. १० I shall not allow my learning to go in vain ११ Wait. १२ Though well-versed in sciences, but ignorant of the ways of the world, people come to be ridiculed just as the learned fools (in the following story). १३ During infancy. १४ A thought occurred to them.

कन्यकुब्जे गताः । तत्र च विद्यामठे गत्वा पठन्ति । एवं द्वादशाह्वानि याव-
देकचित्ततया विद्याकुशलास्ते सर्वे संजाताः । ततस्तैश्चतुर्भिर्मिलित्वोक्तम्
वयं सर्वाविद्यापांग गताः । तदुपाध्यायमुत्कलापयित्वा स्वदेशे गच्छामः ।
तथैव क्रियतामित्युक्त्वा ब्राह्मणा उपाध्यायमुत्कलापयित्वानुज्ञां लब्ध्वा पु-
स्तकानि नीत्वा प्रचलिताः । यावत्कंचिन्मार्गं यान्ति तावद् द्वौ पन्थानौ
समायतो, १ उपविष्टाः सर्वे । तत्रैकः प्रोवाच । केन मार्गेण गच्छामः । ए-
तस्मिन्समये तस्मिन्पत्तने कश्चिद्द्वारिणकपुत्रो मृतः । तस्य दौहार्थं महाजनो
गतामृतम् । ततश्चतुर्णां मन्वादेकेन पुस्तकमवलोकितम् । महाजनो येन
गतः स पन्था इति तन्महाजनमार्गेण गच्छामः । अथ ते पण्डिता याव-
न्महाजनमेलोपकेन सह यान्ति तावद्वासभः कश्चित्तत्र श्मशाने दृष्टः । अथ
द्वितीयेन पुस्तकमुद्घाट्यावलोकितम् ।

आतुरे व्यसने प्राप्ते दुर्मिक्षे भ्रान्तुसंकटे ।

गजद्वारे श्मशाने च यस्मिष्ठति स बान्धवः ॥ २१ ॥

तदहो अयमस्मर्दायो बान्धवः । ततः कश्चित्तस्य ग्रीवायां लगति ।
कोपि पादौ प्रक्षालयति । अथ यार्वाद्दशमर्षलोकनं ते पण्डिताः कुर्वन्ति
तावत्कश्चिदुष्टो दृष्टः । तैश्चोक्तम् । एतत्किम् । तावत्तृतीयेन पुस्तकमुद्घाट्यो-
क्तम् । धर्मस्य त्वरिता गतिः । एषधर्मस्तावत् । चतुर्थेनोक्तम् । ईष्टं धर्मे-
ण योजयेत् । अथ तैश्च रासभ उष्ट्रग्रीवायां बद्धः । केनचिद्रजकस्याये
कार्यतम् । यावद्रजकस्तेषां मुसंपण्डितानां प्रहारेकरणाय समायातस्तावत्ते

१ A seminary, a college. २ Year. ३ With intent appli-
cation ४ Having asked the, preceptor permission to go.
५ Town. ६ For burning. ७ That road by which
the majority of people goes is to be followed; and the
ordinary sense—that course which is followed by many
people, is the proper one. ८ An assemblage, multitude.
९ He who stands by or assists another when he is sick,
when he is overtaken by calamity, in a famine, in hostility
with an enemy at the Court of a King, and in the cemetery
is his friend. Here the foolish Pandits take the literal
sense of श्मशाने तिष्ठति. १० One of them clung to his neck ११
Looking at the quarters १२ The motion of religion is fast,
that is, the effect of a religious action is instantaneous.
१३ Let a thing which one likes to do, be given the form
of some religious ceremony. १४ For striking.

प्रनष्टाः । यावदप्ये किञ्चित्स्तोकं मार्गं यावन्त तावत्काचिन्नयासादितः । त-
स्य जलमध्ये पलाशपत्रमायातं दृष्ट्वा पण्डितेनैकेनोक्तम् । आगमिष्याति
येत्यत्र तदस्मात्सारयिष्याति । एतत्कथयित्वा तत्पत्रमोपरि पतितो याव-
न्नद्या नीयते तावत्तं नीयमानमवलोक्यान्येन पण्डितेन केशान्तं गृहीत्वोक्तम् ।
सर्वनाशे समुत्पन्ने अर्थं त्यजति पण्डितः ।

अर्थेन कुरुते कार्यं सर्वनाशो हि दुःसहः ॥ ४२ ॥

इत्युक्त्वा तस्य शिरच्छेदो विहितः । अथ तैश्च पश्चाद्गत्वा कश्चिद् ग्राम
आसादितः । तेपि ग्रामीणैर्निमन्त्रिताः पृथक्पृथग्गृहेषु नीताः । तत एक-
स्य सूत्रिका घृतसण्डसंयुक्ता भोजने दत्ता । ततो विचिन्त्य पण्डितेनोक्तम् ।
येद्द्विर्घसूत्री विनश्यति । एवमुक्त्वा भोजनं परित्यज्य गतः । तथा द्विती-
यस्य मण्डका दत्ताः । तेनाप्युक्तम् । अतिविस्तरवैस्तार्णं न तद्भवेच्चिरायु-
षम् । स च भोजनं त्यक्त्वा गतः । अथ तृतीयस्य वटिकैर्भोजनं दत्तम् ।
तत्रापि पण्डितेनोक्तम् । छिद्रेष्वनर्था बहुलीभवन्ति । एवं तेपि त्रयः प-
ण्डिताः क्षुत्सामकण्ठा लोकैर्हास्यमानास्ततः स्थानात्त्वदेशं गताः । अथ
सुवर्णसिद्धिराह । तत्त्वं लोकव्यवहारमजानन्मया वार्यमाणोपि न स्थितस्तत
ईदृशीमवस्थामुपगतः । अतोहं ब्रवीमि ।

१ Was reached. २ (a) A leaf (b) A boat. ३ While he was being carried along by the current of the river. ४ The end of his hair. ५ When the destruction of the whole is impending, a wise man foregoes half of it and does his business with the remaining half, for the loss of the whole is unbearable. ६ Villagers or citizens. ७ Were taken separately to different houses. ८ A kind of dish called शेवई in Maráthi. ९ Mixed with a little quantity of clarified butter. १० A dilatory person perishes; lit. Anything having long threads is destroyed. ११ A dish called मडि, a kind of thin wheaten cake. १२ That which prematurely grows very extensive, does not last long; the literal sense is plain enough. १३ A kind of cake piced with many holes and made of rice and black pulse (Maráthi ओवाळी.) १४ When there are weak points, misfortunes or calamities multiply. १५ Being ridiculed or laughed at. १६ The ways of the world, worldly transactions. १७ Being warded off or prevented.

अपि शास्त्रेषु कुशला लोकाभ्यागविवर्जिताः ।

सर्वे ते हास्यतां यान्ति यथा ते मूर्खपण्डिताः ॥ ४३ ॥

तच्छ्रुत्वा चक्रधर आह । अहो अकार्गणमेतत् । बहुबुद्ध्यापि विनश्य-
न्ति दुष्टदैवतं नाशिताः । स्वल्पबुद्धयोप्येकस्मिन्कुले नन्दन्ति संततम् ।
उक्तं च ।

• शैरक्षितं तिमिरात् देवर्गक्षितं सुरर्गक्षितं देवहन् विनश्यात् ।

जीवत्येनाथोपि वनं विसर्जितः कृतप्रयत्नोपि गृहेन जीवति ॥ ४४ ॥

तथा च । शतबुद्धिः कृतोन्नामः सलम्बश्च सहस्रधीः ।

एकबुद्धिरहं भद्रे क्रीडामि विमले जले ॥ ४५ ॥

सुवर्णसिद्धिराह । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा ६ ॥

कर्ष्माश्चज्जलाशये शतबुद्धिः सहस्रबुद्धिश्च द्वौ मत्स्यौ निवसतः । अथ
तयोरैकबुद्धिर्नाम मण्डूको मित्रतां गतः । एवं ते त्रयोपि जलतारे कंचि-
त्कालं वेलायां सुभाषितगोष्ठीसुखमनुभूय भूयोपि सलिलं प्रविशन्ति । अथ
कदाचित्तेषां गोष्ठीर्गतानां जालहस्तर्धावगः प्रभूतेर्मत्स्यैर्व्यापादितैर्मस्तके वि-
धृतैरस्तर्मेनवेलायां तस्मिञ्जलाशये समायाताः । ततः सलिलाशयं दृष्ट्वा
मित्रैः प्रोचुः । अहो बहुमत्स्योऽयं इदं दृश्यते स्वल्पसलिलं च । तत्प्रभाते
प्रागमिष्यामः । एवमुक्त्वा स्वगृहं गताः । मत्स्याश्च विषण्णवदना मिथो

- १ This is without any cause, that is, what you assign as the cause of my misfortune is not the real one. २ Even if persons be possessed of great talent, they perish when overtaken by wicked fate. ३ Possessed of little talent. ४ Always. ५ That which is unprotected stands protected by fate, and that which is well-protected perishes when struck by fate; even a forlorn person when abandoned in the forest lives, and one who is greatly taken care of does not live (perishes) even at home. ६ Shatabuddhi (having a hundred talents) is carried aloft, Sahasrabuddhi (having a thousand talents) is hung down; while, oh fortunate one, I who possess only one talent, am sporting, in clear water. ७ A shore, a bank. ८ While engaged in conversation. ९ Fishermen with nets in hand. १० At the time of sun-set. ११ A reservoir of water. १२ Along themselves. १३ Full of or abounding in many fishes.

मन्त्रं चक्रः । ततो मण्डूक आह । भोः शतबुद्धे श्रुतं धावरोक्तं भवद्भ्याम् । तत्किमत्र युज्यते कर्तुं पलायनमवष्टम्भं वा । यत्कर्तुं युक्तं भवति तदादि-
श्यतामस्य । तच्छ्रुत्वा सहस्रबुद्धिः प्रहस्य प्राह । भोः पुत्र मा भेषीर्यतो व-
चनस्मरणमात्रादेव भयं न कार्यम् । न भेतव्यम् । उक्तं च ।

सर्पाणां च सलानां च सर्वेषां दुष्टचेतसाम् ।

अभिप्राया मे सिध्यन्ति तेनेदं वर्तते जगत् ॥ ४६ ॥

तत्तावत्तेषामागमनमपि न संपत्स्यते । भविष्यति वा तर्हि त्वां बुद्धिप्रभावे-
नात्मसाहितं रक्षयिष्यामि यतोनेकां सलिलगतिर्चर्यामहं जानामि । तदाक-
र्ण्य शतबुद्धिराह । भो युक्तमुक्तं भवता । सहस्रबुद्धिरेव भवान् । अथवा
साध्विदमुच्यते ।

बुद्धेर्बुद्धिमतां लोके नास्त्यगम्यं हि किञ्चन ।

बुद्ध्या यतो हता नन्दाश्राणक्येनासिपाणयः ॥ ४७ ॥

तथा च । न यत्रास्ति गतिर्वार्यो रश्मीनां च विवम्बतः ।

तत्रापि प्रविशत्याशु बुद्धिर्बुद्धिमतां सदा ॥ ४८ ॥

ततो वचनश्रवणमात्रादपि पितृपर्यायागतं जन्मस्थानं त्यक्तुं न शक्यते ।

उक्तं च ।

न तत्स्वर्गोपि सौख्यं स्याद्विव्यस्पर्शनशोभने ।

कुस्थानेपि भवेत्पुसां जन्मनो यत्र संभवः ॥ ४९ ॥

१ Remaining here or resisting. २ Simply by remembering the words spoken. ३ The motives or objects in view of serpents, wicked persons and all evil-minded people, do not succeed; hence this world exists. ४ Will take place or come to pass. ५ The modes of moving in water. ६ There is nothing in this world that is inaccessible to the talent of the talented; since the Nandás armed with swords were destroyed by Chánakya with the power of talent. ७ The talent of the talented always quickly penetrates even there where wind and the rays of the sun have no access. ८ Handed down from the ancestors in succession. ९ That happiness which one enjoys in the place of his birth, though it be a bad one, is not found even in heaven charming on account of the contact with celestial being.

तन्न कदाचिद्वापि गन्तव्यम् । अहं त्वां सुबुद्धिप्रभावेन रक्षयिष्यामि । मण्डूक आह । भद्रौ मम तावदेकैव बुद्धिः पलायनपरा । तद्दहमन्यं जलाशयमद्यैव सभार्यो यास्यामि । एवमुक्त्वा स मण्डूको रात्रावेवान्यजलाशयं गतः । धीवरैरपि प्रभात आगत्य जघन्यमध्यमोत्तमजलचरा मत्स्यकुर्ममण्डूककैकदादयो गृहीताः । तावपि शतबुद्धिसहस्रबुद्धी सभार्यो पलायमानो चिरमात्मानं शक्तिविशेषैर्विज्ञानै रक्षन्तो जाले पतितौ व्यापदितौ च । अथापराहसमये प्रहृष्टास्ते धीवराः स्वगहं प्रति प्रस्थिताः । गुरुत्वाच्चैकेन शतबुद्धिः स्कन्धे कृतः । सहस्रबुद्धिः प्रलम्बमानो नीयते । ततश्च बापर्कणीपगतेन मण्डूकेन तौ तथा नीयमानौ दृष्ट्वाभिहिता स्वपत्नी । प्रिये पश्य पश्य ।

शतबुद्धिः कृतोन्नामो लम्बते च सहस्रधीः ।

एकबुद्धिरहं भद्रे कौडामि विमले जले ॥ ५० ॥

अतोहं ब्रवीमि । नैकान्ते बुद्धिगपि प्रमाणम् । सुवर्णासिद्धिराह । यद्यप्येतदेतन्न तथापि मित्रवचनमनुलङ्घनीयम् । परं किं क्रियते । निवारितोपि मया न स्थितोति लोल्याद्वियाहंकाराच्च । अथवा साध्विदमुच्यते ।

साधु बानुल गीतेन मया प्रोक्तोपि न स्थितः ।

अपूर्वाय मणिर्बद्धः संप्राप्तं गीतलक्षणम् ॥ ५१ ॥

चक्रधर आह । कथमेतत् । सोब्रवात् ।

॥ कथा ७ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठान उद्धतो नाम गर्दभः प्रतिवसति स्म । स सदैव रजकृगृहे कर्म कृत्वा राज्ञो स्वेच्छया पर्यटति । ततः प्रत्यूषे बन्धनभयात्स्वयमेव रजकगृहमायाति । रजकोपि तनस्तं बन्धनेन नियुनक्ति । अथ तस्य

१ Which advises me to run away from here. २ The lowest. ३ A crab. ४ With the knowledge of some special movements. ५ By reason of his being heavy. ६ Who had come near the bank of the well. ७ Exclusively. ८ Standard of wisdom. ९ Should not be disregarded or transgressed. १० Through the pride of learning. ११ Well sung, oh uncle, you did not stop singing, though, advised by me to do so. Very resplendent is this jewel tied round your neck, and you have justly obtained a medal (लक्षण) for your proficiency in music. १२ Through the fear of being tied or tethered.

रात्रौ पर्यटतः क्षेत्राणि कदाचिच्छृगालेन सह मैत्री संजाता । स च पीव-
रत्वाद् वृत्तिर्भङ्गं कृत्वा कर्कटिकौक्षेत्रे शृगालसहितः प्रविशति । एवं तो स्वे-
च्छया चिर्मटिकौमक्षणं कृत्वा प्रत्यहं प्रत्युषे स्वस्थानं व्रजतः । अथ क-
दाचिसेन मदोद्धतेन रासमेन क्षेत्रमध्यस्थितेन शृगालोमिहितः । भो भगि-
नीसुत पश्य पश्य । अतीव निर्मलौ रजनी । तदहं गीतं करिष्यामि । त-
त्कथय कतमेन रागेण करोमि । स आह । माम किमनेन वृथार्थप्रचाल-
नेन यतश्चौरकर्मप्रवृत्तावावा निर्भूतैश्च चौरजैरैरत्र स्थातव्यम् । उक्तं च ।

काशी विवर्जयेच्चौर्यं निद्रालुश्च स चौरिकाम् ।

जिव्हालौल्यं रुजाकान्तो जीवितं योत्र वाञ्छति ॥ ५२ ॥

अपरं त्वदीयं गीतं न मेधुरस्वरम् । शङ्खशब्दानुकारं दूरादपि श्रूयते ।
तदत्र क्षेत्रे रक्षापुरुषः सुप्ताः सन्ति । त उत्थाय वधं बन्धं वा करिष्यान्ति ।
तद्गन्धय तावदमृतमयीश्चिर्मटाः । मी त्वमव्यापारपरो भव । तच्छृत्वा रा-
सभ आह । भो न त्वं वेत्सि गीतं रसं वनाश्रयत्वात् । तेनैतद् वर्षाष । उक्तं च ।

शैरज्ज्योत्स्नाहते दूरं तमासि प्रियसन्निधौ ।

धन्यानां जायते कर्णे गीतसङ्कुरजा सुधा ॥ ५३ ॥

शृगाल आह । माम अस्त्येतत्परं न वेत्सि त्वं गीतम् केवलमुर्ध्वदासि । तत्किं
तेन स्वार्थभ्रंशकेन । रासभ आह । धिग्धिग्धूमसं किमहं न जानामि गीतम् ।
तद्यथा तस्य भेदाच्छृणु ।

१ Having broken through the fence. २ Cucumber. ३ A kind of cucumber. ४ Clear, free from clouds. ५ A musical mode or harmony. ६ By moving or mooting a vain subject. ७ Engaged in a thievish affair. ८ A paramour. ९ He who is affected with cough should avoid theft, so also he who is very fond of sleep; and he who is suffering from a disease should avoid the greediness of tongue, if he wishes to live. १० Full of sweet tunes. ११ Resembling the sound of a conch. १२ You should not concern yourself with an affair with which you are not concerned. १३ Taste or liking for music. १४ Through constant residence in the forest. १५ It is only the blessed that have the sweet humming sounds of music pleasing their ears, when darkness is dispelled far away by the moonlight of Sarat and when they are in the company of their beloved persons. १६ Cry out, bray. १७ The loss of one's own interest.

सप्त स्वरास्त्रयां ग्रामा मृच्छनाश्चैकविंशतिः ।

तानास्त्वैकानपञ्चाशदित्येतत्स्वरमण्डलम् ॥ ५४ ॥

स्थानत्रयं यतीनां च षडास्यानि रसा नव ।

रागाः षट्त्रिंशतिर्भावाश्चत्वारिंशत्ततः स्मृताः ॥ ५५ ॥

पञ्चाशीत्यधिकं ह्येवद्वीताङ्गनां शतं स्मृतम् ।

स्वयमेव पुरा प्रोक्तं भगतेन श्रुतेः परम् ॥ ५६ ॥

नान्यद्वीतात्प्रियं लोके देवानामपि दृश्यते ।

शुष्कन्नायुस्वराह्लादात्पक्षं जग्राह रावणः ॥ ५७ ॥

तत्कथं भगिनीसुत मामनोभेजं वदन्निवारयसि । शृण्वन् आह । माम
येवं तदहं तावद्वृत्तेर्द्वारस्थितः क्षेत्रपद्मवलोकयामि । त्वं पुनः स्वेच्छया
गीतं कुरु । तद्धानुष्ठिते रासभरतनृत्तमाकर्ण्य क्षेत्रपः क्रोधाद्दन्तार्थर्षयन्प्रधा-
वेनः । यावद्रासभो दृष्टन्तावलोक्युदप्रहोस्तथा हतो यथा प्रताडितो भूषुष्टे
गीततः । ततश्च सच्छिद्रोत्सले^{१०} यद्वा गतो भूयोपि प्रसुप्तः । रासभोपि स्व-
भातिस्वभावाद्गतवदनः क्षणेनाभ्युत्थितः । उक्तं च ।

सारमेयस्य चाश्वस्य रासभस्य विशेषतः ।

मृदूनात्परां^{११} न स्यात्परां^{१२} जनिता व्यथा ॥ ५८ ॥

तत्समेवोत्सलमादाय वृत्तिं चूर्णयित्वा^{१३} पलायितुमारब्धः । अत्रान्तरे

१ There are seven sounds, three octaves and twenty one scales; as to quavers they are forty-nine. This is the collection of १५-Varas. २ Three are the positions of the pauses, six and nine sentiments, thirty-six rāgas and forty bhāvas. ३ These are said to be the 185 Angas of music and laid down by Bharata himself formerly, and second in order after the Vedas. ४ There seems to be nothing that is more liked even by gods than music, Rāvana captivated the three-eyed god (Shiva) by the delight felt at the sounds proceeding from his dried tendons or muscles. ५ Ignorant. ६ The protector of the field ७ Braying. ८ Grinding his teeth with rage ९ Greatly belaboured. १० Having tied him to a mortar with a hole in it. ११ Freed from the agonies caused by beating, according to the nature of his race. १२ Beyond a moment a period of 48 minutes. १३ Caused by beating. १४ Having broken to pieces.

शृगालोऽपि दूग्देव तं दृष्ट्वा सस्मितमाह ।

साधु मातुल गीतेन मया प्रोक्तोऽपि न स्थितः ।

अपूर्वोऽयं मणिर्यद्दुः संप्राप्तं गीतलक्षणम् ॥ ५९ ॥

तद्भवानपि मया वार्यमाणोऽपि न स्थितः । तच्छ्रुत्वा चक्रधर आह । भो मित्र सत्यमेतत् । अथवा साध्विदमुच्यते ।

यस्य नास्ति स्वयं प्रज्ञा मित्रोक्तं न करोति यः ।

स एव निधनं याति यथा मन्थरकौलिकः ॥ ६० ॥

सुवर्णसिद्धिराह । कथमेतत् । सोऽब्रवीत् ।

॥ कथा ८ ॥

कस्मिन्चिदधिष्ठाने मन्थरको नाम कौलिकः प्रतिवसति स्म । तस्य कदाचित्पटकमणि^१ कर्तुं सर्वपटकर्मकाष्ठानि भग्नानि । ततः स कुंठारमादाय वने काष्ठार्थं गतः । स च समुद्रतटं यावद्भ्रमन्प्रयातः । ततश्च तत्र शिशोपापादपत्तेन दृष्टः । ततश्चिन्तितवान् । महानयं वृक्षो दृश्यते । तदनेन कर्तितेन प्रभूतानि पटकरणरुत्थानि भविष्यन्ति । इत्यवधार्य तस्योपरि कुंठारमुत्क्षिप्तवान् । अथ तत्र वृक्षे कश्चिद्व्यन्तरं समाश्रित आसीत् । अथ तेनाभिहितम् । भो मदाश्रयायं पादपः सर्वथा रक्षणीयो यतोऽहमत्र महासौख्येन तिष्ठामि । समुद्रकङ्कोलम्पर्शनाच्छीतवायुनाप्यायितः । कौलिक आह । भोः किमहं कगेमि दाससीमर्थी विना मे कुटुम्बं बुभुक्षया पीडयते । तस्मादन्यत्र शीघ्रं गम्यताम् । अहमेनं कर्तयिष्यामि । व्यन्तर आह । भोस्तुष्ट-वाहम् । तत्प्राथ्व्यनामभीष्टं किञ्चित् । रक्षेनं पादपमिति । कौलिक आह । यथेवं तदहं स्वगृहं गत्वा स्वमित्रं स्वभार्या च पृष्ट्वागमिष्यामि । ततस्तत्र

१ He who having no sense himself does not act up to the advice of a friend meets with death, as did the weaver Manthara (in the following story). २ While engaged in weaving cloths. ३ The instruments used in weaving. ४ An axe. ५ A kind of tree. ६ When hewn or cut into pieces. ७ Instruments. ८ Raised to strike against. ९ A sprite. १० Refreshed by the cool breezes blowing over the sea-waves. ११ Materials or apparatus of wood. १२ Shall hew or cut down

देयम् । अथ तथेति प्रतिज्ञाते व्यन्तरेण स कौलिकः प्रहृष्टः स्वगृहं प्रति-
निवृत्तः । यावदग्रे गच्छति तावद् ग्रामप्रवेशे निजसुहृदं नापितमपश्यत् । य-
तस्तस्य व्यन्तरवाक्यं निवेद्यामास । यद्गो मित्रं मम कश्चिद्व्यन्तरः सिद्धः
तत्कथय किं प्रार्थयामि । अहं त्वां प्रशुमागतः । नपित आह । भद्रं य-
द्येवं तद्वाज्यं प्रार्थय येन त्वं राजा भवस्यहं त्वन्मन्त्री । द्वावपीह सुसमनु-
भूय परलोकसुसमनुभवावः ।

उक्तं च । राजा व्ययपरो नित्यमिह कीर्तिपवाप्य च ।

तत्प्रभावात्पुनः स्वर्गे स्पृधते त्रिदशैः सह ॥ ६१ ॥

कौलिक आह । अस्त्येतत्परं तथापि गृहिणीं पृच्छामि । स आह । भद्रं
शास्त्रविरुद्धमन्तर्यास्त्रिया सह मन्त्रो यतस्ताः स्वल्पमतयो भवन्ति । उक्तं च

भोजनाच्छादने दद्यादनुकाले च संगमम् ।

भूषणाद्यं च नारीणां न ताभिर्मन्त्रयेत्सुधीः ॥ ६२ ॥

यैत्र स्त्री यत्र कितवो बालो यत्र प्रशासिता ।

राजान्निर्मूलतां याति तद्गृहं मार्गबोधकीत् ॥ ६३ ॥

तावत्स्पात्सुप्रसन्नास्यस्तावद्गुरुजने रतः ।

पुरुषो योषितां यावन्न शृणोति वचो गृहः ॥ ६४ ॥

- १ When the sprite had promised to do as settled. २ At the entrance of the village. ३ Gained over. ४ A king who is always liberal having obtained fame in this world, again equals the gods in heaven through its power (of his liberality in this world). ५ Consulta- tion with a woman. ६ A wise man should give his wife food and clothing, enjoyment at the prescribed time and ornaments, &c., but he should never ask for advice (in anything). ७ Oh king, that house in which a woman, a gambler and a boy are the rulers, is destroyed, so said Bhārgava. (Yukra as a writer on politics is well-known.) ८ As long as a person does not listen to the advice of his wife in private, he is cheerful-looking and devoted to his elders.

एताः स्वार्थप्ररा नार्यः केवलं स्वसुखे रताः ।

न तासां बहुभः कोपि सुतोपि म्यसुखं विना ॥ ६५ ॥

कौलिक आह । तथापि प्रष्टव्या सा मया यतः पतिव्रता सा । अपरं तामपृष्टाहं न किञ्चित्करोमि । एवं तर्माभिधाय सत्वरं गत्वा नामुवाच । मिये अयास्माकं कश्चिद्व्यन्तरः सिद्धः । स वाञ्छितं प्रयच्छति । तद्दहं त्वां प्रष्टुमागतः । तत्कथय किं प्रार्थयामि । एष तावन्मम मित्रं नापितो वदत्येवं यद्वाज्यं प्रार्थय । साह । आर्यपुत्र का मतिर्नापितेन्द्राम् । तन्न कार्यं तद्वचः । उक्तं च ।

चाग्णेर्वन्दिभिर्नापितैर्बालकैरपि ।

न मन्त्रं मतिमान्कुर्यात्सार्धं भिक्षुभिरेव च ॥ ६६ ॥

अपरं मङ्गनी क्लेशपरंपरेषा गज्यस्थितिः संधिविग्रहयानासनसंश्रयद्वैधी-
भावादिभिः कदाचित्पुरुषस्य सुखं न प्रयच्छतीति । यतः ।

यदैव गज्ये क्रियतेभिलाषस्तदैव याति ध्यसनेषु बुद्धिः ।

षट्पा नृपाणामभिषेककाले सहाम्भसैवापदमुद्गिरन्ति ॥ ६७ ॥

तथा च । रामप्रव्रजनं वने निवसनं पाण्डोः सुतानां वने

१ These women are intent on self-interest, and are always attached to the happiness of their selves. No one is their favourite—nor even their son—but their own happiness. २ What sense have the barbers? ३ A talented person should not hold consultation with strolling players, bards, mean persons, barbers, boys and beggars. ४ The kingly or royal state. ५ These are the six lines of conduct to be observed by kings with other sovereigns. They are :—१. Peace; २. Hostility; ३. Marching against; ४. Maintaining a post against an enemy; ५. Taking shelter and ६. Duplicity. ६ At the very time when a desire for a kingdom is shown, the mind runs to miseries; the jars of water at the time of coronation of kings pour misery upon their heads along with water. ७ Seeing that Rāma was banished to the forest, the sons of Pandu had to live in the forest, the destruction of the Yādavas, Nalā being deprived of his kingdom, the King Saudās too in that condition, the murder of Arjuna (son of Kṛitavīrya) and the lord of Lankā subjected to indignity for the sake of a kingdom, one should not wish for it (kingdom).

वृष्णीनां निधनं नलस्य नृपते, राज्यात्परिभ्रंशनम् ।

सोदासं तदवस्थमर्जुनवधं संचिन्त्य लङ्केश्वरं

दृष्ट्वा राज्यकृते विडम्बनगतं तस्मान्न तद्वाञ्छयेत् ॥ ६८ ॥

यदर्थं भ्रातरः पुत्रा अपि वाञ्छन्ति ये निजाः ।

वधं राज्यकृते राज्ञां तद्वाज्यं दूरतस्त्यजेत् ॥ ६९ ॥

कौलिक आह । सत्यमुक्तं भवत्या । तत्कथय किं प्रार्थयामि । साह । त्वं तावदेकं पटं नित्यमेव निष्पादयसि । तेन सर्वा व्ययैशुद्धिः संपद्यते । इदानीं त्वमात्मनोऽप्यद्वाहृयुगलं द्वितीयं शिरश्च प्रार्थय येन पटद्वयं संपादयसि पुरतः पृष्ठतश्च । एकस्य मूल्यानेन गृहे यथापूर्वं व्ययः शुद्ध्यति द्वितीयस्य मूल्यानेन विशेषकृत्यानि कियन्ते । एवं मौल्येन स्वजातिमध्ये श्लाघ्यमानस्य कालो याम्यति । लोकद्वयम्योपार्जना भविष्यति । सोऽपि तदाकर्ण्य प्रहृष्टः प्राह । साधु पतिव्रते साधु । युक्तमुक्तं भवत्या । तदेवं करिष्यामि । एष मे निश्चयः । ततोऽसौ गत्वा व्यन्तरं प्रार्थयामास । भो यदि मर्येप्सितं प्रयच्छसि तद्देहि मे द्वितीयं बाहुयुगलं शिरश्च । एवमभिहिते तत्क्षणादेव द्विशिराश्चतुर्बाहुश्च संजातः । ततो हृष्टमना यावद्ब्रह्मागच्छति तावद्वोके राक्षसोऽयमिति मन्यमानैर्लकटपाषाणप्रहारैस्ताडितो मृतश्च । अतोऽहं झवामि ।

यस्य नास्ति स्वयं प्रज्ञा मित्रोक्तं न कर्गोऽन्यः ।

स एव निधनं याति यथा मन्थरकौलिकः ॥ ७० ॥

चक्रधर आह । भोः सत्यमेतत् । सर्वापि जनोश्चद्वेयामाशां पिशाचिकां ग्राप्य हास्यपदवीं याति । अथवा साध्विदमुच्यते केनापि ।

१ One should avoid even from a distance that kingdom for the sake of which, brothers, sons and other relatives seek the death of kings. २ Produce, prepare. ३ The defraying of expenses. ४ A pair of hands. ५ Price. ६ Special things, as distinguished from ordinary ones. ७ Being praised among your own race. ८ Both the worlds will have been acquired, that is, the duties pertaining to this as well as the next world will have been duly discharged. ९ Having two heads and four hands. १० The delusive phantom in the form of hope.

अनागतवतीं रचन्तामसंभाव्यां करोति यः ।

स एव पाण्डुरः शेते सोमशर्मापता यथा ॥ ७१ ॥

सुवर्णासाद्विराह । कथमेतत् । सोब्रवीत् ।

॥ कथा ९ ॥

कर्मिर्वाञ्छगर् कर्वाञ्छमैभावरूपणो नाम ब्राह्मणः प्रवृत्तमिति स्म । तस्य भिक्षार्जितेः सक्तुर्भुङ्क्तेर्वैरतेघटः परिपूर्णतः । तं च घटं नौगदन्तेवलम्ब्य तस्याधस्तात्सक्तुं निधाय सततमेकदृष्ट्या तमवलोकयति । अथ कदाचिद्वात्रौ सुप्रश्नन्तयामाम यत्प्राग्पूर्णोयं घटस्तावत्सक्तुर्भवन्ते । तद्यदि दुर्भिक्षं भवति तदनेन रूपकाणां शतमुत्पद्यते ततस्तेन मयाजाद्वयं गृहीतव्यम् । ततः षण्मासकप्रसववशात्ताभ्यां युथं भविष्यति । ततोजाभिः प्रभृता गा गृहीत्यामि गोभिर्महिर्षीर्भवद्भवीः । वडवाप्रसवैतः प्रभृता अश्वो भविष्यन्ति । तेषां विक्रयात्प्रभृतं सुवर्णं भविष्यति । सुवर्णेन चतुःशौलं गृहं संपद्यते । ततः कर्वाञ्छब्राह्मणो मम गृहमागत्य प्राप्तवैरां रूपानि कन्या दास्यति । तत्सकाशात्पुत्रो मे भविष्यति । तस्याहं सोमशर्मेति नाम करिष्यामि । तत्तस्मिन् आनुचलनयोग्ये संजातेहं पुस्तकं गृहीत्वाम्बशालीयाः पृष्ठदेशे उपविष्टस्तद्वर्धोरयिष्यामि । अत्रान्तरे सोमशर्मा मां दृष्ट्वा जनन्युत्सङ्गैर्जानुप्रचलमपरोर्यैश्वरासन्नवतीं मत्समीपमागमिष्यति । ततोहं ब्राह्मणीं कोपाविष्टोभिधास्यामि । गृहाण तावद्दालकम् । सापि गृहकर्मव्यग्रतयास्मद्भवनं न श्रो-

१ He who troubles himself with the thought of what is not come and what is impossible, lies down covered all over with white as did the father of Sonja Sarma.
२ Miserly by nature ३ Barley meal. ४ Remaining after what he had eaten. ५ A peg, a nail. ६ A cot. ७ A hundred rupees will be raised. ८ Two she-goats. ९ By reason of their producing young ones six-monthly. १० She-buffaloes. ११ Mares. १२ Procreation. १३ A house with a court in the middle and rooms on all sides. Of, Marāthī चौकोपी घर.
१४ Who has attained puberty. १५ Rich in beauty. १६ When he becomes able to creep on his knees. १७ A stable. १८ Shall read. १९ Lap. २० Being near the hoofs of horses. २१ Being deeply engaged in house-hold affairs.

प्यति । ततोहं समुत्थाय तां पादप्रहासेण ताडयिष्यामि । एवं तेन ध्यानस्थितेन तथैव पादप्रहारो दत्तो यथा स घटो भग्नः । सक्तुभिः पाण्डुरतां गतः । अतोहं ब्रवीमि ।

अनागवतवतीं चिन्तामसं भाव्यां करोति यः ।

स एव पाण्डुरः शेते सोमशर्मपिता यथा ॥ ७२ ॥

सुवर्णासिद्धिराह । एवमेतत् । कस्ते दोषो यतः सर्वोपि लोभेन विद्वान्मनो बाध्यते । उक्तं च

यो लौल्यात्कुरुते कर्म नैवोदकमवेक्षते ।

विद्वन्मनामवाप्नोति स यथा चन्द्रभूषतिः ॥ ७३ ॥

चक्रधर आह । कथमेतत् । स आह ।

॥ कथा १० ॥

अस्ति कस्मिंश्चिन्नगरे चन्द्रो नाम भूपतिः प्रतिवर्त्तति स्म । तस्य पुत्रा वानरक्राडारता वानरयूथं नित्यमेवानेकभोजनभक्ष्यादिभिः पुष्टिं नयन्ति स्म । अथ वानरयूथाधिपो यः स औशनसर्षाहस्यत्याणक्यमवित्तदनुष्ठानाच्च तान्मवानप्यध्यापयति स्म । अथ तस्मिन् राजगृहे रुघुकुर्मरवाहनयोग्यं मेषैर्युधमस्ति । तन्मध्यादंको जिह्वोलौल्यादहोर्निशं निःशङ्कं महर्नसे प्रविश्य यत्प्रशयति तत्सर्वं भक्षयति । ते च सूपकौरा यत्किञ्चित्काष्ठं मृन्मयं भाजनं कांस्यपात्रं ताम्रपात्रं वा पश्यन्ति तेनाशु ताडयन्ति । सापि वानरयूथपस्तद्वृष्टा व्याचिन्तयन् । अहो मेषसूपकार्कलहोयं पानगणां क्षयाय भविष्यति यतोऽन्नस्वीदलम्पटोयं मेषां महोकां पाश्र्व सूप-

१ With a stroke of the foot. २ Absorbed in a reverie. ३ Deceit ed, mocked. ४ Is afflicted. ५ He who does an action through greed and never pays attention to the result, meets with mortification, as did the King Chandra. ६ Fond of sporting with apes. ७ With food and other eatables. ८ Conversant with the opinions of Usanas, Brihaspati and Chanakya, famous writers on Niti. ९ Who practised what they have set down. १० Fit for little boys to ride on. ११ Ram. १२ Through the greediness of tongue. १३ Day and night. १४ In the kitchen. १५ Cooks. १६ Earthen. १७ Made of bell metal. १८ The quarrel between the goat and the cooks. १९ Excessively fond of tasting food. २० Very passionate.

कारा यथासन्नवस्तुना प्रहरन्ति । तद्याद्वै वस्तुनाभावात्कदाचिदुल्मुकेन ता-
डयिष्यन्ति तैदृणांप्रचुरायं मेषः स्वल्पेनापि वह्निना प्रज्वालयेत्यति । तद्वत्स-
मानः पुनरश्वकुट्यां सर्मापवर्तिन्यां प्रवेक्ष्यति । सर्मापि तृणपौचुर्याज्ज्वलि-
ष्यति । ततोश्वा वह्निर्गार्धमवाप्स्यन्ति । शालिहोत्रेण पुनरेतदुक्तम् । यद्वा-
नरवसर्थाश्वानां वह्निदाघदोषः प्रशाम्यति । तन्नूनमेतेन भाव्यमत्र निश्चयः ।
एवं निश्चित्य सर्वान्वानगनाह्वय रहसि प्रोवाच । यत्

‘‘मेषेण सूपकाराणां कलहो यत्र जायते ।

स भविष्यत्यसंदिग्धं वानराणां क्षयावहः ॥ ७४ ॥

तस्मात्स्यात्कलहो यत्र गृहे नित्यं विकारणः ॥

तद्गृहं जीवितं वाञ्छन् दूतः पारवर्जयेत् ॥ ७५ ॥

तथा च । कलहान्तानि हर्म्याणि कुवाक्यान्तं च सोहृदम् ।

कुराजान्तानि गप्राणि कुकर्मान्तं यशो नृणाम् ॥ ७६ ॥

तन्न यावत्सर्वेषां संक्षयो भवति तावदेतद्वाजगृहं संत्यज्य वनं गच्छामः ।

अथ तत्स्य वचनमश्रद्धेयं श्रुत्वा मदोद्धता वानराः प्रहृत्य प्रोचुः । भो
भवतो वृद्धभावाद् बुद्धिवैकल्यं संजातं येनेतद्वर्षाणि । उक्तं च ।

वृद्धं दशनेर्हीनं लाला सर्वाति नित्यशः ।

न मतिः स्फुरति क्वापि बाले वृद्धे विशेषतः ॥ ७७ ॥

१ In the absence of anything else. २ A fire-brand. ३ Replete with wool. ४ A stable for horses. ५ On account of its having much grass in it. ६ Will be burnt by fire. ७ A famous ancient writer on veterinary surgery. ८ With the fat of, &c. ९ It is certain that the same will happen in this case. १० When a quarrel takes place between a goat and cocks, it will undoubtedly bring about the destruction of monkeys. ११ Hc.; therefore, who wishes to live, should avoid even from a distance that house where quarrels always take place without any cause. १२ Palaces are destroyed by dissensions, friendship by ill words, kingdoms by bad kings and the fame of men by evil deeds (कलहान्तानि Bah. comp. कलहः अन्तो येषां तानि). The three other compounds in this verse are to be similarly dissolved. १३ The intellect is weakened. १४ In the case of a child its mouth is without teeth, saliva always comes out of it, the intellect does not shine forth, such especially is the case with an old person.

न वयं स्वगंसमानोपभोगान्नानाविधान्मर्त्यविशेषान्राजपुत्रैः स्वहस्तदत्ता-
नमृतकल्पान्परित्यज्य तत्राटव्यां कषायकैटुतिकक्षाररुक्षकलानि भक्षयिष्या-
मः । तच्छृत्वाश्रुकलुषां दृष्टिं कृत्वा स प्रोवाच । रे रे मूर्खा युयमेतस्य
सुखस्य परिणामं न जानीथ । पैकगसास्वादनप्रायमेतत्सुखं परिणामे विष-
वद्भविष्यति । तदहं कुलक्षयं स्वयं नावलोकयिष्यामि । सांप्रतं वनं या-
स्यममिः । उक्तुं च ।

‘मित्रं व्यसनसप्राप्तं म्यस्थान पंग्पीडितम् ।

धन्यास्ते ये न पश्यान्तं देशमङ्गं कुलक्षयम् ॥ ७८ ॥

एवमभिधाय सर्वास्तान्पारित्यज्य स गृथाभिपोटव्यां गतः । अथ तस्मि-
नान्तन्याम्मिन्नहन्ति स मेघो महानमं प्रविष्टो यावन्मूपकाणं नान्यत्किंचित्स-
मासादितं तावद्धर्ज्वलितकाष्ठं ताडयमानो जाज्वल्यमानशरगः शब्दा-
यमानोश्चकुट्यां प्रत्यासन्नवर्तिन्यां प्रविष्टः । तत्र तृणप्राचुर्ययुक्तायां क्षितौ
तस्य प्रलुठतेः सर्वत्रापि वह्निज्वालास्तथा संमुत्थिता यथा केचिदश्वाः स्फु-
टितलोचनाः पञ्चत्वं^१ गताः केचिद्वन्धनानि त्रोटयित्वा^२र्धदग्धशरीरा इतश्चे-
तश्च हेर्षयिमाणा धावमानाः सर्वमपि जनसमूहमार्कुलीचक्रुः । अत्रान्तरे
राजा सर्ववर्षादः शौलिहोत्रज्ञान्वेद्यानाहूय प्रोवाच । भोः प्रोच्यतामेषामश्वानां
कश्चिद्वाहोपशमनापायः । तेपि शास्त्राणि संचिन्त्य प्रोचुः । देव प्रोक्तम-
त्र विषये भगवता शालिहोत्रेण । यत्

१ Special dainties. २ Pungent, bitter, sharp, salt and tasteless. ३ Looking at them with eyes full of tears. ४ Mostly consisting in tasting ripe juice. ५ Blessed are those persons who do not see a friend engrossed in misery, their own place harassed by others (enemies), the destruction of their country and also that of their families. ६ With a half-burnt piece of wood. ७ With his body horribly burning. ८ Bleating. ९ While rolling or wallowing on the ground. १० Spread. ११ Had their eyes blinded. १२ Died. १३ Having broken. १४ With their bodies half-burnt. १५ Nothing. १६ Throw into confusion. १७ Proficient in veterinary surgery. १८ A remedy to allay the burning heat. १९ Having consulted.

कपीनां मेदसा दोषो वह्निदाहसमुद्भवः ।

अश्वानां नाशमभ्येति तमः सूर्योदये यथा ॥ ७९ ॥

तत्क्रियतामेतच्चिकित्सितं द्राम्यावन्नैतेन दाहदोषेण विनश्यन्ति । सोपि तदाकर्ण्य समस्तवानरवधमादिष्टवान् । किं बहुना । सर्वेपि ते वानरा विविधायुधलकुटपाषाणादिभिर्व्यापादिता इति । अथ सोपिवानरयूथपस्तं पुत्रपौत्रभ्रातृसुतभ्राग्निनेयादिसंक्षयं ज्ञात्वा परं विषादमुपागतः । स त्यक्कृष्णकिंथो वनाद्वनं पर्यटति । अचिन्तयन् । कथमहं तस्य नृपापसंदंस्थानृणतार्ह्येनापकृत्यं करिष्यामि । उक्तं च ।

मैर्ययेद्वर्षणां योत्र वंशजां परनिर्मिताम् ।

भयाद्वा यदि वा कामात्स ज्ञेयः पुरुषाधमः ॥ ८० ॥

अथ तेन वृद्धवानरेण कुत्रचित्पिपासाकुलेन भ्रमता पद्मिनीर्षण्डमण्डितं सरः समासादितम् । तदावत्सूक्ष्मेक्षिकयावलोकयति तावद्वनचरैर्भनुष्याणां पैदपङ्क्तिप्रवेशोस्ति न निष्क्रमणम् । ततश्चिन्तितम् । नूनमत्र जलान्ते दुष्टग्राहेण भाव्यम् । तत्पद्मिनीनैलमादाय दूरस्थोपि जलं पिबामि । तथानुष्ठिते तन्मध्याद्राक्षसो निष्क्रम्य रत्नमालाविभूषितकण्ठस्तमुवाच । भो अत्र यः सलिले प्रवेशं करोति स मे भक्ष्य इति । तन्नास्ति धूर्ततरूवन्तमोन्यो यत्पानोयमनेन विधिनापिबसि । ततस्तुष्टोहम् । प्रार्थय हृदयवान्छितम् । कपिरसह । भोः कियती ते भक्षणशक्तिः । स आह ।

१ The injury caused to horses by burning is cured by the fat of monkeys as darkness disappears at the rise of the sun. २ Medicine. ३ A sister's son. ४ He who had given up eating. ५ A low or mean king. ६ By way of paying him off (for the injury received). ७ He, who will calmly suffer the insult given by another to his own family (वंशजां), either through fear or self-interest, should be considered as the meanest of men. ८ Adorned with a collection of lotus-plants. ९ With a minute scrutiny or observation. १० Of human beings living in the forest. ११ The marks of foot-steps going towards the lake and not of such as go away from it. १२ A crocodile or shark. १३ A hollow lotus-stalk. १४ With the neck adorned with a garland of jewels.

शनसहस्रायुतलक्षाण्यपि जलप्रविष्टानि भक्षयामि । बाह्यतः शृगालोपि मां दूषयति । वानर आह । अस्ति मे भूपतिना सहाय्यन्तं वैरम् । यद्येनां रत्नमालां मे प्रयच्छसि तत्सपरिवारमपि तं भूपतिं वीक्ष्यपञ्चनेन लोभयित्वा त्रसरसि यथा प्रविशति तथा करोमि । सोऽपि श्रद्धेयं वचस्तस्य श्रुत्वा रत्नमालां दत्त्वा प्राह । भो मित्र यत्समुचितं भवति तत्कृतव्यमिति । वानरोऽपि रत्नमालाविभूषितकण्ठो वृक्षप्रसादेषु परिधमञ्जनैर्दृष्टः पृष्ठम् । भो यूथप भवानियन्तं कालं कुत्र स्थितः । भवतेदृग्रत्नमाला कुत्र लब्धा या दीप्ता मूर्यमापि तिरस्करोति । वानरः प्राह । अस्ति कुत्रचिदरण्ये गुप्ततरं महत्सरोधन-
दनिर्मितम् । तत्र मूर्येर्धोदिने रविवारे यः कश्चिन्निमज्जति स धनदप्रसादा-
दीदृग्रत्नमालाविभूषितकण्ठो निःसरति । अथ भूमृजौ तदाकर्ण्य स वानरः
समाहूतः पृष्ठम् । भो यूथाधिप किं सत्यमेतत् । रत्नमालासनाथं सगेस्ति कापि ।
कपिगह । स्वामिन् एष प्रत्यक्षतया मत्कण्ठस्थितयारत्नमालया प्रत्ययस्ते ।
तद्यदि रत्नमालाप्रयोजनं तन्मया सह कर्मापि प्रेषय येन दर्शयामि । तच्छ्रुत्वा
नृपतिगह । यद्येवं तदहं सपरिजनः स्वयमेष्ट्यामि येन प्रभृताः रत्नमालाः संप-
द्यन्ते । वानर आह । स्वामिन् एवं कियताम् । तथा नृपतिः भूपतिना सह र-
त्नमालालोभेन सर्वं कलत्रभृत्याः प्रस्थिताः । वानरोऽपि राज्ञा दोलाधिरूढेन
सोऽस्मिन् आरोपितः सुखेन प्रीतिपूर्वमानीयते । अथवा साध्विदमुच्यते ।

तृणैर्देवि नमस्तुभ्यं यया वित्तान्वितः अपि ।

अरुत्येषु निर्योज्यन्ते धाम्यन्ते दुर्गमेष्वपि ॥ ८१ ॥

1 Ten thousand. २ Injures or hurts. ३ Dexterity or simplification of words. ४ On trees and mansions. ५ Which is so resplendent that it surpasses even the sun. ६ Hidden, concealed. ७ When the orb of the sun has come up half above the horizon. ८ Bathos. ९ Comes out. १० The king, lit: the enjoyer of the earth. ११ Proof, conviction. १२ The need of a diamond necklace. १३ Wives and servants. १४ Mounted on a swing or hammock. १५ Oh prodigious avarice, a bow to thee, by whom even rich persons are led into wicked actions and are made to wander even in impassable deserts.

तथा च । ईच्छति शती सहस्रं सहस्री लक्षमीहते

लक्षाधिपस्तथा राज्यं राज्यस्थः स्वर्गमीहते ॥ ८२ ॥

जीर्यन्ते जीर्यतः केशा दन्ता जीर्यन्ति जीर्यतः ।

जीर्यतश्चक्षुषी श्रोत्रे तृष्णैका तरुणाद्यते ॥ ८३ ॥

अथ तत्सगः समासाद्य वानरः प्रत्युषसमये राजानमुवाच । देव अम्बा-
धादि ते सूर्येऽत्र प्रविष्टानां सिद्धिर्भवति । तत्सर्वोपि जन एकदेव प्रविशतु ।
त्वया पुनर्मया सह प्रद्वेष्यं येन पूर्वदृष्टस्थानमासाद्य भ्रूतास्ते रत्नमाला
दर्शयामि । अथ प्रविष्टास्ते लोकाः सर्वे भक्षिता राक्षसेन । अथ तेषु चि-
रायमाणेषु राजा वानरमाह । भो यूथाधिप किमिति चिरायते मे जनः ।
तच्छ्रुत्वा वानरः सत्वरं वृक्षमारुह्य राजानमुवाच । भो दुष्टनरपते राक्षसेना-
न्तः सलिलस्य स्थितेन भक्षितस्ते परिजनः । साधितं मया कुलक्षयजं वै-
रम् । नद्गम्यताम् । त्वं स्वामीति मत्वा नात्र प्रवेशितः । उक्तं च ।

रुते प्रतिकर्तुं कुर्याद्विसिते प्रतिहिंसितम् ।

न तत्र दोषं पश्यामि दुष्टे दुष्टं समाचरेत् ॥ ८४ ॥

तत्त्वया मम कुलक्षयः कृतो मया पुनस्तवेति । अथैतदाकर्ण्य राजा
शोकाविष्टः पैदातिरेकाकी रथायातमार्गेण निष्क्रान्तः । अथ तस्मिन्भूपतो
गते राक्षसस्तृप्तो जलान्निष्क्रम्य सानन्दमिदमाह ।

हैनः शत्रुः कृतं मित्रं रत्नमाला न हारिता ।

नालेनाम्बादितं तोयं साधु भो वटवानर ॥ ८५ ॥

१ One who has a hundred (coins) wishes for a thousand, he who has a thousand wishes to have a hundred thousand; he who is a master of a hundred thousand longs for a kingdom, and he who has secured a throne wishes to get the heaven. २ Eyes and ears. ३ Having got to the place seen (by me) before. ४ When they delayed coming back. ५ Arising from the destruction of my family. ६ An injury should be retaliated, a murder should be met by a murder in return and a wicked deed by a wicked one—I see no sin in that. ७ Going on foot. ८ Along the way by which he had come. ९ The enemy is killed, a friend is made, a diamond necklace is not lost and water is drunk by means of a lotus-stalk. Well done, oh monkey on the fig-tree !

अतोहं ब्रवीमि ।

यो लौल्यात्कुरुते कर्म नेवोदकमवेक्षते ।

विडम्ब्यनामवाप्नोति स यथा चन्द्रभूपतिः ॥ ८६ ॥

एवमुक्त्वा भूयोपि स चक्रधरमाह । भो मित्र प्रेषय मां येन स्वगृहं गच्छामि । चक्रधर आह । भद्र आपदर्थे धनमित्रसंग्रहः क्रियते । तन्मा-
मेवंविधं त्यक्त्वा क योस्यसि ५ उक्तं च ।

यैस्त्यक्त्वा सापदं मित्रं याति निष्ठुरतां शुद्दत् ।

कृतघ्नत्वेन पापेन नरके यात्यसंशयम् ॥ ८७ ॥

सुवर्णसिद्धिराह । भोः सत्यमेतद्यदि गम्यस्थाने शक्तिर्भवति । एतत्पुन-
र्मेनुष्याणामगम्यस्थानम् । नास्ति कस्यापि त्वामुन्मोचयितुं शक्तिः । ६ अ-
परं यथा यथा चक्रधरवेदनया तव मुक्तविकारं पश्यामि तथा तथा-
हमेतज्जानामि यद्वाग्गच्छामि मा कश्चिन्ममाप्यनर्थो भवेत् । यतः

यौदृशी वदनच्छाया दृश्यते तव वानर ।

विकालेन गृहीतोसि यः परैर्नि स जीवति ॥ ८८ ॥

चक्रधर आह । कथमेतन् सोब्रवीत् ।

॥ कथा ११ ॥

कस्मिंश्चिन्नगरे भद्रसेनो नाम राजा प्रतिवसति स्म । तस्य सर्वलक्षण-
उपपन्ना रत्नवती नाम कन्यास्ति । तां कश्चिद्रक्षसो जिहीर्षति । राजावा-

१ Against a misfortune. २ What will become of you !
३ That man who becomes cruel and deserts his friend in
misery, is ungrateful and goes to hell in consequence of
that sin—there is no doubt in this. ४ If one has the power
to help another in a case which admits of a remedy
(गम्यस्थाने). ५ Inaccessible. ६ Besides the more I see your
face showing signs of agony caused by the turning of the
wheel, the more I am inclined to go away from here quick-
ly, lest some calamity may befall me also. ७ Oh monkey,
from what I see of the colour of your face, I think you are
seized by Vikāla (a demon) and he who runs away, saves
himself. ८ Endowed with all the signs thought desirable
in a woman. ९ Wishes to take away (Desid. P. of ६).

गन्धोपभुङ्क्ते । परं कृतरक्षोपधानां हर्तुं न शक्नोति । सापि तत्समये रक्षः-
 सांनिध्यजामवस्थामनुभवति कम्पादिभिः । एवमतिक्रामति काले कदाचि-
 त्सराक्षसो मध्यनिशायां गृहकोणे स्थितः । सापि राजकन्या स्वसखीम्-
 वा च । सखि पश्येष्ट विकालसमये नित्यमेव मां कर्द्वर्थयति । अस्ति एन-
 स्य दुरात्मनः प्रतिषेधोपायः कश्चित् । नच्छ्रुत्वा राक्षसोपि व्यचिन्तयन्
 नूनं यथाहं तथान्योपि कश्चिद्विकालनामास्या हरणाय नित्यमेवागच्छति ।
 परं सोप्येनां हर्तुं न शक्नोति । तत्तावदश्वरूपं कृत्वाश्वमध्यगतो निरीक्षया-
 मि किंरूपः स किं प्रभाव इति । एवं राक्षसोश्वरूपं कृत्वाश्वानां मध्ये तिष्ठति ।
 तथानुष्ठिते निशीथसमये राजगृहे कश्चिदश्वचौरः प्रविष्टः । स च सर्वानश्वान-
 वलोक्य तं राक्षसमश्वतमं विज्ञायाधिरूढः । अत्रान्तरे राक्षसश्चिन्तयामास ।
 नूनमेष्ट विकालनामा मां चौरं मत्वा कोपान्निहंतुमागतः । तत्किं करोमि । एवं
 चिन्तयन्सोपि तेन सलीनां मुखे निधाय कर्शाघातेन ताडितः । अथासौ भ-
 यत्रस्तमनाः प्रधावितुमारब्धः । चौरोपि दूरं गत्वा सलीनाकर्षणेन तं स्थिरं
 कर्तुमारब्धवान् । स तु केवलं वेगाद्वैर्गतरं गच्छति । अथ तं तथागणित-
 सलीनाकर्षणं मत्वा चौरश्चिन्तयामास । अहो नैवविधा धाजिनो भवन्ति नै-
 वमर्गणतसलीनः । तन्नूनमनेनाश्वरूपेण राक्षसेन भवितव्यम् । तद्यदि कं-
 चित्पांसुलं भूमिदेशमवलोकयामि तदात्मानं तत्र पान्तमि । नान्यथा नै-
 जीवितव्यमस्ति । एवं चिन्तयत इष्टदेवतां स्मरन्तस्तस्य सोमो वदवृक्षस्य

१ Her, who was securely guarded. २ A state (hard) ३ On account of the proximity of the evil spirit. ४ At the dawn of night. ५ In a corner of the house. ६ At an unseasonable hour. ७ Torments. ८ Having assumed the form of a horse. ९ Of what form? १० Of what strength, how powerful. ११ At midnight. १२ The best horse. १३ A. bridle-bit. १४ With the stroke of a whip. १५ To stop. १६ More and more swiftly. १७ He who had disregarded the drawing in of the bridle-bit. १८ Full of dust. १९ While he was calling upon his tutelary deity to save him.

तेले निष्कान्तः । चौरोंपि वटप्ररोहमासाय तत्र एवं विलेभः । ततो द्वावपि
तो पृथग्भूतौ परमानन्दभाजौ जीवितविषये लब्धप्रत्यौशौ संपन्नौ । अथ
तत्र वटे कश्चिद्राक्षसमुहद्वानरः स्थित आसीत् । तेन राक्षसं त्रस्तमालोक्य
व्यहृतम् । भो मित्र किमेवं पलाय्यतेलीकैभयेन । त्वद्दृश्योयं मानुषः । भू-
क्ष्यताम् । सोपि वानरवचो दिशम्य स्वरूपमाधाय शंकिनमभाः म्बलितगति-
निर्दृत्तः । चौरोंपि तं वानरादृतं ज्ञात्वा कोपात्तम्य लङ्घ्यूलं लम्बमानं मुखे
निधाय चर्वितवान् । वानरोपि तं राक्षसाभ्याधिकं मन्यमानो भयान्न कि-
चिदुक्तवान्केवलं व्यथार्त्तो निर्मीलितनयनमिष्टति यथा भवानिति । राक्ष-
सोंपि तं तथा भूतमवलोक्य श्लोकमेकमेनमपठत् ।

यादृशी वदनच्छाया दृश्यते तव वानर ।

विकालेन गृहीतोसि यः परैति स जीवात ॥ ८९ ॥

प्रनष्टम् । तत्प्रेषय मां येन गृहं गच्छामि । त्वं पुनर्गुभृद्भवाच्च स्थित
एव लोभवृक्षफलम् । चक्रधरः प्राह । भो अकारणेमतन् । देववशात्संपद्य-
ते नृणां शुभाशुभम् । उक्तं च ।

दुर्गे त्रिकूटः पश्चिन्ना ममद्रो रक्षामि योधा धनदा च वित्तम् ।

शास्त्रं च धर्म्योशनसा प्रणीतं स रावणो देववशाद्विपन्नः ॥ ९० ॥

तथा च । अन्धकः कुब्जकश्येन त्रिस्तनी राजकन्यका ।

त्रयोव्यन्यायतः सिद्धाः संमुखे कर्मणि स्थिते ॥ ९१ ॥

सुवर्णसिद्धिगृह कथमेतन् । सोऽवधीत् ।

१ Sprouts. २ Chung. ३ Who had regained hopes.
४ False, imaginary. ५ With a stumbling gait. ६ Tail. ७ Bit
(p. p. A. of चर्व् to bite). ८ Afflicted with pain. ९ With eyes
closed. १० Experience. ११ The fruit of the tree of avarice.
१२ That Ravana, who had the mountain Trikuta for his
fort, the sea for its ditch, the demons for warriors, the god
Kubera for his treasurer, and for whom Usana (Sukra)
composed the science of politics, perished through the
power of Fate. १३ Fate being favourable, a blind man, a
hump-backed person and a princess with three breasts-all
three succeeded in their objects through faults.

॥ कथा १२ ॥

अस्त्यत्र धरातल उत्तरपथे मधुपुरं नाम नगरम् । तत्र मधुसेनो नाम राजा बभूव । तस्य कदाचिद्विषयसुखमनुभवतस्त्रिस्तनी कन्या बभूव । अथ तां त्रिस्तनीं जानां श्रुत्वा स राजा कञ्चुकिनः प्रोवाच । यद्वोस्त्यज्यतामि-
यं त्रिस्तनी गत्वा दूरेरण्ये यथा कश्चिन्न जानाति । तच्छ्रुत्वा कञ्चुकिनः प्रोचुः । महाराज ज्ञायते यदनिष्टकारिणी त्रिस्तनी कन्या भवन्ति । तथापि ब्राह्मणा आहूय प्रष्टव्या येन लोकद्वयं न विरुध्यते । यतः ।

यैः सततं परिपृच्छन्ति शृणोति संधारयत्यनिशम् ।

तस्य दिशकराकरणैर्नालिनीव विवर्धते बुद्धिः ॥ १२ ॥

नथा च । पृच्छकेन सदा भाव्यं पुरुषेण विजानता ।

राक्षसेन्द्रगृहीतोपि प्रश्नान्मुक्तो द्विजः पुरा ॥ १३ ॥

राजाह । कथमेतन् । ते प्रोचुः ।

॥ कथा १३ ॥

देव कस्मिंश्चिद्दुर्नादंशे चण्डकर्मा नाम राक्षसः प्रतिवसति स्म । एकदा तेन भ्रमादव्यां कश्चिद्वाहाणः समामादितः । तन्नामस्य स्कन्धमारुह्य प्रो-
वाच । भो अग्रेमगे गम्यताम् । ब्राह्मणोपि भयत्रस्तमनास्तमांदाय प्रस्थि-
तः । अथ तस्य कमलोदकोमलौ पादौ दृष्ट्वा ब्राह्मणो राक्षसमपृच्छन् ।
भोः किमवैविधौ ते पादावतिक्रमलौ । राक्षस आह । भोः ब्रतमस्मि ।
नाहमाद्रपैदो भूमिं स्पृशामि । तन्मत्तच्छ्रुत्वात्मनो मोक्षोपायं चिन्तयंस्तत्स-
रः प्राप्तः । ततो राक्षसेनाभिहितम् । भो यादवहं स्नानं कृत्वा देवतार्चन-
विधिं विधायगच्छामि तावत्त्वयातः • स्थानान्नान्यत्र गन्तव्यम् । तथानु-
ष्ठिते द्विजश्चित्तयामास । नूनं देवतार्चनविधेरूर्ध्वं मामेष भक्षयिष्यति

१ The modern Mathurā. २ While enjoying the pleasures of love. ३ Doing or causing evil. ४ So that you will not have acted against both the worlds. ५ The intellect of him, who always inquires, hears and considers anything, increases or prospers like a lotus by the rays of the sun. ६ He, who is ignorant, should be always inquiring. Formerly a Brāhmaṇa, though seized by a formidable giant, was saved by a question. ७. As delicate as the interior of a lotus. ८ I have a vow. ९ With wet feet. १० The ceremony of worshipping gods.

तद्वतंतरं गच्छामि येनेष आर्द्रपादो न मम पृष्ठमेव्यति । तथानुष्ठिते राक्षः
सौव्रतभङ्गभयात्तस्य पृष्ठं न यतः । अतोहं ब्रवीमि ।

पृच्छन्नेन सदा भाव्यं पुरुषेण विजानता ।

राक्षसेन्द्रगृहीतोपि मथ्राम्मुको द्विजः पुरा ॥ ९४ ॥

अथ तेभ्यस्तत्पृच्छत्वा राजा द्विजानाहूय प्रोवाच । भो ब्राह्मणाः त्रिस्तयी
मे कन्यां सम्पन्ना । तर्हि तस्याः प्रतिविधानमस्ति किं वा न । ते प्रोचुः ।
देव श्रूयताम् ।

हीनाङ्गी वाधिकाङ्गी वा या भवेत्कन्यका नृणाम् ।

भर्तुः स्यात्ता विनाशाय स्वर्शालनिधनाय च ॥ ९५ ॥

या पुनस्त्रिस्तनोपेता याति लोचनगोचरम् ।

पितरं नाशयत्येव सा द्रुतं नात्र संशयः ॥ ९६ ॥

तस्मादस्या दर्शनं परिहरतु देवः । तथा यदि कश्चिदुद्वाहयति त
तस्मै दत्त्वा देशत्यागेन नियोजयितव्य इति । एवं कृते लोकदूषाविरु
भवति । अथ तेषां तद्वचनमाकर्ण्य स राजा पटहशब्देन सर्वत्र घोषणं
झापयामास । अहो त्रिस्तनीं राजकन्यां यः कश्चिदुद्वाहयति स भुवण
क्षमाप्नोति देशत्यागं च । एवं तस्यामाघोषणायां किञ्चिद्वापायां महान्का
व्यतीतः । न कश्चित् प्रतिगृह्णाति । सामि योवनोन्मुखा संजाता सुगुप्सु
नस्थिता यत्नेन रक्ष्यमाणा तिष्ठति । अथ तत्रैव नगरे कश्चिदन्धास्तिष्ठति
तस्य च मन्धरकनामा कुब्जोयेसरो यष्टिर्योही । तभ्यां स पटहशब्दमा

१ 'Will not come after me,' will not follow me. १ Act¹
against or counteracting. १ If a daughter, either want¹
in a limb or having a superfluous one, be born to men,
will be the cause of her husband's death, as also the or¹
of the loss of her own virtue. २ Again, if that girl,
has three breasts, be seen (by the father) she will
destroy her father-there is no doubt in this. ३ Avoid
should be got rid of by being made to leave the coun¹
• By the sound of a drum. • Proclamation. While the
clamation was being issued. १ Living in a place well
guarded. १ Going before him and carrying a light.

निधो मन्त्रितम् । 'स्पृश्यतेषां पटङ्गो यदि कथमपि देवाकन्या लभ्यते
सुवर्णप्राप्तिश्च भवति' । सुखेन सुवर्णप्राप्तया कालो व्रजति । अथ यदि
स्या दोषतो मृत्युर्भवति दारिद्र्योपलब्धेऽस्यास्य क्लेशस्य पर्यन्तो भवति । उक्तं च ।

लज्जा स्नेहः स्वरविशदता बुद्धयः सौम्यनस्यं
प्राणोनङ्गः पठनसमता दुःखहानिर्विलासाः ।

धर्मः शास्त्रं सुरगुरुमतिः शौचमाचारचिन्ता

सत्यैः पूर्णं झटपिठरे प्राणिनां संभवन्ति ॥ १७ ॥

एवमुक्त्वान्धेन गत्वा स पटङ्गः स्पृष्टः । भो अहं तां कन्यामुद्वाहयामि
यदि राजा मे प्रयच्छति । ततस्तै राजपुरुषैर्गत्वा राज्ञे निवेदितम् । देव
अन्धेन केनचित्पटङ्गः स्पृष्टः । तदत्र विषये देवः प्रमाणम् । किं क्रियता-
म् । राजा प्राह ।

अन्धो वा बधिरो वापि कुम्भी वाप्यन्यजोपि वा ।

प्रतिगृह्णातु तां कन्यां सलक्षां स्याद्विदेशगः ॥ १८ ॥

अथ राजादेशात् रक्षापुरुषैस्तं नदीतीरे नीत्वा सुवर्णलक्षेण समं विवा-
धेना त्रिस्तनीं तस्मै दत्वा जलयाने निधाय कैवर्ताः प्रोक्ताः । भो दे-
वतरं नीत्वा कस्मिंश्चिदधिष्ठानेन्यः सपत्नीकः कुब्जकेन हृद् मोचनीयः ।
अथानुष्ठिते विदेशेमासाद्य कस्मिंश्चिदधिष्ठाने कैवर्तदाश्रिते ते त्रयोपि मृत्येन

Let this drum be touched by way of showing that we
have accepted the offer. १ Brought on by poverty. १ End.
When the pot-like belly of men is filled with food,
that is, when a man has enough to eat, he is said to have
desty, affection, distinctness of sound, talent, goodness,
heart, spirit, love, equality in study with the learned,
absence of grief, sportive nature, religion, science, the
want of the preceptor of gods, purity of conduct and a
right about the correctness or otherwise of conduct.
of his case your majesty is an authority, i. e. your majesty
should decide what course to follow. १ Let a man whether
he is deaf, affected with leprosy or of the lowest caste,
bring that girl along with the promised lac of coins and
leave the country (lit. be an exile). १ A vehicle for
carrying water, that is, a boat. १ Fisherman. १ A foreign

गृहेऽप्राप्ताः सुखेन कालं व्ययन्ति स्म । केवलमन्धः पर्यङ्गे सुसलिलमिति ।
आचारं मन्थरकः करोति । एवं संस्कृता कालेन त्रिसन्ध्याः कुञ्जकेन
विहसिः समपद्यत । अथवा समविद्युमन्धः ।

यदि स्याच्छरीरलो वमिभ्रन्त्रमा दृग्मात्मकः ।

° सुखादः सागरः क्षीयां तत्सतीत्वं प्रजम्यते ॥ ९९ ॥

अथान्येदुस्तिस्तन्या मन्थरकोभिहितः । नोः शुभग वयोपोन्धः कथं
दृष्ट्यापाद्यते तदावयोः सुखेन कालो याति । तदन्तिष्यतां कुञ्जविद्विषं
नास्ते तत्त्वयाचं सुखिनी भवामि । अन्वदा कुञ्जकेन परिभ्रमता मृतः
ज्वात्सर्पः प्राप्ताः । तं गृहीत्वा मूढमना गृहमभ्येत्य तामाह । सुभगे लब्ध
हृन्मृतसर्पः । तदेनं सण्डशः कृत्वा प्रभूतैर्गुण्डयादिभिः संस्कार्यामुष्मै विव
नेत्राय मत्स्यमिश्रं भणित्वा प्रयच्छ येन द्राविनश्चरति यतोस्य मत्स्यः
मिश्रं सदा मिश्रम् । एवमुक्त्वा मन्थरको बहो गतः । सापि प्रदीप्तवह्नौ
ज्वात्सर्पं सण्डशः कृत्वा तफमादाय गृहव्यापाराकुला तं विकलाक्षं समग्र
वाच । आर्यपुत्र तवाभीष्टं मत्स्यमस्तं समानीतं यतस्त्वं संदेह तत्पृच्छा
ते च मत्स्या बहो पात्रतोष तिष्ठन्ति । तद्यावदहं गृहकृत्यं करोमि ताव
द्वर्धमादाय सणमेकं तान्मर्चालय । सोपि तदाकथ्यं दृष्टमनाः सुकिणी '५'
लिङ्गुतमुत्थार्यं वर्धमादाय प्रमथितुं मारुध्यः । अथ तस्य मत्स्यान्मथ
विषगर्भविर्भेजं संसृष्टं नीलपटलं चतुर्भ्योमण्डलम् । असावप्यन्धो बहून्
मन्थमानो विशेषान्नेत्राभ्यां वाच्यमण्डनकरोत् । ततो लब्धदृष्टिर्जातो या
त्स्यति तावत्तफमभ्ये कृष्णसर्पसण्डानि, केवलान्वेवावलोकयति । त
व्यचिन्तयत् । अहो किमेतत् । मम मत्स्यामिश्रं कथितमासीदनया

1 May mean either—"Having bought a house,"
or "having hired a house." 2 Domestic affair.
3 Change of feeling—here of course it means a feeling
of love. 4 If fire be cold, if the moon be burning-hot
and if like sea be sweet to the taste, then there is
chaos of women. 5 Having ruined it by means of
large quantity of dry ginger. 6 The blind man.
7 Affectionately, modestly. 8 Are placed over the
being brooked. 9 A little. 10 Stir. 11 The corner of the
mouth. 12 Licking. 13 To stir, to move. 14 The
steam having position in it. 15 A black colour. 16
ing. 17 Very efficacious. 18 One who has regained his sight.

इति तु रुक्मसर्पसङ्घातिः । तं तां दद्विजामामि सम्यक् त्रिस्तन्वाभ्येक्षितं
मम वधोपायक्रमः कुब्जस्य वीरताहो अन्यस्य वा कस्यचित् । एवं त्रि-
स्तन्व स्वाकारं गृह्णन्ववत्कर्म करोति यथा पुरा । अत्रान्तरे कुब्जः स-
गन्त्य निःशङ्कस्तथालिङ्गन्नुचुम्बनादिभिस्त्रिस्तनीं सेवितुमुपचक्रमे । सोप्य-
धस्तमवलोकयन्नपि यावन्न किञ्चिच्छब्दं पश्यति तावत्कोपध्याकुलमनाः
वैवच्छयनं गत्वा कुब्जं चरणान्यां संगृह्य सामर्थ्यात्स्वमस्तकोपरि धाम-
त्वीं त्रिस्तनीं हृदये धेताडयत् । अथ कुब्जप्रहारेण तस्यास्तृतीयैः स्तन-
निःसृतिः प्रविष्टः । तथा बलान्मस्तकोपरि धामणेन कुब्जः प्रोज्ज्वलतां गतः ।
इति ब्रवीमि ।

अन्धकः कुब्जकश्चैव त्रिस्तनी राजकन्यका ।

त्रयोप्यन्यायतः सिद्धाः संमुखे कर्मणि स्थिते ॥ १०० ॥

दुर्बर्णसिद्धिराह । भोः सत्यमेतत् । देवानुकूलतया सर्वं कल्याणं संप-
त् । तथापि पुरुषेण सतां वचनं कार्यम् । न पुनरेवमेव यो वर्तते स त्व-
विनश्यति । तथा च ।

ऐकोदराः पृथग्भावा अन्योन्यफलमक्षिणः ।

असंहता विनश्यन्ति भारण्डा इव पक्षिणः ॥ १०१ ॥

चक्रधर आह । कथमेतत् । तत्रैवति

॥ कथा १४ ॥

अश्वत्थरोवरे भारण्डनामौ पश्येकोदराः पृथग्भावाः प्रतिवसति स्म ।

मुद्रतीक्ष्णे परिधमता किञ्चित्कलममृतकल्पं तरुणीक्षितं संप्राप्तम् । सोपि
प्रयत्नितमाह । अहो बहूनि मयामृतप्रायाणि समुद्रकङ्खोलाङ्गुतानि कला-
नक्षितानि । परैर्मपुषोऽस्यास्वादः । तर्हि पारिजातहरिर्वैवन्मृतकल्पमाह ।

Trick. १ A plan to kill me. २ Or. २ Concealing his real
to. ५ To enjoy. ६ As before, that is, as he went going
way in his blindness. ७ Having turned him round and
and. ८ Became straight. ९ Those, who are disunited like
bird wings who had one belly but separate necks and
each other's trick. parish (as they
up by the waves. ११ Brought by the waves
of the sea. १२ Extraordinary accident
of these renewed for vengeance.

किं वा किंचिदमृतमयफलमव्यक्तेनापि विधिनापन्नितम् । एवं तस्य भुक्
द्वितीयमुखेनाभिहितम् भो यद्येवं तन्ममापि स्तोकं प्रयच्छ येन जिह्वासे^१
स्थमनुभवामि । ततो विद्वस्य प्रथमवक्त्रेणाभिहितम् । आवयोस्तावदेकमु-
द्वमेका स्तुतिश्च भवति । ततः किं पृथग्भक्षितेन^२ परमनेन शेषेण प्रिया
तोष्यते । एवमभिधाय तेन शेषं भारण्ड्याः प्रदत्तम् । सापि तदाग्राय प्रह-
स्युतमालिङ्गनचुम्बनसंभावनानेकचाटुपरा बभूव । द्वितीयं भुक्तं तद्विनादेव
प्रभृति सौद्वर्गे स्तुतिषादं च तिष्ठति । अद्यान्येद्युर्द्वितीयमुखेन विषफलं प्राप्तम्
तद्वृष्टापरमाह । भो निस्त्रिंशं पुंल्लाधम निरपेक्षं मया विषफलमासादित-
तत्तवायमानाद्रक्षयामि । अपरेणाभिहितम् । भूक्तं मा मैवं कुरु । एवं कृते
द्वयोरपि विनाशो भविष्यति । अथैवं वदता तेनापमानेन कलं भक्षितं
किं बहुना द्वावपि विनश्यौ । अतोहं ब्रवीमि ।

एकोदराः पृथग्भावा अन्योन्यफलभक्षिणः ।

असंहता विनश्यन्ति भारण्डा इव पक्षिणः ॥ १०२ ॥

चक्रधर आह । सत्यमेतत् । तद्वच्छ गृहम् । परमेकाकिना न गन्त-
म् । उक्तं च ।

एकैः स्वादु न भुञ्जीत नैकः सुसेषु जागृयात् ।

एको न गच्छेदध्वानं नैकश्चार्थान्प्रचिन्तयेत् ॥ १०३ ॥

अपि च । अपि कापुरुषो मार्गे द्वितीयः क्षेमकारकः ।

कर्मणेन द्वितीयेन जीवितं परिरक्षितम् ॥ १०४ ॥

सुवर्णसिद्धिराह । कथमेतत् । सोमवीत् ।

१ Fallen down by some invisible agency २ A little, ३ What need or use is there in eating it separately? ४ It is better to gratify our beloved by means of this remaining portion ५ Became intent on giving him a hearty embrace, kiss, respect, and also exchanging sweet words. ६ Cruel, heartless. ७ The worst of men. ८ Indifferent, free from desire. ९ In order to wreak vengeance on you who have wronged me. १० One should not eat any sweet thing alone, one should not wake alone while others are asleep, one should not go on a journey alone and one should not think about wealth alone. ११ However insignificant a person may be, he is a useful companion on a journey; a crab who was taken as a companion saved the life (of his fellow-traveller).

॥ कथा १५ ॥

कस्मिंश्चिदधिष्ठाने ब्रह्मदत्तनामा ब्राह्मणः प्रतिवसति स्म । स च प्र-
योजनवशाद्ग्रामे प्रस्थितः स्वमात्राभिहितः । यद्वत्सं कथमेकाकी व्रजसि
! तदन्विष्यतां कश्चिद्वितीयः सहायः । स आह । अन्ध मा भेषीः । निर्ह-
पद्रवोयं मार्गः । कार्यवशादेकाकी गमिष्यामि । अथ तस्य तं निश्चयं ज्ञा-
त्वा समीपस्थवाण्याः सकाशात्क्रेमादाय मात्राभिहितः । वित्तं अवश्यं यदि
न्तव्यं तदेष कर्कटोपि सहायः । तदेनं गृहीत्वा गच्छ । सोपि मातुर्वचनादु-
भाभ्यां पाणिभ्यां तं संगृह्य कर्पूरपुटिकामध्ये निधाय पात्रमध्ये संक्षिप्य
ग्रेष्ठं प्रस्थितः । अथ गच्छन्प्रीप्नोष्मणा संतप्तः कंचिन्मार्गस्थं वृक्षमास्त-
य तत्रैव प्रसुप्तः । अत्रान्तरे वृक्षकोटगान्निर्गत्य सर्पस्तत्समीपमागतः । सो-
कर्पूरसुगन्धसहजप्रियत्वात्तं परित्यज्य वस्त्रं विदार्याभ्यन्तरगतां कर्पूरपु-
टेकामतिलौल्यादभक्षयत् । सोपि कर्कटस्तत्रैव स्थितः सन्सर्पप्राणानपाहरत्
ब्राह्मणोपि यावत्प्रबुद्धः पश्यति तावत्समीपे रुष्णसर्पो निजपार्श्वे कर्पूरपु-
टोपरि स्थितस्तिष्ठति । तं दृष्ट्वा व्यचिन्तयत् । कर्कटेनायं हन इति प्र-
ज्ज्ञो भूत्वाववीत् । भोः सत्यमभिहितं मम मात्रा यत्पुरुषेण कोपि सहायः
त्रयोऽकाकिना गन्तव्यम् । ततो मया श्रद्धार्पितचेतसा तद्वचनमनुष्ठि-
तम् । तेनाहं कर्कटेन सर्पगणपौदनाद्रक्षितः । अथवा साध्विदमुच्यते ।

मन्त्रे तीर्थे द्विजे देवे देवज्ञे भेषजे गुरो ।

यदृशा भावना यस्य सिद्धिर्भवति तादृशा ॥ १०५ ॥

१ About to go to a village on some business. २ A compa-
nion, a friend. ३ Free from any injury. ४ Let this ofab serv
as your companion. ५ Any hollow cup or concavity. ६ B
the heat of summer. ७ On account of his natural fondnes
for camphor. ८ With my mind filled with faith (in wh
she said). ९ From being killed by the serpent. १० As is th
faith of a person in an incantation, a holy place or worth
person, a Brahmana, a god, an astrologer, a physicia
an elderly person or preceptor. so is the success th
attends him.

वचनान्ते

एवमुक्त्वासौ ब्राह्मणो यथामिधेतं गतः । अतोहं ब्रवीमि ।

अपि कापुरुषो मार्गे द्वितीयः क्षेमकारकः ।

कर्कटेन द्वितीयेन जीवितं परिरक्षितम् ॥ १०६ ॥

तर्तश्च सुवर्णसिद्धिरपि तं चक्रधरं ब्राह्मणेन यथानुज्ञाप्य स्वगृहं गतः ।

समाप्तं चेदमपरीक्षितकारकं नाम पञ्चमं तन्त्रम् ॥

१ As desired. २ Having taken leave of Ohakradhara in
3 manner of a Brahmana or as a Brahmana ought to do.
Here ends the fifth Tantra entitled अपरीक्षितकारक the
or of an inconsiderate action.

THE ASIATIC SOCIETY
CAL. S. TA 700010

Acc No 3. 163

Date 17-12-85

MR. AGU SALAM 2nd FLOOR

MR. AND MRS. SALAM LA MALE